



246989

I

Mag. St. Dr.



246989

I



24  
JANA AMOS: KOMENIUSZA

# S W I A T

RZECZY POD ZMYŚLY PODPADAJĄCYCH  
WE CZTERECH JEZYKACH  
ODMALOWANY Y POPRAWIONY.

*To jest*

Wszystkich gruntownych na świecie rzeczy y czynności

*Odmalowanie y Nazywanie*

LACINSKIE, POLSKIE, FRANCUSKIE

y NIEMIECKIE.

Z rejestrami Tytułów i słowniczkami słów

*Staraniem*

KAROLA KUTELLA.



Za łaskawym Przywileiem Najjaśniejszych Cesarza  
Imci Rzymskiego, Króla Imci Polskiego y  
Xcia Imci Elektora Saskiego.

---

w WARSZAWIE

U Michała Grölla, Młoggarza J. K. Mcl.

r. 1770

rtis O.

SE

Omnia

Cam

Cam

imper



JOH. AMOS COMENII  
ORBIS  
SENSUALIUM PICTUS  
QUADRILINGUIS EMENDATUS.

*Hoc est:*

*Omniū fundamentalium in mūdo Rerū, & vitæ Actionū,*

*Pictura & Nomenclatura,*

LATINA, POLONICA, GALLICA,  
& GERMANICA.

*Cum Titulorū Indicibus atque Vocabulorū Dictionariolis.*

Accurante

CAROLO COUTELLE.



*Cum Gratia & Privilegio Sac. Cas. Majestatis, Regis Poloniae  
& Sereniss. Electoris Saxonici.*

VARSAVIÆ,

apud MICHAEL GROELL, Bibliopola Regio,

NORIMBERGÆ,

impensis Bibliopolii Heredum JOH. ANDR. ENDTERI.

Anno Salutis MDCCCLXX.

Gen. II, 19. 20.

*Adduxit Dominus Deus ad Adam cunctas animantes Terra &  
universa volatilia Cæli, ut VIDERET, quomodo VOCA-  
RET illa. Appellavitque Adam Nominibus suis cuncta  
Animalia, & universa Volatilia Cæli, & omnes Bestias agræ.*

1 Buch Mos. II. v. 19. 20.

Gott der Herr brachte zu Adam alle Thiere auf Erden, und alle  
Vögel unter dem Himmel, daß er sähe, wie er sie nennete.  
Und Adam gab einem jeglichen Thier, und Vogel unter dem  
Himmel, und Thier auf dem Felde, seinen Namen.



*San L. Leporego*

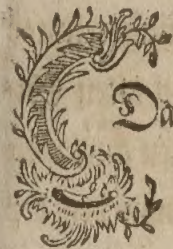
507/37/38





## Vorrede

Zu gegenwärtiger neuen Auflage.



Da vorjeto eine neue Auflage des bekannten Orbis picti Comenii ans Licht tritt; so hat man vor nöthig erachtet, die Vorzüge, die diese neue Edition vor der alten hat, kürzlich anzuzeigen.

Man hat darinnen hauptsächlich darauf gesehen, daß aller Wörter richtige Bedeutung bestimmt, besonders aber in dem Französi-

schen und Polnischen alle vorkommende Redensarten nach dem Genio dieser beyden Sprachen eingerichtet wurden. Was nun in diesem Stück für ein mercklicher Unterschied zwischen dieser neuen und der alten Auflage zu finden, wird man leicht aus deren Gegeneinanderhaltung abnehmen können.

Diesen Zweck zu erhalten, hat man eine große Menge ungebräuchlicher, ungereimter und unnöthiger Wörter, die in der alten Edition befindlich waren, in dieser neuen auslassen müssen, damit der Nutzen, den man bey der Jugend durch dieses Buch zu erhalten gedencket, möchte erreicht werden. Wörter und Redensarten, die man auf eine unrichtige Art in der Kindheit erlernet hat, werden dermaßen in diesem Alter dem Gedächtniß eingeprägt, daß es nachgehends, wenn man deren

Unrich-



Unrichtigkeit und falsche Bedeutung hat einsehen lernen, sehr schwer, ja bisweilen fast unmöglich fällt, sich solche abzugewöhnen:

Quo semel est imbuta recens, servabit odorem  
testa diu.

*Horat. Ep. I.*

Ferner so hat man auch in dem ganzen Buche die in der alten Auflage befindliche Rechtschreibung verwerfen, und sich nach der neuen Orthographie richten müssen.

Man hat sich im übrigen nach der Edition des Comenii, welche im Jahr 1746 zu Nürnberg herausgekommen, und in welcher das Deutsche und Lateinische nur befindlich, in Ansehung des Französischen und Polnischen gerichtet, wie man denn deswegen einige Kapitel, als das XLII. von der Seele des Menschen, und

das Alte von der Weltweisheit in beyde letztere Sprachen hat übersetzen müssen.

Dieses ist das nöthigste, was anzuführen gewesen, um die Vorzüge des in dieser neuen Gestalt erscheinenden Comenii vor der alten Edition anzuzeigen.

Man zweifelt im geringsten nicht, es werde durch dieses Werk die Absicht, die man gehabt, der Jugend die Erlernung der 4 darinnen enthaltenen Sprachen zu erleichtern, mit Gottes Hülfe erreicht werden.

Geschrieben den 3ten Junii,  
im Jahr Christi 1770.







## Neue Vorrede.

Geneigter Leser!

**I**ndem allhier deinen Augen sowohl als deinem billigen Urtheil eine neue Ausgabe des bekannten und beliebten *Orbis picti* vorgeleget wird, so ist es billig, daß dir auch in einer neuen Vorrede von einigen nöthigen Umständen hinlängliche Nachricht mitgetheilet werde. Es beziehen sich aber diese Umstände I. auf die Schicksale; II. Auf den Werth; III. auf den nützlichen Gebrauch; und endlich IV. auf die verbesserte Ausgabe dieses Buches.

I. Johann Amos Comenius, der Verfasser des ersten Theils, welcher nach einer langen mühseligen Wallfahrt endlich im 80. Jahre seines Alters, den 15. November, Ao. 1671 zu Amsterdam verstorben, mag in Ansehung seiner theologischen Gelehrsamkeit und Schriften, da er gewissen dem Ausgange nach unglücklichen Prophezeiungen vom tausendjährigen Reich allzu ergeben gewesen, nicht weniger seines wunderlichen Lebens-Wandels halber, da er auf diesem veränderlichen Schauplatz der Welt mehr als

## Neue Vorrede.

einerley Person vorstellen mußte, allerhand Urtheilen, Beschuldigungen und Nachreden immerhin unterworfen seyn; (man findet nebst seinen Lebens-Umständen eine große Menge derselben gesammelt in des berühmten Bayle Lexico, unter dem Titel Comenius) doch muß man demselben das gebührende Lob zugestehen, daß seine Verdienste gegen die Verbesserung des Schulwesens ungemein hoch zu schätzen sind. Ein Mann, dessen Rathschläge von kluger Einrichtung der Schulen ganze Länder und Königreiche, als Mähren, Böhmen, Polen, Schweden, Engelland und Holland nicht mit geringen Unkosten verlangt, gebilliget, eingeführet und sehr bewähret erfunden haben; ein Mann, dessen Schriften begierig gesucht, häufig nachgedruckt und hoch geschätzt werden, wie dann sein Buch unter dem Titel: *Janua Linguarum reserata*, in XV. Europäische, dann aber auch in die Arabische, Türkische und Persische Sprachen übersezt worden, seine meisten Bücher aber werden heutiges Tags in den Bibliotheken den seltenen Schriften bengezählet; ein Mann endlich, welchen die vornehmsten Standes-Personen recht mit güldenen Wohlthaten überhäufeten, damit nur ihre Jugend seiner geschickten Unterweisung genießen möchte; ein solcher Mann, sage ich, mußte nothwendig ausnehmende Vorzüge haben, wodurch er sich eine so allgemeine Hochachtung und großen Beyfall erworben. Und aus dessen Feder ist nun der erste Theil dieses Werkes geflossen, welches unzählige mal wiederum aufgelegt, und fast in allen Schulen zum beständigen Gebrauch nicht ohne großen Nutzen eingeführet worden ist. Den andern verfertigte der so fromme als gelehrte Herr Wolfgang Christoph Döfler, wohlverdienter Conrector der Schule zum H. Geist im Neuen Spital zu Nürnberg, ein Mann, dessen gesegnetes Gedächtniß so viele erbauliche und gelehrte Schriften nicht untergehen lassen. Selbst diese



## Neue Vorrede.

diese Fortsetzung der Comenianischen Arbeit erweist zur Genüge, wie mächtig derselbe in der reinen lateinischen Schreib-Art, und wie stark in der gesunden Sitten-Lehre gewesen sey.

II. Hieraus läßt sich schon einiger maßen auf den Werth des Buches schließen, den wir aber nicht aus dem Ansehen der Verfasser, sondern vielmehr aus seiner innerlichen Beschaffenheit zu bestimmen gedenken. Unter allen Lehr-Arten, von deren Erfindung unsre Zeiten ungemein fruchtbar sind, kommt mir keine natürlicher vor, jungen Leuten etwas mit Lust und Nutzen beizubringen, als diejenige, wo man Wörter und Sachen, Schalen und Kern, Gedächtniß und Vernunft miteinander zugleich verbindet. Ist es auch wohl zu verantworten, wenn man die beste Kraft des menschlichen Lebens, die edle Jugend, nur mit magern Worten und häufigen Redens-Arten abspeiset? Ist es nicht erbarmungswürdig, daß Jünglinge bis in das 18. Jahr sich mit nichts als grammaticalischen Regeln abgeben und martern müssen? Wird nicht manchem das Studiren ein rechter Ekel, wann er so vieles nur zur künftigen Vergeßlichkeit mit vielem Verdruß zu lernen gezwungen wird? Weit annehmlicher ist derjenige Weg, da man bey Gelegenheit der Wörter die Natur und Eigenschaft der Sachen erklärt, den Nutzen der Erkenntniß im gemeinen Leben zeigt, und zu gleicher Zeit, da man das Gedächtniß berührt, auch die Vernunft schärft und bessert. Viele hundert Gelehrte bekommen Zeit ihres ganzen Lebens nicht einmal Gelegenheit eine öffentliche Rede zu halten, dabey sie die Stärke ihrer Beredsamkeit, und ihre aus des Ciceronis Schriften gesammelte Schätze an den Mann bringen können; aber tauſend Gelegenheiten äußern sich, da man von denen im täglichen Gebrauch vorkommenden Angelegenhei-

## Neue Vorrede.

ten sich lateinisch ausdrücken muß, da die Fertigkeit weit mehr, als die Zierlichkeit im Reden zu gelten scheint. Man merket oft mit Verwunderung in dem Umgange mit Gelehrten, daß sie in denen zum Ackerbau, Lebens-Mitteln, Haushaltungs-Kunst gehörigen Dingen, sehr unerfahren sind, eben, weil sie ihren Kopf nur mit leeren, unnützen, metaphysischen Grillen angefüllet haben, und eben daher kommt es, daß sie in dem Umgange mit andern täglich Fehler machen, und in Besorgung ihres eigenen Hauses ihrem Nutzen öfters selbst im Wege stehen. Weit anders war hierinnen der große Polyhistor, Herr von Leibnitz gesinnet, welcher nicht nur selbst sehr viele Stunden bey denen Künstlern und berühmten Mechanicis zugebracht, um ihren Werkzeug, ihre Art und Vortheile zu arbeiten dadurch zu erlernen; sondern auch den wohlgemeynten Rath gegeben, daß man junge Leute in die Werkstätte aller Künstler und Handwerksleute öfters führen soll, damit ihre Neugierigkeit auf eine nützliche Art unterhalten und beuusstiget, und ihre Erkenntniß auf mancherley Art vermehret werden möchte. Diese kluge Absicht aber kann am leichtesten durch den Gebrauch gegenwärtigen Buchs bey der lieben Jugend erhalten werden. Hier findet man alles, was einem Menschen zu wissen nöthig, was zur Beförderung der Glückseligkeit unentbehrlich ist, in einem kurzen Begriff beyammen, und wann der Römische Poet Horatius demjenigen Buche das größte Lob und den herrlichsten Vorzug ertheilet, worinnen das Annehmliche und das Nützliche mit einander vermischet ist, so dürfte wohl unser Orbis Pictus vor vielen andern den Preiß erhalten.

III. Weit aber der Werth einer guten Sache durch derselben rechtmäßigen Gebrauch am meisten befördert wird: so wird es nicht undienlich seyn, wenn wir kürzlich zeigen,



## Neue Vorrede.

zeigen, wie man dieses gute Buch der sieben studierenden Jugend recht zu Nutzen machen soll. Man kann aber mit Hülfe desselben 1. dem Gedächtniß eine große Menge lateinischer Wörter und Redensarten beybringen, wann nämlich ein kluger Lehrer dieselben aus dem Context herausziehen, und durch gegebene neue Exempel auf unterschiedliche Weise variiren läßt. Es ist zu dem Ende auch ein vollständiges deutsches und lateinisches Register beygefüget worden, dessen sich junge Anfänger statt eines Lexici mit Nutzen bedienen können. Schwerlich wird ein einiges Stamm-Wort ausgelassen seyn: Hingegen wird man einige hundert Wörter hierinnen finden, welche in andern Vocabulariis vergebens gesucht werden, welche aber doch durch das Zeugniß alter guter Scribenten Autoritatem haben. Es dienet dieses Buch 2. alle nöthige Regeln der Grammatik dem Gedächtniß bloß durch eine beständige Application einzuprägen. Ein munterer Lehrer darf nur fleißig alle vorkommende Wörter und Constructiones secundum analysin Grammaticam durchgehen, überall die nöthigen Regeln aufschlagen, und gehörig appliciren lassen; so wird er sich in kurzer Zeit über die Stärke seiner Schüler in dem Studio Grammatico selbst verwundern. Der Gebrauch dieses Buchs dienet ferner 3. dem Verstand eine Erkenntniß unzähliger Sachen auf eine angenehme Art mitzutheilen, denn alles, was nur in die Sinnen fällt, findet man allhier beschrieben, und von allen Dingen sind die Eigenschaften und Merkmale besonders angemerkt. Man bekommt also hier einen nützlichen Vorschmack, der einem, wenn er ad altiora schreiten soll, gar wohl zu statten kommt. Ein getreuer Lehrer findet hierbey überflüssige Gelegenheit, nebst denen Worten die Sache immer besser zu erklären, und dadurch die Neugierigkeit seiner Schüler zu befriedigen. Man wird auch 4. durch fleißigen Gebrauch dieses Buchs einen großen  
Bedarf

## Neue Vorrede.

Behuf merken, junge Leute im lateinischen Reden zu üben. Denn so oft eine Sache vorkommt, so oft kann der Lehrmeister Anlaß nehmen, seine Untergebene zu fragen, was diese Sache lateinisch heiße, was sie vor Redens-Arten von dieser Sache wüßten, und wieviel sie sich davon erinnern könnten, was in Orbe Picto abgehandelt wird. Mit einem Wort, ich will alle diejenigen Bücher, die zu unsern Zeiten herausgekommen sind, um der Jugend die Anfangs-Gründe der lateinischen Sprache bezubringen, als Tirocinia, Vestibula, Colloquia, Libros memoriales, angehende und geschwinde Lateiner, und wie sie sonst Namen haben mögen, in ihrem gebührenden Werth ganz und gar nicht kränken, doch aber unter dem Beystand einer sattsamen Erfahrung dies einige behaupten, daß durch den nützlichen Gebrauch dieses Orbis Picti alle diese Absichten auf eine leichtere und annehmlichere Art erreicht werden können.

IV. Es ist noch übrig, daß wir auch von dieser neuen Ausgabe etwas wenigens gedenken. Man ist die beyden Theile mit sonderbarem Fleiß auf das neue durchgegangen, und hat an unzähligen Orten nöthige Verbesserung vorgenommen. Da in dem ersten Theil das Deutsche, um es dem lateinischen vollkommen ähnlich zu machen, öfters von der natürlichen Ordnung allzuweit abgieng, so hat man die Reinigkeit unsrer Mutter-Sprache auf das möglichste wieder hergestellt, viele lateinische Redens-Arten verbessert, unzählige Druckfehler vermieden, und hier und da einige notwendige Veränderungen gemacht. Da sonst das Buch wegen der mit Punkten vorgestellten menschlichen Seele manchen Vorwurf leiden mußte, so hat man auch demselben dadurch vorgebeuget, daß man derselben vornehmsten Wirkungen, als die III. Operationes mentis unter



## Neue Vorrede.

unter einer schicklichen Abbildung vorstellig gemacht. Weil sich auch durch den Lauf der Zeit, und durch gemachte neue Entdeckungen sehr vieles geändert, so wird man in den Artikeln von der menschlichen Seele, von der Weltweisheit, Himmels-Kugel, Geographie, und vielen andern, gar deutlich finden, daß wir den Fußtapfen der neuern Gelehrten gefolget sind. Man hat ebenfalls nichts an Unkosten, Fleiß, saubern Schriften und Papier ermangeln lassen. Wir wünschen von Herzen, daß der grundgütige Gott, von welchem alles Gedeihen bey dem Pflanzen und Begießen herstammet, diese Arbeit zur Verherrlichung seines majestätischen Namens, und zum Nutzen der lieben studierenden Jugend möge ausschlagen lassen; er lasse sie von der Schönheit der sichtbaren Geschöpfe auf die vollkommene Herrlichkeit des großen unsichtbaren Schöpfers geleitet werden; er führe sie durch seinen guten Geist zum Inbegriff der wahren Weisheit, welche in der Erkenntniß Gottes, seiner selbst und der Welt bestehet.

Geschrieben den 1sten September,  
im Jahr Christi 1746.

*Joh. Henr. a Seelen in Selectis Litterarils p. 725. ubi Elogium præcociis pueri Lubecensis Christiani Henrici Henckii exhibetur:*

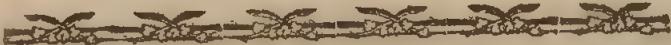
Latinis verbis, præter ea, quæ JO. AMOS COMENIUS in Orbe picto habet, multa alia poterat exprimere, magno elegantiorum Sententiarum & Apophthegmatum apparatu instructus.

B. L. S.

B. L. S.


**T**ribus verbis Tibi ostendatur, quid in nova hac editione praestitum sit. Primum omnium *Substantivorum*, & plerorumque *Adjectivorum* pariter ac *Participiorum* *Nominativi*, qui in ipso contextu non leguntur, una cum *Genere* & *Declinatione* in *marginibus* expressi sunt: ut hac ratione *Libellus* hic in posterum *Nomenclaturae* vicem sustinere queat; id quod perquam multi desiderarunt. Quod si vero *Nominativus* in *marginibus* non reperitur; id de industria factum esse scias: cum jam tum vox illa vel in eodem, vel praecedenti *Titulo* extet. Deinde *vocabulis polysyllabis* *accentus* additus est; nisi in penultima syllaba vocalium, vel consonantium concursus, aut diphthongus adfuerit: interdum tamen typographia accentum non admisit, nempe in majusculis litteris, diphthongis, & y. Ad extremum quaedam in utraque versione tum immutata, tum addita fuerunt, & *Titulorum* *Indici* duplex *Vocabulorum* subjunctus est *Index*, *Latinus* aequae ac *Germanicus*, idemque locupletissimus, & absolutissimus, Vale & labori huic fave.





**D**em günstigen Leser soll kürzlich gezeigt werden, wie diese neue Edition vermehret, geändert und verbessert worden. Erstlich sind aller Substantivorum, auch der meisten Adjectivorum und Participiorum Nominativi, welche nicht in dem Context selbst stehen, neben dem Genere und der Declination, am Rand gesetzt worden; damit dieses Büchlein hinführo an statt eines Lexici dienen könne; als wornach sehr viel ein Verlangen getragen haben. Wenn aber der Nominativus am Rande nicht gefunden wird; so ist zu wissen, daß es mit Fleiß geschehen sey: weil solches Wort in eben demselbigen, oder doch in dem vorhergehenden Titel stehet. Zudem ist über die Wörter, welche mehr als 2 Sylben haben, der Accent gesetzt worden; wo nicht in der vorlestern Sylben zwey Vocale oder Consonantes zusammen kommen, oder ein Diphthongus da ist: doch hat man bisweilen den Accent in der Druckerey nicht haben können: nämlich, über den größern Buchstaben, Diphthongis, und y. Endlich ist eines und das andre, sowohl in der Lateinischen als Deutschen Version, theils geändert, theils hinzu gethan worden, und zu dem Titel-Register ein weitläuftiges und vollkommenes Lateinisches und Deutsches Wörter-Register gekommen.

Der Leser gehabe sich wohl, und lasse ihm diese Arbeit nicht mißfallen.



## Vorrede des Verfassers.

**D**er Unwissenheit Arznei-Mittel ist die Kunst-Lehre oder Gelahrtheit, welche den Gemüthern in den Schulen soll bengebracht werden: Aber also, daß es sey eine wahre, eine vollkommene, eine klare, und eine feste Kunst-Lehre. Wahr wird sie seyn, wann nichts, als was zum Leben nützlich, gelehret und gelernet wird; damit man nicht nachmals Ursach habe, zu klagen: Wir wissen nicht, was nothwendig zu wissen ist, weil wir nicht, was nothwendig, gelernet. Vollkommen wird sie seyn, wenn das Gemüth zubereitet wird zur Weisheit, die Zunge zur Wohlredeneit, und die Hände zu ämsiger Uebernehmung der lebens-Berrichtungen: Dieses wird alsdann seyn das Salz des lebens, nämlich Wissen, Thun und Reden. Klar, auch dannenhero stät und fest, wird sie seyn, wenn alles, was gelehret wird, nicht dunkel oder verwirrt, sondern deutlich, wohl unterschieden und abgetheilet ist, wenn die sinnbare Sachen den Sinnen recht vorgestellet werden, damit man sie mit dem Verstande begreifen könne. Ich sage und wiederhole mit lauter Stimme, daß dieses letztere die Grundstüße sey aller der andern Stücke: weil wir weder was ins Werk setzen, noch vernünftig ausreden können, wenn wir nicht zuvor alles, was zu thun oder wovon zu reden ist, recht verstehen lernen. Es ist aber nichts  
in



in dem Verstande, wo es nicht zuvor im Sinn gewesen. Wann nun die Sinnen, der Sachen Unterschied wohl zu begreifen, fleißig geliebet werden, so ist es so viel, als zur ganzen Weisheit-Lehre, und weisen Beredsamkeit, und allen klugen Lebens-Berrichtungen den Grund legen. Da nun dieses von den Schulen insgemein vernachlässiget wird, und man den Lehr-Knaben zu lernen vorgiebet, was sie nicht verstehen, und was auch ihren Sinnen nicht recht vor- und eingeilbet worden: daher geschiehet es, daß die Lehre und Lern-Arbeit schwer ankommen, und wenig Nutzen schaffen.

Demnach so sehet hier ein neues Hülfsmittel für die Schulen! Aller vornehmsten Welt-Dinge und Lebens-Berrichtungen Vorbildung und Benennung. Diese mit euren Lehrlingen durchzugehen, laßet euch nicht verdriffen, ihr Schul- und Lehrmeister! Was und wie viel Gutes daraus zu hoffen und zu erwarten, will ich mit wenigen andeuten:

Es ist, wie ihr sehet, ein kleines Buch: aber gleichwohl ein kurzer Begriff der ganzen Welt und der ganzen Sprache, voller Figuren oder Bildungen, Benamungen, und der Dinge Beschreibungen.

I. Die Bildungen sind aller sichtbaren Dinge (zu welchen auch die unsichtbaren etlicher maßen gezogen werden,) in der ganzen Welt, Vorstellungen, und zwar nach eben derselben Ordnung, nach welcher sie in der Sprachen-Thür beschrieben werden; und mit solcher Vollkommenheit, daß gar nichts nothwendiges und hauptsächlichs davon gelassen worden.

II. Die Benamungen sind die über eine jede Figur gesetzte Ueberschriften oder Titel, welche die ganze Bildung durch ein allgemeines Wort ausdrücken.

III. Die Beschreibungen sind die Auslegungen der unterschiedlichen Stücke des Gemäldes, mit ihren eignen Namen also ausgedrückt, daß beydes den Gemälde-Stücken, und dann auch deren Namen einerley Zahl beygesetzt ist, welche, wie eins auf das andre deute, darthut und anzeigt.

Dieses Buch, auf diese Art eingerichtet, wird dienen, wie ich hoffe: Erstlich, die Gemüther herbey zu locken, daß sie sich in der Schule keine Marter, sondern eitel Wollust einbilden. Denn es ist bekannt, daß die Knaben (stracks von ihrer Jugend an) sich an Gemälden belustigen, und die Augen gerne an solchen Schauwercken weiden: Der aber zuwege bringt, daß von den Würg-Gürtlein der Weisheit die Schreck-Sachen hinweg bleiben, der hat etwas großes geleistet.

Darnach dienet dieses Buch die Aufmerksamkeit zu erwecken, sie auf die Sachen zu richten, und immer je mehr und mehr zu schärfen: welches auch etwas großes ist. Denn die Sinnen (die Führer des zarten Alters, als bey denen das Gemüthe sich noch nicht in die unkörperliche Betrachtung der Dinge erschwinger) suchen allemal ihren körperlichen Gegenstand, und wenn sie denselben nicht haben, werden sie abgenühet, und kehren sich, an sich selbst Verdruß habend, bald da, bald dorthin; wenn aber derselbe vorhanden ist, werden sie ergötzt, und gleichsam lebendig, und lassen sich, bis sie die Sache recht begriffen haben,



ben, gern daran hesten. Wird also dies Buch, die Gemüther, sonderlich die flüchtigen, gefangen zu nehmen, und zu höhern Studien vorzubereiten, gute Dienste thun.

Daraus wird der dritte Nutzen erfolgen, daß nämlich die Discipel hieher gelocket, und zur Aufmerksamkeit angebracht, die Wissenschaft der vornehmsten Welt-Dinge Spiel- und Scherz-weise in sich ziehen.

So aber jemanden gefiele, dasselbe auch nach der Mutter-Sprache einzurichten, (wie nunmehr geschehen) verspricht es noch zweyfachen Nutzen.

I. Wird es eine Erfindung seyn, viel leichter, als bisher geschehen, die Knaben lesen zu lehren. Zumal weil ein figurliches Alphabet vorangefügt worden, nämlich die Schrift-Zeichen aller Buchstaben, und darneben das Bildniß des Thiers, dessen Stimme derselbige Buchstabe ausdrucket. Denn aus Beschauung des Thier-Bildes kann sich der A B C Schüler leichtlich erinnern, wie ein jeder Buchstabe leichtlich auszusprechen: bis seine Einbildung, durch die Übung befestiget, ihn in allem fertig mache. Wenn er nachmals auch in einer Buchstabil-Tafel (welche diesem Buche vorzulegen, für unnöthig erachtet worden) sich etwas umgesehen hat, kann er zur Betrachtung der Figuren, und der darüber gesetzten Titel-Schriften fortschreiten. Da abermal die Beschauung des abgebildeten Dinges ihn des Namens desselben erinnern wird, und wie der Figur-Titel zu lesen sey. Und wenn er also das ganze Buch durchgelaufen, kann es nicht fehlen, daß er nicht durch die bloße Bild-Ueberschriften lesen lerne: Und zwar, welches

zu beobachten, ohne Zuthuung der beschwerlichen Kopfmarterung der insgemein gebräuchlichen Buchstabirung, welche auf solche Weise gänzlich kann vermieden werden. Denn die oft wiederholte Durchlaufung dieses Buchs wird ihm, durch die unter den Figuren befindliche Beschreibungen, ohne andere Beyhülfe, die Fertigkeit im Lesen in den Kopf bringen.

II. So wird auch dieses Buch dienen, wenn es in den deutschen Schulen Deutsch gebraucht wird, die ganze Mutter-Sprache (sowohl auch die Polnische und Französische) aus dem Grunde zu erlernen: weil, durch vorgebachte Beschreibungen, die Wörter und Redens-Arten der Sprache, jedes an seinem Orte angeführt worden.

Im übrigen, weil die ersten Aufgaben der Lehrlinge wenig, kurz, einfach und ohne Umstände seyn sollen: so ist diese Bilder-Schule allein mit den ersten bloßen Abrißten der Dinge erfüllet worden, nämlich mit den Haupt-Sachen und Haupt-Wörtern, als der ganzen Welt, der ganzen Sprache, und mit den Grundlagen unsrer ganzen Erkenntniß der Dinge. Eine vollkommene Beschreibung der Sachen, eine ausführlichere Erlernung der Sprache, und ein helleres Licht des Verstandes, welches, wie billig, gesucht wird, kann in andern Büchern gefunden werden, wohin dieser kleine sichtbare Begriff aller Künste ein Wegweiser ist.

Ich muß noch etwas mehrers von dem lustigen Gebrauch dieses Buchs, wegen der Knaben, anführen.

I. Man



I. Man gebe es ihnen unter die Hand, sich damit, nach eignen Belieben, zu belustigen, in Beschauung der Figuren, und dieselben sich bekannt zu machen, auch zu Hause, ehe man sie zur Schule schicket.

II. Darnach kann man sie nach und nach fragen, sonderlich, wenn sie nun zur Schule gehen, was dies und jenes sey oder heiße: damit sie nichts sehen, das sie nicht nennen können; und nichts nennen, das sie nicht wissen können.

III. Es sollen ihnen aber die benannten Sachen nicht allein in der Figur, sondern auch an sich selber gezeigt werden, als nämlich die Leibes, Glieder, die Kleider, Bücher, Haus und Hausgeräthe, 2c.

IV. Man soll auch ihnen zulassen, die Gemälde mit der Hand nachzumalen, so sie Lust darzu haben; ja, so sie keine haben, muß man ihnen Lust darzu machen: Erstlich darum, damit sie dadurch gewohnet werden, einem Dinge recht nachzuspinnen und darauf scharfe Achtung zu geben; dann auch die Verhältniß der Dinge, in Gegen-einanderhaltung derselben abzumerken; Endlich die Hände geübt und fertig zu machen, welches zu vielem gut ist.

V. Wenn etliche Sachen, deren hierinn Meldung geschiehet, nicht können vor Augen gestellt werden, wäre es den Lehr-Knaben gar nützlich, wenn man ihnen solche selbst vorzeigete. Zum Beispiel, die Farben, die Geschmacke, u. d. g. welche hier mit der Drucker-Farbe nicht haben können ausgebildet werden. Und wäre diesermwegen wohl zu wünschen, daß in einer jeden vornehmen Schule die seltne,

zu Hause nicht gemeine Sachen in Bereitschaft beigelegt würden, damit man, so oft man mit den Lehr-Knaben davon handelt, dieselben zugleich vorweisen könnte.

Sodann würde diese Schule ein wahrhafter Schauplatz der sichtbaren Welt, und der Verstand-Schulen Vorspiel seyn. Aber hiervon genug: laßt uns zu dem Werk selber schreiten!

Sprach XXV, 5.

Wenn du in der Jugend nicht sammlest:  
was willst du im Alter finden?





## PRÆFATIO AUCTORIS.

**R**uditatis antidotum Eruditio est, qua in Scholis Ingenia imbuī debent: sed ita, ut Eruditio vera, ut plena, ut solida sit. Vera erit, si non nisi utilia vitæ docentur & discuntur; ne postmodum queritandi occasio sit: *Necessaria ignoramus, quia Necessaria non didicimus.* Plena: Si expoliatur Mens ad Sapientiam, Lingua ad Eloquentiam, Manus ad actiones vitæ solerter obeundas: hoc erit *Sal* illud vitæ, *Sapere, Agere, Loqui.* Lucida erit, ac per id firma & solida, si, quicquid docetur & discitur, non obscurum sit, aut confusum; sed clarum, distinctum, articulatum, tanquam digiti manuum. Hujus rei fundamentum est, ut *Sensualia recte præsententur Sensibus*, ne capi non possint. Dico, & alta voce repeto, postremum hoc reliquorum omnium esse fundamentum: quia nec *Agere, nec Loqui sapienter possumus, nisi prius omnia, quæ agenda sunt, & de quibus loquendum est, recte intelligamus.* In Intellectu autem nihil est, nisi prius



*fuert in Sensu. Sensus ergo circa Rerum differen-  
tias recte percipiendas, gnaviter exercere, erit toti  
Sapientie, totique sapienti Eloquentie, omnibusque  
prudentibus Vitæ actionibus fundamenta ponere.  
Quod quia vulgo in Scholis negligitur, discipulis-  
que discenda obijciuntur, nec intellecta, nec sensi-  
bus recte præsentata, fit, ut docendi & discendi la-  
bor moleste procedat, exiguumque ferat fructum.*

*Erigitur novum Scholis Subsidium! Omnium  
fundamentalium in Mundo rerum, & in vita actio-  
num, Pictura & Nomenclatura! Quam vt vestris  
cum discipulis pertransire libenter ne gravemini,  
boni Magistri, quid inde boni veniat expectandum,  
paucis explicabo.*

*Liber est, ut videtis, haud magnæ molis:  
Mundi tamen totius & totius Linguae Breviarium,  
plenus Picturis, Nomenclaturis, rerumque Descri-  
ptionibus.*

*I. Picturæ, sunt rerum omnium visibilium (ad  
quas & invisibiles suo modo reducuntur) totius  
mundi Icones, idque ipso rerum ordine, quo in  
Janua LL. descriptæ sunt; atque plenitudine ea, ut  
nihil adeo necessarium, cardinale omittatur.*

*II. Nomenclaturæ, sunt suæ cuique Picturæ su-  
perpositæ Inscriptiones seu Tituli, rem totam gene-  
rali suo exprimentes Vocabulo.*

III. *Descriptiones*, sunt partium Picturæ explanationes, propriis suis appellationibus ita expressæ, ut cuius Picturæ membro & appellationi ejus eadem addita Cifra, quæ ad se invicem spectent, perpetuo ostendat.

Qui talis liber, tali hoc apparatu, serviat, spero: Primum, *ad alliciendum huc Ingenia*, ne sibi crucem in Schola imaginentur, sed delicias. Notum enim est, Pueros (ab ipsa propemodum infantia) Picturis delectari, oculosque his spectaculis libenter patere. Obtinuisse autem, ut a Sapientię hortulis terri culamenta tollantur, magnum operæ pretium erit.

Secundo servit Liber idem, *excitandæ, rebus affigendæ & semper magis magisque exacuendæ Attentioni*: quod ipsum magnum est. *Sensus* enim (ætaturæ primæ duces potissimi, quippe ubi mens ad abstractam rerum contemplationem nondum se elevat) objecta sua semper querunt, absentibus illis hebescent, tædioque sui huc illuc se vertunt; præsentibus autem objectis suis, hilarescunt, viveſcunt, & se illis affigi, donec res satis perspecta sit, libenter patiuntur. Liber ergo hic ingeniis (vagus præsertim) captivandis, & ad altiora studia præparandis, bonam navabit operam.

Unde tertium sequetur bonum, ut *huc allekti & hac cum attentione traducti Pueri, Rerum in Mundo primariarum notitia per lulum & jocum instruantur.*

Si tamen Vernaculis etiam Linguis eum placeat concinnari (quod & factum est); alia tria de se promittit bona.

I. *Literarum Lectiōi facilius, quam hactenus addiscendæ, stratagemata pueris suppeditabit: præsertim eidem præmissō Alphabeto Symbolico, Literarum nempe singularum characteribus, cum appicta Animalis istius, cujus vocem Litera imitatur, ita imagine. Ex ipsa quippe Animalis inspectiōe vim characteris cujusque recordabitur facile Alphabetarius tiro: donec usu firmata imaginatio promptè omnia suppeditet. Lustrato deinde primariarum etiam Syllabarum Abaco, (quem tamen huic Libello adjici non opus videbatur) venire poterit ad lustramen Picturarum, & superimpositarum inscriptionum. Ubi rursus ipsa Rei depictæ inspectiō, rei nomen suggerens, quomodo Picturæ titulus legendus sit, monebit. Transitoque sic Libro toto, per solos Picturarum titulos, Lectiō non addisci non poterit: & quidem, quod notandum, nulla adhibita vulgari prolixa Syllabizatione, permolesta illa ingeniorum tortura, quæ hac methodo declinari poterit tota. Iterata enim Libelli lectiō, per ipsas pleniores & Picturis subjectas rerum Descriptiones, habitum legendi penitus absolvere poterit.*

II. *Serviet idem Liber, vernaculis in Scholis vernacule tractatus, ediscendæ Linguae, Vernaculæ Germanicæ (nec minus Polonicæ, Gallicæ) toti & a fundamen-*



damento: quoniam, per prædictas Rerum descriptiones, Linguae totius Voces & Phrases, suis apte locis digestæ, reperiuntur.

Caterum, quia *prima discantium pensa parca & simplicia esse oportet*, primum hunc Tirocinii aut-optici Libellum non nisi rudimentis implevimus, Rerum scilicet & verborum Cardinibus, cum totus Linguae, totiusque nostri circa Res Intellectus, basis. Perfectior rerum descriptio & plenior Linguae cognitio, Mentisque lumen splendidius, si quaruntur, (ut debent) reperiuntur alibi, quo jam per hanc nostram Sensualium Encyclopædiolam, non difficilis erit transitus.

De amœniore Libri hujus usu, monendum pro Pueris aliquid restat.

I. Detur his in manus, ad oblectandum se; pro lubitu, figurarum spectaculo, easque sibi reddendum quam familiarissimas, etiam domi, antequam in scholam mittantur.

II. Tum examinandi subinde, (praesertim in Schola jam) quid hoc, quid illud, sit & dicatur? ut nihil videant, quod nesciant nominare; & nihil nominent, quod nesciant ostendere.


III. Ostendantur vero illis Res nominatae, non tantum in pictura, sed & in se ipsis; exempli gratia, Membra corporis, Vestes, Libri, Domus & Utensilia, &c.

IV. Permittatur etiam illis, Picturas manu imitari, si volunt; imo, ut velint, incitandi sunt: primo, ad acuendam sic quoque attentionem in Res: tum ad observandam partium ad se invicem proportionem, denique ad exercendam Manus agilitatem, quæ res. ad multa utilis est.

V. Si quæ Res, quarum hic mentio fit, oculis præsentari non potest, valde fuerit e re, discipulis: ea per se offerri: nempe, Colores, Sapores, quæ hic atramento depingi non poterant. Quo nomine optandum esset, in qualibet Illustri Schola res. raras & domi non obvias asservari paratas, ut, quoties discipulis verba de his facienda sunt, simul exhiberi queant.

Ita demum Schola hæc vere esset *Schola seu Theatrum Sensualium, Scholæ Intellectualis præludium.* Satis autem: veniamus in rem ipsam!





## KSIEGARZA UWIADOMIENIE.

**W**ychodzi z pod prasy drukarskiej nowa edycja *Swiata Widocznego Kommeniusza* na Polski ięzyk przełożona, pod Protekcyą J. O. Xcia Imci Adama Czartoryskiego, gorliwego i oraz hoynego Opiekuna nauk i wszelkich umiejetności. Uznał ten Pan za rzecz słuszną, aby takowe dzieło było lepiey w kraiu naszym poznane, które iest w swoim podobno rodzaju iedyne ku pożyteczney młodzi edukacyi, i które takim być nie rychło przestanie, mimo usiłowania niektórych mędrców terażnieyszych, chcących nato miał co innego zalecić. Bardzo mało mamy Autorow piszących książeczki ku oświeceniu młodzieży, którzyby tak szczęśliwi w wyłożeniu swoich myśli ku łatwemu i iasnemu pojęciu dzieci, byli, iako ten Autor. Wielkato iest sztuka umieć stosować się do rozumow dziecinnych.

Wszvst-



---

Wszystkie krytyki i subtelne tego prze-  
myśłu ćwiczenia dzieł nagany, nie-  
potrafiły odstręczyć od tej książki Nau-  
czycielow, i tych, wszystkich, którzy się  
na usługi w edukacyi młodzieży obo-  
wiązują.

Co się tycze używania tej książki,  
i z czytania iey wypływających po-  
zytkow; masz dostatecznie w przemo-  
wie Autora, do ktorey odsyłam Czytel-  
nika, i iego się łaskawym polecam  
względem.

Dan w Warszawie 2. Pazdziernika

R. 1770.

*Michał Greł.*

---

PRZE-



## PRZEMOWA AUTORA.

**P**rzezerwatywą, czyli doświadczonym lekarstwem przeciwko głupstwu, jest nauka, którą młodzież w szkołach napawana być powinna. Ta zaś będzie *Prawdziwą, Dośćteczną, i Gruntowną*. Będzie *Prawdziwą*; jeżeli zaraz z młodu i Nauczycielowie nauczać, i uczniowie uczyć się będą rzeczy życiu ludzkiemu pożytecznych: aby potym nie mieli racyi narzekać: *nie umiemy tego co nam potrzeba, bo nas nie uczono*. Będzie *Dośćteczną*, jeżeli rozum do pojęcia wyższych umiejętności, język do wymowy, ręce do spraw życiu ludzkiemu przyzwoitych należycie przysposobione będą. Smak bowiem dobrego życia tak, iak smak naturalny każdej rzeczy od soli, naybardziej zależy na zrozumieniu, czynieniu, i mowieniu. Będzie nauką iasną, a przeto mocną *i Gruntowną*, jeżeli to wszystko czego kolwiek dzieci się uczą, nie jest zawile, trudne, i pomieszane; ale iasne, wyraźne, i tak oczywiste, iak byś palcem skazywał. *Na to więc, ten niezawodny jest sekret: aby rzeczy pod zmysły*

• *podpadające, tak oczywiście wystawić zmyśłom, aby do ra-  
zu dziecie poić mogło.*

Zaczyn mówię to, i jeszcze raz śmieie powtarzam,  
że pomieniony odemnie sekret, jest treścią wszystkiego:  
*Bo ani roztropnie czynić, ani mówić nie możemy; chyba  
pierwey to, co działać, albo wymówić mamy, dostatecznie  
zrozumiemy. Nic zaś na rozum nie padnie, poki się o  
zmysł pierwey nie obie: a za tym, pilnie zmyśły wpra-  
wiać do pomiarkowania zachodzącej różnicy w rzeczach,  
jest toż samo, co naygruntownieyszy założyć fundament do  
oświecenia rozumu, do mówienia roztropnie, i do zręcznego  
we wszystkich życia sprawach postępowania. A że nato cza-  
sem niemałz baczenia w szkołach, i dzieciom Nauczyciele  
to częstokroć naczynają, czego im wprzod, ani do zrozu-  
mienia nie wyłożą, ani pod zmyśły nie wystawią; idzie za  
tym, że takowa praca i Nauczycielom i uczniom staie się  
nieznośną, i mały przynosi pożytek.*

• Nowa pomoc dla szkół podaje się w tey książce: to  
jest, wyobrażenia, i nazwiska nayznacznieyszych na świe-  
cie rzeczy i naypotocznieyszych życia ludzkiego spraw,  
ktorey abyście, żacni Nauczyciele, doświadczyć z waszemi  
uczniami ochocz raczyli, króciuteńko przełożę, iakich  
pożytkow ztąd spodziewać się macie.



Ta książka, iako widzicie, nie jest wielka, całego jednak świata, i całego języka zbior pełen obrazków, nazwiska, i opisanie rozmaitych rzeczy w sobie zamyka.

I. *Obrazki*: są to wszystkich rzeczy pod zmysł podpadających (ale i pod zmysł niepodpadające można na podobny kształt wyrażać) to jest, całego świata wizerunki, rozłożone tymże samym porządkiem, jaki jest zachowany w książce pod tytułem *Brama języków*, i tak dostatecznie zebrane, że nic istotnego i potrzebnego nie opuściło się.

II. *Nazwiska*: to jest, nad każdym obrazkiem są napisy, czyli tytuły, całą rzecz iednym słowem zamykające.

III. *Opisanie*: są to każdej rzeczy w obrazku znajdujące się explikacye: i własnymi każdej rzeczy terminami tak okryślone, iż przydany numer do każdej części w obrazku, i oraz do wykładu korespondującego, łatwo wszystko na oczy wystawia.

Ta więc książka, iakażkolwiek bądź, zda się *naprzód*, tak rozumiem, do przynęcenia dzieci do nauki, aby sobie szkołę nie wysławiały iako straszdyło, ale iako zabawkę. Zwyczajnie bowiem dzieci zaraz z pierwiastek lat swoich lubią malowidła, i bawić się różnym obrazkom przypatrowaniem się. Tak zaś zachęcić dzieci do książki, i

wybić

wybić im z imaginacyi straszdyło szkolne, iest to wielkiey rzeczy dokazać.

*Powtore*, zda się ta książka do wzbudzenia, mocniej przywiązania, i pomnożenia co raz więkzey a więkzey w dzieciach attencyi: co także nie małą rzeczą iest. Zmynęły bowiem, któremi wiek dziecinny naybardziej powodować się daie, iako ten, który ieszcze nie może przywizać rozum swoy do subtelności rozmaitych uwag szukaia koniecznie swoich obiektow: bez nich tępieia, i iakoby tęskniąc tu i owdzie niestatecznie obłąkuią się, przy nich uweselohe zstaią, ożywiaią się, i pody z cierpliwością i ochotą zastanawiaią się nad niemi, poki rzeczy doskonale nie wyrozumieią.

Zkąd *trzeci* wynika pożytek: że dzieci zabrawszy do tych rzeczy gust, i wprawiwszy się w attencyą, nabywaią wiadomości w pożyciu ludzkim i w świecie znakomitszych, a nabywaią bez żadnego mocołu, i iakoby igraiać.

Iezeli tę książkę oyczytym także ięzykiem mieć się potrzeba (iako oto przetłumaczona tę ci czyni wygodę) trzy ieszcze ztąd pożytki obiecywać sobie potrzeba.

I. Kształtny sposob do łatwieyszego, niż dotąd, nauczania dzieci czytać podae się: ale zwłaszcza przez abie-

cadło Symboliczne, które położone jest na początku tej książki: Charakter jest porządkiem rozłożony, a do każdej litery w szczególności przyłączony jest obrazek iakiego zwieżęcia, którego głos ma iakieś podobieństwo do owej litery, gdy się wymawia. Dziecie bowiem abiecadła uczące się, na samo spożrzenie zwieżęcia przypomni sobie łatwiuteńko literę: a tak za czasem, przez uślawiczne powtarzanie imaginacya dziecinna przyzwyczajona, do razu wszystko potrafi.

Przebiegłszy abiecadło, to jest, tabliczkę różnego rodzaju liter (którą tu kłaść niewidziałem potrzeby) może dziecie przysłąpić do przypatrywania się rozmaitym w tej książce obrazkom, i do uważania różnych napisów na wierzchu obrazków położonych: i tak znowu same spożrzenie na figury i obrazki, które mu z samego widzenia swoje przypomną imiona, w punkcie napoinkną, iak się tytuł, czyli napis czytać powinien. A gdy tym sposobem przewartnie całą książkę, nie podobna, aby się czytać nie nauczył, a ieszcze (co jest uwagi godnego) bez długiego i uprzykrzonego syllabizowania, co jest wcale niepotrzebną dla dzieci torturą, i bez czego można się wysmienienie obeyść: częste albowiem powta-



rzanie pomienionego sposobu, przy obfzernym do każdego obrazka rzeczy opifaniu, fprawi w nim nałożenie się do dobrego czytania.

II. Teyże książki i w szkołach zażywaiąc, nie lepszego do nauczenia się ięzykow Łacińskiego, Francuskiego, Niemieckiego nie widzę: ponieważ w przerzeczonych opifaniach, każdego z tych ięzykow flowa i pięknieysze sposoby mówienia, porządnie na swoich mieyscach rozłożone znajdują się.

A do tego, ponieważ lekcyę, które się naznaczają dzieciom, powinny być małe i bardzo łatwe; przeto tę książkę niczym bardziey nie napełniłem, tylko fundamentami flow i rzeczy: to iest, ięzyka i rozumu, względem poznania wszyfkiego, co się na świecie dzieie, początkami. A ieżeli zupełnieyszego rzeczy opifania, doskonałzey ięzyka wiadomości, i większego rozumu światła (iako się należy) szukać kto zechce, znaleźć może w innych' na to książkach, do których łatwy wstęp ta moia, o świecie pod zmyfły podpadaiącym książeczka, otworzy.

Iefzcze kidiuteńko namienie, iako można zabawką uciefzną i pożyteczną zażywanie tcy książki dzieciom uczynić.

I. Pozwolić im tey książki, aby się nią bawiły, niech przewracając kartę po karcie wpatrują się w obrazki, a to dla tego, aby się co dnia lepiej (ieźsze nim zaczął chodzić do szkoły) z temi wyobrażeniami poznały.

II. Potym gdy zaczął do szkoły chodzić, można ie czasem *examinować*, i pytać się, pokazując iaki w tey książce obrazek, co to ieśt? i iak się ta albo owa rzecz, skazując na obrazku, nazywa? a to dla tego, aby wszyscy ko co widzą, mogły swemi słowy nazywać, a co nazywają, pokazać,

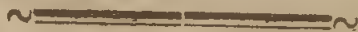
III. Pokazywać im to, co się wzmiankuje, nie tylko na obrazku, ale też samą rzecz: naprzykład części ciała, suknie, książki, domy, pomieszkania z ich sprzętami i rozmaitym narzędziem.

IV. Pozwolić im także, aby rysowały też same figury, zwłaszcza gdy do tego mają ochotę, a choćby iej nie miały, dobrze by było do tego ich zachęcić: a to *naprzód* z tey racyi, że *attencya* w nich tym bardziey się *zaostrzy*, im bardziey *imaginacya* do czego przywiąże się: *powtore*, nauczą się *miarkować* *proporcyą* w częściach, z których się co składa, *kombinować* między sobą rzeczy:

przy tym ręka nabierze chybkości: co się na wiele bardzo, dziecięciu przyda.

V. A jeżeli iaka z tych rzeczy, które się w tej książce znajdują wyrażona ryfunkiem być nie może, bardzo by dobrze było, tak ją dzieciom, iak jest fama w sobie, pokazać, aby przypatrzyły się i widziały, iako to kolory, smaki, i tym podobne. Przeto nie by chwalebniejszego w szkołach i w Akademii być nie mogło, iako gdy by niektóre ciekawe rzeczy, które rzadko gdzie się znajdują, u nich konferwowano, aby, gdy się trafi w podobnej materji z dyscypułami mówić, mieli na pogotowiu to im zaraz na oczy wystawić.

Takim tedy kształtem rozporządzona szkoła, stała by się prawdziwie szkołą, czyli teatrem rzeczy podziwiałych, i oraz drzwiami do tej szkoły, która przez wyższe nauki rozum otwiera. Ale o tym dosyć. Przyśiąpmy do samej rzeczy.







## Préface de l'Auteur.

**L**e vrai Antidote (*contre-poison*) de l'Ignorance c'est l'*Erudition*, dont on doit abbreuver les jeunes Esprits dans les Ecoles ; mais il le faudroit faire de sorte qu'elle fût *Vraie, Parfaite, Claire & solide*. L'*Erudition* est *vraie*, quand on n'y enseigne, ni n'y apprend que des choses utiles à la vie humaine, à fin que personne n'ait sujet de se plaindre, & de dire: *Nous ignorons les choses qui sont nécessaires à être sues, par ce que nous ne les avons jamais apprises*. Elle sera *parfaite* (pleine) quand on formera l'esprit à la sagesse, la langue à l'Eloquence, & les mains à bien faire & avec la Diligence requise les fonctions ordinaires, puisque le sel de la vie c'est *Savoir, Agir & Parler*. Elle sera *claire*, & par conséquent *solide*, lorsque ce qu'on enseigne, n'est ni obscur ni confus (*embrouillé*) mais au contraire clair, distinct & bien articulé.

Le Fondement de tout ceci consiste à bien représenter à nos sens les objets sensibles, de sorte qu'ils puissent être compris avec facilité. Je soutiens que c'est là, la Base de toutes les autres actions; puisqu' on ne sauroit ni agir, ni parler sagement, à moins que nous ne comprenons bien ce que nous voulons agir ou discourir.

Or, il est certain qu'il n'y a rien dans l'Entendement qui n'ait été auparavant dans les sens, & par conséquent, c'est poser le Fondement de toute sagesse, de toute Eloquence & de toute bonne & prudente Action que d'exercer soigneusement les sens à bien concevoir les différences des choses naturelles; & comme ce Point, tout important qu'il est, est négligé ordinairement dans les Ecoles d'aujourd'hui; & qu'on propose aux Ecoliers des objets qu'ils n'entendent (comprennent) point, parcequ'ils ne sont pas bien représentés à leurs sens & à leur imagination; c'est pourquoi la fatigue peine d'enseigner d'un côté, & celle d'apprendre de l'autre, devient si mal-aisée, & apporte si peu de fruit.

Voici donc une aide, & une Industrie nouvelle pour les Ecoles; savoir la Peinture & la Nomenclature de toutes les choses, & de toutes les Actions principales de l'Univers; & afinqu'il ne vous semble pas ennuyeux, mes très-chers maîtres & Precepteurs, de la parcourir & traiter avec vos Ecoliers & Disciples, je m'en vais vous en expliquer brièvement l'usage,

sage, & en même tems le grand profit, que vous en pourrez tirer.

Le Livre n'est pas, comme vous voiez, un gros volume; toutefois c'est un Abregé de tout le monde, & de toute la Langue; embelli de Peintures, de Nomenclatures, & de Descriptions de toutes choses.

I. Les *Figures*, ou bien, les *Peintures* ne sont qu'autant d'idées & de Portraits de tout ce qu'il y a de visible (sensible) au monde, à quoi les choses invisibles se reduisent en certaine façon: dans l'ordre selon lequel elles ont été rangées & décrites dans la *Porte des Langues*, & cela en telle perfection, qu'on n'y trouvera rien de considerable d'omis ou de négligé.

II. Les *Nomenclatures* sont les Titres & les Inscriptions qu'on a joint à chacune des Peintures, qui expriment avec un mot général le contenu de son sujet.

III. Les *Descriptions* sont les Explications des Parties de chaque Figure, exprimées par leurs propres noms, de sorte qu'à chaque membre, & à chaque dénomination le même chiffre montre toujours ces choses qui ont rapport l'une à l'autre.

Ce Livre donc, tel qu'il est, servira, comme je l'espere, *Premierement* pour attirer les jeunes esprits, afin qu'ils ne s'imaginent point que l'Ecole soit une espee de gêne, mais qu'au contraire ils ne s'y figu-



rent que des delices, & du divertissement, parce qu'on fait que la jeunesse se plait aux peintures (images), & qu'elle aime à repaître les yeux sur de semblables spectacles (objets): or celui, qui aura trouvé le moien de chasser les prétendus épouvantails de dessus les parterres de la Sagesse, n'aura pas fait sans doute peu de chose.

*En second lieu*, le même livre servira à éveiller & à aiguïser de plus en plus l'Attention sur les objets représentés, ce qui n'est pas de peu d'importance (*consequence*) vû que les sens, comme les principaux guides de ce tendre âge, l'esprit des enfans n'étant pas encore capable de s'élever à la contemplation des choses immatérielles (*abstraites*) cherchent toujours des objets corporels (*materiels*) languissent, & s'ennuient en leur absence, en se tournant de côté & d'autre; au lieu qu'ils se rejouissent & se raniment à leur présence, & s'y laissent attacher volontiers jusqu'à leur pleine & entière connoissance; c'est pour cela, que ce Livre sera fort propre pour fixer (*captiver*) principalement les Esprits volages, & pour les préparer à d'autres études plus sublimes (*relevées*).

De là s'ensuit la *Troisième* utilité, savoir que les Disciples, attirés & animés à cette Attention, se procureront, comme en badinant, la connoissance des principales choses de l'Univers.

Que si quelqu'un vouloit bien enrichir ce Livre (comme on a fait à présent) des Langues vulgaires  
(*Alle-*

(Allemande, Polognoise & Françoisse) on auroit sujet d'en esperer deux autres Avantages :

I. Ce sera un secret merveilleux pour enseigner à lire aux Enfans avec plus de facilité qu'on n'a fait jusqu'à present ; & cela principalement par le moien de l'*Alphabet symbolique* qui le précède, c'est à dire par les *Caracteres de chaque Lettre* en particulier qu'on a joints à la Figure de l'Animal, dont la voix naturelle en semble imiter (exprimer) le son, puis qu'un Enfant abécédaire, à la seule vüe de l'animal, se souviendra aisément, en quelle façon chacune de ces Lettres doit être prononcée, jusqu'à ce que son Imagination affermie par un long usage lui en perfectionne la promptitude,

Or, après avoir un peu parcouru l'A B C. (la Croix de par Dieu) qu'on n'a pourtant point jugé nécessaire (*à propos*) d'inférer dans ce Traité, il pourra passer à la Contemplation des Peintures, & de leurs Tîtres ou inscriptions où derechef le seul regard de la Figure de la chose peinte, qui fait souvenir de son Nom, lui dira d'abord comment on doit lire le dit Tître ; & lors qu'il aura feuilleté de la sorte tout le Livre, il ne se pourra faire qu'il n'en ait appris à lire ; & même (ce qui est très-remarquable) sans employer le long & l'ennuieux assemblage des lettres qui n'est qu'un facheux rompement de tête à la jeunesse & dont on se peut aisément passer, puisque la lecture fréquente, moien-

nant

nant les amplies Descriptions des choses, qu'on a jointes aux Peintures, leur en fera acquérir une habitude parfaite.

II. Le même Livre servira pour les Ecoles des *Langues Vulgaires* (Allemande, Polognoise & Francoise) pour les apprendre à fond, parce qu'on trouve dans les Descriptions suites, avec l'ordre du Monde le plus beau (*juste*) les mots & les Locutions (*Phrases*) principales de tous les dits Langages.

Au reste; comme les tâches (*leçons*) qu'on donne à apprendre aux Enfans doivent être en petit nombre & fort simples, nous n'avons rempli ce Livre que de purs Rudimens; c'est à-dire des Choses, & des Paroles fondamentales, qui sont comme les Bases & les Piliers de toute la Langue & de toute notre faculté intellectuelle, même à l'égard des Choses; mais si dans la suite quelqu'un cherchoit, comme on le doit faire, une Description plus exacte & circonstanciée, & même, une plus ample Connoissance de la Langue, avec une Lumière intellectuelle plus claire, il trouvera tout cela dans d'autres Livres (Auteurs), à quoi ce Recueil (*cette Encyclopedie*) de tous les Arts & Sciences lui ouvrira hûreusement le passage.

Il me reste à présent à dire un mot pour l'Usage plaisant & récréatif de ce Livre pour les enfans (*jeunes écoliers*).

I. Qu'on



I. Qu'on le leur donne entre les mains pour se divertir à leur aise (*gré*) par la seule vûe de Peintures (figures) afin de se les rendre tous les jours plus familières même chez eux, & avant qu'on les envoie à l'Ecole.

II. Après cela on les doit examiner quelquefois, surtout lors qu'ils y vont déjà: & leur demander ce que c'est, & comment on appelle telle ou telle Chose? afin qu'ils ne voient rien, qu'ils ne sachent nommer, & qu'ils ne nomment rien, qu'ils ne sachent montrer.

III. Qu'on leur montre les Choses nommées non seulement en peinture; mais aussi réellement & en elles mêmes; par exemple: les membres du Corps, les Habits, les Livres; les maisons, (*bâtimens*) avec leurs meubles & utensiles &c.

IV. Qu'on leur permette aussi d'en dessiner (*tirer*) les Figures de leur propre main pourvûque leur génie les y porte (*s'y plaise*) on doit même tâcher de leur en faire venir l'envie s'ils n'en avoient point; & cela *premierement* pour aiguïser d'autant plus leur Attention aux Choses, que l'Imagination leur aura apprises. *En second lieu*, pour observer peu à peu la proportion (symmetrie) des parties des Corps entr'eux; & *enfin* pour faciliter le mouvement & l'action de la main ce qui sert à bien des choses.

V. Au cas que parmi les Choses dont il est parlé dans ce Livre il y en eût qui ne pût être représentée

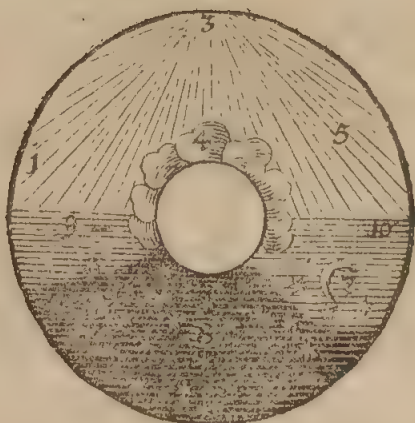
tée à l'œil, il sera besoin de la leur montrer chacune à part (*en particulier*) par exemple les *Couleurs*, les *Saveurs* &c. & semblables, qu'on ne sauroit peindre ni dessiner (*tirer*) avec de l'encre; c'est pourquoi il seroit à souhaiter qu'en chaque Collège Illustre on gardât (*conservât*) certaines Pièces rares & qu'on ne rencontre guere ailleurs, pour les pouvoir montrer actuellement aux Ecoliers, toutes le fois qu'il seroit besoin d'en discourir.

Voilà en effet ce qu'on appelle avec raison:  
*École ou Theatre des choses sensibles (corporelles) du monde qui sert de Prélude à l'école des choses Intellectuelles (immaterielles)* mais c'est assez,  
 passons à la chose même.



=  
a-  
y.  
l-  
ft  
e  
s  
.  
c  
:  
y  
s





### An den Buchbinder.

Die grössere Figur gehört auf das 18. Blatt, in welcher das weisse mittlere Spacium ausgeschnitten, die kleinere Figur aber in der Mitten aufgekappet, und solche dann auf die grössere gelegt werden muß: damit man die grössere unter der kleinern Figur herum drehen könne.

*Figura major spectat pag. 18. e qua album in medio spatium excutetur, minor autem figura in medio agglutinetur, ac majori superimponatur: ita ut major rotari circa minorem queat.*

Wieklsza figura, należy, do ośmnastey karty, w ktorey frodek sam biały trzeba wyrznać, małeńką zaś figurę, na toż samo mieysce przykleić, i na wieklszey figurze położyć, aby się wieklsza okolo mnieyszey obracała,

*La Figure la plus grande se rapporte au 18. feuillet: dont l'on rongera l'espace blanc de milieu, y collant en sa place la Figure la plus petite dessus: afin que celle-là se puisse tourner à l'entour de celle-ci.*

Die Erneuerte  
Sichtbare Welt.

ORBIS

SENSUALIUM  
PICTUS RENOVATUS

SWIAT RZECZY POD ZMYSL POD-  
PADAJACYCH MALOWANY  
Y ODNOWIONY.

LE MONDE VISIBLE,  
RENOUVELLÉ.

# Invitatio. Zapraszanie.



*Mag. Veni, puer,*  
*disce sapere.*

*Puer. Quid hoc est?*  
*sapere.*

*Mag. Omnia,*  
*quae necessaria,*  
*recte intelligere,*  
*recte agere,*  
*recte eloqui.*

*Puer. Quis me*  
*hoc docebit?*

*Mag. Ego,*  
*cum Deo.*

*Puer. Quomodo?*

*Mistrz Podż; dziecię. Puer, m. 2.*  
*naucz się mądrym być. Dziecie;*  
*(rozumu)*

*Uczeń, Co to jest:*  
*mądrym być?*

*M. Wszystko.*  
*to jest potrzebnego,*  
*dobrze rozumieć,*  
*dobrze czynić,*  
*dobrze wymówić.*

*U. Ktoż mnie.*  
*tego nauczy?*

*M. Ja,*  
*za pomocą Boską.*

*U. Jakim sposobem?*

*omnis c. 3, omne n. 3*  
*wszystko,*  
*necessarius, a, um,*  
*potrzebny, a, e.*

*Deus, m. 2. Bog.*

*M. Du-*

Sprüchw. Salom. I. v. 7.

Initium sapientiae timor Domini.

Bojaźń Pańska jest początkiem umiejętności.

La Crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse.

Die Furcht des Herrn ist ein Anfang der Weisheit.

Prélude, Entrée.

*Maitre.* Venez ici. (approchez) mon enfant, apprenez ce que c'est, que d'être sage.

*Disciple.* Qu'est ce, que d'être sage?

*Mait.* C'est savoir tout ce qui est nécessaire, (qu'il faut.)

pour bien entendre,

bien faire, (agir)

bien parler, (discourir)

*Disc.* Qui est ce qui me l'en seignera?

(qui sera ce, qui me l'apprendra?)

*Mait.* Ce sera moi, avec moyennant l'aide, la grace de Dieu.

*Disc.* Comment? par quel moyen?

Eingang.

*Lehrm.* Komm her, Anabe, lerne klug seyn!

*Schüler.* Was ist das? klug seyn.

*Lehrm.* Alles.

was nöthig ist,

recht verstehen,

recht thun,

recht ausreden.

*Schüler.* Wer wird mich das lehren?

*Lehrm.* Ich, mit Gott.

*Schüler.* Was was vor Weise?



<i>Mag. Ducam' te</i> per omnia: ostendam tibi omni', nominabo tibi omnia.	<i>M. Poprowadzę cię</i> przez wszystkie rzeczy, pokażę wszystko, wymienię wszystko.	
<i>Puer. En! adsum!</i> duc me <i>in nomine Dei.</i>	<i>U. O tom jest,</i> prowadź mnie w Jmie Boskie.	
<i>Mag. Ante omnia</i> debes dicere <i>simplices sonos</i> <i>ex quibus</i> constat:	<i>M. Przed wszystkim</i> potrzeba się uczyć prostyh słow, z których złożona jest	Nomen 3. neutr. Jmie.  simplex o. 3. prosty, a, e. sonus m. 2. słowo. sermo m. 3. mowa. humanus, a, um, ludzky, a, ie, animal, n. 3. zwierzę. lingua focm. 1. język. manus f. 4. ręka.
<i>Sermo humanus</i> quos	mowa ludzka, ktorą	
<i>animália</i> sciunt formare, et tua lingua scit imitari, et tua manus potest pingere. Póstea, ibimus in mundum, et spectabimus omnia. Hic habes vivum et vocale	zwierzęta umieją kształtować, y język twoy umie naśladować, y ręka twoja umie malować. Potym poydziemy na świat, y obaczemy wszystkie rzeczy. Tu masz żywe y głosne	mundus m. 2. świat.        vividus, a, um, żywy, a, e. vocalis c. 3. e. n. 3. głosne. Alphabetum n. 2. Obiecadło.
<i>Alphabetum.</i>	Obiecadło.	

*Mait.* Je vous menerai  
par tout:  
je vous montrerai au doigt  
tout ce qui tombe sous la vûe,  
je m'en vais vous nommer  
tout par ordre.

*Disc.* Me voici tout pret!  
menez moi donc conduisez moi  
au Nom de Dieu à la bonne heure!

*Mait.* D'abord il vous faut  
apprendre  
les Mots simples,  
dont  
le discours humain  
est composé:  
les différens sons,  
que les animaux  
savent former,  
et que votre langue  
fait imiter, *contresaire*  
et que votre main  
peut peindre, *desfiner*.

De là en suite.  
nous nous promènerons  
par le monde,  
et regarderons (*contemplerons*)  
(*curieusement*)  
toutes choses, (*tout ce qu'il y a*)

Tenez voici  
un Alphabet vivant,  
qui parle de soi même:












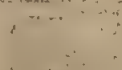
*Lehrm.* Ich will dich führen  
durch alle Dinge;  
ich will dir zeigen  
alles;  
ich will dir benennen  
alles.

*Schül.* Siehe! hier bin ich!  
führe mich  
in dem Namen Gottes!

*Lehrm.* Vor allen Dingen  
mußt du lernen  
die einfachen Stimmen,  
aus welchen  
besteht  
menschliche Rede,  
welche  
die Thiere  
wissen abzubilden,  
und deine Zunge  
weiß nachzumachen,  
und deine Hand  
kann mahlen.

Darnach  
wollen wir gehen  
in die Welt,  
und wollen beschauen  
alle Dinge.

Hier hast du ein  
lebendiges und helllautes  
Alphabet;

	Cornix f. 3. cornicatur, Wrona kracze,	á á	A a
	Ovis f. 3. balat, Barań beczy,	b é é	B b
	Cicada f. 1. stridet, Konik ćwierka,	ei ci	C c
	Upupa f. 1. dicit, Dudek duda,	du du	D d
	Infans c. 3. ejulat, Dziecie się kwili,	é é é	E e
	Ventus m. 2. flat, Wiatr wicie (dmie)	fi fi	F f
	Anser m. 3. gingrit, Gęś gęga.	ga ga	G g
	Os, oris n. 3. halat, Usta hulaia. (poziwoia)	há há	H h
	Mus, muris, m. 3. mintrat, (mintrit)	i i i	I i
	Mysz piszczy. Anas f. 3. tetrinnit, Kaczka kwaka.	kha kha	K k
	Lupus m. 2. ululat Wilk wyie.	lu ulu	L l
	Ursus, m. 2. mǫrmurat, Niedzwiedz mǫmrze, mruczy.	mum mum	M m

la Corneille gazouille  
die Krähe frechzet,

la Brevin bèle,  
das Schaaf blöket,

la Cigale criquette,  
die Heuschreck jitschet,

la Huppe erie,  
der Wiedhopf ruft,

le petit enfant crie (*pleure*)  
das Kind weinert,

le Vent souffle,  
der Wind wehet,

l'Oie jargonne,  
die Gans gackert,

la Bouche halette, (*respire*)  
der Mund hauchet,





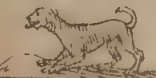







la souris gringotte,  
die Maus pispfert,

le Canard caquette,  
die Ente schnattert,

le Loup hurle;  
der Wolf heulet,

l'Ours gronde,  
der Bär brummet,



	Felis, f. 3. clamat, Kotka miaucze,	<i>nan nan</i>	Nn
	Auriga, m. 1. clamat, Woźnica woła,	<i>óóó</i>	Oo
	Pullus, m. 2. pipit, Kurczę pifszczy,	<i>pi pi</i>	Pp
	Cúculus, m. 2. cúculat, Kukułka kuka	<i>kuk ku</i>	Qq
	Canis, c. 3. ringitur, Pies warczy	<i>err</i>	Rr
	Serpens, c. 3. sibilat, Wąż kızıyka,	<i>sí</i>	Ss
	Gráculus, m. 2. clamat, Kawka wrzeszczy,	<i>tae tae</i>	Tt
	Bubo, m. 3. úlulat, Sowa huka,	<i>úú</i>	Uu
	Lepus, léporis) m. 3. vagit, Zaiąc wrzeszczy,	<i>vá</i>	Ww
	Rana, f. 1. coxat, Zaba skrzeczy,	<i>éóax</i>	Xx
	Agnus, m. 2. rudit, Ósieł ryczy,	<i>yy y</i>	Yy
	Tabánus, m. 2. stridet, Bąk brzęczy, (brźmi)	<i>ds ds</i>	Zz

le Chat miaule,  
die Katze mäuget,

le Chartier crie,  
der Fuhrmann ruft,

le Poulet (pouffin) pepie,  
das Büchlein pipet,

le Coucou concoule,  
der Kukuk kucket,

le Chien *abbaye; et grince les dents.*  
der Hund murret,

le Serpent siffle,  
die Schlange zischet,

le Geai crieaille,  
der Scher schreyet,

le Hibou *chat-houenti; chouëtte hue.*  
die Eule uhuhet,

le Lievre glappit,  
der Hase quächet,

la Grenouille coasse,  
der Frosch quacket,

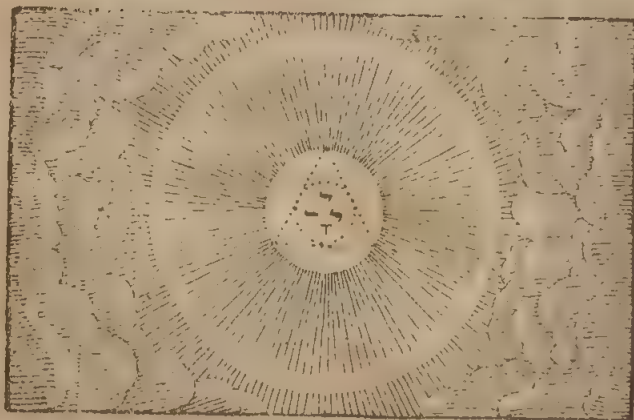
l'Ane brait, (regane)  
der Esel gigaet,

le Taon bourdonne.  
die Biene sumset.

I.

Deus.

Bog.



DEUS est  
ex seipso,  
ab aeterno,  
in aeternum.  
Perfectissimum

et beatissimum

Ens. (Esse)  
Essentiā  
Spiritualis,

et Unus.

Hypostasi  
Trius.

Voluntate.

BOG iest  
z siebie samego,  
od wieku,  
na wieki,  
naydoskonalsza,

y nzybłogosławiejsza.

Bytność.  
w Istności.  
Duchowny

y Jeden.

w Postaci  
Trojaki.

w Woli

Deus, th. 2. Bog.

aeternus, a, um,  
wiecznie.  
perfectissimus, a, um,  
naydoskonalszy, a, c.

beatissimus, a, um,  
naybłogosławiejszy, a, c.

Ens, n. 3. bytność.  
essentia f. i. istność.

spiritualis c. 3. c. n. 3.  
duchowny, a, c.

unus, a, um, (Gen. ius)  
Jeden, na, no.

hypostasis, f. 3. postać.  
trinus, a, um, trojaki,

a, c.  
voluntas, f. 3. Wola.

Sanctus,

I.

II. Buch Mosès Cap. III. v. 13. 14.

Si dixerint mihi: Quod est Nomen  
ejus? quid dicam eis? Dixit Dominus  
ad Mosén: *Sum, qui sum!*

Jesli mi rzekna: Jakie iest Jmie iego?  
Co mam im powiedziec? rzekl Bóg do  
Moyżesza: Ja iestem, kory iestem!

S'ils me disent: Quel est son Nom?  
Que leur dirai je? Dieu dit a Moïse: *Je  
suis Celui, qui je suis!*

Wenn sie mir sagen werden: Wie heist  
sein Name? Was soll ich ihnen sagen? Gott  
sprach zu Mose: Ich bin, der ich bin!

DIEU.

Dieu est  
en, *de, par soi même,*  
de toute éternité,  
jusqu'aux siècles des siècles,  
Un être  
très-parfait, *sans pareil (second)*  
et très-heureux.  
Par son *Essence*  
spirituel,  
et un,  
et trin  
en Personnes.  
*Par sa volonté*

GOTT.

Gott ist  
aus sich selber,  
von Ewigkeit  
zu Ewigkeit,  
Das allervollkommenste  
und allerschönste  
Ding (Seyn)  
Dem Wesen nach  
Geistlich,  
und Einig.  
Nach der Persönlichkeit  
Dreyeinig.  
Im Willen

Saint,



Sanctus, Justus, Clemens, Verax. <i>Potentia</i> Maximus.	Święty y sprawiedliwy, dobrowolny, prawdziwy. w <i>Mocy</i> Naywiększy.	sanctus, a, um, święty, a, e, justus, a, um, sprawiedliwy, a, e, clemens, o. 3. dobrowolny, a, e, verax, o. 3. prawdziwy, a, e, potentia, f. i. Moc, maximus, a, um, Naywięk- szy, a, e,
<i>Bonitate</i> Optimus.	w <i>Dobroci</i> naylepszy.	bonitas, f. 3. Dobroć, optimus, a, um, naylepszy, a, e,
<i>Sapientia</i> Immensus.	w <i>Mądrości</i> niezmierny.	sapientia f. i. mądrość, immensus, a, um, niezmierny, a, e,
<i>Lux</i> f. 3. inaccessa:	<i>Światłość</i> nieprzystępna	inaccessus, a, um, nieprzy- stępny, a, e,
et tamen omnia in omnibus.	á przecię wszystko we wszystkim,	
Ubique et nullibi ( <i>scil. in- clusum.</i> )	wszędzie, y nigdzie. (to jest niezawarty)	
<i>Summum bonum</i> , n. 2	Naywyższe Dobro.	
et solus inexhaustus fons	y samo. Niewyczerpane źródło.	solus, a, um, (Gen. ius, sam, a, o, inexhaustus, a, um, niewy- czerpany, a, e,
omnis boni.	wszego dobra.	fons, m. 3. źródło, bonus, a, um, dobry, a, e,
Omnium rerum, quas vocamus unico verbo mundum, ut Creator, m. 3. ita et Gubernator m. 3. et Conservator, ur. 3.	Wszystkich rzeczy które. zowiemy: światem. iako Stworca taky Rządca	tes f. 5. rzecz.

Saint,  
Juste,  
Benin, *Debonnaire*,  
Véritable.

En Puissance  
Tout-puissant,

Par Bonté  
Très-bon.

En Sagesse *Sapience*,  
Immense, *sans bornes*.

une Lumière  
inaccessible,  
et neansmoins, *toute fois*  
*tout en toutes choses*.

Il est par tout, par essence,  
(présence, et puissance.  
mais nulle part circonscriptive.  
(ment.

il est le Seul  
et le Souverain Bien,  
et l'Inépuisable Source  
de tout bien.

Et comme il est le Createur  
de tout ce,  
que nous appellons  
Monde, *Univers*,  
de même en est-il l'unique Crea-  
(teur)

et Gouverneur,  
et Conservateur.

Heilig,  
Berecht,  
Gütig,  
Wahrhaftig.

An Macht  
der Gröfste.

An Güte  
der Beste.

An Weisheit  
Unermäßlich.

Ein Licht  
zu dem niemand kommen kann,  
und doch  
Alles in Allem.

Ueberall,  
und Nirgend, (nehmlich (einges-  
schlossen)

Das höchste Gut,  
und allein  
der unerschöpfliche Brunn  
alles Guten.

Aller Dinge  
die wir nennen,  
mit einem Wort  
die Welt,  
s. wohl Schöpfer,

als auch Regierer,  
und Erhalter.

II.

Mundus.

Swiat.



*Coelum* 1. n. 2.  
habet  
*ignem, stellas*

*Nubes* 2  
pendent  
in *aëre*

*Niebo* 1  
ma  
*ogień, gwiazdy.*

*Obłoki* 2  
wiszą  
na powietrzu.

*Ignis* m. 3. *ogień.*  
*Stella* f. 1. *gwiazda.*

*nubes* f. 3. *obłok.*

*aër*, m. 3. *powietrze*

*Aves*

## II.

Psalm CXLVI. (146.) v. 6.

Deus fecit Coelum et Terram, Maria,  
et omnia, quae in eis sunt.

Bog uczynił Niebo, y Ziemię, Morze,  
y wszystko, co w nich jest.

Dieu a fait les Cieux, et la Terre, la Mer,  
et tout ce qui s'y trouve.

Gott hat Himmel und Erden gemacht,  
das Meer, und alles, was darinnen ist.

### Le monde.

Au ciel 1  
il y a  
du feu, et des étoiles.

Les nues 2  
tournent, suspendues  
en l'air.

### Die Welt.

Der Himmel 1  
hält in sich  
das Feuer, die Sternen:

Die Wolken 2  
hängen  
in der Luft.



<i>Aves</i> , 3 volant sub <i>nubibus</i> .	<i>Ptacy</i> 3 latają pod obłokami.	<i>avis</i> f. 3. ptak.
<i>Pisces</i> 4 natant in <i>aqua</i> .	<i>Ryby</i> 4 pływają w wodzie.	<i>piscis</i> , m. 3. ryba, <i>aqua</i> f. 1. woda,
<i>Terra</i> 1 habet <i>montes</i> , 5 <i>sybas</i> , 6 <i>campos</i> , 7 <i>animalia</i> , 8 <i>homines</i> . 9	<i>ziemia</i> 1 ma gory, 5 lasy, 6 pola, 7 zwierzęta, 8 ludzie, 9	<i>mons</i> , m. 3. góra, <i>sylva</i> f. 1. las <i>campus</i> m. 2. pole, <i>animal</i> n. 3. zwierzę. <i>homo</i> m. 3. człowiek.
<i>Ita</i> <i>sunt plena</i> <i>habitationibus suis</i>	<i>Tak</i> pełne są mieszkańców swoich	<i>plenus</i> , a, um, pełny, a, e, <i>habitor</i> m. 3. miesz- kaniec, <i>elementum</i> n. 2. żywioł.
<i>quatuor Elementa</i> <i>quae sunt</i> <i>mundi</i> <i>maxima corpora</i> , <i>seu potius</i> <i>prima corporum</i> <i>omnium flamina.</i>	cztery żywioły, które są świata największe ciała, albo raczej pierwsze wszystkich ciał fundamenta, (osnowy)	<i>mundus</i> m. 2. świat. <i>corpus</i> n. 3. ciało. <i>flamen</i> , n. 3. fundament.

Les oifeaux 3  
volent (voletent)  
fous les nues.

Les poiffons 4  
nagent  
dans l'eau.

Sur la terre  
il y a des  
montagnes (*monts*) 5  
forêts (*bocâges*) 6  
champs (*campagnes*) 7  
animaux (*bêtes*) 8  
hommes 9

De sorte que  
les quatre Elemens,  
qui font

les plus grands corps

de l'Univers,  
font remplis  
chacun  
de ses  
habitans.

Die Vögel 3  
fliegen  
unter den Wolken.

Die Fifche 4  
schwimmen  
im Wasser.

Die Erde  
begreift  
Berge, 5  
Wälder, 6  
Felder, 7  
Thiere, 8  
Menschen. 9

Also  
find voll  
von ihren Einwohnern

die vier Elemente,

welche  
der Welt  
größte Körper find;  
oder vielmehr  
der Anfang  
aller Körper.

III.

Caelum.

Niebo.

*Caelum* i n. 2.  
rotatur,  
& ambit  
*terram*, a  
in medio stantem

Niebo i  
się obraca,  
i obchodzi (okręża)  
ziemię, a  
w środku stojące,

*terra*, f. i. ziemia,  
medius, a, um, środek,  
prout

III.

I Buch Moſis I. v. 16.

Fecit DEUS duo Luminaria magna, Luminare majus, ut præſſet diei: & luminare minus, ut præſſet nocti; & ſtellas: Et poſuit eas DEUS in firmamento coelo, ut lucent ſuper terram, & præſſent diei ac nocti, & dividerent lucem & tenebras.

Uczynił Bóg dwa Światła wielkie; Światło więkſze a żeby przyſwiecało dniowi; i Światło mnieyſze, a żeby przyſwiecało nocy; i Gwiazdy. I położył ie na utwierdzeniu Nieba, a żeby przyſwiecały Ziemi, i rządziły dniem i nocą, i oddzielały Światłość od Ciemności.

Dieu fit deux grands lumineux (le plus grand lumineux pour préſider au jour, & le moindre pour préſider à la nuit) & les étoiles. Et Dieu les mit en l'étendue des cieux, pour éclairer ſur la terre: Et pour préſider au jour & à la nuit, & ſéparer la lumière d'avec les ténèbres.

Gott machte zwey groſſe Lichter, ein groſſes Licht, dem Tage vorzuſtehn, und ein kleines Licht, der Nacht vorzuſtehn: darzu auch Sterne. Und Gott ſetzte ſie an das Firmament des Himmels, daß ſie leuchten ſollten auf Erden, und dem Tag und der Nacht vorzuſtehen, und ſcheiden Licht und Finſterniß.

Le Ciel,

Le Ciel 1  
ſe tourne (tourne)  
& environne  
la terre, 2  
qui eſt au milieu,

Der Himmel.

Der Himmel 1  
drehet ſich,  
und gehet  
um die Erde 2 herum,  
der in der Mitte ſteht,



prout antiqui credi- (derunt; recentiores enim terrae motum circa (solem defendant.	iako dawni rozumieli, stans, c. 3. stojący, (a. c. lecz teraznieysi utrzymuią, iż ziemia się (w koło słońca obraca.
Sol 3. m. 3. ubi ubi est, fulget perpetuo: licet nubila 4 eum nobis eripiant; facitque suis radiis 5 lucem; lux, f. 3. diem.	Słońce 3 gdziekolwiek iest, świeci ustawicznie, lubo Chmury 4 nam ie odeymuią, i czyni promieniami swemi 5 światłość, światłość dzień.
Ex opposito sunt tenebrae, 6. f. 1. pl. inde nox. f. 3.	Z drugiey strony i jest ciemność, 6 z tąd noc.
Nocte splendet luna, 7. f. 1. & stellae 8 micant, scintillant.	w Nocy świeci Xiężyc, 7 i Gwiazdy 8 błyszczą, i skrzą się.
Vesper, 9 est crepusculum: n. 2.	w Wieczor i jest zmierzch;
Manè, auróra, 10. f. 1. & diluculum. n. 2.	Rano jutrzienka, 10 i świt,

comme les  
Anciens croyoient;  
mais a present les Modernes  
(soutient  
que c'est la terre  
qui tourne autour du Soleil.

Le Soleil 3  
quelque part qu'il soit,  
reluit, *raisonne* a toute heure:  
quoi que, (*non obstant que*)  
les nuages 4  
nous en ôtent, *derobent* la vue;  
& fait, *produit* 5  
la lumière  
par l'éclat de ses raions;  
la lumière produit le jour.

A l'opposite (ténèbres, 6  
il y fait obscur, *sombre*, il y a les  
d'où vient la nuit.

La Lune éclaire 7  
& les étoiles 8  
brillent, étincellent  
pendant la nuit.

Au soir 9 (*au coucher du Soleil*)  
il se fait le crepuscule.

Dès le matin  
*L'aube, l'aurore* 10 se lève,  
& il se fait jour,

wie die Alten geglaubet;  
da die Neuern vielmehr (Sonne  
die Bewegung der Erde um die  
behaupten.

Die Sonne 3  
sie sey, wo sie sey,  
scheinet immer,  
ob schon das Gewölke 4  
sie uns raubet;  
und macht,  
mit ihren Strahlen 5  
das Licht;  
das Licht den Tag.

Dessen  
Gegentheil ist  
die Finsterniß, 6  
daher die Nacht.

Bei Nacht  
scheinet der Mond, 7  
und die Sternen 8  
schimmern, blinken.

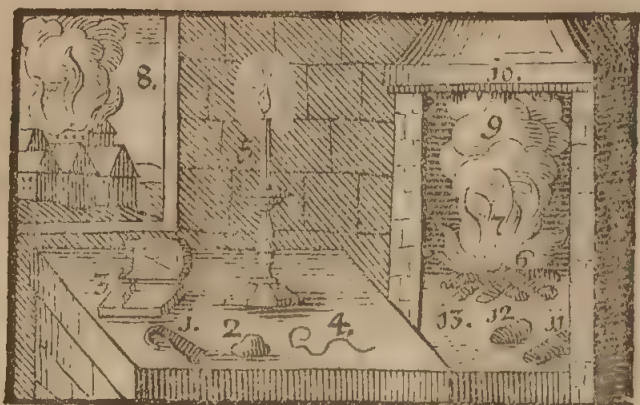
Des Abends, 9  
ist die Dämmerung:

Des Morgens  
die Morgenröthe 10  
und das Tagen, oder der anbre-  
(hende Tag.

IV.

Ignis.

Ogień.



*Ignis m. 3.*  
splendet,  
ardet, (urit)  
& cremat.

Ogień  
się pali,  
żarzy,  
i pożera.

*Ejus scintilla,* Iego iskra  
(f. 1.

ope *chalybis*, 1.  
à *filice* (pyrite) 2  
elisa,  
& in *fuscitabulo* 3

stalą 1  
z krzemienia 2  
wskrzefana,  
i w krześciwo 3

a *fomite excepta* od pródchna, zaięta,  
*fulphuratum*, 4 śiarczyłta nić 4  
& inde à ztąd  
*candéiam*, 5 świecę, 5

chalybs, m. 3. stal  
filex, c. 3. (pyrites  
m. 1.) krzemień.  
*fuscitabulum*, n. 2.  
krześciwo.  
*fomes*, m. 3. pruch.  
*fulphuratum*, n. 2.  
ściarczyłta nić.  
*candela*, f. 1. świeca,

vel

IV.

Sprüche Sal. Cap. XXVI. v. 20. 21.

Cum defecerint ligna, extinguetur ignis: & susurrone substracto, jurgia conquiescunt. Sicut carbones ad prunas, & ligna ad ignem, sic homo iracundus suscitatur rixas.

Gdy nieślawia drew, gaśnie ogień: tak gdy nie będzie Kłotnika, ućichnie zwáda. Iako węgiel martwy służy do rozniecenia, i drwa do ognia; tak człowiek zwadliwy do rozniecenia zwády.

Faute de bois le feu s'éteint: ainsi n'y aiant plus de rapporteur, la querelle s'appaisera. Le charbon est pour faire le braise, & le bois pour faire le feu: & l'homme querelleux pour énouvoir débat.

Wenn kein Holz mehr da ist. so wird das Feuer ausgehen; und wenn der Ohrenbläser weggeschaffet ist, so wird das Zanken ein Ende haben. Wie von Kohlen eine Glut, und von Holz ein Feuer wird; also richtet kein zorniger Mann Hader an.

Le Feu.

Le Feu éclaire  
brûle, (réduit en cendres) ce  
(qu'on y met.

Dont une seule étincelle  
que l'on fait sortir  
de la pierre à feu, 1  
par le moyen de l'acier, 2  
attachée à l'amorce,  
qui est dans la boîte au fusil, 3  
allume  
l'allumette, 4  
& de la  
une chandelle 5

Das Feuer.

Das Feuer  
leuchtet,  
brennet,  
und verbrennet.

Dessen Funke, wann er  
mit Hülfe des Stahls 1  
aus dem Feuerstein 2  
geschlagen,  
und im Feuerzeug 3  
vom Zunder aufgefangen wor-  
(den,  
den Schwefelfaden, 4  
und dadurch  
die Lichtkerze, 5



vel <i>lignum</i> , 6 accendit, & <i>flammam</i> 7 excitat, vel <i>incendium</i> , 8 quod <i>aedificia</i> corripit.	albo drewno, 6 zaświeca, (zapala) i płomień 7 wzniesieca, albo pożar, 8 kròry domy pożera.	<i>lignum</i> , n. 2. drzewo,  <i>flamma</i> f. 1. płomień  <i>incendium</i> n./2. pożar,  <i>aedificium</i> n. 2. do- mostwo.
<i>Fumus</i> 9. m. 2. ascendit inde, qui, adharens	Dym 9 z tąd powstaie, ktory zawieściwszy się	<i>adhaerens</i> o. 3. za- wieszę. <i>camineus</i> , m. 2. Komin. <i>fuligo</i> , f. 3. sadze.
<i>camino</i> 10 abit in <i>fuliginem</i> .	w Kominie, 10 obraca się w sadze.	
<i>Ex torre</i> ,	Z główni żywey	<i>torris</i> , m. 3. głowiefi- żywy.
( <i>ligno ardente</i> ) fit <i>titio</i> , II m. 3. ( <i>lignum extinctum</i> .)	(drewna goreiącego) bywa II głównia martwa.	<i>ardens</i> , o. 3. goreiące.  <i>extinctas</i> , a, um, mart. wy, a, e, <i>pruna</i> , f. 1. zarzew. <i>candens</i> , c. 1. pałaiący, a, e.
<i>Ex prunâ</i> , candente	Z zarzewia, pałaiącey	<i>particula</i> , f. 1. cząstka. <i>torris</i> , m. 3. głowiefi.
<i>particulâ torris</i> ,) fit <i>carbo</i> . 12 n. 3.	cząstki głowni, staie się wagieli. 12	
Tandem quod remanet, est <i>cinis</i> 13 m. 3 & <i>favilla</i> , ( <i>ardens cinis</i> .)	Na ostatku co zostało jest popioł i perzyna, (zarzający się popioł.)	<i>favilla</i> , f. 1. perzyna.

ou du bois, 6  
& fait, *excite*  
de la flamme, 7  
ou excite quelque fois  
un embrasement, 8  
qui  
prend aux bâtimens.

La fumée 9  
monte en haut,  
laquelle, en chemin faisant  
s'attachant

à la cheminée, 10  
se change en fuyé.

Le tison 11

(bois éteint)  
se fait 11  
de bois embrasé

Le charbon, 12 se fait  
de la braise

allumée, *enflammée*,  
qui est une petite partie du bois  
(embrasé).

En fin ce  
qui en demeure,  
n'est que de la cendre, 13  
flammée, cendre brûlante.

oder das Holz, 6  
anzündet,  
und eine Flamme 7  
erregt,  
oder eine Feuersbrunst, 8  
welche  
die Häuser ergreift.

Der Rauch 9  
steigt davon auf,  
welcher  
sich

(Esse 10  
am Camin (Schorstein) (Feuer-  
hängt, und zu Ruß wird.

Aus dem Brand,

(brennend Holz)  
wird ein Löschbrand. 11  
(ein ausgelöschenes Holz.

Aus der Glutkohle,  
dem glühenden

Stück Brandes,  
wird eine verlöschte Kohle, 12

Endlich  
was überbleibet,  
ist Asche, 13  
und Loderasche,  
(glimmende Asche.)

V.

Aër.

Powietrze.



*Aura* 1 f. 1.  
*ſpirat lenite*.  
*Ventus* 2 m. 2.  
*ſtat valide*.

*Procella* 3 f. 1,  
*ſternit arbores*.  
*Turbo* 4 m. 3.  
*ſe agit in gyrum*.

*Ventus* m. 2.  
*ſubterraneus* 5  
*excitat*  
*terrae motum*,  
*terrae motus* m. 4.  
*facit*  
*labes*. (ruinas.) 6

Powietrze 1  
cicho powiewa.  
Wiatr 2  
potężnie wieie. (dmie)

Wiatr gwałtowny 3  
obala drzewa.  
Wicher 4  
w Koło się toczy.

Wiatr 5  
podziemny  
trzęsienie  
ziemi ſprawuie.  
Trzęsienie ziemi  
czyni  
zapadliny. 6

arbor, f. 3. drzewo.  
gyrus, m. 2. koło.

ſubterraneus, a, um,  
podziemny, a, e.

labes, f. 3. (ruina, f. 1.  
zapadlina.

IV. Aqua.

V.

III. (1.) Buch der Könige, Cap. XIX. v. 11. 12.

Post Spiritum tandem Commotio; non in Commotione Dominus: Et post Commotionem Ignis; non in Igne Dominus: Et post Ignem Sibilus aurae tenuis.

Za wiatrem było trzęsienie ziemi: ale nie był Pan i w onym trzęsieniu. Za trzęsieniem był ogień: ale Pan nie był w ogniu. Za ogniem był głos cichy i wolny.

Après le Vent vint un Tremblement; mais l'Eternel n'étoit point dans ce Tremblement: Après le Tremblement vint un feu, mais l'Eternel n'étoit point dans ce feu: Après le feu vint un souffle doux & subtil.

Nach dem Winde kam eine Bewegung; aber der Herr war in der Bewegung nicht; und nach der Bewegung kam ein Feuer, aber der Herr war nicht im Feuer: Und nach dem Feuer kam einer sanften Lust Saufen.

L'Air.

L'Air doux, zephir 1  
souffle tout doucement.

Au lieu que le vent 2  
fait grand bruit, souffle impetu-  
(eusement, brusquement).

L'orage 3  
abbat, renverse les arbres.

Le tourbillon, 4  
se tourne (merveilleusement) en  
(rond.

Le tremblement de terre  
procède, s'engendre  
des vents.  
sous terrains: 5  
lequel cause  
des ruines; 6  
renversant même des maisons de  
(fond en comble.

Die Luft.

Die Luft 1  
wehet sanft.

Der Wind 2  
bläset stark.

Der Sturmwind 3  
reißet die Bäume nieder.

Der Wirbelwind 4  
drehet sich im Kreiß.

Der Wind  
unter der Erden 5  
erregt  
ein Erdbeben;  
das Erdbeben  
macht  
Erdsfälle, 6



IV.

Aqua.

Woda.



*Aqua f. 1.*  
 scaturit  
 e fonte; 1  
 defluit  
 in torrente; 2

Woda  
 wynika  
 z źródła; 1  
 ścieka  
 w potoku; 2

scaturere, n. 2. wynikać,  
 fons, m. 3. źródło.  
 defluere, n. 3. ściekać.  
 torrens, m. 3. potok.

manet

VI.

Psalm LXXIII. (74.) v. 15. 13.

Tu diripuisti fontes & torrentes; tu siccasti fluvios Ethan: Tu dissolvisti per fortitudinem tuam mare, & confregisti capita draconum in aquis.

Tys przerwał źrzodła i potoki; tys ofuszył rzeki bystre; Tys mocą twoią rozdzielił morze, a potarłeś głowy wielorybow w wodách.

Tu as ouvert la fontaine & le torrent, tu as deseché les rivieres Ethan: Tu as fendu la mer parta force, tu as cassé les têtes des dragons (ou baleines) dans les eaux.

Du hast die Brunnen und Bäche aufgerissen, und die Ströme Ethan versiegen lassen; Du hast das Meer durch deine Krafft befestiget, und hast die Köpfe der Drachen im Wasser zerschmettert.

L'Eau.

L'Eau,  
fort; *rejaillit*  
de la fontaine, *source*; 1  
court, coule vite, (*avec rapidité*)  
dans les torrens; 2

Das Wasser.

Das Wasser  
entspringet  
aus der Brunnquell; 1  
schießt herab  
im Gießbach; 2

coule

emanat	plynie	manare, n. 1. płynię.
in rivo; 3	w rzece; 3	rivus, m. 2. rzeka.
stat	stoi	stare, n. 1. stać.
in stagno 4	w ieźierze; 4	stagnum, n. 2. ieźioro.
fluit	ciecze	
in flumine; 5	w strumieniu; 5	flumen, n. 3. strumień.
gyratur	kręci się	gyrare, a. 1. kręcić się.
in vortice; 6	w wirze; 6	vortex (vertex) m. 3.
facit	czyni	wirz.
pallides. 7	bagniska. 7	palas, f. 3. bagnisko.
Flumen n. 3.	Rzeka	
haber	ma	
ripar. 8	brzegi. 8	ripa, f. 1. brzeg.
Mare. n. 3.	Morze	
facit	czyni	
littora, 9	brzegi, 9	littus, n. 3. brzeg.
sinus, 10	odnogi, 10	sinus, m. 4. odnoga.
promontoria, 11	gory nadmorskie, 11	promontorium, n. 2.
insulas, 12	wyspy, 12	góra nadmorska.
peninsulas, 13	poł wyspy, 13	insula, f. 1. wyspa.
isthmus, 14	między ziemie, 14	peninsula, f. 1. połwyspa.
freta, 15		isthmus, m. 2. między
& habet		ziemią.
scopulos. 16	między, (morza) 15	fretum, n. 2. między
	ś ma	morze.
	skaly. 16	scopulus, m. 2. skała.

coule *doucement*,  
dans le ruisseau; 3  
est dormante  
dans les étangs, *lacs*; 4  
à son cours  
dans le fleuve; 5  
va en tournoiant  
dans le goufre, 6  
fait  
des marais, (*marécages*.) 7

Un fleuve,  
ses rivages. 8

La mer,  
est ceinte, *environnée*  
de bords, *rives*, 9 *rivages*  
se partage en golfes, *bras* 10  
caps de mer, *promontoires*, 11

îles, 12  
presqu'îles, 13  
isthmes, îles jointes à terre fer-  
me, 14  
détroits; 15  
autre qu'elle est pleine  
d'écueils, *rochers*, 16 & de banes.  
(de sable)

rinnet  
im Bach; 3  
stehet  
im See (oder Weyer;) 4  
fließet  
im Strom; 5  
drehet sich  
im Wirbel; 6  
machtet  
Sümpfe, (*Morast*.) 7

Der Fluß  
hat  
Ufer. 8

Das Meer  
machtet  
Gestade, 9  
Meer-Busen, 10  
Vorgebürge, 11

Insuln, (*Eylände*) 12  
Halb-Insuln, 13  
Erd-Engen, 14

Meer-Engen, (*Sund*) 15  
und hat  
Steinflippen. 16



VII.

Nubes.

Obłoki.



Ex aqua	Z wody	
ascendit	wstępuje	
vapor: 1 m. 3.	pára, 1	ascendere, n. 3. wstępo-
Inde fit	ztał się stawa	wać.
nubes; 2 f. 3.	obłok, 2	
& prope terram	a bliska ziemie	
nebula 3 f. 1.	mgła. 3	
E nube	Z obłoku	
stillat. (defluit gut-	kropi (kapie kropla-	stillare, n. 1. kropić.
(tatim)	(ini)	defluere, n. 3. kapać.
pluvia 4 f. 1.	deszcz, 4	
& imber. m. 3.	li deszcz gwałtowny,	

Que

VII.

Job Cap. XXXVI. v. 27. 28. 29. 30.

Aufert stillas pluviae, & effundit imbres adinstar gurgitum: Qui de nubibus fluunt, quæ prætexunt cuncta desuper. Si voluerit extendere nubes, quasi tentorium suum, & fulgurare lumine suo desuper, cardines quoque maris operiet.

Bo on wyciąga krople wod, ktore wylewają z obłokow iego deszcz: Ktory spuszczaią obłoki, a spuszczaią na wiele ludzi. Iako rozciąga nad nim światłość swoją, a głębokości morskie okrywa.

Il retient les goûtes des eaux, & fait tomber la pluie comme un torrent: laquelle les nues font couler, & que couvrent autant qu'il y a sur la terre. Et qui pourroit connoître les éclats de la nuée, & le son bruïant de son tabernacle? Voila, il épand sa lueur parmi elle, & couvre les racines de la mer.

Er nimmt die Tropfen des Regens hinweg, und gießet die Plaz: Regen heraus wie Wasser-Fluten, welche aus den Wolcken fließen, die alles von Oben her bedecken; wenn er die Wolcken ausbreiten will wie sein Gezelte, und mit seinem Licht von oben her blißen; so bedecket er auch die Ende des Meers.

Les Nues.

De l'Eau,  
s'élèvent continuellement  
certaines vapeurs aqueuses 1

Dont (s'étant épaïssies)  
se font les nues; 2  
mais tout proche de la terre,  
les brouillards. 3

La pluie  
tant menüe, que grosse,  
(à goutte 4

découle tout doucement, goutte  
des nues.

Die Wolcke.

Aus dem Wasser  
steiget auf  
der Dampf. 1

Daraus wird  
eine Wolcke; 2  
und nahe an der Erden  
ein Nebel. 3

Aus der Wolcke  
tröpflet (fließt herunter Tropfen-  
weis

der Regen 4  
und Plazregen.

Quæ gelata, <i>grando</i> ; 5 f. 3. semigelata, <i>nix</i> ; 6 f. 3. calefacta, <i>rubigo</i> , f. 3. fit.	Ktory zmarzły gradem, 5 napoż zmarzły <i>sniegiem</i> , 6 zagrzany Rdzą się zowie.	gelatus, a, um, zmarzły, a, e. semigelatus, a, um, napoż zmarzły, a, e, calefactas, a, um, zagrza- ny, a, e,
In <i>pluviosa nube</i> , quæ <i>Soli</i> opposita, apparet <i>iris</i> . 7 f. 3.	W dżdżystym (obłoku, przeciwko słońcu (pośtanowionym, pokazuje się Tęcza 7	pluviosus, a, um, dżdżo- wy, a, e, sol, m. 3. Słonce. appositus, a, um, pośta- nowiony, a, e.
<i>Gutta</i> , f. 1. in aquam incidens, facit <i>bullam</i> ; 8 multæ bullæ, faciunt <i>spumam</i> 9	Kropla, na wodę padając, czyni bąbel. 8 Wiele bąbeli czynią pianę 9	incidens, o. 3. padający, a, e. bulla, f. 1. bąbel. spuma, f. 1. piana.
Aqua congelata fit <i>glacies</i> ; 10 f. 5. <i>ros</i> m. 3. congelatus dicitur <i>pruina</i> . f. 1.	Woda zmarzła staie się lodem. 10 Rośa zmarzła zowie się firzonem.	congelatus, a, um, zmar- zły, a, e.
Ex sulphureo <i>vapôre</i> fit <i>tônitru</i> : n. 4. quod, ē nube erumpens	Z śiarczyſtey pary stawa się grzmot, ktory z obłoku wypadſzy	sulphureus, a, um, śiar- czyſty, a, e. vapor, m. 3. pana. erumpens, o. 3. wypad- ſzy, a, e.
cum <i>fûlgure</i> 11 tonat, * <i>fûlminat</i> .	z błyskawicą 11 grzmiotem i piorunem trzaska.	fulgur, n. 3. błyskawica.

Quand la pluie  
se gèle en tombant,  
elle forme la grêle; 5  
quand elle est à demi gelée,  
il en provient de la neige; 6  
la nielle se forme de la pluie  
trop échauffée.

L'arc en ciel, 7  
apparoît,

sous une nuë de rosée,  
opposée au soleil.

Une goûte  
tombant dans l'eau  
fait lever  
une bouteille d'eau 8  
dont plusieurs  
forment, font  
l'écume. 9

L'eau gelée  
devient glace; 10  
la rosée gelée,  
s'appelle gelée blanche.

Le tonnerre vient  
des exhalaisons sulfurées, 3  
lequel  
sortant des nuës avec éclat

& avec des éclairs, 11  
il tonne,  
et quelque fois la foudre tombe

Welcher, so er  
gefrohren,  
ein Hagel; 5  
halb gefrohren,  
ein Schnee; 6  
erhiget,  
ein Niehlthau wird.

In einer Regenwolcke,  
welche der Sonnen gegenüber  
(steht,  
erscheinet  
der Regenbogen. 7

Ein Tropf, der  
ins Wasser fällt,  
machet  
eine Wasserblase; 8  
viel Blasen  
machen  
einen Schaum. 9

Gefrohren Wasser  
wird Eiß; 10  
gefrohrner Thau  
wird genennet ein Reif.

Aus schweflichtem Dampf  
entsteht der Donner;  
welcher,  
wenn er aus der Wolcke bricht,

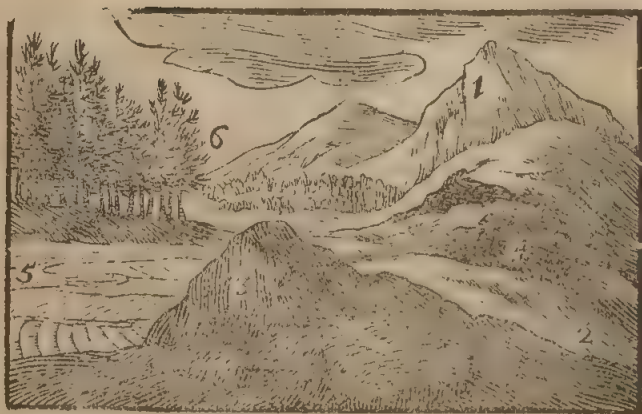
mit einem Blitz, 11  
krachet,  
und wetterstrahlet.



VIII.

Terra.

Ziemia.



Super terra sunt	Na ziemi	terra, f. 1. ziemia.
alti montes, 1	wysokie gory, 1	altus, a, um, wysoki, a, e. mons, m. 3. gora,
profunda valles, 2	głębokie doliny, 2	profundus, a, um, głębo- ki, a, e. vallis, f. 3. dolina.
elevati colles, 3	wyniosłe pagorki, 3	elevatus, a, um, wyniosły, a, e. collis, m. 3. pagorek.
cava spelunca, 4	wklęsłe iaskinie, 4	cavus, a, um, wklęsły, a, e. spelunca, f. 1. iaskinia.
plani campi, 5	rowne pola, 5	planus, a, um, rowny, a, e. campus, m. 2. pole.
opaca sylva 6	ciemne lasy. 6	opacus, a, um, ciemny, a, e. sylva, f. 1. las.

# VIII.

## Psalm Cap. LIV. v. 10.

Montes commovebuntur, & colles contremiscent; misericordia autem mea non recedet a te, & foedus pacis meae non movebitur, dixit Misericors tuus Dominus.

A choćby się i góry poruszyły, i pagórki się záchwiały: jednak miłosierdzie moje od ciebie nie odstąpi, a przy-  
mierze pokoju mego nie wzruszy się, mowi twój mi-  
łostiwý Pan.

Quand les montagnes se remueroient, & que les cô-  
teaux crouleroient, ma Misericorde ne se départira point  
de toi, & l'alliance de ma paix ne bougera point, a dit  
l'Eternel, qui a compassion de toi.

Die Berge werden sich bewegen, und die Hügel wer-  
den zittern; aber meine Barmherzigkeit wird nicht von dir  
weichen, und der Bund meines Friedens wird nicht hin-  
fallen, spricht der Herr dein Erbarmer.

### La Terre.

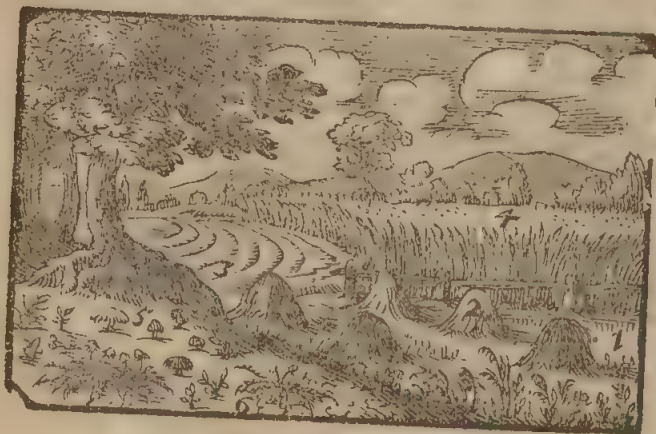
La Terre,  
se partage (*divise*)  
en des rochers, hautes montag.  
(*next* 1)  
vallées profondes, 2  
collines, côteaux, 3  
grands creus, grottes, cavernes, 4  
rares campagnes, 5  
en des forêts ombrageuses, 6

### Die Erde.

Auf der Erden  
sind  
hohe Berge, 1  
tiefe Thäler, 2  
erhabene Hügel, 3  
hohle Klüffte, (Höhlen) 4  
ebene Felder, 5  
schattichte Wälder. 6

IX.

Terræ Fœtus. Ziemskie Urodzaie.



<i>Pratum</i> I n. 2.	Łąka I	
producit	przynosi	
<i>gramina</i>	trawę	<i>gramen</i> , n. 3. trawa.
<i>cum floribus</i>	z kwieciami	<i>flos</i> , m. 3. kwiat.
<i>&amp; herbis</i>	i ziołami,	<i>herba</i> , f. r. ziele.

quæ

IX.

I Epist. Petri, Cap. I. 24.

Omnis caro ut fœnum, & omnis gloria ejus, tanquam flos: Exaruit fœnum, & flos ejus decidit: Verbum autem Domini manet in æternum.

Wszelkie ciało, iako trawa, i wszelka chwala iego iako Kwiat polny. Uchła trawa, i opadł icy Kwiat. Słowo zaś Boskie trwa na wieki.

Toute chair est comme l'herbe, & toute la gloire de l'homme comme la fleur de l'herbe: l'herbe s'est séchée, (fanée) & la fleur est tombée: Mais la parole du Seigneur demeure eternellement.

Alles Fleisch ist wie Gras, und alle seine Herrlichkeit, wie eine Blume des Grases: das Gras ist verdorret, und seine Blume ist abgefallen: Aber das Wort des HERRN bleibt ewiglich.

Le Rapport, (les productions) de la Terre.

Un pré 1  
porte toutes sortes  
d'herbes, herbages,  
& de fleurs communes:  
& tous ce là

Die Erdgewächse.

Die Wiese 1  
trägt  
Gras  
mit Blumen  
und Kräutern:



quæ defecta, sæmum n. 2. fiunt, 2	które podcięte sianem się stawiają.	defectus, a, uni, podcięty, a, c.
Arvum 3 n. 2 fert fruges & blera, 4	Rola 3 przynosi zboże i iarżyny, 4	fruges, f. 3. plur. zboże. olus, n. 3. iarżyna.
In sylvis proveniunt fungi, 5 fraga, 6 n. 2. pl. myrtilli, &c.	W lesie rodzą się grzyby, 5 poziemki, 6 borowki &c.	fungus, m. 2. grzyb. myrtillis, f. 2. borowka.
Sub terra nascuntur metalla, lapides, mineralia,	Pod ziemią (W ziemi) rosną, Znajdują się Kruszcze, kamienie, rudy.	metallum, n. 2. kruszcze. lapis m. 3. kamień. mineralia, n. 3. plur. rudy.

fauché, & fêché,  
on le dit le foin, 2

Le champ labouré 3  
rapporte  
des bleds, (& des herbes potage-  
res, *bonnes à manger*, 4

Pour ce qui est des champi-  
des fraïfies, 6  
des mirtils, &c.  
ils croiffent (la plûpart)  
dans les forêts,

Les métaux,

auffi bien que les pierres,  
& les minéraux,  
tirent leur naiffance,  
deffous la terre, *naiffent dans*  
*(les entrailles de la terre.)*

welche abgehauen,  
Seu werden. 2

Das gepflügte Feld 3  
bringt  
Getraid und Gewächse. 4

In den Wäldern  
kommen hervor  
die Erdschwämme, 5  
die Erdbeere, 6  
die Heydelbeer, u. d. g.

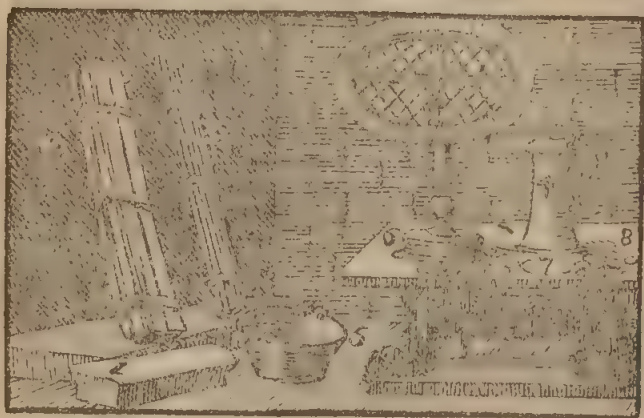
Unter der Erden

wachfen  
die Metalle (Erze,)  
die Steine,  
die Mineralien, (Erdsäfte.)

X.

Metalia.

Kruszce.



*Plumbum* 1 n. 2.  
est molle et grave

Ołów 1  
jest miękki i ciężki

mollis, c. 3. e, n. 3. miękki,  
a, c.  
gravis, c. 3. e, n. 3. ciężki,  
a, c.

*Ferrum* 2 n. 2.  
est durum,  
et durior  
*chalybs*, 3 m. 3.

Zelazo 2  
twardo,  
a twardsza  
stal. 3

durus, a, um, twardy, a, c.  
durior, c. 3. us, n. 3.  
twardszy, a, c.

Faci-

X.

Im IV. Buch Mos. Cap. XXXI. v. 21. 22. 23.

Hoc est praeceptum legis, quod mandavit Dominus Mosi: Aurum, & argentum, & aes, & ferrum, & plumbum, & stannum, & omne, quod potest transire per flammam, igne purgabitur.

Tac jest ustawa zakonna, którą był rozkazał Pan Moizeszowi: Złoto iednak, i srebro, miedź żelazo, cyno i ołow: I każda rzecz, która znieść może ogień, wyprawi się przez ogień, i będzie oczyszczona.

Voici l'ordonnance, qui concerne la loi, que l'Eternel a commandée à Moïse: quoi qu'il y ait, or argent, airain, fer, étain, plomb: Tout ce qui souffre le feu, vous le ferez passer par le feu & il sera net.

Das ist das Gesetz, welches der HERR Mose geboten hat: Gold und Silber, und Erz, und Eisen, und Zinn, und Blei, und alles, was durchs Feuer gehen kann, das soll mit Feuer gereinigt werden.

Les Métaux.

Le plomb, 1  
est mol, & pesant.

Le fer 2  
est dur;  
& l'acier, 3  
est encore davantage.

Die Metalle.

Das Blei 1  
ist weich und schwer.

Das Eisen 2  
ist hart;  
und noch härter  
der Stahl. 3



<i>Faciunt Artifices</i>	<i>Robią</i>	
<i>e stanno</i> <i>cántharos</i> ; 4	z cyny konwie, 4	stannum, n. 2. cyna. cantharus, m. 2. konew.
<i>e cupro</i> <i>abéna</i> ; 5	z miedzi Kotły, 5	cuprum, n. 2. miedz. ahenum, n. 2. Kocioł.
<i>ex orichalco</i> <i>candelábra</i> ; 6	z mosiądzu lichtarze, 6	orichalcum, n. 2. mosiądz. candelabrum, n. 2. li- chtarz.
<i>ex argento</i> <i>tháleros</i> ; 7 <i>Foachi-</i> <i>(micos,</i> <i>Philippéos</i>	z srebra talery, 7 Talery twarde (bite)	argentum, n. 2. srebra. thalerus, m. 2. taler. Philippéus, m. 2. twardy taler.
<i>&amp; aureos imperia-</i> <i>(les;</i> <i>ex auro</i> <i>scutáros (ducáros)</i>	i Talery złote. ze złota dukaty, (czerwone (złote i koronaty Portu- galy. 8	aureus, m. 2. Imperialis, m. 3. złoty taler. aurum, n. 2. złoto. scutatus, Ducatus) m. 2. czerwony złoty.
<i>&amp; solidos aureos.</i> 8		solidus aureus, m. 2. Ko- ronaty Portugaly.
<i>Argentum vivum</i> n. 2.	żywe srebro.	
<i>liquet &amp; movetur</i> (semper, <i>atque corródit me-</i> (talla.	płynię zawsze, pożera kruszce.	liquere, n. 2. płynię corródere, a. 3. pożerać.

Les Artisans  
font

Les pots, 4  
d'étain;

les chauderons, 5  
de cuivre;

les chandeliers, 6  
de laiton,

les risdales, écus, 7  
Philippe-dales,  
d'argent;

les ducats,  
& florins d'or, 8

font battus d'or, plus ou moins  
(affiné), und Goldgülden. 8

Le vif argent, le mercure,  
est de nature liquide,  
& se meut toujours,  
& il ronge les autres métaux.

Die Künstler  
machen

aus Zinn  
die Kannen; 4

aus Kupffer  
die Kessel; 5

aus Messing  
die Leuchter; 6

aus Silber  
die Thaler; 7  
Philippsthaler  
und Guldenthaler;

aus Gold  
die Ducaten,

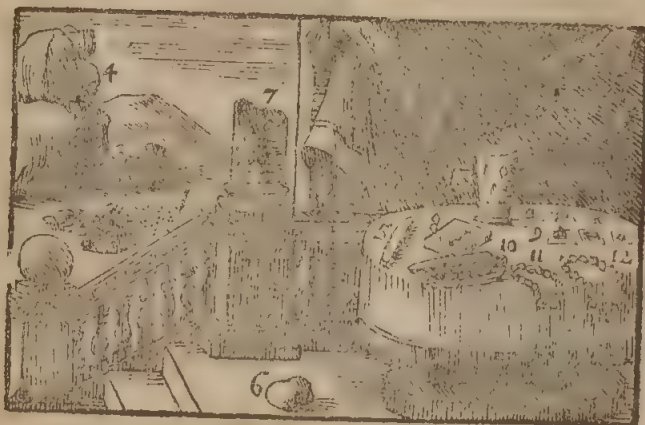
und Goldgülden. 8

Das Quecksilber  
fließt und bewegt sich immerzu,  
und durchfrisst die Metalle.

XI.

Lapides.

Kamienie.



<i>Arēa</i> 1 f. 1.	Piasek, 1	
& <i>fabulum</i> 2 n. 2	i drobny piasek, 2	
est <i>comminutus</i> la	est rozkruszony ka	<i>comminutus</i> , a, um,
(pis.	(mień.	rozkruszony, a, c.
<i>Saxum</i> 3 n. 2.	Kamień 3	<i>lapis</i> , m. 3. kamień.
est <i>pars</i> f. 3.	est izduka	
<i>petrae</i> . (cautis) 4	tkaly; 4	<i>petra</i> , f. 1. skała,
<i>Cos</i> , 5 f. 3.	Ośla. 5	<i>cautes</i> , f. 3.
<i>silix</i> , 6 c. 3.	krzemien, 6	
<i>marmor</i> , 7 n. 3. &c.	marmur, i infze, 7	
sunt <i>obscuri lapides</i> .	sz kamienie ciemne.	<i>obscurus</i> , a, um, ciemny,
		a. c.

XI.

Sprüchw. Salom. Cap. XXVII. v. 3.

Grave est saxum, & onerosa arena,  
sed ira stulti utroque gravior.

CieŹzkić ieŹt Kámień, i piaŹek waŹny:  
ale gniew głupiego cieŹszy niŹ to oboie.

La pierre est pesante, & le sablon est  
chargeant: mais le depot (la colere) du  
fou est plus pesant, que tous les deux.

Ein Stein ist schwer, und Sand hat Ge-  
wichte: aber des Narren Zorn ist schwerer  
als sie beyde.

Les Pierres, & Pierreries.

Le sable, 1  
& le gravier, 2  
ne sont que de la pierre brisée.

La pierre 3  
est une parcelle  
d'un rocher. 4

La queue, pierre à aiguiser 5  
le caillou 6  
& le marbre, 7  
sont des pierres obscures.

Die Steine.

Der Sand 1  
und KieŹ 2  
ist ein zerriebener Stein.

Der Stein 3  
ist ein Stück  
eines Felsen. 4

Der Wegstein, 5  
der Rieselstein, 6  
der Marmelstein, 7 u. d. g.  
sind dunkle Steine.

L'aimant

<i>Magnes</i> , 8 m. 3.	<i>Magnes</i> 8	ferrum, n. 2. żelazo.
<i>attrahit ferrum.</i>	ciągnie do siebie że- (lazo.)	
<i>Gemma</i> 9	Drogię Kamienie	<i>gemma</i> , f. 1. drogi ka- (9) mień.
<i>funt pellúcidi lapilli:</i>	fą Kamyczki iaśne,	<i>pellucidus</i> , a, um, iaśny, a, e.
<i>ut:</i>	jako to :	<i>lapillus</i> , m. 2. kamyczek.
<i>cándidus adamas.</i>	biały Dyament,	<i>candidus</i> , a, um, biały, a, e.
(m. 3)		
<i>rúbeus rubinus</i> , m. 2.	Czerwony Rubin,	<i>rubeus</i> , a, um, czerwony, a, e.
<i>cœrúlea saphírus</i> , f. 2.	modry szafir,	<i>coeruleus</i> , a, um, inodry, a, e.
<i>viridis smaragdus</i> , m. 2.	zielony szmaragd,	<i>viridis</i> , e 1. e, n. 3. zielo- ny, a, e,
<i>lútea hyacinthus</i> , f. 2.	żółty Hyacynt i in-	<i>luteus</i> , a, um, żółty, a, e.
&c.	(fze	
<i>&amp; micant,</i>	i błyszczą się	<i>angulatus</i> , a, um, gra- niały, a, e.
<i>&amp; anguláti sunt.</i>	kiedy są graniałe.	<i>margarita</i> , f. 1. perła mała.
<i>Margaritæ</i>	Perły małe	<i>unio</i> , m. 3. perła wielka.
<i>&amp; uniões</i> , 10	i wielkie 10	<i>concha</i> , f. 1. skorupa.
<i>crescunt</i>	rosną	
<i>in conchis;</i>	w skorupach.	
<i>Corallia</i> 11	Korale 11	<i>corallium</i> , n. 2, korał.
<i>in marinis arbuscu-</i>	na drzewach mor-	<i>marina arbuscula</i> , f. 1.
(lis.)	(skich.)	drzewo morskie.
<i>Succinum</i> 12. n. 2.	Bursztyn 12	
<i>colligitur</i>	zbiera się	<i>uare</i> , n. 3, morze.
<i>ad mare,</i>	przy morzu,	
<i>præcipue</i>	osobliwie	<i>Borussia</i> , f. 1. Prusy.
<i>in Borussia. f. 1.</i>	w Prusiech.	
<i>Vitrum</i> 13 n. 2.	Szkoło 13	<i>similis</i> , c. 3. e, n. 3. podob- ny, a, e.
<i>est simile</i>	podobne iest	<i>crystallus</i> , f. 2. krzyształ.
<i>crystallo.</i>	krzyształowi.	



L'aimant, 8 (par une secrete  
(qualité,  
attire le fer (& a pour son hut le  
septentrion, le Nott,

Les pierrieres, joiaux, 9  
font de petites pierres brillantes,  
(diaphanes

telles font:  
le diamant blanchâtre  
le rubi rougeatre  
le saphir-azuré, bleu

l'emeraude verdoiant,

l'hyacinthe jaunatre &c.  
ces pierrieres brillent plus vive-  
(ment  
lors qu'elles sont taillées a plu-  
(sieurs facettes, coins.

Les perles petites,  
aussi bien que les grosses, 10  
s'engendrent, se trouvent  
dans la nacre de perles ;

Les coraux, 11 se forment dans  
(les rameaux, branches  
de certains arbrisseaux marins.

L'ambre 12 (à ce que l'on dit)  
se recueillit  
proche de la mer  
principalement  
en Prusse.

Le verre 13  
a la ressemblance (sans toutes  
(fois avoir la dureté)  
du cristal.

Der Magnet 8

ziehet an sich das Eisen.

Die Edelgesteine 9  
sind lichte Steine:

als:  
der weisse Diamant,  
der rothe Rubin,  
der blaue Saphir,

der grüne Smaragd,

der gelbe Hyacinth, u. d. g.  
und glänzen, (spielen)  
wann sie edicht sind.

Die kleinen Perlen,  
und die grossen Perlen 10  
wachsen  
in Muscheln;

Die Corallen 11  
auf Meerbäumlein.

Der Agtstein 12  
wird gesammelt  
an dem Meer,  
sonderlich  
in Preussen.

Das Glas 13  
ist gleich  
dem Crystall.

XII.

Arbor.

Drzewo.



E *semine*  
procrevit 1  
*planta*. I f. I.

*Planta*  
abit  
in fruticem. 2

*Frutex* m. 3.  
transit  
in arborem. 3

*Arbor* f. 3.  
sustentatur  
à *radice*. 4

Z nasienia  
wyrasta  
szczep. 1

Szczep  
obraca się  
w krzak.

Kierz  
obraca się  
w drzewo. 3

Drzewo  
ostawa się  
na korzeniu. 4

*semen*, n. 3. nasienie.

*radix*, f. 3. korzeń.

E ra-

## XII.

### Matth. Cap. III. v. 10.

Jam securis ad radicem arborum posita est: Omnis ergo arbor, quae non facit fructum bonum, excidetur, & in ignem mittetur.

A już i siekierá do korzenia drzew przyłożona iest. Wszelkie tedy drzewo, ktore nie przynosi owocu dobrego, bywa wycięte, i w ogień wrzucone.

Or la coignée est déjà mise à la racine des arbres: c'est pour quoi tout arbre, qui ne produit point de bon fruit, il sera coupé, & jetté au feu.

Die Art ist schon an die Wurzel der Bäume gelegt: Darum welcher Baum nicht gute Früchte bringt, wird abgehauen, und ins Feuer geworffen werden.

#### L'Arbre.

De la Semence  
s'engendre  
la plante. 1

De plate,  
elle croît  
en arbrisseau; 2

L'arbrisseau  
devient  
un arbre. 3

L'arbre  
est soutenu,  
de la racine. 4

#### Der Baum.

Aus dem Saamen  
wächst hervor  
die Pflanze. 1

Die Pflanze  
wird  
zu einem Strauch. 2

Der Strauch  
wird  
zu einem Baum. 3

Der Baum  
wird erhalten  
von der Wurzel. 4

<p>E radice surgit stirps. c. 3. (stemma, (5 n. 3.)</p>	<p>Z korzenia w górę idzie odziomek. 5</p>	
<p>Stirps dividit se in ramos 6 &amp; frondes. 7 quæ fiunt ex foliis. 8</p>	<p>Odziomek dzieli się na gałęzie 6 i rozgi, 7 które pochodzą z liścia. 8</p>	<p>ramos, m. 3. gałęź. frons, f. 3. rozga. folium, n. 2. liść.</p>
<p>Cachmen 9 n. 3. est in summo.</p>	<p>Wierzchołek 9 jest na samym wier- (zchu.</p>	<p>summus, a, um, nay- większy, a, e.</p>
<p>Truncus 10 m. 2. adhaeret radicibus.</p>	<p>Pień 10 wiśi na korzeniu.</p>	
<p>Caudex 11 m. 3. est defectus stirpes, (m. 3.) sine ramis, &amp; habet corticem, &amp; librum, 12 pulpam, &amp; medullam. 13</p>	<p>Kłodzina 11 jest ścięte drzewo bez gałęzi, a ma skóre, i tyto, 12 biel i drzweh. 13</p>	<p>defectus, a, um, ścięty, a, e. cortex, c. 3. skora. liber, m. 2. tyto, pulpa, f. 1. biel. medulla, f. 1. drzeń.</p>
<p>Viscum, n. 2. (Vi- (scus 14 m. 2.) adnascitur ramis, qui etiam gummi, n. indecl. resinam, picem, &amp;c. exsudant.</p>	<p>Lep. 14 przyraśta do gałęzi, które też Kley, żywice, smotę z siebie wypuszcza. (iż.</p>	<p>gummi, n. indecl. kley. resina, f. 1. żywica. pix, f. 3. smotę.</p>

Au dessus,  
s'élève  
la fouche. 5

Laquelle  
s'étend  
en branches, 6  
& feuillages, 7  
ou rameaux garnis  
de feuilles, 8 *de feuillage.*

La cime, 9  
est ce qu'il y a de plus haut.

Le pied de l'arbre 10  
se tient aux racines.

Les branches de l'arbre étant  
(retranchées, coupées

on l'appelle  
tronc: 11

& il a par dehors

l'écorce;

par dedans le canepin, *écorce de-*

& l'aubour,

la moëlle, 13 est tout au milieu.

La glu 14

vient aux branches de plusieurs  
(arbres:

dont il degoutte aussi  
de la gomme,  
de la résine,  
de la poix,  
&c.

Aus der Wurzel  
steiget über sich  
der Stamm. 5

Der Stamm  
theilet sich  
in die Aeste, 6  
und grüne Zweige, 7  
welche entstehen  
aus den Blättern, 8 (aus dem  
Kaub,

Der Gipfel 9  
ist zu oberst.

Der Stock 10  
hängt an den Wurzeln.

Der Klotz 11

ist ein abgehauener Stamm,  
ohn Aeste,  
und hat

(siehe 12 eine Kinde,  
und Bast, 12  
das Holz,  
und den Kern. 13

Der Mistel, (Vogelleim) 14  
wächst an den Aesten,

welche auch  
das Gummi,  
Harz,  
Pech, u. d. g.  
ausschwigen.



# XIII.

## Fructus Arborum. Owoce Drzewa.



*Poma*  
decerpuntur  
à fructiferis arbori-  
(bus)

*Malum* 1 n. 2.  
est rotundum.

*Pyrum* 2 n. 2.  
& *ficus* 3 f. 2. & 4.  
sunt oblonga.

*Cerasum*, 4 n. 2.  
pendet  
longo petiolo: (pedi-  
culo.)

Owoce  
obrywaia  
z owocorodnych  
(drzew)

Jabłko 1  
jest okrągłe.

Gruska 2  
i figi 3  
podługowate.

Wiśnia 4  
wiśni  
na długiej szypułce  
(roźce,

pomum, n. 2. owoce.  
fructifer, a, um, owoco-  
rodny, a. e.

rotundus, a, um, okrągły,  
a, e.

oblongus, a, um, podłu-  
gowaty, a, e.

longus, a, um, długi, a, ie.  
petiolus, m. 2. (pediculus,  
m. 2.) szypulka.

*Pru-*

XIII.

Syr. Cap. XXVII. v. 7.

Sicut rusticatio de ligno ostendit fructum illius: sic verbum ex cogitatu cordis hominis.

Jako owoce pokázuia, iáka była pracá około drzewá ich: tak i słowa pokazuia myśli ferca ludzkiego.

Comme le fruit fait voir si l'arbre a été bien cultivé: ainsi la parole montre ce qué l'homme a au cœur.

In den Früchten mercket man, wie des Baums gewartet ist: Also mercket man an der Rede, wie das Herz geschickt ist.

Le Fruit des Arbres.

L'on cueillit.  
les fruits,  
des arbres fruitiers.  
Les pommes, 1  
sont rondes.

Les poires, 2  
& les figes, 3  
un peu longuettes.

Les cerises, 4  
sont pendues

à des queues *raisonnablement* (longues.)

Die Baumfrüchte.

Das Obst  
wird abgebrochen  
von den fruchtbaren Bäumen.

Der Apfel 1  
ist rund.

Die Birn 2  
und die Feige 3  
sind länalich.

Die Kirsche 4  
hänget

an einem langen Stiel:

<i>Prunum</i> 5 n. 2 & <i>persicum</i> 6 n. 2. breviori; <i>morum</i> 7 n. 2 brevissimo.	Sliwa 5 i brzoškwinia 6 na krotfzey. morwa 7 na naykrotfzey.	brevior, c. 3. us, n. 3. krotizy. brevissimus, a, um, nay- krotfzy, a, c.
<i>Nux juglans</i> , 8 (f. 3.)	Włoski orzech, 8	
<i>Avellana</i> , 9 f. 1. & <i>Castanea</i> , 10 f. 1. sunt involuta cortici & <i>putamini</i> .	laskowy 9 i kasztany, 10 są okryte skorką, i łupiną.	involutus, a, um, okryty, a, c. putamen, n. 3. łupina.
<i>Stériles arbores</i> sunt: <i>abies</i> , 11 f. 3. <i>alnus</i> , f. 2. <i>bérula</i> , f. 1. <i>cupressus</i> , f. 2. <i>fagus</i> , f. 2. <i>fraxinus</i> , f. 2. <i>salix</i> , f. 3. <i>tilia</i> , &c. f. 1.	Nieurodzaine są (drzewa) ledlina, 11 Olsza, olfzyna, Brzoza, Cyprys, Buk, Jeśion, wierzba, lipa.	sterilis, c. 3. e, n. 3. nieu- rodzainy, a, c.
<i>Sed pleræque</i> <i>sunt umbriferæ.</i>	Lecz z większey części są cieniste.	plerique, æque, aque, większy a, c. umbrifer, a, um, cienisty, a, c.
<i>At juniperus</i> , 12 f. 2 & <i>laurus</i> , 13 f. 2. & 4. ferunt <i>baccas</i> ;	Ale Jałowiec 12 i bobkowe, drzewo, przynożą jagody.	(13) ferre, a. 3. przynosić. bacca, f. 1. jagoda.
<i>Pinus</i> 14 f. 2 & 4. <i>strobilos</i> ; <i>Quercus</i> 15 f. 2. & <i>glandes</i> (4) & <i>gallas</i> .	Sośnina 14 izylki, Dęb 15 żołędz, i dębowki.	strobilus, m. 2. szyska. glans, f. 3. żołędz. galla, f. 1. dębowka.

Les prunes, 5  
& les pêches, 6  
à de plus courtes;  
mais les meures, 7  
ont la queue fort courte.

Les noix, 8  
les noisettes 9  
& les chataignes, 10  
sont couvertes, *enveloppées*  
de leur peau  
& de leur coque.

Voici les arbres infertiles, *in-*  
*(fructueux que ne por-*  
*tent point de fruit.*

savoir:

le sapin, 11  
l'aulne,  
le bouleau,  
le cipres,  
le fau,  
le frêne,  
le faule,  
le tilleul. &c.

La plupart de ces arbres  
se servent qu'à faire de l'ombre.

Mais le genévre, 12

& le laurier, 13  
portent  
des baies, *grains*;

le pin, 14  
des hommes pointues;  
le chêne, 15  
des glands,  
& des noix de galle,

Die Pflaume 5  
und die Pfirsche 6  
an einem kürzern;  
die Maulbeer 7  
am kürzesten.

Die welsche Nuß, 8  
die Haselnuß 9  
und die Castanie 10  
sind eingewickelt  
in die Rinde  
und Schale.

Unfruchtbare Bäume

sind:

die Tanne, 11  
die Erle  
die Birke,  
die Cypresse,  
die Buche,  
die Esche,  
die Weide,  
die Linde, u. d. g.

Doch meistens  
sind sie schatticht.

Aber der Wachholderbaum  
(12)

und der Lorbeerbaum 13  
tragen  
Beere;

Die Fichte 14  
Tannzapfen;  
Die Eiche 15  
Eicheln  
und Galläpfel.

# XIV.

Flores.

Kwiatki.



Inter flores  
sunt notissimi:

Primo vere,

*viola*, 1 f. 1.  
*hyacinthus*, 2. m. 2.  
*narcissus*, 3 m. 2.

Tum *lilia*  
*alba* ac *lutea*, 4

& *caerulea*, 5

Tandem  
*rosa*, 6 f. 1.  
*caryophyllum*, 7. n. 2.

(&c.)

Miedzy kwieciami flos, m. 2. kwiecie.  
(Kwiatami).

nayznaiomŹe Ź.

Na poczŹtku  
(wiosny;

Fiołki, 2  
Hyacynt, 2  
Narcys, 3

Potym *lilia*  
biała i żółta, 4

i modra 5

Potym  
goździki,  
i tym podobne.

notissimus, a, um, nay-  
znaiomŹy, a, c,  
primus, a, um, poczŹtek.  
ver, n. 3. wiosna.

*lilium*, n. 2. *lilia*,  
*albus*, a, um, biały, a, c.  
*luteus*, a, um, żółty, a, c.  
*caeruleus*, a, um, modry,  
a, c.



# XIV.

Hohe Lied, Cap. II. v. 11. 12.

Jam hyems transiit, imber abiit, & recessit: Flores apparuerunt in terra nostra, tempus putationis advenit.

Abowiem o to mingeł żimá: deszcz przelzedł, i przesłat. Kwiatki sie ukazują ná ziemi: czas spiewania przyszedł.

Voila, l'hiver est passé, la pluie est changée, & s'en est allée: Les fleurs paroissent en notre terre, le temps des chansonnettes est venu.

Der Winter ist fürüber, der Regen hat aufgehört, und dahin; die Blumen lassen sich sehen in unserm Lande, die Zeit zu schneiden ist herbey kommen.

## Les Fleurs.

Voici les plus connues  
d'entre les fleurs:

La violette, 1  
la jacinthe, 2  
le narcisse, 3  
au printemps.

En suite, les lis  
blancs, jaunes, 4  
& bleus. 5

Enfin  
la rose (reine des fleurs) 6  
& Pœillet. 7

## Die Blumen.

Unter den Blumen  
sind die bekanntesten:

Im angehenden Frühling,  
das Veichen, 1  
die Hyacinthe, 2  
die Narcisse.

Ferner die Lilien,  
die weisse und gelbe, 4  
und die blauen, 5

Endlich  
die Rose, 6  
die Nelke, Negelein, 7 u. d. g.

Dont

Ex his vinciuntur ferta, 8 & serviae: 9	Z tych wiał wieńce, 8 i wianki: 9	
Adduntur quoque	Przybierają się też (do tego	
herba odorata, 10 ut: amaracus, m. 2. amaranthus, m. 2. ruta, f. 1. lavendula, f. 1. rosmarinus, m. 2. (libanoris, f. 3. hyssopus, f. 2. nardus, f. 2. ocimum, n. 2. salvia, f. 1. &c. menta, f. 1. &c.	zioła pachnące, 10 iako: Maieran. amaranth, ruta, lawenda, rozmaryn, izop, szpikanard, bazylika, szałwia, miętka, &c.	herba odorata, f. 1. zioła pachnące.
Inter campefires (flores 11 notissimi sunt: lilia convallium, chamadrys, f. 3. cyanus, m. 2. chamanellum, &c. n. (2.)	Miedzy polnym (kwieciami 11 nayznaiomsze są: Konwalia (lilia polna) Ożanka, modrak, rumianek, &c.	campestris flos, m. 3. pol- ne kwiecie.
Inter herbas cyrtisus, m. & f. 2. (trifolium, n. 2. absinthium, n. 2. acetosa, f. 1. urtica, &c. f. 1.	Miedzy ziołami Piołun, szczaw, pokrzywa, i tym podobne.	
Tulipa, 12 f. 1. est decur, n. 3. flo- (rum, sed absque odore, (odoris expers.)	Tulipan 12 ozdobą jest zioł zapachu.	odor, m. 3. zapach.

Dont l'on se sert.

pour faire  
des guirlandes; 8  
& des bouquets. 9

L'on y ajoute, *entremêlé* aussi

des herbes odoriferantes, 10  
comme: de la marjolaine,  
du passe-velours, *amarante*  
de la rue,  
de la lavande.  
du romarin,

de Phisope,  
du nard,  
du basilic,  
de la sauge,  
de la menthe, &c.

Parmi les fleurs sauvages,  
(*champêtres, de campagne*) 11

les plus connues sont:  
les muguets,  
la germandrée  
le bluet,  
la camomille, &c.

D'entre les herbes,  
le trefle,

l'absinthe,  
l'oseille,  
l'ortie & beaucoup d'autres.

La tulipe, 12 est la plus belle,  
*la couronne* des fleurs,

toutes fois elle est sans odeur.

Aus diesen  
werden gebunden  
die Kränze, 8  
und Sträußchen: 9

Es werden auch dazu genom-  
(men

wohlriechende Kräuter, 10  
als: der Majoran,  
die Tausendschön,  
die Raute,  
der Lavendel,  
der Rosmarin,

der Isop, (Spick,)  
die Narde,  
die Basilie,  
die Salbey,  
die Münze, u. a. m.

Unter den Geldblumen 11

sind die bekanntesten:  
das Mayenblümlein,  
das Vergiß mein nicht,  
die Kornblume,  
die Chamille, u. a. m.

Unter den Geldkräutern  
der Klee,

der Wermut,  
der Saucampfer,  
die Nessel, u. a. m.

Die Tulipan, 12  
ist eine Zierd der Blumen,

aber ohne Geruch.

XV.

Olera.

Ogrodne Strawy.



In hortis  
nascuntur  
ólera,  
ut: *lactuca*, 1 f. 1.  
*brassica*, 2 f. 1.  
*cepa*, 3 f. 1. (*cepe*)  
*allium*, 4 n. 2.  
*cucurbita*, 5 f. 1.  
*fiser*, n. 3. (*fisarum*) 6 n. 2.  
*rapa*, 7 f. 1.  
*raphanus*, m. 2. minor  
*raphanus*, m. 2. major  
*petroselinum*, 10 n. 2.  
*cucumeres*, 11  
*pepónes*, 12

W ogrodach  
rodzą się  
ogrodne strawy,  
jako to: *Safata* 1  
*Kapusta*, 2  
*Cebula*, 3  
*czosnek*, 4  
*bania* 5  
*archew*, 6  
*cepa*, 7  
*brodkiw*, 8  
*chizan*, 9  
*pietruska*, 10  
*ogorki*, 11  
*melony*.

hortus, m. 2. ogrod.  
*olus*, n. 3. ogrodna  
strawa.  
*cucumis*, m. 3. ogorek.  
*pepo*, m. 3. melon.

XVI.

XV.

Im IV. Buch Mos. Cap. XI. v. 5. 6.

In mentem nobis veniunt cu vimeres, & melo-pepones, porrique, & caepe, & allia: Anima nostra arida est, nihil aliud respiciunt oculi nostri, nisi Man.

Wspominamy sobie ná ogorki, i na Má'ony, i ná luczek, i ná cebulę, i ná czolnek. A teraz duszá nálzá wywiedła nic inzego nie mając, oprócz tey Máunny przed oczymá swymi.

Il nous souvient des concombres, des melons, des porreaux, des oignons, & des aulx: Et maintenant nos ames se sont séchées nous n'avons rien: nos yeux ne voient que Manne.

Wir gedencen der Kürbis, Pseben, Lauch, Zwiebeln und Knoblauch: Nun aber ist unsere Seele matt, denn unsere Augen sehen nichts, denn das Man.

Les Herbes potagères.

Les Herbes bonnes à manger  
croissent, viennent  
dens les jardins,  
comme: la laitue, 1  
les choux, 2  
les oignons, 3  
l'ail, 4  
les courges, citrouilles 5  
la carotte, 6  
raves, 7  
le raifort; 8

le raifort sauvage 9

le persil, 10  
les concombres, 11  
& les melons. 12

Garten-Früchte.

In Kohlgärten

wachsen  
Gartenfrüchte,  
als: der Salat, 1  
der Kohl, 2  
die Zwiebel 3  
der Knoblauch, 4  
der Kürbis, 5  
die Möhre, (gelbe Rübe,) 6  
die weisse Rübe, 7  
der Rettich, 8  
  
der Meerrettich, (Krän) 9  
  
die Petersilge, 10  
die Gurken, (Cucumern,) 11  
die Melonen, 12

Es.



XVI.

Fruges.

Zyto.



Quoddam fru-  
(mentum n. 2.  
crescit  
super culmum,  
geniculis distinctum,

Niektore zboże  
rośnię  
na żdźbło,  
kolankami rozdzielone  
(lonymi

culinus, m. 2. żdźbło.  
geniculum, n. 2. kolanko.

ut:

XVI.

Isa. Cap. XXXVIII. v. 24. 25. 26.

Nunquid tota die arabit arans, ut ferat, proscindet & sarriet humum suam? cum adequaverit faciem ejus, feret gith & cyminum sparget, & ponet triticum per ordinem, & hordeum, & milium & viciam, (*speltam*) in finibus: Et erudiet illum in judicio, Deus suus docebit illum.

Izali każdego dnia oracz orze, aby siał? przegania brozdy i wloczy rośa swoig? Izali zrownawizy wierzch iey: nie rozsiewa wyki, i nie roztrząga Kminu, i nie sieie prżenice wyborney i igczmieniá przedniego, i orkiszu ná mieyscu sposobnym? bo go uczy roztropności Bog iego, i naucza go.

Celui, qui laboure pour semer, labourera-t-il tous les jours ne cassera-t-il pas, & ne rompra-t-il pas les mottes de sa terre? quand il en aura aplani, *égale* le dessus ne semera-t-il pas la vesse; & n'epardra-t-il pas le cumin? ne mettra-t-il pas le froment en la meilleure place? & l'orge en son lieu assigné, & l'epautre en son quartier? Car son Dieu l'instruit, & lui enseigne ce qu'il faut faire.

Wird der Ackermann den ganzen Tag zur Saat pflügen; sein Land brächen und Furchen machen; wird er nicht auch, wann ers nun oben gleich gemacht hat, Wicken säen, und Kummel sprengen, und Weizen in guter Ordnung darenin werfen, und Gersten und Dicken und Spelz, ein jegliches an seinem Ort; und Er wird ihn anterweisen, wie ers recht mache; sein Gott wirds ihn lehren.

Les Bleds.

Il y a des bleds,  
qui croissent  
sur un tuyau,  
distingué par petits noeuds,

Getraid oder Feld-Früchte.

Einliches Getraid  
wächst  
über einen Halm,  
in Rindlein geheit:

E

comme:

ut: <i>tritium</i> , 1 n. 2.	iako: pżenica, 1	
<i>siligo</i> , 2 f. 3.	żyto, 2	
<i>hordeum</i> , 3 n. 2	ięczmień, 3	
in his	na tych	
habet	ma	
<i>spica</i> f. 1. aut	kłóś	
<i>aristas</i> ;	ość;	arista, f. 1. ość.
aut est <i>mutila</i> ,	albo iest bez ości	<i>mutilus</i> , a, um, bez ości, (obcięty.)
<i>fovetque grana</i>	i ukrywa żiarna	<i>granum</i> , n. 2. żiarno.
in <i>gluma</i> .	w plewie,	<i>gluma</i> , f. 1. plewa.
Quoddam	Niektore	
pro <i>spica</i>	miaśto kłóśa;	
habet <i>paniculum</i> ,	ma pierzyśte zdzie-	<i>panicula</i> , f. 1. pierzyśte
	(blisko,	zdziebłisko.
<i>grana continentem</i> ,	żiarna w sobie ma	
	(ięce,	
<i>fasciatim</i> ,	wiązankami,	
ut: <i>avena</i> , 4 f. 1.	iako: owies, 4	
<i>milium</i> , 5 n. 2.	prośo, 5	
<i>frumentum Sarace-</i>	tatarka. 6	
<i>nicum</i> , n. 2.		
<i>Legumina</i>	Iarzyny	<i>legumen</i> , n. 3. Iarzyna.
habent <i>siliquas</i> ,	maią strącoze	<i>siliqua</i> , a, e, f. 1. strąk
quæ <i>grana</i>	ktore żiarna	(lupina.)
<i>valvulis</i> includunt,	w iarzynach zawie-	<i>valvulus</i> , m. 2. strączyzna
	(raiz	(gniazdo.)
ut <i>pisum</i> , 7 n. 2.	iako: Groch 7	
<i>faba</i> , 8 f. 1	bob 8	
<i>vicia</i> , 9 f. 1.	wyka 9	
& his <i>minora</i> , nimi-	i od tych mnieysze	<i>minor</i> , c. 3. us, n. 3.
(rum)	mnieyszy.	
<i>lentes &amp; cicera</i> .	iako: Sacowicza, cie-	<i>lens</i> , f. 3. Sacowicza.
	(ciorka.	<i>cicer</i> , n. 3. cieciorka.

comme : le froment 1  
le seigle, 2  
l'orge; 3 dont  
l'épi,  
est  
barbu ;  
ou bien ébarbé:  
& conserve les grains  
dans la balle.

D'autres bleds,  
au lieu de l'épi,  
ont comme de petits paquets,

où les grains sont entassés

les uns sur les autres,  
tels sont: l'avoine, 4  
le millet, 5  
le blé Sarasin. 6

Les légumes,  
ont des gousses,  
où les grains sont enclos dans  
(des niches ;

comme on le voit aux pois, 7.  
aux fèves, 8  
aux vesces, 9 vesses  
aux lentilles,  
& aux pois chiches, qui sont en-  
(cor plus menus  
que les fudits.

als: der Waizen, Dünkel, 1  
der Kocken, 2  
die Gerste, 3  
an diesen  
hat  
die Aehre entweder  
Spitzen;  
oder ist gestümpft,  
und trägt die Körnlein  
im Bälglein.

Erlliches,  
hat an statt der Aehre  
ein Köbllein,

welches die Körner in sich hält,

Büschel-weis,  
als: der Haber, 4  
der Hirsen, 5  
das Heidekorn, oder der Seiden.  
(6

Das Hülsen-Getraid  
hat Schoten, (Hülsen)  
welche die Körner

in Säcklein schließen,  
als: die Erbse, 7  
die Bohne, 8  
die Wicke, 9  
und welche kleiner als diese,  
nämlich die Linsen und Ki-  
(chern.

XVII.

Frutices.

Chrościna Krzewie.



*Planta, f. 1.*  
quae major

& durior est,  
quam herba, f. 1.  
dicitur frutex, m. 3.  
ut sunt:

*Krzew, 1*  
większy

i twardszy,  
i est niż ziele,  
nazywa się Krzew,  
i takie są:

major, c. 3. us, n. 3.  
większy.  
durior, c. 3. us, n. 3.  
twardszy.



XVII.

Job, Cap. VIII. v. 11. 12. 13.

Nunquid virere potest scirpus, absque humore? aut crescere carectum, sine aqua? Nonne cum adhuc sit in flore, ne carpatur manu, ante omnes herbas arcescit: Sic viae omnium, qui obliviscuntur Deum, & spes hypocritae peribit.

A za! uroście sitowie bez wilgotności; Izali uroście rogozie bez wody. Owłzem ieszcze w zieloności swojej, niż bywa podcięte, prędzey niż inna trawa usycha. Takieć drogi wszystkich, którzy zapominają Boga: i (tak) nadzieią obłudnika zginie.

Le jonc montera-t-il sans marais? L'herbe des près croitra-t-elle sans eau? Ne se fletirira-t-elle pas même avant toute herbe, bien qu'elle soit encore en sa verdeure, & qu'on ne la cueille point? telles sont les voies de tous ceux, qui oublient le (Dieu) Fort, & l'attente de l'hypocrite. perira.

Mag auch die Binse grünen ohne Feuchtigkeith? oder, mag das Rohr wachsen ohne Wasser? wanns noch in der Blüte ist, und wird mit der Hand nicht abgebrochen; so verderret es für allen Kräutern; also sind die Wege aller derjenigen, so Gottes vergessen, und die Hoffnung des Heuchlers wird vergehen.

Les Arbrisseaux.

Une plante,  
plus haute,  
& plus dure  
que l'herbe,  
s'appelle arbrisseau;  
comme font:

Sträucher oder Stauden.

Eine Pflanze,  
so größer  
und härter ist,  
als ein Kraut,  
wird genennt ein Strauch,  
als da sind:

In ripis & stagnis	Przy Brzegach rzecznych	ripa, f. 1. brzeg. stagnum, n. 2. ieżoro.
<i>juncus</i> , 1 m. 2.	i ieżorach sitowie 1	
<i>enodis scirpus</i> , m. 2.	Trzcia która	<i>enodis</i> , c. 3. c. n. 3. bez kolankow.
( <i>canna</i> ,) f. 1.) 2	Pałkę przynosi	<i>typha</i> , f. 1. pałka.
<i>typhas ferens</i> ,	i kolan kowa	<i>ferens</i> , c. 3. przynoszący.
& <i>nodofa</i>		<i>nodofus</i> , a, um, kolanko- wy.
<i>intusque cava</i>	á wewnątrz	<i>cavus</i> , a, um, dziurawy.
<i>arundo</i> ; 3 f. 3.	dziurawa trzcina; 3	
álibi crescunt	gdzie indziej	
<i>rosa</i> , 4 f. 1.	rozany krzew, 4	
<i>ribes</i> , c. 3.	porzecki	
<i>jambucus</i> , f. 2.	bez	
<i>juniperus</i> , f. 2.	Jałowiec.	
Item <i>vitis</i> , 5 f. 3.	Iako winna maci-	
<i>quæ emittit</i>	(ca 5) która z siebie wy-	
<i>palmites</i> , 6	(dawa winorośle, 6	<i>palmes</i> , m. 3. winorośl.
& <i>hi capreolos</i> , 7	á te wieczki, 7	
<i>pámpinos</i> , 8	winne liłki, 8	<i>pámpinus</i> , m. & f. 2. win- ne liście.
ac <i>racemos</i> , 9	i grona, 9	<i>racemus</i> , m. 2. grono.
<i>quorum scapo</i>	na których sypulce	<i>scapus</i> , m. 2. sypulc (grze- bień.)
<i>uæ pendent</i> ,	winne jagody wiszą	<i>uva</i> , f. 1. winna jagoda.
<i>continentes acinos</i> .	pestki w sobie mają-	<i>acinus</i> , m. 2. pestka.
	(ce.)	

Sur les rivages,  
étangs, eaux croupies,

le jone, 1  
le jone lisse, sans nœuds, 2

auquel viennent des . (massués)  
(de petites têtes cotonnées,  
& le roseau, la canne compartie  
(par tuyaux; 3  
& par dedans creuse;

ailleurs 4  
le rosier;  
le groseiller,  
le sureau  
le genevre,

De même la vigne, 5

qui jette,

des sarments, 6  
& ceux-ci des fourchettes, 7  
des pampres, 8

& des grappes de raisin; 9  
au rasle desquels

pendent les grains,  
dont la plupart ont au dedans  
(des pepins,

In den Ufern  
und in stehenden Wassern

die Binsen, 1  
die Schrotten ohne Knotten, 2

so Narrenkolben tragen,  
und das knottichte  
auch inwendig hohle  
Schilfrohr; 3

an andern Orten wachsen  
der Rosenstock, 4  
der Johannesbeer-Busch  
die Holderstraude,  
das Wachholderbäumlein.

Wie auch der Weinstock, 5

welcher herausgiebt

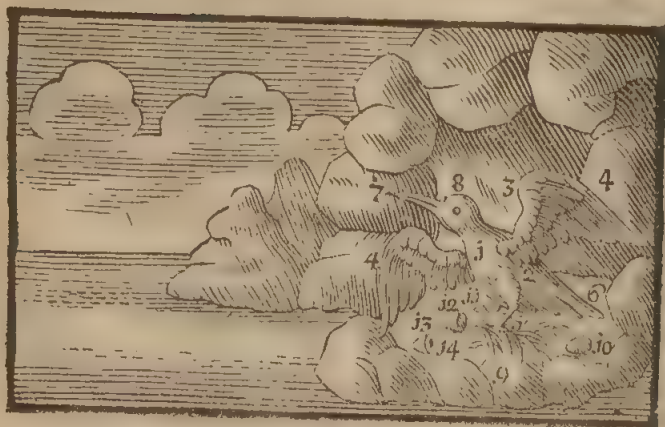
die Reben 6.  
und diese die Gäbelein, 7  
die Weinblätter, 8

und Trauben: 9  
an deren Kamm

die Weinbeer hangen  
welche inwendig Kerne haben.

# XVIII.

## Animalia,      Zwierzęta, et primum      á naprzod Aves,      Ptacy.



<i>Animal n. 3.</i>	Zwierzę,
vivit, sentit,	żyje, czuje,
mouet se;	rusza się;
nascitur. & moritur;	rodzi się, i umiera;
nutrit se, & crescit;	pożywia się i rośnie
stat, aut sedet,	stoi albo siedzi
aut cubat,	albo leży
aut graditur.	albo chodzi.

*Avis,*

XVIII.

Jerem. Cap. XVII. v. 11.

Perdix fovit quæ non peperit: Fecit divitias, & non in judicio: In dimidio dierum suorum derelinquet eas, & in novissimo suo erit insipiens.

(Jako) kurpáwá zgromadza (iáyá) ále ich nie wy-  
łga: (tak) kto zbiera bogáctwá á nie sprawiedliwie, w  
połowicy dni swoich opuści je, á na ostatek będzie  
głupim.

Celui, qui acquiert des richesses, & non point par voies  
droites, est comme une perdrix, qui couve les oeufs qu'elle  
n'a point pondus: il les quittera au milieu de ses jours, &  
sera trouvé fou à la fin.

Ein Diebthum setzt sich über die Eyer, die es nicht geleet  
hat; also ist der, der Reichthum mit Unrecht zusammen  
bringt; er wird sie verlassen müssen, mitten in seinen Ta-  
gen, und in seinem Letzten wird er ohne Verstand seyn.

Les Animaux,

& premierement

Les Oiseaux.

Die Thiere,

und erstlich

Die Vögel.

Chaque animal

vit, sent

se meurt;

naît, & meurt;

se nourrit, & croît;

se tient sur les pieds, ou s'assied

ou se couche,

ou bien il marche.

Das Thier

lebet, empfindet,

bewegt sich;

entsteht und stirbt;

nährt sich und wächst;

steht, oder sitzt,

oder lieget,

oder gehet.

E 5

L'oiseaux



<i>Avis</i> , f. 3. (hic apparet <i>halcyon</i> ) (f. 3. quæ in <i>marî</i> nidu- (latur,	Ptak (tu zimorodek) 1  ktory się na, morzu (gnieździ	mare, n. 3. morze.
<i>tēgitur plumis</i> , 2 <i>volat pennis</i> , 3 <i>habet duas alas</i> , 4 & <i>tōtidem pedes</i> , 5 <i>caudam</i> , 6 & <i>rostrum</i> . 7	odziany pierzem 2 lata skrzydłami 3 ma dwie skrzydła, 4 i tyleż nog, 5 Ogon, 6 i nos, 7	<i>pluma</i> , f. 1. pioro, (Puch,) <i>penna</i> , f. 1. pioro. <i>ala</i> , f. 1. skrzydło. <i>pes</i> , m. 3. noga. <i>cauda</i> , f. 1. Ogon. <i>rostrum</i> , n. 2. nos.
<i>Famella</i> , 8 f. 1. <i>in nido</i> , 9 <i>ponit ova</i> , 10 <i>hisque incubans</i> , <i>excludit pullos</i> . 11	<i>Samica</i> , 8 w gniaździe, 9 nieśie iayca, 10 a na nich siedząc, wylęga młode, 11	<i>nidus</i> , m. 2. gniaźdo. <i>ovum</i> , n. 2. iaycie. <i>pullos</i> , m. 2. młodec.
<i>Ovum</i> <i>tēgitur teste</i> , 12 <i>sub quâ est</i> <i>albumen</i> , 14 n. 3. <i>in hoc vitellus</i> . 13 (m. 2.	<i>Jaie</i> okryte skorupą, 12 pod którą jest białek, 14 w tym żółtek 13	<i>testa</i> , f. 1. skorupa.

L'oiseau,  
(on parle ici de l'Alcion, du Mar-  
(tinet pêcheur I  
qui fait son nid dans la mer)

est couvert de plumes, 2  
vole 3 des penes  
a deux ailes, 4  
& autant de pieds, 5  
la queue, 6  
& le bec. 7

La femelle, 8  
pond; fait les œufs 10  
au nid, 9  
& à force de les couver  
en fait à la fin éclore les petits,  
(poussins. 11

L'œuf,  
est couvert,  
des coques, 12  
au dessous desquelles  
il i a le blanc, la glaire, 14  
& au milieu du blanc, le jaune,  
le moyen 13

Der Vogel,  
(hier zeigt sich der Eißvogel, 1  
so im Meer nistet.)

ist bedeckt mit Federn, 2  
fliegt mit den Sittichen, 3  
hat zween Flügel, 4  
und so viel Füße, 5  
einen Schwanz, 6  
und Schnabel, 7

Das Weiblein, (ble Sie,) 8  
im Nest, 9  
leget Eyer, 10  
sitzet darüßer und  
brütet (hecket) Junge aus. 11

Das Ey  
ist umgeben  
mit der Schale, 12  
unter welcher ist  
das Eyerweiß, 14  
in diesem die Dotter. 13

XIX.

Aves Domesticæ. Domowe Ptaky.



*Gallus* 1 m. 2  
(qui mane cantat)  
habet *cristam*, 2  
& *calcaria*: 3  
*caltratus*,

dicitur *capo*, m. 3.  
& *faginatur*,  
in *q. d. d. ophio*. 4

*Kur* 1  
(ktory rano pieie,) ma grzebień, 2  
i ostrogi: 3  
ręczany (kaptonio-  
(ny)

zowie się kapłun,  
à karmią go  
w kurniku. 4

*crista*, f. i. grzebień.  
*calcar*, n. 3. ostroga.  
*caltratus*, a, um, ręczany  
(kaptoniony.)

*ornitotrophium*, n. 2.  
kurnik.

*Gallina*,

XIX.

Marc. Cap. VIX. v. 30.

Amen dico tibi: Quia tu hodie in hac nocte, priusquam Gallus vocem bis deriderit, ter me es negaturus.

Zaprawde powiadam tobie, iż dziś tey nocy pierwey, niż dwa kroć kur zapieie, trzy kroć się mnie záprzysz.

Je te dis en vérité: Qu'aujourd'hui cette même nuit, avant que le coq ait chanté deux fois, tu me renonceras trois fois.

Warlich ich sage dir: Heute in dieser Nacht, ehe dann der Hahn zweymal frähet, wirst du mich dreyimal verläugnen.

Les Oiseaux domestiques

Le coq 1  
(qui chante de grand matin)  
a la crête, 2  
& ses ergots, 3  
des lors qu'il est chaponné

il s'appelle chapon,  
& on l'engraisse  
dans la chaponniere. 4

Haus-Geflügel.

Der Hahn 1  
(so des Morgens frähet,  
hat einen Kamm, 2  
und Sporen: 3  
gefloppt, (verschnitten,)

heißt er ein Capatin,  
und wird gemästet,  
in dem Hühnerkorb. 4

<i>Gallina</i> , 5 f. 1. ruspatur finetum, (n. 2.)	Kokosz 5 grzebie w mierzwie,	
& colligit grana: sicut & columbae, 6 (quae educantur in columbario,) 7 & Gallopavus, 8 (m. 2.)	i zbiera ziarka: iako i gołębie, które się wychowują w gołębniku. 7 i Indyk, 8	granum, n. 2. ziarnko. columba, f. 1. gołąb. columbarium, n. 2. go- łębnik.
cum sua Meleagris, (de. 9)	z swoją Indyczką, 9	meleagris, f. 3. Indyczka.
Formosus pavo, (10 m. 3.)	piękny Paw, 10	formosus, a, um, piękny.
superbit pennis,	z pior się pyfnizni	penna, f. 1. pioro.
Ciconia, 11 f. 1. nidificat in tecto.	Bocian, 11 gnieździ się na da- (chu.)	tectum. n. 2. dach.
Hirundo, 12 f. 3.	iąskołka, 12	
passer, 13 m. 3,	wrobel, 13	
pica, 14 f. 1.	śroka. 14	
monedula, 15 f. 1.	kawka, 15	
& vespertilio, 16 (m. 3.)	i nietoperz, 16	
(mus alatus,)	(skrzydłała mysz)	mus, m. 3. myś.
volitant circa domos.	latają okolo dachow. (domow.)	alatus, a, um, skrzydłały. domus, f. 2. dom.



La poule, 5  
gratte, fouille le fumier,

& en epluche les grains:  
de même que les pigeons, 6  
qu'on nourrit  
dans des colombiers; 7  
& le Coq-d'Inde, 8

avec sa Poule.

Le beau paon, 10 *pan*,  
fait le glorieux, *se panade* déploie  
(ant ses plumes bigarées).

La cigogne, 11  
fait son nid sur le faite des mai-  
(sons, *roirs*).

L'hirondelle, 12  
le moineau, 13  
le pie, 14  
le choucas, 15  
& la chauve-souris, 16

voltigent cà & là, autour des  
(maisons).

Die Henne 5  
scharret den Mist,

und sucht Körnlein:  
gleichwie auch die Tauben, 6  
(welche gezogen werden  
in dem Taubenhaus) 7  
und der Talecutische Hahn, 8

mit seiner Henne. 9

Der schöne Pfau 10  
stolziret mit den Federn.

Der Storch 11  
nistet auf dem Dach.

Die Schwalbe, 12  
der Sperling 13  
die Aelster, 14  
die Dohle, 15  
und die Fledermaus, 16  
(geflügelte Maus)

fliegen um die Häuser.

XX.

Oscines.

Spiewające Ptaki.



*Luscinia* f. 1 (*phi-*  
*lomela* f. 1.) 1

cantat  
suavissime omnium.

*Alanda* 2 f. 1.

cartillat  
volitans in aëre;

Słowik 1

spiewa nad wszy-  
(itkie naywżię-omnis, e, wszystko.  
(czniey.

Skowronek 2

wyspiwuje  
latając po powie- volitans, o. 3. latający.  
(trzu; aër, m. 3. powietrze.

Cotur.

XX.

Psalm CIII. (CIV.) v. 12.

Super ea volucres cœli habitabunt;  
de medio petrarum (frondium) dabunt  
vocem.

Przy nich (zrzodłach) mieszkają pta-  
stwo niebieskie, a z pośród gałęzi  
głos wydawa.

Les oiseaux des cieux se tiennent au-  
près de ces fontaines. & font retentir  
leur ramage parmi les branches.

An denselben (Brunnen) werden die  
Vögel des Himmels wohnen, und von  
Mitten der Felsen (Zweigen) werden sie  
ihre Stimme hören lassen.

Les Oiseaux de ramage.

Le Rossignol t  
chante, fredonne (à merveille)  
le mieux, & le plus agréablement  
(de tous les Oiseaux.

L'alouette s  
tirelire,  
en volant par l'air;

Gesang = Vögel.

Die Nachtigall i (Phylomèle)  
singt  
am lieblichsten unter allen.

Die Lerche s  
singt  
fliegend in der Luft;

<i>Coturnix</i> 3 f. 1. <i>bumi</i> sedens;	Przepiórka, 3 na ziemi siedząc;	<i>humus</i> , f. 3. ziemia. <i>sedens</i> , o. 3. siedzący.
<i>Ceteræ</i> <i>in ramis arborum</i> (4)	Insze na gałąskach drzew,	<i>caeteri</i> , a, pl. infze. <i>ramus</i> , m. 2. gałąska. (4 <i>arbor</i> , f. 3. drzewo.
<i>ut peregrina luteo-</i> (1a, f. 1.)	inako; obcy kanarek,	<i>peregrinus</i> , a, um, obcy.
<i>fringilla</i> , f. 1. <i>carduelis</i> , f. 3. <i>acanthis</i> , f. 3. <i>linaria</i> , f. 1. <i>parvus parus</i> , m. 2. <i>gulgulus</i> , m. 2. <i>rubecula</i> , f. 1. <i>curruca</i> , &c. f. 1.	zięba, szczygieł, czyżyk, dzwonec, śikora mała wilga, gil, plizga i inne.	<i>parvus</i> , a, um, mały.
<i>Discolor psittacus</i> , (5 m. 2.)	Pstrza papuga, 5	<i>discolor</i> , a. 3. pstry.
<i>merula</i> , 6 f. 1. <i>sturnus</i> , 7 m. 2. <i>cum pica</i> , & <i>monedula</i> , <i>discunt</i> <i>humanas voces</i> <i>formare</i> .	kos, 6 szpak, 7 z sroka, i kawka, uczą się człowieczych słów wymawiać.	<i>pica</i> , f. 1. sroka. <i>monedula</i> , f. 1. kawka. <i>humanus</i> , a, um, czło- wieczy. <i>vox</i> , f. 3. słowo: (głos) pl. niektore. <i>cavea</i> , f. 1. klatka.
<i>Pleraque</i> <i>solent includi</i> <i>caveis</i> . 8	Niektore więc zawierają w klatki. 8	

La caille, 3 courcaille  
posée à terre;

Les autres chantent presque  
tous perchés sur les branches des  
(arbres, 4  
comme: le serin de canarie,

le pinson,  
le chardonneret,  
le serin,  
la linotte,  
la mésange,  
le loriot  
la rouge-gorge,  
la fauvette, &c.

Le perroquet orné de plusieurs  
(couleurs, 5

le merle, 6  
l'étourneau, 7  
la pie,  
& le choucas,  
s'étudient entre les autres  
à prononcer  
des voix humaines articulées.

Plusieurs de ces Oiseaux  
ont accoutumé d'être enfermés  
dans des cages. 8

Die Wachtel 3  
auf der Erde sitzend;

Die andern  
auf den Baumästen; 4

als: der fremde Canarienvogel,

der Sinfce,  
der Stieglitz,  
das Zeisgen,  
der Hänffling,  
die kleine Meise,  
der Emmerling,  
das Rothkeelchen,  
die Grasmücke, u. a. m.

Der bunde Papagey, 5

die Amsel, 6  
der Staar, 7  
mit der Aelster  
und Dohle.  
lernen  
menschliche Stimmen  
nachsprechen.

Die meisten  
pflegen eingeschlossen zu werden  
in Käfige. 8



XXI.

Aves Campestris &  
Sylvestres.

Ptaki polne  
i leśne.



<i>Struthio</i> 1 m. 3.	Struś, 1	
est maximus ales;	jest ptak największy,	maximus, a, um, największy.
<i>regulus</i> m. 2. (tróchi-	Krolik, 2	ales, c. 3 ptak.
<i>lus</i> m. 2.) 2	najmniejszy;	minimus, a, um, najmniejszy.
minimus;		

noctua,

XXI.

Isa. Cap. XIII. v. 21. 22.

Habitabant ibi Struthiones, & pilosi (i. e. Satyri) saltabunt ibi; & respondebunt ibi ululæ in ædibus ejus, & dracones in delubris voluptatis.

Ale tam zwierz odpoczywać będącie, a domy ich bestyami napelnione będą: i będą tam mieszkać sowy a pokusy tam skakać będą; i będą się sobie ozywać straszne potwory na pałacach ich: a smocy na zamkach roskosznych.

Les Autruches i habiteront, & les lutins y sauteront; & les chats-huans y heurleront, dans leurs palais desolés, & les dragons en leurs châteaux de plaisance.

Etraussen werden da wohnen, und zottige Feld-Teufel werden da hupffen; Eulen werden heulen in ihren Häusern, und Drachen in ihren lustigen Schlössern.

Les Oiseaux de campagne,  
& sauvages.

L'Autruche 1  
est le plus grand, *gros de tous*  
*(les oiseaux);*

Le roitelet 2

en est le plus petit;

Feld- und Wald-  
Geflügel.

Der Strauß 1  
ist der größte Vogel;

Der Zaunkönig 2

der kleinste;

<i>noctua</i> 3 f. 1. <i>despicatissimus</i> ;	Sowa, 3 nawzgardzniejszy.	<i>despicatissimus</i> , a, um, nawzgardzniejszy.
<i>apupa</i> 4 f. 1. <i>fordidissimus</i> ; nam <i>vescitur stercó-</i> <i>(ribus</i> ; <i>manucodiata</i> 5 (f. 1. <i>rarissimus</i> .	Dudek, 4 nawplugawszy bo łaynem żyje. Rayski ptak 5 nawrzadzszy.	<i>rarissimus</i> , a, um, naw- rzadzszy.
<i>Phasianus</i> , 6 m. 2. <i>tarda</i> , f. 1. ( <i>etis</i> ) f. 3. 7 <i>furdus tetraon</i> , 8 m. 8 (3).	Bazant, 6 Drop, 7 Głuszec, 8 Iarząbek, 9	<i>furdus</i> , a, um, głuchy.
<i>attagen</i> , 9 m. 3. <i>perdix</i> , 10 f. 3. <i>gallinago</i> , f. 3. ( <i>ru-</i> <i>(sticola</i> , f. 1.), 11 & <i>turdus</i> , m. 2. 12 in <i>deliciis</i> habentur	Kuropatwa, 10 Pardwa, 11 i Jemielucha, za rozkoż ośoblwa (maia).	<i>deliciae</i> , f. 1. pl. rozkoż
Inter <i>reliquas</i> , <i>potissimæ sunt</i> ;	Miedzy inżemi nawprzedniyszę są:	<i>reliquas</i> , a, um, pozostały. <i>potissimus</i> , a, um, naw- przedniyszę.
<i>pervigil grus</i> 13 f. 3. <i>gemens turtur</i> , 14 (m. 3.	czuły żuraw 13 wzdychająca syna- (garlica, 14	<i>pervigil</i> , o. 3. czuyny. <i>gemens</i> , o. 3. wzdychają- cy.
<i>eucallus</i> , 15 m. 2. <i>palumbes</i> , c. 3. <i>picus</i> , m. 2. <i>picca varia</i> , f. 1. ( <i>garullus</i> ) <i>cornix</i> , &c. 16 f. 3.	kukawka grzywacz dzięcioł, soyka, wrona i inżc. 16	

la chouette 3  
le plus haï, & le plus méprisé;

Le plus sale, vilain  
c'est la huppe, 4  
car elle vit de merde (sauf corre-  
(tion.)

Pour ce qui est de la manuco-  
diata, (oiseau de paradis,) 5  
on la voit bien rarement au mon-  
(de.)

Le faisan, 6  
les outardes, 7  
les sourdants coqs de bruiere, 8

les francolins, 9  
la perdrix, 10  
la becasse, 11

& les grives, 12  
sont tenues pour de friands mor-  
(ceaux.)

Voici ceux que l'on prise le plus  
parmi le reste:

la grue 13 qui est toujours de sen-  
(tinelle, à l'erte,

le gemissante tourterelle, 14  
le coucou, 15  
les pigeons ramiers,  
le piverd,  
le geai,

la corneille, &c. 16

die Nachtene 3  
der verächtlichste;

der Wiedhopf 4  
der unflätigste;  
dann er nährt sich vom Mist;

der Paradiesvogel 5  
der seltenste.

Der Fasan 6  
der Trappe 7  
der taube Auerhahn, 8

das Haselhuhn, (Birkhuhn,) 9  
das Rebhuhn, 10  
die Schnepf, 11

und der Krametsvogel, 12  
werden sonderlich beliebt, oder  
(vor Leckerbisselein gehalten.

Unter den übrigen,  
sind die vornehmsten:

der wachsame Kranich 13

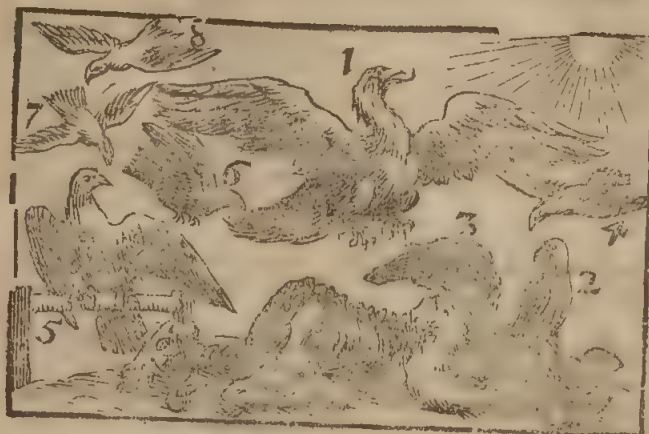
die girrende Turteltaube, 14  
der Kukuk,  
die Holztaube,  
der Specht,  
der Seher,

die Krähe, u. a. m. 16

XXII.

Aves rapaces.

Ptaki drapieżne.



*Aquila, i f. i.*  
*Rex avium,*

*solem intuetur.*

Orzeł, i  
Krol ptaczy

w słońce patrzy,

Rex, m. 3. Krol.  
avis, f. 3. ptak.

sol, m. 3. słońce.

*Vultur,*



XXII.

Job Cap. XXXIX. v. 29. 30.

Nunquid per sapientiam tuam plume-  
scit (volat) accipiter, expandens alas suas  
ad Austrum? Nunquid ad præceptum  
tuum elevabitur aquila, & in arduis po-  
net nidum suum?

Izali wedlug twego rozumu lata Ia-  
strząb? i rozciąga skrzydła swe ku po-  
łudniowi? Izali na twoie rozkazanie  
wzbyia się orzeł (w zgorę)? i składa na  
wysokich micyscach gniazdo swoje?

L'épervier vole-t-il par ta sagesse, &  
étendra-t-il ses ailes vers le midi? L'ai-  
gle prend-elle son essor par ton ordre?  
& la fais-tu faire son nid aux lieux hauts?

Wachsen auch dem Habicht durch deine  
Weisheit die Federn, wann er seine Flügel  
gegen Mittag ausbreitet? Wird der Adler  
auf deinen Befehl sich aufheben, und an ho-  
hen Orten sein Nest machen?

Les Oiseaux de proie.

L'Aigle, qui est I  
le Roi des oiseaux,

regarde fixement le Soleil (sans  
s'éblouir.)

Raub-Vögel.

Der Adler, I  
der König unter den Vögeln,  
siehet in die Sonne.

le Vau-

<i>Vultur</i> , 2 m. 3.	Lęp, 2	
& <i>corvus</i> , 3 m. 2.	i kruk, 3	
nutriunt se	żyją	
<i>morticinis</i> (cadavē- ribus).	ścierwem.	<i>morticinus</i> , a. um, (cada- ver) n. 3.) ścierw.
<i>Milvius</i> 4 m. 1	Kania, 4	
<i>infectatur</i>	ugania się, za kur-	
<i>pullos gallinaceos</i>	(czętami.	<i>pullus gallinaceus</i> , m. 2. kurczątko.
<i>Falco</i> , 5 m. 3.	Sokoł, 5	
<i>nifus</i> , 6 m. 2.	krogulec, 6	
& <i>accipiter</i> , 7 m. 3.	i jastrząb, 7	
captant <i>avicular</i> .	łapią ptaszki.	<i>avicula</i> , f. i. ptaszek.
<i>Astur</i> 8 m. 3.	Jastrząb wielki, 8	
captat	chwytą	
<i>columbas</i>	gołębie	<i>columba</i> , f. i. gołąb.
& <i>aves majores</i> .	i większe ptaki.	<i>major</i> , c. 3. większy.

Le vautour, 2  
& le corbeau, 3  
se rapaissent d'ordinaire  
de charognes.

Le milan 4  
guette, les, fond, *se lance*  
sur les poulers.

Le faucon, 5  
l'épervier, 6  
& l'émerillon, 7  
vont à la chasse des petits oi-  
(seaux.)

L'autour 8  
fait sa proie  
de pigeons,  
& d'autres oiseaux médiocres, de  
(moyenne grandeur.)

Der Geyer, 2  
und der Raab, 3  
nehmen sich  
von dem Nas.

Der Hünereger 4  
stellet nach  
den jungen Hünern. (Küch-  
(lein.)

Der Falcke, 5  
der Sperber, 6  
und der Habicht, 7  
fahen die kleinen Vögelein.

Der Weyhe  
fahet  
die Tauben  
und grössern Vögel.

XXIII.

Aves aquaticæ.

Prastwo wodne.



Candidus olor, 1 (m, 3.	Biały łabędź, 1	candidus, a, m, biały,
anser, 2 m. 3.	gęś, 2	
& anas, 3 f. 3.	i kaczka, 3	
natant.	plywają.	
Mergus 4 m. 2.	Nurek, 4	
se mergit.	nurza się.	

XXIII.

psalm CII. Vers 7.

Similis factus sum pelicano solitudinis: factus sum sicut nycticorax in domicilio (desolatis.).

Stałem się podobnym Pelikanowi na puszczy: iestem iako Puchacz na pustyniach.

Je suis devenu semblable au cormorant du désert: & suis comme la chouette, qui se tient dans les lieux désolés.

Ich bin gleich wie ein Pelican in der Wüsten: Ich bin gleich wie eine Nacht-Eule im Gehäuse, (in verstörten Stätten.)

Les Oiseaux Aquatiques.

Le très-blanc Cigne, 1  
Poie, 2  
& le canard, 3  
nagent.

Le plongeon 4  
se plonge entre deux eaux.

Wasser-Vögel.

Der weisse Schwan, 1  
die Gans, 2  
und Ente, 3  
schwimmen.

Das Taucherlein 4  
taucht sich unter.

A que-



His annúmera <i>fulicam</i> , <i>pelecánium</i> , 10 &c.	Tym przyday łykę bąka cudzoziem- (skiego. 10	<i>fulica</i> , f. 1. łyśka. <i>pelecanus</i> , m. 2. bąk cudzoziemski.
<i>Haliacetus</i> , 5 m. (2.	Orzeł morski, 5	
& <i>gavia</i> , 6 f. 1. devolant; sed <i>ardea</i> 7 f. 1. stat in <i>ripis</i> , ad captandos <i>pisces</i> .	i rybitw, 6 z góry na doł zlatujący; ale czapla, 7 stoiąc przy brze- (gach chwytą ryby.	<i>ripa</i> , f. 1. brzeg. <i>piscis</i> , m. 3. ryba.
<i>Butio</i> 8 m. 3. <i>in</i> ferit <i>rostrum</i> <i>aqua</i> , & mugit ut <i>bos</i> .	Bąk, 8 wtyka nos w wodę i bąka, (ryczy) iako (woł.	<i>rostrum</i> , n. 2. nos. <i>aqua</i> , f. 1. woda. <i>bos</i> , c. 3. woł.
<i>Motacilla</i> 9 f. 1. <i>motat caudam</i> ,	Pliszka. 9 chwycie ogonem.	<i>cauda</i> , f. 1. ogon.

Ajoutez-y  
la poule d'eau,  
le pelican, &c. 10

L'orfraye, 5

& le vanneau 6

attrapent des poissons  
en volant au dessus de l'eau  
mais le heron, 7

ayant l'oeil au guet sur les riva  
(ges.

Le butor 8  
enfonce le bec en l'eau,  
& meugle tout de même qu'un  
(bœuf.

La hochequeue 9  
branle sans cesse la queue.

Zu diesen zehle  
das Wasser-Sun, Bläfling,  
die Löffelgans, 10 u. a. m.

Der Fisch: Har, 5

und Kybiz 6

schiessen von oben herab;  
aber der Reiger, 7  
steht an den Ufern,

um Fische zu fahen.

Die Rohrdommel 8  
steckt den Schnabel ins Wasser,  
und brummet wie ein Ochs.

Die Bachstelze 9  
bewegt immerzu den Schwanz.

XXIV.

Insecta volantia. Robactwo latające.



Apis 1 f. 3.  
facit mel,

quod depascit  
fucus, 2. in 2.

Pszczola 3  
czyni miód

ktory spasa  
trąd, 2

mel, n. 3. miód.

Vespa,

XXIV.

Syr. Cap. XI. v. 2. 3.

Non laudes virum in specie sua, neque spernas hominem in visu suo: Brevis in volatilibus est apis, & initium dulcioris habet fructus illius.

Nie chwal człowieka dla piękności jego, ani gardź człowiekiem z poyrzenia nań; máluczkać iest pszczoła między latającymi: ale owoc iey, nayprzednieyszy iest między słodkościami.

Ne loue point l'homme pour sa beauté; & ne le hai point, aussi à cause de sa pauvre mine: La mouche à miel est petite parmi les animaux, qui volent; mais son fruit surpasse tous les autres en douceur.

Lobe einen Mann nicht um seiner schönen Gestalt willen, und verachte einen Menschen nicht aus seinem äußerlichen Ansehen; Die Biene ist klein unter den fliegenden Thieren, und ihre Frucht hat den Vorzug in der Süßigkeit.

Les Insectes, vermisseeaux  
volans.

L'abeille, 1  
fait d'une maniere admirable,  
(industriouse) du miel,  
que les bourdons, 2  
mangent.

Fliegend Ungeziefer.

Die Biene (Imme) 1  
macht Honig,  
welches hinweg zehet  
die Hummel.

La

<i>Vespa</i> , 3. f. 1. & <i>crubro</i> , 4 m. 3. lædunt <i>aculeo</i> : & imprimis <i>pecus</i> infestat	Oś, 3 i szerszeń, 4 nagabują żądłem a osobliwie bydło trapi	<i>aculeus</i> , m. 2. żądło. <i>pecus</i> , n. 3. bydło.
<i>Oestrum</i> , n. 2. ( <i>as- lus</i> : 5 m. 2.) nos autem <i>musca</i> 6 f. 1. & <i>culex</i> . 7 m. 3.	gieś (gzik): nas, zaś muchą 6 i komar. 7	
<i>Gryllus</i> 8 m. 2. cantillat.	Świerz świerczy.	
<i>Papilio</i> 9 m. 3. est alata <i>eruca</i> . f. 1.	Motyl, 9 jest skrzydłata ga- (śienica)	alatus, a, um, skrzydłasty.
<i>Scarabeus</i> 10 m. (2) tegit alas vaginis.	Chrzęszcz, 10 pokrywa skrzydła (szupinami).	ala, f. 1. skrzydło. vagina, f. 1. szupina.
<i>Cicindela</i> f. 1. ( <i>lampyrus</i> , f. 3.) 11 noctū nitet.	Złotnik, 11 się ślini w nocy-	



La guêpe, 3  
 & les frelons, 4  
 piquent de leur aiguillon;  
 & entre tous les insectes le taon 5  
 est celui qui tourmente le plus le  
 bétail  
 & le fait courir comme enragé  
 (ça & là;  
 mais pour nous,  
 c'est la mouchette, 6  
 & le moucheron 7 qui nous incom-  
 (modent, importunent le plus.

Le grillon, 8  
 criquette.

Le papillon, 9 n'est qu'une che-  
 (uille ailée.

L'escarbot, 10

les ailes couvertes  
 d'une manière de fourreaux, d'é-  
 (cuis.

Le ver luisant 11

reluit, étincelle pendant la nuit.

Die Wespe, 3  
 und Hornisse, 4  
 versehen mit dem Stachel:  
 und insonderheit das Vieh  
 plaget

die Breme; 5

uns aber  
 die Fliege 6  
 und Mücke, (Schnacke.) 7

Die Grille 8  
 singet.

(falcer 9

Der Sommervogel, (Zwey-  
 ist eine geflügelte Raupe,

Der Käfer 10

deckt die Flügel  
 mit Häutlein.

Das Johanneswürmlein,  
 (11

glänzt bey der Nacht.

XXV.

Quadrupédia, Czwor nogie zwier zęta,  
et primum á naprzod  
Domestica. Domowe.



Canis 1 c. g.	Pies, 1	
eum catello, 2	z fzezenięciem 2	catellus, m. 2. fzezenięcie.
est cassios, c. 3. do-	jest strożem domo-	domus, f. 2. & 4. dom.
(mus.)	(wym.)	

Felis

XXV.

Matth. Cap. XXV. 26. 27.

Dominus respondens, ait: Non est bonum, sumere panem filiorum, & mittere canibus. At illa dixit: Etiam, Domine; nam & catelli edunt de micis, quæ cadunt de mensa dominorum suorum.

A On (Jezus) odpowiadając, rzekł: nie dobra jest brać chleb dziecianny, a miotać szczeniutom: A ona rzekła: tak (jest) Panie; a wszakże i szczenięta iedzą odrobiny; ktore padają z stołu panow ich.

Le Seigneur lui répondit: Il n'est pas juste de prendre le pain des enfans, pour le jeter aux chiens. Mais elle lui répliqua: Il est vrai Seigneur; mais les petits chiens mangent au moins des miettes, qui tombent de la table de leurs maîtres.

Der Herr antwortete und sprach: Es ist nicht fein, daß man den Kindern ihr Brod nehme, und werfe es für die Hunde. Sie aber sprach: Ja Herr; denn die Hündlein essen auch von den Brosamen, die von ihrer Herren Tische fallen.

Les Animaux à quatre  
pieds,  
& premierement  
les Domestiques.

Vierfüßigte Thiere,  
und erstlich  
Die Haus-Thiere.

Le chien, 1  
avec le petit chien 2  
est le gardien du logis, *dé la mai-*  
(son.

Der Hund 1  
mit dem Hündlein 2  
ist ein Hüter des Hauses.

<i>Felis f. 3. (catus)</i> (3 m. 2.)	Kot 3	
purgant domum a muribus; 4 quod etiam fit <i>muscipula. 5 f. 1.</i>	czyści dom od myfzy, 4 toż czyni łapica: 5	mus, m. 3. myśz.
<i>Sciurus, 6 m. 2.</i> <i>Amia, 7 f. 1.</i> & <i>carcopishecus, 8</i> (m. 2.)	Wiewiórkę 6 malpe, 7 i kotkę morską, 8 w domu chowają dla ućiechy.	delectamentum, n. 2. ućiecha.
<i>Glis, 9 m. 3.</i> & ceteri <i>mures majores, 10</i> ut: <i>mustela, f. 1.</i> <i>martes, f. 3.</i> <i>viverra, f. 1.</i> infestant domum.	Szczur, 9 i infze myfzy większe, 10 iako, łasica, kuna, thorz uciążają Dom.	ceteri, ac, a, infze. major, c. 3. us, n. 3. większy.

Le chat, 3	Die Katze, (der Kater) 3
rend la maison nette des, souris; 4 la fouriciere, 5 sert aussi pour le même effet.	säubert das Haus von den Mäusen; 4 welches auch mit der Mausefalle 5 geschieht.
L'écureuil; 6 le singe, 7 & la guenon, 8	Das Eichhorn, 6 der Affe, 7 und die Meerkatze, 8
ne se gardent dans les maisons que par plaisir, <i>divertissement</i> .	werden im Haus gehalten zur Lust.
Le loir, 9 aussi bien que toutes les autres plus grosses souris, 10 savoir: la belette, la martre, la fouine le furet, n'y causent que du dommage.	Der Katze, 9 und die andern großen Mäuse, 10. als: das Wiesel, der Marder, der Iltis, beschweren das Haus.



# XXVI.

Pécora. Bydło trzodne.



<i>Taurus</i> 1 m. 2.	Stadnik (byk.) 1	
<i>vacca</i> , 2 f. 1.	Krowa, 2	
& <i>vitulus</i> 3 m. 2.	i cielę 3	
<i>pilis</i> reguntur.	siercią 1a okrite.	<i>pilus</i> , m. 2, sierć.

*Arier,*

XXVI.

Syr. Cap. XXXVIII. v. 26. 27.

Qua sapientia replebitur qui tenet aratrum, & qui gloriatur in jaculo, stimulo boves agitat, & conversatur in operibus eorum, & enarratio ejus in filiis taurorum: Cor suum dabit ad versandos sulcos, & vigilia ejus in sagina vaccarum.

Jakoż ten będzie mądrym, który się pluga trzyma, który się chęłpi w styku Kończastym: Który woły pogania, a robotą ich żywności szuka, i ktorego rozinowa o cielestach? Myśli swoje udawa do wyganiania brozd, a ślącanie jego około Karmienia krow.

Comment s'étudiera à la sagesse celui, qui tient la charue, qui se glorifie de manier l'aiguillon pour piquer les bœufs, qui se mêle du labourage, & ne parle que de la race des taureaux? Un tel homme s'adonne à bien tirer les sillons, & ne songe qu'à pourvoir les vaches de fourrage.

Wle soll der mit Weisheit erfüllet werden, der den Pflug hält, und der sich des Steckens berühmet; und mit dem Stachel die Ochsen fort treibt; gehet auch mit ihren Wercken um, und weis von Kälbern und Stieren zu reden; er wird sein Herz begeben Furchen zu machen, und den Kühen ihr Futter zu geben.

Le Bétail domestique.

Le bœuf 1  
la vache, 2  
& le veau, 3  
sont couverts de poil.

Heerd = Vieh.

Der Ochs, (Stier,) 1  
die Kuh, 2  
und das Kalb, 3  
sind mit Haaren bedeckt.

G 5

Le

<i>Aries, m. 3. (ver-</i> <i>vex, m. 3.) 4</i>	Baran, 4	
<i>ovis, 5 f. 3.</i>	Owea, 5	
<i>cum agno, 6</i>	z iagnięciem. 6	agnus, m. 2. iagnię.
<i>gestant lanam.</i>	noszą na sobie wełnę.	lana, f. 1. wełna.
<i>Hircus, m. 2. (ca-</i> <i>per, m. 2.) 7</i>	Koźień, 7	
<i>cum capra, 8</i>	z koza, 8	cagra, f. 1. koza.
<i>&amp; hodo, 9</i>	i z kozłędciem, 9	hoedus, m. 2. kozłę.
<i>habent</i>	maia	
<i>villos &amp; aruncos.</i>	kośmy i brody.	vilus, m. 2. kośm.
		aruncus, m. 2. broda.
<i>Porcus, m. 2. (fero-</i> <i>fa, 10 f. 1.</i>	Swinia, 10	
<i>cum porcellis, 11</i>	z prosiętami, 11	porcellus, m. 2. prosię.
<i>habet fetas;</i>	maia fczecziny	feta, f. 1. fczeczina.
<i>ac non cornua:</i>	ale rogów zadnych.	cornu, n. 4. róg.
<i>tamen quoque</i>	wszakże też	
<i>bifulcas ungulas:</i>	rozdwoione kopyto,	bifulcus, a, um, rozdwoio-
<i>ut illa.</i>	iako one.	ungula, f. 1. kopyto. (ny.

Le belier, *mouton* 4

la brebis, 5  
avec son agneau, 6  
portent de la laine.

Le bouc, 7

de même que la chevre, 8  
& le cabri, *chevreau*, 9  
ont  
leur toupet de barbe.

Le porc, & la truie 10

& leurs cochonnets, 11  
ont des soies,  
mais point de cornes;  
ils ont pourtant  
les pieds fourchus,  
de même que les bêtes sudites.

Der Widder, *Sammel*,  
*Schöps*, 4

das Schaaf, 5  
mit dem Lamm, 6  
tragen Wolle,

Der Boock, 7

samt der Geiß, (Ziege,) 8  
und dem Böcklein, 9  
haben  
Sorten und Bärte.

Das Schwein, 10

mit den Ferkeln, 11  
hat Borsten;  
aber nicht Hörner:  
doch auch  
gespaltene Klauen:  
wie jene.

XXVII.

Jumenta.

Robotne bydło.



*Asinus*, 1 m. 2.  
& *mulus* 2 m. 2.  
gestant  
nera.

Oświeł, 1  
i muł, 2  
nośi  
cieżary.

chus, n. 3. ciężar.

*Equus*



XXVII.

Im II. Buch Mos. Cap. XXIII. v. 5.

Si videris asinum odientis te jacere sub onere, non pertransibis, sed sublevabis cum eo.

Jezliśby uyrzał, że ośiel tego ktory cię ma w nienawiści, leży pod brzemieniem swoim, zali zaniechasz abyś mu pomoc nie miał? owżem poratuiesz go pospołu z nim.

Si vous voyez l'âne de celui qui vous hait, succomber sous son fardeau, gardez-vous bien de le quitter, mais aidez-le à le relever.

Wann du dessen Esel, der dich hasset, unter seiner Last liegen siehest, solt du nicht fürüber gehen, sondern solt ihm mit der Last aufhelfen.

Le gros Bétail, les bêtes de  
somme, de charge.

L'âne, 1  
& le mulet, 2  
portent  
nos charges, fardeaux.

Last-Vieh.

Der Esel 1  
und der Maulesel 2  
tragen  
Lasten.

Le

<i>Equus</i> 3 m. 2. (quem ornant juba 4) f. 1. gestat nas ipsos.	Koń, 3 którego zdobi grzywa 4 nosi nas samych.	
<i>Camélus</i> 5 m. 2. portat <i>mercatořem</i> , cum <i>mércibus</i> suis.	Wielbłąd, 5 nosi, kupca z towarami jego, (z kupią.)	<i>mercator</i> , m. 3. kupiec. <i>merx</i> , f. 3. towar.
<i>Elephas</i> m. 3. ( <i>bar-</i> ( <i>rus</i> , m. 2.) 6 <i>atrahens pábulum</i>	Słoń, 6 ściągnie w siebie kar- (mię	<i>pabulum</i> , n. 2. karmia.
<i>proboscide</i> : 7 habet duos prominentes ( <i>dentes</i> ; 8	trąbą: 7 ma dwa z pysku wyro- (ite zęby. 8	<i>proboscis</i> , f. 3. trąba. <i>duo</i> , ac, o, dwa. <i>prominens</i> , a. 3. wyrosły, wydęty.
& potest ferre vel triginta viros.	i może znieść na so- (bie trzydziestu chło- pow.	<i>dens</i> , m. 3. ząb. <i>triginta</i> , o. trzydzieści <i>vir</i> , m. 2. chłob, mąż.

Le cheval, 3  
(qui est orné, *pâré*  
de sa belle crinière) 4  
nous porte  
nous mêmes.

Das Pferd, (Ross) 3  
(welches zieret  
die Mähne) 4  
trägt  
uns selber.

Le chameau, 5  
porte  
le marchand,  
& ses marchadises.

Das Cameel 5  
trägt  
den Kaufmann,  
samt seinen Waaren.

L'éléphant, 6 (la plus grande  
(d'entre les bêtes)  
attire sa nourriture

Der Elephant 6  
sieht an sich das Futter

de, avec sa trompe; 7  
il a aussi  
deux dents, qui sortent de la  
(gueule en dehors) 8

mit dem Rüssel; 7  
hat  
zwey hervorragende Zähne; 8

& il peut porter

und kann tragen

jusqu'à trente hommes, *person-*  
*nes à la fois.*

auch dreßsig Männer.

XXVIII.

Ferae Pécudes.      Dzikie bydłeta.



Urus 1 m. 2.  
& búbulus, 2 m. 2.  
sunt feri boves.

Alces, 3 f. 3.  
(major eque,  
cujus tergus n. 3.  
impenetrabile est,  
habet  
ramosa cornua:

ut & cervus. 4 m. 2. iako i ieleń. 4

Tur, 1  
i bawół, 2  
śa dzikie woły.

Łoś, 3  
(większy od konia,  
ktorego skora  
nie przebita)  
ma  
rozłożyste rogi

ferus, a, um, dziki.  
bos, c. 3. woł.

major, c. 3. us, n. 3.  
większy.  
impenetrabilis, c. 3. e, n.  
3. nie przechity.  
ramosus, a, um, rozłoży-  
sty.

cornu, n. 4. róg.

Sed

XXVIII.

Sprüche. Sal. Cap. V. v. 18. 19.

Lætare cum muliere adolescentiæ tuæ: Cerva charissima, & gratissimus hinnulus: Ubra ejus inebrient te in omni tempore; in amore ejus delectare jugiter.

Niech będzie zdroy twoy błogosławiony, á weseł się z żony młodości twoiej: (Niech będzie iako) łani wdzięczna, i łarna rokoszna: niech cie nasycią piersi iey na każdy czas; w miłości iey Kochay się ustawicznie.

Divertissez-vous avec la femme de votre jeunesse: qu'elle vous soit comme une biche aimable, & une chevrette gracieuse: que ses mammelles vous rassassent en tout tems, & que vous soyez continuellement épris de son amour.

Erfreue dich mit dem Weibe, das du in deiner Jugend genommen: Sie ist lieblich wie eine Hinde, und überaus angenehm wie ein Reh; laß dich ihre Brüste allezeit sättigen, und ergöze dich in ihrer Liebe immerdar.

Le Bétail sauvage.

L'ure, 1  
& le buffle, 2  
sont des bœufs farouches, sauvages.

L'élan 3  
(qui surmonte le cheval en grand dont la peau, le cuir (deur est impenétrable)  
porte  
des cornes branchues:

de même que le cerf. 4

Wild = Vieh.

Der Aur-Ochs 1  
und Büffel, 2  
sind wilde Ochsen.

Das Elend, 3  
(so größer als ein Pferd)  
und dessen Haut  
undurchdringlich ist,)  
hat  
zackichte Hörner;

wie auch der Hirsch. 4

H

Mais



<i>Sed caprea</i> , 5 f. 1. cum <i>hinnulo</i> , habet fere nulla cornua.	Ale farnia, 5 z farnięciem, niemal nie ma rogow;	<i>hinnulus</i> , m. 2. farnięcie.
<i>Capricornus</i> , 6 habet (m. 2.) przgrandia cornua;	Koźiorożec, 6 ma nader wielkie rogi;	<i>praegrandis</i> , c. 3. e, n. 3. bardzo wielki.
<i>Rupicapra</i> (da- (ma) 7 f. 1. minuta; quibus se ad rupem suspendit.	Dzika koza, 7 bardzo drobne; za ktore się na skałe wieszka.	<i>minutus</i> , a, um. bardzo drobny. <i>rupes</i> , f. 3. skała.
<i>Monoceros</i> 8 m. 3. unum, sed pretiosum, nisi sapit fabulam.	Iednorożec, 8 ieden, ale nader kosztowny ieżeli nie Bayki.	<i>unus</i> , a, um. ieden. <i>pretiosus</i> , a, um. kosztow- wny.
<i>Aper</i> 9 m. 2. grassatur dentibus.	Dzik, śroży, 9 się kłami.	
<i>Lepus</i> 10 m. 3. pavet.	Zając, 10 ieść boiazliwy.	
<i>Cuniculus</i> 11 perfodit terram; ut & <i>talpa</i> , 12 f. 1. quae grumos facit.	Krulik, 11 przekopuje ziemie, iako i kret, 12 ktory kupki czyni.	<i>terra</i> , f. 1. ziemia. <i>grumus</i> , m. 2. kupka.

Mais le chevreuil, 5  
avec son faon, *faut*,  
n'en a  
presque point.

Le bouquetin 6  
les 2  
fort longues:

Au lieu que le chamois, & le  
(daim 7  
n'en ont que de fort menues, (*per-*  
par le moyen des quelles (*tes*  
ils se tiennent pendus, & *grim-*  
*pent* sur les plus hauts rochers.

La licorne, 8  
n'a qu'une  
seule corne,  
mais d'autant plus estimée.

Le sanglier 9  
fait d'horribles ravages avec ses  
(dents.

Le lièvre 10  
est très-craintif.

Le lapin 11  
fait des creux dessous terre;  
comme aussi la taupe, 12  
qui y fait les taupinières:

Aber das Rehe, 5  
samt dem Rehebock,  
hat  
fast gar keine Hörner;

Der Steinbock 6  
hat  
grosse Hörner;

Die Gemse 7  
gar kleine;  
mit denen sie sich  
an die Steinkluppen hanget.

Das Einhorn 8  
ein einiges,  
aber gar köstliches,  
wo es nicht eine Fabel ist.

Der Eber 9  
wühlet mit den Zähnen.

Der Haase 10  
ist furchtsam.

Das Caninchen 11  
durchgräbt die Erde;  
wie auch der Maulwurf 12  
welcher Häuflein aufwirft.

XXIX.

Ferae Bestiae. Dzikie zwierzęta.



<i>Bestia</i>	Dzikie zwierzęta	bestia, f. 1. dzikie zwierze.
habent acutos ungues & dentes,	mają ostre pazury i zęby	acutus, a, um, ostry. unguis, m. 3. pazur.
suntque carnívoræ.	i są mięsożarce.	dens, m. 3. ząb. carnivolus, a, um, mięsożarły.

U

XXIX.

Joel Cap. I. v. 6.

Gens ascendet super terram meam, fortis & innumerabilis: dentes ejus, ut dentes leonis; & molares ejus, ut catuli leonis.

Abowiem narod przyciągnął do ziemi moiej, mocny á niezliczony: zęby iego zęby łwie, á trzonowe zęby (iako) łwa frogiego.

Une nation est montée contre mon país, puissante & sans nombré, dont les dents, sont des dents de lion: & ses dents, machelières de lionne.

Es zeucht ein Volk herauf in mein Land, das starck und unzehlbar ist: seine Zähne, seynd wie Löwen-Zähne, und seine Backen-Zähne, wie junger Löwen ihre.

Les Bêtes farouches, fé-  
roces.

Les bêtes sauvages

ont des griffes  
& des dents aiguës,

& vivent de proye, sont carna-  
(cieres).

Wilde Thiere.

Die wilden Thiere

haben scharffe  
Klauen und Zähne,

und sind Fleischfressig.

Ut <i>Leo</i> , 1. m. 3.	Iako Lew,	
<i>Rex</i> m. 3. quadrupes (dum,	kroś, czworonogich	quadrupes, o. 3. czworno-
<i>jubatus</i> ,	grzywiaſty	gi.
<i>cum leona</i> ;	i lwica.	<i>jubatus</i> , a, um, grzywia-
<i>maculofus</i>	nakrapiany	ſty.
<i>pardus</i> , m. 2. ( <i>pan</i>	Ryś. 2	<i>leacna</i> , f. i. lwica.
( <i>théra</i> , f. 1.) 2		<i>maculofus</i> , a, um, nakra-
<i>tigris</i> , 3 f. 3.	Tygrys 3	piany, pſtry.
<i>immaniffima omni-</i>	nayśroźſzy ze	
(um;	(wſzytkich;	<i>immaniffimus</i> , a, um, nay-
<i>villofus</i>	kosmaty	śroźſzy, naytrażliwſzy
<i>arfus</i> ; 4 m. 2.	Nieźwiedź; 4	<i>omnis</i> , c. 3. e. n. 3. wſzyt-
		kie.
<i>rapax</i>	drapieżny	<i>villofus</i> , a, um, kosmaty.
<i>lupus</i> ; 5 m. 2.	Wilk; 5	<i>rapax</i> , c. 3. drapieżny.
<i>Lynx</i> , 6 e. 3.	Oſtrowidz, 6	
<i>pollens viſu</i> ;	byſtro oki;	<i>viſus</i> , m. 4. byſtrość, wi-
<i>caudata</i>	ogoniasta	dok.
<i>vulpes</i> ; 7 f. 3.	Lisźka; 7	<i>caudatus</i> , a, um, ogoniasty.
<i>altutiſſima omnium</i>	naychytřejſza ze	
	(wſzytkich.	<i>altutiſſimus</i> , a, um, nay-
<i>Erinaceus</i> 8 m. 3	Jeź, 8	chytřejſzy.
<i>eſt aculeatus</i> .	ieſt igłaſty.	<i>aculeatus</i> , a, um, igłaſty.
<i>Melis</i> 9 f. 3.	Zbił, 9	
<i>leobolis gaudet</i> .	rad ſię kryć w zie-	<i>latebra</i> , f. i. ſkrytość.
	(mi.	



Comme: le lion, 1  
Roi des bêtes à quatre pieds,

qui a sa cranière à l'entour du  
(cou)  
avec la lionne;

le léopard (la panthère) 2  
moucheté, *tacheté*;

le tigre 3  
la plus cruelle, *farouche* de toutes  
(les bêtes;

Pours 4  
velu;

le loup 5  
ravissant;

le linx, loup cervier 6  
très-clair voyant, *qui a la vue forte*  
(perçante;

le renard, 7  
remarquable par sa belle queue,  
la plus fine, *rusée* bête qu'il y ait.

Le herisson 8  
est armé de pointes piquantes.

Le taïsson, blaireau 9  
se plaît fort dans la tanière, *dans*  
(son gîte.

Als der Löw, 1  
der König der vierfüßigen,

welcher

samt der Löwin Mähnen trägt;

das fleckichte  
Panterthier; 2

das Tiegerthier, 3  
das grausamste unter allen;

der zottichte  
Bär; 4

der reißende  
Wolf; 5

der Luchs 6  
der ein scharf Gesicht hat;

der langgeschwängte  
Suchs; 7  
der listigste unter allen.

Der Igel 8  
ist stachelicht.

Der Dachs 9  
verkriecht sich gern.

XXX.

Serpentes  
&  
Reptilia.

Węże  
i  
Robactwa.



*Angues*  
repunt,  
finuando se:

*Coluber*, 1 m. 2.  
in sylva:

*Natrix*, c. 3. (hy-  
(dra, f. 1.) 2  
in aqua:

Węże  
czołgały się  
i kręczę.

Wielki wąż, 1  
leśny:

Wodny, 2

w wodzie:

anguis, m. & f. 3. wąż.

sylva, f. 1. las.

aqua, f. 1. woda.

*Vipera*

XXX.

Esā. Cap. XXVII. v. 1.

In die illa visitabit Dominus in gladio suo duro, & grandi, & forti, super Leviathan serpentem vecstem, & super Leviathan, serpentem tortuosum.

Dniā onego nawiedzi Pan mieczem swoim śrogim wielkim i mocnym, Lewiātānā węza drugiego, i Lewiātānā węza skrąconego, á zabiie śmoka, Który iest w morzu.

En ce jour là Péternel punira de sa dure, grande, & forte épée, Leviathan, le serpent droit, & Leviathan, le serpent tortu.

Zu der Zeit wird der Herr heimsuchen mit seinem harten, grossen und starcken Schwerdt, beyde den Leviathan, die gestärckte Schlange; und den Leviathan, die krumme Schlange.

Les Serpens,

& les

Reptiles.

Les serpens  
se traînent sur leur ventre  
en se retortillant:

la couleuvre 1 se coule, *rampé*  
par les forêts;

le serpent aquatique, 2 *l'hidre*

dans l'eau;

Schlangen

und

Gewürme.

Die Schlangen  
kriechen und  
krümmen sich:

Die grosse Schlange 1  
im Walde:

Die Natter, 2

im Wasser

H 5

le

<i>Vipera</i> , 3 f. 1. in <i>saxis</i> :	Zmija w skałach;	<i>saxum</i> , n. 2. skała.
<i>Aspis</i> , 4 f. 3. in <i>campis</i> :	Zmija polna 4 w polach;	<i>campus</i> , m. 2. pole.
<i>Boa</i> , 5 f. 1. in <i>dómbus</i> :	Wąż wielki 5 w domach;	<i>domus</i> , f. 2. & 4 dom.
<i>Cæcilia</i> 6 f. 1. est <i>cæca</i> .	ślepy wąż, jest ślepy.	<i>coecus</i> , a, um, ślepy.
<i>Pedes</i> habent <i>lacerta</i> : 7 f. 1.	Nogi maia jaśzczurka. 7	<i>pes</i> , m. 3. noga.
<i>Salamandra</i> , 8 (f. 1.) in <i>igne</i> vivax.	Salamandra, 8 w ogniu żyjąca.	<i>ignis</i> , m. 3. ogień. <i>vivax</i> , o. 3. żyjący.
<i>Draco</i> , 9 m. 3. <i>serpens</i> c. 3. <i>alatus</i> , <i>necat</i> . <i>hálitu</i> ;	Smok, 9. wąż skrzydłaśty zabija technieniem;	<i>alatus</i> , a, um, skrzydłaśty. <i>halitus</i> , m. 4. technienie.
<i>Basiliscus</i> 10 m. 2 <i>óculis</i> :	Bazyliśzek, 10 oczyrna;	<i>oculus</i> , m. 2. oko.
<i>Scorpius</i> , 11 m. 2. <i>venenat</i> <i>cauda</i> .	Niedźwiadek, 11 iadowitym ogonem.	<i>venenatus</i> , a, um, iadowi- ty. <i>cauda</i> , f. 1. ogon.

la vipere, 3  
sur par les rochers;

L'aspic 4 (le plus vénimeux de  
par les champs; (tous)

le serpent domestique 5  
par les maisons.

L'amphisbène 6  
est aveugle, ne voit goûte,

Le lézard, 7  
la salamandre, 8

qui vit dans les flammes, le feu  
marchent sur leurs pieds.

Le dragon, 9  
serpent ailé,  
tue  
de sa seule haleine;

le basilic, 10  
par son regard;

le scorpion, 11  
en piquant de sa queue  
venimeuse, envenimée.

Die Otter, 3  
in Steinklippen;

Die Feld-Otter, 4  
in Geldern;

Die Unse, 5  
in Häusern;

Die Blindschleich 6  
ist blind.

Süsse haben  
die Eider; 7

Der Salamander, (Moldy,) (S)  
so im Feuer lebet.

Der Drache, 9  
eine geflügelte Schlange,  
tödtet  
mit dem Anhauchen;

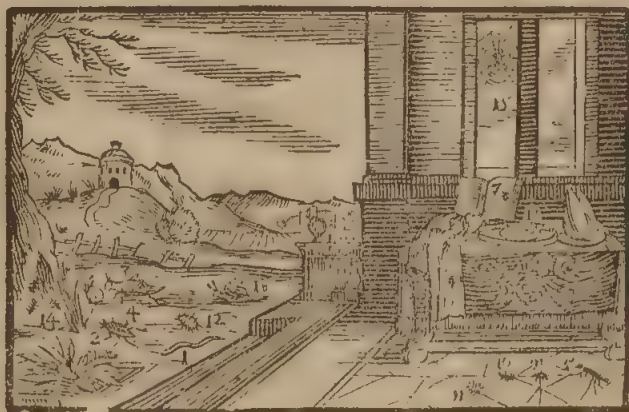
Der Basilisk 10  
mit den Augen;

Der Scorpion 11  
mit dem vergifteten  
Schwanz.



XXXI.

Insecta repentia. Robactwo czolgaiaace.



<i>Vermes</i>	Robacy	<i>vermis</i> , m. 3. robak.
<i>rodunt res:</i>	gryza rzeczy:	<i>res</i> , f. 5. rzecz.
<i>Lumbricus</i> 1 m. 2.	Glista 1	
<i>zerram:</i>	ziemie:	<i>terra</i> , f. 1. ziemia.
<i>Erlca</i> 2 f. 1.	Gąsienica 2	
<i>plantam:</i>	szczyepy:	<i>planta</i> , f. 1. szczep.
<i>Cicada</i> 3 f. 1.	Konik 3	
<i>fruges:</i>	owoce:	<i>fruges</i> , f. 3. pl. owoce.
<i>Curculio</i> 4 m. 3.	Mol zbożny, 4	
<i>frumentum:</i>	zboża:	<i>frumentum</i> , n. 2. zboże.
<i>Teredo</i> f. 3. (cof- sus m. 2.) 5	Czerw drzewny,	
<i>ligna:</i>	drzewo: (5)	<i>lignum</i> , n. 2. drzewo.

*Tinea*

XXXI.

Matth. Cap. VI. v. 20.

Theſaurizate vobis theſauros in cælo;  
ubi neque ærugo, neque tinea demo-  
litur.

Skarbcie ſobie ſkarby w Niebie: gðzie  
ani moł, ani rdza pſuie.

Faites - vous des tréſors au ciel, où les  
vers, & la rouille ne les gatent point.

Sammlet euch Schätze im Himmel, da  
ſie weder Roſt noch Motten verderben.

Les Inſectes rampans.	Kriechend Ungeziefer.
Les vers	Die Würmer
rongent, gâtent ce qu'ils trou-	benagen die Sachen :
(vent :	
Les vers de terre, 1	Der Regenwurm 1
rongent la terre même ;	die Erde :
les chenilles, 2	die Raupe 2
les plantes y faiſant leur nichée ;	die Pflanze :
la cigale, 3	die Heuſchreck 3.
les fruits de la terre ;	die Früchte :
les charançons 4	der Kornwurm 4
les bleds, légumes ;	das Getrayde :
l'artifon, 5	der Holzwurm 5
le bois,	das Holz :

<i>Tinea</i> 6 f. 1.	Moł, 6	
<i>vestes</i> :	szaty:	<i>vestis</i> , f. 3. szata.
<i>Blatta</i> 7 f. 1.	Moł, 7	
<i>librum</i> :	księgi:	<i>libor</i> , m. 2. książka.
<i>Termites</i> 8	Robacy, 8	<i>termes</i> , m. 3. robak.
<i>carum &amp; caseum</i> :	mięso i ser:	<i>caro</i> , f. 3. mięso.
<i>Acari</i>	Mole	<i>caseus</i> , m. 2. ser.
<i>capillum</i> :	włos;	<i>acarus</i> , m. 2. mol.
		<i>capillus</i> , m. 2. włos.
<i>saltans pulex</i> , 9	skokliwa pchła, 9	<i>saltans</i> , o. 3. skokliwy.
(m. 3.)		
<i>pediculus</i> , 10 m. 2.	wesz, 10	
<i>foetens cimex</i> , 11	śmierdziwa pluskwa,	<i>foetens</i> , o. 3. śmierdziwy.
(m. 3.)	(11)	
<i>nos mordent</i> .	nas gryzą.	
<i>Ricinus</i> 12 m. 2.	Kleszcz, 12	
	(Pśia wesz)	
<i>sanguisugus</i> m. 2 est.	wyłyśa krew.	
<i>Bombyx</i> 13 m. 3.	Iedwabnica, 13	
<i>facit sericum</i> .	czyni iedwab.	<i>sericum</i> , n. 2. iedwab.
<i>Formica</i> 14 f. 1.	Mrowka, 14	
	(przykład pilności	
	(i pracowania.)	
<i>est laboriosa</i> .	jest pracowita.	<i>laboriosus</i> , a, um, pracowity.
<i>Aranea</i> 15 f. 1.	Paigak 15	
<i>textit araneum</i> ,	tkaa, (wije) paig-	<i>araneum</i> , n. 2. paigczytna.
	(czynę.)	
<i>retia muscis</i> .	sieci muchom.	<i>rete</i> , n. 3. sieć.
<i>Cochlea</i> 16 f. 1.	Slimak, 16	
<i>testam circumfert</i> .	nosi dom swoy (sko-	<i>testa</i> , f. 1. skorupa, dom
	(rupe) z sobą.	slimaka.

la tigne. 6  
les habits;

la gerce, 7  
les livres;

d'autres vermisses, 8  
rongent la chair, *viande* & le fro-  
(mage);

les cirons,  
fendent les cheveux.

La puce 9 qui sautille sans  
(cesse)

les poux, 10 & les lentes,  
la puante punaise, 11

nous incommodent par leur pi-  
(quere,

Les tiques 12 (mouches de  
(chiens)  
suent le sang.

Les vers à soie 13  
font la soie.

La fourmi, 14 exemple de di-  
(ligence,

est assidue, laborieuse.

L'araignée, 15  
ourdît sa toile,

ouflet pour attraper des mou-  
(ches.

Les escargots 16 *limaçons*  
portent sur le dos leur coquille,  
(quelque part qu'ils aillent.

Die Schabe 6  
die Kleider:

die Motte 7  
das Buch:

die Maden 8  
Fleisch und Käse:

die Mülben  
das Haar:

der hüpfende Floh 9

die Laus, 10  
die stinkende Wanze. 11

beißen uns selber.

Die Schaaflaus 12  
saugt das Blut aus.

Der Seidenwurm 13  
macht Seide.

Die Ameis 14

ist emsig.

Die Spinn 15  
würfet ein Geweb,

als ein Netz vor die Fliegen.

Die Schnecke 16  
trägt ihr Haus herum.

XXXII.

Amphibia.

Wodne ziemne  
zwierzęta.



In terra  
& aqua  
vivunt

Na ziemi  
i wodzie  
żyją

Terra, f. i. ziemia.  
aqua, f. i. woda.

Croco.



# XXXII.

Syr. Cap. XII. v. 15. 16.

In labiis suis indulcat inimicus, & in corde suo insidiatur, ut subvertat te in foveam: In oculis lachrymatur, & si invenerit tempus, non satiabitur sanguine.

Wargami swymi nieprzyjaciel łagodnie mowi: á w fercu swym o tym radzi aby cie wdoł wtrącił. Oczyma swymi płakać będzie; ale czas upatrzysz, nie będzie się mógł nasyćić krwi twoiej.

L'ennemi fera doux en paroles; il flattera beaucoup, & te dira de belles choses, (fera bonne mine) & même il répandra des larmes. Mais en son ame il délibère de te renverser dans la fosse; & s'il trouve l'occasion, il ne pourra être assouvi de ton sang.

Der Feind wird süß reden mit seinen Leßzen, aber im Herzen wird er dir nachstellen, damit er dich in die Grube stürze; er kann auch darzu meinen; aber wann er gelegene Zeit findet; kann er deines Bluts nicht satt werden.

Les Animaux amphibies  
vivans sur la terre, &  
dans l'eau.

Voici les animaux, qui vivent  
tantôt sur la terre,  
tantôt dans l'eau:

Im Wasser und auf der  
Erde zugleich lebend  
Thiere.

Auf Erden  
und im Wasser  
leben

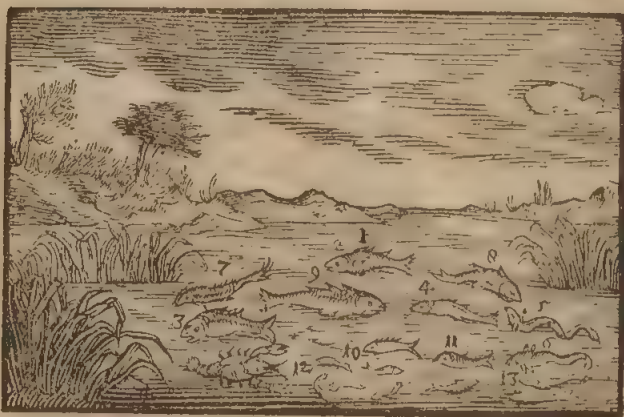
<b>Crocodylus, 1 m. 2.</b>	<b>Krokodyl, 1</b>	
immānis	okrutny	immanis, c. 3. e, n. 3.
& prādatrix f. 3.	i łupeczny zwierz	okrutny.
(bestia f. 1.		
<b>Nili fluminis in Ae-</b>	<b>Rzeki Nila w Egyp-</b>	<b>nilus, m. 2. nil.</b>
(gypto;	(cie.	<b>flumen, n. 3. rzeka.</b>
<b>Castor m. 3. (fiber</b>	<b>Bobr, 2</b>	
(m. 2.) 2		
habet	ma	
pedes anserinos	gęsie nogi	pes, m. 3. noga.
ad natandum	do pływania	
& squameam cau-	ś łuskawy ogon.	squamea cauda, f. 1. łus-
(dam;		skawy ogon.
<b>Lutra, 3 f. 1.</b>	<b>Wydra</b>	
& coaxans	i żegocąca	coaxans, n. 3. żegocący.
rana, 4 f. 1.	żaba, 4	
cum bufone.	z parchatą żabą	bufo, m. 3. parchata żaba.
<b>Testudo, 5 f. 3.</b>	<b>Zółw, 5</b>	
supra & infra	z wierzchu i zdolu	
	(spodu)	
testis,	skorupami trudne	testa, f. 1. skorupa.
	(do złomania	
scu scuto	iako zbroią	scutum, n. 2. zbroia, tar-
		cza.
operta.	okryta.	opertus, a, um, okryty.

3. l'affreux, le terrible crocodile, 1 bête ravissante, & qui vit de (proye) sur les rivages du Nil:	Das Crocodill 1 ein ungeheures und rauberisches Thier des Nil; Stroms in Egypten;
le castor, 2 qui a des pieds d'oie pour pouvoir nager, fu. & la queue à écailles, écailluse;	Der Biber 2 hat Gänsefüße, zum Schwimmen, und einen Schuppens Schwanz;
cy. La loutre, 3 & la grenouille coassante 4 taba. avec le hideux crapaud;	Die Fisch-Otter 3 und der quackende Frosch, 4 mit der Kröte.
La tortue, 5 arinée, garnie dessus, & dessous, tar. de coquilles très dures à rom- ty. comme d'un bouclier. (pre,	Die Schildkröte 5 ist oben und unten mit Schalen, als mit einem Schild bedeckt.

XXXIII.

Pisces fluviatiles  
& lacustres.

Ryby rzeczne  
i Jeźiorne.



*Piscis* m. 3.  
habet *pinnas*, 1  
quibus natat;  
& *branchias*, 2  
quibus respirat;  
& *spinas*,  
loco *ossium*;  
præterea  
*mas*, m. 3. *lactes*,  
*fæmina*, f. 1. *ova*.

Quidam  
habet *squamas*,  
ut *carpio*, 3 m. 3.  
*læcius*, m. 2. (*lupus*;  
(m. 2.) 4

Ryba  
ma skrzele  
ktoremi pływa;  
i skrzele, 2  
ktoremi oddycha;  
i ości  
zamiaſt kości:  
nad to  
ma mlecz ſa miec,  
ſamica ikrę.

Niektore  
małą łuski  
iako karp, 3  
ſzezupak; 4

*pinna*, f. 1. skrzele.  
*branchiae*, f. 1. skrzele.  
*spina*, f. 1. ość  
*os*, n. 3. kość  
*lactes*, f. 3. mlecz.  
*ova*, f. 1. ikrá.

*squama*, f. 1. łuska.

Alii

XXXIII.

Im III. Buch Mos. Cap. XI. v. 9.

Omne quod habet pinnulas & squamas, tam in mari quam in fluminibus, & stagnis, comedetis.

To ieść będziecie ze wszystkich rzeczy żyjących w Wodach; wszystko, co ma skrzele i łuskę, w wodach w morzu, i w rzekach, to ieść będziecie.

Vous mangerez de tout ce qui a nageoires & écailles, soit dans la mer, soit dans les rivières & étangs.

Alles, was Floss-Federn und Schuppen hat, sowohl im Meer als in den Strömen und stehenden Wassern, soll ihr essen.

Les Poissons de riviere, de lac, & de vivier.

Les poissons, ont des nageoires, 1 dont ils se guident, glissent; & des ouies, 2 par les quelles ils respirent, & des arêtes au lieu d'os: outre cela le mâle a de la laite, laitance & la femelle des oeufs.

Les uns ont des écailles, sont écailés comme la carpe; 3 le brochet; 4

Fluß- und Beyher-Fische.

Der Fisch hat Flossfedern, 1 womit er schwimmt; und Kiemen, (Fisch-Ohren,) 2 wodurch er Odem holet; und Gräten, an statt der Knochen; über das der Leimer, Milch, der Rogner, Kogen.

Esliche haben Schuppen, als der Karpf, 3 der Secht; 4



Alii sunt glabri:	Infze są gładkie	alius, a, um, infzy,
ut, <i>anguilla</i> , 5 f. 1.	iako: Węgorz 5	glaber, bra, brum, gładki,
<i>mustela</i> , 5	mientus. 6	
<i>Acipenser</i> m. 3.	lesiotr (czeczuga),	
( <i>sturio</i> , m. 3.) 7	(7	
est mucronatus,	jest miecz kończaty,	mucronatus, a, um, koń
& excrefcit	i wyrosta	czuty.
ultra longitudinem	na wrost chłopski;	longitudo, f. 3. wrost.
( <i>viri</i> ;		vir, m. 2. mąż chłop.
<i>Bucculentus</i>	Wielkogeby,	bucculentus, a, um, wiel-
<i>silurus</i> , 8 m. 3.	sum. 8	kogeby.
est major illo:	wiekszy od niego:	major, c. 3. us, n. 3.
Sed maximus	Ale naywiększy,	wiekszy.
est <i>antacaus</i> . m. 2.	jest wyż.	maximus, a, um, nay-
( <i>husio</i> m. 3.) 9		wiekszy.
<i>Apna</i> , 10	Mrzówki, owśian	apua, f. 1. mrzwka.
	(ki, 10	
quæ gregatim	ktore w kupie	
natant,	pływaią	
sunt minutissimi pis-	naymnieysze są.	minutissimus, a, um, nay-
(ces.		mnieyszy.
Alii hujus generis	Infze tegoż ro-	genus, n. 3. rodzaj.
	(dziau	
sunt, <i>perca</i> , f. 1.	są: okuń	
<i>alburnus</i> , m. 2.	płocica,	
<i>mullus</i> , m. 2. ( <i>bar-</i>	barwina,	
<i>bus</i> m. 2.)		
<i>thymallus</i> , m. 2.	pstręga,	
<i>trutta</i> , f. 1.	lipień,	
<i>gobio</i> , m. 3.	kielb	
<i>tinca</i> . 11 f. 1.	liu.	
<i>Cancer</i> 12 m. 2.	Rak	
<i>tegitur</i>	okryty	
<i>crusta</i> ,	skorą,	crusta, f. 1. skoraka.
<i>habetque chelas</i> ,	i ma nożyce	chela, f. 1. nożyce.
& graditur	i tazi	
porro & retro,	nad wprzod i wspak	
	(wzad,	
<i>Hirudo</i> 13 f. 3.	Pławka, 13	
<i>fugit sanguinem</i> .	wysila krew.	sanguis, m. 3. krew.

D'autres n'en ont point, font  
(lisses, glissans,

comme : l'anguille, 5  
la lamproye. 6

L'éturgeon, 7  
a le muleau pointu,  
& croit

au dessus de la hauteur d'un  
(homme;

toutes fois la hise 8  
qui a la gueule fort large,  
est plus grande:  
mais le poisson  
nommé en latin huso 9 & qu'on  
pêche dans le Danube, est  
(beaucoup plus grand.

Les goujons 10.  
qui nagent  
par troupes,  
sont des poissonnets fort petits.

En voici d'autres de cette es-  
(pece,

la perche,  
l'ablette,  
le barbeau,  
la barbotte

la truite  
le gardon,  
la ranche. 11

L'écrevice & le cancre, 12  
sont couverts,  
d'une écaille  
& ont des terres, braques  
& marchent  
en avant, & en arriere, à reculons

La sangsue 13  
suce le sang.

Andere sind glatt:

als: der Aal, 5  
die Birke. 6

Der Stör, 7  
ist stachelicht,  
und wächst  
über Mannslänge;

der weitmäulige  
Wels, 8  
ist größer als jener:  
aber der größste  
ist der Haussen. 9

Die Gründlinge 10  
so haussenweiß  
schwimmen,  
sind die kleinsten.

Anderer dieser Art  
sind, die Bersche,  
der Weißfisch,  
die Barbe,  
der Esch,

die Forell,  
die Kresse,  
die Schleie. 11  
Der Krebs, 12  
ist bedeckt  
mit der Schale,  
hat Schären,  
und gehet  
vor und hinter sich.

Die Egel 13  
saugt das Blut aus.

XXXIV.

Marini Pisces

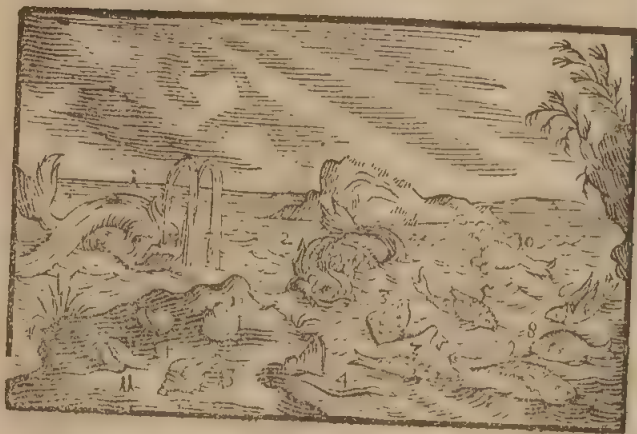
&

Conchæ.

Morskie Ryby

i

Slimaki.



<i>Piscium marino-</i> (rum)	Miedzy morskie-	piscis, m. 3. marinus,
<i>est maximus</i>	(ni rybami)	m. 2. morska ryba.
<i>balæna; f. 1. (cetor-</i>	naywiększy	
<i>us) m. 2.) 1</i>	wieloryb.	
<i>Delphinus 2 m. 2.</i>	Delfin, 2	
<i>velocissimus;</i>	nayprędszy	<i>velocissimus, a, um, nay-</i>
<i>Raja 3 f. 1.</i>	Płateczka, 3	prędszy;
<i>monstrosissimus.</i>	naypowtorneysza.	<i>monstrosissimus, a, um,</i>
		<i>naypowtorneyszy.</i>

Alii

XXXIV.

Syrach. Cap. XLIII. v. 26. 27.

Qui navigant mare, enarrant pericula ejus: & audientes auribus nostris admiramur. Illic præclara opera, & mirabilia; varia bestiarum genera, & omnium pecorum, & creatura bellarum.

Ktorzy się pławią po morzu, powiadaia o niebezpieczeństwach jego; co my słysząc nśzymia swymi dziwuujemy się. I tamci są niespodziane i dziwne sprawy, rozliczność wszelakich zwierząt, i różne wieloryby.

Ceux qui navigent sur la mer, en racontent les perils, & nous sommes surpris de ce que nous en entendons dire: C'est là qu'on voit des œuvres incroyables & admirables; la diversité de tous les animaux, & la création des baleines.

Welche über das Meer fahren, die reden von dessen Gefahre, und wir verwundern uns wann wirs hören; da seynd herrliche Werke und Wunder; auch seltsame Wunder, mancherley Thiere und Wallfische.

Les Poissons de mer,

&

les Coquilles.

La baleine, 1  
est le plus gros, *grand* poisson  
parmi les poissons de mer.

le plus vite, *léger* 2  
c'est le dauphin;

mais la raie, 3  
en est le plus étrange, *mon-*  
*frueux.*

Meer = Fische

und

Muscheln.

Unter den Meer-Fischen  
ist der größte  
der Wallfisch; 1

Der Delphin 2  
der geschwindeste;

der Roche. 3  
der seltsamste.

Alii vocantur <i>muranula</i> , 4 f. 1. <i>fálmo</i> . m. 3. ( <i>efox</i> . (m. 3.) 5	Infze są minog 4 Łośoś, 5	
Dantur etiam volátiles. 6	Są też skrzydłaste.	volatiles, c. 3. e, n. 3. skrzydłasty.
Appóne <i>Haléces</i> , 7 quæ salsæ;	Przyday do tego sledzie, 7 które są słone;	halæx, f. 3. sledz. salsus, a, um, słony.
Et <i>passeres</i> , 8 cum <i>afellis</i> , 9 qui arefacti afferuntur:	i ślader, 8 z śtokwifem, 9 które suche przywożą, przy- mieszają;	passer, m. 3. ślader. assellus, m. 2. śtokwis. arefactus, a, um, suchy.
Et <i>monstra ma-</i> <i>(rina,</i> <i>phocam</i> , 10 <i>hippopótamum</i> &c.	i potwory morskie, cielie, 10 i koń merski, i. t. d.	monstrum marinum, n. 2. potwora morska. phoca, f. 1. cielie morskie. hippopotamus, m. 2. koń morski.
<i>Concha</i> , 11 f. 1. habet testas.	Piaco (koncha) 11 ma skorupy.	
<i>Ostrea</i> , 12 f. 1. dat sapidam carnem.	Raw, (ostryga) 12 daie śmaczne mięso.	sapidus, a, um, śmaczny, caro, f. 3. mięso.
<i>Murex</i> 13 m. 3 dat <i>purpuram</i> :	Małz morski, 13 daie szarlat.	purpura, f. 1. szarlat.
<i>Cancha Margari-</i> <i>tifera</i> 14 f. 1. <i>margaritas</i> .	Perłowy, ruch, (albo Pław, 14 perły.	margaritas, f. 1. perła.



En voici d'autres :

la lamproie, 4  
le saumon, 5

Il y en a aussi de ceux  
qui volent. 6

Ajoutez-y  
les harangs, 7  
qu'on nous apporte salés ;

les plies, 8  
& les merlus, 9 *morues*  
que l'on nous amène d'autres  
ices, *enfumés* : (parts

Et les monstres de mer,

le veau, 10  
cheval marin, &c.

Les moules, 11  
sont dans des coquilles.

Les huîtres 12  
ont une chair  
fort, *tres délicate, délicateuse*.

La teinture de pourpre, 13  
se tire du buret,

la nacre de perle, 14  
nous fournit les perles.

Andere werden genennet  
die Neunalige, 4  
der Lachs, 5

Es giebt auch  
geflügelte. 6

Setze hinzu  
die Serringe, 7  
welche gesalzen ;

und die Halbfische, 8  
mit den Stockfischen, 9  
welche gedörret  
hergebracht werden :

Und die Meerwunder,  
das Meerkalb, 10  
das Meerpferd, u. d. g.

Die Muschel 11  
hat Schalen.

Die Austern, 12  
giebt  
wohlgeschmacktes Fleisch.

Die Purpurschnecke 13  
giebt Purpur.

Die Perlenmuschel 14  
Perlein.

XXXV.

Homo

Człowiek.



*Adamus, 1 m. 2.*  
*primus homo, m. 3.*  
*est creatus,*  
*sexta die*

*creationis,*  
*a DEO,*  
*ad imaginem*  
*DEI,*  
*ex gleba terra;*

*Adam, 1*  
*pierwszy Człowiek,*  
*stworzony jest,*  
*dnia szóstego*

*stworzenia*  
*od BOGA,*  
*nawyobrażenie*  
*BOSKIE,*  
*z bryły ziemie;*

*primus, a, um, pierwszy.*

*sextus, a, um, szósty.*  
*dies, c. 5. dzień.*  
*creatio, f. 3. stworzenie.*  
*Deus, m. 2. Bóg.*  
*imago, f. 1. wyobrażenie.*

*gleba, f. 1: terrae, f. 1.*  
*bryła, ziemie.*

XXXV.

Tob. Cap. VIII. v. 7. 8.

Domine Deus patrum nostrorum, benedicant te cœli terræ, mareque & fontes, & flumina, & omnes Creaturæ tuæ, quæ in eis sunt: Tu felici Adam de limo terræ, dedisti ei adjutorium Hevam.

Boże Oycow naszych, tyś ieśt błogosławiony, i błogosławione święte Imię twoie, i chwalebne na wieki. Niechayże cię wyśławiaią niebiosi i wszystkie twory twoie. Tyś stworzył Adama, i dales mu ku pomocy Ewę, żonę iego.

O Dieu de nos pères, foyez beni, & beni soit votre Nom saint, & glorieux à jamais. Que les 'cieux vous benissent & toutes vos creatures. Vous creates Adam, & lui donnotes Eve sa femme pour aide, & pour appui.

Herr, du GOTT unserer Väter, dich müssen loben Himmel, Erde, auch das Meer, alle Wasser der Brunnen und Flüsse, auch alle Creaturen, und was darinnen ist: Du hast gemacht Adam aus einem Erdenklos, und hast ihm gegeben die Heva zu einem Gehülffen.

L'Homme,

Le sixième jour  
de la Creation,  
Dieu  
crea

Adam,  
le premier homme,  
à son image, *ressemblance*  
d'une motte  
de terre,

Der Mensch,

Adam, i  
der erste Mensch,  
ist erschaffen,  
am sechsten Tag

der Schöpfung,  
von GOTT,  
nach dem Ebenbild  
Gottes,  
aus einem Erdenklos;

Eve,

& Heva, 2 f. 1. prima mulier, f. 3. fuit formata e costa viri,	a JEwa, 2 pierwsza Niewiasta, ukształtowana z kości mężowey.	costa, f. 1. kość. vir, m. 2.
Hi protoplasti a diabolo,	Ci pierwsi ludzie od Diabła	diabolus, m. 2. Diabeł, czart.
sub specie serpentis 3 seducti, ut comederent de fructu vétitæ arboris, 4 damnabantur	w postaci wężowey zwiedzeni gdy iedli z owocu zakazanego drzewa, potępieni byli (ika- (zani)	species, f. 5. postać. serpens, c. 3. wąż. seductus, a, um, zwiedzo- ny. fructus, m. 4. owoc. vetitus, a, um, zakazany. arbor, f. 3. drzewo.
ad miseriam, 5 & mortem, cum omni	na nędze i finierci ze wszystkim	miseria, f. 1. nędza. mors, f. 3. finierć. omnis, c. 3. e, n. 3. wszystko.
sua posteritate, & ejiciebantur e Paradiso. 6	swoim potomstwem, i byli wyrzuceni z Raju. 6	posteritas, f. 3. potoni- stwo. paradisus, m. 2. Raj.

Eve. 2  
de même, la première femme  
fut formée de Dieu  
d'une côte  
de l'homme.

Or, ces peux hommes  
ayant été séduits  
du diable (envieux de leur bon-  
(heur)

sous la forme  
de serpent, 3

furent condamnés  
à une infinité de misères 5  
& à la mort même  
avec toute  
leur postérité,  
pour avoir mangé  
du fruit,  
de l'arbre 4

défendu,  
& ils furent chassés, bannis  
du Paradis. 6

und Seda, 2  
das erste Weib,  
ist abgebildet  
aus der Kibbe  
des Manns.

Diese ersten Eltern wurden  
von dem Teufel,

in Gestalt  
der Schlange 3  
verführt,

daß sie assen  
von der Frucht  
des verbotenen  
Baums, 4  
dahero wurden sie verdammt  
zum Elend 5  
und Tod,  
mit aller

ihrer Nachkommenschaft,  
und verstossen  
aus dem Paradies 6



XXXVI.

Septem aetates  
hominis.

Siedm Wiekow  
człowieczych.



*Homo est*  
*primum infans, 1 c. 3.*

*deinde puer, 2 m. 2.*

*tum adolescens, 3 m. 3.*

*inde juvenis 4 c. 3.*

*postea vir, 5 m. 2.*

*dehinc senex, 6 m. 3.*

*tandem filicernium. 7 n. 2.*

*(senex decrepitu, de-*  
*(pontanus.)*

*Sic etiam*

*in altero sexu,*  
*sunt puppa, 8 f. 1.*

*puella, 9 f. 1.*

*virgo, 10 f. 3.*

*mulier, 11 f. 3.*

*vetula, 12 f. 1.*

*anus, f. 4. (decrepita.*

*(f. 1.) 13*

*Człowiek jest*  
*nayprzod dziecie-*  
*(ciem, 1*  
*potym chłopięciem,*  
*(2.*

*daley młokosem, 3*

*ztąd młodzieńcem, 4*

*potym mężem, 5*

*napotym staru-*

*(szkiem, 6*

*naostatek zgrzybia-*

*(lym, 7*

*Tak też*

*w drugiey Płci,*

*są dziewczynk, 8*

*dziewczyna, 9*

*Panna, 10*

*Niewiaſta, 11*

*Baba, 12*

*Baba zgrzybiała. 13*

*alter, 2, um, drugi.*  
*sexus, m. 2. Płec.*

XXXVI.

i Corinth. Cap. XIII. v. 11.

Cum essem parvulus, loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus: Quando autem factus sum vir, evacuavi, quæ erant parvuli.

Pokim był dziećciem, mówiłem iako dziećcię, rozumiąłem iako dziećcię, rozmyślałem iako dziećcię: lecz gdym się stał mężem zaniechałem rzeczy dziecinskiich.

Lorsque j'étois enfant, je parlois comme un enfant, je jugeois comme un enfant, je pensois comme un enfant: Mais quand je suis devenu homme, j'ai quitté les choses d'enfant.

Da ich ein Kind war, da redete ich wie ein Kind, und war gesimmet wie ein Kind; und hatte kindische Gedanken: Da ich aber ein Mann ward, legete ich ab, was kindisch war.

Les sept Ages de l'homme.

L'homme est d'abord enfant, 1

de là, garçon, 2

puis après, 3 adolescent, après cela, jeune homme, 4 en suite, homme parfait, 5 fait. en peu d'années, vieux, âgé, 6

à la fin, le voilà vieillard, décré- (pit 7)

Il en est tout de même de l'autre sexe, la femme est enfant, 8

fillete, 9

jeune fille, 10

femme d'âge, 11 maîtresse

vieille, 12

vieillesse, édentée, caduque. 13

Die sieben Alter des Menschen.

Der Mensch ist erstlich ein Kind, 1

darnach ein Knabe, 2

ferner ein Jüngling, 3

weiter ein junger Mann, 4

folgender ein Mann, 5

alsdann ein alter Mann, 6

endlich ein Greiß. 7

Also auch im andern Geschlecht, sind das Püppchen (Töchter (lein, 8

das Mägdelein, 9

die Jungfrau, 10

das Weib, (die Frau,) 11

ein altes Weib, 12

die Mutter, (ein altes Müt- (terlein) 13

XXXVII.

Membra hominis Członki człowieka  
externa. powierzchne.



<i>Caput</i> , 1 n. 3.	Głowa, 1	
est supra;	jest na wierzchu szyi.	
infra <i>pedes</i> . 20	na dole nogi. 20	
<i>Colli</i>	Szyi,	pes, m. 3. noga.
(quod definit	ktora się kończy	collum, n. 2. szyja.
in <i>axillas</i> .) 2	na pachach, 2	
<i>pars</i> f. 3. anterior, c. 3.	przednia część,	axilla, f. 1. pacha.
est <i>jugulum</i> ; 3 n. 2.	jest podgarlek, 3	
<i>posterior</i> , c. 3.	tylna	
<i>cervix</i> 4 f. 3.	kark. 4	
<i>Pectus</i> 5 n. 3.	Piersć, 5	
est ante;	jest na przodku;	
retro, <i>dorsum</i> : 6 n. 2.	na zadzie grzbiet, 6	
in illo sunt	na onych maia	
<i>femina</i>	niewiaſty	femina, f. 1. niewia- ſta.
<i>binz mamma</i> 7	dwa cycki, 7 do ſania	binz, x, a, pl. dwa.
<i>cum papillis</i> .	z brodawkami.	mamma, f. 1. cycek. papilla, f. 1. bro- dawka.

XXXVII.

1 Corinth. Cap. XII. v. 20. 21.

Multa quidem membra, unum autem corpus: Non potest autem oculus dicere manui: Opera tua non indigeo: aut iterum caput pedibus, non estis mihi necessarii.

Ale teraz ácz iest wiele członkow, lecz iedno iest ciało. Nie może tedy rzec oko ręce; nie potrzebuje cię; albo zaś głowa nogam; nie potrzebuje was.

Il y a plusieurs membres: toutes fois il n'y a qu'un seul corps. Et l'œil ne peut dire à la main: Je n'ai que faire de toi: ni aussi la tête aux pieds: Je n'ai que faire de vous.

Es seynd zwar viel Glieder; es ist aber ein Leib: Es kann das Auge nicht sagen zu der Hand: ich brauche deiner nicht; oder wiederum das Haupt zu den Füßen: ihr seynd mir nicht nöthig.

Les membres exerceurs / Die äusserlichen Glieder  
de l'homme. / des Menschen.

La tête 1	Das Haupt, 1
est élevée en haut; (au contraire)	ist oben;
les pieds sont en bas. 20	unten die Füße. 20
La partie de devant	Des Halses,
du cou	(der sich endet
(qui finit	an den Achseln,) 2
aux épaules) 2	Vordertheil,
se nomme la gorge; 3	ist die Kehle; 3
celle de derrière	das Hintertheil,
s'appelle chignon, nuque. 4	der Nacken. 4
La poitrine, 5 l'estomac.	Die Brust 5
est par devant;	ist vornen;
le dos par derrière: 6	hinten der Rücken: 6
le sein, la gorge des femmes	an jener haben
est enflé, garni	die Weibsbilder
de deux mamelles, 7	zwo Brüste zum Säugen 7
avec de petits tetins, ou bours.	mit Warzen, (Zitzen.)

Sub pectore est <i>venter</i> ; 9 m. 3. in ejus <i>medio</i> , <i>umbilicus</i> ; 10 m. 2. <i>subtus</i> , <i>inguen</i> , n. 3. & <i>pudenda</i> . n. 2. pl. a	Pod pierśią jest brzuch, 9 na tego pośrodku pepek, 10 pod tym łono, 11 pod łonem jest (wstyd.	<i>medium</i> , n. 2. pośrodek.
A <i>tergis</i> sunt <i>scapulae</i> , 12 a quibus pendent <i>humeri</i> ; 13 ab his <i>brachia</i> , 14 cum <i>cubito</i> ; 15 inde ad utrumque <i>latus</i> <i>manus</i> , <i>dextra</i> 8 f. 1 & <i>sinistra</i> , 16 f. 1.	Na grzbiecie są Łopadki, 12 na których wiszą ramiona; 13 na tych barki, 14 z łokciem. 15 z rąk z obu stron boków Ręka prawa, 8 i lewa. 16	<i>tergum</i> , n. 2. grzbief. <i>scapula</i> , f. 1. Łopadka. <i>humerus</i> , m. 2. ramię. <i>brachium</i> , m. 2. bark. <i>cubitus</i> , m. 2. łokieć. <i>interque</i> , aq; <i>unq;</i> oba. <i>latus</i> , m. 3. strona. <i>manus</i> , f. 4. Ręka.
<i>Humeros</i> excipiunt <i>lumbi</i> , 17 cum <i>coxis</i> ; 18 & in <i>podice</i> , ( <i>culo</i> ) <i>nates</i> . 19 Pedem absolvunt <i>femur</i> ; 21 n. 3. <i>tunicus</i> , 23 n. 3 ( <i>intermedio genu</i> 22	Po ramionach następują łędźwie, 17 z udami; 18 a na (zadku) poślad- pośladki. 19 (ku Nogę czynią Udo. potym gołeń, 23 między tym kolanem, 22	<i>lumbus</i> , m. 2. łędźwie. <i>coxa</i> , f. 1. uda. <i>podex</i> , m. 2. (zadek) po- śladek. <i>nates</i> , f. 3. pl. pośladki <i>genu</i> , n. 4. kolano.
in quo <i>fura</i> , 24 f. 1. cum <i>tibia</i> ; 25 porro <i>tali</i> , 26 <i>calx</i> , c. 3. ( <i>calcane-</i> ( <i>um</i> , n. 2.) 27 & <i>solum</i> , n. 2. ( <i>solen</i> , (f. 1.) 28 in <i>extremo</i> , <i>hallus</i> , 2.) m. 2. cum <i>quatuor</i> <i>reliquis digitis</i> .	na którym tyły, 24 z rurą (kościom go- (leniow.) 25 potym kołtki, 26 Pięta, 27 i podcizwa, 28 na końcu palec wielki, 29 z czterema drugimi palcami.	<i>tibia</i> , f. 1. rura (kość go- leniow.) <i>calus</i> , m. 2. kośćka nogi (kut.) <i>extremum</i> , n. 2. koniec. <i>quatuor</i> , o. indecl. cztery. <i>reliquis</i> , a. am, pozostały. <i>digitus</i> , m. 2. palec.



Le ventre, 9 *bas ventre*,  
est au dessous de la poi trine;  
au milieu duquel est  
le nombril; 10  
un peu plus bas l'aine: 11  
& les parties honteuses &c.

Par derrière  
sont les palerons; 12  
c'est d'eux que pendent  
les épaules; 13  
& de celles-la les bras, 14  
avec le coude; 15  
de la  
à chacun des deux côtés,  
la main droite, 8  
& la gauche, 16

Immédiatement après les épaules  
viennent les reins 17 (les  
avec les hanches, 18  
& les fesses, 19  
du derrière, *ch.*

Voici les autres parties, qui  
(composent le pied,  
les cuisses; 21

& (entre le genou & le cou du  
(pied) 23

la grève de la jambe, 22  
le gras de la jambe, 24  
& la jambe même; 25  
à l'extrémité de laquelle il y a les  
(jointures, chevilles 26

les talons, 27  
la plante du pied; 28

& tout au bout,  
le gros orteil, orteuil, 29  
avec les autres  
quatre orteils du pied.

Unter der Brust  
ist der Bauch; 9  
in dessen Mitte,  
der Nabel; 10  
darunter, Schmerbauch,  
und die Schaam.

Auf dem Rücken sind  
die Schulterblätter; 12  
an welchen hangen  
die Schultern; 13  
an diesen die Arme, 14  
mit den Ellenbogen; 15  
von dannen,  
zu beyden Seiten,  
die Hände, die Rechte 8  
und die Lincke. 16

Auf die Schultern  
folgen die Lenden, 17  
mit den Hüften; 18  
und am Hintern  
die Arschbäcken. 19

Das Bein machen  
die Oberschenkel; 21  
ferner die Unterschenkel, 23

dazwischen das Knie 22  
an welchem die Wade, 24  
samt dem Schienbein; 25  
weiter die Knorren, 26

die Ferse, 27  
und die Sohle, 28

im Ende,  
die große Zehe, 29  
mit den vier  
andern Zehen.

XXXVIII.

Caput & Manus.

Głowa i Rece.



In Capite sunt:

*capillus*, 1 m. 3.  
(qui pectitur  
*pectine*.) 2  
*binæ aures*, 3  
*tempora*, 4 n. 3 pl.  
& *facies*. 5 f. 5

In facie sunt:

*frons*, 6 f. 3,  
*uterq. oculus*, 7 m. 2.  
*nasus*, 8 m. 2.  
(cum duabus  
*naribus*.)  
*os*, 9 n. 3.  
*gena*, (male,) 10  
& *mentum* 13 n. 3.

Os n. 3. septum est

*mystace* 11  
& *labius*, 12  
*lingua*, f. 1.

Na Głowie są:

włos, 1  
który się czesze  
grzebieniem, 2  
dwie uszy, 3  
skronie, 4  
i twarz. 5

Na twarzy są:

czoło, 6  
oczy oboje, 7  
i nos, 8  
(z dwiema,  
nosarzami)  
usta, 9  
jagody (policzki) 10  
i podbródek, 13  
gęba obrosła  
wąłami, 11  
i wargami, 12  
język,

pecten, m. 3. grzebień,  
auris, f. 3. ucho 3

duo, æ, o, pl. dwo.

nares, f. 3. pl. nosarza.

gena, f. 1. (mala, f. 1.) po-  
liczek.

mystax, m. 3. wąs.

labium, n. 2. warga.

XXXVIII.

Luc. Cap. XXI. v. 17. 18.

Eritis odio omnibus propter nomen meum: Et capillus de capite vestro non peribit,

I będziecie w nienawiści u wszystkich dla Imienia mego: Ale (ani) włos z głowy waszey nie spadnie.

Vous serez haïs de tous les hommes pour l'amour de mon Nom: cependant il ne se perdra pas un cheveu de votre tête.

Jedermann wird euch hassen, um meines Namens willen: aber es wird kein Haar von eurem Haupt umkommen.

La Tête, & les Mains.

La tête, 1.

des cheveux, 1

(qu'on peigne, *ajuste*

avec le peigne) 2

deux oreilles, 3

les temples, 4

& le visage. 5

Lequel comprend

le front, 6

les deux yeux, 7

le nez, 8

(avec les deux

narines)

la bouche, 9

les joues, 10

& le menton. 13

La bouche (de l'homme) est em-

des moustache, 11

(bellie

& environnée de lèvres; 12

la langue,

Haupt und Hände.

Am Kopfe sind:

das Haar, 1

welches gekämmt wird

mit dem Kamm; 2

die beyden Ohren, 3

die Schläfe, 4

und das Angesicht. 5

Im Angesicht sind:

die Stirn, 6

die beyden Augen, 7

die Nase, 8

(mit zweyen

Nasenhöthern,)

der Mund, (Maul,) 9

die Wangen, (Backen) 10

und das Knie. 13

Der Mund ist umgeben

mit dem Knebel-Bart 11

und mit den Lippen; 12

die Zunge,

cum palato, sepra est dentibus 16 in maxilla.	z podniebieniem, otoczony jest zębami, 16 i szczękami,	palatum, n. 2. podniebie,  dens, m. 3. ząb. maxilla, f. 1. szczeka.
Virile mentum 13 tēgitur barbā; 14 oculus m. 2. vero (in quo albugo f. 3. & pupilla, f. 1.) tēgitur palpebris,	podbródek męski, 13 okrywa się brodą; 14 ale oko, (w którym bielmo i zrenica) pokrywa się powiekami,	virilis, c. 3. e, n. 3. męski, barba, f. 1. broda,  palpebra, f. 1. pl. powie- ka. supercilium, n. 2. brwia.
& supercilio. 15 n. 2.	i brwiami, 15	
Contracta manus est pugnus; 17 m. 2. aperta manus est palma; 18 f. 1. in medio est vola; 19 f. 1. extremitas f. 3. est pollex, 20 m. 3. cum quatuor o, in (decl. digitis, indice, 21 medio, 22 annulari, 23  & auriculari. 24	Ręka ściśniona, jest pięść; 17 a otwarta ręka jest dłoń, 18 w pośrodku, jest dłoń spodnia, 19 z końca jest wielki, palec 20 z czterema palcami  ukazującym, 21 środkim, 22 pierścieniowym, 23  i zausznym, 24	contractus, a, um, ściś- niony, apertus, a, um, otwarty. medium, n. 2. pośrodek,  digitus, m. 2. palec. index, m. 3. skażyćiel, medius, m. 2. średni. annularis, m. 3. pierz- ścieniowy, auricularis, m. 3. zauszny,
In quolibet sunt tres c. 3. pl. (ar- (ticiuli a b c. & totidem condyli; (d e f. cum ungue. 25	Na każdym są trzy członki, (a. b. c. i tyle kłykciov, (d. e. f. z paznokćiami. 25	articulus, m. 2. członek.  condylus, m. 2. kłyklec.  unguis, m. 3. paznokieć,

avec le plait,  
est entourée  
des dents 16  
dans les mâchoires.

Au menton viril, *de l'homme*  
il croit, ordinairement de la barbe,  
mais à l'œil *(du poil 14*  
(dans lequel il y a le blanc  
& la prunelle)  
les paupieres,  
servent de defense

& les sourcils d'ornement. 15

La main fermée;  
s'appelle poing, 17

la main étendue, paume; 18

le creux de la main 19  
est au milieu

le pouce, 20

avec les autres quatre doigts  
savoir: l'index 21

le doigts de milieu, 22

le doigt annulaire, 23

& le doigt auriculaire, *petit doigt*  
font l'extrémité, *le bout* (24  
de la main.

Or chaque doigt  
a trois artidiës, a. b. c.

& autant de nœuds, *jointures*  
(d, e, f.

avec l'ongle. 25

sans dem Gaumen,  
ist umgeben  
mit den Zähnen 16  
am Kiefer.

Das männliche Kien  
wird bedeckt vom Bart; 14  
das Auge aber  
(in welchem das Weiße  
und der Aug-Apfel,)  
wird bedeckt  
von den Wimmern,

und von den Augbraunen. 15

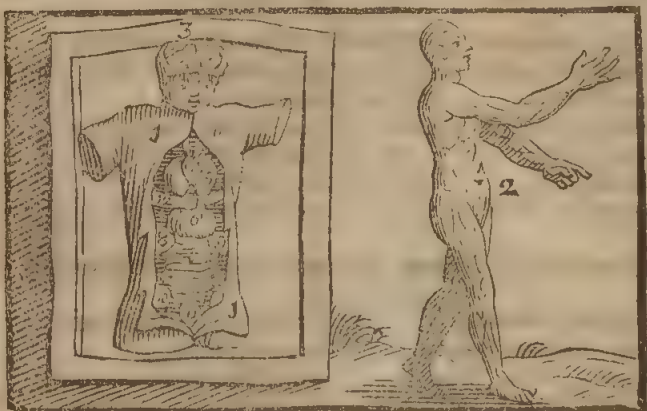
Die zugebrückte Hand  
ist eine Faust; 17  
die offene Hand  
ist eine Flachhand; 18  
in der Mitten  
ist die Sole; 19  
das äußerste  
ist der Daume 20  
mit den vier Fingern,  
dem Zeiger, 21  
Mittel-Finger, 22  
Gold-Finger, 23  
und Ohr-Finger. 24.

An jedem  
sind drey Glieder a. b. c.  
und so viel Knöchel, d. e. f.  
samt dem Nagel. 25



XXXIX

Caro & Viscera. Ciała i Wnętrznosci.



In corpore sunt,  
cutis, f. 3  
cum membranis,  
caro, f. 3.  
cum musculis,  
canalis, m. 3. plur.  
cartilagineis,  
ossa  
& viscera.

Detracta  
cute, 1  
apparet caro, 2  
non continua massa,

sed distributa,  
tanquam in farcimi  
(na;

quod vocant  
musculos,

W ciele są:  
skora,  
z błonkami  
mięso  
z myszkami,  
żyły,  
chrząstki,  
kości  
i wnętrznosci.

Ziąwłszy  
skurę, 1  
widać mięso, 2  
nie w iedney sztuce,

ale rozdzielone,  
iakovy na kizki;  
co myszkami  
zowione,

corpus, n. 3 ciało.

membrana, f. 1. błonka.

musculus, m. 2. myśka,

cartilago, f. 3. chrząstka.

os, n. 3. kość.

viscus, n. 3. wnętrznosc

detractus, a, um, zdity.

continuus, a, um, iedny.  
ustawiczny.

massa, f. 1. sztuka.

distributus, a, um, rozd-  
zielony.

farcimen, n. 3. kizka.

quorum

XXXIX.

Job, Cap. XIX. v. 25. 26.

Scio, quod Redemptor meus vivit, & in novissimo die de terra surrecturus sum; & rursus circumdabor pelle mea, & in carne mea videbo Deum meum.

Azczéi ja wiem iż Odkupiciel moy żyje, & iż w ostateczny dzień nad prochem stanie. A choć ra skora moja roztoczona będzie, przecię w ciełe moim oglądam Boga.

Je sai, que mon Redempteur est vivant, & qu'au dernier jour je serai resuscité sur la terre; & je serai derechef revêtu de ma peau, & je verrai Dieu dans ma chair.

Ich weiß, daß mein Erlöser lebet, und ich werde am letzten Tage von der Erden auferstehen, und ich werde wiederum mit meiner Haut umgeben werden, und werde in meinem Fleisch meinen Gott sehen.

La Chair, & les Entrailles. | Fleisch und Eingeweide.

Un corps est composé  
de peau,  
avec de petites peaux, *pellicules*  
de chair,  
avec des muscles;  
de canaux;  
de cartilages,  
d'os  
& d'entrailles, *intestins*.

Am Leibe sind,  
die Haut  
mit den Häutlein,  
das Fleisch,  
mit den Mäusen,  
das Geäder,  
die Knorpeln,  
Beine,  
und das Eingeweide.

Quand on en a ôté  
la peau 1 de dessus,  
la chair 2 paroît, se fait voir  
non pas toute en une pièce,

Nach abgezogener  
Haut 1  
erscheinet das Fleisch 2  
nicht in einem Stück,

mais partagée  
comme qui diroit, en plusieurs  
(boudins;  
que les Anatomistes appellent  
muscles,

sondern getheilet,  
gleichsam in Würste;  
welches sie nennen  
die Mäuse,

quorum numerantur <i>quadringenti</i> <i>quinque</i> ; o, indecl. <i>canales</i> <i>spirituum</i> , ad movendum mem- (bra.	Których liczą czterestę pięć; Rynienki, żywotnych duchow, do poruszenia człon- (kow.	<i>quadringenti</i> , x, a, cztere- ście <i>canalis</i> , m. 3. Rynienka. <i>spiritus</i> , m. 4. żywotny duch. <i>membrum</i> , n. 2. członek.
<i>Viscera sunt</i> <i>interna membra</i> :	Wnętrznosci są wnętrzne członki:	<i>internus</i> , a, um, wewnętrz- ny. <i>caput</i> , n. 3. słowa.
<i>Ut, in capite</i> <i>cerebrum</i> , 3 n. 2. <i>circumdatum</i> <i>cranio</i> , & <i>pericranio</i> ;	Jako: w głowie mozg, 3 obłożony cząstką i skórą.	<i>circumdatus</i> , a, um, obło- żony. <i>cranium</i> , n. 2. cząstka <i>pericranium</i> , n. 2. skóra na głowie.
<i>In pectore</i> <i>cor</i> , 4 n. 3. <i>obvolutum</i> <i>pericardio</i> ; & <i>pulmo</i> , 5 m. 3. <i>qui respirat</i> .	W piersiach serce, 4 obwinione błonką serdeczną; i płuca, 5 które oddychają.	<i>obvolatus</i> , a, um, obwi- niony. <i>pericardium</i> , n. 2. błonka serdeczna.
<i>In ventre</i> <i>ventriculus</i> , 6 m. 2. & <i>intestina</i> , 7 n. 2. pl <i>omento obducta</i> ; <i>jectur (hepar)</i> 8 n. 3. & a sinistro <i>ei oppositus Lien</i> ; 9 (m. 3.) <i>duo renes</i> , 10 <i>cum vesica</i> . 11	W brzuchu żołądek, 6 i trzewa, 7 które kałdun obwi- ją, 8 z lewy strony iey na przeciwko polo- (żona śledźżiona; 9 dwie nerki, 10 z macherzyną, 11	<i>venter</i> , m. 3. brzuch. <i>omentum</i> , n. 2. kałdun. <i>obductus</i> , a, um, obwi- niony. <i>sinister strarum</i> , lewy. <i>oppositus</i> , a, um, naprze- ciwko położony. <i>duo</i> , x, o, pl. dwa. <i>ren</i> , m. 3. nerka. <i>vesica</i> , f. 1. macherzyna.
<i>Pectus</i> n. 3. <i>divitur</i> <i>a ventre</i> <i>crassa membrana</i> , <i>quæ vocatur</i> <i>diaphragma</i> . 12 n. 3.	Piers, rozdziela się od brzucha skorą, błoną, która się zowie osierdżiem 12	<i>crassus</i> , a, um, gruby.

l'on en compte  
environ quatre cens &  
cinq;  
qui sont les canaux  
par où les esprits vitaux, *animaux*  
donnent le mouvement aux mem-  
(bres.

Les intestins  
sont des membres intérieurs:

Ainsi que les cerveau, 3  
qui est dans la tête  
environné, *entouré*  
du crâne,  
& du pericrâne.

Le cœur, 4  
enveloppé  
du péricarde;  
& le poumon, 5  
qui halette sans cesse, & rafraichit  
dans la poitrine. (le cœur,

Dans le ventre se voient  
l'estomac, *ventriculo* 6  
& les boyaux, 7  
entortillés dans la cœsse aux trip-  
le foie, 8 pes;  
& la rate, 9  
qui lui est opposée  
du côté gauche;  
les deux rognons, 10  
avec la vessie. 11

Les parties nobles, intérieures  
(de la poitrine,  
sont séparées  
d'avec le ventre  
par une membrane, *peau epaisse*  
qu'on appelle diafragme, 12  
en terme de l'art.

deren gezeHLT werden  
vierhundert  
und fünf; ;  
Leit Röhren  
der Lebens-Geister,  
die Glieder zu bewegen.

Das Eingeweide sind  
die innerlichen Glieder:

Als, im Haupte  
das Gehirn, 3  
umgeben  
mit der Hirnschale  
und Schwarte;

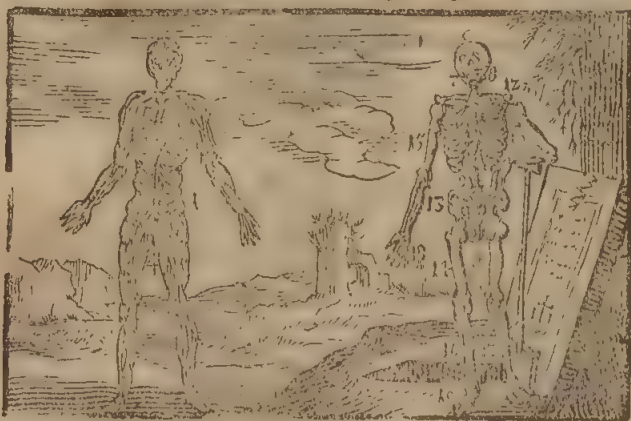
In der Brust  
das Herz, 4  
eingewickelt  
mit dem Herzbande;  
und die Lunge, 5  
so Athem holet.

Im Bauch  
der Magen 6  
und das Gedärm 7  
ins Netz eingewickelt;  
die Leber 8  
und zur Linken  
derselben entgegen gesetzt die  
(Milz; 9  
die beyden Nieren, 10  
samt der Blase. 11

Die Brust  
wird unterschieden  
von dem Bauch  
durch eine dicke Haut,  
welche genennet wird  
das Zwerchfell. 12

Canáles & Offa.

Rynny i Kości.



Canáles  
corpóris sunt:  
*venae,*  
quæ sanguinem  
ex hepate;  
*arteria,*  
quæ calorem  
& vitam  
e corde;  
*nervi,*  
qui sensum  
& motum  
a cerebro  
per corpus deferunt.

Hæc tria  
in venis ubique fo-  
ciata.

Porro ab ore  
est gula  
via, i. i. cibi,

Rynny  
ciała są:  
żyły  
które krew  
z wątroby;  
żyły pulsowe,  
które ciepło  
i żywot  
od serca;  
suche żyły  
które zmysł  
i poruszanie  
od mózgu  
przez ciało wyda-  
(waga.

Te troje  
znaydziesz w żyłach  
(względnie pospołu.

Dalej od ust  
jest gardło,  
droga pokarmu,

vena, f. 1. żyła.  
sanguis, m. 3. krew.  
arteria, f. 1. żyła pulsowa.  
calor, m. 3. ciepło.  
vita, f. 1. żywot.

nervus, m. 2. sucha żyła.  
sensus, m. 4. zmysł.  
motus, m. 4. poruszanie.

três, c. 3. trĩa, n. 3. pl.  
trzy.

os, n. 3. usta.  
gula, f. 1. gardło.  
cibus, m. 2. pokarm.



XL.

Job, Cap. X. v. 11. 12.

Pelle & carnibus vestisti me; ossibus & nervis compegisti me. Vitam & misericordiam tribuisti mihi, & visitatio tua custodivit spiritum meum.

Skorą i ciałem przyobłokłeś mię: a Kośćciami i żyłami pozpynałeś mię. żywotem i miłosierdziem darowałeś mię; a opatrność twoja strzegła ducha mego.

Vous m'avez revêtu de peau & de chair, & m'avez composé d'os & de nerfs. Vous m'avez donné de plus la vie, vous avez usé de bonté envers moi, & votre soin assidu a gardé mon esprit.

Du hast mir Haut und Fleisch angezogen, mit Seinen und Senn-Adern hast du mich zusammen gesüget. Leben und Barmherzigkeit hast du mir gegeben, und deine Heimsuchung hat bewahrt meinen Geist.

Les Canaux, & les Os.

Die Adern und die Gebeine.

Voici tous  
les canaux du corps:  
les veines,  
qui reçoivent le sang  
du foie:  
les artères,  
qui attirent la chaleur,  
& la vie  
du cœur;  
& les nerfs,  
qui communiquent, distribuent  
par tout le corps  
le sentiment, & le mouvement  
qu'ils reçoivent du cerveau.

Ces trois choses 1. se trouvent  
toujours ensemble, de compagnie.

Outre cela: au bout de la bouche est le gosier, qui fait passer la viande, nourriture.

Röhren  
des Leibes sind:  
die Adern,  
so das Geblüt  
aus der Leber;  
die Puls-Adern,  
so die Wärme  
und das Leben  
aus dem Herzen;  
die Nerven, (Senn-Adern,) welche die Sinnlichkeit und Bewegung aus dem Gehirn durch den Leib leiten.

Diese drey 1  
findest du überall versammeten.

Ferner, vom Mund  
ist der Schlund  
die Straße der Speise,

ac porus	i napoiu	potus, m. 4. napoi.
in ventriculum, 2	do żołądka, 2	
& juxta hanc	i według tey	
ad pulmonem guttur, 5	do płuć krztałan, 5	
pro respiratione; (n. 2.)	do oddechu,	respiratio, f. 3. oddech.
a ventriculo ad anum,	od żołądka do pośladku	anus, m. 2. pośladek.
est colon, 3 n. 2. (cus;	ieść kilka kątna, 3	stercus, n. 3. łajno.
ad excernendum ster-	dła odbytu łajna;	
ab hepate ad vesicam,	od wątroby do macher-	
uréter, 4 m. 3.	żyła utynna, 4 (zyny	urina, f. 1. uryna,
ad urinam reddendam.	do wypuszczania mo-	(moc)
Ossa sunt.	Kości są: (czu.	
in capite, calvaria; f. 1	w głowie: czaszka, 6	caput, n. 3. głowa;
duæ maxilla, 7	(6) dwie szczęce, 7	maxilla, f. 1. szczę-
cum triginta o. indecl. XXXII.		ka.
dentibus; 8 (duobus	zębami; 8	dens, m. 3. ząb.
tum spina f. 1. dorso 9	potym kość paćierz-	
(n. 2)	(wa, 9	
columna f. 1. corporis,	słup, (silar) ciała	
constans	złożony,	
ex triginta quatuor o.	XXXIV.	
vertebris; (indecl.	paćierzy;	vertebra, f. 1. pa-
ut corpus	aby ciało	ćierz.
se fletere queat.	gibać się mogło.	
Costæ, 10	żebra, 10	costa, f. 1. żebro.
quarum (tuor.	ktorych	
viginti o. indecl. qua-	XXIV.	
Os pectoris, 11 n. 3.	Kość pierśiow, 11	
quæ scapula, 12	dwie łopatki, 12	scapula, f. 1. łopat-
os sessibuli, 13 n. 2.	biodrowa kość, 13	ka.
lacerti, 15 (ulnæ,) f. 1.	barki i łokcie, 15	lacertus, m. 2. ulna,
tibia, 14	rury u nog, 14	f. 1. barka i łokieć
anterior 16	przednia, 16	tibia, f. 1. kura u nog.
& posterior	i poślednia	anterior, c. 3. us, n. 3.
fibula, 17 f. 1.	goleń, 17	przedni,
Ossa manus 18	Kości w ręce, 18	posterior, c. 3. us, n. 3.
sunt triginta quatuor,	f. XXXIV.	sředni.
pedis 19 triginta.	w nodze XXX. 19	manus, f. 4. ręka.
In ossibus	w kościach	pes, m. 3. noga.
est medulla,	ieść spik.	

apoi. & le breuvage,  
 & qui l'envoie à l'estomac, 2  
 & tout joignant  
 od. & le sifflet du gosier, 5  
 pour la respiration du poumon;  
 adck. entre l'estomac, & le trou du fonde-  
 ayne. il y a le gros boiau cùlier, 3 (ment  
 na, qui jette dehors les excremens, les  
 pour la décharger en pissant.

Venons maintenant aux os:  
 à la tête on voit le crane, 6  
 les deux machoires, 7  
 avec trente deux  
 dents. 8

En outre, l'échine, *épine du dos* 9  
 qui est comme le pilier, *soutien de*  
 (ce bâtiment du corps,  
 elle est composée  
 de trente quatre  
 vertèbres, *spondiles contigus*,  
 afin que le corps  
 se puisse fléchir, *courber, plier*

Les côtes, 10  
 au nombre de  
 vingt quatre.

Le brechet de l'estomac, 11  
 les deux palerons des épaules, 12  
 le croupion 13  
 le haut des bras, les muscles 15  
 le haut des jambes, 14  
 la greve 17  
 de devant 18  
 & de derriere les jambes.

Chaque main, a  
 trehte quatre osselets; 18  
 le pied, 19 n'en a que trente.

Au milieu des os,  
 il y a de la moelle.

und des Trancks  
 in den Magen, 2  
 und neben diesem  
 bis zur Lungen die Luftröhre 5  
 zum Odemholen;  
 vom Magen zum Hintern  
 ist der Mastdarm, 3  
 den Unflat auszuführen;  
 von der Leber zur Blase,  
 die Harn-Röhre, 4  
 den Harn zu lassen.

Gebeine sind:  
 am Kopf die Hirnschale; 6  
 die zween Kiefer, 7  
 mit XXXII.  
 Zähnen; 8

weiter der Rückgrad; 9  
 die Säule des Leibes,

bestehend  
 in XXXIV.  
 Gelencken;  
 daß der Leib  
 sich biegen könne.

Die Ribben 10  
 deren  
 XXIV.

Das Brust-Blat, 11  
 die 2 Schulterblätter 12  
 das Hüftbein, 13  
 die Armschienen, 15  
 die Schenkelbeine, 14  
 das vordere 16  
 und hintere  
 Schienbein. 17

Beine an der Hand 18  
 sind XXXIV.  
 am Fuß XXX. 19

In den Beinen  
 ist das Mark.

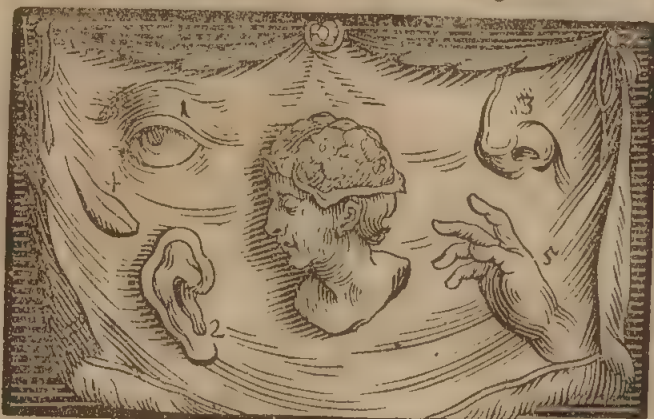
L

Sprüchw.

XLI.

Sensus externi  
& interni.

Zewnętrzne zmysły  
i wewnętrzne.



Externi sensus

Zewnętrznych  
(zmysłów.)

externus a, um, zewnętrzny.

sunt quinque, o, ind.

jest pięć.

Oculus, 1 m. 2.

Oko. 1

videt colores,

widzi farby,

quid album vel ni-

co białe albo czarne

(grum vel atrum,

viride vel caruleum

zielone albo modre,

rubrum aut luteum

czerwone albo żółte.

(fit.

Auris, 2 f. 3.

Ucho. 2

audit sonos,

słysz dźwięki,

tam naturales,

tak przyrodzone.

voces & verba,

głosy i słowa,

quam artificiales,

jako 4 sztuczne,

(kunsztowne

tonos musicos.

głosy muzyczne.

sensus, m. 3. zmysł.

color, m. m. farba.

albus, a, um, biały.

ater, a, um, czarny.

viridis, c. 3. e, n. 3. zielony

caeruleus, a, um, modry.

ruber, a, um, czerwony.

luteus, a, um, żółty.

sonus, n. 2. dźwięk.

naturalis, c. 3. e, n. 3. przy-

rodzony.

vox, f. 3. głos.

verbum, n. 2. słowo.

artificialis, c. 3. e, n. 3.

kunsztowny (sztuczny.)

tonus musicus, n. 2. głos

muzyczny.

Nasus,

XLI.

Sprüchw. Sal. Cap. XX. v. 12.

Aurem audientem, & oculum videntem, Dominus fecit utrumque.

Ucho, ktore słyszy, i oko, ktore widzi,  
Pan to oboje uczynił.

L'oreille qui entend & l'œil qui voit,  
Dieu les a fait tous deux.

Ein hörend Ohr, und sehend Auge, bey-  
des hat der HERR gemacht.

Les Sens Extérieurs & intérieurs.

Les sens extérieurs  
sont au nombre de cinq: la vue,  
(l'ouïe, le goût, l'odorat, &  
(l'attouchement.

L'œil, 1  
voir, connoit les couleurs,  
discerne, *distingue* le blanc du  
(noir,

le verd pu bleu,  
le rouge d'avec le jaune.

L'oreille, 2  
entend les sons,  
naturels,  
savoir, les voix, & les paroles,  
(mots;  
aussi bien que le artificiels,

c'est à dire les tons, *accords*, de  
(musique)

Außerliche und innerliche  
Sinnen.

Außerlich Sinnen  
sind fünf.

Das Auge, 1  
siehet die Farben,  
was weiß oder schwarz,  
grün oder blau,  
roth oder gelb sey.

Das Ohr 2  
höret den Schall,  
sowohl den natürlichen,  
als Stimmen und Worte,  
als den künstlichen,

die Musik, Thöne.



<p><i>Nasus</i>, 3 m. 2. olfacit odores &amp; fautores. (<i>palato</i>) <i>Lingua</i>, 4 f. 1. cum gustat sapores, quid dulce aut amarum, acre vel acidum, acerbum sive austerum.</p>	<p><i>Nas</i>, 3 wonią zapachy i smrody. (niem.) <i>Język</i>, 4 z podniebie- koztuie smakow, co słodkie albo gorzkie, cierpkie albo przykre, oltre albo kwaśne.</p>	<p>odor, m. 3. wonia. fætar, m. 3 smrod. palatum, n. 2. pod- niebienie. sapor, m. 3. smak, dulcis, c. 3. e, n. 3. słodki.</p>
<p><i>Manus</i>, 5 f. 4. dignoscit, tangendo, rerum quantitatem &amp; qualitatem; validum &amp; frigidum, humidum &amp; siccum, durum &amp; molle, leve &amp; asperum, grave &amp; leve.</p>	<p><i>Ręka</i>, 5 (niem.) rozeznawa dotknie- rzeczy miarę i iakość; ciepłe i ziemne, wilgotne i suche, twardé i miętkie, gładkie i chropowate, ciężkie i lekkie.</p>	<p>amarus, a, um, gorzki acris, c. 3. e, n. 3. cierpki. acidus, a, um, przy- kry. acerbus, a, um, ostry. austerus, a, um, kwasny.</p>
<p><i>Sensus interni</i> sunt tres. (nis 7 c. 3.)</p>	<p><i>Zmysły wewnętrzne</i> są trzy.</p>	<p>res, f. 5. rzecz. quantitas, f. 3. ilkość, (miara)</p>
<p><i>Sensus</i>, m. 4, commu- nit prima flamina omnis cognitionis, apprehendit à sensibus externis oblatus præsentis res.</p>	<p><i>Zmysł pospolity</i>, 7 pier- wszy początek wszyt- kiego naszego poięcia poymuie od zmysłowe wewnętrznych teraz wy- staniowione rzeczy.</p>	<p>qualitas, f. 3. iakość, własność. calidus, a, um, ciepły frigidus, a, um, zimny. humidus, a, um, wil- gotny.</p>
<p><i>Phantasia</i>, 6 f. 1. (Ima- ginatio vis imaginandi) fistit rerum percepta- rum imagines, varia conneſcit, somniat, multa fingit.</p>	<p>Moc myślenia (ima- ginacya, fantazyja) 6 czyni sobie Imagina- cyę z rozumianych rze- czy, złącza je śni mu się i wynaydują dużo.</p>	<p>siccus, a, um, suchy. durrus, a, um, twar- dy. mollis, c. 3. e, n. 3. miętki.</p>
<p><i>Memoria</i>, 8 f. 1. haud parum ex cerebri constitutione depen- dens, singula recon- dit &amp; depromit quæ- dam de perdit; &amp; hoc est obliuio.</p>	<p><i>Pamięć</i>, 8 która nie- co na postanowieniu mozgu. zależy zacho- wanie wszytkie rzeczy, i dobywaie znowu, nie- ktorzy zgubią ją, a to jest zapamiętanie.</p>	<p>levis, c. 3. e, n. 3. gładki. asper, a, um, chropo- waty. gravis, c. 3. e, n. 3. ciężki.</p>
<p><i>Somnus</i>, m. 2. est requies, f. 3. &amp; 5. sen- (suum)</p>	<p><i>Sen</i> jest odpoczywanie (myślow)</p>	<p>levis c. 3. e, n. 3. lekki. internus, a, um, wną- trzny.</p>

Le nez, 2  
faire, sent les bonnes,  
& les mauvaises senteurs, odeurs.

La langue, 4 avec le palais  
goûte les saveurs :  
ce qui est doux, ou amer,  
aigre, ou piquant,  
âpre, ou agaçant.

La main, 5  
nous dit, à peu près  
la quantité, (chant;  
& la qualité, les choses en les tou-  
comme aussi ce qui est chaud ou  
humide, ou sec, (froid,  
dur, & mol, mou, tendre  
lisse, doux à manier ou rude, ra-  
(boteux

enfin : ce qui est pesant ou léger.

Il y a trois sens intérieurs.

Le sens commun, 7  
conçoit comme le commencement  
toute notre connoissance (de  
la ressemblance, l'idée des objets  
présens

que les sens extérieurs ont compris.

La fantaisie, 6 l'imagination  
nous présente les images des cho-  
ses que nous avons aperçues  
elle les combine ; elle songe &  
feint.

La mémoire, 8  
qui dépend beaucoup de la dispo-  
sition du cerveau conserve tou-  
tes les choses, & les produit quand  
il se fant ; il est bien vrai, qu'elle  
en perd plusieurs ; c'est ce que  
nous appellons oubli.

Le Sommeil,  
est le repos del sens & des mem-  
(bres fatigués.

Die Nase 3  
riechet den Geruch,  
und Gestand.

Die Zunge 4 mit dem Gaumen  
schmecket den Geschmack,  
was süß oder bitter,  
scharf oder sauer,  
herb oder streng sey.

Die Hand 5  
unterscheidet, durchs Anrühren,  
der Sachen Maas,  
und Beschaffenheit ;  
Warmes und Kaltes,  
Feuchtes und Trockenes,  
Hartes und Weiches,  
Glattes und Rauhes,  
Schweres und Leichtes.

(dreh.

Die innerlichen Sinnen sind

Die gemeine Empfindung, 7  
als der erste Anfang  
alles Wissens, begreift  
die von äußerlichen Sinnen  
vorgestellte gegenwärtige Sachen.

Die Einbildungskraft, 6  
machet sich von den empfundenen  
Sachen Abbildungen, verknüpft  
mancherley Dinge, träumet, hat  
allerhand Einfälle.

Das Gedächtniß, 8  
welches einigermassen von der Be-  
schaffenheit des Gehirns abhan-  
get, verwahret alle Sachen, und  
langt sie wieder hervor ; etliches  
verliethret dasselbe, und das ist  
die Vergessenheit.

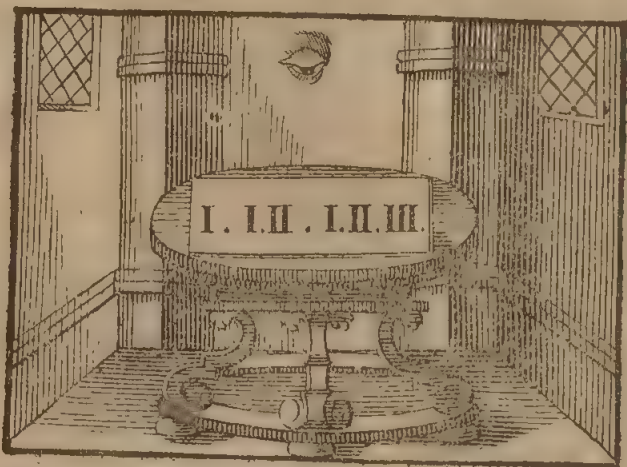
Der Schlaf

ist eine Ruhe der Sinnen.

XLII.

Anima hominis.

Dusza ludzka.



*Anima. f. 1.*

in cuius cum corpore  
coniunctione vita hu-  
mana consistit, tan-  
quam Spiritus a DEO  
creatus, rationalis &  
immortalis, nulla sub  
immagine oculis exhibere  
potest;

Ejus præcipuæ ope-  
rationes autem aliqua-  
ex parte possunt in me-  
moriæ subsidium de-  
lineari

*Dusza,*

w ktorey złączeniu  
się z ciałem życie  
ludzkie zależy, iak  
Duch od BOGA  
stworzony rozumny  
i nieliniertelny pod  
żadnym podobien-  
stwem widziany być  
nie może;

Z iev nayprzedniey-  
sze działania po części  
lecz nie zupełnie dla  
pamięci wyrażo bydz  
imago.

*spiritus, m. 4. duch,*

*imago, f. 3. podo-  
biństwo.*

*operatio, f. 3. dzia-  
łanie.  
memoria, f. 1. pa-  
miec.*

Est

XLII.

Matth. Cap. X. v. 28.

Nolite timere eos, qui occidunt corpus, animam autem non possunt occidere: Sed potius timete eum, qui potest & animam, & corpus perdere in gehennam.

A nie boyćie się tych, którzy zabiją ciało, lecz duszę zabić nie mogą: ale rǳey boyćie się tego, Który może i duszę i ciało zatracić w piekielnym ogniu.

Ne craignez point ceux, qui tuent le corps, & qui ne peuvent tuer l'ame: mais craignez plutôt celui, qui peut perdre dans l'enfer & le corps & l'ame.

Fürchtet euch nicht für denen, die den Leib tödten, aber die Seele können sie nicht tödten: Fürchtet euch aber vielmehr für dem, der beyde, Seel und Leib verderben kann in die Hölle.

L'ame humaine.

L'ame d'ont l'Union avec le corps compose la vie de l'homme etant un Esprit raisonnable & in mortel crée de DIEU ne sauroit être représentée sous aucune image;

Ses principales operations peuvent cependant être en quelque manière expliquées, pour aider à la memoire.

Die Seele des Menschen.

Die Seele, in deren Vereinigung mit dem Körper das menschliche Leben bestehet, kann als ein von GOTT erschaffener, vernünftiger und unsterblicher Geist, unter keinem Bild vorgestellt;

Ihre vornehmsten Wirkungen aber können einiger maßen dem Gedächtnis zu Hülfe abge-schildert werden.

Est autem ea exor- nata duabus facultati- bus, intellectu nempe & voluntate.	Ona jest powiem dwie ma dzielnościami obdarzona, iako to; rozumiem i wolę.	intellectus, m. 4. ro- zum. voluntas, f. 3. wola.
Ille est vis, res & veritas cognoscendi, qua in re per gradus ille progreditur:	Ktory ma moc do wrozumienia rzeczy i prawdy, w ktorych on od czasu do czasu postępuje:	gradus, m. 4. krok. (stopien.)
Colligit primum nu- das rerum notiones (Ideas) ope sensuum, quas memoria diligen- ter servat, & imagina- tio cum reminiscencia subinde renovat;	On czyni nayprzed gość rzeczy poięcia za pomocą zmysłów, kto- re pamięć pilnie zachowuie, a fantazyja (Ima- ginacya) z rozwspamię- tywaniem znowu od- nawia;	imaginatio, f. 3. fan- tacya, (Imagina- cya.) reminiscencia, f. 1. zrozwpamięty- wanie.
Idearum composi- tione oriuntur iudicia & propositiones, in quibus formandis in- genium & iudicium maxime operantur.	Przez zgromadzenie poięcia pochodzą Roz- sądki i propozycye do ktorych uformowania dowcip i Rozsądek nay- bardziej pracują.	compositio, f. 3. złą- czenie, (zgroma- dzenie.) iudicium, n. 2. Rozsą- dek. propositio, f. 1. Sta- nowienie, (Pro- pozycya.)
Solet quoque ex uno iudicio alterum dedu- cere, quod ratiocinatio seu syllogismus voca- tur, nec non novas invenire veritates, as- serta ex inmotis prin- cipiis demonstrare, & ope meditationis veri- tates exprimis derivare fontibus, ubi usus ra- tionis sese maxime exferit.	Zwykło się także przez jeden rozsądek uczynić drugi, co się Syllogismem nazywa, oraz nowe wynaydy- wac prawdy, potwier- dzone rzeczy z nie- zwruszonych począt- kow pokazac i przez rozmyślania prawdy z naypierwszych wy- prowadzac rzodeł, w ktorych się rozum nay- bardziej pokazuie.	ratiocinatio, f. 3. syl- logismus, n. 2. syllogism. principium, n. 2. początek. meditatio, f. 3. rozmyślanie. ratio, f. 3. rozum.



Il y a deux facultés principales dont l'ame est ornée, de l'entendement & de la volonté.

Sie ist nemlich mit zwey Haupt-Kräften ausgezieret, nemlich mit Verstand und Willen.

L'entendement est une faculté de connoître les choses & les vérités; faculté qui se fortie dans l'ame par degrés:

Jener ist das Vermögen, Sachen und Wahrheiten zu erkennen, worinnen er Stufenweise verfähret.

Premierement l'Entendement reunit par le moyen des sens les simples Idées des Choses que la Memoire conserve soigneusement & que l'Imagination aidée de la remembrance reproduit successivement.

Er sammlet erstlich einzelne Begriffe von Sachen vermittelst der Sinnen, welche das Gedächtniß fleißig verwahret, und die Einbildungskraft nebst der Erinnerung wieder erneuert:

C'est de la combinaison des Idées que naissent les jugemens & les propositions; & c'est principalement l'Esprit & le Jugement qui s'occupent à les former.

Durch Zusammensetzung der Begriffe entstehen Urtheile und Sätze, bey welchen sich der Witz und die Beurtheilungs-Kraft geschäftig erweisen.

C'est aussi à l'Entendement qu'il appartient de tirer un Jugement de l'autre & c'est ce que l'on nomme un Raisonnement ou Sillogisme, d'inventer de nouvelles vérités; de prouver, par des principes indubitables ce que nous avançons; & de deriver par le meditation les Verités de leur source; & c'est en cela surtout que se montre l'Usage de la Raison.

Er pfleget aber auch einen Satz aus dem andern herzuleiten, welches Vernunft-Schlüsse heißen, neue Wahrheiten zu entdecken, seinen Vortrag aus un widersprechlichen Gründen zu erweisen, und durch das Nachdenken alle Wahrheiten aus ihren ersten Quellen herzuführen, worinnen die Vernunft sich am meisten äußert.

<p>Voluntas, tanquam altera mentis facultas versatur pro exercitio humane libertatis in discernendo bono &amp; malo, illud appetit &amp; amat, hoc fugit &amp; averſatur.</p>	<p>Wola, iako drugi przymiot Duſzy bawi ſię uſzywaniem ludzkiej wolnoſci, w rozeznawaniu dobrego i złego; tego ſiada i lubi, tego ſię zaſ chro- ni i wyſtrzega.</p>	<p>libertas, f. 3. wol- noſć.</p>
---	---	-----------------------------------

<p>In quantum actio- nes ſuas præſcripto legum divinarum ac commodat, in tantum ſtudet veræ virtuti.</p>	<p>Jak wielce uczynki ſwoie do przypis. praw Boſkich ſtoſuje, tak dalece ſtara ſię o prawdziwą cnotę.</p>	<p>præſcriptum, n. 2. przypis. lex, f. 3. prawo. virtus, f. 3. cnota.</p>
--	---	---

<p>Quod ſi ſenſus &amp; imaginandi vis quid- piam vehementer vel deſiderant, vel re- ſpuunt.</p>	<p>Gdzy z myſli i fantazyja (Imaginacya) cokolwiek lub ſiada lub odrzuca,</p>	<p>ſenſus, m. 4. myſl, vis imaginandi, fan- tazyja. Imagina- cya.</p>
--	---	---

<p>hinc oriuntur, affe- ctus, ut ſpes f. 5. &amp; timor, m. 3. in cupi- dine &amp; averſatione.</p>	<p>ztaď poczynaſz ſię afekty iako to: na- dzieja i Boiaſh w pra- gnieniu i w obrzydze- niu.</p>	<p>affectus, m. 4. afekt. cupido, f. 3. pragnie- nie. averſatio, f. 3. obrzydzenie.</p>
---	---	---

<p>Hinc eſt etiam Amor, m. 3. &amp; gaudium, n. 2. in fruitione; ſed ira, f. 1. ac dolor in paſſione.</p>	<p>Tak teſz ieſt miſoſć, i weſołoſć w zażywaniu; ale Gniew i zał w Cierpieniu.</p>	<p>fruitio, f. 3. zażywa- nie. paſſio, f. 3. cierpie- nie.</p>
<p>Vera cognitio, f. 3. rei eſt ſcientia falſa error, m. 3. opinio &amp; ſuſpicio. f. 3.</p>	<p>Prawdziwa Wiado- rzeczy (moſć) ieſt umiętnoſć, falſzywa Błąd mniemanie i podeyrze- (nie).</p>	<p>falſus, a, um, falſzy- wy.</p>

La Volonté, qui est la seconde faculté de l'ame faisant usage de la liberté de l'homme s'occupe à distinguer le bien & le mal; elle souhaite & aime le Bien & elle fuit & deteste le mal.

Entant qu'elle règle ses actions sur ce que les Loix divines nous preserivent, elle s'applique à la pratique de la Vertu.

Quand les sens & la force de l'imagination de firent ou abhorrent fortement une chose,

c'est de là que naissent les passions suivantes, l'Esperance & la crainte dans le souhait & dans l'aversion.

De là aussi vient l'amour & la joie dans la jouissance du bien qu'on (desire,

La colère & la douleur lors qu'on doit endurer le mal (que l'on abhorre,

La vraie connoissance des causes d'une chose, s'appelle science la fausse connoissance se nomme opinion & soupçon.

Der Wille, als die zweite Haupt-Kraft der Seelen, beschäftigt sich nach dem Gebrauch der menschlichen Freiheit, mit der Wahl des Guten und Bösen, jenes liebt und verlangt er; dieses fliehet und hasset derselbe.

So ferne er all sein Thun und Lassen nach der Vorschrift der göttlichen Gebote einrichtet, so ferne befeißiget er sich der wahren Tugend.

Wenn die Sinnen und Einbildungskraft etwas heftig verlangen, oder verwerfen,

so entspringen daher die Affecten, als Hoffnung und Furcht, in der Begierd und Abscheu.

Daher ist auch Liebe und Freude in der Genießung;

aber Zorn und Schmerz in der Leidenschaft.

Die wahre Erkenntniß eines Dings ist eine Wissenschaft, die falsche ein Irrthum, Wahn und Verdacht.

XLIII.

Deformes  
&  
Monstrofi.

Nieurodźiwi  
i  
Poczwarni.



*Monstrofi*

& *deformes* sunt,  
cōrpore  
abeuntes  
a *communi forma*,

*Poczwarni*

i nieurodźiwi są  
ktorzy ciałem  
odstępują  
od poſpolitego  
kſztaltu,

*monſtroſus*, m. 2. (ſcil. ho-  
mo, m 3.) poczwara.  
*deformis*, c. 3. e, n. 3. nie-  
urodźiwy.  
*communis*, c. 3. e, n. 3.  
poſpolity.

ut

XLIII.

4 Buch Mos. Cap. XIII. v. 34.

Ibi vidimus monstra quaedam filiorum Enac, de genere giganteo; quibus comparati quasi locustae videbamus.

Tameśmy też widzieli obrżymy syny Enakowe z rodu obrżymow: i zdaliśmy się łobie (przy nych) iako száranicza, takimiż zdaliśmy się onym.

Nous y avons vû des géans, des enfans d'Enac, de la race des géans: tellement qu'ils nous sembloit, que nous fussions des sauterelles au regard d'eux.

Wir haben allda etliche ungeheure große Leute gesehen, der Kinder Enack, vom Geschlecht der Riesen, und wir waren gegen sie anzusehen wie Heuschrecken.

Les Hommes diformes,  
&  
monstrueux.

On appelle mal-faits,

& diformes, *lairs* ceux  
qui n'ont point  
le corps fait comme les autres,  
mais d'une taille étrange;

Ungestalte,  
und  
Miß-Geburten.

Mißgeburten

und ungestalte Leute sind,  
die an ihrem Leibe  
von gemeiner Gestalt  
abweichen.

comme



ut sunt:	iako są:	
immānis gigas, 1 (m. 3.)	śrogi olbrzym, 1	immanis, c. 3. e, n. 3. śrogi niezmierny.
nānus pumilio, 2 (m. 3.)	małuczki karzel, 2	nānus, a, um, małuczki.
bicorpor, 3 o. 3.	dwoistego ciała, 3	
biceps, 4 o. 3.	dwoy głowy, 4	
& id genus monstra.	i tym podobne (poczwały.	monstrum, n. 2. poczwa- ra.
His	Do tych	
accensentur:	(niektorzy ponie- kąd) przyfączają;	
capito, 5 m. 3.	głowaczow, 5	
nase, 6 m. 3.	nosow, 6	
labeo, 7 m. 3.	wargatych, 7	
buceo, 8 m. 3.	gębalow, 8	
strab6, 9 m. 3.	koziokich, 9	
obstipus, 10 m. 2.	krzywoszyiow, 10	
strum6sus, 11 m. 2.	wofowatych, 11 (gruczołowatych)	
gibb6sus, 12 m. 2.	garbalow, 12	
loripes, 13 m. 3.	krzywonogow, 13	
cilo, 15 m. 3.	głow podługowa- (tych, 15	
cum	przyday to tego	
ealvaastro. 14	tysego. 14	calvester, m. 2. tyty.
Hæc vocabula non	My nieprzydaic-	
apponimus,	my te słowa,	
aliis per illa illuden-	abysmy inſze niemi	
(di;	(mieli blaźnie;	
ſed rerum cogni-	tylko do poznawa-	
tionis gratia.	nia rzeczy ſamey.	

comme font :	als da sind :
l'effroiable géant, 1	der ungeheure Riese, 1
le ridicule nain, 2	der sehr kleine Zwerg, 2
l'homme qui a deux corps, 3	der Zweyleibige, 3
deux têtes 4	der Zweykopf, 4
& plusieurs monstres semblables.	und andere dergleichen Unfor- (mens
Au rang de ceux-la on peut reduire :	Zu diesen werden gezehlet :
les grosses têtes, 5	der Großkopf, 5
les gros nez, 6	die Groß-Nase,
les lippus, 7	das Wurst-Maul, 7
les joufflus, 8	der Paus-Bach, 8
les louches, <i>bigles</i> 9	der Schielende, 9
les torticolis, 10	der Krummhals, 10
les goitreux, 11	der Kropfsichte, 11
les bossus, 12 <i>qui ont le dos voûté</i>	der Höckerichte, 12
les boiteux, 13	der Dollfuß, 13
les têtes pointues 15	der Spitzkopf, 15
ajoutez - y	nebst
les chauves, 14 soit au devant ou (au derrière de la tête.)	dem Kahlköpf. 14

Wir setzen diese Wörter nicht her andre damit aus-  
zuspotten ; sondern um der Sache Erkenntniß  
willen.

XLIV.

Hortorum cultura. Ogrodnictwo.



<i>Hominem</i> consideravimus, jam pergāmus ad victum hominis, & ad <i>mechanicas</i> ar- (tes, quæ huc faciunt.	Wdzieliśmy człowieka, już teraz przystapmy do żywności czło- (wieka i do sztuk rzemieśl- (niczych, które do tego służą.	Homo, m. 3. człowiek. victus, m. 4. żywność. mechanica, f. 1. sztuka -rzemieślnicza. Ars, f. 3.
Primus & antiquis- (simus victus erant terra fruges;	Najpierwsza i (najstarsza żywność była ziemskie urodzaie,	primus, a, um, pierwszy. antiquissimus, a, um, naj- starszy. terra, f. 1. ziemia. fruges, f. 3. pl. urodzaie.
Hinc etiam primus labor m. 3. <i>Adami</i> fuit horti m. 2. cul- tura, f. 1.	Ztąd też pierwsza robota Adama była ogrodną upra- (wa,	Adamus, m. 2. Adam.

*Hortus*

XLIV.

Syr. Cap. XL. v. 28.

Timor Domini sicut paradisus benedictionis; & super omnem gloriam operuerunt eum.

Boiaźń Pańska iest iako Ray błogosławieństwa. à nad wszelką sławę ozdobiona iest.

La Crainte du Seigneur est comme un paradis de bénédiction; & il n'y a rien de plus excellent (*exquis.*)

Die Furcht des HErrn ist gleich einem Lust-Garten, der gesegnet ist, und sie haben ihn über alle Herrlichkeit zierlich überdecket.

Le Jardinage, labourage  
des jardins.

Après avoir considéré  
l'homme même,  
il est tems maintenant de parler  
de sa nourriture,

& ensuite des arts mécaniques,  
qui servent à ce sujet.

Les fruits de la terre  
furent autrefois  
la nourriture de l'homme:

voilà pourquoi  
Adam  
s'addonna d'abord  
à la culture des jardins.

Die Gärtnerrey.

Den Menschen  
haben wir gesehen;  
jetzt laſſet uns fortschreiten  
zur Kost des Menschen,

und zu den Handwercks-Kün-  
sten,  
so hierzu dienen.

Die erste und älteste  
Nahrung waren  
die Erd-Früchte;

Daher auch  
die erste Arbeit  
des Adams  
der Garten-Bau gewesen.

<i>Hortulanus</i> , m. 2. ( <i>ólitor</i> m. 3.) 1	Ogródnik, 1 jar- (zyni,	
<i>in viridario</i> fodit <i>liguus</i> , 2 aut <i>bipalio</i> ; 3 facitque <i>pulvinos</i> 4 ac <i>plantaria</i> ; 5 quibus infert <i>semina</i> & <i>plantas</i> . <i>Arborator</i> 6 m. 3.	w wirydarzu kopie rydlsem, 2 albo motyczką, 3 i czyni grządki, 4 i szczepowe leżki; 5 na których sieie wfa- naśienie, (dza i szczepy. Sadowy, 6	<i>viridarium</i> , n. 2. wirydarz. ligo, m. 3. rydło. <i>bibatium</i> , m. 2. motyczka <i>pulvinus</i> , m. 2. grządka. <i>plantarium</i> , n. 2. leżka. <i>semen</i> , n. 3. nasienie. <i>planta</i> , f. 1. szczepa.
<i>in pomario</i> <i>plantat arbores</i> , 7 <i>inferitque</i> <i>furculos</i> 8 <i>viviradicibus</i> . 9	w sadzie, sadzi drzewa, 7 i wszczepia latorości, 8 w płonki, 9	<i>pomarium</i> , n. 2. sad. <i>arbor</i> , f. 3. drzewo. <i>furculus</i> , m. 2. latorość. <i>viviradix</i> , f. 3. płonka.
<i>Hortum</i> sepit vel <i>cura</i> f. 1. <i>muro</i> , 10 aut <i>macerie</i> , 11 aut <i>vacerra</i> , 12 aut <i>planctis</i> , 13 aut <i>sepe</i> 14 quæ <i>flexa</i> & <i>fudibus</i> & <i>virilibus</i> ; vel <i>natura</i> , f. 1. <i>dumis</i> , & <i>vepribus</i> , 15	Ogród ogradza, albo (powinność) murem, 10 (pilność albo lepianką, 11 albo parkanem, 12 albo blekiem, 13 albo płotem, 14 który upleciony z kołow, i chrostu albo przyrodzenie, krzewiną, i cierniem. 15	<i>hortus</i> , m. 2. ogród. <i>murus</i> , m. 2. mur. <i>maceries</i> , f. 5. lepianka. <i>vacerra</i> , f. 1. parkan. <i>sepes</i> , f. 3. płot. <i>flexus</i> , a, um, upleciony. <i>fudes</i> , f. 3. koł, tycz. <i>vitilia</i> , n. 3. pl. chrost. <i>dunus</i> , m. 2. krzewina. <i>vepres</i> , c. 3. ciernie.
<i>Ornatur</i> <i>ambulacris</i> 16 & <i>pérgulis</i> 17	Przyozdobiają go przechadzkami, 16 i gankami, 17	<i>ambalactrum</i> , n. 2. prze- chadzka. <i>pergula</i> , f. 1. ganek. <i>fontana</i> , (scil. aqua) f. 1. studnia. <i>harpagium</i> , n. 2. dzbanek do pokrapiania.
<i>Rigatur</i> <i>fontanis</i> 18 & <i>harpagio</i> . 19	Kropią go wodą studzienną, 18 ze dzbanow. 19	



Le jardinier 1  
fouit la terra  
dans la pépiniere,  
avec sa bêche, 2  
ou bien avec son hoyau, 3  
& y fait des carreaux, 4  
& des couches à planter, 5  
les garsème  
de toutes sortes de semences,  
& d'arbrisseaux.

L'émondeur d'arbres 6  
plante des arbres, *plantes*, 7  
daus le Verger,  
il y ente  
des greffes 8  
aux jeunes arbres sauvages. 9

Le jardin doit être environné  
(avec frais & soins)  
d'une bonne muraille, 10  
ou bien d'une muraille sèche,

(sans chaux ou mortier 11  
ou d'une palissade, 12  
ou de planches, *d'ais*, 13  
d'une haie, 14  
entassée  
de pieux,  
& d'autres semblables verges,

(*plantes*;  
ou bien il doit être clos  
de buissons, *épinés*  
& de ronces, 15  
qui y viennent d'elles mêmes.

On l'embellit  
d'allées, 16  
de cabinets de verdure, pavillons.

On l'arrose,  
par le moyen des fontaines, 18  
& souvent avec un arrosoir. 19

Der Gärtner 1  
im Pflanz-Garten  
gräbet  
mit dem Grabscheit, 2  
oder mit der Spate; 3  
und machet Beete, 4  
und Pflanz-Beete; 5  
darein bringet er  
den Saamen  
und die Pflanzen.

Der Baumgärtner 6  
im Baum-Garten  
pflanzet Bäume, 7  
und impfet  
die die Pfropfs-Reiser 8  
auf die Stämme. 9

Den Garten zäunet  
entweder der Gleiß  
mit einer Mauer, 10

oder Leimwand, 11  
oder mit Stacketen, 12  
oder Plancken, 13  
oder mit einem Zaun, 14  
der geflochten  
aus Zaunpfählen  
oder Reissicht;

oder die Natur  
mit Hecken  
und Büschen. 15

Er wird geziert  
mit Spaziergängen 16  
und Sommer-Lauben. 17

Er wird geseuchet  
mit Brunnen 18  
und dem Spreng-Arg. 19

XLV.

Agricultura.

Uprawa roli.



*Arator* 1 m. 3.  
*jungit boves* 3  
*aratro*, 2  
*& tenens*  
*lava*  
*stivam*, 4  
*dextra*  
*rallam*, 5  
*qua amovet*  
*glebas* 6  
*scindit terram*  
*vomerem*,  
*& dentali*, 7  
*qua antea fimo* 8  
*est stercorata*;  
*& facit sulcos*. 9

Oracz, 1  
zaprzaga woły 3  
przed pług, 2  
i trzymając  
lewą  
rosochy, 4  
prawą  
koźnice 5  
którą odwala  
skiby, 6  
przeorywa ziemię,  
lemieźem,  
i kroyem, 7  
która wprzód gno-  
(iena 8  
uprawiona była  
i czyni brozdy. 9

bos, c. 3. woł.  
*aratrum*, n. 2. pług.  
*tenens*, o. 3. trzymający.  
*lava*, f. 1. lewa ręka.  
*stiva*, f. 1. rosochy płu-  
gowe.  
*dextra*, f. 1. prawa ręka.  
*ralla*, f. 1. koźnica,  
*gleba*, f. 1. skiba.  
*vomer*, et. is, m. 2. lemieź.  
*dentale*, n. 3. kroy.  
*finus*, m. 2. um, n. 2.  
gnoy.

*sulcus*, m. 2. brozda.

Tum

XLV.

1 Corinth. Cap. XI. v. 10.

Debet in spe, qui arat, arare; & qui triturat, in spe fructus percipiendi.

Gdyż w nadziei ma orać ten, co orze: a kto młoci w nadziei swoiey ma być uczelnikiem.

Celui qui laboure, doit labourer avec esperence, & celui qui bat le blé, doit esperer d'y avoir part.

Der da pflüget, soll auf Hoffnung pflügen; und der da dreiset, soll auf Hoffnung dreschen: daß er seiner Frucht theilhaftig werde.

L'Agriculture.

Le labourur 1  
accouple les bœufs 3  
à la charrue, 2.  
& en tenant ferme  
le manche 4  
de la main gauche,  
& de la droite  
la curette, 5  
dont il rompt, casse  
les mottes, 6  
il fend la terre,  
qu'il a auparavant fumée, aman-  
de fumier, 8  
avec le foc, (dée

& avec le couître, 7 de la charrue  
& y fait des sillons. 9

Der Feld-Bau.

Der Ackermann, 1  
spannet die Ochsen 2  
vor den Pflug, 2  
und indem er  
mit der Linken  
die Pflugstern, 4  
mit der Rechten  
die Keule 5 hält  
womit er die Erdschollen 6  
beyseits räumet,  
pflüget er die Erde  
mit der Pflugschaar,  
und dem Pflugeisen, 7  
die zuvor mit Mist 8

ist gedünget worden;  
und macht Furchen. 9

M 3

Cela

Tum seminat <i>semen</i> , 10 & inoeat <i>occa</i> . 11	Potym ście naśienie, 10 i zawłoczy broną. (11)	<i>occa</i> , f. 1. brona.
<i>Messor</i> 12 m. 3. <i>metit</i> <i>maturas fruges</i> <i>falce messoria</i> , 13 <i>colligit</i> <i>manipulos</i> , 14 & <i>colligat</i> <i>mérgites</i> . 15	Zeńca, 12 źnie dośtałe zboże śierpem, 13 zgromadza, garści, 14 i wiąże snopy, 15	<i>maturus</i> , a, um, dośtały. <i>fruges</i> , f. 3. pl. zboże. <i>falk</i> , f. 3. messoria, f. 1. sierp <i>manipulus</i> , m. 2. garść. <i>merges</i> , f. 3. snop.
<i>Tritor</i> , 16 m. 3. <i>in area horrai</i> , 17 <i>triturat frumentum</i> <i>flagello</i> , ( <i>tribula</i> ) 18 <i>jaćtat</i> <i>ventilabro</i> , 19 <i>atque ita</i> , <i>cum paloa</i> , f. 1. <i>est separata</i> , & <i>stramen</i> , 20 n. 3. <i>congerit in saccos</i> . (21)	Młócek, 16 na guennie, 17 młoci zboże cepami, 18 wicie wiciaczką, (szusłą) i tak gdy pleva na łtrone odeydzie i (słoma się oddzieli, 20 typie, zbiera w mie- (chy. 21)	<i>ara</i> , f. 1. gumino. <i>horreum</i> , n. 3. słodoła. <i>frumentum</i> , n. 2. zboże. <i>flagellam</i> , n. 2. tribula, f. 1. cepy. <i>ventilabrum</i> , n. 2. wic- iaczka. <i>faceus</i> , m. 2. miech, wa- rek.
<i>Fenifeca</i> 22 m. 1. <i>in prato</i> <i>facit foenum</i> , <i>defecans gramen</i>  <i>falee fenaria</i> , 23 <i>corradique</i> <i>rastra</i> , 24 <i>componit acervos</i> 26  <i>furca</i> , 25 & <i>convehit</i> <i>vehibus</i> , 27 <i>in faule</i> . 28	Kośiarz, 22 na łące czyni siano (kosząc) podcinając trawą kośą trawną, 23 i zgrabia grabiami, 24 czyni (układa) w ko- (py, 26 śieniami wiłłami, 25 i wozi furami, 27 do śienika. 28	<i>pratum</i> , n. 2. łąka. <i>foenum</i> , n. 2. siano. <i>defecans</i> , o. 3. podcina- jący. <i>gramen</i> , n. 3. trawa. <i>falk</i> , f. 3. foenaria, f. 1. kosa trawna. <i>rastrum</i> , n. 2. grabie. <i>acervus</i> , m. 2. kupa. <i>furca</i> , f. 1. śiene wiłły. <i>vehes</i> , et, is, f. 3. fura. <i>foenile</i> , n. 3. śienik.

Cela fait, il y sème  
la semence 10  
& traîne la herse 11 par dessus  
(les raies.

Le moissonneur  
moissonne, coupe le blé, 12  
lorsqu'il est meur,  
avec sa faucille, 13  
l'arrange par poignées, en javelles  
(14  
& le ramasse  
en plusieurs gerbes, 15

Le batteur de blés 16  
bat le froment  
sur l'aire de la grange 17  
avec des fleaux, 18  
le jette en haut, en l'air, le *vanne*  
avec une pelle, *van* 19.  
& lorsqu'il en a ainsi  
séparé  
la balle  
& la paille 20

à la fin, il l'ensache, le met dans  
(des sacs. 21

Le faucheur 22  
fait le foin  
au pré, dans les prairies  
en fauchant l'herbe

avec sa faux, 23  
& le ratelle  
avec le rateau, 24  
l'amoncele avec la fourche 25

en plusieurs meules, *monceaux* 26  
& le charrie  
par charretées 27  
dans le, au grenier à foin. 28

Alsdann säet er  
den Saamen, 10  
und eget ihn ein mit Egen. 11

Der Schnitter 12  
schneidet (mähet) ab  
das zeltige Getraide  
mit der Sichel 13  
sammlet  
Sampeln, 14  
und bindet  
Garben. 15

Der Drescher 16  
auf der Scheun-Tenne, 17  
dreschet das Korn,  
mit dem Drischel, 18  
wirft's  
mit der Wurf-Schauffel, 19  
wann die Spreu  
und das Stroh 20  
abgesondert ist,

fasset er es in Säcke. 21

Der Mäder 22  
auf der Wiese,  
machet Heu,  
hauet das Gras

mit der Sense 23 ab,  
und rechet es zusammen  
mit den Rechen, 24  
machet Schober 25

mit der Heugabel 26  
und führet's ein  
mit Sudern, 27  
auf den Heu-Boden. 28



XLVI.

Pecuaria. Bydłęce Gospodarstwo.



*Agrorum* m. 2.  
(*cultus* m. 4. *agricul-*  
(*tura* f. 1.)

& *res* f. 5. *pecuaria*  
erat antiquissimis  
*temporibus*  
*Regum & Herorum*;  
hodie est tantum  
infimae plebis  
*cura*. f. 1.

*Bubulcus* 1 m. 2.

evocat armenta  
e bovilibus 3  
*buccina* (*cornu*) 4  
& ducit  
*pastum*.

Uprawa roli,

i bydłne gospodarst-  
wo było od dawnych  
czasów  
Krolow i Bohatyrow;  
dziś jest tylko  
najniższego gminu  
włatanu.

Skotasz, (*pastu-*  
(*cha*) 1

ztrębuie bydło 3  
z obor, 3  
trąbą rogową 4  
i pędzi, (żenie) ie  
na paszę.

(wo *res*, f. 5. rzecz.

antiquissimus, a, um, sta-  
rodawny.  
*tempus*, n. 3. czas.  
*Rex*, m. 3. Krol.  
*Heros*, m. 3. Bohatyr.  
*infimus*, a, um, najniższy.  
*plebs*, f. 3. gmin.

*armentum*, n. 2. bydło.  
*bovile*, n. 3. obor.  
*buccina*, f. 1. *cornu*, n. 4.  
trąba, rog.

*Opilio*,

# XLVI.

Isa. Cap. LX. v. II.

Sicut pastor gregem suum pascet: in brachio suo congregabit agnos, & in sinum suum levabit, foetas ipse portabit.

Iáko pásterz trzodę swoię paść będzie, domaręcza swego zgromádzi baranki, i na łonie swym piałtować ie będzie, a kotne zwolná poprowadzi.

Il paîtra son troupeau comme un berger, il assemblera les agneaux entre ses bras, & les levera en son sein: Il menera tout doucement celles qui allaitent.

Er wird seine Heerde weiden wie ein Hirte: mit seinem Arm wird Er die Lämmer sammeln, und wird sie in seinem Schoos aufheben, und die fruchtbare wird Er selbst tragen.

L'Art de gouverneur le  
bétail.

Les Rois, & les plus grands  
(Heros

s'addonnoient autrefois  
au labourage des champs,  
& à l'emploi de garder & de  
(nourrir, le bétail:  
au lieu qu'il n'y a plus à présent  
que la populace, les païsans  
qui s'en même.

Le vacher 1  
appelle, assemble le bétail 2  
hors des étables, 3  
de son cornet, 4  
& le mene  
paître.

Die Vieh-Zucht.

Der Feldbau

und die Vieh-Zucht  
waren vor uralten Zeiten  
der Könige und Helden.  
heutiges Tags ist's allein  
des niedrigsten Pöbels  
Angelegenheit.

Der Rüh-Hirte 1  
bläset das Vieh  
aus den Ställen 3  
mit dem Rühhorn 4  
und führet es  
auf die Weide.

M 5

Le

<i>Opilio</i> m. 3. ( <i>Pa-</i> <i>stor</i> m. 3.) 5	Owcarz, 5	
<i>pascit gregem</i> , 6	paście trzodę, 6	<i>grex</i> , m. 3. trzoda.
<i>instructus fistula</i> , 7	opatrzonny piszczał. (ką, 7	<i>instructus</i> , a, um, opatrzo- ny.
& <i>perâ</i> , 8	i tobołą, 8	<i>fistula</i> , f. 1. piszczałka.
ut & <i>pedo</i> , 9	iako imaczuga, 9	<i>pera</i> , f. 1. toboła.
<i>habens secum</i>	mając sobą	<i>pedum</i> , n. 2. maczuga.
<i>molossus</i> , 10	psa owczarskiego, (brytana) 10	<i>molossus</i> , m. 2. brytan, pies owczarski.
<i>qui munitus est</i>	który obwarowany	<i>munitus</i> , a, um, obwaro- wany.
<i>contra lupos</i>	pezećiw wilkom,	<i>lupus</i> , m. 2. wilk.
<i>millo</i> . 11	kolącą obrączą. 11	<i>millus</i> , m. 2. et, um, obracz.
<i>Sues</i> 12	Swinie, 12	<i>sus</i> , c. 3. swinia.
<i>laginantur</i>	karmią	
<i>ex aqualiculo haræ.</i>	z koryta swińskiego.	<i>aqualiculus</i> , n. 2. korito.
<i>Villica</i> 13. f. 1.	Włodarka, 13 (dworka)	<i>hara</i> , f. 1. swinnik, (kar- mnik.)
<i>mulget</i>	doi	
<i>ubera vaccae</i> 14	wymiona krowie 14	<i>uber</i> , n. 3. wymiono (cyc.)
ad <i>præsepe</i> 15	przy żłobie, 15	<i>vacca</i> , f. 1. krowa.
super <i>mulctra</i> ; 16	nad skopcem; 16	<i>præsepe</i> , n. 3. żłob.
& facit	i czyni,	<i>mulctra</i> , f. 1. skopeć, (doyny statek)
in vase <i>butyraceo</i> 17	w masłnicy, 17	<i>vas</i> , n. 3. <i>butyraceum</i> , n.
<i>butyrum</i>	masło,	c. masłnica.
& <i>flore lactis</i> ;	z smietany;	<i>butyrum</i> , n. 2. masło.
& <i>e coagulo</i>	i z śiadłego mleka,	<i>flos</i> , m. 3. <i>lactis</i> , n. 3.
<i>caseos</i> . 18	fery. 18	śmietana.
<i>Ovibus</i>	Z Owiec,	<i>coagulum</i> , n. 2. z śiadanie.
<i>detondetur lana</i> , 19	strzygą wełne, 19	<i>caseus</i> , m. 2. fer.
(f. 1.		<i>ovis</i> , f. 3. owce.
<i>ex qua conficiuntur</i>	z ktorey robią,	
<i>varia vestes.</i>	rozliczne szaty.	<i>varius</i> , a, um, rozliczny.
		<i>vestis</i> , f. 3. szata.

Le berger 5	Der Schäfer 5
repait son troupeau, 6	weidet die Heerde 6
en se divertissant de tems en tems (avec sa flûte, cornemuse 7)	ist versehen mit der Sackpfeiz (fen 7)
il porte sa panetière 8	und Hirtentasche, 8
& sa houlette; 9	wie auch mit dem Hirtenstab, 9
tenant auprès de lui	hat bey sich
le mâtin, 10	den Rindeu, (Schaafhund) 10
armé	welcher bewaffnet ist
D'un collier, 11	widder die Wölfe
qui le garentit des attaques des (loups.	mit dem stachlichten Halsbände. (11
Les cochons s'engraissent 12	Die Schweine 12
à l'auge qui est dans le toit à (cochons.	werden gemästet aus dem Trog (des Schweinstalls.
La fermière 13	Die Mayerin 13 (Bäuerin)
trait, tire le lait	melket
du pis de la vache 14	die Euter der Kuh, 14
dans le seau à lait, 16	an der Krippen, 15
auprès de la mangeoire; 15	über dem Melkschaff; (oder (Melckkübel) 16
elle fait, bat	und machet
le beurre	im Butterfaß 17
dans la baratte 17	Butter
de la crome du lait;	aus dem Milchram;
& du fromage, 18	und aus der Laab
du lait caillé.	Bäse. 18
L'on tond la laine 19	Den Schaafen
aux brebis,	wird die Wolle 19 abgeschoren,
dont se font	aus welcher allerley
diverses sortes d'habits.	Kleider gemacht werden.

XLVII.

Mellificium.

Miodu robienie.



*Apes*  
emittunt examen, 1  
(n. 3.)

adduntque illi  
*Ducem.* (*Regem.*) 2

Pfzczoły  
się roją, 1

i przydawaia  
Roiowy, Kroła, 2

apis, f. 3. pfzczoła.  
examen, n. 3. roi.

Dux, c. 3. Wodz.

Exa.



## XLVII.

Buch der Richter, Cap. XIV. v. 8.

Samson declinavit, ut videret cadaver leonis: & ecce examen apum in ore (cadavere) erat, ac favus mellis.

Samson powrociwszy się po Kilku dni, aby ią poiał, zstąpił, aby oglądał on ścierv Lwi, oto roy pszczół (był) w ściervie Lwim, i miod.

Samson se détourna du chemin pour voir la charogne du lion: & voici un essaim de mouches à miel dans la charogne du lion, & du miel.

Simson trat aus dem Wege, daß er das Aas des Löwen besähe: und siehe, da war ein Bienenschwarm in dem Mund des Löwen, und Honig.

Le Préparation du miel.

Les abeilles, *mouches à miel* essaiment, *font un essaim*,

& y établissent  
un Capitaine, (Roi.) 2

Der Honig-Bau.

Die Bienen  
schwärmen, 1

und geben dem Schwarm  
einen Weiser, (König,) 2

Si par

Examen illud, cum abitum mine- (tur,	1. Roi tenże gdy ma odlecieć	
revocatur tinnitu vasis ænei, 3	wraca się na brzęk miednice 3	tiunitus, m. 4. brzęk. vas, n. 3. æneum, n. 2. miedniczny statek.
& inclúditur	1. zawiera się	
novo alveári. 4	w nowy ul. 4	novus, a, um, nowy. alveare, n. 3. ul.
Struunt sexangulares cellu- (las, 5 complantque eas	Budują sześć graniałe prze- (grodk, 5 i napelniają je	sexangularis, c. 3. e, n. 3. sześć graniały, cellula, f. 1. przegrodek.
melligine, & faciunt favos, 6 e quibus mel 7 n. 3. éffluit.	fokiem i czynią plastry, 6 z których miod, 7 płynie.	melligo, f. 3. fok. favus, m. 3. plaster, fusz pszczałny.
Crates,	Woszczyni,	Crates, f. 3. woszczyna.
igne liquata,	ogniem rozpuszczo- (ne	ignis, m. 3. ogień. liquatus, a, um, rosto- piony.
abeunt in ceram. 8	w wosk się obraca, (8	cera, f. 1. wosk.

Si par hazard cet essaim  
s'est envolé ailleurs,

on le rapelle  
par le tintamarre, *le bruit*  
d'un passin, d'airain, 3

& on le renferme ensuite

dans une ruche toute neuve. 4

C'est là où elles bâtissent  
des cellules à six coins, 5 *hexa-*  
*(gones)*  
& les remplissent

de miel nouveau,  
& font des raions, 6  
dont  
coule le miel. 7

Les cellules, des qu'on  
les a fait fondre au feu,  
se changent, réduisent en cire. 8

Derselbige,  
wann er wegsfliegen, oder durch-  
(gehen will,

wird zurücke gebracht  
mit dem Klang  
eines Beckens, 3

und wird gefasset

in einen neuen Stock. 4

Sie bauen  
sechseckigte Zellen, 5

und füllen dieselben

mit Honigseim,  
und machen Honigkuchen, 6  
aus welchen  
das Honig 7 fließet.

Die Gewercke,  
am Feuer geschmelzet  
werden zu Wachs. 8

XLVIII.

Molitura.

Mlewo.



In Mala 1	We młynie, 1	mola, f. i. młyn.
currit lapis 2 m. 3	biega kamień, 2	
super lapidem, 3	na kamieniu, 3	
circumagente rota, 4	kołem obracany, 4	rota, f. i. koło.

& con-

# XLVIII.

Im 5 Buch Mos. Cap. XXIV. v. 6.

Non accipies loco pignoris inferiorem  
& superiorem molam: quia animam  
suam opposuit (oppignoravit) tibi.

Nikt nie weźmie w zastawie z wierzchniego i spodniego Kamienia młyńskiego: bo takowy (iakowy) dusze bral w zastawie.

On ne prendra point pour gage les deux meules, à savoir celle d'en bas & celle d'en haut, parce qu'on prendroit en gage la vie de son prochain.

Du solt den untersten und obersten Mühlstein nicht zu Pfande nehmen, denn er hat dir seine Seele versetzt.

## L'Art de moudre.

Au moulin, 1  
la meule de dessus 2  
tourne sur celle de dessous, 3  
étant poussée par la force de la  
roue, 4

## Das Mühlwerck.

In der Mühle 1  
lanft ein Stein 2  
auf einem Stein, 3  
durch ein umtreibendes Rad, 4

N

& elle



& cōterit per <i>infundibulum</i> , 5 (n. 2.) <i>infusa grana</i> , <i>separátque fūrfu-</i> <i>rem</i> , 6	i zciera, przez kosz zafute ziarna, i oddziela otręby, 6	<i>infundibulum</i> , n. 3. kosz młynski. <i>infusus</i> , a, um, zafuty. <i>furfur</i> , m. 3. otręby.
<i>decidentem</i> <i>in cistam</i> , 7 <i>&amp; farinā (pólline)</i> <i>elabente</i>	które spadaią do skrzyni, 7 od mąki, przepadaiącey	<i>decidens</i> , o. 3. spadający. <i>cista</i> , f. 1. skrzynia. <i>farina</i> , f. 1. mąka. <i>pollen</i> , n. 3. & is, m. 9. mąka.
<i>per excussorium</i> , 8 (n. 3.)	przez pytel. 8	<i>excussorium</i> , n. 2. pytel.
<i>Talis Mola</i> <i>primum fuit</i> <i>mola manuaria</i> ; 9 (f. 1.) <i>deinde</i> <i>mola jumentaria</i> ; (10 f. 1.) <i>porro mola aqua-</i> <i>tica</i> , 11 f. 1. <i>&amp; mola f. 1. navalis</i> ; (12 f. 3.) <i>tandem</i> <i>mola alata (pneuma-</i> <i>tica</i> , 13 f. 1.)	Taki młyn był naprzód młyn ręczny; 9 potym młyn koński; 10 znowu młyn wo- (dny; 11 i młyn okrętowy; (12 na ostatek młyn wietrzny, (wie- (trak) 13	<i>talis</i> , c. 3. e, n. 3. taki.

& elle moud  
les grains, qu'on engrène

par la tremie; 5  
& sépare le son 6

qui tombe  
dans la huche, 7  
d'avec la farine (fleur de farine)  
qui passe

par le 3 bluteau.

Le premier  
de tous les moulins  
fut le moulin à bras, 9

ensuite celui  
à chevaux; 10

auquel succéda le moulin à  
(eau, 11)  
& celui 12 à bateau

enfin  
le moulin à vent. 12

und mahlet (zermalmet)  
die durch den Trichter, 5

aufgeschüttete Körner,  
und scheidet die Kleyen, 6

so da in den Kasten  
so da in den Kasten 7 fallen,  
und dem Meel,  
das durch

den Beutel 8 stäubet.

Eine solche Mühl  
ist erstlich gewesen  
die Handmühl; 9

darnach  
die Rosmühl; 10

ferner die Wassermühl, 11  
und Schiffmühl; 12

endlich  
die Windmühl. 13

XLIX.

Panificium.

Piekarstwo.



*Pistor* 1 m. 3  
cernit *farinam*  
*cribro pollinario*, 2

& indit  
*mastra*; 3

Piekarz, 1  
prześiewa mąkę,  
sitem mącznym, 2

i sypie,  
do dzieży; 3

*farina*, f. r. mąka.  
*cribrum pollinarium*, n. 2.  
sito mączne.

*mastra*, f. t. dzieża.

tune

# XLIX.

## Joseph, Cap. VII. v. 4.

Omnes adulterantes, quasi clibanus succensus a co-  
quente: quievit paululum civitas a commissione fermenti,  
donec fermentaret totum.

Wszyscy zgoła cudzołożą, (są) iako piec rozpalony  
od piekarza (ktory) przedstawia czuć, gdy zaczyni ciasto,  
ażby ukiślało.

Eux tous commettent adultere, étant embrasés, com-  
me un four chauffé par le fournier (boulangier) quand il a  
cessé d'éveiller, après que la pâte est pétrie, jusqu'à ce  
qu'elle soit levée.

Sie sind allesamt Ehebrecher, sie sind wie ein  
Back-Ofen, den der Becker heizet: die Stadt hielt  
ein wenig stille, daß sie mit dem Sauer-Teig  
nicht vermengt ward, bis endlich alles ist durchge-  
säuert worden.

### La Boulangerie.

Le-boulangier, *fournier*, 1  
passe, *tamise* la farine  
par le sas, 2 *tamis*

& l'agence  
dans la huche, *le paitrin*; 3

### Das Brodbacken.

Der Becker 1  
beutel das Mehl  
mit dem Mehlsieb, (Natter) 2

und schüttet es  
in den Backtrog; 3

N 3

& en

tunc affundit <i>aquam,</i> facit <i>massam,</i> 4 depsitque eam <i>spatha lignea;</i> 5	potym przylewa wody czyni ciasto, 4 i rozeżynia ie kopyscią, 5 drewnia- (ną	aqua, f. 1. woda. massa, f. 1. ciasto, bryła. spatha lignea, f. 1. ko- pyść, drewniana.
dein format <i>panes,</i> 6 <i>placentas,</i> 7 <i>similas,</i> 8 <i>spiras,</i> 9 &c.	potym robi chleb, 6 koścacz, 7 zemle, 8 obarzanki. 9	panis, m. 3. chleb. placenta, f. 1. koścacz. familia, f. 1. zemla. spira, f. 1. obarzanek.
Post impōnit	Toż dopiero kla- (dzie ie	
<i>pala,</i> 10 & ingerit <i>furno</i> 11	na łopatę, 10 i wszadza, do pieca chlebowe- (go, 11	pala, f. 1. łopata. furnus, m. 2. piec chlebo- wy.
<i>per prafurnium;</i> 12	przez czelusć; 12	prafurnium, czelusć.
sed prius eruit <i>rutabulo</i> 13	ale przed wygarnia kosiosem (poćio- (skiem) 13	rutabulum, n. 2. kosier.
<i>ignem &amp; carbones,</i> quos infra cōgerit (14	ogień i węgle, które nadół do kupy (zgarnia. 14	ignis, m. 3. ogień. carbo, m. 3. węgiel.
Et sic <i>panis</i> pinfitur, habens extra <i>crustam,</i> 15 & intus <i>micam.</i> 16	I tak się chleb piecze ktory powierzechu skorę, 15 we wnątrz kruszynę. (16	(ma crusta, f. 1. skora. mica, f. 1. kruszyna.



& en y versant dessus  
de l'eau  
il la détrempé, & en fait une pâte,  
il la pétrit (4)  
avec une espatule de bois; 5

après cela il en fait, *forme*  
des pains, 6  
des gâteaux, 7  
de petits pains blancs, 8  
de craquelins, 9 &c.

Cela fait, il les met

sur le bout de la pèle, 10  
& les enfourne  
par l'embouchure 12

du four: 11

mais avant que d'enfourner  
il racle,  
avec de rable, *fourgon*, 13

la braïse, & les charbons,  
qu'il ramasse au bas du four. 14

C'est ainsi  
que l'on fait, *cuit* le pain,  
qui a par dehors  
la croute, 15  
& par dedans la mie. 16

Alsdann gießet er  
Wasser zu,  
macht einen Teig, 4  
und knetet ihn  
mit dem Knetescheid; 5

darnach formet er  
Brod, 6  
Ruchen, 7  
Semmeln, 8  
Brezeln, 9 u. d. g.

Nach diesem legt er sie  
auf die Backschaufel, 10  
und schiebet sie  
in den Backofen 11

durch das Ofenloch; 12

doch zuvor  
scharret er heraus  
mit der Ofentrübe 13

das Feuer und die Kohlen,  
die er unten zusammen wirft. 14

Und also  
wird Brod gebacken,  
welches außen hat  
eine Rinde, 15  
und innen die Brosam. 16

L.

Piscatio.

Łowienie ryb.



**Piscator** 1 m. 3.  
captat *pisces*;  
sive in *histora*,  
*hamo*, 2  
qui ab *arundine*

*filo* pendet,  
& cui *inharet*  
*esca*; f. 1.

sive *funda*,  
*qua*  
*pendens pērtica*, 4  
*aqua* immittitur;

sive in *cymba*, 5  
*reti*; 6

sive *nassa*, 7  
*quæ per noctem*  
*demergitur*.

**Rybołów**, 1  
łowi ryby-  
albo wieźiorze  
wędą, 2  
ktora zwędnego  
(pręta)  
na nici wiśi  
i na którym zacha-  
(czona)

ponęta;  
albo wiendierżem 3  
ktory  
wiśząc na zerdże, 4  
w wodę się wpu-  
(szcza);

albo wczotnie, 5  
ściecią; 6  
abo matnią 7  
ktorą przez noc,  
zarzucają.

*piscis*, m. 3. ryba.  
*littus*, n. 3. brzeg.  
*hamus*, m. 2. węda.  
*arundo*, f. 3. wędzisko.  
(pręt)  
*filum*, n. 3. nić.

*funda*, f. 1. więcierz.  
*pertica*, f. 1. zerdż.  
*aqua*, f. 1. woda.

*cymba*, f. 1. czołn.  
*rete*, n. 3. ścieć.  
*nassa*, f. 1. matnia.  
*nox*, f. 3. noc.

L.

Isa. Cap. XIX. v. 8. 9.

Marebunt piscatores, & lugebunt omnes, mittentes in flumen hamum, & expandentes rete super faciem aquarum, emarcescent. Contundentur, qui operabantur linum, plectentes & texentes subtilia.

I będą się smęcić rybitwi, i żalosni będą wszyscy, którzy zarzucają do rzeki wędę: a który rozciągał sieć po wodzie, do nędzy przyjdą. Także zawłtydzą się ci, którzy tkają, rzeczy śniane, i subtylne, i którzy ciatki robią.

Les pêcheurs gémiront; & tous ceux, qui jettent l'hameçon dans la rivière, meneront deuil; & ceux, qui étendent les filets sur les eaux, languiront. Ceux, qui travaillent le lin, & le fin crepon, seront confus, & ceux, qui tissent de fins ouvrages.

Die Fischer werden trauren, und alle die, so den Angel in den Fluß werfen, werden klagen; und die, so Netze ausbreiten aufs Wasser, werden betrübt seyn. Es werden mit Schanden bestehen, die da mit Flachs umgehen, und seine Dinge daraus flechten (weben.)

La Pêche.

Le pêcheur, 1

prend, attrape des poissons:  
soit aux, sur les rivages,  
à l'hameçon, 2  
qui pend à la ligne

de la verge, bâton,  
au bout de la quelle il attache  
l'amorce;

soit avec l'épervier à pêcher, 3  
l'enfonçant  
dans l'eau  
pendu au bout d'une perche; 4

ou bien au filets, 5 avec des  
en bateau, 6 (tramails

ou enfin à la nasse 7  
qu'il tend, plonge  
de nuit.

Die Fischeney.

Der Fischer 1

fähet Fische:  
entweder am Ufer,  
mit der Angel, 2  
welche von der Angelrute

am Faden herabhänget,  
und an welcher  
die Speise, oder das Köder  
(klebt;

oder mit dem Samen 3  
welcher

hängend an der Stange 4  
ins Wasser gelassen wird;

oder auf dem Rahn, 5  
mit dem Netze, (Suggarn,) 6

oder mit der Reussen, 7  
welche über Nacht  
eingesenket wird.

LI.

Aucupium.

Ptasznictwo.



*Auceps* 1 m. 3.  
*exstruit*  
*aream*, 2  
*superstruit illi*  
*rete aucupatorium*, 3  
*obspat*  
*escam*, 4  
*&*, *abdens se*  
*in latibulum*, 5  
*allicit aves*,  
*canta illicum*,

Ptasznik 1  
 sporządza, (wysta-  
 gaik, 2 (wia)  
 załawia,  
 sieć ptaszą, 3  
 posypuie  
 nęta (ziarno) 4  
 i schroniwszy się  
 do budy, 5  
 przyludza (wabi)  
 ptaki,  
 świergotaniem wa-  
 bnych ptaków,

*area*, f. 1. gaik.  
*rete*, n. 3 *aucupatorium*,  
 n. 2. sieć ptasza.  
*esca*, f. 1. nęta, pokarm.  
*latibulum*, n. 2, buda.  
*avis*, f. 3. ptak.  
*cantus*, m. 4. spiewanie.  
*illex*, c. 3. wabny ptak.

qui

LI.

Jerem. Cap. V. v. 26.

Inventi sunt in populo meo impii, insidiantes quasi aucupes, laqueos ponentes, & pedicas ad capiendos viros. Sicut decipula plena avibus, sic domus eorum plenæ dolo.

Bo się znayduią w ludu moim niezboznicy; (ktorzy) czyhaią iako (łowcy,) rozciągają sieci, zastawiają sidła, a łapaia ludzie: Jako klatka pełna ptaków, tak domy ich pełne są zdrady: przetoż się wzimogli i zbogaćili.

Parimi mon peuple il s'est trouvé des méchans, aguetant, comme celui, qui tend des laqs: ils posent un trebuchet pour y prendre les hommes. Comme est la cage remplie d'oiseaux, ainsi leurs maisons sont remplies de fraude.

Man findet unter meinem Volk Gottlose, die den Leuten stellen, und Fallen zurichten, sie zu fassen; wie die Vogler thun mit Kloben: und ihre Häuser sind voller Fücke, wie ein Vogelbauer voller Lock-Vögel ist.

L'Oisellerie.

L'oiseleur, 1  
dresse, prépare  
son aire, 2  
l'environne, ceint  
de ses filets 3  
& y parfume  
des grains, appas 4  
& se tenant caché aux aguets,  
dans un recoin de sa hute, 5  
il attire les pauvres oiseaux, oi-  
(fillons  
à la pipée, par le chant des ap-  
(peaux,

Der Vogelfang.

Der Vogelfsteller 1  
richtet  
einen Lockheerd, 2  
legt darauf  
das Vogelgarn, 3  
streuet  
die Artz, (körnet) 4  
und, indem er sich  
in die Hütte, 5 verblirget,  
locket er die Vogel,  
mit dem Gesang der Lockvögel,

donc



dont  
couron  
d'autre  
font en  
dans le  
& de  
il em  
dans se  
les oi  
qui y  
lors q  
alleche  
ou  
des lu  
auxqu  
& s'et  
deux  
ou  
quant  
à la pe  
ou  
s'ils s'y  
s'en  
les par  
de fert  
s'en de  
& tom  
(t  
il en  
à la pe  
& sou

dont les uns  
couront, *volent, vultigent* ça &  
(là par l'aire, 6

d'autres  
sont enfermés,  
dans des cages; 7  
& de cette maniere  
il embarrasse, *enveloppe*  
dans ses filets  
les oiseaux  
qui y volent au travers,  
lors qu'ils se jettent à terre  
allechés par l'amorce;

ou bien il leur tend  
des laes, *lacers* 8  
auxquels ils se pendent,  
& s'étranglent, *etouffent*  
deux mêmes:

ou bien il arrange, *fiche*  
quantité de gluaux, 9  
à la perche d'oiseleur, 10

où  
s'ils s'y perchent, tant soit peu  
ils s'engluent  
les pattes, les plumes & les ailes  
de sorte qu'ils ne sauroient  
s'en defaire, débarasser, *s'envoler*  
& tombent, *se laissent tomber à*  
*terre*, & sont pris à la main:

il en prend, *attrappe* aussi  
à la perche, 11  
& souvent au trebuchet. 12

welche theils  
auf dem Heerd laufen, (Vor-  
(geher) 6

theils  
im Besche 7  
eingeschlossen sind:  
und also  
überfällt er  
mit dem Garn  
die vorbeysfliegenden  
Vögel,  
indem  
sie auf die Art fallen:

oder er leget  
Schlingen, (die Schnait,) 8  
in welchen sie selber  
sich erhenken  
und erwürgen;

oder, er steckt  
Leimruthen 9  
auf die Leimstange, 10

auf welche  
wann sie sitzen,  
sie die Federn  
verwickeln,  
daß sie nicht können  
davon fliegen,  
und fallen zur Erden;

oder, er fängt sie  
mit dem Kloben, 11  
oder mit dem Maisenschlag, 12

LII.

Venatus.

Myslistwo.



<i>Venator</i> 1 m. 3	Łowczy, (myśli- (wieć, i	
<i>venatur feras,</i>	łowi zwierzę,	<i>fera, f. 1. zwierź.</i>
<i>dum sylvam</i>	gdy las	<i>sylva, f. 1. las.</i>
<i>cingit cassibus, 2</i>	obstawia sieciami, 2	<i>cassus, m. 3. ścieć.</i>
<i>qui tenduntur</i>	które stawiają	
<i>super faros (furcilla)</i>	na łożakach 3	<i>varus. m. 2. furcilla, f. 1.</i>
<i>(las.) 3</i>		<i>łożaka.</i>

*Canis*

LII.

Im 1 Buch Mos. Cap. XXVII. v. 5.

Esau egressus est foras in agrum, ut venatu ferinam apprehenderet, & afferret.

Ezaw wyszedł na pole aby ułowił zwierzyne i przyniosł (Oycowi swemu.)

Esau s'en alla aux champs, pour prendre de la venaison, & l'apporter (à son pere.)

Esau gieng hin aufs Feld, daß er ein Wildpret jagete, und (seinem Vater) heimbrächte.

La Chasse.

Le chasseur, 1

chasse aux bêtes sauvages;  
en environnant le bois, *les forêts*,  
de tes filets, *toiles panneaux* 2  
tendus, *déployés*  
sur des pieux fourchus. 3

Die Jagd.

Der Jäger 1

jaget das wild,  
indem er den wald  
umstellt mit Garnen, 2  
welche aufgestellt werden  
mit Garnstangen. 3

Le

*Canis sagax* 4  
feras vēstīgat,  
aut indagat  
odoratu:  
*vertagus* 5. m. 2.  
persequitur eas.

*Lupus* m. 2.  
incidit  
in foveam; 9  
*Cervus* m. 2. fugiens,  
(7 o. 3.)  
incidit  
in plagam.

*Aper* 8 m. 2.  
transverberatur  
*venabulū*. 9

*Ursus*. 10 m. 2.  
mordetur  
a canibus,  
& tunditur  
*clava*. 11

Si quid effugit,  
evadit, 12  
ut hic *Lepus*, m. 3.  
& *Vulpes*.

Wyzeł, 4  
zwierza ślakuie,  
albo z wietrza  
węchem:  
chart, 5  
goni.

Wilk,  
wpada,  
do dołu, 9. 6.  
jeleń uciekając,  
wpada  
w sieć.

Dzik, 8  
przebity bywa,  
oszczepem, 9

Niedzwiedź 10  
kazany  
od psów  
i tłuczony  
pałką, 11

Co przebedzie  
uchodzi, 12  
jako to, zaigc,  
i liżka.

*canis*, c. 3. *sagax*, o. 3.  
wyzeł.

*odoratus*, m. 4. wacha-  
nie.

*fovea*, f. 1. doł.

*venabulum*, n. 2. oszczep.

*canis*, c. 3. pieś.

*clava*, f. 1. pałka.



Le limier 4  
fuit à la trace, *piste*, les bêtes sau-  
ou bien il les épie, *vages*,  
en flairant; & les débite, *fait le-*  
le levrier 5 *(ver;*  
les poursuit, *atteint attrappe.*

Le loup  
tombe (par mégarde)  
dans la fosse à loups; 6  
le cerf 7 pensant s'enfuir  
doune, *est pris*  
dans les filets, *voiles tendues.*

Le sanglier 8  
est percé de part en part  
de l'épieu de chasseur. 9

Les chiens  
mordent  
l'ours, 10  
que l'on assomme  
à coups de massue. 11

S'il y a quelque bête qui passe  
(au travers des filets,  
elle s'échape, *s'évade* 12  
comme vous voiez faire ici au lie-  
& au rusé renard. *(vre,*

Der Spürhund (Stäuber) 4  
spürt das Wild aus,  
oder stäubert es aus  
mit dem Geruch:  
der Windhund 5  
verfolgt es.

Der Wolf  
fällt  
in die Grube; 6  
der fliehende Hirsch 7  
fällt  
ins Netze.

Der Eber 8  
wird gefället  
mit dem Jägerspieß. 9

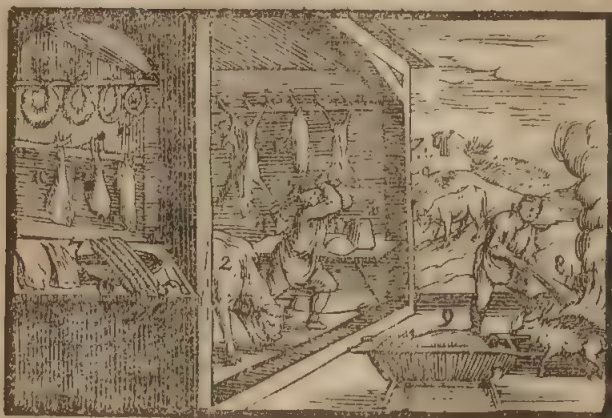
Der Bär 10  
wird gebissen  
von den Hunden,  
und geschmissen  
mit der Reule. 11

Was durchgeht,  
das entwischt, 12  
wie hier der Haase  
(vre, und der Fuchs.

LIII.

Laniéna.

Rzeź.



Lanio 1 m. 3.

maetat

*pecudem altilem*, 2

(*macilentæ* 3

non sunt vesca)

prosternit

*clava*, 4

vel iugulat

*clunaculo*, 5

excóriat, (deglúbit,) 6

Rzeźnik, 1

biie

bydło karmne, 2

(chude, 3

nie godzi się do ie-  
(dzeńia)

obala

obuchem, 4

albo dorzyna

nożem rzeźniczem, 5

ze skóry łupi,

*pecus*, f. r. *altilis*, c. 3.

bydło karmne.

*macilentus*, a, um, chudy.

*vescus*, a, um, iedzący.

*clava*, f. -i. obuch.

*clunaculum*, n. 2. noż rze

zniczy.

*dissecat-*

## LIII.

### Sprüchw. Sal. Cap. VII. v. 21. 22.

Irretivit eum multis sermonibus, & blanditiis labiorum protraxit illum: Statim eam sequitur, quasi bos ductus ad victimam (lanienam).

I nákloniła go wielą słow swoich, a łagodnością warg swoich zniewoliła go. Wnet poszedł za nią, iako woł, gdy go na rzeź wiodą: a iako głupi do pęta, (ktorym) karany bywa.

Elle l'a flechi par la force de ses douces paroles, & l'a induit par les appas (charmes) de ses levres: il s'en va après elle incontinent, comme le bœuf qui s'en va à la tuerie.

Sie bestickete ihn mit vielen Reden, und zog ihn fort mit ihrem glatten Munde: Er folget ihr alsobald nach, wie ein Ochse, der zum Schlachtopfer, (zur Fleischbank) geführt wird.

#### La Boucherie.

Le boucher 1  
tue  
la bête 2 engraisée,

(car c'est un pauvre manger  
que la chair d'une bête maigre) 3

il l'assomme, *abbat*  
de sa hache, 4  
ou bien l'égorge  
avec son couteau de boucher, 5  
il l'écorche, *lui abbat la peau* 6

#### Die Fleischbank.

Der Fleischer, (*Menger*) 1  
schlachtet (*megelt*)  
das Mastvieh, 2

(das Magere 3  
taugt nicht zum essen)

schlägt es  
mit der Keule, 4  
oder sticht es ab  
mit dem Schlachtmesser, 5  
zeugt die Haut ab, 6

<i>dissecatque,</i> <i>quo facto carnes</i> <i>verum expōnit</i> <i>in macello. 7</i>	rozrębaie i mięso na przeday wykłada w jatce. 7	<i>caro, f. 3. mięso.</i> <i>macellum, n. 2. jatki.</i>
<i>Suem 8</i> <i>glabrat igne</i> <i>vel aqua fervida, 9</i> <i>&amp; facit pernas 10</i>	świńię, 8 opala ogniem albo oparza ukro- (pem, 9, <i>fervidus, a, um, gorący.</i> i czyni szoldry, 10	<i>fus, c. 3. świńia</i> <i>ignis, m. 3. ogień.</i> <i>aqua, f. 3. woda.</i> <i>perna, f. 1. szoldra.</i>
<i>petasones, 11</i> <i>&amp; succidias; 12</i>	schaby, (szynki) 11 i poście; 12	<i>petaso, m. 3. szynka.</i> <i>succidia, f. 1. pościć.</i>
<i>Praterea</i> <i>varia farcimina,</i> <i>faliscos, 13</i> <i>apexabones, 14</i> <i>somacula, 15</i> <i>botulos (lucanicas)</i> (16) <i>Adeps 17 c. 3.</i> <i>&amp; sebuni 18 n. 2.</i> <i>eliquatur.</i>	Nad to różne kisзки, maćki (kłasnice) jatrznice (posoczne (kisзки) 14 wątrobne kisзки, 15 kietbaszy. 16 Sadło, 17. i łoż, 18 wykwarzaia.	<i>varius, a, um, różny.</i> <i>farcimen, n. 3. kieszka.</i> <i>faliscus, m. 2. maćick.</i> <i>apexabo, m. 3. jatrznica.</i> <i>tomaculum, n. 2. kieszka</i> <i>wątrobna.</i> <i>botulus, m. 2. lucanica,</i> <i>f. 1. kietbasa.</i>

la découpe en pieces,  
& en met  
la chair, *la viande en vente*  
sur les étaux, & aux crocs de la  
(boucherie. 7

Le dit boucher brule  
les foies du porc, 8  
ou bien il le pèle, l'échaude avec  
(de l'eau bouillante, 9  
& en fait des jambons, 10

des gigots, 11

& des flèches de lard; *côtes*, 12

Il fait outre cela,

toutes fortes de boudins,

des andouilles, 13

des boudins de sang, 14

des saucisses de foie, 15,

des saucisses. 16

On fait fondre, *dissoudre*  
le saindoux 17.  
& le suif. 18

und zerstückt es,  
worauf er das Fleisch  
feil hat  
auf der Fleischband. 7

Das Schwein 8  
senget er mit Feuer,  
oder brüheth es mit heissem Was-  
(ser, 9  
und machet Hammen, (Schul-  
tern,) 10

Schinken, 11

und Speckseiten; 12

Ueber das.

allerley Würste,

große Würste, 13

Schweiß- (Blut-) Würste, 14

Leberwürste, 15.

Bratwürste. 16.

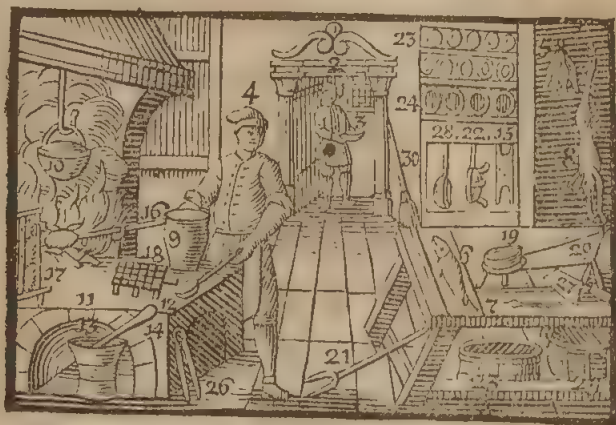
Das Schmeer 17  
und Unschlit 18  
wird ausgeschmelt, oder ausge-  
(lassen)



LIV.

Coquinaria.

Kucharstwo.



<i>Promus condus</i> 1	Szafarz 1	
profert	m. 2. wydawa	
e peny 2	z szpizarni 2	penus, f. 4. & 2. m. szpi-
obsonia. 3	strawę. 3	zeria.
Ea accipit	Tę odbiera	obsonium, n. 2. strawa.
coquus, 4 m. 2.	kucharz, 4	
& coquit	i warzy	
varia esculenta.	rozmayte potrawy.	varius, a, um, rozmayty.
<i>Aves</i> 5	Praki, 5	esculentum, n. 2. potrawa
deplumat prius,	oskubane wprzod	avis, f. 3. ptak.
& exenterat;	i wywnętrza;	
<i>Pisces</i> 6	Ryby, 6	piscis, m. 3. ryba.
desquammat (scindit);	oczesaie.	
& secat;	i płata;	
<i>Quasdam carnes</i>	Niektore mięso	caro, f. 3. mięso.
lardo trajectat,	stoninę szpikuie,	lardum, n. 2. stonina.

LIV.

**Łzech. Cap. XXIV. v. 3. 4.**

Hæc dicit Dominus Deus: Pone ollam, pone, inquam, & mitte in eam aquam. Congere frustra ejus in eam, omnem partem bonam: femur, & armum, electa, & ossibus plena.

Tak mowi Panuizacy Pan: Przysław ten garnek; przysław, a naliy węi wody, a zebrałszy sztuki należące do niego, każdą sztukę dobrą, udzieć, i łopatkę naylepszezi Kościami napeln go.

Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel: Mettez le pot au feu; Mettez l'y, & même y versez de l'eau. Assemblez y les pieces, toutes bonnes pieces: la cuisse, & l'épaule, & la remplissez des meilleurs os.

So spricht Gott der Herr: Setze ein Töpfgen zu, setze zu, und geuß Wasser darein. Thue die Stücke zusammen darein, die hinein sollen, und die besten Stücke, die Lenden und Schultern, auserwählte Stücke, die voll Bein seynd.

**L'Art de faire la cuisine.**

Le dépensier 1  
tire  
de la dépense 2  
la provision achetée.  
Que le cuisinier 4  
reçoit, prend  
pour en cuire, apprêter, assaisonner  
plieurs sortes de viandes, mets.  
Avant que d'éventrer, vider  
la volaille, les oiseaux, 5  
il les plume;  
il écaille  
les poissons, 6  
& les coupe par le milieu en  
(deux;

Il larde quelquefois  
de la viande

**Das Kochwerk.**

Der Speisemeister 1  
giebet heraus.  
aus der Speisekammer 2  
die Schwaaren. 3  
Dieselbe empfähet  
der Koch, 4  
und kochet  
mancherley Speisen.  
Die Vögel 5  
rupft er erstlich,  
und nimmt sie aus;  
die Fische 6  
schuppet  
und spaltet er:

Von dem Fleisch  
spickt er einiges,

ope creacentri; (lar-	zażywając szpikułca. 7	creacentium, n. 2. lar-
(darii) 7		darium, n. 2. szpi-
Lépores 8	Zaiące, 8	kułec.
exuit	obeymuie. (kach, 9	lepus, m. 3. zaiąc.
Tum elixat ollis 9	Potym obwarza w gar-	olla, f. 1. garnck.
& cacabis 10	i kociołkach, 10	eacabus, m. 2. kocio-
in foco, 11	na ognisku, 11	tek.
& despumat	i szumuie	focus, m. 2. ognisko.
ligula, 12	warząchwia. 12	ligula, f. 1. warzą-
Elixata	Odwarżone	chwia.
condit aromatibus,	zaprawia korzeniem	elixatus, a, um, od-
quæ comminuit	ktore tłucze	warżony.
pistillo 14	tłuczkiem, 14	aroma, n. 3. korze-
in mortario, 13	w moździerzu, 13	nie.
aut terit	albo trze	pistillum, n. 2. tłu-
radula. 15	na tarce. 15	czek.
Quædam affat	Niektore piecze	mortarium, n. 2.
verubus, 16	na roznach, 16	moździerz.
& automato, 17	kołowrotkiem 17	radula, f. 1. tarka.
vel super craticu-	albo na roście (kratkach)	veru, n. 4. rozeń.
(lam; 18		(18) automato, n. 2. ko-
vel frigit	albo smarzy	łowrotek.
fartagine 19	w panewce, 19	craticula, f. 1. krat-
super tripodem. 20	na trzynogu, (denarek) 20	ka.
Vasa coquinaria	Kuchenne statki (na-	fartago, f. 3. pa-
(n. 2. pl.	czynie)	newka.
sunt praterea:	są nad to	tripus, n. 3. trzyna-
rutabulum, 21 n. 2.	ożog (pogrzebaczka) 21	zek (denarek)
foculus m. 2. (ignita	krześiwo, 22	
(bulum n. 2. 22		
trua, 23 f. 1.	szaflik, 23	
(in qua eluuntur	(w którym płuczą	
Catini 24	misy,) 24	catinus, m. 2. misa.
& patina,) 25	i pułmiski, 25	patina, f. 1. pułmi-
princeps, 26 f. 3.	kleszcze, 26 do węgla,	tek.
cultor incisorius, 27	śiekacz, 27	
(m. 2.		
qualus, 28 m. 2.	śitko, 28	
corbis, 29 m. & f. 3.	kofz, 29	
& scopæ. 30 f. 1. pl.	i miotła. 30	

avec une lardoire; 7

il écorche, *dépeuille*  
les ievres, 8 (& autre venaison)

Après cela, il fait bouillir la viande  
au foier, 11

dans des pots, 9 ou marinates, 10  
& l'écume

avec l'écumoire. 12

Il assaisonne le bouilli  
y ajoutant des épices, *épices*.

qu'il pile menu

avec le pilon, 14

dans le mortier, 13 (les moud,  
(*broie dans le moulinet*)

ou bien les égruge

sur l'égrugeoire. 15

Il rôtit aussi de la viande  
à la broche, 16 sur les landiers.

& au tourne-broche, 17

il en grille aussi sur le gril, 18

ou bien il la fait frire, *fricasser*.

dans une poelle à frire; 19

sur le trepié. 20

Voici le reste

de la batarie, *des ustenciles* de cui-

le fourgon à feu, 21

le rechaud, 22

le cuveau, 23

(où l'on relave

les écuelles, 24

& les plats; 25

les pincettes, 26

le couperet, 27

la passoire, 28

la corbeille, 29

& le balai. 30

vermittelst der Spicknadel; 7

die Hasen 8

streift er ab.

Darnach siedet er in Töpfen 9

und Kesseln 10

auf dem Herd 11

und schäumt ab

mit dem Schaumlöffel. 12

Das gesottene

würzt er mit dem Gewürze,

welches er zerstoßet

mit dem Stämpfel 14

im Mörser, 13

oder reibt es

auf dem Reibeisen. 15

Etliches bratet er

an Bratspießen, 16

und am Bratenwender, 17

oder über dem Rost; 18

oder röstet es

in der Pfanne 19

über dem Dreyfuß. 20

Küchengeräthe

sind über das:

die Ofenkrücke, 21

die Gutzpfanne, (Feuerzeug) 22

die Spühlgelte, 23

(worinnen gespült werden

die tiefe 24

und flache Schüsseln 25)

die Feuerzange, 26

das Hackmesser, 27

der Durchschlag (Seiher) 28

der Korb, 29

und Besen. 30

LV.

Vindemia.

Zbieranie Wina.



*Vinum n. 2.*

ereseit

in vinea 1

ubi vites

propagantur,

& viminibus

ad arbores, 2

vel ad palos, (ridi

(cas,) 3

vel ad juga 4

alligantur.

Cum tempus adest

vindemiandi, (n. 3)

abscindit vinitor m. 3

botros,

Wino

rośnie

w winnicy 1

gdzy się maćice

rozrastaia

i wtkaini

do drzew, 2

albo do kołow, 3

albo do pałow, 4

przywięzują.

Gdy czas nastąpi,

zbierania wina

obrzyna winiarz

grona,

vinea, f. 1. winnica,

vitis, f. 3. maćica.

vimen, n. 3. wtkai.

arbor, f. 3. drzewo.

palus, m. 2. ridica, f. 1.

koł.

jugum, n. 2. pał.

botrus, m. 2. grono.

com-



LV.

Jerem. Cap. II. v. 21.

Igo plantavi te vineam electam, omne semen verum; quomodo ergo conversa es mihi in praviū vinea aliena?

A iam się był naśladził winną macięą wyborną ktoreyby w: ytko naśienie (było) prawdziwe: Jakożes mi się tedy odmieniła w płonne gaśazie obcey macięey.

Je t'avois moi-même planté comme une vigne excellente dont tout le plant étoit franc; comment m'es tu donc tournée en sermens de vigne sauvage & abatardie.

Ich habe dich zu einem auserwählten Weingarten gepflanzt; alles war aufrechter Saamen; Wie bist du dann also zum Bösen verkehrt, und bist mir zum fremden Weingarten worden?

La Vendange.

Die Weinfese.

Le vin  
croit  
dans les vignes, 1  
ou les ceps provignés  
se multiplient,  
on les lie, entortille  
avec des pleyons  
à des arbres, 2  
ou à des échalas, 3  
ou bien à des treilles. 4

Quand, lors que le tems  
de la vendange est venu;  
les vendangeurs coupent avec  
(leur serpette)  
les grappes de raisin,

Der Wein  
wächst  
in dem Weinberg, 8  
allwo die Weinstöcke  
fortgepflanzt,  
und mit Weidenruten  
an die Bäume, 2  
oder an die Weinpfähle, 3  
oder an die Weinlatten 4  
angebunden werden.

Wann die Zeit da ist,  
den Wein zu lesen,  
schneidet der Winger  
die Trauben ab.

comportat  
trimodiis; 5  
conjecitque  
in lacum; 6

Tum  
calcant alii *pédibus*,  
(7)

aut tundunt  
ligneo *pilo*, 8  
& exprimunt

*succum*  
*torculari*, 9  
qui dicitur  
*mustum*, II n. 2.  
quod *orca* IO.  
exceptum,  
*vasis (doliis)* 12.  
infunditur,  
operculo tectum. 15  
& in *cellas*  
super *cantherios* 14  
abditum,  
in *vinum* abit.

E dolio.  
promitur  
*siphone*; 13  
aut *tubulo*, 16.  
(in quo est *episso-*  
*mium*) n. 2.  
vase relicto.

i znośi  
cwierthiami, 5  
i wŹypuie  
w winne kaźi

Potym  
wydeptuą nogami,

albo wybiciaą  
drewnianaą stępa, 8.  
i wytłaczaią

śok,  
praśa, 9  
ktory się zowie:  
mośecz, II  
z cebra IO  
wybrany  
w winne beczki, 12  
leia  
szpuntuie, 15  
i do piwnic  
na legarach, 14.  
postawione,  
w wino się obraca.

Z beczki.  
go dobywaią.  
lewarem, 13  
abo rurką, 16  
w ktorey ieśt kurek  
oblepiwŹy stętek.

trimodium, n. 2. cwier-  
tńia.  
lacus, m. 4. kaź winna.

pes, m. 3. noga.

ligneus, a, um, drewńia-  
ny.

pilum, n. 2. stępa.  
succus, n. 2. śok.  
torcular, n. 3. praśa.

orca, f. I. ceber.  
exceptus, a, um, wŹany.  
vas, n. 3. dolium, n. 2.  
beczka.

cella, f. I. piwnica.  
cantherius, m. 2. legar.

siphon; m. 3. lewar.  
tubulus; m. 2. rurka.

& les portent par tas  
dans des hottes, 5  
& les vuident  
dans la cuve, 6

les foulant aux pieds, 7

ou bien on les pile  
avec un pilon de bois, 8  
on en presse, *épreint, fait sortir*

au pressoir  
le suc, *la liqueur*,  
qu'on appelle  
moût, 11  
& après qu'il est coulé  
dans le cuveau, 10  
on l'entonne avec un entonnoir  
dans des tonneaux, 12  
qu'on doit boucher soigneuse-  
(ment avec le bondon, 15

& quand il est dévalé  
dans les caves,  
sur les chantiers, 14  
il se change en vin.

Qu'on tire ensuite  
du tonneau,  
qui est mis en perce  
par le moyen du larron, 15  
ou bien par la broche, 16  
(où est fiché le robinet.)

trägt sie zusammen  
mit Butten, 5  
und schüttet sie  
in die Weinfuse; 6

darauf  
treten andere sie mit den Füßen,  
(7

oder pressen sie  
mit einem hölzernen Stempel, 8  
und zwingen heraus

den Saft  
auf der Kelter, 9  
welcher genennt wird  
der Most, 11  
der von der Mostfufe 19  
aufgefangen,  
in Weinfässer 12  
gefaßt,  
verspündet, 15

und in die Keller  
auf Lagerhölzern, 14  
geleget,  
zu Wein wird.

Aus dem Faß  
wird er gelanget  
mit demheber; 13  
oder mit der Saßröhre, 16  
(das einen Han hat)  
wann es angeapft ist.

LVI.

Zythopoeia.

Piwowarstwo.



Ubi non  
habetur vinum,  
bibitur *cerevisia*:  
(f. 1. *zythus*) m. 2.  
quæ  
ex *hve* 1  
& *lupulo*, 2  
in *abeno* 3  
coquitur;

Gdzie  
niemasz Wina  
piią piwo,  
ktore  
z *słod*, 1  
i *chmielu*, 2  
w *kotle*, 3  
warzą;

byns; f. 1. *słod*.  
*lupulus*, m. 2. *chmiel*.

post

LVI.

Sprüchw. Sal. Cap. V. v. 26.

Sicut acetum dentibus, & fumus oculis: sic piger his, qui miserunt eum.

Jako ocet zębom i iako dym oczom;  
tak (ieſt) leniwy tym ktorzy go poſyłaia.

Quel est le vinaigre aux dents, & quelle est la fumée aux yeux: tel est le paresseux à ceux, qui l'envoyent.

Wie der Eſig den Zähnen, und der Rauch den Augen thut: ſo thut der Faule denen, die ihn außgeſandt haben.

La Brasserie.

Der Bierbrau.

Dans les païs où il ne croit point  
la boisson ordinaire (de vin  
c'est la biere,  
qu'on brasse  
dans une chaudière; 1  
avec de l'orge germée  
& du houblon 2 pour la rendre  
(un peu amère,  
on la vuide, verse de cette chau-  
(dore

Wo man nicht  
Wein hat  
trinkt man das Bier:  
welches  
aus Malz 1  
und Hopfen 2  
im Kessel 3  
gesotten;



post in *lucus* 4  
effunditur,  
& frigefacta,

*labris* 5  
in *cellaria* 6  
defertur,  
& vasis infunditur.

*Vinum sublima-*  
(tum n. 2.

e *fecibus vini*,  
in *aheno*, 7

qui superimpositum  
(est  
*alembicum*, 8 n. 2.

*vi caloris*  
extractum,  
distillat  
per *tubum* 9  
in *vitrum*.

*Vinum & Cerevi-*  
(sia

ascens,  
fit *acetum*. n. 1.

Ex *vino & melle*.  
fit coquendo mul-  
(sum.

potym ie do kadzi 4  
wyliaia,  
a gdy (ochłodzone)  
(ostudzone  
cebrami, 5  
do piwnic, 6  
noszą  
i w beczki leią.

Gorzałka

z drożdzy winnych  
w garku miedzia-  
(nym 7  
na którym postawio-  
(ny  
alembik, 8

mocą ciepłą  
wyciągniona  
kapie  
przez rury  
do sklenice.

Z wina i Piwa

gdy z kwaśnie ie,  
staie się ocet.

Z wina i miodu  
czynią (warzą) miod  
(do picia.

*lacus*, m. 4. kadz.

frigefactus, a, um, o.  
(chłodzony) ostudzone

*labrum*, n. 2. ceber.  
*cellarium*, n. 2. piwnica.

sex, f. 3. *vini*, n. 2.  
drożdże.

vis, f. 3. moc.  
calor, m. 3. ciepło.  
extractus, a, um, wycią-  
giony.  
*tubus*, m. 2. rura.  
*vitrum*, n. 2. sklenica.

mel, n. 3. miod.  
multum, n. 2. miod do  
picia.

dans la cuve, 4  
& des qu'elle s'est refroidie,  
on l'encave, *met, a vale dans la*  
(cave  
& on la porte  
dans des seaux 5  
à la cave, 6  
pour l'y entonner.

hernach in Kufen 4  
gegossen,  
und, wann es verfühlet,  
mit Belten 5  
in die Keller 6  
getragen,  
und gefasset wird.

L'eau de vie

Der Brandwein,

distillée, *rafinée, rectifiée*  
par la force de la chaleur

so aus den Weinhefen  
in einem Kessel, 7

de la lie du vin, ou de la bière

über welchem ein

qu'on met dans un chauderon, 7

Brennkolbe 8 gestellt ist,

sur lequel on accomode  
un alambic, 8  
dégoutte.

durch Kraft der Hitze  
herausgezogen wird,  
tröpfet

par le cou, *tuyau* 9 du dit alambic  
dans le verre, *recipient*.

durch die Röhre 9  
in das Glas.

Aussitôt que le vin & la bière

Wein und Bier

s'aigrissent,  
ils le tournent en vinaigre.

wann es versauert,  
wird zu Efig.

Avec du vin, & du miel,  
l'on fait de l'hydromel.

Aus Wein und Honig  
wird der Meer gesotten.

LVII.

Convivium.

Bańkiet.



Cum apparatus  
convivium,  
mensa f. 1. stēntur  
taperibus, 1  
& mappi, 2  
a triclinariis:  
qui præterea appo-  
(nunt

discos, (orbes) 3  
cochlearia, 4  
cūltros, 5  
cum fusciniulis, 6  
cūltros, 7  
cum salino. 9

Fercula  
inferuntur

Gdy gotuią  
Bańkiet  
nakrywa się stół,  
kobiercami, 1  
i obrusami, 2  
od kredenciarza:  
ktorzy nad to kładą

talerze, 3  
łyżki, 4  
noże, 5  
z widełkami, 6  
serwety, 7  
chleb, 8  
z solniczką. 9

Potrawy  
przynoszą

tapes, m. 3. kobierzec.  
mappa, f. 1. obrus.  
triclinarius, m. 2. kreden-  
ciarz.  
discus, m. 2. (orbis) n. 3.  
talerz.  
cochlear, n. 3. łyżka.  
cūlter, m. 2. noż.  
fusicinula f. 1. widełce.  
mappula, f. 1. serweta.  
panis, m. 3. chleb.  
salinum, n. 2. solniczka.

ferculum, n. 2. potrawa.

in

# LVII.

Syr. Cap. XXI. v. 12. 13.

Supra mensam magnam sedisti? non aperias super illam  
faucem tuam prior. Non dicas sic: Multa sunt, quæ super  
illam sunt.

Gdy zá stol zacny usiedziesz, nie rozdżiewiay łako-  
mie gęby twoiey; ani mow; Dostatek potraw na nim.

Si tu te trouves assis à la table d'un homme riche, n'ou-  
vre point la gueule, & ne dis point: Voici, force mets!  
(voici bien de quoi faire bonne chere!)

Eißeß du über einem herrlichen Mahl, so sperre dar-  
über deinen Rachen nicht zum ersten auf; sprich auch nicht  
also: da ist viel aufgesetzt.

## Le Repas, Festin.

Lors qu'on prépare, *apprête*  
un festin,  
les valets qui ont soin de mettre  
(le couvert

couvrent la table  
d'un tapis, 1  
& y déploient une nappe dessus, 2  
y ajoutant  
des assiettes, 3  
des cuillers, 4  
des couteaux, 5  
avec leurs fourchettes, 6  
des serviettes, 7 à chaque couvert  
du pain, 8  
avec la salière. 9

On porte à table, *sert*  
les viandes, *mets*,

## Die Mahlzeit.

Wann eine Gasterey  
angestellt wird,  
wird der Tisch (die Tafel) gedeckt

mit Teppichen, 1  
und dem Tischtuch, 2  
von den Tafeldeckern:  
welche über das auflegen  
die Teller, 3  
die Löffel, 4  
die Messer, 5  
mit den Gabeln, 6  
die Tellertüchlein, (Servietten) 7  
das Brod, 8  
mit dem Salzfaß. 9

Die Speisen  
werden aufgetragen

in patinis; 10 artócreas 19 n. 3. in lance.	na misach; 10 pasztery 19 na izale. (misach pla- (skich.)	patina, f. 1. misa.
Conviva ab hospité introdukti, 11 abluunt manus e gutturnio, 12 vel ex aquali 14 super malluvium, 13 aut pelvim, 15 terguntque manili, 16 tum assident mensæ	Goście od gospodarza w prowadzeni, 11 umywią ręce z lawaterza, 12 abo z nalewki, 14 nad szafikiem, 13 albo miednika, 15 i ucieraia ręcznikiem, 16 potym siadaia za	conviva, n. 1. gość. hospes, c. 3. gospodarz. introduktus, a, um, wpro- wadzony. manus, f. 4. ręka. gutturinium, n. 2. lawa- tarz. aqualis, m. 2. nalewka. malluvium, n. 2. szafik. pelvis, f. 3. miednica. mantile, n. 3. ręcznik.
super sedilia. 17	na stołkach (żydel- (kach.) 17	sedile, n. 3. stółek.
Struكتور 18 m. 3. deartuat dapes, & distribuit.	Krayczy, 18 rozdziera potrawy i rozdawa.	dapes, f. 3. pl. potrawa.
Assaturis interponuntur embammata	Miedzy pieczyfte stawiaia przyprawy mokre (musztardy)	assatum, f. 1. pieczenia.
in scutellis. 20 Pincerna 21 m. 1. infundit temetum, ex urceo, 25 vel cantharo, 26 vel lagena, 27 in pocula, 22 & vitra, 23 quæ exstant in abaco: 24	na przystawkach, 20 Czesnik, 21 nalewa napoy, ze dzbana, 25 albo z konwie, 26 albo z szafy, 27 w kubki, 22 i skleńce 23 ktore stoią na (szachownicy) (kredensie, 24 i podaie biesiainikowi, 28 (gospodarzowi)	scutella, f. 1. przystawek. temetum, n. 2. napoy. urceus, m. 2. dzbań. cantharus, m. 2. konew. lagena, f. 1. szafa. poculum, n. 2. kubek. vitrum, n. 2. szklanka.
& porrigit convivatori, 28	ktory do gości piie.	abacus, m. 2. szachowa- nica.
qui hospiribus pro-		convivator, m. 3. biesia- dnik. gospodarz. hospes, c. 3. gość.
(pinat.)		



dans des plats, 10  
& les patés, les tourtes, & le dessert,  
dans de grands plats.

Le maître du logis,  
ayant introduit  
les conviés, *convives* dans la salle,  
leur fait laver les mains (11)  
au lavemain, 12  
où à l'aiguiere 14  
sur le bassin, 13.

& après qu'ils les ont essuyées.  
à l'essuie main, 16  
ils s'assient; *mettent* à table, cha-  
(cun à sa place,  
sur les chaises. 17.

L'écuyer trenchant, 18:  
découpe: de bonne grace les  
(viandes servies  
& les sert; *présente* suivant le rang  
(d'un chacun.

En servant le rôti; *le rôs*  
on donne  
des sauces; *sau-piquots*  
dans des saucieres. 20

L'Echançon, 21  
verse, *donne* à boire le vin d'hon-  
de la cruche; 25. (neur  
ou du pot; 26  
ou bien de la bouteille 27  
dans des gobelets; 22  
& verres, 23  
qui sont rangés en parade  
sur le buffet: 24 & le présente  
à l'hôte qui traite, 28  
lequel porte des santés à ses con-  
(vives,  
lesquels lui font raison, & réci-  
(proquement l'un à l'autre.

in Schüsseln; 10  
die Pastete 19  
(19) auf der Platte.

Die Gäste, wenn sie  
von dem Wirth  
hineingeführet werden, 11  
waschen die Hände  
in dem Handfaß 12  
oder aus der Gießkanne, 14  
über dem Handbecken, 13  
oder Gießbecken, 15  
und trocknen die Hände (16)  
mit der Handquele, (Handtuch)  
alsdann sitzen sie zum Tisch

auf die Stühle: 17.  
Der Vorschneider 18  
zergliedert die Speisen,  
und leget sie vor.

Zwischen das Gebratene  
werden gesetzt.  
Dunkeln, (eingemachte Speis-  
in Schüsseln. 20 (sen,

Der Schenck 21  
schencket das Geträncke ein  
aus dem Krug, 25  
oder Kanne, 26  
oder Flasche, 27  
in die Becher, 22  
und Gläser, 23.  
welche stehen  
auf dem Credenzstisch: 24  
und überreicht es  
dem, der die Gastung hält, 28  
welcher den Gästen zutrinket.

LVIII.

Tractatio Lini.

Lnianstwo.



<i>Linum</i> , n. 2. & <i>scannabis</i> , f. 3.	Len i Konopie	aqua, f. 1. wodá.
<i>aquis</i> macerata	w wodzie wymo-	maceratus, a, um, wymo-
	(czony)	czony.
rursum siccata, 1	i znów uśuszony	siccatus, a, um, uśuszony.
contunduntur	łamaia	frangibulum ligneum,
<i>frangibulo</i> ligneo, 2	cierlica (murlica) 2	n. 2. cieriica.

(ubi

LVIII.

Sprüchw. Sal. Cap. XXXI. v. 13. 19.

Mulier fortis quæsit lanam & linum, & operata est consilio manuum suarum. Manum suam misit ad fortia, (colum & digiti) ejus apprehenderunt fulum.

Niewiaſta ſtateczna ſzuka wełny i lnu, a pracuje ochotnie rękoma ſwymi. Ręce ſwoie obraca do kądziele: a palcami ſwimi trzyma wrzećiono.

Vue vaillante femme cherche de la laine, & du lin; elle aime à travailler avec ſes mains; elle met la main au fuſeau; & ſes paumes empoignent la quenouille.

Ein tugendſam Weib ſucht Wolle und Flachſ, und arbeitet nach dem Rath ihrer Hände. Sie ſtreckt ihre Hand nach ſtarcken Dingen, (nach dem Rocken) und ihre Hände faſſen die Spindel.

La Préparation du lin.

Après que le lin, & le chanvre

ont été rouis

& ſéchés derechef, 1  
on les teille, *brife*  
avec un briſoir, 2

Flachſ-Arbeit.

Der Lein und Hanf.

in Waſſer geröſtet

und wieder getrocknet, 1  
wird gebrochen  
mit der Breche, 2

P 4

(après

(ubi <i>cortices</i> 3 decidunt) tum carminantur <i>carmine ferreo</i> , 4 ubi <i>stupa</i> 5 f. 1. separatur.	(iaki październi spadnie, 3 potym czesę szczotką żelazną, 4 gdzie się zgrzebia odłączając.	cortex, c. 3. październi.  carimen, n. 3. ferreum, n. 2. szczotka żelazna.
<i>Linum purum</i> alligatur colo 6	Len czyſty przywiązany bywa (do krzela 6	purus, a, um, czyſty. colus, c. 2. & 4. krzele.
a <i>netrice</i> ; 7 quæ <i>sinistra</i> <i>filum</i> trahit, 8 <i>dextera</i> 12 <i>rhombum</i> ( <i>girgil-</i> <i>lum</i> ) 9	od prządki, 7 ktora lewą nić przędzie, 8 prawą, 12 kolowrot, 9	netrix, f. 3. sinistra, f. 1. lewa ręka. filum, n. 2. nić. dextra, f. 1. prawa ręka. rhombus, m. 2. ( <i>girgillus</i> , m. 2.) kolowrot.
vel <i>fusum</i> , 10 (in quo <i>verticillus</i> ) 11 m. 2. versat.	albo wrzećiono, 10 (na którym wrzećieńnik,) 11 obraca.	fusus, m. 2. wrzećiono. verticullus, m. 2. wrze- ćieńnik.
<i>Filia</i> accipit <i>volva</i> ; 13 f. 1. inde deducuntur in <i>alabrum</i> : 14 hinc vel <i>glomi</i> 15 glomerantur, vel <i>fasciculi</i> 16 fiunt.	Niści się wiążą na blona; z tąd się motają, na motowidło, 14 z tego albo kłębki, 15 wiążą abo prządżiona 16 czynią.	alabrum, n. 2. motowidło. glomus, m. 2. & n. 3. kłębek. fasciculus, m. 2. prządžio- no.

(après que par ce moyen  
les chenevottes, & la filasse en tom-  
on les serance (bées) 3  
avec le seran de fer; 4  
afin d'en ôter  
Pétoupe. 5 *les étoupes.*

La fileuse, 7  
attache à la quenouille 6

le lin serance;  
en tire de la main gauche  
le fil, *le file* 8  
& fait tourner  
de la droite 12

le rouet, 9  
ou bien le fuscan, 10  
(qui a  
un peson.) 11

Le fil  
s'entortille à la bobine, 13  
qu'on devide  
sur le devidoir, 14  
dont  
l'on fait  
ou des plotons, 15 *peletons*  
ou bien des écheveaux 16

((da die Glocken 3  
hinregfallen)  
alsdann gehechelt  
mit der Zechel, 4  
da das Werck 5  
abgesondert wird.

Der reine Glachs  
wird gelegt an den Rocken 6.

von der Spinnerinn; 7  
welche mit der Linken  
den Faden spinnet, 8  
mit der Rechten 12  
das Spinnrad, 9

oder die Spindel, 10  
(woran  
der Einspann (oder Wirte,) 11  
umdrehet.

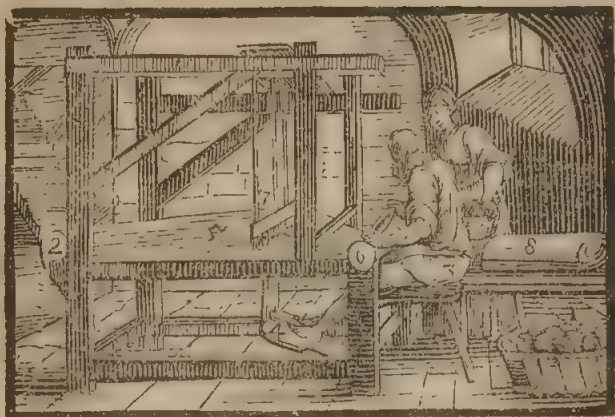
Die Faden kommen auf  
die Spule; 13  
von dannen werden sie gehaspelt  
auf die Weisse: 14  
daraus werden entweder Knäule,  
gewunden, (15  
oder Strähnen 16  
gemacht.



LIX.

Textúra.

Tkaństwo.



Textor, m. 3.  
diducit in *stamen*  
*glomos*, 1  
& circumvolvit  
jugum, 2

Tkacz,  
zwinia przędzę  
na kłębki, 1  
i zwinia  
na wał, 2

*stamen*, n. 3. przędza.  
*glomus*, m. 2. kłębek.  
jugum, n. 2. wał.

LIX.

Job, Cap. VII. v. 6.

Dies mei velocius transierunt, quam  
a texente tela succiditur (navícula tex-  
toris.

Dni moie prętfze są, niż czołnek tka-  
cki i strawione są bez nadżiey.

Mes jours se sont passés plus legere-  
ment, (vite) que la navette d'un tisse-  
rand.

Meine Tage sind geschwinder dahin ge-  
gangen, dann ein Gewebe vom Weber ab-  
geschnitten wird (ein Weberspul.)

La Tiffure.

Le tiffierand  
ourdit,  
les plotons de fil, 1  
& les entortille, roule  
à l'entable, 2

Das Gewebe.

Der Weber  
zettelt an  
das Garn, 1  
und rollet es  
auf dem Weberbaum, 2

& met

ac sedens  
in *textrino*, 3  
calcat *pedibus*  
*infilia*. 4

*Licii*  
diducit *stamen*, 5  
& trajicit  
*radius*: 6  
in quo est  
*trama*; f. I.  
ac densat  
*pectine*. 7

Atque ita conficit

*linteum*. 8

Sic etiam  
*pannifex* m. 3.  
facit *pannum*  
e *lana*.

i siedząc  
za krosnami, 3  
przebiera nogami  
na podnożkach. 4

Rozdziela osnowę  
(5)  
i przerzuca  
czołnek, 6  
na którym jest  
watek,  
i przybiia.  
plachą, 7

I tak robi

płutno. 8

Tak też  
sukiennik,  
robi sukno  
z wełny.

sedens, o. 3. siedzący.  
*textrinum*, n. 2. krosno.  
pes, in. 3. noga.  
*infile*, n. 3. podnożek.

*Licium*, 2. osnowa.  
*radius*, m. 2. czołnek.

*pecten*, m. 3. grzebień,  
placha.

*pannus*, m. 2. sukno.  
*lana*, f. I. wełna.

& met tour-à-tour les pieds  
sur les marches, 4  
se tenant, *étant assis*  
sur son métier. 3

Il partage la chaîne 5  
avec les fils de la trame,  
& y fait passer  
sa navette, 6  
où est  
la trame;  
qu'il affermit  
avec son peigne. 7

Voilà comme il fait  
la toile.

De la même façon  
le drappier  
fait, *fabrique*  
le drap & diverses  
étoffes de laine.

und indem er sich  
auf den Weberstuhl 3 setzt,  
tritt er mit den Füßen  
den Schemel. 4

Mit den Zotten  
theilet er das Garn, 5  
und steckt dadurch  
den Weberspül: 6  
an welchem ist  
der Lintzag;  
und macht es dichte  
mit dem Weberkamm. 7

Und also webet oder macht er  
die Leinwand. 8

Also auch  
der Tuchmacher  
webet das Tuch  
aus der Wolle.

LX.

Linthea.

Wyprawa płotna.



*Lintheamina*  
*insolantur* 1  
*aqua superfusa*, 2  
donec candefiant.

Ex iis  
sunt *furtrix* 3 f. 3.  
*indusia*, 4  
*muccinia*, 5  
*collaria*, 6  
*capitia* &c.

Hæc,  
si fordidentur,  
rursum lavantur  
a *lotrice* 7  
*aqua*, sive *lixivio*  
ac *sapone*.

Płotna  
bielą 1  
wodą polewając, 2  
aż wybieleją.

Z tych  
szwie szwaczka 3  
koszule, 4  
chołstki, 5  
kołnierze, 6  
czapki (duchny) &c.

Te  
gdy się pobrudzą,  
znowu pierze  
praczka, 7  
wodą albo ługiem;  
i mydłem.

*Lintheamen*, n. 3. Płotno.  
*aqua*, f. 1. woda.  
*superfusus*, a, um, pole-  
wający.

*indusium*, n. 2. koszula.  
*muccinum*, n. 2. chołstka.  
*collare*, n. 3. kołnierz.  
*capitium*, n. 2. czapka  
nocna.

*lotrix*, f. 3. praczka.  
*lixivium*, n. 2. ług.  
*sapo*, m. 3. mydło.



LX.

Jerem. Cap. II. v. 22.

Si laveris te nitro, & multiplicaveris tibi saponem; maculata es in iniquitate tua coram me, dicit Dominus Deus.

Bo choćbys się umywała i saletrą i mydłem się jako nabybarziefy tarła, przecie znaczna zosłanie nieprawość twoja przede mną, mowi panujący Pan.

Quand tu te laverois avec du nitre, & que tu prendrois beaucoup de savon; ton iniquité demeureroit eucore marquée devant moi, dit le Seigneur l'Eternel.

Wann du dich gleich mit Laugen wüschest, und nähmest viel Seifen dazu; so bist du doch in deiner Bosheit unrein für mir, spricht Gott der Herr.

La Blancherie.

On tend sur l'herbe au soleil 1  
les pieces de toile

en les arrosant souvent avec de  
(l'eau fraiche, 2  
jusqu'à ce qu'elles deviennent  
(blanches, blanchissent.

La couturiere, lingere 3 en fait,  
des chemises, 4  
des mouchoirs, 5  
des rabats, collets 6 fraises  
des coiffes, &c. & d'autre linge  
(de cette nature.

Lequel,  
étant sale,  
la blanchisseuse 7  
le relave, blanchit, reblanchit  
avec de l'eau, ou de la lessive;  
le savonne & l'empese.

Die Leinwand.

Die Lacken, (Leinwand)  
werden gebleicht (an die Sonne  
(gelegt) 1  
mit aufgegossenem Wasser, 2  
bis sie weiß werden.

Aus denselben nähet die Wä-  
schender, 4  
Schnupftücher, 5  
Kragen, 6  
Nachtmützen (Schlafhauben,) 7  
(u. d. g.

Diese,  
so sie unrein werden,  
werden wieder gewaschen  
von der Wäscherin, 7  
mit Wasser, oder Laugen,  
und mit Seifen.

Wäsche.

LXI.

Sartor.

Krawiec.



Sartor, *Y m. 3.*  
*discindit pannum 2*  
*fôrfe; 3*  
*& confuit*  
*acu*  
*& filo duplicatp. 4*

Postea  
*complânat suturas*  
*ferramento. 5*

Krawiec, *Y*  
*rozkrawa sukno 2*  
*nożycami, 3*  
*i zeszywa*  
*igłą, 4*  
*i nicią dwoiaką,*

Potym  
*prafuie szwy*  
*żelazem. 5*

*pannus, m. 2. sukno.*  
*forfex, f. 3. nożyce.*

*acus, f. 4. igła.*  
*filum duplicatum, n. 2.*  
*nić dwoiaka.*

*sutura, f. 1. szwa.*  
*ferramentum, n. 2. żelazo.*  
*Sicque*

# LXI.

Matth. Cap. IX. v. 16.

Nemo immittit commissuram panni rudis in vestimentum vetus: Tollit enim plenitudinem ejus a vestimento, & pejor scissura fit.

A żaden nie wprawnie łąty sukna nowego w szate wiotczą: abowiem ono załatanie uymnie nieco od szaty, i stawa się gorzse rozdarcie.

Personne ne met une pièce de drap neuf à un vieux vêtement: car ce qui y est mis pour remplir, emporte du vêtement, & la déchirure en devient plus grande.

Niemand flickt ein alt Kleid mit einem Lappen von neuem Tuch: denn das nimmt dem Kleid seine vollkommene Gestalt, und der Riß wird viel ärger.

## Der Schneider.

Le tailleur 1  
taille, coupe, découpé le drap 2  
avec ses ciseaux; 3  
& le coud  
avec l'aiguille  
& du fil. 4

En suite il rabbat  
les coutures  
avec son carreau.

## Le Tailleur.

Der Schneider 1  
zerschneidet das Tuch 2  
mit der Scheer; 3  
und nähet es zusammen  
mit der Nadel  
und Zwirnfaden. 4

Darnach  
bügelt er die Naten  
mit dem Bügeleisen. 5

Q

Et

Sicque conficit plicatas 7 tunicas, 6 in quibus infra est	Tak robi, fałdźiste, 7 fuknie, 6 na których u spodu (ieft	plicatus, a, um, fałdźisty. tunica, f. i. fuknia.
fimbria 8 f. i. cum infistis; 9	podolek, 8 z obfogami. 9	infista, f. i. obfog.
Pallia 10 cum patagio, (focá- (li 11 & manicatas togas; 12	Płaszcz, 10 z kołnierzami, 11 fuknie z rękawa- (mi; 12	pallium, n. 2. płaszcz. patagium, n. 2. kołnierz manicata toga, f. i. fuk- nia z rękawami.
Thoraces 13 cum glóbulis, 14 & manicis; 15	Kabaty, 13 z guzikami, 14 i z rękawami; 15	thorax, m. 3. kabat. globulus, m. 2. guzik. manica, f. i. rękaw.
Caligas, 16 aliquando cum lemniscis; 17	Ubrańie, (pludry) (drugdy, 16 czasem z wstęgami; 17	caliga, f. i. pludry, spo- dnie. lemnisci, m. 2. pl. wstęga.
Tibialia 18 chirothecas, 19 amícula. 20 &c.	Pończochy, 18 Rękawiczki, 19 zaplecce, 20 i infce.	tibiale, n. 3. pończocha. chirotheca, f. i. rękawiz- czka. amiculum, n. 2. zaplecce.
Sic pellio m. 3. facit pellicea, n. 2. pl. e pellibus.	Tak też kuśnierz robi kozuchy z skor kozuchowych.	pellis, f. 3. kozuch.

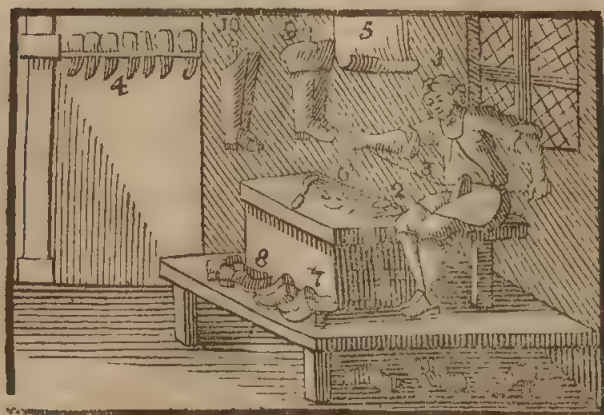
Et fait	Und also macht er
des juppes &c. 7	gefaltete 7
plissées, 6	Röcke, 6
lesquelles ont au bas	an welchen unten ist
un ourlet, 8	der Saum 8
avec une bordure; 9	mit dem Gebreme; 9
des manteaux, 10	Mäntel, 10
avec leur collet, 11	mit dem Kragen, 11
& des juste au corps; 12	und Ermelröcke; 12
des pourpoints, 13	Wämmer, 13
avec les boutons, 14	mit Knöpfen, 14
& les manches; 15	und Ärmeln; 15
des haut-de-chausses, 16	Hosen, 16
garnies quelquefois	zuweilen
de rubans; 17	mit Bändern; 17
des bas, 18	Strümpfe, 18
des gans, 19	Handschuh, 19
corps de juppe, des corsets, &c.	Leibchen, 10 u. a. m.
(de femmes, 20	
Le pelletier de même	Also der Kürschner,
des peaux	machet Pelzkleider,
fait des pelisses, fourrures.	aus Pelzwerk.



LXII.

Sutor.

Szwiec.



<b>Sutor</b> 1 m. 3.	<b>Szvec,</b> 1
conficit	robi,
ope <i>subula</i> 2	szydłem 2
& <i>fili picati</i> , 3	i dratwą, 3
super <i>mōtulo</i> (forma	na kopycie, 4
e <i>corio</i> , 5 ( <i>calcei</i> ), 4	ze skóry, 5
(quod	(ktora
<i>scalpro</i> <i>sutorio</i> 6	gnypem 6
discinditur.)	kraie)
<i>crēpidas</i> , ( <i>scandalia</i> )	patynki, 7
<i>calceos</i> , 8	(7) trzewiki, 8
(in quibus	na których
speēstatur	widzieć
superne	z wierzchu
<i>obstragulum</i> , n. 2.	czemnyk,
inferne	od śpodu
<i>solea</i> , f. 1.	podełzwę,
& utrinque	a. z obu stron
<i>ansa</i> ,)	ufzka)
e <i>ans</i> , 9	obowie, 9 (hory)
& <i>perones</i> . 10	li kurpie. 10

*subula*, f. 1. szydło.  
*filum picatum*, n. 2. dratwa.  
*modulus*, m. 2. (forma, f. 1. *calcei*, m. 2. (kopyto  
*corium*, n. 2. skora.  
*scalprum sutorium*, n. 2. gnyp.  
*crepida*, f. 1. (sandalium) n. 2. patynka.  
*calceus*, m. 2. trzewik.

*ansa*, f. 1. ufzka.  
*ocrea*, f. 1. bot.  
*pero*, m. 3. kurpie.

LXIII.

LXII.

Judith. Cap. XVI. v. 11.

Sandalia ejus rapuerunt oculos ejus, pulchritudo ejus captivam fecit animam ejus, amputavit pugione cervicem ejus.

Patynka iey uchwyćiła oko iego, a piękność iey poymała duszę iego, przelikuła miecz izyję iego.

Ses jolis pätins. lui ravirent les yeux, & sa beauté fit prisonniere son ame: le cimenterre passa. par son cou.

Ihre schöne Pantoffeln verblendeten ihn, ihre Schönheit nahm gefangen seine Seele; aber sie hieb ihm mit einem Schwerdt den Kopf ab.

Le Coadonnier..

Der Schuster..

Le cordonnier 1:

tranche

le cuir, 5

avec son tranchet, 6

& par le moyen de l'alêne 2:

& du ligneul; 3

il fait à plusieurs points

sur la forme 4

des mules, *pantouffles* 7

des souliers, 8

(auxquels

on voit

au dessus.

l'empeigne,

au dessous

la semelle, & les talons,

& des deux côtés

les oreilles)

il fait aussi des bottes 9

& des bottines. 10

Der Schuster:

machet

vermittelst der Ahle 2

und des Pechdrats, 3

über dem Leisten, 4,

aus Leder, 5:

(welches mit der Aneipe 6;

zugeschnitten wird.)

Pantoffeln, 7

Schuhe, 8:

(an welchen

zu sehen ist:

oben:

das Oberleder, (Uebergeschuhe,)

unten

die Sohle,

und zu beyden Seiten

die Läßplein,)

Stiefeln, 9

und Halbstiefeln. 10

Q 3

Buch

LXIII.

Faber lignarius.

Cieśla.



*Hominis*  
*visum & amictum*  
*vidimus;*

*nunc sequitur*  
*domicilium* (n. 2.)  
(cujus

*Primo habitabant*  
(homines

*in specubus; 1*  
*deinde*  
*in tabernaculis,*  
*vel tuguriis; 2*  
*tum etiam*  
*in tentoriis; 3*  
*denum*  
*in domibus;*

Czlowieka  
żywność i odzież  
widzieliśmy

teraz następnie  
mieszkanie jego.

Najpierw mieszkali  
(kiedy ludzie

w pułtyniach; 1  
potem  
w przybytkach  
i szopach; 2  
jako też  
w namiotach; 3  
na ostatek

w domach i pałacach domus, f. 2. & 4. dom.

Homo, m. 3. człowiek.  
victus, m. 4. żywność.  
amictus, m. 4. odzież.

domicilium, n. 2. mieszkanie.

specus, n. 3. & 4. m. & f.  
pułtynia.

tabernaculum, n. 2. przybytki.

tugurium, n. 2. szopa.  
tentorium, n. 2. namiot.

Ligna-

# XLIII.

## Buch der Weish. Cap. XIII. v. 11.

Artifex faber de sylva lignum rectum secat, & hujus docte eradicat omnem corticem, & arte sua filius diligenter fabricat vas utile in conversationem vitæ.

Albo ieżeli który cieśla przygodne drzewo utnie, i wisternie obrzyna wszystkę skorę z niego; a dokazując rzemiosła swego, pożyteczne naczynie na posługę żywota gotuje.

Un Charpentier ayant coupé un bel arbre, en ôte subtilement toute l'écorce, & en fait artistement quelque belle piece de ménage, dont on se puisse servir dans la vie.

Wann ein Zimmermann ein geschlächtes Holz im Walde abgehauen hat, bescheelet ers geschicklich; brauchet seine Kunst, und macht mit Fleiß etwas drauß, das nützlich ist.

### Le Charpentier.

Nous avons vu ci-dessus  
l'homme  
quant à sa nourriture & à son habilllement, vêtement;  
il reste maintenant à voir  
sa demeure.

L'on habitoit, demeueroit d'abord

dans des cavernes, antres; 1  
en suite  
dans des tabernacles,  
ou cabanes; 2  
comme aussi  
sous des tentans, pavillons; 3  
& enfin  
dans des maisons, & des palais, &c.

### Der Zimmermann.

Des Menschen:  
Hülle und Hülle  
haben wir gesehen;  
nun folget  
die Wohnung desselben:

Erstlich wohnete man

in Hölen; 1  
darnach  
in Laub-  
oder Strohhütten; 2  
dann auch  
in Bezelen; 3  
endlich  
in Häusern.

<i>Lignator m. 3.</i>	Drewniczy,	
<i>securi, 4</i>	śiekiera, 4	<i>securis, f. 3. śiekiera.</i>
<i>sternit &amp; truncat</i>	obrabia, i okrzestwie	
<i>arbores, 5</i>	drzewa, 5	<i>arbor, f. 3. drzewo.</i>
<i>ubi remanent</i>	od których zostawia	
<i>farmenta; 6</i>	chrost.	<i>farmentum, n. 2. chrost.</i>
<i>Clavosum lignum</i> (n. 2.)	Sękowate drzewo	
<i>findit cuneo, 7</i>	łupa klinem, 7	<i>cuneus, m. 2. klin.</i>
<i>quem adigit</i>	który wbya	
<i>zhdite, 8</i>	kułą, 8	<i>tudes, m. 3. kuła.</i>
<i>&amp; componit</i>	i układa	
<i>strues. 9</i>	stosy. 9	<i>strues, f. 3. stos.</i>
<i>Faber lignarius</i> (m. 2.)	ćieśla,	
<i>asciat ascia 10</i>	oćiesuie toporem, 10	<i>ascia, f. 1. topor.</i>
<i>materiam</i>	drzewo na budynki,	<i>materia, f. 1. drzewo na</i>
<i>unde cadunt</i>	z ktorego padaią	<i>budynki.</i>
<i>assula; 11</i>	wiory, 11 (trzałki)	<i>assula, f. 1. wiota.</i>
<i>&amp; ferrat ferra, 12</i>	i rzeke piłą, 12	<i>ferra, f. 1. piła.</i>
<i>ubi scobs 13 f. 3.</i>	gdzie trociny 13	
<i>décidit:</i>	padaią.	
<i>Post elevat tig-</i>	Potym kładzie	<i>tignum, n. 2. bał, kłodę.</i>
<i>super canterios 14</i>	(bał, (kłodę)	
<i>ope tróchlea; 15</i>	na kozły, 14	<i>canterius, m. 2. kozioł,</i>
<i>affigit ansis, 16</i>	zażywaiąc kluby, 15	<i>drewniany.</i>
<i>lineat amussi. 17</i>	zwiera klambrami,	<i>trochlea, f. 1. kluba.</i>
	(16)	<i>ansa, f. 1. klambra.</i>
	micrzy sznurem. 17	<i>amussis, f. 3. sznura.</i>
<i>Tum compaginat</i>	Potym spaia	
<i>parietes, 18</i>	ściany, 18	<i>paries, m. 3. ściana.</i>
<i>&amp; configit trabes</i>	i zwiera balki	<i>trabs, f. 3. straga.</i>
<i>clavis trabalibus.</i>	goździami ćieśiel-	<i>clavus, m. 2. trabalis, m. 3.</i>
	(ściemu. 19)	<i>goźdz ćieśielski.</i>



Le bucheron, *fendeur de bois*  
abbat, & ébranche  
avec sa hache 4  
les arbres, 5  
dont il reste beaucoup  
de broissailles. 6.

il fend

le bois nouveau, *mal aise à fendre*  
y poussant un coin 7 dedans.  
a coups de maillet, 8  
& en fait  
des tronçonneaux, *par* 9.

Le charpentier

dégauchit, *dégrossit* la poutre  
avec sa hache 10  
les coupeaux, 11  
en sautant çà & là,  
& la scie avec la scie, 12  
la scieure. 13  
en tombant en bas;

De là, il la guinde, *monte*

sur les chevalets. 14

par le moyen de la poulie, 15

& l'attache, à des crampons de  
(fer, 16  
l'ébauchant avec la ligne. 17

Enfin, *après tout cela* il encla-  
ve, *joint* les parois, 18  
& cloue les poutres les unes aux  
(autres  
avec des bonnes chevilles. 19

Der Holzhacker  
mit der Holzart, 4  
fället und behauptet  
die Bäume, 5  
davon überbleiben  
die Reishölzer; 6

Das knotichte Holz

spaltet er mit dem Reil, 7  
welchen er hineintreibt  
mit dem Schlägel, 8  
und machet  
Holzhausen. 9

Der Zimmermann

zimmert mit der Zimmerart 10.  
das Bauholz,  
davon fallen  
die Späne; 11  
und säget es mit der Säge, 12.  
da die Sägspäne, 13  
davon stäuben:

Darnach legt er das Zimmer-  
(holz

auf die Böcke 14

mit Hülfe der Winde; 15

befestiget es mit Klammern, 16.

misst es mit der Richtschnur.  
(17

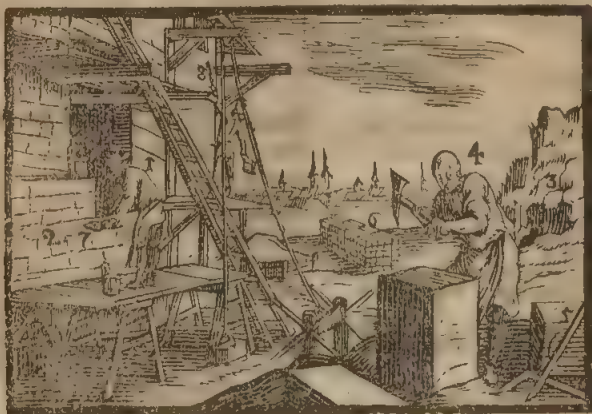
Alsdann paaret er (füget) zu-  
die Wände, 18 (sammen  
und füget die Balken

mit Zimmernägeln. 19

LXIV.

Faber murarius.

Mularz.



Faber murarius

Mularz, 1

(1 m. 2.

ponit fundamentum,

zakłada grunt

(n. 2.

& fruít

i wystawia, wywodzi

muros; 2

mury, 2

murus, m. 2. mur.

Sive

## XLIV.

Ezech. Cap. XIII. v. 10, 15

Ipse populus ædificat parietem, illi autem linebant (incrustabant) eum cum luto absque paleis: Complebo indignationem meam in pariete, & in his, qui liniunt eum absque temperamento, dicamque vobis: Non est paries, & non sunt, qui liniunt eum.

Ieden zaiste zbudował ścianę glinianą, drudzy ją tynkowali wapnem nie czynionym. A gdy wykonam popędliwość moję nad tą ścianą, i nad tymi, którzy ją tynkowali wapnem nie czynionym, rzekę do was: Niemasz już oney ściany, niemasz i tych, którzy ją tynkowali.

Le peuple édifie la paroïs, & ils l'enduisent de mortier mal lié. J'accomplirai ma fureur contre la paroïs, & contre ceux, qui l'enduisent de mortier mal lié; & vous dirai: La paroïs n'est plus, ni ceux, qui l'ont enduite.

Das Volk bauet die Wand, so tünchen (bewerfen) sie dieselbte mit Leimen ohne Stroh (losen Kalk.) Also will ich meinen Grimm vollenden an der Wand, und an denen, die sie mit losen Kalk tünchen, und zu euch sagen: Sie ist weder Wand, noch Tüncher.

### Le Maçon.

Le maçon, *maçon* 1  
après avoir posé le fondement,  
y bâtit, *élève*  
des murailles: 2

### Der Mäurer.

Der Mäurer 1  
leget den Grund,  
und sezet  
Mauern; 2

Sort

Sive ex lapidibus; quos lapidarius, (m. 2. eruit in lapicidina, 3. & latomus, 4 m. 2. conquadrat ad normam; 5	Bądź z kamieni które łamie kamien- (nik w gorze kamien- (ney, 3 a kamieniarz, 4. obrabia węgielnicy. 5	lapis, m. 3. kamień.   lapicidina, f. 1. kamien- nia. norma, f. 1. węgielnica.
Sive e lateribus, 6 qui ex arena. & luto, aqua intritis, formantur, & igne excoquun- tur:	Albo z cegły 6. które z piasku. i gliny, z wodą zmieszanej, kształtują i ogniem wypalają.	later, m. 3. cegła. arena, f. 1. piasek. lutum, n. 2. glina. aqua, f. 1. woda. ignis, m. 3. ogień.
Dein crustat calce, ope trullæ, 7 & tectorio vestit. 8	Potym przekłada wapnem zażywiając kielnie, 7 i dachówką nakry- (wa, chowka.	calx, f. 3. wapno. trulla, f. 1. kielnia. tectorium, n. 2. da- chowka.

Soit de pierres,  
que le carrier

tire

de la carrière, 3

& que le tailleur de pierres 4

taille, *équarrie*

à la règle. 5

Ou bien de briques, 6  
que le tuilier, *briquettier* forme  
avec du sable

& de terre grasse,

detrempée dans l'eau,

& qu'il cuit au feu à la tuilerie.

En suite, il enduit les murail-  
de mortier,

avec la truelle, 7

& les blanchit. 8

Entweder aus Bruchsteinen,  
welche der Steinhauer

bricht

in der Steingrube, 3

und der Steinmetz 4

zubereitet

nach dem Richtscheit; 5

Oder aus Ziegelsteinen, 6

welche aus Sand,

und Leim,

mit Wasser angerühret,

geformet

und gebrennet werden:

(les Darnach bewirft er sie  
mit Kalk, (Mertel,)

vermittelft der Mertelkelle, 7

und überlüncht sie. 8



LXV.

Machinae. Stuczne ciężarów  
dzwiganie.



Quantum duo fer-	Ile dwa unieść	
(re possunt	(inoga	
palanga, 1	na dragu, 1	palanga, f. i. (phalanga,
vel feretro, 2	abo na śidłach, 2	f. i.) drag.
tantum potest unus	tylę dokazać może	feretrum, n. 2. śidło.
	(ieden	unus, a, um, ieden.
trudendo ante se	pchaąc przed sobą	
pabonem, 3	taczki, 3	pabo, m. 3. taczki.
suspensia a collo,	na tzyi zawiesiwszy,	collum, n. 2. tzyia.
crumna, 4	poprag, 4	crumna, f. i. poprag.

Plus

LXV.

Im 2 Buch Mos. Cap. XXV. v. 13. 14.

Facies vestes de lignis Setim, & operis eos auro:  
Inducesque per circulos, qui sunt in arcæ lateribus, ut  
portetur in eis.

Iuczynisz drążki z drzewa Sytym, i powleciesz ie zło-  
tem, i przewleciesz drążki przez Kolca na bokach skrzy-  
nie, aby na nich skrzynie noszono.

Vous ferez des barres de bois de Sittim, & les cou-  
vrirez d'or: Puis vous passerez les barres dans les anne-  
aux aux côtés de l'Arche, pour porter l'Arche.

Mache Stangen von Holz Setim, und überzeuch  
sie mit Golde: Und stecke sie in die Rinde, an den  
Seiten der Archen, daß sie damit getragen werde.

Les Machines, Engins.

Allerhand Maschinen  
und Werkzeug.

Ce que deux hommes ne fau-  
(roient porter qu'à peine)  
sur une barre 1

So viel zwey tragen können

ou sur une civiere, 2 un brancard,  
un seul suffit

an einer Stange, 1

en le poussant, *roulant* devant lui  
sur un brouette, 3  
la bretelle, *courroie*  
pendue au cou. 4

oder auf der Tragbahr, 2  
so viel kann einer

vor sich herschieben  
auf dem Schubkarren, 3  
mit vom Hals hangenden  
Tragriemen. 4

Toutes

Plus autem potest,	Więcy jednak może	
qui <i>molem</i> , <i>phalangis</i> ( <i>cylindris</i> ) <i>impositam</i> (6) <i>provolvit vecte</i> . 5	który ciężar na wałkach, 6 położony odwala drągiem. 5	moles, f. 3. ciężar. phalanga, f. 1. cylindrus, m. 2. wałek. vectis, m. 3. drąg.
<i>Ergata</i> 7 f. 1.	Winda stojąca, (kierat) 7	
<i>est columella</i> , f. 1. <i>quæ versatur</i> <i>circumeundo</i> .	jest słup który się obraca około uchodząc.	
<i>Geranium</i> 8 n. 2. <i>habet tympanum</i> , (n. 2.) <i>cui inambulans quis</i>	Rurmus 8 ma koło dziurawe w którym gdy kto (chodzi	
<i>pondera</i> <i>navi extrahit</i> , <i>aut in navem demit</i> . (tit.)	ciężary z okrętu wyciąga, albo w nowę sadzicie.	pondus, n. 3. ciężar. navis, f. 3. okręt.
<i>Fistula</i> 9 f. 1. <i>adhibetur</i> <i>ad pangendum</i> <i>publicas</i> : 10 <i>attollitur fune</i> , <i>tracto per trochleas</i> ; (11) <i>vel manibus</i> , <i>si anfas habet</i> . 12	Taranu zażywaia do wbiania pałow, 10 winduią go liną która się po klubach, (ciągnie, 11 albo rękoma iesli uszy ma. 12	publica, f. 1. pał. funis, m. 3. liną. trochlea, f. 1. klubą. manus, f. 4. ręka. ansa, f. 1. ucho.

Toutes fois il aura beaucoup (moins de peine) s'il charge, pose le fardeau sur des rouleaux 6 & qu'il le re- (mue) avec des leviers. 5	Mehr aber vermag wer die Last auf Walzen, (Rollen) 6 gelegt, fortwälzet mit dem Sebebaum. 5
Le tour à guinder 7  est une petite colonne qu'on fait tourner en y allant tout à l'entour.	Der Wellbaum 7  ist eine Säule, welche gedrehet wird durch herumgehen.
La grue, 8 a un timpan, (en terme de Part) (une roue, par lequel celui qui y marche peut décharger des faix, charges, d'un navire, (ballots) ou bien les y devaller.	Der Gran 8 hat ein holes Rad, in welchem einer gehend, die Lasten aus dem Schiff hebet, oder ins Schiff leget.
Pour hier les pieux 10 sur tout dans les ri- l'on se sert (vies, fleuves, d'une hie, 9 qu'on élève avec une corde qui passe au travers de la poulie ou bien à force de bras, si elle a des auses. 12	Der Soy (Schlägel) 9 wird gebraucht die Wasserspähle 10 einzuschlagen: wird gehoben mit dem Seil, gezogen durch die Werbel; 11 oder mit Händen, wann er Sandhaben hat. 12

LXVI.

Domus.

Dom.



Ante janua[m] domus (f. 2. & 4.)	Przedc drzwiami (domu iest)	Domus, f. 2. & 4. Dom.
est vestibulum. 1 n. 2.	przedsionek, 1	
Janua f. 1. habet	drzwi maia, 2	
limen 2 n. 3.	prog, 2	
& superliminare, 3 n. 3.	i nad prozek, 3	
& utrinque	a z obu stron	
postet. 4	podwoie, 4	postis, m. 3.
A dextris	Z prawy strony	dextra, f. 1. prawa
sunt cardines, 5	sa zawiasy, 5	strona.
2 quibus pendent	na ktorych wisza	cardo, m. 3. zawiasa.
fores; 6 pl. f. 3.	drzwi, 6	
a sinistr. claustrum 7 n. 2.	z lewy zamek, 7	sinistra, f. 1. lewa
aur postulus. 8 m. 2.	albo zapory (rygle) 8 (mem)	strona.
Sub adibus	Pod gmachem (do-)	ades, f. 3. pl. gma-
est cavadium, 9 n. 2.	iest sala, 9	chy.

ressel.



LXVI

Im 2 Buch Mos. Cap. XII, v. 23.

Transibit Dominus percutiens Aegyptios: Cumque viderit sanguinem in superliminari, & in utroque poste, transcendet ostium domus; & non sinet percussorem ingredi domos vestras, & laedere.

Bo przeydzie Pan zabiając Egipt; a uyrzawszy krew na odrzwiach, i na owu podwoiach przestąpi Pan drzwi, i niedopuszczi in orderzowi wchodzić do domow waszych zabiać was.

L'Eternel passera pour frapper l'Egypte, & il verra le sang sur le linteau, & sur les deux pôtdeaux: & l'Eternel passera par dessus la porte, & il ne permettra point, que le destructeur entre dans vos maisons pour frapper.

Der Herr wird für übergehen und schlagen die Egypter; und wann er das Blut an der obersten Schwelle, und an den beyden Pfosten sehen wird, so wird er für der Thür des Hauses für über schreiten, und den Verderber (Würger) in eure Häuser nicht kommen lassen, daß er schlage.

La Maison.

Das Haus.

L'entrée 1  
est au devant de la porte de la maison.

Vor der Thür des Hauses  
ist der Eingang. 1

La porte 2  
son seuil 3  
& son linteau 2  
& d'un côté & de l'autre  
les pôtdeaux. 4

Die Thür hat  
eine Unterschwelle, 3  
und Oberschwelle, 2  
und beyderseits  
die Pfosten. 4

Les gonds, pivots 5  
auxquels la porte, 6  
est pendue,  
sont à droite;  
la serrure, 7  
ou le verrou, à gauche. 8

Zur Rechten  
sind die Thürangel, 5  
an welchen hängt  
die Thür; 6  
zur Linken das Schloß 7  
oder der Riegel. 8

Au dessous des étages  
il y a le salon 9

Unter dem Haus  
ist der offene Saal, 9

testellato pavimento,	z tyłem w kostkę testellatus, a, um, sadzony.	
(10)	(robionym, 10 pavementum, n. 2. tło.	
fultum columnis, 11	podparta słupami, i columna, f. 1. słup.	
in quibus	na których	
capitellum, 12 n. 2.	krużganek, 12	
& basis, 13 f. 3.	i podstawkę, 13	
Per scalas 14	Po wschodach 14	scala, f. 1. wschod.
& cochlidia 15	i kręconych wschodach 15	cochlidium, n. 2. schod
ascenditur in super-	wstępują na wyższe, superior, c. 3. us, n. 3.	
(riores)	wyższy.	
contignationes.	piętra.	contignatio, f. 3. piętro.
Extrinssecus	Zewnątrz	
apparent fenestrae, 16	widac okna 16	fenestra, f. 1. okno.
& cancelli (clathri)	(zranki, 17	cancelli, m. 2. pl. (clathrum) zranki.
pergula, 18	(17) ganki, 18	pergula, f. 1. ganek.
suggrundia, 19 n. 3.	podsień, 19	fulcrum, n. 2. filar.
& fulcra 20	(pl.) filary, 20	murus, m. 2. mur.
muris fulciendis.	do podpierania muru	
In summo est	Na samym wierzchu jest,	summus, a, um, po wierzchny.
tectum 21 n. 2.	dach, 21	
contectum	nakryty	
imbricibus (tegulis)	dachowką, 22	imbrex, c. 3. tegula, f. 1. dachowka.
(22)		
vel scandulis, 23	albo szkodłami (gontami) 23	scandula, f. 1. gont.
quæ incumbunt	która leży	
tegillis, 24	na łatach, 24	tegillum, n. 2. łata.
hæc tignis, 25	te na kozłach, 25	tignus, m. 2. & n. 2. płatwa, (koźły)
Tecto adhæret	Na dachu jest	
stillicidium. 26 n. 2.	rynna, 26	
Locus m. 2. sine tecto	Miejsce bez dachu,	
diçitur subdiale. 27	zowie się pod niebem (dworem): 27	
(n. 3.)		
In tecto sunt	Na dachu są	
mentana 28 n. 2. pl.	altany 28	
& coronides. 29	igalki i wierzchniki. 29	coronis, f. 3. galka.

pavé à carreaux, (en échiquier,) mit einem gewürfelten Estrich, (10)

appuyé de piliers, colonnes, 11, gestützt mit Säulen, 11  
qui ont an welchen  
le chapiteau, 12 das Capiteil, 12  
& le piedestal, la base, 13, und Postement, 13

On monte aux étages, Ueber die Treppe, (Stiege,) (14)  
par l'escalier, ordinaire 14

& par l'escalier, en caracol, 15, und Wendeltreppe 15  
steiget man auf die obern,  
Stockwerke.

En dehors l'on voit, Aussen,  
les fenêtres, 16, erscheinen die Fenster, 16,  
les jalouses, 17, und Begitter, 17,  
les galeries, 18, die Gallerien, 18  
les appentis, 19, Wetterdächer, 19  
& les étauçons, 20, und Pfeiler, 20,  
pour appuyer les murailles, das Gemäuer zu stützen.

Tout au haut, Zu oberst ist.

est le toit, 21, das Dach, 21,  
qui est couvert gedeckel  
de tuiles 22, mit Ziegeln, 22.

ou bien de bardeaux, 23, oder Schindeln, 23.

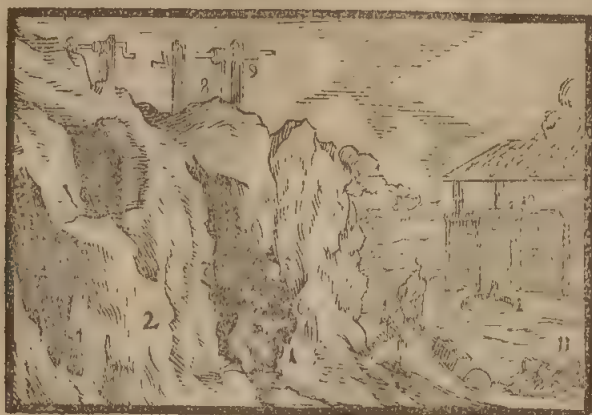
qui appuient, welche liegen  
sur les lattes, 24, auf den Latten, 24  
& celles là sur les chevrons, 25, diese auf den Sparren, 25  
La gouttière, 26, Am Dach hängt  
est tout proche du toit, die Rinne, (Traufe) 26

Le lieu qui est à découvert, Der Ort ohne Dach  
s'appelle plateforme, 27, wird genennet der Altan, 27

L'on bâtit vers le faite, le comble, Auf dem Dach sind  
des lucarnes, 28, die Hercker, 28  
on y met aussi des girouettes, 29, Knöpf und Sahren, 29

LXVII.

Metalli-fodina. Kruszców Kopanie.



<i>Metalli-fossres. I.</i>	Rudnicy, (gorni- (cy) I.	<i>metalli-fosfor, m. 3. rudnik</i> (gornik).
<i>ingrediantur</i>	spuszczają się	
<i>puteum</i>	do izerbu, 2	
<i>fodina, ■</i>		<i>bacillus, m. 2. um, n. 2.</i>
<i>bact. b, ■</i>	po lasce, 3	kofztur, laska.

five

LXVII..

5 Buch Mos. Cap. VIII. v. 7. 9.

Dominus Deus tuus introducet te in  
terrain, bonam terram, cujus lapides fer-  
rum sunt; & de montibus ejus æris me-  
talla fodiantur.

Abowiem Pan Bog twoi prowadzi cie  
do ziemie tcy dobrey, do ziemie, ktorey  
Kamienie sa zelazo, a z iey gor miedz-  
kopać bedziesz.

L'Eternel votre Dieu: vous va faire  
entrer en un bon pais: pais dont les  
pierres sont du fer, & des montagnes  
duquel vous tirerez l'airain.

Der HErr dein Gott wird dich in ein  
gut Land führen, in ein Land, dessen Steine  
Eisen sind; da aus den Bergen Erz gegrä-  
ben wird.

Les Minières.

Les mineurs, 1

descendent, se dévalent en bas  
dans le creux  
de la minière, mine, 2  
sur un garrot, 3

Die Erzgrube.

Die Bergknappen 1

lassen sich  
in die Schacht  
des Bergwerks, 2  
auf dem Knebel, 3

R 4

ou bien



<i>live gradibus, 4</i>	albo po stopniach, 4	gradus, m. 4. stopnie.
<i>cum lucernis, 5</i>	z pochodniami, 5	lucerna, f. 1. pochodnia.
<i>&amp; effodiunt</i>	i kopią	
<i>ligone, 6</i>	czekaniem, 6 (mo- (tyką)	ligo, m. 3. motyka.
<i>terram metallicam,</i>	kruszcową ziemię	terra metallica, f. 1. zie-
<i>quæ</i>	którą	mię kruszczową.
<i>impõsita corbis</i>	w kosze nałożoną	corbis, m. & f. 3. kosz.
<i>extrahitur fune 8</i>	liną wyciągając, 8	funis, m. 3. lina.
<i>ope machinæ tra-</i>	za pomocą windy, 9	machina, tractoria, f. 1.
<i>(storia, 9</i>		winda.
<i>&amp; defertur</i>	i przynoszą	
<i>in ustrinam, 10</i>	do pieca, butarskie- go 10	ustrina, f. 1. piec.
<i>ubi igne urgetur,</i>	tedy się frulenie (rozpuszcza)	ignis, m. 3. ogień.
<i>ut profuat</i>	aby wyćiekał	
<i>metallum. 12 n. 2.</i>	kruszyć, 12	
<i>Scoriae 11</i>	Zużale, 11	scoria, f. 1. żużale.
<i>scorsum adjiciuntur.</i>	na słone odrzucają.	

ou bien par des de grés les lampes 5 sur la tête & hount, <i>tirent</i> de leur hoyau, <i>pic</i> 6	oder auf den Stufen, 4 mit dem Licht, 5 und hauen mit der Keilhauen, 6
la terre laquelle a des veines de qu'ils (métaux 7 tirent d'en bas en haut avec une (corde, 8 par le moyen du guindeau, 9 après en avoir rempli les paniers & on la transporte	das Erz, 7 welches in Körbe gefasset mit einem Seil herausgezogen 8 durch Hilfe des Haspels, 9 und in die Brennhütten 10
à la forge, 10	gebracht wird,
c'est là que l'on la fait fondre au (feu, pour en faire découler	da es im Feuer geschmelzet wird, daß davon fließe
le métal, 12	das Metall. 12
Dont l'écume, <i>la crasse</i> 11	die Schlacken 11
se jette à part.	werden besonders geschüttet.

LXVIII.

Faber Ferrarius.

Kował.



*Faber ferrarius* 1

(m. 2.)

*in ustrina (fabrica)* 2

*inflat ignem*

*folle*, 3

*quem attollit*

*pede*; 4

*atque ita candefacit*

*ferrum.*

Kował 1

w koźni 2

wzdyma ogień,

miechamy, 3

która podnosi

noga. 4

i tak rozpala

żelazo.

*ustrina*, f. 1. (*fabrica*, f. 1.)

koźna.

*ignis*, m. 3. ogień.

*tollis*, m. 3. miech.

*pes*, m. 3. -noga.

Deinde

# LXVIII.

Syr. Cap. XXXIII. v. 29. 30.

Faber ferrarius sedet juxta incudem, & considerat opus ferri. Vapor ignis uret carnes ejus, & in calore fornacis concertatur. Vox mallei innovat aurem ejus, & contra similitudinem vasis oculus ejus.

Kowal siedzący przy nakowadlni, i ktory się bawi robotą żelaza: Ktorego ciało para od ognia suszy, a będzie się zgorącem przy Kominie. W korego uszach brzęci częste Kolatanie młota, i ktorego oczy na podobne naczynie patrzą.

Le forgeron étant assis auprès de son enclume, lequel se façonne et travaillant après les ouvrages de fer: la vapeur du feu seche son corps, & il résiste à l'ardeur du fourneau. Le son du marteau & de l'enclume lui fait perdre l'ouïe, & ses yeux sont attachés à donner une forme à son ouvrage.

Ein Schmid, der an seinem Amboss sitzt, und denket auf das Eisenwerck, der Dampf des Feuers wird sein Fleisch verbrennen; und er hat mit der Hitze des Ofens zu kämpfen; das Hämmern trönet ihm in den Ohren, und sein Auge siehet auf das Vorbild des Werkes.

Le Maréchal ferant.

Der Schmid.

Le Maréchal 1  
se tenant debout dans sa Forge, 2  
souffle le feu,  
en faisant lever  
du pied 4  
le soufflet, 3  
pour faire rougir  
le fer.

Der Schmid 1  
in der Schmidte 2  
bläst das Feuer auf  
mit dem Blasbalg, 3  
den er tritt  
mit dem Fuß; 4  
und also macht er  
das Eisen glühend.

Lors

Deinde eximit <i>forcipe</i> , 5 impōnit <i>incudi</i> , 6 & cudit <i>malleo</i> , 7 ubi <i>strictura</i> 8. exiliunt.	Potym, wynuie kleściami, 5 kładzie na kowadło, 6 i kuie młotem 7 zład iskry, 8. wylatują.	<i>forceps</i> , f. 3. kleścze. <i>incus</i> , f. 3. kowadło <i>melleus</i> , m. 2. młotek. <i>strictura</i> , f. 1. iskra.
Et sic excuduntur <i>clavi</i> , 9 <i>solea</i> , 10 <i>canthi</i> , 11 <i>catena</i> , 12 <i>lamina</i> , <i>sera</i> cum <i>clavibus</i> , <i>cardines</i> , &c.	I tak kuja gozdzie, 9 podkowy, 10 szyny, 11 lancuchy, 12 błachy, klotki z kluczami zawiasy, i. t. d.	<i>clavus</i> , m. 2. gozdz. <i>solea</i> , f. 1. podkowa. <i>canthus</i> , m. 2. szyna. <i>catena</i> , f. 1. lancucha. <i>lamina</i> , f. 1. blacha. <i>sera</i> , f. 1. klotka. <i>clavis</i> , f. 3. klucz. <i>cardo</i> , m. 3. zawiasa.
<i>Ferramenta can-</i> ( <i>dentia</i> ) restringit in <i>lacu</i> .	żelazo rozpalone ugasza w korycie.	<i>ferramentum</i> , n. 2. żelazo. <i>candens</i> , o. 3. ugas palony. <i>lacus</i> , m. 4. koryto.



Lors qu'il est tout rouge,  
il le prend.  
avec les tenailles, 5  
le met  
sur l'enclume, 6  
& le bat, *forge* (pendant qu'il est  
avec son marteau, 7 (chaud)  
les étincelles, *pailles* 8  
sautant, *volant* ça & là.

Et de cette façon  
on fait  
des clous, 9  
des fers à cheval, 10  
des bandes de roues, 11  
des chaines, 12  
des laines,  
des ferrures  
avec les clés, (*passé-partout*)  
des gonds, *pivots*. &c.

Il éteint, & donne la trempé  
aux ferreimens encor chauds, *roit*.  
(*ges*,  
en les enfonçant dans l'auge.

Darnach  
zieht er es heraus  
mit der Zange, 5  
leget es  
auf den Ambos, 6  
und schmiedet es  
mit dem Hammer, 7  
da die Funken 8  
davon springen.

Und also  
werden verfertigt  
die Nägel, 9  
die Hufeisen, 10  
die Radschienen, 11  
die Ketten, 12  
die Bleche,  
die Schlösser  
mit den Schlüsseln,  
Thür-Angel. u. d. g.

Das glühende Eisenwerk  
löschet er ab  
in dem Löschtrug.

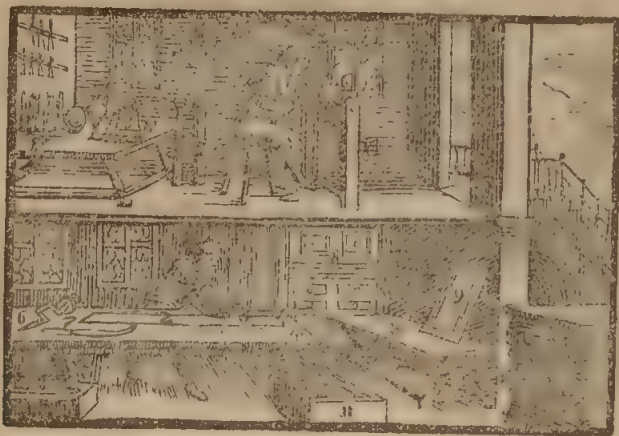
LXIX.

Scriniarius.

Stolarz.

Tornator.

Tokarz.



<i>Arcularius</i> 1 m. 2.	Stolarz, 1	
<i>édolat afferes</i> 2	hectwie tarcice, 2	<i>Affer</i> , m. 3. tarcica.
<i>runcina</i> 3	heblem, 3	<i>rucina</i> , f. 1. hebel.
<i>in tabula</i> , 4	na wazstacie, 4	<i>tabula</i> , f. 1. warsztat.
<i>deplanat</i>	wygładza	
<i>planula</i> , 5	gładkim heblem, 5	<i>planula</i> , f. 1. gładki Hebel.
		perfo-

LXIX.

Syrach Cap. XXXVIII. v. 28.

Omnis faber & architectus, qui noctem, tanquam diem, transigit, qui sculpsit signacula sculpsilia, & assiduitas ejus variat picturam; cor suum dabit in similitudinem picturæ, & vigilia sua perficiet opus.

Tak każdy rzemieślnik i cieśla ktory noc iako dzien trawi: I ci, ktorzy rzeżania rzeżą na sygnetach, i ktorzy na tym są ustawicznie, aby rzeczy rozmaite robili, serca swe udawają na to, aby podobne czynili malowania, i staraia się iakoby co rychley robotę do końca przywiedli.

Il en est ainsi de tout charpentier & maçon qui passent la nuit & le jour au travail: & du graveur qui grave les cachets, & qui s'arrête à diversifier les figures, s'appliquant à imiter la peinture, & veillant pour achever son Ouvrage.

Ein jeglicher Zimmermann und Werkmeister, der Tag und Nacht arbeitet, der Bildwerk schnitzet, und stets damit zu thun hat, daß er allerhand Arbeit mache; sein Herz ergiebt er zu des Bildes Gleichniß, und führt das Werk aus mit seiner Wachsamkeit.

Le Menuisier,  
& le  
Tourneur.

Le menuisier 1  
rabotte les ais 2 grossièrement  
sur son établi 4  
avec le rabot, 3  
les applanit, *polit*  
avec la varlope, 5

Der Schreiner  
und  
Drechsler.

Der Schreiner (Tischer) 1  
hobelt die Bretter 2  
mit dem Hobel, 3  
auf der Hobelbank, 4  
glättet sie  
mit dem Schlichthobel, 5

les

pérforat (térebrat)	przewierca	terebra, f. 1.
terebra, 6	świdrem, 6	
sculpit cultero, 7	struże strugiem, 7	culter, m. 2. strug. (noż do strugania.)
combinat	z kleiā	gluten, n. 3. klei.
glutine	kleiem	subseus, f. 3. listwa.
& subseudibus, 8	i listwami, 8	
& facit	i czyni	
tabulas, 9	tablice, 9	tabula, f. 1. tablica.
mensas, 10	stoły, 10	mensa, f. 1. stół.
arcas, (cistas.) i i	skrzynie, i. t. d.	arca, f. 1. cista, f. 1.
(&c.)		skrzynia.
Tornio, 12 m. 3.	Tokarz, 12	
sedens in infili, 13	śiedząc na żydłu	infile, n. 3. żydło.
	(stolku) 13	
tornat torno, 15	toczy dłutem tokar-	tornus, m. 2. dłut tokar-
	(skim, 15)	ski.
super scamno torna-	na ławie tokarskiej,	scamnum tornatorium,
(torio, 14)		n. 2. ława tokarska.
globos, 16	kule, 16	globus, m. 2. kula.
conos, 17	kregle, 17	conus, m. 3. kregel.
icunculas, 18	łatki, 18	icuncula, f. 1. łatka.
& similia	i tym podobne	similis, c. 3. le, n. 3. po- dobny.
toreumata.	toczone łatki.	toreuma, n. 3. toczony statek.

les percé	bohret
avec le perçoir, 6	mit dem Bohrer, 6
les cisele, <i>découpe</i> avec le ciseau,	schneidet mit dem Schnitzer, 7
les emboite, <i>enchasse</i> 7	füget sie
avec de la colle de poisson,	mit Leim
& des languettes, listeaux 8 de di-	und mit den Leisten, 8
& en fait (verles, façons	und machet
des tablettes, 9	Getäfel, 9
des tables, 10	Tische, 10
des caisses, 11 (coffres, bahus, ar-	Kisten, 11 u. a. m.
- (moires, layettes) &c.	
Le tourneur, 12	Der Drechsler, 12
étant assis sur son siege, 13	stehend auf dem Keitstock 13
fait, <i>tourne façonne</i> 14	drehet mit dem Dreheisen, 15
au tour 15	über der Drehbank, 14
des boules, <i>globes, spheres</i> , 16	Kugeln, 16
des quilles, 17	Kegel, 17
des poupées, 18	Püppchen, 18
& semblables autres	und dergleichen
ouvrages faits au tour.	Drehwerk.



LXX.

Figulus. Gancarz, Zdun.



Figulus, 1 m. 2.	Gancarz, 1	
sedens	siedząc	sedens, o. 3. siedzący.
super rotam, 2	nad kołkiem, 2	rota, f. 1. okrąg.
formas	kształtuie, czyni	
ex argilla 3	z gliny, 3	argilla, f. 1. glina.
ollas, 4	garncze, 4	olla, f. 1. garniec.
urceos, 5	dzbany, 5	urceus, m. 2. dzban.
tripedes, 6	trzynogi, 6	tripus, m. 3. trzynog.
patinas, 7	misy, 7	patina, f. 1. misa.
testacea vasa, 8	skorupiane statki, 8	testaceum, n. 2. vas, n. 3. skorupiany statek.
fideliis, 9	kachle, 9	fidelia, f. 1.
opercula, 10 &c.	pokrywki, 10 &c.	operculum, n. 2. pokry-
postea excoquit ea	potym wypala	wka.
in furno; 11	w piecu, 11	furnus, m. 3. piec.
& incrustat	i polewa ie	
lithargyro.	ołowianą pianą.	lithargyrum, n. 2. ołowia-
		na piana.
Fracta ollu	Stłuczony garnek	fractus, a, um, stłuczony.
dat testas, 12	daie skorupy.	testa, f. 1. skorupa.

## LXX.

### Jerem. Cap. XVIII. v. 3. 4.

Descendi in domum figuli, & ecce, ipse faciebat opus super rotam. Et dissipatum est vas, quod ipse faciebat e luto, manibus suis: Conuersusque fecit illud vas alterum, sicut placuerat in oculis ejus, ut faceret.

I wstąpiłem do domu gancarzowego: a oto on robił robotę, na kragu. A gdy się zepłowało naczynie w ręce Gancarzowej, które on czynił z gliny, tedy zaś uczynił z niej naczynie insze, iako się mu naylepiey zdało uczynić.

Je descendis dans la maison d'un Potier, & voici, il faisoit son ouvrage assis sur sa roue. Et le vase qu'il faisoit de l'argille, qui étoit en sa main, fut gâté, & il en fit encore un autre vase, comme il lui sembla bon de le faire.

Ich gieng hinab in des Töpfers Haus, und siehe, er machte ein Werk auf der Scheiben. Und das Geschirr, so er aus dem Thon machte, misrath (zerbrach) ihm unter den Händen: Da machte er wieder ein ander Geschirr, wie es ihm gefiel.

#### Le Potier.

##### Le potier, 1

assis  
sur la roue, 2  
fait *façonne, forme*  
de la terre a potier, *argille* 3  
des pots, 4 *de la poterie,*  
des cruches, 5  
des marmites à trois pieds, 6  
des plats, *écuelles* 7  
vaisseaux a jardins, 8  
des pièces, *carreaux* de fourneau,  
& des couvercles. 10 &c. (9)

Quand ces vases sont secs, il  
au fourneau, 11 (les cuit  
& les enduit  
de vernis.

D'un pot cassé il ne reste que  
(des t. 12)

#### Der Töpfer.

##### Der Töpfer 1

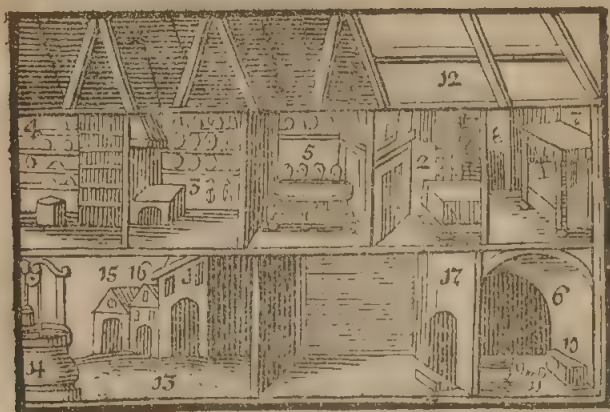
sitzt  
über der Scheibe, 2  
bildet oder macht  
aus Thon (Leim) 3  
Töpfe, 4  
Krüge, 5  
Dreystollen, 6  
Schüsseln, 7  
irrdene Gefäße, 8  
Ofenkacheln, 9  
Stirgen. 10 u. d. g.

Darnach härtet er sie  
im Brennofen 11  
und glaziret sie  
mit Glasur.

Ein zerbrochener Topf giebt  
(Scherben. 12  
Marc.

LXXI.

Partes Domus.      Domowe Gmachy.



<i>Domus, f. 2. &amp; 4.</i>	<i>Dom,</i>	
<i>distinguitur</i>	<i>rozdziela się</i>	
<i>in conclavia,</i>	<i>na gmachy (komary),</i>	<i>conclave, n. 3. komora</i>
<i>ut sunt:</i>	<i>jako to są:</i>	<i>(gmach.)</i>
<i>atrium 1 n. 2.</i>	<i>śien, 1</i>	
<i>hypocaustum, 2 n. 2</i>	<i>izba, 2</i>	
<i>culina, 3 f. 1.</i>	<i>kuchnia, 3</i>	
<i>cella pennaria, 4 f. 1.</i>	<i>spizarnia, 4</i>	

LXXI.

Marc. Cap. XIV. v. 15.

Homo vobis demonstrabit coenaculum grande stratum, & illic parate nobis Pascha.

A on wam ukaże salę wielką ułaną i gotową: tamże nam nagotuyćie.

Un homme vous montrera une grande salle (chambre) pavée, & toute préparée: apprêtez-nous là la Pâque.

Ein Mensch wird euch einen großen Saal zeigen, der gepflastert und bereitet ist; daselbst richtet für uns zu.

Le parties de dedans  
d'une maison.

Une maison  
est partagée  
en plusieurs appartemens,  
qui sont:  
l'antichambre, 1  
le poile, 2 (ou la chambre avec la  
la cuisine, 3 (cheminée)  
la dépense, 4

Die Hausgemächer oder  
Theile des Hauses.

Das Haus  
wird abgetheilet  
in Gemächer,  
als da sind:  
das Vorgemach 1 der Saal,  
die Stube, 2  
die Küche, 3  
die Speiskammer, 4

<i>conaculum</i> , 5 n. 2.	stołowa izba, 5	
<i>camera</i> , 6 f. 1.	sklep, 6	
<i>cubiculum</i> , 7 n. 2.	komnata, 7	
<i>cum adstrueto</i>	z przybudowanym	adstruetus, 2, um, przybudowany.
<i>recessu. (latrina)</i> 8	wychodem, 8	recessus, m. 4. latrina, f. 1. wychod.
<b>Corbes</b> 9	Kosze, 9	corbis, m. et f. 3. kosz.
<i>inerviunt</i>	służą	
<i>rebus</i>	do rzeczy	res, f. 3. rzecz.
<i>transferendis;</i>	tam i tam noszenia	transferendus, 2, um.
<i>arca</i> , 10	skrzynie, 10	arca, f. 1. skrzynia.
<i>(quæ clave</i> 11	które się kluczem, 11	clavis, f. 3. klucz.
<i>recluduntur)</i>	odmykaią,	
<i>illis adservandis.</i>	do onych schowania.	adversandus, 2, um.
<i>Sub testto est</i>	Pod dachem jest	testum, n. 2. dach.
<i>solum; n. 2. (pavi-</i>	piętro, (poddasze)	
<i>mentum, n. 2.)</i> 12	(12	
<i>in arca</i> , 13	Na podworzu 13	arca, f. 1. podworze.
<i>puteus</i> , 14 m. 2.	studnia, 14	
<i>stabulum</i> , 15 n. 2.	stajnia, 15	
<i>cum balneo.</i> 16	z łaźniarką. 16	balneum, n. 2. łaźienka
<i>Sub domo</i>	Pod domem	
<i>est cella</i> , 17 f. 1.	piwnica, 17	



la salle à manger, 5  
le caveau, 6  
la chambre à coucher, 7  
& tout joignant, dans un recoin

le privé, *les lieux*. 8

Pour transporter ça & là  
les meubles, *härdes*,  
nous nous servons  
de corbeilles, *paniers*; 9  
& pour les garder, nous nous  
(servons

de coffres, *håbus*, *armoires*, 10  
(qu'on ouvre, & ferme  
à la clé, (*au cadénat*.) 11

Au dessous du comble du toit  
il y a le grénier, *galetas*, 12

dans la basse-cour 13 se trouve  
le puits, 14  
l'écurie, 15  
avec l'étuve, *bain*. 16.

La cave, 17  
est sous terre, tout au bas de la  
(*maison*).

der Ess-Saal, 5  
das Gewölbe, 6  
die Schlafkammer, 7  
samt dem angebauten

Secret. (*heimlichen Gemach*) 8

Die Körbe 9  
dienen,  
die Sachen  
hin und wieder zu tragen;  
die Kisten, (*Truhen*) 10

(welche mit dem Schlüssel 11  
aufgeschlossen werden)  
dieselben zu verwahren.

Unter dem Dach ist  
der Boden; 12.

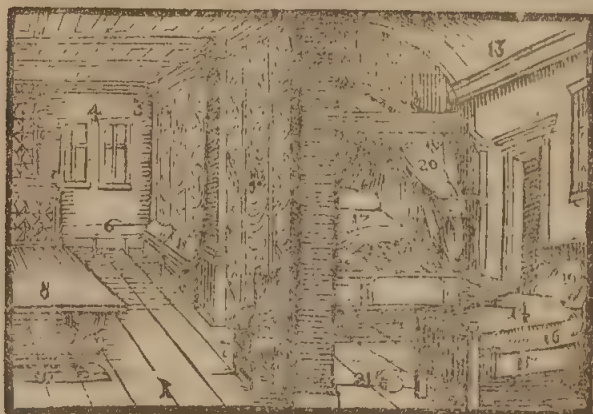
im Hof 13.  
der Schöpfbrunn, 14  
der Stall, 15  
samt der Badstube. 16.

Unter dem Haus  
ist der Keller. 17

LXXII.

Hypocaustum  
cum  
Dormitorio.

Izba  
z  
Komnata.



<i>Hypocaustum</i> I n. 2.	Izba 1	
ornatur laqueari 2	się przyozdobia stro-	laquear, n. 3. strop.
	(pem 2	
& parietibus, 3	i ścianami 3	paries, m. 3. ściana.
plerumque tabula-	futrowanemi;	tabulatus, a, um, futro-
(tis;		wany (pokładany.)
illuminatur	oświeca się	
fenestris; 4	oknami, 4	fenestra, f. 1. okno.

& ca.

# LXXII.

Jerem. Cap. XXII. v. 13. 14.

Vae qui ædificabit domum suam cum injustitia; & cœnacula sua non in iudicio; qui dicit: Ædificabo mihi domum latam, & cœnacula spatiosa; qui aperit sibi fenestras, & facit laquearia cedrina, pingitque linopide.

Biada temu, kto buduje dom swoi z niesprawiedliwością; a pałace swoje z krzywdą; ktory blizniego swego darmo zniewala, a zapłaty mu iego nie dawa. Ktory mowi: zbuduję tobie dom wielki i pałace przestworne; i wyćina sobie okna, a obija drzewem Cedrowym i maluje Cynobrem.

Malheur à qui bâtit sa maison; mais non avec justice, & ses salles (chambres), mais non avec droiture; qui dit; Je me bâtirai une grande maison & des salles amples, & bien percées; & qui les fait lambrisser de cedre, & peindre de vermillon.

Wehe dem, der sein Haus mit Ungerechtigkeit bauet, und seine Gemächer mit Unrecht, und spricht: Ich will mir ein großes Haus bauen, und weite Palläste; und läßt sich Fenster darein bauen, und mit Cedern täfeln, und roth malen.

Le Poile & la Chambre  
à coucher.

Die Stube und  
Kammer.

Le Poile 1

est paré, *embelli* de deux pian-  
(chers 2 l'un au dessus &  
(l'autre au dessous

& de parois 3

lan. briffées;

& éclairai, *perce*

de fenêtres; 4

Die Stube 1

wird gegieret mit der Decke 2

und den Wänden 3

so gemeiniglich getäfelt sind;

wird erleuchtet

durch die Fenster 4

& calefit fornace; 5	a zagrzewa piecem, 5	fornax, f. 3. piec.
eius utensilia sunt: scamna, 6 fella 7 mensa, 8 cum fulcris, 9 ac scabellis. 10 & culcitra. 11	iey statki 5 lawy, 6 stołki, 7 stoły, 8 z ich nogami, 9 i podnożkami, 10 i poduszkami. 11	utensilia, n. 3. pl. sprzęty. scamnum, n. 2. ława. fella, f. 1. stołek. mensa, f. 1. stoł. fulcrum, n. 2. scabellum, n. 2. podnożek. culcitra, f. 1. poduszka.
Appenduntur et- (iam tapes. 12.	Zawieszają się też kobierce. 12.	tapes, m. 3. kobierzec.
Pro levi cubatu, est in dormitorio. 13 (n. 2. lectus m. 2. (cubile) łożo, 14 (14 n. 3. stratus in sponda, 15. super stramentum, (16 cum lodicibus 17 & stragulis. 18.	Dla spokoj. niey- (szego wyspania, ieft w komnacie, 13 łożo, 14 ustane na łożku śrubowa- (nym, 15 na słomie, 16. z kołdrami, 17 i prześcieradłami. 18.	levis, c. 3. e, n. 3. lągo- dny (spokoiny). dormitorium, n. 2. kom- nata. stratus, a, um, usłany. stramentum, n. 2. słoma. lodix, f. 3; kołdra. stragula, f. 1. & um, n. 2. prześcieradło.
Cervical 19 n. 3. est sub capite.	Poduszka 19 leży pod głową.	caput, n. 3. głowa.
Conopeo 20 lectus tegitur.	Zastona 20 zastania się łożo.	conopeum, n. 2. zastona.
Matula 21 f. 1. est vesica levanda.	Urynał 21 służy do ulżenia (macharżyny.	vesica, f. 1. macharżyna. levandus, a, um, ulżony.

& il se chauffe par le moien d'un fourneau, ou (d'une cheminée. 5	und erwärmet, durch den Ofen; 5
Voici les meubles qui y appar- (tiennent:	Dessen Stubengeräthe sind:
les banes, 6	die Bäncke, 6
les sieges, chaises, fauteuils, 7	die Sessel, 7
les tables, 8	die Tische, 8
avec leurs treteaux, 9	mit ihren Gestellen, 9
& leurs escabelles, escabeaux, 10	und Fußtritten, 10
sans oublier les carreaux, coussins.	und die Polster, (Bancpöfule.)
(11	(11
On le couvre, pare aussi de tapisserie, 12 on y tend de la (tapisserie.	Es werden auch aufgehängt Tapezereyen. 12.
Pour coucher, reposer à son (aise	Zur sanften Ruhe,
il y a dans la chambre 13	ist in der Schlafkammer, 13.
un lit, 14 (lit de plume, ou un (matelas)	das Bette, 14
que l'on met dans le bois de lit, 15	gebetet auf dem Spanbette, 15.
sur une pailleasse, 16.	über dem Strohsack, 16
avec des draps de lit blancs 17 & des couvertures. 18	mit dem Leilachen, 17 und Bettdecken. 18
Le chevet, oreiller 19 se met sous la tête.	Das Küssen 19 liegt unter dem Haupt.
On couvre le lit d'un pavillon, 20 ou de rideaux.	Mit dem Vorhang 20 wird das Bett verdeckt.
Le pot de chambre 21 sert, pour decharger la vessie, (à (faire de l'eau.)	Der Nachttopf 21 dienet die Blase zu leichtern.



Putei.

Studnie.



Ubi fontes  
deficiunt,  
effodiuntur putei, 1  
& circumdantur  
crepidine; 2  
ne quis incidat.

Inde hauritur  
aqua f. 1.  
urnis, (situlis) 3  
quæ pendent  
vel pertica, 4  
vel funa, 5  
vel catena; 6  
idque  
aut tellenone, 7  
aut girgillo, 8  
aut cylindro 9  
membrato,  
aut rota, (tympano)  
(10)  
aut denique  
aut f. 11

Gdzie źródel  
nie stawa,  
wykopują studnie, 1  
i obtaczają je  
cęgryzną, 2  
aby tam kto nie  
(wpadł.  
Z niey się czerpa

woda  
wiadrami, 3  
które wiążą  
abo na żerdzi, 4  
albo na powrozie, 5  
albo na łańcuchu, 6  
a to  
albo żorawiem, 7  
albo kołowrotem, 8  
albo wałem 9  
rękowiesć mającym,  
albo kołem rumaso-  
(wym, 10)  
albo na ośtaku  
czerpakiem. 11

fons; m. 3; źródło.  
puteus, m. 2. studnia.  
credido, f. 3. cęgryzna.

urna, f. 1. (situla, f. 1.)  
wiadro,  
pertica, f. 1. żerdź.  
funis, m. 3. powroz.  
catena, f. 1. łańcuch.  
telleno, m. 3. żoraw.  
gurgilius, m. 2. kołowrot.  
cylindrus, m. 2. wał.  
rota, f. 1. tympanum, n. 2.  
kolo rumasowe.  
lantia, f. 1. czerpak.

LXXIII.

Im 4 Buch Mos. Cap. XXI. v. 17. 18.

Tunc cecinit Israel carmen istud: Ascendat puteus; concinebant: Puteus, quem foderunt Principes, & paraverunt Duces multitudinis.

Tedy śpiewał Izrael te piosnkę: Wystąp studnio, śpiewaycież o nicy: Studnia, którą wykopali Książęta, wykopali ją Hłtmani ludu.

Israel chanta ce Cantique: Monte, puits; chantez tour à tour: C'est le puits, que les seigneurs ont creusé: ce sont les principaux du peuple qui l'ont creusé.

Da sang Israel dieses Lied: Der Brunn komme herauf: sie sangen unter einander: Das ist der Brunn, den die Fürsten gegraben haben, die Edlen im Volk haben ihn gegraben.

Les Puits.

Où l'on a disette, *faute*  
de fontaines, *fontaines*,  
on y creuse des puits,  
& on les entoure, *environne*  
d'un bord, *mardelle, margelle* 2  
(tout à l'entour;

de peur que personne n'y tombe.

On y puise  
de l'eau  
avec des seaux, 3  
pendus  
soit à une perche, 4  
soit à une corde, 5  
ou bien à une chaîne, 6  
ce qu'on fait  
ou par le moyen d'une bascule, 7  
ou d'une poulie, 8  
ou par un cylindre 9  
enmanché,  
ou par le moyen d'un roue à pui-

(ser, 10

ou enfin

par l'engin de la pompe. 11

Die Schöpfbrunnen.

Wo Quellen

mangeln,  
werden Brunnen 1 ausgegraben,  
und umgeben  
mit einer Lehne;

daß niemand hinein falle.

Daraus schöpft man  
das Wasser  
mit Eimern, 3  
so da hängen  
entweder an einer Stange, 4  
oder am Seil, 5  
oder an der Kette; 6  
und dieses  
entweder mit dem Schwengel, 7  
oder in der Werbel, 8  
oder mit der Walze, 9  
die elien Handgriff hat  
oder mit dem hohlen Rad, 10

oder endlich

mit der Pumpe. 11

Sprüchw.

LXXIV.

Balneum.

Łaźnia.



Qui lavari cupit | Kto się chce kąpać

*aqua frigida,*  
descendit

in *fluvium*. 1

In *Balneario* 2

abluimus

*squalores*,

sive *sedentes*

in *labro*; 3

sive *conscendentes*

in *sudatorium*, 4

& *defricamus nos*

w zimney wodzie  
brnie

w rzekę, 1

W łaźni, 2

obmywamy

brudy

bądź siedząc

w wannie, 3

albo wstępując

na ławę potową, 4

i ocieramy się

*aqua frigida*, f. 1. zimna  
woda.

*fluvius*, m. 2. rzeka.

*balnearium*, n. 2. łaźnia.

*squalor*, m. 3. brud.

*sedens*, o. 3. siedzący.

*labrum*, n. 2. wanna.

*conscendens*, o. 3. wstę-  
pujący.

*sudatorium*, n. 2. pościel-  
nica.

*pumice*

LXXIV.

Sprüchw. Sal. Cap. XXX. v. 12.

Generatio, quæ sibi munda videtur;  
& tamen non est lota a fordibus suis.

Iest rodzaj, ktory się zda sobie być  
czyśty; choć od plugaſtwa ſwego nie  
ieſt omyty.

Il y a une eſpèce de gens, qui ſe croit  
être nette, & toutes fois elle n'eſt point  
lavée de ſon ordure.

Es iſt ein Geſchlecht, Daſ ſich rein dün-  
cket, wiewohl es von ihrem Roth nicht ge-  
waſchen iſt.

Le Bain.

Celui qui a envie de ſe baigner  
en eau fraîche,  
s'en va  
à la rivière. 1

Dans les bains, étuves 2  
nous nous nettoions le corps  
de toutes ordures, de toute la cras-  
ſe en nous aſſéyant (1e,  
dans la cuve; 3  
ou bien en montant

ſur les banes à ſuer, 4  
& nous nous frotons

Das Bad.

Wer zu baden begehrt  
im kalten Waſſer,  
der ſteiget  
in den Fluß. 1

In der Badſtube 2  
waſchen wir ab  
den Schmutz,  
wenn wir entweder ſitzen  
in der Badwanne; 3  
oder ſteigen

auf die Schwißbank, 4  
und reiben uns

avec

<i>pumice</i> , 6	kamieniem piany (morskiey, 6	<i>pumex</i> , c. 3. kamie z piany morskiey.
aut <i>cilicio</i> . 5	albo włosienicą, 5	<i>cilicium</i> , n. 2. włosienica.
In <i>apodyterio</i> , 7	W zuwalni, 7	<i>apodyterium</i> , n. 2. zu- walnia.
<i>exuimus</i>	z włóczemy	<i>vestis</i> , f. 3. szata.
<i>vestes</i> ,	szaty	
& <i>præcingimus</i> , nos i	opasujemy się	<i>castula</i> , f. 1. <i>subligar</i> , n. 3.
<i>castula</i> . 8 ( <i>subliga-</i>	fartuchem łażien- (ri.)	fartuch łażienny.
<i>Caput</i> , n. 3.	Głowe	
<i>teginus</i> ,	nakrywamy,	
<i>pileolo</i> , 9	czapkę, 9	<i>pileolus</i> , m. 2. czapka.
& <i>peder</i>	i nogi	<i>pes</i> , m. 3. noga.
<i>imponimus</i>	kładziemy	
<i>pelluvio</i> .	w miednicę. 10	<i>pelluvium</i> , n. 2. miedni- ca.
<i>Balneatrix</i> , II	Łażienniczka	
(f. 3.)		
<i>ministrat aquam</i>	donosi wody	
<i>fitula</i> , 12 f. 1.	w wiadrze, 12	
<i>quem haurit</i>	którą czerpa	
<i>ex alveo</i> , 13	z wanny, 13	<i>alveum</i> , m. 2. wanna.
<i>in quem defluit</i>	do ktorej cieczy	
<i>e canalibus</i> . 14	z rur. 14	<i>canalis</i> , m. 3. rurna.
<i>Balneator</i> , 15	Łażiennik, 15	
(m. 3.)		
<i>scarificat</i>	śieka	
<i>scalpro</i> , 16	pufzczadłem, 16	<i>scalprum</i> , n. 2. pufzcza- dło.
& <i>applicando</i>	i łtawiając	<i>cucurbitula</i> , f. 1. bańka.
<i>cucurbitulus</i> , 17	bańki, 17	
<i>extrahit</i>	wyciąga	
<i>sanguinem</i>	krew	<i>sanguis</i> , m. 3. krew.
<i>tubcutaneum</i>	zakornią	<i>tubcutaneus</i> , a, um.
<i>quem abstergit</i>	którą ociera	
<i>spongio</i> . 18 f. 1.	gębłą.	



avec une pierre - ponce, 6

mit dem Reibstein, 6

ou avec une étamine, *toile de crin.*

oder hânnen Tuch, 5

(5)

Nous quittons  
nos habits

In der Ausziehstube 7

dans un poile particulier, 7

ziehen wir aus

& nous nous ceignons par honnè-

die Kleider,  
und gürten uns

(tete)

d'un tablier, *linge* 8 ou bien, nous  
(nous mettons des caleçons.

mit der Badschürze. 8

Nous couvrons

Das Haupt

la tête

bedecken wir

du bonnet de bain, 9

mit dem Badhut 9

& enfonçons

und die Füße

les pieds

stellen wir

dans le bassin. 10

in das Fußbecken. 10

La baigneuse, femme de bain 11

Die Badmagd 11

sert dans un seau

trägt Wasser

de l'eau; 12

mit dem Badgeschirr, 12

qu'elle prend

das sie schöpft

à l'auge, 13

aus dem Wassertrog, 13

où elle coule

worein es fließt

par les canaux. 14

aus den Badröhren. 14

Le baigneur *Pétruvisse* 15

Der Bader, 15

scarifie la peau

schrepfet

avec sa flammette 16

mit dem Schrepfeisen 16

& y applique

und indem er

des ventouses, 17

die Lastköpfe 17 aufsetzt,

pour en tirer

ziehet er heraus

le sang

das Blut

qui est entre peau & chair,

zwischen Fell und Fleisch,

& l'essuie

welches er abwischt

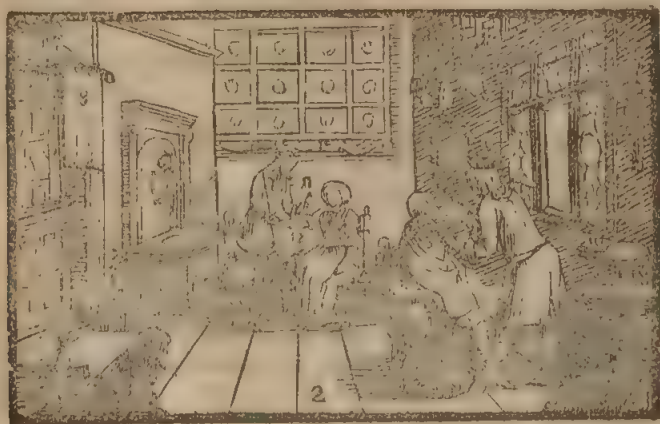
avec une éponge. 18

mit dem Schwamm. 18

LXXV.

Tonstrina.

Balwiernia.



*Tonfor* 1 m. 3.  
in *tonstrina* 2  
tondet  
*crines & barbani*  
*förpice*; 3  
vel radit  
*nozacula*,

*Balwierz* 1  
w balwierni 2  
ostrzyże  
włoty i brodę  
nożyczkami; 3  
albo goli i zbiera je  
brzytwą,

tonstrina, f. 1. balwiernia,  
crinis, m. 3. włos.  
barba, f. 1. broda.  
torfex, f. 3. nożyczki.  
navacula, f. 1. brzytwa.  
quam

LXXV.

Isa. Cap. VII. v. 20.

In die illa radet Dominus in novacula conducta in his, qui transflumen sunt, in Rege Assyriorum, caput & pilos pedum, & barbam universam.

Dnia onego ogoli Pan brzytwą najętą przez tych, którzy są za rzeką, to iest (przez Kroła Assyryjskiego) głowę, i włosy na nogach: tak że i brodę zewszczt ogoli.

En ce jour-là le Seigneur rasera avec le rasoir pris à louage au de là du fleuve, savoir avec le Roi d'Assirie, la tête, & les poils des pieds, & toute la barbe.

Am selben Tag wird der Herr das Haupt und die Haar an den Füßen abscheeren, und den Bart glatt abnehmen mit einem gemietheten Scheermesser, nämlich durch die, so jenseit des Wassers sind, durch den König von Assyrien.

La Boutique de barbier,

Die Barbierstube.

Le barbier, 1  
dans le boutique, 2  
tond, coupe, *rafrâche*  
les cheveux, & la barbe

avec ses ciseaux; 3  
ou bien il fait, *rase* le poil  
avec son rasoir trenchant, *affile*

Der Barbierer 1  
in der Barbierstube, 2  
büßet  
Haar und Bart

mit der Scheer, 3  
oder nimmt sie ab  
mit dem Scheermesser,

quam e theca 4 deprimit; & lavat super pelvim, 5 lixivio, quod defluit e gutturnio, 6	ktora z kalitki, 4 dobywa; i myie ie nad miednicą lugiem (mydlinami) ktory zcieka z nalewki, 6	theca, f. 1. kalitka.  pelvis, f. 3. miednica. lixivium, n. 2. lug. gutturium, n. 2. nalew- ka.
ut & sapone; 7 & tergit linteo; 8 pestit pektine; 9 cristpat calamistro. 10	jako i mydlem; 7 i ociera ręcznikiem; 8 czesze ie grzebieniem; frycnie żelazkiem. 10	sapo, m. 2. mydło. lintheum, n. 2. ręcznik. pesten, m. 3. grzebień. calamistrum, n. 2. żelazko.
Interdum venam fecat  scalpello, 11  ubi sanguis m. 3. propullulat. 12  Chirurgus m. 3. curat vulnera.	Czasem krew pufzcza (żyłę (zaćina) pufzczadłem (lan- (tem) 11 zkąd krew śika. 12  Cyrulik goi rany.	vena, f. 1. żyła. scalpellum, n. 2. pufz- czadło.  vulnus, n. 3. rana.

qu'il  
tire.  
de son étui; 4.  
& lave le visage.  
sur le bassin, 5  
avec de l'eau de lessive,  
qui coule  
du lavoir, 6 de la fontaine  
& après avec du savon, de la sa-  
& l'essuie (vonnette; 7  
avec un linge, peignoir; 8  
il peigne, ajuste les cheveux, & la  
(barbe, le poil  
avec le peigne; 9.  
& les frise  
avec le fer à friser. 10

Il saigne, ouvre  
quelque fois la veine

avec la lancette, 11.

dont le sang.  
rejaillit, sort d'abord.

Le chirurgien  
panse, guérit, traite les blessures,  
(plaies).

welches er  
aus dem Sutteral 4.  
hervorlanget;  
und wäschet sie  
über dem Waschfaß, 5.  
mit der Lauge,  
welche fließet  
aus dem Gießfaß, 6  
wie auch mit Seife; 7  
und trocknet sie  
mit dem Haartuch; 8.  
kämmet sie  
mit dem Kamm; 9.  
kräuselt sie  
mit dem Kräuseisen. 10

Zuweilen  
läßt er zur Ader

mit dem Lasseisen, 11.

da das Blut  
heraus schießt. 12

Der Wundarzt  
heilet die Wunden.



LXXVI.

Equile.

Staynia.



<i>Stabularius</i> m. 2. ( <i>equiso</i> , m. 3.) 1	Masztalcz 1	
<i>purgat a fimo</i> 2	wyrzuca gnoy ze 2	<i>simus</i> , m. 2. gnoy.
<i>stabulum</i> ;	stajni;	<i>stabulum</i> , n. 2. stajnia.
<i>alligat equum</i> 3	wiąże konia, 3	<i>equus</i> , m. 2. koń.
<i>capistro</i> 4	na uzdźmienicy 4	<i>capistrum</i> , n. 2.
<i>ad praesepe</i> , 5	u żłobu, 5	<i>praesepe</i> , n. 3. żłob.
aut, si mordax sit,	albo iesli iest kąsaiący	<i>mordax</i> , o. 3. kąsaiący.
<i>constringit</i>	zwiera go	
<i>iscella</i> . 6	kagancem. 6	<i>iscella</i> , f. 1. kaganiec.
		Deinde

LXXVI.

Isa. Cap. V. Vers 28.

Ungulae equorum ejus ut silex; & rotae ejus quasi imperus tempestatis.

Kopyta Koni iego iako Krzemień poczytane będą; a Koła iego iako burza.

Les cornes des pieds de leurs chevaux seront estimées comme cailloux; & les roues de leurs chariots comme un tourbillon.

Seiner Rossen Hufe sind wie Rieselsteine geachtet; und ihre Wagen-Räder wie ein Sturmwind (Ungewitter).

L'Ecurie.

Le valet d'écurie (palefrenier)

nettoye, ôte le fumier  
de l'écurie; 2  
attache le cheval, 3  
par le licou, 4  
au râtelier, 5  
ou, s'il mord,  
il l'emmusele  
avec la muselière. 6

Der Pferdestall.

Der Stallknecht 1

misst aus 2  
den Stall;  
bindet das Pferd 3  
mit der Halfter 4  
an die Krippe, (Baarn) 5  
oder, so es beißig ist,  
legt er ihm an  
den Maulkorb. 6

T 4

Ensuite

Deinde	Potym	
substernit <i>stramen-</i> (ta; 7	ściele słomą 7	stramentum, n. 2. słoma.
<i>avenam</i>	owies	avena, f. 1. owies.
ventilat	przewiewa	
vanno 8	opałką,	vannus, f. 2. opałka.
quam miscet	który mieża	
paleis,	z ścieczką,	palea, f. 1. ścieczka.
ac deprómit	i dobywa go	
e cista pabulaporia	z obroczeni, 10	cista pabulaporia, f. 1.
eque pascit (10	i tym	obrocznia.
equum,	konia karmi	
ut & feno. 9	iako i śianem, 9	foenum, n. 2. śiano.
Postea	Nuż	
ducit aquátum,	prowadzi go (napo- (wa go)	
ad aquarium; 11	do wody; 11	
tum detergit	dopieroż ociera	
panno, 12	płatem, 12 (fuknem)	pannus, m. 2. fukno.
& depectit stringili	i chędoży zgrzeb- (tem, 15	stringilis, f. 3. zgrzebło.
infsternit	nakrywa go	
gaufape, 14	kocem, 14 (derhą)	gaufape, n. indecl. koca (derha)
& inspicit soleas,	i ogłąduie kopyta	solea, f. 1. kopyto.
an calcei ferrei 13	ieżeli się podkowcy, (13	calceus ferreus, m. 2. podkowa.
adhuc firmis clavis	na mocnych ufna-	firmus, a, um, mocny.
(hæreant.)	(lach trzymają.)	clavus, m. 2. ufnał.

Ensuite  
il lui fait la litière, 7  
  
il vanne  
l'avoine  
en un van, 8  
laquelle il mêle  
avec de la paille hâchée;  
& de ce mélange pris, *tiré*  
du coffre à l'avoine 10  
il donne à manger  
au cheval  
outre le foin 9 qu'il lui donne.

Après cela  
il l'abbreuve, *mense boire*

à l'abbreuvoir; 11

il le frotte  
avec un frotoir de drap rude ou  
(de paille, 12

Pétrille avec Pétrille, 15  
lui met  
le caparaçon, *grosse couverture* 14  
(corne

& regarde soigneusement à sa  
si les ters 13 lui lochent, *branlent*,

ou s'ils tiennent encore, *sont at-*  
*tachés à de bons glous.*

Darnach  
macht er die Streu; 7

den Haber  
schwingt er  
in der Wanne, 8  
den er mengt  
mit Halmen,  
und nimmet  
aus dem Futterkasten 10  
und füttert damit  
das Pferd,  
wie auch mit Heu. 9

Nach diesem  
fährt er es zur Tränke,  
zum Wasserevog; 11

dann wischt er es  
mit dem Tuch; 12

Striegels mit dem Striegel, 15  
legt ihm auf  
die Decke, (Kotze,) 14

und beschauet die Hufe,  
ob die Eisen 13

noch an festen Nägeln hangen.

LXXVII.

Horologia.

Zegary.



*Horologium* n. 2.  
dimetitur horas.

*Solarium* i n. 2.  
ostendit  
umbra gnomonis, 2

quota fit hora;  
five in *pariete*  
five in *pyxide* ma-  
(*gnetica*), 3

Zegar

rozmierza (odmier-  
(za) godzinoy.

Słoneczny, i  
ukazuje

ćieniem rączki (prę-  
(ta) 2 gnomon, in. 3. pręt.

ktora jest godzina,  
bądź na ścianie,  
bądź na kompasie  
magnelowym, 3

Hora, f. i. godzina.

umbra, f. i. cień.  
gnomon, in. 3. pręt.

paries, in. 3. ściana.

pyxis, f. 3. magnetica, f. i.  
kompas magnelowy.

*Clepsy-*



## LXXVII.

Isa. Cap. XXXVIII. v. 8.

Ecce, ego reverti faciam umbram linearum, per quas descenderat in horologio Achaz, in sole, retrorsum decem lineis: Et reversus est Sol decem lineis per gradus, quos descenderat.

Otoz ja cosnę nazad cien po stopniach, po których zszedł, na zegarze słonecznym Achazowym na dziesięć stopniow. I wroiło się słońce na dziesięć stopniow, po tychże stopniach, po których było zeszło.

Voici, je m'en vais faire retourner l'ombre des degrés par lesquels elle est descendue au cadran d'Achaz, de dix degrés en arriere le soleil: & le Soleil retourna de dix degrés par les degrés, par lesquels il étoit descendu.

Siehe, ich will den Schatten am Sonnenzeiger 2has zehen Linien zurückziehen, über welche er gelaufen ist; und die Sonne kehrete zehen Linien zurück, am Zeiger, über welche sie gelaufen war.

### Les Horloges.

L'horloge  
mésure, marque les heures.

Le Cadran 1  
nous montre  
par l'ombre de l'éguille, 2  
quelle heure il est;  
soit sur une muraille,  
ou bien dans la bouteille. 3

### Uhrwerke.

Das Uhrwerk  
theilet die Stunden ab.

Die Sonnenuhr 1  
weist  
mit dem Schatten des Zeigers,  
(2  
wieviel es geschlagen;  
entweder an der Wand  
oder im Compas. 3

<i>Clepsydra</i> 4 f. 1.	<i>Clepsydra</i> (zega- (rek ciekący), 4	
ostendit	ukazuje	
<i>horæ quatuor partes,</i>	cztery kwadransy	quatuor, o. indecl. cztery.
<i>fluxu arénæ,</i>	(godziny cieczeniem piasku	pars, f. 3. część. fluxus, m. 4. arénæ, f. 1. cieczenie piasku.
<i>olim aqua.</i>	przedtym wody.	
<i>Automaton</i> 5 n. 2.	<i>Zegar</i> bieżący 5	
numerat etiam	liczy, (rachuje) też	
<i>nocturnas horas,</i>	nocne godziny,	nocturna hora, f. 1. nocna godzina.
<i>circulatione rota-</i>	przez obracanie koł,	circulatio, f. 3. obracanie.
<i>(rum,</i>		rota, f. 1. koło.
<i>quarum maxima</i>	których największe	maximus, a, um, nay- większy.
<i>trahitur</i>	bywa ciągnione	
<i>a pondere, 6</i>	od wagi ołowianej,	pondus, n. 3. waga ołow. wiana.
<i>cæteras nudo suo tra-</i>	która, i drugie cią-	cæteri, z, a, pl. Inszy.
<i>(hens:</i>	(gnie:	(drugi).
<i>Tum</i>	<i>Dopiero</i>	
<i>indicat horam</i>	oznajmuje godziny	
<i>vel campana, 7 f. 1.</i>	albo dzwon, 7-	
<i>suo sonitu,</i>	swaim dźwiękiem	sonitus, m. 4. dźwięk.
<i>percutta a malleolo,</i>	uderzonym od mło-	percutus, a, um, uder-
	(ta,	zony.
<i>vel in parte exteriori</i>	albo zewnątrz na-	malleolus, m. 2. młot.
	dworze	
<i>index, 8 c. 3.</i>	rzeczka (Index) 8.	
<i>circuitione sua.</i>	swaim obchodem.	circuitio, f. 3. obchod.

Le sablier 4

montre l'heure  
partagée en quatre quarts

par l'écoulement du sable,

& autre fois par celui de l'eau.

L'horloge qui sonne, 5  
marque aussi  
les heures de la nuit

par le tour des roues,

dont la plus grande  
est tirée  
par les poids, 6

& attire, fait aller toutes les au-  
(tres.

Lors que le temps est écoulé,  
nous savons quelle heure il est,  
soit par le son  
de la cloche, 7  
frappée du marteau, batans;

ou bien par dehors

par le tour que fait l'aiguille 8  
dans la montre.

Die Sanduhr 4

zeigt  
die vier Theile der Stunde,

mit dem Sandlauf,

vor Zeiten mit dem Wasserlauf.

Die Schlaguhr 5  
zehlet auch  
die Nachstunden

durch Umdrehung der Räder,

dessen größtes  
gezogen wird  
von dem Bleygewichte, 6

welches ebenfalls die andern zie-  
(het:

Alsdann  
zeigt die Stunde  
entweder die Glocke 7  
mit ihrem Klang,  
von dem Hammer geschlagen,

oder aussen

der Zeiger, 8  
mit seinem Umlaufen.

LXXVIII.

Pictura.

Malarstwo.



*Pictura* 1  
oblectant' *oculos*,  
et ornant *conclavia*.

*Pictor* 2 m. 3.  
pingit *effigiem*  
*peniculo* 3  
in *tabula*, 4  
*super platco*, 5

Malowania 1  
paść oczy (delektują)  
uwiecznia i przyo-  
(zdobnia) pokoje

Malarz 2  
maluje obraz  
pędzlem, 3  
na tablicy, 4  
która za malbrećie  
(leży, 5)

*pictura*, f. 1. malowanie.  
*oculus*, m. 2. oko.  
*conclave*, n. 1. pokoy.

*Effigies*, f. 5. obraz.  
*peniculus*, m. 2. pędzel.  
*tabula*, f. 1. tablica.  
*platus*, m. 2. malbret.

finistra

## LXXVIII.

Im Buch der Weisheit Cap. XV. v. 4. 5.

Non in errorem induxit nos hominum malæ artis exco-  
gitatio, nec umbra pictura, labor sine fructu, effigies sculpta  
per varios colores; cujus aspectus insensato dat concupiscen-  
tiam, & diligit mortuæ imaginis effigiem, sine anima.

Nie zawiodł nas *boniem* wymysł ludzki szkodliwey  
umiejętności, ani malarzka praca niepożyteczna, to  
jest obraz rozmaitymi farbami wystrychniony. Który  
widząc szaleńi nakłaniaią się ku niemu; a obrazu mart-  
wego kształtu bez dusznego żądaia.

L'invention malicieuse des hommes ne nous a point  
trompés, ni le travail inutile des peintres, savoir l'image,  
qui est peinte de diverses couleurs: dont la vûe excite la  
convoitise des sôus qui convoitent la figure sans esprit d'une  
image morte.

Es hat uns nicht verführet der Menschen böse Gündlein, noch  
der Malter unnütze Arbeit; nämlich ein geschnitzte Bild mit man-  
cherley Farbe: dessen Anschauen den Unverständigen die Begierd  
erwecket; und machet, daß sie ihre Lust haben an dem leblosen und  
todten Bilde.

### La Peintûre.

Les peintures, *tableaux* 1  
réjouissent la vûe,  
& servent à orner les apparte-  
(mens.

Le peintre 2  
dessine, ébauche, tire un portrait  
avec son pinceau 3  
sur une toile, 4  
appuyée à un chevalet, 5

### Die Malheren.

Die Gemälde 1  
ergözen die Augen,  
und zieren die Gemächer.

Der Malter 2  
mahlert ein Bildniß  
mit dem Pinsel 3  
auf der Tafel, 4  
über der Staffeley, 5



<i>sinistra renens</i>	lewa, trzymając	<i>sinister, a, um, lewa ręka.</i>
<i>orbem pictorium, 6</i>	talerz malarzski, 6	<i>tenens, o. 3. trzymający.</i>
<i>in quo pigmenta ex-</i> (tant,	na którym farby są	<i>orbis, m. 3. pictorins, m.</i>
<i>quæ terebantur</i>	które tarte bywają	<i>2. talerz malarzski.</i>
<i>a puero, 7</i>	przez chłopca, 7	<i>pigmentum, n. 2. farba.</i>
<i>in marmore.</i>	na marmurze.	<i>puer, m. 2. chłopiec.</i>
<i>Sculptor m. 3.</i>	Snycerz i kamie-	<i>marmor, n. 3. marmur.</i>
<i>(statuarius m. 2.)</i>	(niarz	
<i>exsculpunt</i>	wyrzyna	
<i>statuas &amp; imagines</i> (8	ołoby8	<i>statua, f. r. osoba.</i>
<i>e ligno</i>	z drzewa	<i>lignum, n. 2. drzewo.</i>
<i>&amp; lapide.</i>	i kamienia.	<i>lapis, m. 3. kamień.</i>
<i>Cælator m. 3.</i>	Sztukator	
<i>&amp; sculptor m. 3.</i>	i sztycharz	
<i>in sculpsit</i>	rysuje i wyrzyna	
<i>æri, (ligno)</i>	na miedzi (drzewie)	<i>aes, n. 3. miedź.</i>
<i>alisque metallis,</i>	i innych kruszcach	<i>metallum, n. 2. kruszec.</i>
<i>figuras 10</i>	kształty, 10	<i>figura, f. r. kształt.</i>
<i>&amp; characteres</i>	i litery	<i>character, m. 3. litera.</i>
<i>æolo. 9</i>	rylcem.	<i>caelum, n. 2. rylec.</i>

tenant de la main gauche	und hält in der Linken
la palette aux couleurs 6	das Pollet, 6
broiées, préparées	auf welchem die Farben liegen, so gerieben werden
(par l'élève 7 sur la pierre, le marbre à broier, (avec la molette	von dem Jungen 7 auf dem Marmelstein.
Le sculpteur, (statuaire) taillent, sculptent des statues 8	Der Bildhauer, (Bildschnitzer) hauen (schnitzen) Säulen, Bilder, 8
de bois, & de pierre.	aus Holz und Stein.
Le graveur, & tailleur de formes gravent, ciselent, avec le burin, 9 toutes sortes de figures, modelles (10 & de lettres, caracteres en airain (bois) & sur d'autres métaux.	Der Kupferstecher und Formschneider sticht (schneidet) in Kupfer (Holz) 9 und andere Metalle, Bildungen, 10 und Buchstaben, mit dem Streicheisen



*Specula* 1  
parantur,  
ut homines  
seiplos intueantur;  
*Per specilla*, 2  
ut acius cernat,  
qui habet debilem vi-  
(sum.

*Per telescopium* 3  
videntur  
remota  
ut proxima;  
in *microscopio* 4  
apparet pulch. m. 2.  
ut porcellus. m. 2.

*Radii Solis*  
accendunt ligna  
per urens vitrum. 5  
Dantur quoque  
*Specula caustica* ma-  
joris forma.  
a Tschirnhusio reper-  
quibus metalla (ta,  
liquefiunt.

Zwierciadła, 1  
robią dla tego  
aby ludzie  
w nich się przeglądali.  
Okulary, 2  
aby bystrzezy patrzył,  
kto ma słaby wzrok.

Przez perspektywę, 3  
wydawaia się  
odległe rzeczy tak  
jak bliskie;  
mikroskopium, 4  
pehla się zdaie  
jako 1 osie.

Promienie słoneczne  
drzewa zapalają  
przez palące szkło. 5  
Są także wielkie  
zwierciadła zapalające  
wynalezione  
przez Czynn hauteana,  
ktoremi kroszce  
topić można.

*speculum*, n. 2. zwier-  
ciadło.  
*homo*, m. 3. człowiek.  
*perspicillum*, n. 2. oku-  
lary.  
*debilis*, c. 3. e. n. 3. słaby.  
*visus*, m. 4. wzrok.  
*telescopium*, n. 2. per-  
spektywa.  
*remotus*, a, um, daleki  
(odległy).  
*proximus*, a, um, bliski.  
*microscopium*, n. 2.  
mikroskopium.  
*radius*, m. 2. promień.  
*sol*, m. 3. słońce.  
*ureus*, o. 3. vitrum, n. 2,  
palące szkło.

LXXIX.

Jac. Cap. I. Vers 23. 24.

Si quis auditor est verbi, & non factor, hic comparabitur viro consideranti vultum nativitat<sup>is</sup> suæ in speculo: consideravit enim se, & abiit, & statim oblitus est, qualis fuerit.

*Abowiem* iezeli kto iest sluchaczem słowa, a nieczynicielem: ten podobny iest męzowi, przypatrującemu się obliczu narodzenia swego we zwierciadle. Samego siebie *abowiem* obeyrzał i odszedł, a wnet zapomniat iakim był.

Si quelqu'un écoute la parole & ne la met point en exécution, il est semblable (ressemble) à un homme qui considère son visage naturel dans un miroir, & qui apres s'y être considéré, s'en va & oublie aussitôt quel il étoit.

So jemand ist ein Hörer des Worts, und nicht ein Thäter, der ist gleich einem Mann, der sein natürlich Angesicht im Spiegel beschauet: Denn nachdem er sich beschauet hat, gehet er von Stund an davon, und vergisset alsbald, wie er gestalt war.

Les Miroirs, l'Optique.

Les hommes  
ont trouvé, inventé  
les miroirs 1  
pour s'y mirer, considerer;

& les lunettes, 2  
afin que celui qui a la vûe courte,  
y puisse mieux voir.

Par une lunette d'approche 3  
l'on voit

les choses éloignées,  
comme voisines, de près;

dans un microscope 4  
vous diriez qu'une puce  
est un cochon de lait.

Les rayons du soleil  
donnant, reverberant sur un verre  
(ardent. 5)

allument même du bois.

Il y a aussi  
de grande miroirs ardents  
inventés par Tschirnhausen, par  
(le moyen

desquels on peut fondre les mé-  
(taux.)

Gesichts- Gläser.

Die Spiegel 1  
werden zubereitet  
das die Menschen  
sich selber sehen.

Die Brillen 2  
damit derjenige schärfer sehe  
der ein blödes Gesicht hat.

Durch das Fernglas, 3  
werden gesehen  
entfernte Sachen  
als ob sie in der Nähe wären;  
in dem Vergrößerungsglase  
erscheint ein Floh 4  
wie ein Spanferkel.

Die Sonnenstrahlen  
zünden das Holz an

durch das Brennglas. 5

Man hat auch  
große Brennspiegel  
welche Tschirnhaus erfunden,

wodurch man Metalle schmelzen  
(kann.

Lebr.

LXXX.

Viétor.

Bednarz.



Viétor, I m. 3.

amicus

præcinctorio, 2

facit

e virgis columnis, 3

super sellam inciso-  
(riam, 4

scalpro bimanubria-  
(to 5

circulos,

Bednarz, I

opasany

susztalem, 2

robi

z pretow leżeczyno-

(wych, 3

na kobylicy, 4

osnikiem, 5

obrzęcze,

amicus, a, um, opasany.

præcinctorium, n. 2.

szuszał.

virga colarna, f. 1. pret

leżeczynowy.

sella incisoria, f. 1. koby-  
lica.

scalprum bimanubria-  
tum, n. 2. osnik.

circulus, m. 2. obręcz.

& ex



LXXX.

Hebr. Cap. IX. Vers 4.

In arca Testamenti (erat) urna aurea,  
habens manna.

W skrzyni Testamentu było wiadro  
złote, mające w sobie manne.

Dans l'Arche de l'alliance il y avoit  
un Vase d'or, plein de manne.

In der Lade des Testaments war die gül-  
dene Gelte, die das Himmelbrod hatte.

Le Tonnelier.

Le tonnelier, 1  
tenant ceint devant lui  
son tablier, 2  
fait  
des cerceaux, barts, liens

des verges 3

de saule, d'osier, de bouleau &c. 4  
sur le bec d'âne,

avec le plane, conteau à deux

(manches 5

Der Böttger und Böttner.

Der Böttger, (Böttner) 1  
mit dem Schurzfell 2  
angerhan,  
machtet  
aus Weidenruthen, 3

über der Schnitzbank 4

mit dem Schnitzmesser 5

Reiffe,

U 3

& des

<i>&amp; ex ligno</i>	a z drewna	lignum, n. 2. drzewo.
<i>assulas. 6</i>	klepek. 6	assula, f. 1. klepek.
<i>Ex assulis</i>	z Klepek	
<i>conficit</i>	robi	
<i>dolia, 7</i>	beczki, 7	dolium, n. 2. beczka.
<i>&amp; cupas, 8</i>	i poćkufy, 8	cupa, f. 1. poć kufa.
<i>bino fundo;</i>	o dwóch dnach;	bini, z, a, dwa.
		fundus, m. 2. dno.
<i>tum lacus, 9</i>	kufy, 9	lacus, m. 4. kufa.
<i>labra, 10</i>	cebry, 10	labrum, n. 2. ceber.
<i>zrimodia, 11</i>	poć miarki, 11	trimodium, n. 2. dia, f. 1. poć miarka.
<i>&amp; sitular, 12</i>	wiadra, 12	situla, f. 1. wiadro.
<i>uno fundo.</i>	o iednym dnie.	unus, a, um, ieden.
<i>Postea vincit</i>	Ktore spaia	
<i>circulis, 13</i>	obręczami, 13	
<i>quos ligat,</i>	zbiia	
<i>ope falcis vietoria,</i>	za pomocą karma-	falx, f. 3. vietoria, f. 1.
<i>(14)</i>	<i>(syra, 14)</i>	karmasyra.
<i>falignis viminibus,</i>	więćiami wierźbowe-	falignum, n. 2. vimen, n. 3.
<i>(15)</i>	<i>(mi, 15)</i>	więć wierźbowa.
<i>&amp; aptat</i>	i pobiia	tudes, m. 3. tłuczek
<i>rudite 16</i>	szlagą 16	(szlaga).
<i>ac tudicula. 17</i>	ii klinem. 17	tudicula, f. 1. klin.

& des douves 6  
de plusieurs fortes de bois.

und aus Holz  
Tauben. 6

Dont  
il fait  
des tonneaux, 7  
des tonnes *barils* 8  
à deux fonds;

Aus Tauben  
macht er  
Fässer, 7  
und Tonnen, 8  
mit zweyen Böden;

il fait aussi des cuves, 9  
des cuvettes, 10  
des hottes, 11-

dann Rufen, 9  
Zober, 10  
Butten, 11

des scilles 12  
avec un fond seul.

und Gelten, 12  
mit einem Boden.

Après cela il les relie,  
*leur met les cerceaux* 13  
qu'il lie ensemble  
par le moyen de l'aîsseau, *aîsseau*  
(14)  
avec des osiers, 15

Darnach bindet er sie  
mit Reifen, 13  
welche er heftet,  
mit Hülfe des Bindmessers, 14  
mit weidenen Zainen, 15

& les chasse, *pousse en bas*  
avec un chaffoir 16  
à coups du maillet de bois. 17

und mit dem Schlegel 16  
und Treiber 17  
anschläget.

LXXXI.

Restio.                      Powroźnik.  
 &                                      i  
 Lorarius.                      Rymarz.



*Restio* 1 m. 3.

contorquet

funes. 2

agitacione

rotule. 3

e flupa. 4

ve. . . . . bi,

quam . . . circumdat.

*Powroźnik*, 1

kręci

liny. 2 (powroży)

obracaniem

kołka, 3

z zgrzebi, 4

albo konopi

które około siebie

(obowiązuje.)

funis, m. 3. lina.

rotulá, f. 1. kołko.

stupa, f. 1. zgrzebi.

cannabis, f. 3. konopie.

Sic

LXXXI.

Im Buch der Richter Cap. XVI. v. 7. 9.

Respondit Samson Dalila: Si septem nervicis funibus, nec dum siccis, & adhuc humentibus, ligatus fuero, infirmus ero, ut ceteri homines: Sed rupit vincula (*funes*), quomodo si rumpat quis filum de Itupa, cum odorem ignis acceperit.

I odpowiedział iey Samson jeżeliby mie związano siedmiz wici surowych, ktore jeszcze nie uleżły, tedy osłabieię, i będę iako inny człowiek: ale on zerwał wici iako by kto zerwał nie zgrzebną ogniem napaloną: i nie poznano w czyn była moc iego.

Samson répondit à Delila: Si on me lioit de sept cordes fraîches, qui ne fussent point encore seches, je deviendrois foible & serois comme un autre homme: Mais il rompit les cordes, comme se romproit un filet d'étoupes, des qu'il sent le feu.

Samson sprach zu Dalila: Wenn man mich bünde mit sieben Seilen von Seimen die noch nicht verdorret, sondern noch feucht sind, so würde ich schwach, und wäre wie ein anderer Mensch: Er aber zerriß die Seile, wie eine flächse Schuur zerreißt, wann Feuer dran kömmt.

Le Cordier

& le

Ceinturier.

Der Seiler.

und

Riemer.

Le cordier, 1

en tournant

son rouet, 2

retord, cable

toutes sortes de cordes, cordage, 3

d'étoupe, 4

ou de chanvre,

qu'il a mis autour de lui.

Der Seiler 1

drehet

Seile, 2

durch Umdrehung

des Rads, 3

aus Werck, 4

oder Hanff,

so er um sich leget.



Sic fiant	Tym sposobem (robią się)	
primo <i>funiculi</i> , 5 tum <i>rester</i> , 6	naprzód przędze, 5 potym powrozy, 6 (poitronki)	reflis, f. 3. powroz.
tandem <i>rudentes</i> . 7	na koniec liny studzienne albo (żaglowe. 7)	rudens, m. 3. lina.
<i>Lorarius</i> 8 m. 2. scindit de <i>corio bubulo</i> 9	Rymarz, 8. kraie z skóry wołowej, 9	<i>corium bubulum</i> , n. 2. skóra wołowa.
<i>loramenta</i> , 10	rzemienie, 10	<i>loramentum</i> , n. 2. rze- mień.
<i>frena</i> , 11	uzdy, 11	<i>frenum</i> , n. 2. uzda.
<i>cingula</i> , 12	pasy, 12	<i>cingulus</i> , m. 2. & um, n. 2. pas.
<i>balteos</i> , 13	pendenty, 13.	<i>baltus</i> , m. 2. & um, m. 2. pendent.
<i>cruménas</i> , 14	kieszeni	
<i>hippopéras</i> , &c. 15	tlomoki i. t. podob- (ne. 15)	<i>hippopera</i> , f. 1. tlomok.

Voilà comme il fait

Also werden verfertigt

premierement  
de la ficelle, 5  
ensuite des cordes doublées, tri-  
plées 6

erstlich  
das Seilgarn, (Bindfaden,) 5  
dann die Stricke, 6

& enfin  
des cordes à puids, des cables, 7  
&c.

endlich  
die Brunn- oder Schiffeile, 7  
(Tauc.)

Le ceinturier 8  
tranche, taille  
toutes sortes de courroies 10

Der Riemer 8  
schneidet  
aus der Rühhaut 9

sur un cuir de bœuf 9 (ou d'au-  
(tre bête)

Riemen, 10

des brides, 11

Zäume,

des ceintures, 12

Gürtel, 12

des baudriers, ceinturons, 13

Wehrgehänge, 13

des bourses, poches, gibecieres, 14

Taschen, 14

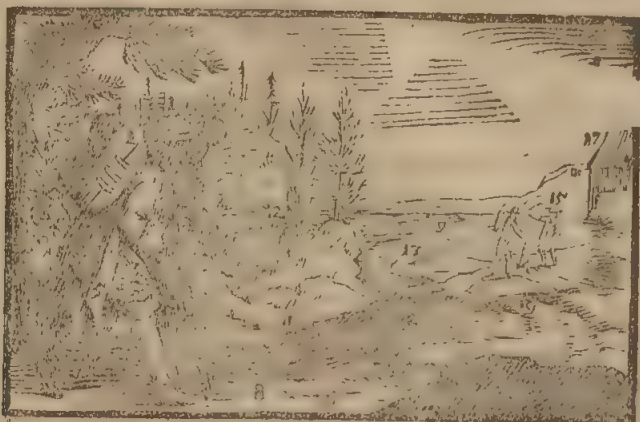
& des valises. 15 &c.

Selleisen, (Reisesäcke,) u. d. g. 15

LXXXII.

Viator.

Podróżny,



**Viator. I m. 3.**  
portat humeris  
in bulga, 2  
quæ capere nequit

funda, 3 f. 1.  
vel marsupium; 4  
(n. 2)

tegitur  
lacerna; 5  
tenet manu  
baculum, 6  
quo se fulciat;  
opus habet  
viatico,

**Podróżny, I**  
nieśie na ramieniu,  
w torbie (tasztrze)  
co nie może zabrać  
(ogarnąć);  
w kiefzen; 3

okrywa się  
oponczą; 5  
w rękę trzyma  
łaskę; 6  
którą się podpiera;  
potrzebuje  
śrawnego,

humerus, m. 2. ramie.  
bulga, f. 1. (torba tasztra)

lacerna, f. 1. oponcza.  
baculus, m. 2. ręka.  
baculus, m. 2. & um, n. 2.  
łaska.  
viaticum, n. 2. śrawa  
podróżna.

ut &

LXXXII.

Job Cap. XXXI. v. 32.

Foris non mansit (pernoctavit) peregrinus, ostium meum viatori patuit.

Bo gość nie nocował na dworze, a drzwi moie otwierałem podrożnemu.

L'étranger n'a point passé la nuit dehors (dans la rue), j'ai ouvert ma porte au passant (voïageur).

Der Fremdling ist draussen nicht geblieben; meine Thür stunde den Reisenden offen.

Le Voïageur à pied.

Der Wandersmann.

Le Voyageur i  
met, porte sur ses épaules  
dans une bonnette, valise 2  
ce qui ne sauroit entrer, être  
(contenu)  
dans ses poches, 3  
ni dans la bourse. 4

Il est vêtu, couvert  
d'une calaque, 5 d'un surtout  
le bâton 6  
à la main,  
pour s'appuyer dessus;  
il doit  
être fourni, pourvu d'un bon viatique  
(que pour les frais du voïage,

Der Wandersmann i  
trägt auf dem Rücken,  
im Reisejell 2  
was der Schrecksack 3

oder die Tasche 4  
nicht fassen kann;

Wird bedeckt  
mit dem Reiseumantel; 5  
hält in der Hand  
den Wanderstab 6  
daran er sich halte;  
bedarf  
einer Wegzebrung;

aussi

ut & fido & facundo cōmite, 7	jako wiernego i rozmownego to- (warzyśza, 7	fidus, a, um, wierny.
Propter semitam, (8	Dla ścieżki	semita, f. i. ścieżka.
nisi sit tritus callis, non deferat viam regiam. 9	jeźleby nie była dobrze ubita, niech nie puszczą gościeńca.	tritus, m. 2. callis, m. 3. ścieżka ubita. via regia, f. i. gościeńiec.
Avia 10	Bez drożne micy- (sca 10	
& hivia, 11	i rozayne drogi, 11	
fallunt	ofzukuia,	
& seducunt	i zaprowadzają na (bez drożne	
in falebras; 12	na kamienkie micy- (sca (na przepadli- (ska, 12	
nec non tramites 13	fako też bardzo krzywe (ścieżki, 13	
& cōmpita. 14	i krzyżowe drogi. 14	
Seiscitetur igitur	Niech tedy się (pyta	
obvias, 15	spotykaiących, 15	obvius, a, um, potykaiący.
qua sit eundem; & cāveat	ktora droga iść ma; a niech się strzeże	
pradones, 16	rozboynikow, 16	prado, m. 2. rozboynik.
ut in via, sic etiam	jako w drodze tak i	via, f. i. droga.
in diversorio, 17	w gospodzie, 17	diversorium, n. 2. gospo-
ubi pernōctat.	егда nocie,	da.



aussi bien que d'un affidé  
compagnon de voyage, 7 qui soit  
(enjoué & de bonne con-

(versation.

Qu'il ne quitte point

le grand chemin, 9  
pour prendre le sentier, 8  
s'il n'est bien  
frayé, *pratique*.

Les chemins, sans issue 10

& les chemins de traverse, 11  
trottent bien souvent,  
& séduisent, menent

dans des lieux, *endroit* pleins de  
(rochers, *égares*; 12  
les sentiers, au travers des prez,  
(ou des champs 13  
& les carrefours 14

ne détournent pas tant.

Il doit donc demander  
à ceux qu'il rencontre, 15  
par où, *quelle part* il faut qu'il aille;  
& se donner bien de garde  
des assassins, voleurs, de grand  
(chemin, *brigans* 16

aussi bien  
à l'hôtellerie, à l'auberge 17 au gr.  
où il loge, couche la nuit,  
qu'en chemin.

wie auch eines getreuen  
und gesprächigen Gefährten. 7

Wegen des Fußsteigs, 8

wann es nicht  
ein gebahnter Pfad (Weg) ist,  
verlasse er nicht  
die Landstraße.

Die Abwege 10

und Scheidwege 11  
betriegen  
und verführen

an unwegsame Oerter; 12

desgleichen auch

die Krummwege 13

und Kreuzwege. 14

Demnach so forsche er  
bey denen, so ihm begegnen, 15  
welchen Weg er gehen müste;  
und hüte sich  
vor den Straßenräubern, 16

gleichwohl auf der Straße

also auch  
(se in der Herberge, 17  
wo er übernachtet.

LXXXIII.

Eques.

Jeździec.



*Eques* i m. 3.  
imponit equo 2  
ephippium, 3  
idque succingit  
cingulo; 4

infernit etiam  
dorsuale; 5  
ornat eum  
phaleris,

frontali, 6  
antilena, 7  
& postilena. 8

Jeździec (konny) 1  
kładzie na konia 2  
siodła, 3 (kulbakę)  
które przypina  
popręgiem; 4

Nakrywa go też  
czaprakiem; 5  
przyozdobia go koń-  
(skiem i strojami

nad główkiem, 6  
pod pierśnieniem, 7  
i pod ogonem. 8

*Equus*, m. 2. koń.

cingulus, m. 2. & una,  
n. 2. popręg.

phalera, f. i. pl. stroj  
konny.

Deinde

LXXXIII.

Epist. Jacobi Cap. III. v. 2. 3.

Si quis in verbo non offendit, hic perfectus est vir, potest etiam freno circumducere totum corpus. Si autem freno equis in ora mittimus, ad consentiendum (obediendum, nobis; & omne corpus illorum circumferimus.

Abowiem w wielu upadamy wszyscy: Jeżeli kto nie upada w słowie ten iest doskonałym mężem, który też może na wodzy trzymać i wszystko ciało. Oto koniom wędzidła w gęby wprawniemy, aby nam powolne były, i wszystkim ciałem ich kierujemy.

Si quelqu'un ne fait point de fautes en parlant, c'est un homme parfait, & il peut tenir tout le corps en bride; ne voyez vous pas que nous mettons des mors dans la bouche des chevaux, afin qu'ils nous obéissent, & qu'ainsi nous faisons tourner tout leur corps où nous voulons.

Wer in seinem Wort anstößet, der ist ein vollkommener Mann: und kann auch den ganzen Leib im Zaum halten. Wir legen aber denen Pferden Zäume in die Mäuler, daß sie uns gehorchen, und lenken also ihren ganzen Leib.

Le Cavalier.

Le cavalier 1  
selle 3  
le cheval, 2 lui met la selle  
& le fangle bien  
avec la fangle; 4

il lui met aussi  
une housse; 5  
l'enharnechie  
de ses harnois, lui mettant

la têtiere, 6  
le poitrai, 7  
la crouppiere; 8

Der Reuter.

Der Reuter 1  
legt dem Pferd 2  
den Sattel 3 auf,  
welchen er ihm angürtet  
mit dem Gurt; 4

er deckt auch dasselbe  
mit der Schaberacke; 5  
gleret es  
mit dem Rosszeug,

dem Stirnriemen, 6  
Brustriemen, 7  
und Schwanzriemen, 8

x

Après

Deinde infilat in equum, indit <i>pedes</i> <i>stapedibus</i> , 9 <i>siniftra</i> capeffit <i>lorum</i> , ( <i>habenam</i> ), (10)	Potym siada na konia w tyka nogi w ftrzemiona, 9 lewą ręką trzyma cugle, 10 wędzidła, 11 ktorem konia kieruie i utrzymuie;	pes, m. 3. noga. stapes, m. 3. ftrzemiono. finifter, a, um, lewa ręka. lorum, n. 2. habena, f. 1. cugel. fratum, n. 2. wędzidło (mufztuk).
<i>frani</i> 11 quo equum fleetit & retinet;	tum admovet <i>calcaria</i> , (12)	dopieroż zwiera go oftrogami, (12)
<i>incitatque</i> <i>virgula</i> , 13 & coercet <i>postomide</i> . 14	i pobudza enabiną, 13 a, wściaga mufztukiem. 14	virgula, f. 1. chabina. postomis, f. 3. kawecon.
<i>Bulgæ</i> 15 pendent ex <i>ephippi apice</i> 16 quibus inferuntur <i>sclopi</i> . 17	Olstra, 15 wiszą u nadgłowka kulbaki (16) w ktore wkładaia (się) pištofety. 17	bulga, f. 1. olstro. ephippii, n. 2. apex, m. 3. nadgłowka kulbaki. sclopus, m. 2. pištof.
<i>Ipse equer</i> , induitur <i>chlamide</i> ; 18 <i>lacerna</i> f. 1. a tergo revincitur. 19	Sam iezdziec odżiany łością, 18 oponcza na zadzie przywią (zuie się wtylc. 19)	chlamys, f. 3. łością.
<i>Veredarius</i> 20 m. (2)	Postillion pocztars (20)	
<i>cursum &amp; velociter</i> (equo fertur.)	pędzi wielkim bie (giem pędem).	

Après cela  
il monte à cheval,  
met les pieds  
dans l'étrier, 9  
prend de la main gauche  
la bride attachée 10

au mors 11  
par le moyen de laquelle il fait  
(tourner ça & là son cheval;  
le manie & l'arrête comme il 12  
(veut;

quelque fois  
il le pique, lui donne des éperons  
& le pousse avant  
avec une houssine, 13  
il le domte, fait obéir  
avec le caveçon, ou avec les mo-  
(railles. 14

Les fourreaux 15  
pour y mettre  
les pistolets, 17

sont pendus

au pommeau 16 de la selle.

Le cavalier lui-même  
doit être revêtu  
d'un bon surtout; 18  
portant son manteau de pluie en  
(croupe,  
attaché à l'arçon 19 de la selle.

Le postillon,  
court la poste, au galop & au trot;  
à bride abbatue.

Darnach  
schwingt er sich auf das Roß,  
setzt die Füße  
in die Stegreif, (Zügel,) 9  
mit der Linken fasset er  
den Zügel, (Baum) 10

des Gebisses, 11  
womit er das Pferd  
lenket und anhält;

alsdann  
giebt er ihm die Sporn, 12  
treibt es an  
mit der Spitzruthe, 13  
und bremset es  
mit der Bremse 14

Die Guls tern 15  
hängen  
am Sattelnopf, 16  
worein die Pistolen, (Fauströh-)  
(re) 17  
gesteckt werden.

Er selbst, der Reuter,  
ist angethan  
mit dem Reitrock; 18  
der Regenmantel  
wird hinten  
aufgebunden. 19

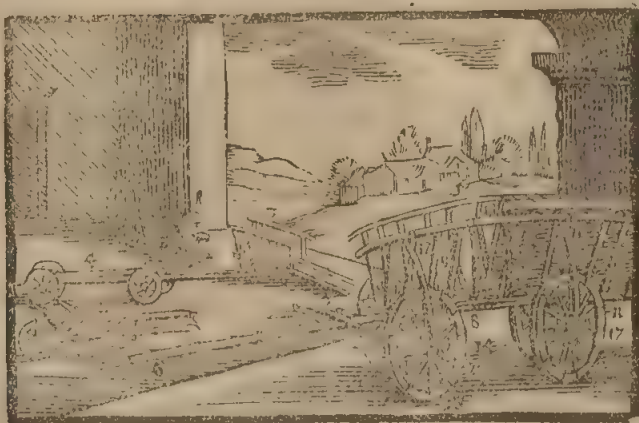
Der Postreuter 20  
rennet sehr schnell fort.



LXXXIV.

Vehicula.

Wozy.



**Traba** ■  
véhimur  
super nivibus  
& glacie.

*Vehiculum uniro-*  
dicitur (rum n. 2.  
Pabo; 2 m. 3.  
birotum n. 2.  
Carrus; 3 m. 2.  
quadrirotum n. 2.  
Currus, m. 4.  
qui

**Saniamy** i  
się wożemy  
po śniegu  
i po lodzie

Wozek iednokoł-  
zowie się (ny  
taczki  
dwoykołny  
taradeyka z  
o czterech-kołach  
woz  
ktory

traha, f. 1. sanki.  
nix, f. 3. śnieg.  
glacies, f. 3. lod.

vel

LXXXIV.

Syrach Cap. XXXIII. v. 5.

Præcordia fatui, quasi rota carri; & quasi axis versatilis cogitatus illius.

Serce głupiego, iest iako Koło u wo-  
za, a iako oś obraca się myśl iego.

Le dedans (le cœur) du fôu est com-  
me la Roue d'un chariot; & ses di-  
scours (pensées) sont comme le moieu  
qui tourne,

Des Narren Herz ist wie ein Rad am  
Karren, (Wagen, und seine Gedanken lau-  
fen um, wie die Nabe.

Les Chariots.

Nous allons  
en traineau 1  
sur la neige  
& la glace.

Un petit chariot à une roue  
s'appelle  
une 'brouette; 2  
celui à deux roues,  
une charrette; 3  
mais celui à quatre,  
un chariot  
qui sert

Die Wägen.

Mit dem Schlitten 1  
fahren wir  
über Schnee  
und Eis.

Ein Wagen mit einem Rad  
wird genannt  
ein Schubkarre; 2  
mit zweyen Rädern  
ein Karren; 3  
mit vierey,  
ein Wagen,  
welcher

X 3

ou pour

<i>vel farracum</i> , 4 n. 2.	albo chłopski 4	
<i>vel plaustrum</i> . 5 n. 2.	bryka (albo furman- (ski, & ciężarowy).	
<i>Currus partes sunt</i>	Części wozowe są	<i>pars</i> , f. 3. część.
<i>remo</i> , 6 m. 3.	dyszel, 6	
<i>jugum</i> , 7 n. 2.	wagi, 7 (barki)	
<i>compages</i> , 8 f. 3.	drabini, 8	
<i>spondæ</i> ; 9	drabki, 9	<i>sponda</i> , f. 1. drabki.
<i>tum axes</i> , 10	nuż ośi, 10	<i>axis</i> , m. 3. oś.
<i>circa quos currunt</i>	koło których biegają	
<i>rota</i> ,	koła,	<i>rota</i> , f. 1. koło.
quibus præfiguntur	okuła	
<i>paxilli</i> , 11	szynalami, 11	<i>paxillus</i> , m. 2. szynał.
& <i>obices</i> . 12	i lony. 12	<i>obex</i> , m. 3. loń.
<i>Basis</i> f. 3. <i>rotæ</i> 13	Fundamentem (koł 13	
<i>est modiolus</i> , 14 m. 2.	jest piasta 14	
<i>ex quo prædeunt</i>	z ktorey wychodzi	
<i>duodecim radii</i> ; 15	dwanaście sprych 15	<i>duodecim</i> , o, indecl. dwanaście.
<i>hos ambit</i>	te otacza	<i>radius</i> , m. 2. sprych.
<i>orbile</i> , n. 3.	obwód	<i>compositus</i> , 2, um, złożony.
<i>compositum</i>	złożony	
& <i>sex absidibus</i> , 16	z sześci dzwoń, 16	<i>sex</i> , o, indecl. sześć.
& <i>tòtidem canthib.</i>	i tyleż szyn. 17	<i>abfis</i> , f. 3.
(17)		<i>totidem</i> , o, indecl. tyleż.
<i>Currui</i>	Na woz	<i>canthus</i> , m. 2. szyna.
<i>imponuntur</i>	kładą się	<i>corbis</i> , m. & f. 3. kofz.
<i>corbes &amp; crates</i> . 18	kofz i poł kofzki. 18	<i>crates</i> , f. 3. poł kofzek.

ou pour les chariages ordinaires, entweder ein Küst: oder Bagage-

(5)

(Wagen, 4

ou pour y charger le bagage & oder ein Lastwagen. 5

(autres choses d'un Chariot.

Voici les parties

le timon, 6

le joug, 7

les assemblages, jointures, 8

les ridelles; 9

Die Wagenstücke sind

die Deichsel 6

die Waage, 7

die Fuge, 8

die Leicern, 9

Ensuite on voit les essieux, 10

autour desquels les roues

tournoient,

dans lesquelles on fiche

les happes, 11

& les essies. 12

Dann die Aren, 1a

um welche

die Räder laufen,

denen vorgefügt werden

die Nägel, 11

und die Lohne. 12

La base de la roue 13

Die Grundveste des Rades

(13

est le moyeu, 14

dans lequel sont emboîtés

les douze rais; 15

ist die Nabe, 14

aus welcher hervorgehen

zwölf Speichen; 15

qui sont entourés

du cercle,

composé,

de six jantes, 16

diese umgiebet

der Kranz

aus sechs Felgen 16

zusammen gesetzt,

& d'autant de bandes de fer. 17

und eben so vielen Radschienen.

Sur le chariot

on met

des claies, entre lacées d'osier ou

(d'autres verges. 18

Auf den Wagen

werden gelegt

Körbe und Flechten. 18

LXXXV.

Vectura.

Furmanka.



*Auriga* 1 m. 1.  
jungit  
*parippum*, 2

*sellario* 3  
ad remonem,  
de helcio 4  
dependentibus  
loris vel catenis. 5

Deinde  
insidet  
*sellario*,  
agit ante se  
antecessores 6  
*scuticam*, 7 f. 1.

Woźnica, 1  
przyprzaga  
naręcznego, 2  
konia z siodłowym 3  
do dyszla  
od chomonta, 4  
wiszącymi  
naszelnikami albo  
(łańcuszkami). 5

Potym  
śiedzi  
na siodłowym  
pędzi przed sobą  
przednie, 6  
bieżem, 7

*parippus*, m. 2. koń na-  
ręczny.  
*sellarius*, m. 2. koń sio-  
dłowy.  
*helcium*, n. 2. chomont.  
*dependens*, o. 3. wiszący.  
*lorum*, n. 2. naszelnik-  
*catena*, f. 1. łańcuszek.

*antecessor*, m. 3. przedni.

& fle-



LXXXV,

Sprüchw. Sal. Cap. XXVI. v. 3.

Flagellum equo, & camus asino, & virga in dorso imprudentum (stultorum).

Bicz na Konia, ogłow na osła, a Kiy potrzebny iest na grzbiet głupiego.

Le fouet est pour le cheval, licou pour l'âne, & la verge pour le dos des fous.

Dem Roß eine Geißel, und dem Esel einen Zaum, und dem Narren eine Ruthe auf den Rücken.

La Voiture, il Charriage.

Le chartier, roulier 1  
attele  
au timon

le cheval timonier, demain 2  
à celui de selle, 3  
avec des courroies ou chaines, 5  
qui pendent  
du collier des chevaux. 4

Ensuite  
il monte  
sur le cheval de selle,  
il touche, chaffe devant  
ceux de devant, 6  
avec le fouet, 7

Das Fuhrwerk.

Der Fuhrmann, 1  
spannet  
das Sandpferd, 2  
zu dem Sattelpferd 3  
an die Deichsel,  
mit dem vom Kummel 4  
herabhängenden  
Riemen oder Ketten. 5

Darnach  
sitzt er  
auf dem Sattelpferd,  
jaget vor sich her  
die Vorsepann 6  
mit der Peitsche, 7

X 5

& los

& fleclit funib. 8 Axem ungit ex vase unguentario axungia;	i kierwie lecami. 8 Osi smaruie z maźnicą (9) maź, (wozową smo- tą)	funis, m. 3. leyc. axis, m. 3. oś. vas, n. 3. unguentarium, n. 2. maźnica. axungia, f. 1. wozowa smoła.
& inhibet rotam sufflamine. 10 in præcipiti descen- (su.)	i hamulce koła hamulcem, 10 na nagłym zpu- (szczeniu (z iedźcie), I t k iedzie	sufflamen, n. 3. hamulec, præceps, o. 3. nagły.
Et sic aurigatur per orbitas. 11	kolejami. 11	orbita, f. 1. koley.
Magnates m. 3. pl. vehuntur sejugibus; 12 & duobus rhedariis,	Wielcy panowie, wożą się poszofno; 12 i dwiema woznica- (mi (to iest stangre (tem i forysiem) na wozie na pasach (wiszącym	sejuges, m. 3. pl. poszo- fny. rhedarius, m. 2. woznica,
curren penfilis, qui vocatur carpentum n. 2. (pi- (lentum; n. 2.) 13 Alii bijugibus, 14 essedo. 15	ktory się zowie karetą. 13 Inni parą koni na kola: ce. 15	curren, m. 4. penfilis, m. 3. bijuges, m. 3. pl. para (podwoyny). essedu, n. 2. kolaśka.
Arcera 16	Łoże podrożne (dłachorych 16	
& lectica 17 portantur a duobus equis.	i lektyki 17 noszone hywaia od pary koni (lub tez dwóch ludzi)	lectica, f. 1. lektyka.
Per invios montes utimur loco curtiuum jumentis elitellariis. (18	Przez bezdrożne używaią (gory miaśto wozow muśow lub koni le- (niwych do nosze- (nia ciężarow (przyuczonych. 18	invios, a, um, bezdrożny. mons, m. 3. gora.

& les gouverne  
en lâchant, ou tirant les traits,  
(règles. 8

Il graisse, frotte  
l'essieu  
avec de la graisse à graisser, avec  
(de vieux bing  
qu'il a dans la boîte; 9  
& accroche, enraie la roue  
avec l'enrayoir, 10  
dans les descentes dangereuses,  
(malaisées.

Et il charrie de la sorte  
dans les ornières. 11

Les grands Seigneurs, person-  
(nes de qualite  
se font mener, traîner  
à six chevaux, 12  
avec deux cochers,  
dans un chariot branlant,  
qu'on appelle  
carrosse; 13

d'autres dans des chaises rou-  
(lantes caleches &c! 15  
à deux chevaux. 14

L'on se fait porter  
dans des brancards, 16  
& des litières, 17  
par deux chevaux ou par des por-  
(teurs.

Pour traverser les montagnes;  
l'on se sert  
de bêtes de somme, de somniers  
(haupteurs  
au lieu des chariots,

und leitet sie  
mit den Strängen. 8

Die Rad-Axe  
schmieret er  
aus der Schmierbüchse  
mit Wagenschmier;  
und hängt das Rad ein  
mit der Hemmfette, 10.  
bey gäher Abfahrt,

Und also fährt er  
in der Wagenleise. 11

Große Herren  
fahren  
mit sechs Pferden, 12  
und zweyen Kutschern,  
auf dem Sangwagen,  
welcher genannt wird  
eine Kutsche; 13

Anderer mit zwey Pferden,  
(14  
auf der Caleffe. 15

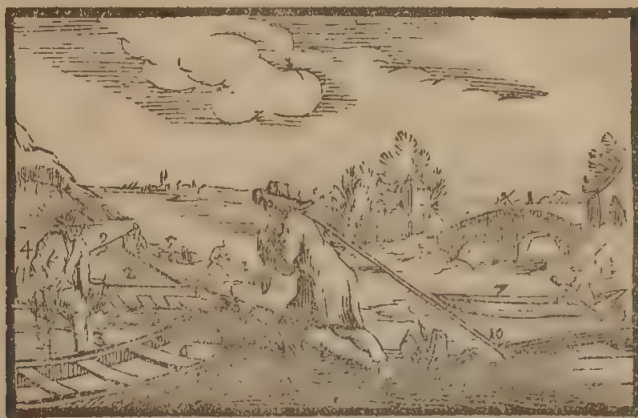
Die Rossbaaren 16  
und Senften 17  
werden getragen  
von zweyen Pferden.

Ueber unwegsame Gebürge  
gebraucht man  
an statt der Wagen  
die Saumrosse. 18

LXXXVI.

Transitus aquarum.

Przewoz.



In usum trajectorum ( <i>flumen</i> ,	Kto chce rzekę (przebyć	<i>flumen</i> , n. 3. rzeka.
ut non madefiat, excogitati sunt	aby się niezmaczał dla tego wygody (wynajzione są	
<i>pontes</i> 1 pro <i>vehiculis</i> ,	mosty, 1 dla powozow,	<i>pontes</i> , m. 3. most. <i>vehiculum</i> , n. 2. powoz,
& <i>ponticuli</i> 2 pro <i>pedibus</i> .	a mostki, 2 ławki dla pieszych,	<i>ponticulus</i> , m. 2. mostek. <i>pedes</i> , m. 3. noga.

Si

LXXXVI.

Buch der Richter Cap. XII. v. 5.

Occupaverunt Galaaditæ vada Jordanis, per quæ Ephraim reversus erat. Cumque venisset ad ea de Ephraim numero fugiens, atque dixisset: Obsecro, ut me transire permittatis, interrogabant eum Galaaditæ: Dic ergo *Schibboleth*, qui respondebāt, *Sibboleth*!

I odiegi Galaadczycy brody Jordañskie Efraimowi: A gdy mowili uciekajacy z Efraimezykow: niech przejdę: tedy pytali go męzowie. Galaadscy: i mowili wymowże *Szybolet* a on rzekl *Sybolet*.

Les Galaadites prirent les passages du Jordain à ceux d'Ephraim, & il arriva que quand quelque Ephraimite, qui étoit échappé, disoit: Que je passe! Ils lui disoient: Dites un peu, *Schibboleth*, & il disoit, *Sibboleth*!

Die von Galaad nahmen die Furth am Jordan ein, dadurch die von Ephraim wiederkehren musten; wann nun ein Flüchtiger von Ephraim dahin kam, und sprach: Laß mich hinüber gehen, so hießen die Männer von Galaad ihn sprechen, *Schibboleth*, so sprach er: *Sibboleth*!

Le Passage des eaux.

Asin de ne se pas mouiller

en passant un fleuve, une riviere: daß er nicht naß werde,  
l'on a inventé dem zu Dienst sind

les ponts i die Brücken i  
pour les coches, chariots, carrol- erdacht worden  
(les, chevaux &c. für die Fuhrer,

& le planches 2 und die Stege 2  
pour les piétons: für die Fußgänger.

Die Uebersahrt.

Wer über einen Fluß kommt  
(will,

daß er nicht naß werde,  
dem zu Dienst sind

die Brücken i  
erdacht worden

für die Fuhrer,  
und die Stege 2  
für die Fußgänger.



Si flumen vadum habet, 3 vadatur, 4	Gdy rzeka brod ma, 3 brodzą przez nie. 4	vadum, n. 2. przed.
Struuntur quoque rates, 5 ex compactis tignis; vel pontones, 6 consolidatis ex tra- (bibus), ne aquam excipiant.	Budują też tratwy z 5 budynkowego drze- (wa do kupy spoio- (nego; albo promy, 6 z balek mocno z fo- (bą zbitych, aby wody w się nie (wpuszczają.	compactus, a, um, spoio- ny. ponte, m. 3. prom. aqua, f. 1. woda.
Porro fabricantur linteres, (lembl,) 7 qui aguntur remo, 8 vel conto, 9 aut trahuntur remulco. 10	Daley wyrabiają łodzi, (czołna) 7 które pędzą wioślem, 8 albo żerdzią, 9 albo ciągną liną.	linter, c. 3. (lembus, m. 2.) czołno. remus, m. 2. wiosło. contus, m. 2. żerdz.
Recentiori ætate pontes iunctis navi- (bus compositi; nec non ex are con- (flati sunt excogitati, quorum auxilio exercitus flumen trajicere potest.	Nie dawnymi eza- (ly mosty zbudowane na batakach wielkich (czyli szkutał wy- (należione są, także i miedzią ie (pontony	

Si la rivière  
est guéable 3  
on la passe à gué. 4

On fait aussi  
des radeaux, 5  
de plusieurs pièces de bois liées,  
(jointes ensemble.

ou des bacs, 6  
de poutres encastrées ensemble,

de peur que  
l'eau n'y entre.

Pour ce même effet  
l'on fait, construit  
des barques, bateaux, 7  
qu'on fait aller  
en ramant, voguant, en tirant à  
(la rame, 8

ou avec une grande perche, 9  
ou bien on les tire  
avec le chableau. 10

Il n'y a pas fort longtemps

qu'on a inventé

des Ponts de bateaux

& des Pontons de cuivre,  
par le moyen desquels  
on fait passer un fleuve  
à une Armée entière,

Wann der Fluß  
eine Fuhr hat, 3  
wird er durchwadel. 4

Man bauet auch  
Flöße, 5  
aus zusammengefügtten Bauhölz.  
(Zern;

oder Fahren, 6  
aus dicht zusammengefügtten  
(Blöchern oder Balken;  
damit sie nicht  
Wasser fangen.

Ferner  
werden gezimmert  
Nachen, (Kähne,) 7  
welche fortgetrieben werden  
mit dem Ruder,

oder mit der Steuerstange,  
oder fortgezogen  
mit der Label, (Trecke). 10.

In neuern Zeiten

hat man Schiffs-Brücken

und Kupferne Pontons

erfunden,  
auf welchen große  
Armeen über einen Fluß  
setzen können,

LXXXVII.

Natatus.

Pływanie.



Solent etiam ho-	Zwyczaj też jest
tranare aquas	przepływać wodę
super scirpeum fas-	na siopku sitowym,
(cem 1)	(i)

perro

LXXXVII.

Esai. Cap. XXV. Vers 11. 12.

Extendet manus suas sub eo, sicut extendit natans ad natandum; & humiliabit gloriam (superbiam) ejus cum allisione (brachiis) manuum ejus.

I wyciągnie ręce swoje (P A N) wpsrzod iego, iako ie wyciąga pływacz ku pływaniu: i poniży i wyniosłość iego łokciami rąk swoich.

Il étendra ses mains au milieu de lui tout de même que celui, qui nage, les étand pour nager; & il abbaîssera sa fierté avec les bras de ses mains.

Der HErr wird seine Hände mitten unter sie ausstrecken, wie sie ein Schwimmer ausstrecket zu schwimmen; und er wird ihren Pracht erniedriget mit Anstoßen (den Armen) seiner Hände.

La Nage.

L'on a aussi coutume  
de nager dans l'eau  
sur des nageoires de jone: 1

Das Schwimmen.

Man pfleget auch  
über das Wasser zu schwimmen  
auf einem Binsenbüschel, 1

Y

ou bien

perro super inflatas	potym na wydętych	inflatus, a, um, wydęty
boum vesicas: 2	wołowych macher- (żynach, 2	bos, c. 3. woł. vesica, f. 1. macherżyna,
Deinde libero jaetatu manuum pedumque.	Potym wolno przebieraniem rąk i nog. 3	jaetatus, m. 4. rzucanie (przebieranie).
Tandem nonnulli didicerunt calcare aquam 4 cingulo tenus immerfi, & vestes supra caput gestantes.	Na ostatku drudzy się nauczyli powodzie chodzić 4 aż pod pas się zanurżywszy a szaty na głowie nożąc.	vestis, f. 3. szata. caput, n. 3. głowa. gestans, o. 3. nożący.
Urinator § m. 3. etiam natare potest sub aqua, ut pifeis, m. 3.	Nurek, § może też pływać pod wodą iako ryba.	



ou bien  
avec une couple de vessies de  
enflees de vent, sous les aisselles; *ferner*  
auf hoch aufgetriebenen  
(bœuf 2)  
Ochsenblasen:

ensuite hardiment, *frauche-*  
en remuant, *debattant* *(ment)*  
les mains, & les pieds. 3  
Darnach frey  
durch Bewegung  
der Hände und Füße. 3

De plus,  
il y en a, qui ont appris  
à marcher sur l'eau, 4  
n'y étant  
que jusqu'au nombril,  
& portant  
leurs habits  
sur la tête.  
Endlich  
haben etliche gelernt  
Wasser treten, 4  
indem sie bis an den Gürtel  
unter dem Wasser gehen  
und die Kleider  
über dem Haupt  
tragen.

Le plongeur, 5  
nage  
sous l'eau  
comme un poisson.  
Der Taucher 5  
kann auch schwimmen  
unter dem Wasser,  
wie ein Fisch.

LXXXVIII.

Navis actuaria.

Okręt wiosłowy,  
albo szkuta.



Navis instructa	Szkuta (wiosłowy)	navis, f. 3. okręt.
(remis 1	(okręt nawa)	
est unirémis, 2	jedną ławę ma, 2	remus, m. 2. wiosło.
vel birémis,	albo, dwie,	
vel trirémis,	trzy,	
vel quadrirémis &c.	cztery, &c.	

in qua

LXXXVIII.

Apost. Gesch. Cap. XXVII. v. 40.

Cum anchoras fustulissent, committebant se mari, simul laxantes juncturas gubernaculorum: & levaio artemone, secundum auræ flatum tendebant ad littus.

A wyciągnąwszy Kotwice, puścili się na morze; a rospuściwszy żawiały słyrowe, i podniosły żagiel po wietrze, mieli się do brzegu.

Ils retirèrent (levèrent) les ancres, & lâchèrent en même tems les attaches des gouvernaux, & s'abandonnant à la mer, après avoir tendu la voile de l'artimon, ils tirèrent vers le rivage.

Da sie die Ancker aufgezogen, vertrauten sie sich dem Meer; und löseten die Ruderbande auf, und richteten den Segel auf nach dem Winde, und trachteten nach dem Ufer.

Le Navire à ramer,  
à rames.

Le navire à rames 1  
est à un rang de rames, 2  
ou à deux & plus de rangs,

Das Ruderschiff.

Das Ruderschiff 1  
hat eine Ruderband, 2  
oder zwey, drey, vier, u. s. f.

in qua rémiges, 3	na ktorey fili, 3	remex, m. 3. flis (po- (woznik).
confidentes per <i>transstrā</i> , ad <i>scalmos</i> , 4 <i>aquam</i> remis pellendo, remigant. 5	śiedzą na ławach, przy burtach, 4 wodę przecinaia wiosłami i tak pędzą (żeglu- (ia) 5	scalmus, m. 2. burta. aqua, f. 1. woda.
<i>Prorēta</i> 6 m. 1.	Szyper, 6	
stans in <i>prova</i> ;	stoiąc na iztabie;	stans, o. 3. stojący. prora, f. 1. iztab.
& <i>gubernator</i> 7 m. 3.	a sternik	
sedens in <i>puppi</i> , tenetque <i>clavum</i> , 8 & hac ratione gubernatur <i>navi</i> - (gium).	śiedząc na ruffie, i trzymając ster, 8 i takim sposobem kierują nawę.	sedens, o. 3. śiedzący. puppis, f. 3. rufa. clavus, m. 2. ster. navigium, n. 2. nawa.

les rameurs, 3 (volontaires, bona-  
(va glies ou forçats, galériens.)

¶ étant assis  
sur des banes  
auprès des *scalmes*, 4  
vogueur, *rament* 5  
en fendant l'eau  
de leurs rames,

in welchem  
die Ruder knechte 3

sitzen  
auf den Ruderbänken,  
bey den Ruderringen, 4  
das Wasser  
mit den Rudern schlagen,  
und also rudern. 5

Le maitre, capitaine du navire  
se tenant  
sur la proue

& le pilote 7  
étant assis  
à la poupe  
& tenant ferme  
le gouvernail, 8  
gouvernent tous deux  
la navigation.

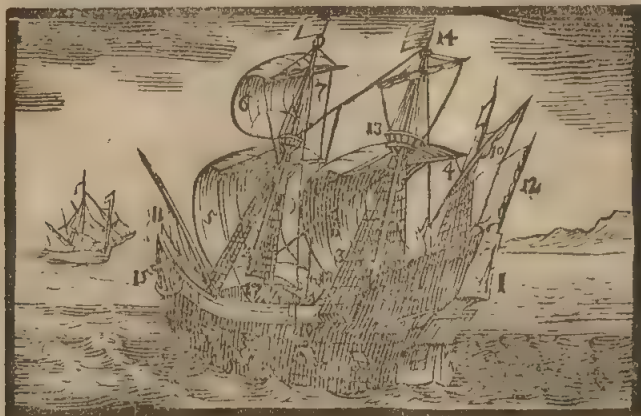
Der Schiffmann 6  
(6) steht  
im Vordertheil

und der Steuermann 7  
sitzt  
im Hintertheil,  
führt  
das Steuerruder 8  
und auf solche Weise  
wird die Schifffahrt regieret.



LXXXIX.

Navis oneraria. Okręt ładowny.



<i>Navigium</i> 1 n. 2.	Okręt 1 kupiecki	
<i>impellitur</i>	pędzony bywa	
<i>non remis,</i>	nie wiosłami	
<i>sed sola vi ventorum.</i>	ale tylko mocą wia-	vis, f. 3, moc.
	(traw. ventus, m. 2. wiatr,	
In illo	W nim	
<i>erigitur</i>	wystawiony jest	
<i>malus, 2 m. 2,</i>	maszt, 2	
<i>undique</i>	w koło	
<i>ad ora navis</i>	do krajów okręta-	ora, f. 1. krawędz.
	(wych	
<i>funibus 3</i>	linami, 3	funis, m. 3. lina.
<i>firmitas;</i>	przytwierdzony	firmitas, a, um, przy-
<i>cui annexantur</i>	do którego przywią-	twierdzony.
	(związ	antenna, f. 1. drąg zagło-
<i>antenna 4</i>	zaglewe drągi 4	wy.
<i>his vela, 5</i>	u żagli, 5	velum, n. 2. żagiel.

# LXXXIX.

Esä. Cap. XXX. Vers 23.

Laxati sunt funiculi tui, & non (*intendent*) prævalebunt; Sic erit malus tuus, ut dilatare velum (*signum*) non queas.

Ostabialy powrozy twoie, nie będą mogły w Klubie zatrzymać masztu twego, ani rozciągnąć żaglow.

Tes cordages se sont lâchés, ils ne pourront nullement tenir ferme (*en état*) le mât de leur vaisseau, ni étendre la voile.

Deine Seile sind aufgelöset, und werden nicht halten; dein Mastbaum wird also stehen, daß du den Segel (Fähnlein) nicht wirst aufspannen können.

Le Vaisseau, Navire de charge, ou marchand.

Un Vaisseau, *navire marchand* ne va pas à force de rames, mais seulement à la faveur des (vents.

L'on y élève un mât, 2 assuré, *affermi* de tous cotés aux bords du na- (vire

avec les étais, 3 à ce mât on attache, *pend*

les antennes, 4

& à celles-là les voiles, 5

Das Lastschiff.

Das Schiff 1 wird fortgetrieben, nicht durch Ruder, sondern allein durch die Gewalt (der Winde.

In demselben wird aufgestellt der Mastbaum, 2 allenthalben an dem Bord des Schiffs

mit Seilen 3 befestiget; an welchem gehängt werden

die Segelstangen, 4

an diese die Segel, 5

quæ ad ventum expanduntur, 6 & verforiis 7 versantur. Vela sunt artemon, 8 m. 3. dolon, 9 m. 3. & epidromus, 10 m. (2)	które przeciwno wiatru rozpuszczają 6 i linami, 7 obracane bywają. zagle są; zagle wielki, 8 sztabowi 9 i ruffiny, 10	verforia, f. i. lina zagliwa.
In prora est rostrum. 11 n. 2.	Na sztabie jest koniec cienki.	
In puppi signum, n. 2. (vexil- (lum n. 2.) 12 ponitur.	Na rusie chorągiewka, 12 wystawiają.	
In malo est corbis, 13 m. & f. 3 navis specula, f. 1. & supra galeam aplustre, 14 n. 3. ventorum index. c. 3.	Na maszcie jest kosz, 13 straznica okrętu a nad gałką wietrznik, 14 wiatry znaczący.	
Anchora 15 navis siltitur. .	Kotwicz, 15 się okręt załanawia (za- (trzymuje). ołowiem u końca sznura (przywiązany, 16 głębokości dochodzą.	anchora, f. i. kotwi- ca.
Bolide 16 profunditas f. 3. ex- (ploratur.	zeglujący przechodzą się po piętrze. 17 żeglarze biegają po przegrodkach. 18 I tym sposobem podróż morską odpra- (wia się	navigans, o. 3. zeglujący. nauta, m. i. żeglarz.
Navigantes deambulant in tabulato. 17 Nauta cursitant per fores. 18 Atque ita maris trajectantur.		mare, n. 3. morze.

qu'on déploie 6  
au vent, (vent) ausgespannet 6  
& qu'on fait tourner (comme l'on und mit den Leitseilen 7  
avec les couets qui y sont pen- hin und her bewegt werden.  
(dus, 7

Voici toutes les voiles d'un Segel sind:  
(vaisseau,

l'artimon, 8 (voile principale) das große Segel, 8  
le trinquet, 9 das Vorder:Segel, 9  
& la voile misaine. 10 und das Hinter:Segel. 10.  
L'éperon, 11 Am Vordertheil, (Biet)  
est à la proue. ist der Schiffsnabel. 11

A la poupe  
se déploie  
la bannière, banderole, le pavil- aufgesteckt.  
(lon. 12

La hune, 13 Im Mastbaum  
qui est sur le grand mât, *lunier*, ist der Mastkorb, 13  
est l'aguet du navire, des Schiffs Warre,  
& au dessus de la hune und über der Krone  
il y a le gaillardet, 14 die Flagge, 14  
pour savoir d'où, *de quel côté vi-* als der Anzeiger der Winde.  
(ent le vent

On arrête le navire  
par le moyen de l'ancre. 15 Mit dem Anker 15  
wird das Schiff angehalten.

Avec la sonde 16 Mit dem Senkbley 16  
l'on sonde la hauteur, *la profon-* wird die Tiefe ausfindig ge-  
(deur de l'eau (macht.

Les passagers  
se promènent  
sur le tillac. 17 Die Schiffenden  
spazieren  
auf dem Verdeck (Schiffboden.  
(17

Les matelots  
coulent ça & là,  
par les courties. 18 Die Boorleute  
laufen  
in den Schiffgängen. 18

C'est de la sorte  
qu'on traverse la mer. Und also  
wird die Reise zur See vollbracht.  
18

XC.

Naufragium.

Rozbięcie Okrętu.



Cum procella 1 f. 1.	Gdy burza 1 (wicher)	
repente oritur,	nagle powstawa	
contrahunt nautæ	zciągają (zwiiają)	
vela, 2	żagłe, 2	
ne navis f. 3.	żeby się okręt	
ad scopulos 3	o skały 3	scopulus, m. 2. skała.
allidatur,	nie rozkołatał narazil	
	(rozbił)	
aut in brevia 4	albo na miatczyźnie 4	brevia, n 3., pl. (fyr-
(tes) 4		tes, f. 3. pl.) miał-
incidat.	nie uśjadi.	kość.



XC.

Ezech. Cap. XXVIII. v. 26. 27.

Ventus Orientalis contrivit te in corde maris; divitiæ tuæ, nundinæ tuæ, mercatus tuus, nautæ tui, & gubernatores tui, qui restaurarunt detrimenta, & qui exercent mercaturam tuam, cadent in corde maris, in die ruinæ tuæ.

Wiatr wschodni rozbię cię w poszrod morza; Bogactwa twoie i Jarmarki twoie, Kupieństwo twoie, żeglarze twoi, i styrcnicy twoi, &c. i wszystko mnostwo twoie, które iest w poszrod ciebie wpadną w poszrod morza, w dzień upadku twego.

Le Vent de levant t'a brisée au cœur (*milieu*) de la mer: tes richesses, tes foires, ton trafic, tes mariniers, & tes pilotes, & ceux qui radouboient les crevasses & tes facteurs tomberont dans le cœur de la mer au jour de ta ruine.

Ein Ost-Wind hat dich mitten auf dem Meer zerstoßen; deine Reichthümer und deine Schätze, und deine vielfältige Handelschaft; deine Schiffsleute, ic. auch die deine Handlung führten, sollen am Tage deines Untergangs mitten auf dem Meer umkommen.

Le Naufrage.

S'il arrive qu'une tempête, *orage*,  
se leve tout à coup, (*ge*, 1  
il faut abaisser, *amener*, caler  
les voiles, 2  
de peur que le navire  
ne heurte  
contre quelque écueil, *rocher*, 3

& ne s'engage

dans des bancs de sable. 4

Der Schiffbruch.

Wenn ein Sturm 1  
sählings entsteht,  
ziehen die Schiffsleute  
die Segel 2 zusammen,  
damit nicht das Schiff  
an die Klippen 3  
geworfen werde,

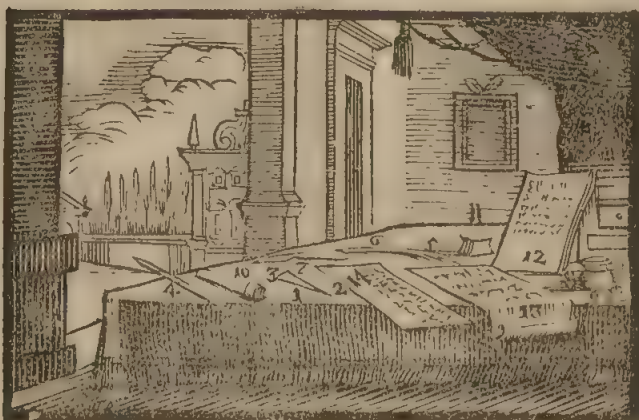
oder auf die Syrten (*Sand-  
bänke*) 4  
laufe, (*strände*)

Si non possunt evi (tare periculum, patiuntur <i>naufragium</i> . 5	Iezeli uchodzić, (użyć niebezpieczeń- (stwa nie mogą ponoszą (cierpią) okrętu rozbić. 5	<i>naufragium</i> , n. 2. okrętu rozbić.
Tunc pereunt miserabiliter <i>homines</i> , <i>merces</i> , & omnia, quæ navi insunt.	W ten czas mizernie giną ludzie towary i wszystko, to co na okręcie jest.	<i>homo</i> , m. 3. człowiek. <i>merx</i> , f. 3. towar. <i>omnis</i> , c. 3. e, n. 3. wśzy, stek.
Nequē hic quic- (quam iuvat <i>sacra anchora</i> , 6 f. 1. <i>rudente</i> iacta.	Nic tam nie po- (maga owa wielka kotwica, 6 na linie wyrzucona.	<i>rudens</i> , m. 3. lina. <i>iactus</i> , a, um, wyrzuc- ny.
Quidam evadunt, vel <i>tabula</i> 7 enatando, vel <i>scapha</i> . 8	Niektorzy ucho- (dzą, (salwują się) albo na desce, 7 wybrnąwszy albo na czołnie. (łodzi). 8	<i>tabula</i> , f. 1. deska. <i>scapha</i> , f. 1. łodz.
Pars mercium una cum mortuis a mari 9 ad <i>littora</i> defertur.	Część towarow wraz z umarłemi przez morze, 9 na brzegi wyrzuc- (na bywa.	<i>pars</i> , f. 3. część. <i>mortuus</i> , a, um, umarły. <i>littus</i> , n. 3. brzeg.

Si tout cela ne sert de rien, ni (même en faisant le jet, en (jettant les marchandises,	Wann sie die Gefahr nicht (können abwenden,
on fait nauffrage. 5	leiden sie Schiffbruch. 5
C'est alors que les hommes, les marchandises, ballots, hardes & tout ce qu'ils ont, périssent.	Alsdann verderben jämmerlich die Menschen, die Waaren, und alles, was auf dem Schiff sich befindet.
C'est en vain alors qu'on jette, la grosse ancre 6 avec le câble.	Und hilft hier nichts der groſſe Anker, 6 am Ankertaue (Seil) ausgeworfen.
Quelquel uns toutes fois se (sauvent ou sur un ais, 7 sur une planche, ou à la nage, ou enfin dans une chaloupe, (esquif. 8	Etliche kommen davon, indem sie entweder auf einem (Bret 7 heraus schwimmen, oder auf dem Rachen. 8
La mer 9 jette aux bords une partie des marchandises & des corps noyés.	Theils Waaren ſamt den Todten werden von dem Meer 9 aus Ufer geworfen.

XCI.

Ars Scriptoria. Nauka piśmienna.



Veteres  
scribebant  
in tabellis ceratis.

aeneo stylo, 1

ejus cuspidata par-  
(te 2

exarabantur literae,  
plana 3 verò parte  
rursum obliteraban-  
(tur);

Deinde  
literas pingebant  
subtili calamo, 4

Nos utimur  
anserina penna,

Starzy  
pisali  
na tablicach wosko-  
(wych  
mośiǳowym rył-  
(cem, 1  
ktorego spiczastym  
(końcem, 2  
litery ciągneli  
a płaskim końcem, 3  
znowu zacierali.

W dalszym czasie  
litery malowali  
subtelną trzściną. 4

My zażywamy  
gęśiego piora, 5

vetus, o. 3. starodawny.

tabella cerata, f. 1. tabli-  
ca woskowa.

aeneus stylus, m. 2. mo-  
śiǳowy ryłec.

cuspidatus, a, um, spicza-  
sty.

litera, f. t. litera.

planus, a, um, płaski.

subtilis, c. 3. le, n. 3. sub-  
telny.

calamus, m. 2. piorko  
trzścina).

anserina penna, f. 1. gęśie  
pioro.

cujus

XCI.

Psalm XLIV. (44) v. 2.

Dico ego opera mea Regi: Lingua mea calamus  
scribæ, velociter scribentis.

Rosprawiæc będą pieśni moie o Krolu: ięzyk moy  
będzie iako pioro prętkiego pifarza.

J'ai dit: Mes ouvrages feront pour le Roi: ma Lan-  
gue est comme la plume d'un diligent écrivain.

Ich will dem Könige mein Werck erzählen; meine  
Zunge ist die Feder eines geschwinden Schreibers.

L'Art d'écrire.

Les anciens  
écrivirent  
sur des tablettes cirées

avec une touche de laiton, 1

ils se servoient de la pointe, 2

pour tracer les lettres,  
& du plat, 3  
à les raturer, effacer

Dans la suite  
ils les peignoient  
avec un roseau subtil 4

Mais nous nous servons  
d'une plume 5 d'oie ou de cigne

Die Schreibe-Kunst.

Die Alten  
schrieben  
auf wächserne Tafeln,

mit einem ehernen Griffel, 1

mit dessen spitzigen Theil 2

die Buchstaben gezogen,  
mit dem breiten Theil 3 aber  
wieder ausgethan wurden;

Darnach  
malten sie die Buchstaben  
mit einem zarten Rohr. 4

Wir gebrauchen  
die Gansfeder; 5



cujus caulem 6 temperamus scalpello, 7 tum intingimus crenam In derivamentarium 8 quod obstruitur operculo; 9 & pennas recondimus	ktorego rurkę 6 rozrżynamy scyzorykiem, 7 potym niaczamy wrgb w kalamarz, 8 ktory się zamyka zatyczką, 9 a piorka kladźiemy (chowa- (my)	scalpellum, n. 2. us, m. 2. scyzoryk. atramentum, n. 2. kala- marz. operculum, n. 2. zaty- czka. penna, f. 1. pioro.
in calamario. 10	w piornik. 10	calamarium, n. 2. pior- nik. scriptura, f. 1. pismo.
Scripturam ficcamus charta bibula, vel arena scriptoria,	Pismo fuszymy bibułą, albo piaskiem,	arena scriptoria, f. 1. piasek. theca pulveraria, f. 1. piasecznica.
ex theca pulveraria. (11)	z piasecznicy. 11	
Et nos quidem scribimus a sinistra dextrorsum; 12 Ebraei a dextra sinistrorsum; 13 Chinenses	My piszemy od lewey ku prawey ręce. 12 żydzi zaś od prawey ku lewey. 13 Chinowie	sinistra, f. 1. lewą ręką. Ebraeus, m. 2. żyd. dextra, f. 1. prawa ręką. Chinensis, m. 3. Chin- czyk.
& alii Indi a summo deorsum. 14	i inni Indowie z gory na doł. 14	alius, a, ud, inny.

dont nous taillons 6  
le tuiau  
avec le canif, *tranche plume*, 7  
après cela nous trempions  
le bout de la taille  
dans l'ancrier, 8  
qu'on bouche  
d'un bouchon; 9  
& nous tenons  
les plumes

dans l'étoie à plumes. 10

On sèche  
l'écriture  
avec du papier gris, *qui boit*  
ou bien en y répandant dessus du  
(sable, de la poudre  
du poudrier. 11

Pour nous,  
nous écrivons  
en commençant de la main gauche  
à droite; 12  
au lieu que les Hebreux, *Juifs*  
vont de la droite  
à gauche; 13  
les Chinois

& d'autres Indiens  
du haut  
en bas de la feuille. 14

dessen Kiel 6  
wir schneiden  
mit dem Federmesser, 7  
darnach tunken wir  
den Spalt  
ins Dintenfaß 8 ein,  
welches mit dem Deckel 9  
zugemacht wird;  
die Federn aber  
stecken wir

in das Pennal, (Federrohr). 10

Die Schrift  
trocknen wir  
mit dem Löschblatt,  
oder mit Streusand,  
aus der Sandbüchse. 11

Und wir zwar  
schreiben ordentlich  
von der Linken  
gegen die rechte Hand; 12  
die Hebräer (Juden)  
von der Rechten  
gegen die Lincke; 13  
die Chineser

und andere Indianer  
von oben  
herunter. 14

XCII.

Papyrus.

Papier.



Veteres utebantur  
*faginis tabulis, 1*

aut *foliis, 2*  
ut & *libris 3*

*arborum praetertim*  
*Ægyptiacæ arbuscu-*  
(*læ,*

cui nomen erat

*papyrus. f. 1.*

Starzy używali  
bukowych tablic

albo więc liści 2  
i skorek 3

z drzew osobliwie  
Egipskiego drzewa

które zwano

papyrus.

*fagina tabula, f. 1. buko-*  
wa tablica.

*folium, n. 2. listek.*

*arbor, f. 3. drzewo.*  
*Ægyptiacus, a, um,*  
Egipski.

*arbuscula, f. 1. drzewo.*  
nomen, n. 2. linie.

Nunc

## XCII.

### 2 Corinth. Cap. III. v. 3.

Epistola estis Christi, ministrata nobis; & scripta, non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus.

Gdyż to iawna jest żeście listem Chrystusowym, przez usługę naszą zgotowanym; napisanym nie inkau-  
stem, ale Duchem Boga żywego: nie na tablicach Ka-  
miennych, ale na tablicach serc mięsnych.

Vous êtes la lettre (l'épître) de Christ, administrée par nous, qui est écrite non sur des tables de pierre, mais sur des tables de chair qui sont vos cœurs.

Ihr seyd ein Send-Brief Christi, durch unsern Dienst zugerichtet und geschrieben; nicht in steinern Tas-  
feln, sondern in fleischern Tafeln des Herzens.

#### Le Papier.

Du temps passé, autrefois l'on  
(se servoit

de tablettes de saū, 1  
ou bien de feuilles, 2  
& même d'écorces 3  
d'arbres, & particulièrement,  
d'un arbrisseau d'Egipte,

dit, appelé

papier.

#### Das Papier.

Die Altenbrauchten

fichtene Tafeln, 1  
oder Blätter, 2  
wie auch Rinden 3  
der Bäume, sonderlich  
des Egyptischen Baumleins,

welches genennet wurde

Papyrus.

Nunc est in usu	Teraz w używa-	usus, m. 4. używanie.
<i>charta f. 1.</i>	Papier,	(niu iest)
<i>quam chartopæus</i>	który papiernik	
(m. 2)		
<i>in mola papyracea</i>	w papierni, 4	mola papyracea, f. 1. pa-
(4)		pierńia.
<i>conficit e linteis ve-</i>	robi z szmat gałga-	lin-teum vetustum, n. 2.
<i>(tustis, 5</i>	(now, 5	gałgany, szmata.
<i>quæ in pulmentum</i>	które na miazg	pulmentum, n. 2 kałza.
<i>contunduntur, 6</i>	tłuka, 6	
<i>quod normulis</i>	którą we formy	normula, f. 1. forma.
<i>hautum, 7</i>	rzuca, 7	hautus, a, um, rzucający.
<i>diducit</i>	rosciąga	
<i>in ol gulas 8</i>	na arkusze 8	plagula, f. 1. arkusz.
<i>aërique exponit,</i>	i na wiatr wywiesza	aër, m. 3. powietrze.
<i>ut siccentur.</i>	aby oschły.	
 Harum viginti	 Tych dwadzieścia	 viginti quinque, o, ind.
(quinque	(pięć	dwadzieścia pięć.
<i>faciunt scapum, 9</i>	czynią libre, 9	scapus, m. 2. libra.
<i>viginti scapi</i>	dwadzieścia liber	
<i>volumen minus, 10</i>	ryżę, 10	volumen, minus, n. 3.
		ryż.
<i>horum decem</i>	tych dziesięć	decem, o, indecl. dziesięć.
<i>volumen majus, 11</i>	bielę 11	volumen majus, n. 3.
		bela.
 Diu duraturum	 Co ma długo trwać	
<i>scribitur in membra-</i>	<i>piłze się na pargani</i>	<i>membrana, f. 1. parga-</i>
<i>(na. 12)</i>	<i>(nie. 12)</i>	<i>nina.</i>



A présent, présentement l'on  
(se sert

Jetztund ist gebräuchlich

du papier  
que le papetier

das Papier,  
welches der Papiermacher

fait au moulin à papier, 4

in der Papiermühle 4

de chiffons, vieux baillons 5

aus alten Pumpen 5 verfertigt,

qu'on foule, pile 6  
& réduit comme en bouillie,  
& lors qu'il l'a jettée  
dans les moules, 7  
il l'étend  
en feuilles, 8  
qu'il met à l'air  
pour les sécher.

so zu einem Brey  
gestoßen werden, 6  
welchen er in die Formen  
schöpft, 7  
ausbreitet  
in Bogen, 8  
und an die Luft hängt  
daß sie trocken werden.

Vingt cinq feuilles

Deren XXV.

font une main; 9  
vingt mains,  
une rame, 10

machen ein Buch, 9  
XX. Buche  
ein Kieß, 10

dont dix ensemble  
font une balle de papier. 11

und deren X.  
einen Ballen. 11

Ce que l'on veut qui dure long-  
(temps,  
on l'écrit sur du parchemin, 12

Was lange währen soll,  
wird geschrieben auf Pergament.

(12

XCIII.

Typographia.

Drukarnia.



<i>Typographus</i> m. 2.	Drukarz	
<i>habet</i>	ma	
<i>aeneos typos</i>	miedziane litery	<i>acneus</i> , a, um, miedziany, typus, m. 2.
<i>magno numero</i>	w wielkiej liczbie	<i>magnus</i> , a, um, wielki.
<i>distributos per loca</i>	rozdzielone po prze-	<i>distribus</i> , a, um, rozdzie-
<i>(la nenta, 5)</i>	(gradkach: 5)	lony.
		<i>loculamentum</i> , n. 2.
<i>Typotheta</i> i m. 1.	Zecer, i	przegrodek.
<i>exime illos</i>	dobywa	
<i>figillatim,</i>	iedney po drugiej	
<i>&amp; componit</i>	i składa według wi-	
<i>(secundum exem-</i>	(zerunku (exem-	<i>exemplar</i> , n. 3. exem-
<i>plar,</i>	(plarza)	plarz.
<i>quod</i>	ktory	
<i>retinacula 2</i>	na pułpicie, 2	<i>retinaculum</i> , n. 2. pułpit.
<i>ipsi paritum est</i>	przed nim stoi	

*verba,*

# XCIII.

Pred. Sal. Cap. XII. v. 12.

Faciendi plures libros nullus est finis; frequensque meditatio carnis afflictio est.

Abowiem składaniu wiela ksiąg konca niemasz; a wiele czytac iest pracowanie ciała.

On n'a jamais achevé de faire (composer) des livres; & l'étude continuelle n'est que peine & travail pour le corps.

Des viel Bücher machens ist kein Ende, und vielfältiges Betrachten ist des Fleisches (Leibes) Peinigung.

## L'Imprimerie.

L'Imprimeur  
est assorti  
des lettres de metal  
en grand nombre, & de toutes  
(sortes, & de grandeurs  
arrangées, *partagées* en une caisse  
(par caissetins. 5

Le compositeur  
les en tire  
l'une après l'autre,  
& compose  
les mots

selon la copie, le manuscrit,  
qu'il tient fiché devant soi

## Die Buchdruckerey.

Der Buchdrucker  
hat  
eherne Buchstaben (Schrift)  
in großer Menge,  
so in Schrifträsten ausgehet-  
(et sind. 5

Der Schriftsetzer  
nimmt dieselben,  
einen nach dem andern,  
und setzt  
(nach der Vorschrift,  
welche  
auf dem Tenackel, (Salter) 2  
vor ihm steht

<i>verba,</i>	słowa	<i>verbum, n. 2. słowo.</i>
<i>gnomone; 3</i>	węgielnicą; 3	<i>gnomon, m. 3. węgielni-</i>
<i>donec fiat</i>	aż będzie	<i>ca.</i>
<i>versus: m. 4.</i>	wiersz,	
<i>hunc indit</i>	ten kładzie	
<i>formæ, 4</i>	na formę, 4	
<i>donec fiat</i>	aż będzie	
<i>paginæ; 6 f. i.</i>	kolumna, 6	
<i>hanc iterum</i>	te znowu	
<i>tabulæ compositoria,</i>	na formułą tabli-	<i>tabula compositoria, f. i</i>
	(ce, 7 od formy	<i>tablica formułka.</i>
<i>eamque coarctat</i>	i zwięźnię (ściśka,	
<i>marginibus ferreis,</i>	brzegami) listewka-	<i>margo, m. 3. ferreus, m. 2.</i>
	(mi żelaznemi, 8	<i>listewka, żelazny,</i>
<i>ope cochlearum, 9</i>	formierską frubą od	<i>cochlea, f. i. fruba od</i>
	(form, 9	<i>form.</i>
<i>ne dilabantur:</i>	aby się nie rozleciały,	
<i>quo facto subjicit</i>	to uczyniwszy daie	<i>prelum, n. 2. prasa.</i>
<i>(prelo. 10</i>	(pod prasę, 10	
<i>Tum impressor</i>	Dopieroż drukarz	
<i>(m. 3.</i>	(Presser),	
<i>ope pilarum</i>	za pomocą piłek	<i>pila, f. i. piłka.</i>
<i>illinit</i>	naciera	
<i>atramento impres-</i>	inkauitem drukar-	<i>atramentum impresso-</i>
<i>(sorio; 11</i>	(skim (farbą); 11	<i>rium, n. 2. farba dru-</i>
<i>superimponit</i>	i kładzie	<i>karńska.</i>
<i>operculo inditas 12</i>	na przykrywcę zło-	<i>operculum, n. 2. przy-</i>
	(żone, 12)	<i>krywka.</i>
<i>chartas,</i>	arkusze,	<i>charta, f. i. arkusz.</i>
<i>quas</i>	które	
<i>cum exemplari</i>	on wraz z formą	
<i>basi imposito</i>	na fundamentie po-	
	(stałone)	
<i>sigillo 13</i>	pod Rynkę 13	<i>sigillum, n. 2. rynka.</i>
<i>&amp; trochleæ 14</i>	i klube, 14	<i>trochlea, f. i. kluba.</i>
<i>subdit,</i>	wsadza	
<i>&amp; fucula 15</i>	i windę one, 15	<i>fucula, f. i. winda.</i>
<i>impressas</i>	przyściśka	<i>impressus, a, uat, przyci-</i>
<i>efficit, ut pagina</i>	śpirowuje ze papier	<i>śnięty.</i>
<i>typos imbibat.</i>	pisma w się wbija	
	(lub wciąga.	

à un mordant, 2  
avec le compoiteur, 3  
jusqu'à ce qu'une ligne, *un verset*  
soit achevé;  
qu'il met, *agence, ajuste*,  
dans la galée, 4  
successivement jusqu'à ce qu'il en  
(puisse faire  
une page, 6 *colonne*,  
qu'il couche encore une fois, de-  
(rechef  
sur le compoiteur, 7  
& l'y serre  
avec des plaques de fer, 8  
par le moyen de la vis, 9 & des  
(barreaux,  
afin que les lettres demeurent bien  
(ensemble, *unies*,  
& il la met  
sous la presse. 10

Ensuite l'imprimeur  
humecte les lettres  
avec l'ancre à imprimer,  
se servant des balles de cuir; 11

il y met par dessus  
des feuilles de papier  
qu'il

couvre d'un châssis, 12  
& après qu'il les a  
couchées

dans le collet, 13  
dessous la presse, 14  
leur fait  
enboire les lettres,  
en les pressant  
du barreau. 15

Wörter,  
in den Winkelhafen; 3  
bis es  
eine Zeile wird:  
diese hebt er  
in das Schiff, 4  
bis es wird  
eine Columne (Seite); 6  
diese wiederum  
auf das Formbret, 7  
und fasset sie  
mit der Formram, 8  
durch die Formschrauben, 9  
daß sie nicht voneinander fallen:  
worauf er sie in die Presse 10  
(einhebet.

Als denn trägt der Drucker,  
mit Hülfe der Ballen, 11  
die Farbe  
auf;

leget darauf  
die in dem Deckel 12 gefaßte  
Bogen,

welche er samt der Forme  
auf dem Fundament  
unter den Tiegel 13

und Spindel 14  
schiebet,  
und indem er mit dem Bengel  
drucket, 15  
so muß das Blat  
die Schrift an sich ziehen.

Sprüche.



XCIV.

Bibliopolium.

Księgarnia.



<i>Bibliopola</i> I m. I.	Książnik (Bibliopola) I	
vendit	przedaie	
<i>Libros</i>	księgi	<i>Liber</i> , m. 2. książszka.
in <i>Bibliopoliō</i> ; 2	w księgarni, 2 w Biblio-	<i>Bibliopolium</i> , n. 2.
quorum	których (poli)	
<i>Catalogum</i> conferi-	regetr spisany ma, 3	<i>Catalogus</i> , m. 2.
(bit. 3)		Regetr.
<i>Libri</i>	Księgi	
disponuntur	porządnie roskładane by	
	(waga	
per <i>repositoria</i> , 4	po przegrodach, 4	<i>repositorium</i> , n. 2.
& ad usum	i do używania	przegroda.
super <i>pluteum</i> 5	na pulpecie 5	ufus, m. 4. używanie.
exponuntur.	roskładane.	<i>pluteus</i> , m. 2. pulpit.
<i>Multitudo</i> f. 3.	Książg Wiele	
( <i>librorum</i> .)		
vocatur	żowie się	
<i>Bibliotheca</i> 6 f. I.	księżnica ( <i>Bibliotheka</i> ). 6	

XCIV.

Sprüchw. Sal. Cap. XVII. v. 16.

Quid prodest stulto, habere divitias, cum sapientiam  
emere non possit?

Coż podostaku wręku głupiego: gdy do nabyćia mą-  
drości rozumu nie ma.

Que sert le prix, (l'argent en la main du fou, pour  
acheter sagesse, puis qu'il est destitué de bon sens?

Was nuzet es dem Narren, daß er Reichthum hat;  
da er doch die Weisheit nicht kaufen mag.

La Boutique de libraire,  
la Librairie.

Le libraire, *marchant libraire* 1  
vend, *débite*  
les livres  
dans sa boutique; 2  
dont  
il fait, *tient* un catalogue. 3

On arrange  
les livres

sur des tablettes, 4

& lorsque l'on s'en veut servir,  
on les tient  
sur le pupitre. 5

Une quantité de livres reliés,  
(bien assortie)

& en bel ordre  
s'appelle bibliothèque. 6

Der Buchladen.

Der Buchführer 1  
verkauft  
die Bücher  
in dem Buchladen; 2  
derer  
er ein Register hält. 3

Die Bücher  
werden ordentlich gesetzt

in die Bücher-Rahmen, 4

und zum Gebrauch,  
über dem Pult 5  
aufgeschlagen.

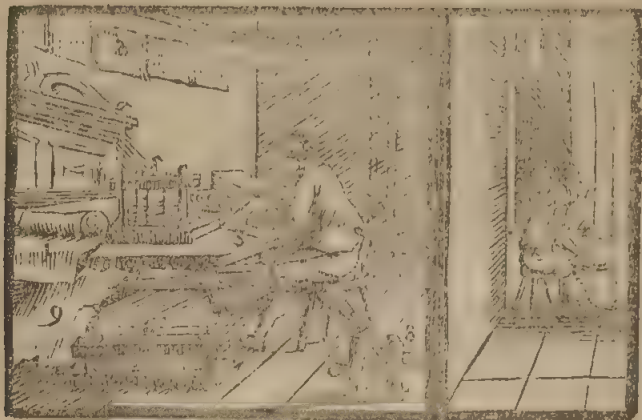
Viel Bücher

werden genennet  
eine Bibliothek (Bücheren). 6  
Offenb.

XCV.

Bibliopegus.

Księgarz  
(Introligator).



Olim	Przed czas	
agglutinabant	zkleiali	
chartam charte,	papier z papierem	charta, f. i. papier.
convolvebantque eas	i zwiłali je	
in unum volumen. I	w jedną księgę, i	unus, a, um, jeden.
		volumen, n. 3. księga.

Hodie

XCV.

Offenb. Joh. Cap. VI. v. 14.

Cælum recessit, sicut liber involutus;  
& omnis mons & insulæ de locis suis  
motæ sunt.

A niebo ustapilo iako Księgi zwinio-  
ne, a wszystkie gory i wyspy z mieysca  
się swego porużyły.

Le Ciel se retira, comme un livre que  
l'on roule: & toutes les montagnes, &  
les Iles furent ébranlées de leur place.

Der Himmel entwich, wie ein eingewi-  
ckelt Buch: und alle Berge und Insulen  
wurden bewegt aus ihren Orten.

Le Relieur de livres.

On colloit  
autrefois  
les feuilles l'une avec l'autre,  
& les rouloit  
en un volume, rôle, 1

Der Buchbinder.

Vor Zeiten  
setzten sie  
ein Papier an das andere,  
und wickelten solche zusammen  
in eine Rolle. 1

A pré

Hodie	Teraz	
compingit libros	spina księgi	liber, m. 2. książka.
compactior, m. 3.	księgarz (introliga-	
	(tor) 3	
dum chartas,	gdy arkusze	
aqua glutinosa ma-	wodą kleistą zma-	aqua glutinosa, f. 1. klei-
(ceratas,	(czane	sta woda.
terget; 2	ofuza; 2	
deinde complicat; 3	potym składa, 3	
& malleat; 4	zbiia młotem; 4	
tum consuit, 5	nuż zczywa, 5	
comprimat prelo, 6	przyciska w prasie, 6	prelum, n. 2. prasa.
(quod habet duas	(ktora ma dwie śru-	duo, s, o, pl. dwa
(cochleas), 7	(by,) 7	cochlea, f. 1. śruba.
dorso conglutinat,	w tyfe klei	dorsum, n. 2. tył.
rotundo cultro 8	nożem okrągłym, 8	rotundus culter, m. 2.
demarginat;	obrzytna;	noż okrągły.
tandem	na ołtatek	
membrana	parganinem	
vel corio 9	albo skórą 9	corium, n. 2. skora.
vestit,	powleka,	
efformat,	wyprawia	
& illis affigit inter-	i przybiia im	
(dum		
(prore nata)	(ieżeli potrzeba)	
uncinulos. 10	Klauzury. 10	uncinulus, m. 2. klau-
		zura.



A présent	Heut zu Tag
le relieur,	bindet die Bücher
relie les livres,	der Buchbinder,
en fechant 2 premierement	indem er die Bogen,
les feuilles lavées,	wann sie planirt,
& passées par de l'eau collée,	trocknet; 2
ensuite il les plie, 3	darnach falzet, 3
& les bat avec le marteau; 4	und schläget; 4
il coud les cahiers, 5 sur son conseil,	alsdann heftet, 5
les met en presse, sous la petite	in der Presse 6 presset,
(presse 6	
(laquelle a deux vis) 7	(welche zwei Schrauben 7 hat,)
Il colle le dos,	am Rücken leimet,
& fait la tranche	mit dem Schnitttobel 8
avec son couteau; 8	beschneidet;
ensin	endlich
il les relie	mit Pergament
en parchemin,	oder Leder 9
ou en basane, 9 marroquin, en	überzieht,
(veau marbré, rouge &c.	
les achève,	ausmachet,
& y met	und ihnen (nach Gutbefinden)
des fermoirs. 10	die Clausuren 10 anschlägt.



<i>Liber, m. 2.</i>	<i>Księga</i>	<i>forma, f. 1. kształt</i>
<i>quod formam exte-</i>	<i>z powierzchownego</i>	<i>exterior, c. 3. us, n. 3.</i>
<i>(ridrem,</i>	<i>(kształtu,</i>	<i>powierzchnowy.</i>
<i>est vel in folio, 1</i>	<i>jest albo w arkuszu, 1</i>	<i>liber, m. 2. in folio, n. 2.</i>
<i>vel in quarto 2</i>	<i>albo w czwartym</i>	<i>quartus, a, um, czwarty.</i>
	<i>(złożeniu, 2</i>	
<i>vel in octavo, 3</i>	<i>w ósmym, 3</i>	<i>octavus, a, um, osmy.</i>
<i>vel in duodecimo, 4</i>	<i>w dwunastym, 4</i>	<i>duodecimus, 2, um, dwu-</i>
<i>vel in sedecimo,</i>	<i>w szesnastym,</i>	<i>nasty.</i>
<i>vel columnatus 5 m. 2</i>	<i>albo w rejestrową, 5</i>	
<i>vel lingulatus; 6 m. 2</i>	<i>albo ięzyczną; 6</i>	
<i>cum clausuris æneis,</i>	<i>z klauzurami moście-</i>	<i>clausura ænea, f. 1. klau-</i>
	<i>(znemi, 7</i>	<i>zura mościeżna.</i>
<i>vel ligulis, 8</i>	<i>albo wstęgami, 8</i>	<i>ligula, f. 1. wstęga.</i>
<i>&amp; bullis angulari-</i>	<i>i puklami narożne-</i>	<i>bullā, f. 1. angularis, c. 3.</i>
<i>Intus (bus. 9</i>	<i>We wnątrz (mi, 9</i>	<i>pukle narożne.</i>
<i>sunt folia, 10</i>	<i>sz karty, 10</i>	
<i>duabus paginis;</i>	<i>z dwiema stronami;</i>	<i>pagina, f. 1. strona.</i>
<i>nonnunquam divisa</i>	<i>czasem rozdzielone-</i>	<i>divisus, a, um, rozdzielo-</i>
<i>columnis, 11</i>	<i>kolumnami, 11 (mi</i>	<i>ny.</i>
<i>cumque</i>		<i>columnā, f. 1. kolumna.</i>
<i>notis marginalibus;</i>	<i>z znakami krajowe-</i>	<i>nota, f. 1. marginalis, c. 3.</i>
<i>(12</i>	<i>(mi. 12</i>	<i>znak krajowy.</i>

CXVI.

Jerem. Cap. XXXVI. v. 23.

Cum legisset Judi tres pagellas, vel quatuor, scidit illud scalpello scriba; & projecit in ignem, qui erat super arulam: donec consumeretur omne volumen igni.

A gdy przeczytał Jehuda trzy albo cztery Karty, porzązał je Scyzorykiem i wrzucił je w ogień, który był na ognisku, aż zgorzały wszystkie księgi.

Aussitôt que Jehudi en eut lû trois ou quatre pages; il le coupa avec le canif du Secrétaire; & le jeta au feu du brasier; jusqu'à ce que tout le rôle fût consumé au feu, qui étoit au brasier.

Als Judi drey oder vier Blätter gelesen hatte, schnitte ers aus mit einem Schreib-Messer, und warfs ins Feuer, das auf der Heerd-Stätte war; bis das Buch ganz verbrandte im Feuer.

Le Livre.

• Un livre,  
pour ce qui est de la forme extérieure,

est ou in folio, 1  
ou bien in quarto, 2

in octavo, 3  
en douze, 4

ou en forme de registre, 5  
ou de forme bien loange, 6  
avec des fermoirs de laiton, 7  
ou de rubans, 8 (& la tréneche-file)  
& des boucles aux coins, 9

En dedans,  
il y a les feuilletts, 10  
à deux pages;  
quelque fois  
divisées en, par colonnes, 11  
& avec  
les remarques, anotations, notes  
(à la marge. 12

Das Buch.

Das Buch,  
nach der äußerlichen Gestalt,

ist entweder ein Foliant, 1  
oder ein Quart: 2

oder ein Octav: 3  
oder ein Duodez: 4  
oder ein Sedez-Buch,  
oder in Registerform, 5  
oder in lang Format; 6  
mit Clausuren, 7  
oder Bändern, 8  
und Buckeln. 9

Inwendig  
sind die Blätter, 10  
mit zweyen Seiten;  
zuweilen gespalten  
mit Columnen, 11  
und mit  
Randschriften. 12

XCVII.

Schola.

Szkoła.



*Schola* i f. i.  
est officina, f. i.  
in qua  
novelli animi  
ad virtutem forman  
(tur;  
& distinguitur  
in classes.

Szkoła, i  
jest warsztatem  
w ktorey  
młode umysły  
do cnoty przysposo-  
(bione bywają;  
i rozdziela się  
na klasy.

novellus, a, um, młody.  
animus, m. 2. umysł.  
virtus, f. 3. cnota.

# XCVII.

Mr. Cap. V. v. 12.

Cum deberetis Magistri esse propter tempus; rursum indigetis, ut vos doceamini, quæ sint elementa exordii sermonum Dei; & facti estis, quibus lacte opus sit, non solido cibo.

Abowiem mając być Nauczycielami względem czasu, zaśę potrzebuiecie aby was uczono, które są pierwsze początki mow Bozych: i stalicie się iako mleka potrzebujący a nie twardego pokarmu.

Au lieu que depuis le tems qu'on vous instruit, vous des- priez déjà être Maîtres, vous avez encore besoin qu'on vous apprenne les premiers élémens, par où l'on commence à expliquer les oracles de Dieu, & vous êtes réduits à l'état d'avoir besoin de lait, & non point de nourriture solide.

Da ihr der Zeit halben Lehrer (Meister) seyn soltet, bez- dürffet ihr abermal, daß man euch von Anfang unterweise, welche die ersten Buchstaben der göttlichen Worte sind, und seyd zu Leuten worden, die der Milch benöthet ha- ben, und nicht der starcken Speise.

## L'Ecole.

L'Ecole 1  
est comme une boutique,  
où  
l'on façonne, forme à la vertu  
les jeunes esprits;  
& est distinguée  
par classes.

## Die Schule.

Die Schule 1  
ist eine Werkstatt,  
in welcher  
die jungen Gemüther  
zur Tugend angewöhnet wer-  
(den;  
sie wird abgetheilt  
in Classen.



<i>Præceptor</i> 2 m. 3.	Mistrz szkoſny (Nauczyciel). 2	
<i>sedet in cathedra;</i> 3	ſiedzi na katedrze, 3	<i>cathedra</i> , f. 1. katedra.
<i>discipuli</i> 4	uczniowie, 4	<i>discipulus</i> , m. 2. uczeń.
<i>in ſubſelliis;</i> 5	na ławkach, 5	<i>ſubſellium</i> , n. 2. ławka.
<i>ille docet,</i>	on naucza	
<i>hi diſcunt.</i>	ci ſię uczą.	
<i>Quædam</i>	Nie co	
<i>præſcribuntur illis</i>	piſze im	
<i>creta</i>	krydą	<i>creta</i> , f. 1. kryda.
<i>in tabella.</i> 6	na tablicy. 6	<i>tabella</i> , f. 1. tablica.
<i>Nonnulli eorum</i>	Niektorzy z nich	
<i>ſedent ad menſam</i>	ſiedzą u ſtołu	<i>menſa</i> , f. 1. ſtoł.
<i>&amp; ſcribunt:</i> 7	i piſzą; 7	
<i>Ipſe corrigit</i> 8	on poprawia 8	
<i>mendas.</i>	błędy; (myſki erro- (ry).	<i>menda</i> , f. 1. & um, n. 2. .błąd.
<i>Quidam ſtant,</i>	Niektorzy ſtoją	
<i>&amp; recitant,</i>	i powiadaią	
<i>memoria mandata,</i> 9	czego ſię na pamięć nauczyli, 9	<i>memoria</i> , f. 1. pamięć.
<i>Quidam confabu-</i>	Niektorzy rozmo-	
<i>(lantur,</i> 10	(wiamy prożnemi ba	
<i>ac gerunt ſe</i>	i ſą (wią ſię 10	
<i>petulantes</i>	ſwawolni	<i>petulans</i> , o. 3. ſwawolny.
<i>&amp; negligentis:</i>	i niedbali,	<i>negligens</i> , o. 3. niedbały.
<i>hi caſtigantur</i>	ci karani bywaią	<i>ferula</i> , f. 1. baculum, n. 2.
<i>ferula (baculo)</i> 11	dyſcypliną, 11	us, m. 2. diſciplina.
<i>&amp; virga.</i> 12	i rozgą. 12	<i>virga</i> , f. 1. rozga.

Le maître d'école, 2 le pre-  
(cepteur

est assis sur la chaire; 3  
les écoliers, *disciples* sont placés 4  
sur les bancs: 5  
celui - la les enseigne, *leur montre*,  
(apprend

& ceux-ci apprennent.

Il leur écrit  
certaines choses, *comme des the-*  
(mes, argumens

avec de la craie  
sur la table noire. 6

Les uns  
sont assis auprès de la table,  
& écrivent; 7  
& le maître corrige 8  
les fautes de chacun d'eux.

D'autres sont debout, (le cha-  
(peau à la main,)  
& recitent  
ce qu'ils ont appris par cœur. 9

Il y en a aussi qui ne font que  
(causer, jaser 10

& qui se comportent  
insolamment, & en saine ans;  
c'est pourquoi  
ils sont souvent battus  
avec la ferule, 11  
& avec la verge. 12

Der Schulmeister 2

sitzt auf dem Lehrstuhl; 3  
die Schüler 4  
auf Bänken; 5  
jener lehret,

diese lernen.

Etlliches  
wird ihnen vorgeschrieben,

mit der Kreide  
an der Tafel. 6

Etlliche  
sizen am Tische,  
und schreiben: 7  
Er verbessert 8  
die Fehler.

Etlliche stehen,  
und sagen her,  
was sie gelernt. 9

Etlliche schwäzen, 10

und erzeigen sich  
muthwillig  
und unfrüßig:  
die werden gezüchtigt  
mit dem Stocken 11  
und der Ruthe. 12

XCVIII.

Museum.

Pokoy Nauki.



<i>Museum</i> 1 n. 2.	Pokoy Nauki, 1	
<i>est locus</i> , m. 2.	jest miejsce,	
<i>ubi artium &amp; sapien-</i>	gdzie wszelakich	
<i>(tia) studiosus</i> , 2.	(naukach) ćwiczący	
(m. 2.	(się) student, 2	
<i>secretus ab homini</i>	od ludzi oddzielony	<i>secretus</i> , a, um, osobny.
(bus,	(oddalony)	<i>homo</i> , m. 3. człowiek.
<i>solus sedet</i> ,	sam tylko siedzi	<i>solus</i> , a, um,
<i>studius deditus</i> ,	jakby tym swobodnie	<i>studium</i> , n. 2. nauka.
	nauki pilnować mógł	<i>deditum</i> , a, um, obwią-
<i>dum lēditat libros</i> , 3	czytać księgi, 3	zany.
<i>quos penes se</i>	które wedle siebie	<i>liber</i> , m. 2. książeczka.
<i>super pluteum</i> 4	na pulpit, 4	<i>pluteus</i> , n. 2. pulpit.
<i>expōnit, &amp; ex illis</i>	wykłada, i z nich	
<i>in manuale</i> 5 suum	w manual swoje 5	<i>manuale</i> , n. 3. manual.
(collectanea, miscel-		
(lanea)		
<i>optima quæque ex</i>	w najlepszego wy-	<i>optimus</i> , a, um, nay-
(cerpit,	(biera, i notuje	lepszy.
<i>aut in illis</i>	albo w nich	

XCVIII.

Syr. Cap. XVIII. v. 19. 20.

Antequam loquaris, disce; ante languorem adhibe medicinam.

Naucz się pierwey, niż co maż mowić: a przed chorobą lekarstwa wżyway.

Aprends avant que de parler (enseigner) & use de remèdes avant la maladie.

Lerne zuvor, ehe dann du redest; und branche Arzney vor der Krankheit.

Le Cabinet d'étude.

L'étude 1  
est le lieu,  
où l'étudiant, 2

écarté, éloigné de tout embarras,

demeure, se tient tout seul, 1  
pour vaquer plus librement à ses  
(études,

feuilletant, & relisant les livres, 3  
qu'il tient auprès de lui, &c.  
tout prêts  
sur son pupitre, 4  
& en tire, choisit, recueille

les meilleurs passages, end. oit  
(dans son Journal; 5  
ou bien il marque

Die Studierstube.

Die Studierstube 1  
ist ein Ort,  
wo derjenige, so sich der Künste  
(und Weisheit befeißiget, 2

von den Leuten abgesondert,

allein sitzt,  
dem Fleiß ergeben,  
indem er Bücher liest, 3  
welche er neben sich  
auf dem Pult 4  
aufschlägt, und daraus  
in sein Handbuch 5

das allerbeste auszeichnet;  
oder darinnen

<i>litura</i> , 6	podkreśleniem, 16	<i>litura</i> , f. 1. podkryślanie (zmazanie).
vel ad <i>marginem asterisco</i> , 7 notat.	lub też przy brzegach gwiazdeczką, 7 znaczy.	margo, c. 3. brzeg. asteriscus, m. 2. gwiazdeczka.
<i>Lucubraturus</i> , <i>élevat</i> <i>lychnum (candelam)</i> (8)	Chcący w nocy (naukami bawić się stawia świecę (lampę) 8	<i>candela</i> , f. 1. (lychnus, m. 2.) świeca (lampa).
<i>in candelabro</i> , 9 <i>qui emungitur emunctorio</i> , 10 <i>ante lychnum collocat</i> <i>umbraculum</i> , 11	w lichtarż, 9 która się uciera szczypcami, 10 przed świecą stawia ciennik, 11 (umbrel- (kę)	<i>candelabrum</i> , n. 2. lichtarz. <i>emunctorium</i> n. 2. szczypce.
<i>quod viride est, non hébetet oculorum aciem</i> :	która zielona jest, aby nie popłowafa oczu bytłości:	<i>viridis</i> , c. 3. e, n. 3. zielony. <i>oculus</i> , m. 2. oko.
<i>opulentiores utuntur cerco</i> ;	możniejszy (maię- używaia (tnieysi) świec iarżących (wo- (skowych)	<i>opulentior</i> , c. 3. us, n. 3. maigtny. <i>cereus</i> , m. 2. świeca woskowa.
<i>nam candela sebacea foetet</i> (f. 1. & <i>fumigat</i> .	bo świeca łołowa zły zapach wydaie i dymię się.	
<i>Interdum scribit epistolam</i> , 12 <i>quæ complicatur, inscribitur</i> , 13 & <i>obsignatur</i> . 14	Czasem pisze list, 12 który się składa podpisać, 13 i pieczętować. (dżący,	<i>epistola</i> , f. 1. list.
<i>Noctu prodiens, útitur laterna</i> , 15 vel <i>face</i> . 16	W nocy wycho- używa latarni, 15 lub pochodni. 16	<i>laterna</i> , f. 1. latarnia. <i>fax</i> , f. 3. pochodnia.



dans les livres mêmes, ce qu'il y (a de plus remarquable, y faisant une raie, <i>ligne</i> au des- (sous, 6 ou bien (ce qui est meilleur) une petite étoile 7 à la marge.	mit Unterstrichen, 6 oder am Rand mit einem Sternlein 7 bezeichnet.
Lors qu'il veut étudier de nuit, il pose, <i>met</i> sur le chandelier, 9	Wer bey Nacht studiren will, der steckt, ein Licht 8
une chandelle allumée, 8 qu'on mouche avec les mouchettes; 10 il met au devant un écran, 11	auf den Leuchter, 9 welches gepuht wird mit der Lichtscheer, 10 vor das Licht stellt er den Lichtschirm, 11
qui doit être verd; de peur que la lumiere ne blesse, la vue: ( <i>n'affoiblisse</i> )	welcher grün ist, damit er nicht die Schärfe des Gesichts ab- (nütze:
ceux qui ont les moyens de le faire se servent de bougies;	die Reichen gebrauchen Wachskerzen;
puisque les chandelles de suif ont une odeur désagréable autre qu'elles font de la fumée.	dann das Unschlitt-Licht stinkt und raucht.
Une lettre 12 étant fermée on y met l'adresse, <i>le dessus</i> ; mais (non aux billets, 13) & on la cachette avec le cachet. 14	Manchmal schreibt er einen Brief, 12 welcher zusammen gelegt überschrieben, 13 und versiegelt wird.
Quand l'étudiant sort de nuit, il se sert d'une lanterne, 15 ou bien d'un flambeau. 16	Wann er bey Nacht ausgehet, gebraucht er eine Laterne, 15 oder Sackel. 16

Sprüche.

XCIX.

Artes Sermonis atque Orationis.

Mowienia Nauki.



Grammatica I f. I.

Grammatyka I

verbiatur  
circa literas, 2  
ex quibus  
compōnit  
voces, (verba) 3  
easque docet  
recte eloqui,  
scribere, 4  
construere  
& distinguere, (inter-  
(pungere).)

bawi się  
około Liter, 2  
z których  
układa  
słowa, 3  
i one uczy  
dobrze wymawiać,  
pisać, 4  
układać  
i rozdzielać (dystryngwo-  
(wać).

litera, f. I., litera.

vox, f. 3. głos.  
verbum, n. 2. słowo.

Rhetōrica, 5 f. I.

Krasomowstwo (rhetō-

pingit 6 quasi  
primam & rudem for-  
sermonis (mam 7  
oratoriis  
pigmentis; 8  
ut sunt:  
figuræ,  
tropi,  
elegantia,

maluic, 6 niejako (ryka) 5  
pierwszą i prostą formę, 7  
mowy  
krasomowskiemi  
Kolorami, 8  
które są:  
kształtne udania,  
przemienienia, (teryę)  
ozdobne mowienia (dyk-

rudis, c. 3. e, n. 3.  
profly.  
sermo, m. 3. mowa.  
oratorius, a, um,  
krasomowski.

adagia,

XCIX.

Sprüchw. Sal. Cap. XVI. v. 21.

Qui sapiens est corde, appellabitur prudens: & qui dulcis eloquio, majora percipiet.

Kto iest mądrego serca, słynie rozumnym: a słodkość warg przydawa nauki,

On appellera entendu le sage de cœur: & la douceur des levres accroît la doctrine.

Wer weise von Herzen ist, wird klug genannt werden; und wer freundlich ist mit Reden, der wird grössere Dinge bekommen.

L'Art Oratoire.

Sprach- und Redekunst.

La Grammaire 1

à pour objet  
les lettres, 2  
dont  
elle assemble des mots, paroles 3  
(par syllabes)  
& enseigne  
à les bien epeller, prononcer com-  
(me il faut,  
à les ecrire 4 suivant la bonne or-  
(tografe;  
à les construire selon les regles de  
(la sintaxe,  
& à les distinguer par virgules,  
(points, &c.

La Rétorique 5

peint 6 (pour ainti dire)  
la forme d'un discours  
encore grossiere 7.  
des couleurs  
oratoires; 8  
comme sont:  
les figures,  
les tropes,  
les elegances,

Die Sprachkunst 1

ist beschäftigt  
mit Buchstaben, 2  
aus welchen sie  
zusammen setzt  
die Wörter, 3  
und dieselben  
recht aussprechen,  
schreiben, 4  
zusammen fügen  
und unterscheiden lehret.

Die Redekunst 5

mahlet 6 gleichsam  
den ersten und groben Abriß 7  
der Rede  
mit rednerischen  
Farben vor; 8  
als da sind:  
Figuren,  
Verwechslungen,  
zierliche Redensarten,

adagia, (proverbia,) apophthégmata, sententia, (gnomæ,) similia, hieroglyphica, &c.	przypowieści (przysłowia) powieści mądre i dowcipne sentencye, wyroki konwin- kuiać, podobieństwa przyrówniwania figury, kształty symboliczne. lego części są	adagium, n. 2. (pro- verbium) n. 2. przypowieść. apophthegma; n. 3. powieść. simile, n. 3. podo- bienstwo. hieroglyphicum, n. 2. kształt symboliczny.
Illius partes sunt inventio, dispositio, elaboratio, actio.	wynależenie, rozporządze- wypolowanie, (nie, i sam Akt mowy iakiey.	
Potiora autem ex- (ercitia sunt variations, periodi, chria, epistolæ, pa- negyrici, sermones, aliæque orationes, inscriptiones, &c.	lego nayprzedniejszye (cwiczenia są przemienia czyli odmiany co raz inż, konkluzye, listy, panegyryki, i inne mowy napily (inkrypcie nadgrobki).	
Pœsis 9 <sup>a</sup> f. 3. colligit hos flores orationis, & neçit quasi (10 corollam: II atque ita, faciens e profa ligatam orationem, componit varia carmina & hymnos; (odas,) Cultores illius sapius ab Imperatori (bus & Regibus lautinis coronis 12 exornati sunt.	Poetyka i wierszopistwo 9 zbiera te kwiatki mowienia, 10 i zwięzanie nie jako w wieniec: II i tak robiąc ze zwyczajney ordynaryi- związana mowę (ney układa różne wiersze i pienie; (wie) iey Czciciele (Estymatoro bywali częstò od Cezarzow (i Krolow laurowymi wiencami, 12 koronowani, (uwięzczeni) Muzyka, 13 komponant w noty melodye, (Arye) którym text podkłada i tak śpiewa albo iednym głosem albo tez różnemi głosami i instrumentami zgadzają- cemi się.	flor, m. 3. kwiatek, oratio, f. 3 mowa. corolla, f. 1. wie- niec. varius, a, um, nożny carmen, n. 3. wiersz hymnus, m. 2. oda, f. 1.) pienie. nota, f. 1. nota. melodia, f. 1. me- lodya. verba; n. 2. pl text. vox, f. 3. głos. instrumentum mu- sicum, n. 2. instru- mentalna muzy- ka.
Musica 13 f. 1. compōnit notis melodias, 14 quibus verba aptat atque ita cantat vel voce sola, vel concentu, vel instrumentis mu- (sicis, 15		

les proverbes, (paraboles)  
les apophregmes,  
les sentences nerveuses,  
les comparaisons, *similitudes*,  
les hieroglyphiques, &c.

Ses parties sont  
l'Invention  
la disposition,  
la composition,  
& l'Action.

On s'y exerce surtout  
à faire  
des variations,  
des périodes,  
des lettres,  
des panegiriques  
& d'autres discours,  
des inscriptions. &c.

La Poësie 9 recueille  
ces fleurs rétoriques, 10  
& les tresse en manière  
de guirlande: 11  
& ainsi  
faisant de la prose  
un discours bien lié, *suivi*  
elle en fait, *compose* élégamment  
toutes sortes de vers,  
d'hymnes, (odes) *chansons*, *can-*

*ques*, *sonnets*, *madrigaux* &c.  
Voilà pourquoi

elle est couronnée  
de laurier. 12

La Musique 13  
compose en notes  
des melodies, *airs*, 14  
y ajoutant le sujet, les paroles  
qu'elle chante  
soit à une voix;  
ou en concert; *symphonie*

(*figue*, 15)  
ou bien sur des instrumens de mu-

Sprüchwörter,  
kluge und sinnreiche Reden,  
Kernsprüche,  
Gleichnisse,  
Sinnbilder, u. d. g.

Ihre Theile sind  
die Erfindung,  
Anordnung,  
Ausarbeitung  
und Haltung einer Rede.

Ihre fürnehmsten Uebungen aber  
allerhand Veränderungen, (sind  
Perioden,  
Chrien,  
Briefe,  
Eob,  
und andere Reden,  
Aufschriften, &c.

Die Dichtkunst 9 sammlet  
diese Red Blumen, 10  
und bindet si. gleichsam zusammen  
in einen Kranz: 11  
und also  
indem sie aus ungebundener  
eine gebundene Rede machet,  
dichtet sie  
allerley Gedichte  
und Lieder;

Ihre Fleißhaber  
sind öfters von Kaisern und Kön-  
mit Lorbeer-Kränzen 12 (ger-  
getrönet worden.

Die Tonkunst 13  
setzt in die Noten  
die Singweisen: 14  
legt den Text unter,  
und stimmt also an  
entweder mit einer eintgen Stimme;  
oder in Zusammenstimmung vieler  
(Stimmen,  
ebet auf Klangspielen. 15 Syr.



C.  
Instrumenta Musica. Muzyka instru-  
mentalna.



*Musica instrumen-*  
*(ta sunt,*  
*quæ edunt vocem :*

**Primo**  
*cum pulsantur,*  
*ut cymbalum* 1 n. 2.  
*pistillo;*  
*zinzinnabulum,* 2 n. 2.  
*intus glóbulu ferreo;*  
*crepitaculum,* 3 n. 2.  
*circumversando;*  
*crémbalum,* 4 n. 2.  
*ori admotum,*  
*digito;*  
*tympanum,* 5 n. 2.  
*& abenum,* 6 n. 2.  
*clavicula,* 7  
*ut & sambuca,* 8 f. 1.

*Muzyczne instrumen-*  
*(ta są*  
*które głosy z siebie wy-*  
*(dawaia;*

**Naprzód**  
gdy ie uderzaia,  
iako Cymbał 1  
scypułami;  
dzwonek, 2  
we wnętrz sercem żelaz.  
grzęgotka, 3 (nym;  
w koło obracaniem;  
Drumla,  
w usćciech trzymana  
palcem;  
Bęben, 5  
i kociel, 6  
werblein, (pałeczkami) 7  
iako i brzękadło, 8

*pistellum,* n. 2. scy-  
puła.  
*ferreus,* a, um, że-  
laźny.

*os,* n. 3. gęba, usta.  
*digitus,* m. 2. palec.

C.

Syr. Cap. XLIV. v. 1. 5.

Laudemus viros gloriosos, & parentes nostros in generatione sua: in pericia sua requirentes modos mulicos, & narrantes carmina scripturarum.

Wysławiałyśmy męże chwalebne i oycy nasze w rodzaui. Mądre rzeczy były w nauce ich: wynaydowali śpiewanie muzykow i wykładali wierze napisane.

Or, louons les excellens personnages, à savoir nos peres, dont nous sommes descendus: ils inventoient des accords de musique & ils composoient des vers (*cantiques*).

Laßt uns die herrliche Männer loben, und unsere Vorfahren in ihren Geschlechtern u. sie haben, nach ihrem Verstand, liebliche Musit gesucht, und die Lobgesänge der Schrift erkläret.

Les Instrumens de musique.

Les Instrumens de musique (sont ceux qui resonnent, *retentissent*:

Premierement, quand ils sont frappés; comme la cymbale, 1 du batail, *battant*; le grélot, 2 de la petite halle, qui est dedans; la creffierelle, 3 qui craquette en la tournant; la trompé, 4 qu'on fait fredonner du doigt en la tenant entre les dents, & les; le tambour, 5 (levres; & la timbale 6 quel' un bat de la baguette; 7 aussi bien que le manicordion, 8

Klangspiele.

Musikalische Instrumente (Klangspiele) sind, die eine Stimme (Schall) von sich geben:

Erstlich wann sie geschlagen (gerichtet) als die Cymbel 1. (werden, mit dem Schwengel; die Schelle, 2 inwendig mit einem eiseren die Klapper 3 (Knopfsen; durch umdrehen; die Hauttrommel, (Brummeisen) an Mund gehalten (4 mit dem Finger; die Trommel 5 und Pauke 6 mit den Schlegeln, 7 wie auch das Sackebret, 8

B h

& le

cum organo pastorio,	z piłeczatką pasterską, 9	
(9)		
& sistrum (crotalum)	i tryangiel ganczarski tak	
(10)	(nazwany. 10	
Secundo,	Pótym instrumenta	
in quibus chordæ	na których strony	chorda, f. 1. strona.
intenduntur & ple-	naciągają i ruszają,	
(stuntur,		
ut nablium, 11 n. 2.	jako Arfa, 11	clavicordium, n. 2.
cum clavicordio, 12	z klawikortem, 12	klawikort.
utraque	obiema	uterque, utraque um-
manu;	rękoma;	que, oba.
dextra tantum, (f. 3)	prawą tylko,	manus, f. 3. ręka.
testudo, f. 3 (chelys, 13	lutnia, 13	dexter, & tra, f. 1.
in qua jugum, 14 n. 2.	w ktorej szyja, 14	prawy.
magadium 15 n. 2.	deka, 15	
& verticilli, 16	i kołki, 16	
quibus nervi 17	na których strony, 17	nervus, m. 2. strona.
intenduntur	obwyane bywają	
super ponticulum, 18	nad podstawkiem, 18	ponticulus, m. 2.
& cithara; 19 f. 1.	i cytra, 19	podstawek.
pandura, 20 f. 1.	skrzypce, bassetla kwart-	
plectro, 21	linyczkiem, 21 (wiola 20	plectrum, n. 2. smy-
& lyra, 23 f. 1.	i lyra, 23	czek.
interiori rota,	we wnątrz kołem	rota, f. 1. koło.
quæ versatur:	które obracane bywa:	
In singulis,	W każdych	
dimensiones, 22	klawiszę, noty, 22	
sinistra tanguntur.	wybierają się lewą ręką.	
Tandem,	Na ostatku	
quæ instantur;	które nadymają;	
ut, ore,	iedne gębą,	
fistula, (tibia,) 24 f. 1.	jako to flet, 24	
tibiagringra, 25 f. 1.	szatamaia, 25	
tibia, f. 1 utricularis,	gaydy, kobza, 26	
lituus, 27 m. 2. (26 c. 3.	dudy, 27	
tuba, 28 f. 1.	trąba, 28	
buccina; 29 f. 1.	klaryn, puzon; 29	
vel follibus,	drugie miechami	follis, m. 3. miech.
ut organum pneuma-	jako organy pozytywy	
(ticum, 30 n. 2.)	(30)	Cl.

& le claquebois; 9

& le triangle de fer à trois cha-  
(nons, ou anneaux, 10

An second rang sont

les instrumens, dont  
on bande & de bande les cordes,  
tels sont la harpe, 11

avec le clavecin, 12

dont on joue de deux mains,  
en touchant les cordes, (& les fau-  
le luth, 13 &c. (terreaux;

dont l'on ne joue que de la main  
a un manche, 14 (droite

une table, 15 avec la rose,

& les chevilles, 16 (bande

par le moien desquelles on monte  
les cordes, 17 (valet, 18

sur le ton que l'on veut sur le che-  
& dans les suivans qu'on touche

favoir le cistre, 19 (d'une plume)  
le violon, 20

qu'on sonne avec l'archet: 21

& la vielle, 23

qu'on tourne, *vire*

avec la roue en dedans:

En chacun des dits instrumens  
l'on touche les touches 22

de la main gauche.

Enfin, il y a des instrumens  
ceux, dont l'on joue en y soufflant,

ou de la bouche,

tels que la flute, 24

le haut-bois, 25

la cornemuse, 26

le cornet a bouquin, 27

la trompette, 28

la saquebute; 29

ou bien en leur donnant de l'air  
(avec les soufflets,

comme les orgues. 30

mit der Schäfer-Flöte, (Sack-  
(pfeife) 9

und Dryangel, welcher besteht  
(aus drey eisernen Stäben. 10

Darnach

an welchen die Saiten  
aufgezogen und gerührt werden,  
als die Harfe, 11

samt dem Clavicord, 12  
mit beyden

Händen;

mit der Rechten

die Laute, 13

woran der Hals, 14

das Dach, 15

und die Wirbel, 16

an welchen die Saiten 17

angezogen werden,

über den Steg, 18

und die Cither; 19

die Violin, (Geige) 20

mit dem Fiedelbogen; 21

und die Leyer, 23

inwendig vom Rad,

welches gedreht wird:

In jeden

werden die Bünde 22

mit der Linken gegriffen.

Endlich 23 sind

welche geblasen werden;

als mit dem Mund,

die Pfeife (Flöte) 24

die Schalmei, 25

die Sackpfeife, 26

der Zinke, Krummhorn, 27

die Trompette, 28

die Posaune; 29

oder mit Blasbälgen,

als das Orgelwerk. 30

CI.  
Philosophia. Filozofia.



Philosophia est scientia re-  
rum divinarum & humana-  
(rum,

usu sanæ rationis acquisita,  
ad felicitatem suam

promovendam & confirman-  
(dam.

Dividitur  
in partem præparantem, in-  
(strumentalem,  
quæ vocatur Logica,  
mentem ad veritatis cognitio-  
(nem perducens  
& in principalem,

Filozofia jest nauki czyli  
wiadomość Bożkich i lu-  
dzkich rzeczy,

ktorey człowiek zażywaniem  
zdrowego rozumu dołte-  
puie,  
aby przez nią swoje ulżczę-

śliwienie przyspieszył i utwier-  
dził.

Jest podzielona  
na części, przygotowującą,

która nazywa się Logika czyli  
nauka rozumu,  
ta rozum nasz do poznania  
prawdy prowadzi  
i na części główne czyli pryn-  
cypalne,



CI.

Coloss. Cap. II. v. 8.

Videte, ne quis vos decipiat per Philosophiam, & inanem fallaciam; secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi, & non secundum Christum.

Patrzéiez, żeby was kto sobie w korzyść nie obrocił przez filozofią, i przez próżne oizukanie; ucząc według uławy ludzkiej, według żywiołów świata a nie według Chrytusa.

Prenez garde, que personne ne vous surprenne par la Philosophie & par des raisonnemens vains & trompeurs, selon la tradition des hommes, selon les principes d'une science mondaine, & non selon Jesus Christ.

Sehet zu, daß euch niemand betrüge durch die Weltweisheit (Philosophia) und löse Verführung, nach den Sagenen der Menschen-Lehre, nach den Elementen der Welt, und nicht nach Christo.

La Philosophie.

La Philosophie  
est une science  
des choses humaines & divines;  
nous aquerons cette

science par l'usage que nous faisons  
de la Raison, pour avancer & pour  
(etablir notre felicité.

On la divise  
dans la partie preparative,

qui se nomme Logique

qui quide notre esprit à la con-  
(noissance de la verité,  
& dans les parties principales,

Die Weltweisheit.

Die Weltweisheit  
ist eine Wissenschaft  
göttlich: und menschlicher  
(Dinge;  
welche man durch den Gebrauch  
(der gesunden Vernunft er-  
langt,  
um durch dieselbe seine Glückseligkeit  
zu befördern und zu befestigen.

Sie wird eingetheilt  
in den vorbereitenden Theil,

welche die Vernunft-Lehre  
(heißet,  
welche unsern Verstand zur Er-  
(känntniß der Wahrheit leitet,  
und in die Haupt-Theile,

rum theoreticam,

quæ rerum pandit notitiam;

rum practicam,

quæ prudentem rerum usum docet,  
(cet,

Ad illam spectant

Metaphysica,

universales notiones tradens,

quæ complectitur scientiam entis

in genere, (Ontologiam,) (in genere,

mundi, (Cosmologiam,) (Cosmologiam,)

Spirituum, (Pneumatologiam,

animæ humanæ (Psychologiam,) (Psychologiam,)

& tandem Dei, (Theologiam natura-

lem?) (turalem?)

pōrto Physica,

quæ naturam,

attributa,

fines & usus

rerum creatarum rimatur.

Practica dirigit hominum

mores & actiones liberas,

& consistit

ex Philosophia practica univer-

sali, (sali,

Ethica,

Jure Natura,

Politica

& Oeconomia.

Prudens Philosophus

suos custodit limites,

nec inhiat mysteriis,

tō jest theoretykę przez

ktorą myślamy czyli imagina-

cyę;

rzeczy poznawamy i praktykę,

ktorą, rozumnego zażywania

(rzeczy uczy,

Do pierwszej należy

Metaphysica,

ktorą powizeczne poięcia uczy,

i poznawanie kaźdey rzeczy

(ogólnie, osobliwie,

świata,

duchow,

duśz ludzkich,

na koniec i samego Boga w so-

(bie zawiera;

daley Physyka czyli Nauka na-

(tury,

ktorą własności natury,

także wszystkich stworzonych

(rzeczy

końca, i pożytkow doćieka i do-

(chodzi.

Praktyka kieruje sprawy lu-

(dzie wolne, i obyczaje,

i zawisła czyli jest

złożona z powszechney Philozo-

(phyi niazwanej,

Ethica tō jest nauka obyczajow,

Prawa natury,

Polityki,

i Ekonomyi czyli Gospodarstwa.

Mądry Philozof

nie wychodzi z grānic swoich,

i nie wdaie się ani szperla w

(taśmnicach,

quæ

la theoretique,

qui nous donne les notions des  
(choses;

& la pratique

qui nous enseigne le bon usage  
(qu'il en faut faire.

C'est à la partie théoretique  
qu'appartient la Métaphysique  
qui nous apprend les notions gé-  
(nerales,

elle comprend la science de l'Etre  
(en général, (l'Ontologie)

du monde, (la Cosmologie)

des Esprits, (la Pneumatologie)

de l'ame humaine (la Psychologie)

& enfin de Dieu, (la Theologie  
(naturelle)

on y comprend aussi la Physique

qui recherche

la nature, les propriétés,

la fin & l'usage

de toutes les choses créées.

La partie pratique  
traite

des mœurs & des actions libres  
(des hommes,

Elle est composée  
de la Philosophie pratique univer-  
(selle, (nommée Ethique,)

du Droit Naturel,

de la Politique

& de l'Oeconomie.

Un Philosophe sage  
ne fort point de sa sphère  
& ne se hazarde point

nämlich in den theoretischen,

wo man die Sachen kennen ler-  
(net;

und in den practischen,

welcher den klugen Gebrauch der  
(Sache zeigt.

Zu jener gehören

die Grund-Lehre,

welche die allgemeinen Begriffe  
(vorträget,

und die Erkenntniß eines Din-  
(ges überhaupt,

der Welt,

der Geister,

der menschlichen Seelen,

und endlich Gottes in sich be-  
(greift;

ferner die Natur-Lehre,

welche die Natur,

Eigenschaften,

Absicht und Nutzen

aller erschaffenen Dinge erfor-  
(schet.

Die practische regieret

der Menschen Thun und Lassen,

und bestehet

(sondern

aus der allgemeinen und be-  
Sittenlehre,

aus dem Recht der Natur,

aus der Politic,

und der Haushaltungs-Kunst.

Ein kluger Weltweiser

hält sich in seinen Schranken,

und wagt sich nicht an Geheim-  
(nisse,

quæ captum huma- (num superant,	które pojęcie ludzkie (przewyższają.	
Ad methodum phi- (lofophicam (perdiscendam multum potest Ma (thesis, & figilla in Arithme- (tica & Geometria.	Do nauczania się phi- (lofophicznego spo- (sobu wielce pomagają Mathe- matyka. a ośobliwie Arythmetica i Geometria czyli mier- (niętwo.	
Arithmeticus m.2. computat numeros, addendo, subtrahendo, multiplicando, dividendo: idque vel ciphris, 3 in palimpsestis, vel calculis, 4 super abacum.	Rachmistrz rachuje liczby Sumując ie do kupy, (przez addycyę, odciągając ie przez sub- trakeyę, roznożając przez mul- (tiplicacyę, podzielając przez dzi- (wizyę: i to albo cyframi, 3 czyli też liczmanami, 4 na kantorze, Rachowni- (czy. Kłopi rachują, 5 krzyżykami dziesięzka- (kami, (X.) i piórkami (V.) na tuziny, mendele, kopy.	numerus, m. 2. liczba ciphra, f. 1. cyfra. calculus, m. 2. liczmany. abacus, m. 2. rachownicza, tablica. rusticus, m. 2. chłop. duodeni, a, a, tuzin. quindeni, a, a, mędel sexageni, a, a, pl. kopa.
Rustici numerant 5 decussibus, (X.) & quincuncibus (V.) per duodenas, quindenas, & sexagenas.		

à vouloir pénétrer des mysteres  
(que l'esprit de l'homme ne  
(peut comprendre.

Les Mathematiques  
& sur tout l'Arithmetique  
& la Géometrie sont d'un grand  
(secours pour bien appren-  
(dre la Methode philoso-  
(phique.

Pour ce qui est de l'Arithmeti-  
(cien

il compte, *suppute, calcule*  
les nombres,  
par addition en sommant,

par soustraction, *en soustrayant,*

par multiplication, *en multipliant,*

par division, *en divisant,*

Soit que cela se fasse  
par chiffres, 3  
sur une peau d'âne,  
ou bien avec des jettons, 4  
sur le comptoir.

Les idiots, villageois, *paissans*  
comptent 5  
par dizaines, (X)

par des cinq (V)  
par douzaines,  
par quinzaines,  
& par soixantaines.

welche über den menschlichen Ver-  
(griff gehen.

Zur Erlernung der philosophi-  
(schen Lehrart  
nuhet die Mathematic,  
und besonders die Rechenkunst  
und Feld-Messkunst.

Der Rechenmeister

rechnet  
die Zahlen,  
indern er sie zusammen zählet,

von einander abziehet,

vervielfältiget,

und vertheilet:

und solches  
entweder mit Ziffern, 3  
auf der Rechenhaut,  
oder mit Rechenpfennigen, 4  
auf dem Rechentisch.

Die Bauern  
zählen 5  
mit Creuzen, (X)

und halben Creuzen (V)  
durch Duget,  
Wandeln,  
und Schocke.



CII.

Geometria.

Geometrya, Miernictwo.



*Geometra m. 1.*

metitur  
altitudinem  
curris, 1 — 2  
aut distantiam  
locorum, 3 — 4  
five quadrante, 5  
five radio. 6

*Figuram rerum*  
designat  
lineis, 7  
angulis, 8  
& circulis, 9  
ad regulam, 10  
normam, 11  
& circinum. 12

Ex his  
oriuntur  
cylindrus, 13 m. 2.  
trigonus, 14 m. 2.  
tetragonus, 15 m. 2.  
& alia figura.

*Geometra, Miennik,*

rozmiarza  
wysokość  
wieży, 1 — 2  
albo odległość  
mieysc, 3 — 4  
kwadratem, 5  
lub też łaską Miernicką. 6

Kształtły rzeczy  
znaczy rysuie  
liniami, 7  
Węglami, 8  
i cykulami, 9  
według liniasie, 10  
Węgielnicy, 11  
i Kompasę, 12

Z tych  
pochodzą  
Waś, 13  
tryangul, (trojgraniały)  
kwadrat, (czworgraniały)  
i inisze figury.

altitudo, f. 3. wyso-  
kość.  
turris, f. 3. wieża.  
distantia, f. 1. odle-  
głość.  
locus, m. 2. mieysce.  
quadrans, m. 3. kwa-  
drat.

radius, m. 2.  
figura, f. 1. kształt.  
res, f. 3. rzecz.  
linea, f. 1. linia.  
angulus, m. 2. węgiel  
circulus, m. 2. cykul  
regula, f. 1.  
norma, m. 2. węgiel-  
nica.

circinnus, m. 2.

(14

(15) alius, a, ud. inny.

CIII.

CII.

Buch der Weish. Cap. XI. v. 21.

Omnia in mensura, & numero, & pondere disposuisti.

Alles ty wszystkie rzeczy pod miarą i liczbą i wagą rozrządził.

Tu as disposé toutes choses à la mesure, au nombre, & au poids.

Du hast alles geordnet mit Maas, Zahl und Gewicht.

La Géometrie, Science  
de mesurer la terre, les  
corps.

Die Erdmesskunst.

Le Géometre  
mesure, calcule à peu près  
la hauteur  
d'une tour, 1 — 2  
ou la distance  
qu'il y d'un lieu à l'autre, 3 — 4  
soit par son quadrat, 5  
ou bien par le moyen du baton de  
(Jacob. 6 *raison astronomique.*)

Der Erdmesser  
misst  
die Höhe  
eines Thurms, 1 — 2  
oder die Weite, Distanz  
der Orter 3 — 4  
entweder mit dem Quadrat, 5  
oder mit dem Meßstab. 6

Il trace  
les figures des choses, des corps  
par des lignes, 7  
par des angles, 8  
par des cercles, 9  
à la regla, 10  
à léquerre, 11  
& avec le compas. 12

Die Abrisse der Dinge  
zeichnet er ab  
mit Linien, (Gleichjügen,) 7  
Winckel, (Eckjügen,) 8 (gen, 9  
und Kreisen, Ringen, Rundzün-  
nach dem Linial, Richtscheit, 10  
Winckelmaß, 11  
und Cirkel, Ringmaß. 12

C'est de là  
que proviennent  
le Cylindre, 13  
le Triangle, 14  
le Quatre, 15  
& plusieurs autres figures géomé-

Aus diesen  
entstehen  
die Walze,  
der Triangel, (Dreneck,) 14  
das Quadrat, (Viereck,) 15  
und andere Figuren.

Job,

CIII.

Sphæra cœlestis. Sfera niebieska.



*Astronomia*  
confiderat  
motus  
astrorum:  
*Astrologia* vero  
eorum effectus;  
illa utilissime est,

quo ex natura fide  
(rum)

*Creatoris*  
infinitam potentiam  
& maiestatem  
cognoscimus;

Astronomia (gwiazdar-  
uważa (ska nauka

gwiazd  
obroty.

astrologia (gwiazd wroze-  
lich skutki; (nie) zaś  
pierwsza nader poży-  
(teczna jest,

tak, że z natury czyli  
(przyrodzenia gwiazd

Stworzyciela

nieograniczoną moc

i majestät

poznawamy;

motus, m.4. ruszanie;  
altrum, n.2. gwiazda.

effectus, m.4. skutek.

hanc

# CIII.

Job, Cap. XXXVIII. v. 31. 32.

Nunquid conjungere valebis micantes stellas Plejadas, aut gigantum Arcturi (*contractionem Orionis*) poteris dissipare? Nunquid producis Luciferum in tempore suo, & Vesperum super filios terræ consurgere facis?

Możesz związać iasne gwiazdy Bab albo związek oryona rozzerwać? Izali wywiedzisz gwiazdy południowe czacie swego, albo Woz niebieski, z gwiazdami jego powiedzisz.

Pourrois-tu retenir les delices de la Poussiniere, ou faire lever les tempêtes qu'excite la constellation d'Orion? Peus-tu faire lever les signes du Zodiaque en leur tems & conduire la petite Ourse avec les étoiles?

Kannst du das glänzende Sieben Gestirn zusammen binden, oder den Umgang (Band des Orients Wagens) auflösen? Bringst du den Morgenstern zu seiner Zeit herfür, und machest, daß der Abendstern über die Kinder des Erdbodens herauf komme?

## Le Sphere celeste.

### L'Astronomie

considere  
les mouvemens, cours  
des astres:  
L'Astrologie nous instruit  
de leur influence leurs effets  
La premiere est d'une très grande  
(utilité);  
puisque la nature des

Astres nous fait connoître  
la puissance  
& la majesté  
infinie du Createur;

## Die Himmels-Kugel.

### Die Sternsehkunst

betrachtet  
die Bewegungen  
der Gestirne:  
die Sterndeutkunst aber  
deren Wirkungen;  
jene ist überaus nützlich,  
daß man aus der Natur der  
des Schöpfers  
unendliche Macht  
und Majestät  
erkenne:

hanc vero <i>superstitio</i> invenit, hinc summo quoque (studium vitanda.	dragą zaś zabobony wynalazły, i dla tego powinna być odrzuconą.	
<i>Caeli Globus</i> volvitur super <i>axem</i> 1 circa <i>globum terræ</i> , spatio (2 czas XXIV. horarum; re autem ipsa <i>terra</i> movetur circa solem.	Niebieski Okrąg obraca się na Oś, 1 około okręgu ziemskiego, w XXIV. godzinach; w samej rzeczy zaś obraca się ziemia około słońca.	caelum, n. 2. niebo. globus, m. 2. okrąg. axis, m. 2. oś. terra, f. 1. ziemia. spatium, n. 3. czas. hora, f. 1. godzina.
<i>Axem</i> utrinque finiunt duo <i>Poli</i> , <i>Arcticus</i> 3 m. 2. & <i>Antarcticus</i> , 4 (m. 2.	Oś zawieraia dwa Raty (obroty niebie- północny, 3 (skic) i południowy. 4	duo, 2, 0, dwa. polus, m. 2. biegun, obrot.
<i>Caelum</i> est stellatum undique	Niebo zewsząd jest gwiazdami.	
<i>Stellarum fixarum</i> , quæ constanter eundem inter se si- (tum & distantiam servant,	Nieruchowemi głocho- które zawsze (nc jednaką sytuacją i odległość między sobą (zachowują	stellatus, 2, um, gwiazdzisty. stella fixa, f. 1.
jam <i>Ptolemaeus</i> numeravit mille vi- (ginti sex, <i>Hevelius</i> mille octingentas (octoginta octo, & <i>Flammsteedius</i> bis mille sexcentas & (quatuor.	Ptolomeusz ich już narachował tysięcy (dwadzieścia sześć Heveliusz tysiąc osm set osm dzie- (siał osm & Flamsteed dwa tysiące sześć set (cztery.	



La Superstition fit  
naître la seconde,  
c'est pourquoi nous devons  
la condamner.

Le Globe celeste  
tourné  
sur l'axe 1 des astres  
autour du globe terestre, 2  
dans l'espace de  
vingt-quatre heures,  
mais reellement  
la terre tourne  
autour du Soleil.

Les étoiles polaires, les deux  
l'arctique, 3 (poles  
& l'antarctique, 4  
aboutissent aux deux bouts  
de l'axe.

Le ciel  
est étoilé de tous cotés.

Quant aux étoiles fixes  
qui gardent toujours entre  
elles la même situation  
& la même distance

Ptolomée en compta a'abord  
mille vingt six,

Hevelius en a depuis  
fait monter le nombre  
à huit cens quatre vingt huit,

& Flamsteed  
a deux mille soixante quatre.

Diefe aber  
hat der Aberglauben erfunden,  
dahero ist sie auch auf das äuf-  
(ferste  
zu verwerfen.

Die Himmelstugel  
scheinet sich  
an der Aye 1  
um die Erdfugel, 2  
innerhalb  
XXIV. Stunden zu drehen;  
in der That aber  
bewegt sich die Erde  
um die Sonne.

Die Aye  
schießen zu beyden Seiten  
die zween Simmels-Angel,  
der Nordpol 3  
und Süderpol. 4

Der Himmel  
ist um und um gestirnt.

Der Fixsternen,  
welche beständig  
einerley Lage  
und Entfernung unter sich behal-  
(ten,

Ptolemäus hat schon gezehlet  
Tausend sechs und zwanzig,

Hevelius

Tausend Achshundert acht und  
(achtzig,

und Flamsteed  
Zwehtausend Sechshundert und  
(vier.  
Mais

Haec vero non at-	Ale to ieszcze nie
tingunt	(ieft
multitudinem stella-	przeciwko tey wielkiej
(rum,	(liczby gwiazd, mnogosci
quas per tubos con-	ktore przez perspektywy,
spicimus;	(lub Tuby widzimy;
sic in fidere <i>Cancer</i>	w raku więc
triginta sex,	36,
in <i>Hyadibus</i>	w Bab (dźdzownicy)
quadraginta;	40,
in <i>Orionis</i> parte	(gwiazdzie
quingentæ itella-	w części iedney orionu az
numerantur:	do 500 ich iest wyracho-
	(wanych
Valer hic <i>DEI</i> effa	Tu się pełni, i przysto
(tum;	(łowac może wyrok <i>Boski</i> :
<i>Potesne stellas nu-</i>	Porachuy gwiazdy ieżeli
(merare?	(możesz?
Notentur.	Uważaymy tylko
<i>signa XII</i>	znakow XII.
<i>Zodiaci,</i> 5	Zodyaku, (zwierzenca,) 5
quodlibet <i>triginta</i>	kazdy ma trzydzieści
<i>graduum,</i>	stopni
quorum nomina sunt:	ktorych imiona są
♈ <i>Aries,</i> m. 3.	♈ Baran,
♉ <i>Taurus,</i> m. 2.	♉ Byk,
♊ <i>Gemini</i> m. 2. pl.	♊ Bliznięta,
♋ <i>Cancer,</i> m. 2.	♋ Rak,
♌ <i>Leo,</i> m. 3.	♌ Lew,
♍ <i>Virgā,</i> f. 3.	♍ Panna,
♎ <i>Libra,</i> f. 1.	♎ Waga,
♏ <i>Scorpius,</i> m. 2.	♏ Niedźwiadek,
♐ <i>Sagittarius,</i> m. 2.	♐ Strzelec,
♑ <i>Capricornus,</i> m. 2.	♑ Koziorożec,
♒ <i>Aquarius,</i> m. 2.	♒ Wodnik,
♓ <i>Pisces.</i>	♓ Ryby.
Sub <i>Zodiaco:</i>	Pod zodyakiem, zwier-
cursitant ( <i>ratica,</i> )	biegaia (zeńcem
<i>stellæ errantes;</i> (er-	gwiazdy błąkające się
quas vocant	ktore zowią
<i>Planetas,</i>	Planetami,
	planeta, m. 1. planeta.
	horum
	signum, n. 2. znak.
	zodiacus, m. 2. zwier-
	żeniec.
	triginta, o, indecl.
	trzydzieści.
	gradus, m. 4. stopien.
	nomen, n. 3. imię.
	piscis, m. 3. ryba.
	stella, f. 1. errans, o. 3.
	gwiazda błąkająca.
	planeta, m. 1. planeta.
	horum

Mais ce nombre n'est rien en  
(comparaison)  
des étoiles infinies que

l'on observe par les tubes.

On en compte trente six  
dans le Cancer  
quarante  
dans les Hyades  
& jusqu'à cinq cens  
dans l'Orion.

C'est ici qu'on peut appliquer  
(ce que DIEU dit :  
Compte les étoiles, si tu les peut  
(compter.

Qu'on remarque  
les douze signes  
du Zodiaque, 5  
de trente-deux  
degrés chacun  
dont voici les noms,  
le Belier,  
le Taureau,  
les Gemeaux,  
le Cancer *l'ecrevisse*,  
le Lion,  
la Vierge,  
la Balance,  
le Scorpion,  
la Sagittaire,  
le Capricorne,  
le Verseau,  
les Poissons.

Au dessous du Zodiaque  
courent ça & là  
les VII. étoiles errantes  
qu'on appelle  
Planètes,

Dies ist aber noch nichts  
gegen der Menge der Sterne,  
so man mit den Ferngläsern er-  
(blicket ;  
so sind z. E. im Krebs  
36,  
im Sieben-Gestirne  
40,  
in einem Theil des Orions  
bis 500 Sterne gezehlet worden.

Hier gilt Gottes Ausspruch :  
Kannst du die Sterne zehlen ?

Man merket nur  
die XII. Zeichen  
des Thierkreises, 5  
ein jedes von dreyßig  
Himmels-Stuffen,  
deren Namen sind :  
der Widder,  
der Stier,  
die Zwillinge,  
der Krebs,  
der Löwe,  
die Jungfrau,  
die Waage,  
der Scorpion,  
der Schütze,  
der Steinbock,  
der Wassermann,  
die Fische.

Unter dem Thierkreis  
laufen  
die Irresterne,  
welche man nennet  
Planeten,

Cc

& qui

horum <i>via</i> f. i. est <i>circulus</i> in <i>medio</i> Zodiaci, dictus <i>Ecliptica</i> . 6 f. 1	ktorych droga jest cyrkuł (Zodyaku) w posrodku (zwierzenca) nazwany słoneczny Cyr- (kuł. 6	
Alii circuli sunt:	Inſze cyrkuły są:	
<i>Horizon</i> , 7 m. 3.	Horyzon, 7	
<i>Meridianus</i> , 8 m. 2.	Południowy cyrkuł, 8	
<i>Aequator</i> , 9 m. 3.	aequator linia południ- dwa kolury, (owa,	colurus, m. 2. kolura
duo <i>Coluri</i> , alter,	pierwszy, (wnianie, 10	aequinoctium, n. 2.
<i>Aequinoctiorum</i> , 10	kiedy dnia i nocy poro- (które się staie na wiosne,	dnia i nocy poro- wnianie.
(quae sunt <i>verno</i> , quando <i>Sol</i> m. 3.	gdy słońce	vernus, 2, um, w ie- sienny.
✓ <i>Arietem</i> ; autumnali tempore, quando ♎ <i>Libram</i> ingreditur;)	✓ w Barana; w Jeſieni, gdy w Ważę ♎ wstępuje;)	
alter index est <i>Solstitiorum</i> ; 11	przesilenia dnia i nocy; (w lecie	(11 <i>astivus</i> , 2, um, letny.
(aſtivi, quando <i>Sol</i> ♋ <i>Cancerum</i> ; hybernici, quando ♏ <i>Capricornum</i> ingreditur;)	♋ w Raka w zimie ♏ gdy w Koziorożca wstępuje;)	hybernus, 2, um, zimny.
duo <i>Tropici</i> , (m. 2.	duo tropiki czyli cyrkuły	
<i>Tropicus, Canceri</i> , 12	jako to raka, (pamiętęſze	
& <i>Tropicus Capricor-</i> (ni, 13 m. 2.	i koziorożca.	
(eorundem <i>Solstitiorum</i> <i>finitores</i> , & quasi <i>termini</i> <i>curſus ſolaris</i> ; & tandem	(które są teguż przesilenia dwoyga, koncany i nibi granicami biegu słonecznego; Na koniec dwa Cyrkuły polarne, Północny i Południowy.	<i>finitor</i> , m. 3. granica. <i>terminus</i> , m. 2. ko- niec. <i>curſus</i> , m. 4. solaris, c. 3. bieg słonecz- ny. <i>circulus</i> , m. 4. pola- ris, c. 3. cyrkuł polarny.

& qui passent  
par un cercle different qui est  
au milieu du dit zodiaque,  
nomme par les Astronomes la voie  
(Ecliptique, le cercle du Soleil. 6

Voici les autres cercles des  
l'Horison, 7  
le Meridien, 8  
l'Equateur; 9  
des deux Colures,  
dont l'un  
fait les equinoxes, 10

(au printems,  
lorsque le Soleil  
entre en Belier;  
& celui de l'automne,  
lors qu'il entre  
en Balance;)  
l'autre  
nous amène les Solstices, 11  
(en été,  
quand le Soleil  
entre en Cancer;  
en hiver,  
quand il entre  
en Capricorne:)  
les deux Tropiques,  
celui du Cancer, 12  
& Celui du Capricorne; 13  
(qui sont les bouts  
des dits  
Solstices,  
& comme les  
bornes  
du cours, de la carrière du Soleil;)  
&  
les deux Cercles polaires,  
savoir l'Arctique, 14  
& l'antarctique. 15

deren Straffe ist  
der Cirkel  
mitten im Thierkreis,  
der Sonnen-Cirkel 6 genannt.

Anderere Kreise sind:  
(altres, der Horizont, (Gesichtskreis,) 7.

der Mittags-Cirkel, 8  
der Mittelkreis, 9  
die zween Coluren,  
der eine,  
wenn Tag und Nacht einander  
(gleich sind; 10

(solches geschieht im Frühling,  
wann die Sonne  
in den Widder,  
im Herbst,  
wann sie in die Waage  
tritt;)

der andere ist das Zeichen  
der Sonnenwenden; 11  
(im Sommer,  
wann die Sonne  
in den Krebs;  
im Winter, wann sie  
in den Steinbock  
tritt;)

die zween Nebentreise,  
der Krebs-Cirkel, 12  
und Steinbocks-Cirkel, 13  
(welche eben dieser  
Sonnenwenden

Grenzen,  
und gleichsam  
die Marksteine  
des Sonnenlaufs sind:)

und endlich  
die zween Angelfreise,  
der Nord- 14  
und Südkreis. 15



CIV.

Planetarum aspectus.

Planet upatry-  
wanie.



*Antiqui numerabant  
septem planetas,  
& iis falso accensebant  
Solem;  
qui tamen  
propria luce radians  
stella est fixa,  
omissa terra.*

*Recentiores ponunt  
VI. primarios  
& X. secundarios,  
sen Satellites,  
vel Lunas;*

Starożytni rachowali  
siedm Planet,  
i rachowali fałszywie  
Słońce między nie  
które iako  
luminarz nieruchomy  
własnym światłem świeci,  
opuściwszy ziemi. (chuią

Terazniejszy zaś, nowsi ra-  
VI. pryncypalnych czyli gło-  
a X. pomniejszych, (wnych  
czyli Drabantow  
lub też Xiężykow;

nempe

CIV.

Psalm XVIII. (XIX.) v. 6. 7.

In Sole posuit tabernaculum suum; & ipse tanquam sponsus procedens de thalamo suo. Exultavit ut gigas, ad currendam viam: a summo caelo egressio ejus. Et occursum (circuitum) ejus usque ad summum (extremitatem) ejus; nec est, qui se abscondat a calore ejus.

Słońcu na niech namiot wystawił; A oto iako obłubieniec wychodzi z lożnicy swojej: raduje się iako olbrzym, który ma bieżec w drogę: Wychodzi od kończyn niebios: a obchodzi je aż do kończyn ich: a niemasz nic, coby się mogło ukryć przed gorącem jego.

Il a poté dans les cieux un pavillon pour le Soleil: & il ressemble à un epoux sortant de sa chambre nuptiale; & s'égaie comme un homme vaillant (*geant*) pour faire sa carrière (*course*). Son départ est de l'un des bouts du ciel, & il fait son tour jusqu'à l'autre; & il n'y a rien qui se puisse cacher de sa chaleur.

In die Sonne hat er seine Hütte gesetzt, und dieselbe gehet herfür wie ein Bräutigam aus seiner Schlaf-Kammer; sie frolocket wie ein Riese (*Held*) zu laufen den Weg; Ihr Ausgang ist um die äußersten Ende des Himmels, und lauset um bis wieder an dasselbe Ende, und niemand mag sich für ihrer Hitze verbergen.

Les Aspects des Planetes.

Les Anciens comptoient sept Planetes, ils étoient de ce nombre la terre & y comprenoient fausement la Soleil, qui est une Etoile fixe, puis qu'il luit de sa propre lumiere.

Les Modernes en comptent VI principales & X. secondaires nommées aussi Satellites ou Lunes;

Planeten-Stellung.]

Die Alten zählten 7 Planeten, und rechneten fälschlich auch die Sonne dargu, welche doch, als ein Fixstern, ihr eigenes Licht hat, mit Auslassung der Erde.

Die Neuern zählen 6 Haupt- und 10 Neben-Planeten, d. i. Trabanten, oder Monden;

Ce 3

une

nempe unum circa Terram, quatuor circa Jovem, & quinque circa Sa- (turnum.	ieden w około ziemi cztery około Jowisza, a pięć około Saturnusa	
Luna ☾ f. 1. percurrit Zodiacum	Księżyc ☾ obiega Zodyaku (zwier- (żeniec)	
singulis mensibus: terra ☉ f. 1. anno; Mercurius ☿ m. 2. & Venus ♀ f. 3. proxime ad Solem, ille LXXXVIII. hæc CCXXIV. diebus; Mars ♂ m. 2. biennio; Jupiter ♃ m. 3. fere duodecim; Saturnus ♄ m. 2. triginta annis. Hinc situs eorum	co każdy miesiąc: ziemia ☉ w iednym roku; Merkuriusz ☿ i Wenus ♀ iako naybliższe Słońca w osmdzieśiāt osm ta zaś w 224. dniach; Mars ♂ we dwa lećciech; Jowisz ♃ we dwunastu prawie; Saturnus ♄ w trzydziestu lat. Dla tego Sytuacya czyli (położenia ich	singulis, x, 2, pl. każdy. mensis, m. 3. miesiąc.    dies, f. 5. dzien.  biennium, n. 2. dwu letny. duodecim, o, indecl. dwanascie.
versus Solem varius est & multi- (plex:	ku Słońcu różne są: (gdy	
Ut hic sunt Sol ☉ & Mercurius ☿ (in conjunctione, Sol ☉ & Luna ☾ in (oppositione,	Iako to widzieć można Słońce ☉ i Mercuriusz ☿ (w złączeniu, Słońce ☉ i Księżyc ☾ w (opozycyi czyli naprze- ciw sobie,	conjunctio, f. 3. złączenie. oppositis, f. 3. oppo- zycya.
Sol ☉ & Saturnus ♄ (in trigone Sol ☉ & Jupiter ♃ (in quadratura Sol ☉ & Mars ♂ (in sextili.	Słońce ☉ i Saturnus ♄ w (trzygraniałtości, Słońce ☉ i Jowisz ♃ w (czworograniałtości, Słońce ☉ i Mars ♂ w (sześciogro graniałtości,	trigonus, m. 2. trzy- graniałtość. quadratura, f. 1. czworograniasty. sextilis, m. 3. sześciogro- rograniałtość.

une autour de la Terre,  
quatre autour de Jupiter,  
& cinq autour de Saturne.

La Lune  
parcourt le zodiaque  
tous les mois;  
la Terre  
en un an;

Mercuré  
en 88 jours  
& Venus  
qui est le plus proche du Soleil,  
en 224  
jours.

Mars  
en deux ans,  
Jupiter,  
à peu près en douze; mais  
Saturne achève son cours  
dans l'espace de trente ans.

De là vient que les dites Planetes  
se rencontrent en diverses façons  
vers le Soleil.

Comme vouspouvez voir ici  
le Soleil & Mercuré en conjon-  
(tion,  
le Soleil, & la Lune en opposi-  
(tion,

le Soleil, & Saturne en trigone,

le Soleil, & Jupiter en quadrat,

le Soleil, & Mars en sextil.

nämlich  
einen um die Erde,  
vier um den Jupiter,  
und fünf um den Saturn.

Der Mond  
durchreiset den Thierkreis  
alle Monate:  
die Erde  
in einem Jahr;

Mercurius  
und Venus  
nächst an der Sonne,  
jener in 88,  
dieser in 224  
Tagen.

Mars  
in zweyen;  
Jupiter  
fast in zwölf;  
Saturnus  
in dreßßig Jahren.

Dahero ist ihre Lage  
gegen die Sonne  
mannichfaltig:

Als hier sind  
Sonne und Mercur in Zusam-  
menkunft,  
Sonne und Mond im Gegens-  
schein,

Sonne und Saturn im Gedrerts-  
schein,

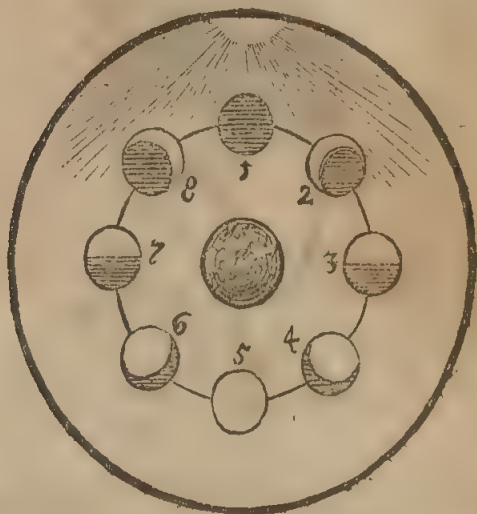
Sonne und Jupiter im Ges-  
vierdeschein,

Sonne und Mars im Sechst-  
schein.

Cc 4 Ziob,

CV.

Phases Lunæ. ☾ Widok i Odmiany,  
Księżyca.



Luna f. 1.	Księżyce
lucet,	świeci
non sua propria,	nie swoim własnym
sed a Sole mutuata	ale od Słońca poży-
	(czanym)
luce.	światłem.
	proprius, a, um, własny.
	mutatus, a, um, poży-
	czany.
	lux, f. 3. światło.

Nam



CV.

Job, Cap. XXXI. v. 26.

Si vidi Solem, cum fulgeret; & Lunam incedentem clare.

Jeżlim patrzył na światłość Słońca gdy świeciło, a na miesiąc gdy wspaniało chodził.

Si j'ai regardé le Soleil resplendissant, & la Lune qui va dans sa pleine clarté.

Hab ich die Sonne sehen leuchten; und den Mond, wenn er klar gieng?

Les faces, figures & changemens de la Lune.

La Lune  
ne luit point  
par sa propre  
lumière,

mais de celle, que le Soleil lui  
(communique, donne.

Des Mondes & Gestalten.

Der Mond  
scheinet,  
nicht mit eigenem,  
sondern mit einem von der Sonne  
(entlehntem

Licht.

Nam,	Bo	
altera ejus <i>medietas</i> (f. 3.	iedna iego połowica	alter, a, um, ieden, wtory.
<i>semper illuminatur,</i>	zawsze iest iasna	
<i>altera manet caligi-</i> (nófa.	druga zostaje cie-	caliginosus, a, um, ciem-
	(mna.	ny.
<i>Hinc videmus eam</i>	Ztąd widziemy go	
<i>in Conjunctione So-</i> (lis, 1	w złączeniu się ze	
<i>obscuram, imo nul-</i> (lam;	(Słońcem, 1	obscurus, a, um, ciemny.
<i>(&amp; nominamus</i> <i>Novilunium;)</i>	ciemnego albo	nullus, a, um, zaden.
<i>in Oppositione, 5</i>	(też wcale nie;	novilunium, n. 2. now.
	(i zowie się to,	
	Now;)	
	gdy na przeciw słoń-	
	(cu iest widziemy	
	(go, 5.	
<i>totam &amp; lucidam,</i>	całego i iasnego,	totus, a, um, cały.
<i>(&amp; vocamus</i> <i>Plenilunium;)</i>	(i zowie się to	lucidus, a, um, iasny.
<i>alias dimidiam,</i>	Pełnią;)	plenilunium, n. 2. pełnia.
	kiedy indziej poło-	dimidius, a, um, połowy.
	(wę	
<i>(&amp; dicimus</i> <i>primam 3</i> <i>&amp; ultimam 7 qua-</i> (dram	(i nazywamy to	
	pierwszą kwadra, 3	prima quadra, f. 1. pierwsza
	i ostatnią kwadrą. 7	kwadra.
		ultima quadra, f. 1. ostat-
		nia kwadra.
<i>Cateróqui</i>	Więc też	
<i>crefcit 2-4</i>	przybywa go 2-4	
<i>aut decrefcit, 6-8</i>	albo ubywa, 6-8	
<i>&amp; vocatur</i> <i>falcata (gibbosa.)</i>	i zowie się	luna falcateo, f. 1. (gibbo-
	rogaty Księżyc.	ła, f. 1.) rogaty księżyc.

Car  
une moitié en est toujours  
claire & resplendissante,  
l'autre est sombre, *opaque*.

C'est de là que quand nous la  
(voions)  
en conjonction avec le Soleil, 1  
elle est toute obscure, & on ne la  
(peut point voir du tour;  
(ce qui se nomme  
nouvelle Lune)  
mais en opposition du Soleil, 5

elle se voit toute entière, & relui-  
(ce que nous appellons (lante,  
pleine lune;)  
une autre fois nous ne la voions  
(qu'à demi  
ce que nous appellons  
le premier quartier 3  
& le dernier 7 (qui est une vieille  
(lune.)

Au reste  
elle a son croissant, 2-4  
& son décroissant, *declin*, 6-8  
ce qu'on nomme  
lune cornue.

Dann,  
dessen eine Hälfte  
ist allemal helle,  
die andere bleibt finster.

Daher sehen wir ihn  
in Zusammentunft mit der Son-  
(ne, 1  
dunkel, ja gar nicht;  
(und nennen es  
den Neumond;)  
im Gegensein, 5

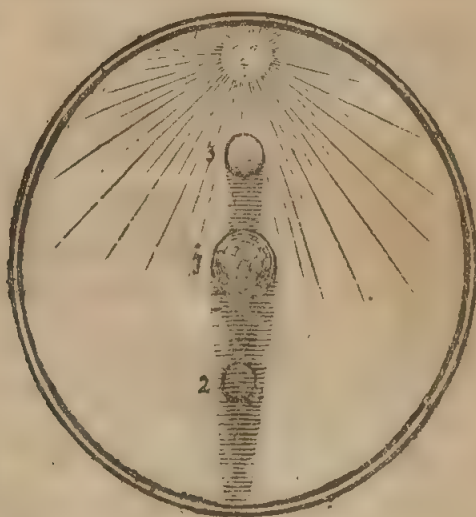
ganz und helle,  
(und nennen es  
den Vollmond;)  
ein andermal die Hälfte,  
(und heißen es  
das erste 3  
und letzte 7 Viertel.)

Sonsten  
nimmt er zu 2-4  
oder ab, 6-8  
und wird genannt  
der gehörnte Mond.

CVI.

Eclipses.

Zacmienia.



*Sol* m. 3.   
 *est fons* m. 3. *lucii*,   
 *illuminans omnia*:

*sed non penetrantur*   
 *radiis ejus*   
 *Corpora opaca*,   
 *ut*:

Słońce, jest źródło,   
 (dŏm, światłości,   
 oświecające wszyst-   
 (ko,   
 ale nie przenikaia   
 promienie jego cia-   
 ła ciemne i   
 grube:

lux, f 3. światłość:   
 *illuminans*, o. 3. oświe-   
 caiaący.   
 *omnia*, c. 3. e, n. 3. wszy-   
 stek.   
 *radius*, m. 2. promien.   
 *opacus*, a, um, ciemny.

*Terra*

CVI.

Joel. Cap. III. v. 15. 16.

Sol & Luna obtenebrati sunt, & stellæ retraxerunt splendorem suum: Et Dominus de Sion rugiet, & de Jerusaleem dabit vocem suam; & movebuntur cœli & terra.

Słonce i miesiąc zaciemią się a gwiazdy stracą jasność swoją. Nad to Pan z Syonu zaryczy a z Jeruzalem wyda głos swój tak, że zadrzą niebiosy i ziemia.

Le Soleil & la Lune ont été obscurcis, & les étoiles ont retiré leur clarté. Et l'Eternel rugira de Sion, & fera ouïr sa voix de Jerusaleem, & les cieux, & la Terre trembleront (seront ébranlés.)

Sonn und Mond sind verfinstert; und die Sternen haben ihren Schein verhalten. Und der Herr wird aus Zion brüllen, und aus Jerusaleem seine Stimme lassen hören, daß Himmel und Erden beben (sich bewegen) wird.

Les Eclipses.

Le Soleil  
& la source de la lumière,  
qui éclaire toutes choses:

toute fois les corps opaques &  
(épais, tels que sont

Sonn - und Mond - Fin-  
sternissen.

Die Sonne  
ist die Quelle des Lichts,  
so da alles erleuchtet:

aber es werden von ihren Strahlen  
(den die dunkeln Körper  
(nicht durchgedrungen

als:

la Terre



<p><b>Terra</b> 1 f. 1.  <b>&amp; Luna;</b> 2 f. 1.  nam jaciunt am-  (gram  in locum oppositum.</p>	<p>jako ziemię 1  i księżyc; 2  bo rzucają cień</p>	<p>umбра, f. 1. cień.</p>
<p><b>Ideo</b>  cum Luna incidit  in umbram terrę, 2  obscuratur:  quod vocamus  <i>eclipsin (deliquium)</i>  (Luna.)</p>	<p>Dla tego  gdy księżyc trafi  na cień ziemi, 2  ćmi się:  co zowiemy  zacmieniem mieśią-  (ca, księżyca.</p>	<p>locus, m. 2. mieysce.  (tobie sytuowane. oppositus, a, um, prze-  ciwny.</p> <p><b>Eclipsis, c. 3. deliquium,</b>  n. 2. luna, f. 1. zacmie-  nie mieśiąca.</p>
<p><b>Cum vero</b>  Luna currit  inter Solem  &amp; Terram; 3  obtegit illum  umbra sua:  &amp; hoc vocamus  <i>Eclipsin Solis,</i></p>	<p>Gdy zaś  Księżyc biega (od-  (prawia)  między słońcem,  i ziemią; 3  zakrywa ie  cieniem swoim,  a to zowiemy  Zacmieniem słoń-  (niecznym</p>	<p><b>eclipsis, f. 3. solis, m. 3.</b>  zacmienie słoneczne.</p>
<p>quia nobis adimit  prospectum Solis,  &amp; lucem ejus;  nec tamen Sol  aliquid patitur;  sed terra.</p>	<p>bo nam odeymuie  oblicza słońca  i światłość jego;  wszakże Słońce  nie nie cierpi,  ale ziemia.</p>	<p><b>prospectus, m. 4. oblicze,</b>  poyrzenie.</p>

la Terre, 1  
& la Lune, 2  
ne sauroient être pénétrés  
de ses raisons; mais seulement les  
(diaphanes.

Vu que ceux là envoient leur om-  
(bre

au lieu, au côté qui leur est opposé

C'est pourquoi, quand il arrive  
que la lune se rencontre  
avec l'ombré de la terre, 2  
elle obscurcit:

ce que nous appellons  
éclipse de la lune.

Mais lorsque  
la Lune se trouve en sa course

entre le Soleil  
& la terre;  
elle le couvre  
de son ombre;  
ce qu'on appelle  
éclipse du Soleil,

parce qu'elle nous en ôte *dérobe*  
la vue

& nous prive de sa lumière:  
sans nean moins que le Soleil en  
en aucune façon (souffre  
mais bien la terre.

die Erde 1  
und der Mond; 2  
dann sie werfen Schatten  
auf den ihnen entgegen stehenden  
(Ort.

Derothalben  
wann der Mond kommt  
in den Schatten der Erde 2  
wird er verfinstert:  
welches wir nennen  
eine Monds-Finsterniß.

Wann aber  
der Mond laufet

zwischen der Sonne  
und der Erde; 3  
verdeckt er jene  
mit seinem Schatten:  
und dieses nennen wir  
eine Sonnen-Finsterniß,

weil es uns  
das Antlitz der Sonne  
und deren Licht benimmt;  
und leidet die Sonne  
nicht darunter;  
sondern die Erde.

CVII.

Globi terrestris Hemisphaerium su- Okręgu ziemskiego  
perius wierzchnia Część,



*Terra*  
est rotunda;  
propterea  
singenda est  
duobus  
*Hemisphaeriis.*  
Ambitus ejus  
est CCCLX.  
*graduum*  
(quorum quisque  
facit quindecim

ziemia  
jest okragla  
dla tego  
musi pokazana bydz  
w dwoch  
pus Kulach.  
Icy obchod, okrag  
ma CCCLX.  
stopniow  
(z ktorych kazdy  
czyni

rotundus, 2, um, okragly.  
singendus, a, um, zmyslo-  
ny.  
duo, 2, o, dwa.  
hemisphaerium, n. 2. pus  
kula.  
ambitus, m. 4. obchod,  
okrag  
gradus, m. 4. stopien.  
quindecim, o, ind. pictna-  
ty.

millia

CVII.

Apost. Gesch. Cap. XVII. v. 26. 27.

I uczynił z iedney Krwie wszystkich narod ludzkł,  
aby mieszkał po wszystkim obliczu ziemię; zamier-  
żywszy przed tym rozrządzone czasy i zamierzone gra-  
nice, mieszkania ich: aby szukali Pana; owaby go znadz  
namacali i znaleźli: aczkolwiek od każdego z nas nie  
jest daleko.

Deus fecit ex uno sanguine omne genus ho-  
minum in habitare super universam faciem terræ;  
definiens statuta, tempora, & terminos habitatio-  
nis eorum; querere Deum, si forte atrectent eum,  
aut inveniant: quamvis non longe sit ab uno quo-  
que nostrum.

L'Hemisphere superieur | Der Erdfugel Oberfläche,  
du globe terrestre.

La terre  
est ronde:  
voila pourquoi il faut  
la représenter  
en, par deux  
Hemispheres, demiglobes.  
Son circuit, tour  
est de 360.  
degrés,  
dont chacun  
fait quinze

Die Erde  
ist rund;  
derhalben  
ist sie  
in zweyen  
Halbkugeln zu bilden.  
Ihr Umfang  
hält 360.  
Grade (Stufen),  
deren jeder  
machet funfzehn  
Dd

liques

<i>milliaria Germanica</i>	niemieckich mił pięć (tysiące) niemiecki.	germanicus, a, um, nie- milliare, n. 3. mila.
seu VMCCCC	albo we wszystkich (VMCCCC.	
milliarium:	mil:	
& tamen	a przecie	
est punctum,	punktem tylko jest	punctum, n. 2. punkt.
si conferatur	przyrównana	
cum orbe universo,	z okręgiem świata	orbis, m. 3. universus, m. 2.
cujus	ktorego	okrag świata.
centrum est.	średnim punktem (ona jest.	centrum, n. 2. punkt.
Longitudinem ejus	ley długość	longitudo, f. 3. długość.
dimediuntur	mierzą	
Geometrae	Geometrowie (mier- (niey)	geometra, m. 1. geometra.
climatibus; 1	liniami podłużnemi 1	
latitudinem	szerokość zaś	latitudo, f. 3. szerokość.
parallelis. 2	poprzecznemi. 2	parallelus, m. 2.
Eam ambit	Onę otacza	
Oceanus, 3 m. 2.	wielkie morze (oceani,) 3	
in quem multa	w które wiele	
alia maria	inższych morzow	mare, n. 3. morze.
influunt,	wpadaią,	
quorum pauca quæ-	z których	
(dam		
brevitatis causa	dla krotkości nie	
adducimus:	(ktore tylko	
Mediterraneum, 4	przytaczamy iako to:	
(n. 2.	śroziemne, 4	
Balticum, 5 n. 2.	Balticżne, 5	
Erythraeum, 6 n. 2.	Czerwone, 6	
Persicum, 7 n. 2.	Perskie, 7	
Caspicum. 8 n. 2.	i Caspieyskie. 8	



lieues de Allemagne)

ou bien elle a en tout un tour  
(de 5400

lieues :

& nonobstant cela  
elle n'est qu'un point  
en comparaison, *au prix*  
de tout le monde,  
dont  
elle est le centre.

Les Geometres  
mesurent  
sa longueur

par des climats; 1  
sa largeur,  
par des lignes paralleles.

L'Ocean 3  
l'environne,

dans lequel  
plusieurs autres Mers  
vont se décharger,  
des quelles pour être courtes

nous en nommerons

quelque unes;

savoir la Mediterranée, 4  
la Baltique, 5  
la Mer rouge, 6  
la Mer de Perse, 7  
& la Mer Caspienne.

Teutsche Meilen)

oder in allen zusammen genom-  
(men 5400

Meilen :

und dennoch  
ist sie nur ein Punct,  
wenn man sie vergleicht  
mit der ganzen Welt,  
dessen  
Mittel sie seyn soll.

Ihre Länge  
messen  
die Erdmesser

mit Gleichstrichen; 1  
die Breite  
mit Querstrichen. 2

Sie umfließet  
der Ocean (oder das Welt-  
(Meer, 3)

in welches sich viele  
andere Meere  
ergießen,  
davon wir

Kürze halber

nur einige wenige anführen:

das mittelländische Meer, 4  
das baltische Meer, (der Belt) 5  
das rothe Meer, 6  
das persische Meer, 7  
das caspische Meer. 8

CVII.

Globi terrestris Hemisphaerium inferius. Okręgu ziemskiego część spodnia.



<i>Terra</i> f. 1. <i>globus</i>	Okrąg ziemski	
distribuitur (m. 2)	rozdziela się	
in <i>Zonas</i> quinque:	na pięć krainy:	zona, f. 1. kraina.
quatuor	z których	
quæ <i>frigida</i> 9. 9	dwie zimne 9. 9	<i>frigidus</i> , a, um, zimny
sunt inhabitabiles;	niepodobne (nie sposob-	<i>inhabitabilis</i> , c. 3. c,
	(ne) do mieszkania;	n. 3. nieosadny.
quæ <i>temperata</i> ,	dwie zaś temperowane i	<i>temperatus</i> , a, um,
(10. 10)	(mierne, 10. 10)	mierny.
& <i>torrida</i> , 11	i jedna gorąca, 11	<i>torridus</i> , a, um, go-
habitantur.	szą obśiadłe mieszkańca-	razy.
Cæterum	Daley jest (mi	<i>dividus</i> , a, um, podzie-
<i>divisa</i> est	podzielona na	lony.

CVII.

Actor. XVII. v. 26. 27.

Dieu a fait naître d'un seul toute la race des hommes, & il leur a donné pour demeure toute l'étendue de la terre ayant marqué l'ordre de l'habitation de chaque peuple, afin qu'ils cherchassent Dieu, & qu'ils tachassent de le trouver comme à tâtons, quoi qu'il ne soit pas loin de chacun de nous.

Gott hat gemacht, daß von einem Blut aller Menschen Geschlecht auf dem ganzen Erdboden wohnen; und hat Ziel gesetzt, (zuvor versehen) wie lang und weit sie wohnen sollen; daß sie den Herren suchen sollen, ob sie doch ihn fühlen und finden möchten: und zwar ist er nicht ferne von einem jeglichen unter uns.

L'Hemisphere inferieur  
du globe terrestre,

Le globe de la terre  
& partagé  
en cinq Zones:  
dont  
le deux froides 9. 9  
sont inhabitables;

les deux tempérées 10. 10

& la torride, 11  
sont habitées.

Outre cela  
on le divise

Der Erdkugel Unterflache.

Die Erdkugel  
wird getheilet  
in fünf Erdstriche:  
davon  
zween kalte 9. 9  
unbewohnt sind;

zween gemäßigte, 10. 10

und der hitzige, 11  
werden bewohnet.

Sonsten  
ist sie getheilet

Dd 3

en

ea in terras cognitas & incognitas.	znaiome i nie znaiome kraie.	
Illæ sunt	Znaiome są	
quatuor partes orbis, ex quibus	cztery części świata z których	
Europa, 13	Europa, 13	Europa, f. 1. Europa.
Asia, 14	Azia, 14	Asia, f. 1. Azya.
& Africa 15	i Afrika, 15	Africa, f. 1. Afrika.
antiquum; America	starym. (dawnym) Ameryka	America, f. 1. Ameryka.
tum Meridionalis, 16	zaś tak południowa, (16)	
tum Septentrionalis, cujus incolæ	iako i północna, 16 ktorey, mieszkańcy	incolæ, m. 1. mieszkańcy.
nobis sunt antipodes, novum orbem constituunt.	ku nam nogi obracają nowym czyli nowo (wynalezionym światem nazy- wają się.	antipodes, m. 3. pl.
Porro inveniuntur in utriusque Hemi- (sphaeris, infra & supra, nec non ex utroque (latere, 17. 17 varii terrarum tra- (ctus. qui terræ incognita nominantur.	Dalej znajdziemy w obudwóch pół- krogach świata, w gorze i nadole, iako też i po bokach, (17. 17 różne trakty ziemie, które nieznaiomemi (krajami zowiąmi.	terra, f. 1. ziemia. incognitus, a, um, nie- znaiomy.
Habitantes sub arcto, 18 semestrales habent noctes diesque.	Mieszkańcy pod półkolem półno- cią (cny, 18 półroku dnia i pół- (roku nocy. W morzach pływają niezliczone wyspy.	arctus, f. 1. północny. semestralis, c. 3. e, n. 3. półroczny. nox, f. 3. noc. dies, f. 5. dzień. infinitus, a, um, niezli- czony. insula, f. 1. wyspa
In maribus nata infinita Insulae.		

en terres connues,  
& inconnues.

Les Terres connues sont  
les quatre parties du monde  
dont

l'Europe, 13

l'Asie 14

& l'Afrique 15

composent ce qu'on nomme le  
(vieux monde,

l'Amerique

Meridionale 16

& Septentrionale 16

dont les habitans  
sont

nos Antipodes

se nomme

le nouveau monde.

De plus on trouve  
au dessus & au dessous

des deux Hemispheres

& des deux côtes 17. 17

plusieurs contrées de pais

qu'on nomme

les Terres inconnues.

Ceux qui demeurent

sous le pole arctique, 18

ont six mois la nuit,

& pendant autant d'autres, le

(jour.

Une infinité d'iles  
nagent pour ainsi dire  
dans les mers.

in bekannte

und unbekannte Länder.

Gene machen

die vier Welt-Theile aus,  
davon

Europa, 13

Asia, 14

und Africa, 15

die alte ;

America aber

das Mittägige 16 so wohl

als Mitternächtige, 16

dessen Einwohner

uns

die Füße zugehren,

die neue Welt

ausmachen.

Ferner finden wir

in beyden Hemisphaeris,

unten und oben,

wie auch zur Seiten, 17, 17

verschiedene Striche Landes,

welche unbekandte Länder

heißen.

Die da unter dem

Nordpol 18 wohnen,

haben ein halb Jahr

Nacht und Tag.

Zu den Meeren

schwimmen

ungehlich viele Insuln.

D d 4

Röm.



CVIII.

Europa.

Europa.



In nostra Europa (sunt	W naszej Europia (są	regnum, n. 2. kro- lestwo.
regna & regiones pri- (maria :	maryprzednicysze (krolestwa :	primarius, a, um, nays- przednicyszy.
Lusitania,	Portugallia,	
Hispania, 1	Hiszpania, 1	
Gallia, 2	Francia, 2	
Italia, 3	Włochy, 3	
Anglia, (Britannia)	Anglia, 4 (Brytania)	
(4)		

Scotia,

# CVIII.

Röm. Cap. XV. v. 24.

Cum in Hispaniam proficisci coepero, spero, quod  
præteriens videam vos, & a vobis deducar illuc.

Kiedykolwiek poydę do Hyszpanie, przyidę do was,  
bo się spodziewam, że tam tedy idąc, uyrzę was, a że wy  
mieg tam poprowadzicie, kiedy się pierwszy z wami trosze-  
czkę ućielzę.

Lorsque je ferai le Voiage d'Espagne j'espere de vous  
voir en passant, & même d'être conduit par vous jus-  
que là.

Wann ich die Reise in Spanien fürnehmen  
werde, hoffe ich euch im Durchzug zu sehen; und daß  
ich von euch dorthin begleitet werden möge.

## L'Europe.

Voici les principaux Roïaumes  
(& Pais  
de l'Europe:

le Portugal,  
l'Espagne, 1  
la France, 2  
l'Italie, 3  
l'Angleterre, 4 la Grande Bre-  
(tagne,

## Europa.

In unserm Europa sind  
die vornehmsten Reiche und  
(Länder:

Portugal,  
Hispanien, 1  
Frankreich, 2  
Welschland, 3  
England, 4

Scotia, 5	Szkocya, 5
Hibernia, 6	Irlandya, 6
Germania, 7	Niemcze, 7
Bohemia, 8	Czechy, 8
Hungaria, 9	Węgry, 9
Croatia, 10	Kroacya, 10
Dacia, 11	Wołoszczyzna, 11
Sclavonia, 12	Słowiańskie królestwo,
Græcia, 13	Græcia, 13 (12)
Transylvania, 14	Siedmiogrodzkie Xię- (stwo, 14)
Helvetia, 15	Szwajcary, 15
Tartaria, 16	Tatary, 16
Lituania, 17	Litwa, 17
Polonia, 18	Polska, 18
Belgium, 19 n. 2.	Belgium, 19
Dania, 20	Dunskie królestwo Da- (nia, 20)
Normogia, 21	Norwegia, 21
Suecia, 22	Szwecya, 22
Lappia, 23	Laponia, 23
Finnia, 24	Finlandia, 24
Livonia, 25	Inflanty, 25
Borussia, 26	Prussy, 26
Moscovia, 27	Moskwa, 27
five	albo
Russia, 28	Rus, 28
Curlandia,	Kurlandya, 29

PEcosse, 5  
 l'Irlande, 6  
 l'Allemagne, 7  
 la Bohême, 8  
 la Hongrie, 9  
 la Croatie, 10  
 la Valachie, 11  
 la Sclavonie, 12  
 la Grece, 13  
 la Transilvanie, 14

la Suisse, 15  
 la Tartarie, 16  
 la Lithuania, 17  
 la Pologne, 18  
 les Païs - bas, 19  
 le Danne marc, 20

la Norvegue, 21  
 la Suede, 22  
 la Lapponie, 23  
 la Finlande, 24  
 la Livónie, 25  
 la Prusse, 26  
 la Moscovie, 27  
 ou  
 la Russie, 28  
 la Courlande.

Schottland, 5  
 Irlande, 6  
 Teutschland, 7  
 Böhmen, 8  
 Hungarn, 9  
 Croatien, 10  
 Wallachey, (Dacien) 11  
 Sclavonien, 12  
 Griechenland, 13  
 Siebenbürgen, 14

Schweitz, 15  
 Tartarey, 16  
 Litthauen, 17  
 Polen, 18  
 Niederland, 19  
 Dännemarc, 20

Norwegen, 21  
 Schweden, 22  
 Lappland, 23  
 Finnland, 24  
 Liefland, 25  
 Preussen, 26  
 Moscau, 27  
 oder  
 Rußland, 28  
 Curland,

CIX.

Ethica.

Ethyka, filozofia moralna  
czyli nauka obyczajów.



<i>Vita</i> f. 1. <i>hæc est</i> ( <i>via</i> ; f. 1.	To życie iest drogą	<i>similis</i> , c. 3. c. n. 3. podobny.
<i>sive bivium</i> , n. 2. <i>simile</i> <i>litera Pythagorice</i> ( <i>Y m. 2.</i>	albo raczej drogą dzielą- podobną (ca- do litery Pythagoresa <i>Y</i>	<i>litera pythagorica</i> , f. 1. <i>litera pytago-</i> <i>resæ.</i>
<i>cujus sinister trames</i> <i>est latus</i> ; 1 <i>dexter</i> <i>angustus</i> : 2 <i>ille vitii</i> 3 <i>est</i> ,	ktorey lewa scieżka (szeroka; 1 prawa zaś ciasna: 2 pierwsza do zbrodni i wy- (stępkow 3, druga do cnoty 4 prowadzi.	<i>sinister</i> , <i>stræ</i> , <i>strum</i> , lewy. <i>latus</i> , a, um, szeroki. <i>dexter</i> , tra, trum, prawy. <i>angustus</i> , a, um, ciasny.
<i>hic virtutis</i> . 4 <i>Adverte, juvenis!</i> ( <i>s c. 3.</i>	Bądź uważny mło- (dzieńcze, 5 naśladuy Herkulesa. Porzuć lewey miej w nienawisći zbro-	<i>vitium</i> , n. 2. niedo- statek występpek. <i>virtus</i> , f. 3. cnota. <i>Heru es</i> , m. 3. Her- kules,
<i>Herculem imitare</i> <i>Sinistram linque</i> , <i>vitium avertere</i> :		

*specio-*



## CIX.

Psalm (CXLIIL) CXLIIL. v. 8.

Notam fac mihi viam, in qua ambulem; quia ad te levavi animam meam!

Oznaymyi mi drogę, którą bym miał chodzić, bo do ciebie podnoszę duszę moją.

Faites - moi connoître le chemin par lequel j'ai à cheminer (marcher) par ce que j'ai élevé mon ame vers vous!

Thue mir kund den Weg, darauf ich gehen soll; denn zu Dir hab ich erhebt meine Seele.

### L'Ethique, Philosophie morale.

Cette vie ci est un pelerinage,

ou (pour mieux dire) un chemin semblable (biviaire) à la lettre de Pythagore Y;

dont le sentier a gauche est large; 1 & battu, frais le droit, est étroit, est pénible: celui-là mene au vice; 3 celui-ci à la vertu. 4

Prenez y garde jeune homme! 5 suivez la trace d'Hercule.

Ne vous detournez point à (gauche, ayez en horreur le vice:

### Die Sittenlehre.

Dieses Leben ist ein Weg;

oder ein Scheidweg, gleich dem Buchstaben des Pythagoras Y.

dessen linker Fußsteig breit; 1 der rechte eng 2 ist: jener ist des Lasters, 3 dieser der Tugend.

Merck auf, Jüngling! 5 ahme nach dem Hercules.

Verlaß den zur Linken, haße das Laster:

<i>speciosus aditus</i> , 6	wycście do nich zdaie się	<i>speciosus</i> , a, um,
(m. 4.)	(piękne, 6)	piękny.
<i>sed turpis</i>	lecz wyście	<i>turpis</i> , c. 3. e. n. 3.
& <i>praeceps exitus</i> , 7	ieść sromotne i przepośc-	szpeńny sromotny.
(m. 4.)	(ste. 7)	
<i>Ingredere dextera,</i>	Bierz się w prawą,	
<i>ut ut spinosa</i> : 8	choćiaż ieść cierniowa i	<i>spinosa</i> , a, um, ćier-
	(przykra, 8)	nowy, przykry.
<i>nulla via</i>	żadna bowiem droga cno-	<i>nullus</i> , a, um,
	(cie	
<i>est in via virtuti:</i>	nie ieść trudna do przeby-	<i>invius</i> , a, um, trudny.
<i>Sequere</i>	idz za nią	(cia:
<i>quo virtus ducit,</i>	do kądkolwiek ona cie	
	(kieruje,	
<i>per angusta,</i>	przez trudy i prace, (się,	<i>angustus</i> , a, um, wą-
<i>ad angusta,</i>	uszcześliwienie dostępie	ski, ciasny.
<i>ad arcem honoris</i> , 9	i do świątyni chwały	<i>arx</i> , f. 3. świątynia
	(przebywać trzeba. 9)	zamek.
<i>Medium tene</i>	Trzymaj się ścieżki	<i>medium</i> , n. 2. sro-
& <i>rectum tramitem:</i>	średniej i drogi prawej:	dek.
<i>sic tutissimus ibis.</i>	a tak naybezpieczniej	<i>rectus</i> , a, um, dobry.
	będziesz chodził.	<i>tutissimus</i> , a, um,
<i>Cave, excédas</i>	Strzeż się abys nie wy-	aybezpieczny.
<i>a dextra</i> ; 10	stąpił z prawej drogi; 10	
<i>Affectus,</i>	skłonności czyli, (namie-	<i>affectus</i> , m. 4. skłon-
	(tności.)	ność.
<i>equum ferocem</i> , 11	które są iako koń nieucie-	<i>equus</i> , m. 2. koń.
	(dzony i dziki, 11)	<i>ferox</i> , o, 3. dziki.
<i>compelce freno</i> , 12	wstrzymuy i hamuy wę-	<i>frenum</i> , n. 2. wę-
	(dzidłem rozumu, 12)	dzidło.
<i>ne praeceps fias.</i>	abyś nie był pogrążony.	
<i>Cave, deficias</i>	Strzeż się także abys	
<i>ad sinistram</i> , 13	nie wyboczył w lewą iako	
	czynią osły leniwe, 13	
<i>asinina segnitia</i> ; 14	ale postępuy co raz sta-	<i>segnities</i> , f. 5. sta-
	tecznie, 14	teczność.
<i>sed progredere</i>	trwać	
<i>constanter,</i>	aż do końca a tak ukoro-	<i>finis</i> , m. 3. koniec.
<i>pertende ad finem,</i>	nowannym zostaniesz. 15	
<i>sic coronaberis</i> , 15		

ne vous laissez pas tromper, (eblouir à sa belle entrée; 6	es ist ein schöner Eingang, 6
au contraire considérez en l'issue (honteuse 7	aber ein schändlicher
& le precipice ou il conduit.	und jäher Ausgang.
Tenez toujours la chermine droite	Wandle zur Rechten
quelque rude, épineux qu'il soit, 8	ob er schon dornicht ist; 8
la vertu passe par tout	kein Weg
nul chemin lui est malaisé à pas (ser:	ist der Tugend unwegsam:
courage donc, avancez vous!	Folge
ou la vertu vous mène,	wohin dich die Tugend führet
par les peines, & les travaux	durch die Enge
aux grandeurs, 9	zum Gepränge, 9
au chateau, palais, de la gloire. 9	zum Tempel der Ehren. 9
Demeurez toujours dans le sen- (tier de milieu	Halt die Mittelbahn
& dans le chemin droit	und den geraden Weg
Gardez-vous bien	so wirst du am sichersten gehen.
de vous égarer de la main droi- (te, 10	Siehe zu, daß du nicht austretest
& ainsi vous marcherez avec assu- (rance;	von der Rechten, 10
d'otez avec la bride de la raison, (12	die Gemüths-Neigungen,
le cheval feroce 11 de vos pas (fions, apétits, dérégles,	das unbändige Pferd, 11
si vous ne voulez pas vos per- (dre.	zähme und zäume 12
Donnez vous aussi bien de garde	daß du nicht stürzest.
de vous détourner à main gauche, (13	Siehe, daß du nicht abtretest
comme fons les pareux, fai- (neans; 14	zur Linken, 13
mais poursuivés	in eselhafter Faulheit; 14
constamment	sondern schreite fort,
jusqu'à la fin,	beharrlich
& vous serez couronné. 15	zum Ende
	so wirst du gekrönt werden. 15
	Eyr.

CX.

Prudentia. Mądrość, Rostropność.



<i>Prudentia</i> I f. 1.	Rostropność	
<i>omnia circumsp-</i>	ogłąda się na wszystkie	
<i>(stat,</i>	(rzeczy i strony,	
<i>ut serpens, 2 c. 3.</i>	jako wąż	
<i>agitque,</i>	i nie ani,	
<i>loquitur, vel cogitat</i>	czyni, ani mowi, ani	
<i>nihil incassum.</i>	myśli próżnego.	nihil, n. indecl. nic.
<i>Respicit, 3</i>	Ogłąda się, 3	
<i>tanquam in specu-</i>	wzrą jak w zwierściedle,	speculum, n. 3. zwier-
<i>(lum, 4</i>	(4	ciadło.
<i>ad praterita;</i>	na przeszłe rzeczy;	prateritus, a, um,
<i>&amp; prospicit, 5</i>	a widzi przed sobą 5	przeżyły.
<i>tanquam telescopio,</i>	jak przez perspektywę na	telescopium, n. 2.
	(przyszłe, 7	perspektywa.
<i>futura,</i>	lub też na	futuris, a, um,
<i>seu finem; 6</i>	koniec, 6	przeżyły.
<i>atque ita perspicit,</i>	i tak poznawa to co	
<i>quid egerit;</i>	(uczyniła;	

CX.

Syr. Cap. XIX. v. 19. 21.

Non est sapientia nequitiae disciplina, & non est cogitatus peccatorum prudentia. Melior est homo, qui minuitur sapientia; & deficiens sensu, in timore (Dei), quam qui abundat sensu, & transgreditur legem Altissimi.

Wiadomość złości nie jest mądrością: ani rada grzeszników nie jest roztropnością. Lepszy jest prołtak bogoboyny ktoremu rozumu nie dostawa: niżeli ktory ma dosyć rozumu a Zakon Najwyższego przestępuje.

La Science de malice n'est point Sagesse, & il n'y a point de prudence au conseil des méchants. Celui qui a faute d'intelligence, & qui craint Dieu vaut mieux que celui, qui abonde en prudence, & transgresse la Loi du tres haut.

Wrażliwość ist nicht Weisheit, und der Gottlosen Dichten und Trachten sind keine Klugheiten. Es ist besser, geringe Klugheit mit Gottesfurcht, denn große Klugheit mit Gottes Verachtung.

La Prudence.

La Prudence 1 dont le serpent est l'embleme, 2

considere, *pose* tout bien meure. elle n'agit, ment; ne parle, ou ne pense jamais en vain.

Elle fait réflexion 3 sur le passé comme dans un miroir; 4 & prévoit 5 les choses a venir, futures;

ou la fin des choses, 6 comme par une lunette d'approche: c'est ainsi qu'elle voit (cine: 7 ce qu'elle a fait;

Die Klugheit.

Die Klugheit 1 siehet umher auf alle Sachen,

wie eine Schlange, 2 und thut, redet, oder dencket nichts vergebens.

Sie siehet zurücke, 3 als in einen Spiegel, 4 auf das Vergangene; und siehet vor sich, als durch ein Perspectiv, 5

auf das Künftige, oder auf das Ende; 6 und also erkennet sie, was sie gethan habe;



& quid agendum re-	i co iefzcze uczynić trze-	
(flet?)	(ba?)	
<i>Aktionibus suis</i>	Swoim akcyom y	<i>actio, f. 3. akcyā.</i>
<i>præfigit</i>	fprowom zakładała	
<i>honestum,</i>	uczciwy,	<i>honestus, a, um,</i>
<i>utilem,</i>	pożyteczny	uczciwy.
<i>simulque,</i>	oraz iezeli	<i>utilis, c. 3, e, n. 3.</i>
<i>si fieri potest,</i>	bydz może,	pożyteczny.
<i>jucundum scopum,</i>	i przyjemny cel.	<i>jucundus, a, um,</i>
(finem)		przyjemny.
Scopo (finē) pro-	Który obrawszy i za	<i>scopus, m. 2. cel.</i>
(specto)	fozywſzy, ſtara ſię	
<i>despicit</i>	uſilnie o	
<i>media,</i>	ſrodki,	<i>medium, n. 2. ſro-</i>
<i>ecu viam, 8</i>	ktoremy 8	dek.
<i>quæ ducit ad ſco-</i>	do tegoż <i>celū</i> przyiſć	
(pum, finem)	(można.	
<i>ſed eligit certa &amp; fa-</i>	lecz ona obiera pewne i	<i>certus, a, um, pewny</i>
(cilia)	(łatwe,	<i>facilis, c. 3, e, n. 3.</i>
<i>&amp; potius pauciora,</i>	i raczey maſo	letki.
<i>quam plura,</i>	niżeli wiele,	
<i>ne quid impediāt.</i>	aby nie nie przeſzkadza-	
	(to.	
<i>Occaſioni 9</i>	Okazyi, 9	<i>occaſio, f. 3. okaryā.</i>
(quæ	(ktora	<i>frons, f. 3. czoło.</i>
<i>fronte capillata, 10</i>	na czoło Koſmata, 10	<i>capillatus, a, um,</i>
		koſmaty.
<i>ſed vértice calva, 11</i>	u wierzchu zaſ tyſa, 11	<i>vertex, m. 3 wierzeh.</i>
		<i>calvus, a, um, tyſy.</i>
<i>adhuc alata, 12</i>	i do tego ſkrzydłaſta ieſt,	<i>alatus, a, um, ſkrzy-</i>
	(12	dłaſty.
<i>facile elabitur)</i>	i łatwo upływa.)	
<i>attendit,</i>	mocno pilnuie i uważa,	
<i>captatque eam.</i>	ionene opuſzcza owſzem	
	(ſię ich chwyta.	
<i>In via</i>	Na drodze	
<i>pergit caute (provi-</i>	ważnie poſtępuie,	
(de)		
<i>ne impingat,</i>	aby ſię nie potraćića,	
<i>aut aberret.</i>	lub też pobłądzića.	

& ce qui lui reste à faire.

und was noch zu thun sey?

En toutes ses actions, *entreprises*  
elle se propose  
pour but une chose honnête,  
utile,  
& en même tems,  
s'il est possible, *si cela se peut*,  
délectable.

Ihren Verrichtungen  
stecket sie  
einen ehrlichen (ehrbaren,)  
nugharen,  
und zugleich,  
so es seyn kann,  
angenehmen Endzweck.

Sachant le but, *la fin*, où elle  
(tend,  
elle pourroit soigneusement  
aux moyens qu'elle emploie  
comme un chemin 8  
pour y parvenir;

Nach auserwehlter Absicht  
siehet sie sich um  
nach Mitteln,  
als dem Weg 8  
der zum Ziel führet;

& de ces moyens elle choisit les  
plus aisés, & les plus aises,  
plûtôt peu & bons  
que beaucoup & peu propres;  
afin que rien ne l'empêche.

sie erwählt aber gewisse und  
(leichte,  
und lieber wenige,  
als viele,  
damit nichts hindere.

L'occasion, 9  
qui a des cheveux  
au front, 10

Auf die Gelegenheit, 9  
welche  
an der Stirne haaricht, 10

& le sommet de la tête, 11 chauve

aber am Scheitel kahl, 11

& outre cela des ailes, 12  
échappe, *s'échape*, des mains en  
(un moment;  
c'est pourquoi la Prudence l'épie  
& la faist à propos.

über das beflügelt ist, 12 und  
leichtlich entwischet,  
giebt sie Achtung,  
und greift darnach.

Elle marche  
par son chemin avec circonspe-  
(ction,  
de peur de broncher,  
ou de s'égarer.

Auf dem Weg  
fähret sie vorsichtig fort,  
daß sie nicht anstoße,  
oder irre gebe.

CXI.

Sedulitas.

Pilność.



**Sedulitas** 1 f. 3.  
amat labores,  
fugit ignaviam  
semper est in opere,

ut formica, 2 f. 1.  
& comportat sibi,  
ad harum exemplum,  
sufficientem copiam  
omnium rerum.

Non dormit sem-  
(per,  
aut ferias agit,  
ut ignavus, 4

**Pilność** 1  
lubi pracy,  
chroni się gnusności  
zawzię jest zabawna  
(w robocie)

jak mrowka, 2  
i znośza sobie,  
na przykład tey  
dostateczną obfitość  
wszystkich rzeczy. 3

Nie spi zawsze,  
albo święta odpra-  
(wia,  
jak leniwy, 4

labor, m. 3. praca.  
ignavia, f. 1. gnusność.  
opus, n. 3. robota.  
copia, f. 1. obfitość.  
res, f. 3. rzecz.

feriae, f. 1. pl. święta.  
ignavus, a, um, leniwy.

&

CXI.

Sprüchw. Cap. VI. v. 6. 7.

Vade ad formicam, o piger, & considera vias ejus, & disce sapientiam: quæ cum non habeat ducem, nec præceptorem, nec principem, parat in ætate cibum sibi; & congregat in messe, quod comedat.

Idź do mrowki leniwcze: obacz drogi iey, a nabydz mądrości. Ktora choc nie ma wodza, ani przelożonego, ani Pana; przecię w lecie gotuie pokarm swoy: a zgromadza wć żniwa żywność swoię.

Allez, paresseux, vers la fourmi, regardez ses voies, & soiez sage; elle n'a ni Chef, ni directeur, ni gouverneur & cependant elle prepare en éré son pain, & amasse durant la moisson dequoi manger.

Gehe hin zu der Ameise, du Fauler, und habe Acht auf ihre Wege, und lerne Weisheit; Ob sie wohl weder Führer, noch Meister, noch Herrn hat, bereitet sie doch ihre Speise im Sommer, und sammlet in der Erndte, daß sie zu essen habe.

La Diligence.

La Diligence 1

aime le travail, à travailler;  
elle est ennemie de la paresse,  
elle est toujours occupée en Action

de même que la fourmi; 2  
& fait provision, se fournit  
de toutes choses, 3  
comme cella-là.

Elle ne dort pas la grasse ma-  
(tinée,  
& n'est point oisive le long de la  
(journée,  
comme fait le paresseux, 4

Die Emsigkeit.

Die Emsigkeit 1

liebet die Arbeit,  
hasset die Faulheit,  
ist immer beschäfftigt,

wie die Ameise, 2  
und trägt ihr zusammen,  
wie diese,  
einen guten Vorrath  
aller Dinge. 3

Sie schläfet nicht immer,  
oder feyret, (faulenzet.)  
wie der Faule, (Träge) 4  
Ec 3

& cicada; 5 f. 1. quos tandem premit inopia. 6 f. 1.	i fzaranca, 5 ktorych na ostatku niedostatek przy- (ciska. 6	
Incepta	Co zaczęła	inceptus, a, um, zaczęty.
alacriter urget,	to chętnie sprawuie,	
usque ad finem, nihil procrastinat,	aż do konca, nie nazajutrz nie zo- (stawia,	finis, m. 3. koniec.
nec cantat cantilenam corvi, 7 qui ihgeminat:	ani spiewa piosneczkę kruka, 7 ktory ustawicznie (powtorza.	cantilena, f. 1. piosneczka. corvus, m. 2. kruk.
Cras, cras.	Kras, kras, Jutro, (jutro.	
Post exantlatos (labores	Po skonczonych (pracach	exantlatus, a, um, skon- czony.
lassata quiescit: sed, quiete recreata, redit ad negotia,	zfatygowana odpoczywa: ale odpoczywszy, zaczyna swe czyn- (ności,	lassatus, a, um, zfatygo- wany. quies, f. 3. pokoy. negotium, n. 2. czyn- ność.
ne otio adfuescat.	a zeby się do próżno- (wanie nieprzyzwy- (czajala.	otium, n. 2. próżnowanie.
Diligens discipu- (lus m. 3.	Pilny Uczeń	diligens, o. 3. pilny.
similis est apibus, 8	podobny iest pszczo- (som, 8	similis, c. 3. e, n. 3. podo- bny.
quæ ex variis flori- (bus, 9	ktore z rozmaitych kwiatkow, 9	apis, f. 3. pszczoła. varius, a, um, rozmaity.
mel cōgerunt	miod zbierają	flos, m. 3. kwiat. mel, n. 3. miod.
in alveare 10 suum.	do swego ulu. 10	alveare, n. 3. ul.



& la cigale, 5  
qui en suite, enfin  
sont accablés de pauvreté, *mi sere*  
(6)

und die Heuschreck; 5  
welche endlich  
die Armuth drückt. 6

Elle poursoit avec gaieté de  
(cœur  
ce qu'elle a une fois entrepris, *commencé*  
jusqu'à ce qu'elle l'ait achevé,  
elle ne remet rien au lendemain,

Was sie angefangen,  
dem setzt sie fleißig nach  
bis zum Ende;  
spahlet nichts auf Morgen,

& ne chante point  
la chanson du corbeau, 7  
qui ne fait que croasser, *chanter*

und singet nicht  
den Gesang des Rabens, 7  
welcher immer rufet:

*cras, cras!* demain, demain!

Cras, Cras, das ist, morgen,  
(morgen.

Lors qu'elle est lasse, *fatiguée*,  
pour avoir bien travaillé;  
elle se donne un peu de relâche: *elle*  
(*repose, se repose, tant soit peu*;  
mais après avoir repris les forces,  
vous la voyez retourner à ses affai-  
(res avec une nouvelle diligence,  
de peur de s'accoutumer à l'ois-  
(veté.

Nach vollendeter Arbeit,  
wann sie ermüdet,  
ruhet sie:  
so bald sie aber ausgeruhet,  
kehret sie wieder zu den Geschäft-  
(ten,  
daß sie nicht des Müßiggangs  
(gewöhne.

Un écolier diligent

Ein fleißiger Lehrschüler

ressemble aux abeilles, *moûches*  
à miel, 8

ist gleich den Bienen, 8

lesquelles d'une infinité de fleurs  
(9)  
recueillent, *tirent* le miel

welche aus vielerley Blumen, 9

dans leurs ruches. 10

Honig einsammeln

in ihren Stock. 10

CXII.

Temperantia.

Miernosc.



Temperantia I (f. I.)	Powściągliwość, I	
prescribit modum	podaie sposob	modus, m. 2. sposob.
cibo ac potui,	w iedzeniu i picciu,	cibus, m. 2. iedzenie.
& continet	i utrzymuje	potus, m. 4. piccie.
cupidinem,	pragnienie,	cupido, f. 3. pragnienie.
cen freno; 3	niby cuglem (uzda);	frenum, n. 2. cugiel (uzda)
		& sic

CXII.

Röm. Cap. XIII. v. 13.

Sicut in die honeste ambulemus; non in comestationibus, & ebrietatibus, non in cubilibus & impudiciis.

Chodziny uczciwie iako we dnie, nie w bieśiadach i pianswach, nie we wszeteczenstwach i rospustach.

Cheminons (marchons) honnêtement comme durant le jour; non point en gourmandises, ni en ivrogneries, (debauches) non point en impudicités, ni en dissolutions.

Lasset uns erbarlich wandeln, gleichwie am Tage, nicht im Fressen und Saufen, nicht in Ramern und Unzucht.

La Tempérance, Sobriété.

La Tempérance 1

prescrit une certaine médiocrité, (modération) dans le boire & dans le manger,

& domte

les appetits déréglés 3  
comme avec une bride,

Die Mäßigkeit.

Die Mäßigkeit 1

schreibt Maaße für

im Essen und Trinken, 2

und hält an

die Begierde,

als mit einem Zaum; 3

Es 5

& de

& sic moderator omnia:	i tak wszystko powściąga	omnis, c. 3. e. n. 3. wszy- stek.
ne quid nimis fiat.	a żeby nie nad to nie (stało się,	
<i>Helubnes</i> (ganeo- (nes	Zarłacy (nierzą- (dnicy)	heluo, m. 3. (ganeo, m. 3.), zarlok (nierządnik)
inebriantur, 4.	upijają się, 4	
titubant, 5	potuczaia się, 5	
ruclant, (vomunt) 6	womituią (bluią), 6	
& rixantur. 7	i sprzeczaia się. 7.	
<i>E crapula</i>	Z piciństwa	crapula, f. 1. piciństwo.
oritur	powstaie	
<i>Lascivia</i> ; f. 1.	lubieżność;	
ex hac	z tego	
<i>vita libidinosa</i> , f. 1.	lubieżnego życia,	
inter fornicatores 8	między nierządni- (kami 8	fornicator, m. 3. nie- rządnik.
& scorta, 9	i nieczystemi niewia- (stami, 9)	scortum, n. 2. nieczysta niewiaſta.
osculando, (basian- (do,)	calowaniem i uści- (skaniem,	
palpando,	głaskaniem	
amplexando,	oblapianiem	
& tripudiando. 10	i skakaniem. 10	

& de cette sorte  
elle use de modération en toutes  
(choses :  
de peur qu'il n'arrive quelque de-  
(sordre, excès, débauche.

Les yvrognes.

s'enivrent, 4  
chancelent 5 ça & là,  
rotent, 6 vomissent,  
& tempètent, criaillent, se que-  
(rellent. 7

De l'ivrognerie, *débauche*  
vient la luxure ;  
la luxure est  
une vie débauchée, *débordée*.

parmi les paillards, hanteurs (pi-  
(liers) de bordels 8

& les paillardes, putains, garces,  
(prostituées 9

qui s'entrebaissent effrontément,

qui se manient

& s'embrassent *impudiquement*,

& qui dansent & sautent. 10 &c.

und also  
mäßiget sie alles :

damit nicht zuviel geschehe.

Die Schlämmer, (Säufer.)

saufen sich toll und voll, 4  
taumeln, 5  
spenen, 6  
und hadern. 7

Aus der Schlemmerey  
entsteht

Geilheit ;

aus dieser

ein unzüchtig Leben,

unter Zuren 8

und lüderlichen Weibsperso-  
(nen, 9

mit Küssen,

Betasten,

Umarmen, (Herzen,)

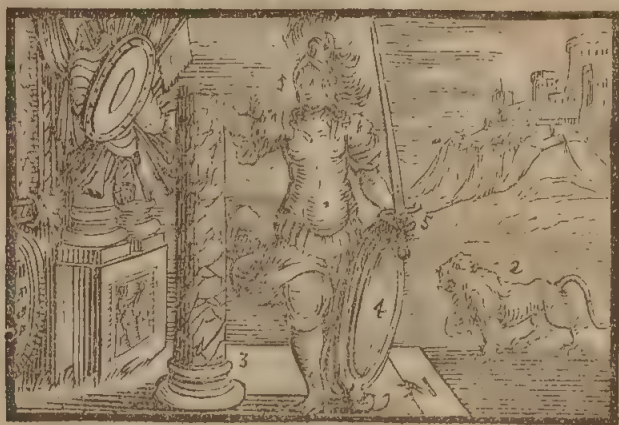
und Tanzen. (Hüpfen.) 10



CXIII.

Fortitúdo.

Męstwo.



<i>Fortitúdo</i> 1 f. 3.	Męstwo 1	<i>impavidus</i> , a, um, niebo-
<i>est impavida</i>	ieść nieboiazliwe	iazliwy.
<i>in adversis,</i>	w przeciwnościach,	<i>adversus</i> , a, um, prze-
<i>ut leo, 2 m. 3.</i>	iako Lew, 2	ciwny.
<i>&amp; confidens;</i>	i śmiały;	<i>confidens</i> , o, 3. śmiały.
<i>at non tumida</i>	ale nie uparte (py-	<i>tumidus</i> , a, um, uparty
<i>in secundis;</i>	(szne) <i>secundus</i> , a, um, szczęśli-	(pyśzny).
	w szczęśliwościach,	wy.

innixa

CXIII.

1 Maccab. Cap. III. v. 3. 4.

Judas induit se lorica, sicut gigas; & succinxit se arma bellica sua in praeliis, & protegebat castra gladio suo. Similis factus est leoni in operibus suis, & sicut catulus leonis rugiens in venatione.

Judas wziąwszy na się bron swoię woienną walczył, broniąc obozu mieczem, i podobni był lwowi w sprawach swoich, a iako lwica rycząca na low.

Juda s'arma de pied-en-cap comme un géant, & se ceignit de ses armes de guerre; il donna des batailles & defendant le camp à la pointe de son épée. Il ressembloit à un lion dans ses œuvres, & il étoit comme le lionceau, qui rugit après la proie.

Judas zog seinen Panzer an, wie ein Held; und umgürtete sich mit seinem Schwert. Er war freudig wie ein Löwe, Kühne wie ein junger brüllender Löwe in der Jagd.

La Grandeur de Courage. Der Heldenmuth, oder die

La valeur, force 1. Tapferkeit.

est intrepide  
au milieu des adversités,  
comme un lion; 2  
elle est même hardie,

Ein Helden-Muth 1  
ist unerschrocken  
im Ungemach,  
wie ein Löw, 2  
und getrost;

sans toute fois s'enfler d'orgueil ni  
(se hasarder témérairement  
dans la prospérité:

aber nicht trohlig  
im Wohlstand;

<i>innixa</i> <i>suo columini</i> 3	wspiera się na swoy grunt (pod (porę) 3	<i>columen</i> , n. 3. grunt, (podpora). <i>constantia</i> , f. 1. stałość.
<i>constantia</i> : <i>semper eadem</i> , <i>in omnibus</i>	stałości zawsze iedno myśli, w wszystkich (rzeczach	
<i>parata</i> ,	gotowe,	<i>paratus</i> a, um, gotowy.
<i>ad utramque</i> ( <i>forti-</i> ( <i>nam</i>	do znoszenia ro- (wnym umysłem	<i>uterque</i> , <i>traque</i> , <i>trunque</i> , oba dwa. <i>fortuna</i> , f. 1. szczęście.
<i>æquo animo</i>	tak szczęście	<i>æquus</i> , a, um, rowny. <i>animus</i> , m. 2. umysł.
<i>ferendam</i> :	iako i nie szczęście	<i>ferendus</i> , a, um, znoszący.
<i>Clypeo</i> 4 <i>tolerantia</i>	Tarczą 4 cierpliwości	<i>clypeus</i> , m. 2. tarcza. <i>tolerantia</i> , f. 1. cierpli- wość.
<i>excipit</i> <i>ictus</i> <i>infortunii</i> ;	zbiera klućcia niełczęścia	<i>ictus</i> , m. 4. klućcie. <i>infortunium</i> , n. 2. nie- szczęście.
<i>&amp; gladio</i> 5 <i>virtutis</i> <i>propellit</i> <i>hostes</i> <i>Euthymia</i> ,	i mieczem 5 męłtwa odgania nieprzyaciół uspokoienia] umysłu	<i>gladius</i> , m. 2. miecz. <i>virtus</i> , f. 3. męłtwo. <i>hostis</i> , c. 3. nieprzyacieł. <i>euthymia</i> , f. 1.
<i>nempe affectus</i> .	to iest pożadliwości (affectu).	<i>affectus</i> , m. 4.

elle se tient appuyée  
sur son pilier 3

de la constance;  
se montrant toujours la même  
en tout ce qui lui arrive;

& étant toujours disposée  
à souffrir indifféremment,

d'un cœur & vilage égal,  
le bonne & la mauvaise fortune.

Elle endure  
avec le bouclier 4

d'une humble souffrance  
les coups  
de l'infortune, *disgrace*;

& avec l'épée 5  
de la vertu  
elle repousse  
les passions,  
vrais ennemis

de repos de l'ame, de l'esprit.

er steuret sich  
auf seinen festen Grund 3

der Beständigkeit;  
bleibt immer eines Sinns,  
und zu allem

bereit,  
benderley Blick

mit gleichem Gemüth  
zu ertragen:

Mit dem Schilde 4  
der Gedult

fängt sie  
die Streiche  
des Unglücks auf;

und mit dem Schwerd 5  
der Tapferkeit  
treibet sie ab  
die Feinde  
der Gemüthsruhe,

(eten.)  
nämlich die Begierden, (Affe)

CXIV.

Patientia.

Cierpliwość.



<i>Patientia</i> , f. 1.	Cierpliwość 1	
tolerat	znośi	
<i>calamitates</i> 2	utrapienia 2	<i>calamitas</i> , f. 3. utrapienie.
& <i>injurias</i> 3	i krzywdy 3;	<i>injuria</i> , f. 1. krzywda.
<i>humili mente</i> ,	pokornie,	
<i>ut agnus</i> ; 4 m. 2.	iako baranek; 4	
<i>tanquam patenam</i>	iako oycowską ...	<i>paternus</i> , a, um, oycow- ski.
<i>férulam Dei</i> . 5	rozgę Boską. 5	<i>ferula</i> , f. 1. rozga. <i>Deus</i> , m. 2. Bog.
<i>Interim innititur</i>	Tym czasem spu- (szcza się	
<i>spei anchora</i> , 6	na nadzieie łotwicy,	<i>spes</i> , f. 5. nadzieia. (6 <i>anchora</i> , f. 1. kotwica.
( <i>ut navis</i> 7 f. 3.	iako okręt, 7	
<i>in mari fluctuans</i> .)	na morzu płynący,	mare, n. 3. morze.



CXIV.

Sprüchw. Sal. Cap. XVI. v. 32.

Melior est patiens viro forti; & qui dominatur animo suo, expugnatore urbium.

Lepszy iest nierychły do gniewu, niżeli mocarz: A kto panuje sercu swemu, lepszy iest, niżeli ten co dobył miasta.

Celui qui est tardif à colere, vaut mieux que l'homme fort (vaillant): & celui qui est le maître de son cœur, vaut mieux que celui qui prend des villes.

Ein geduldiger Mann ist besser, denn ein starker; und der seines Muthes Herr, ist besser denn der Städte erobert.

La Patience.

Die Geduld.

La Patience 1  
souffre, *endure*  
humblement  
les peines, *calamités* 2  
& les injures, 3  
de même qu'un doux agneau, 4  
les recevant à genoux, & les mains  
(jointes de la main de Dieu,  
comme d'une verge, dont il châ-  
tie ses enfans. 5  
Cependant elle s'appuie  
sur l'ancre de l'esperance, 6  
comme un navire, 7  
flottant ça & là sur la mer;

Die Gedult 1  
erduldet  
die Unfälle 2  
und das Unrecht 3  
in Demuth  
wie ein Schaaf 4  
als eine väterliche  
Zuchtstriche Gottes. 5  
Unterdessen stüret sie  
sich auf den Anker der Hoff-  
nung, 6  
(wie ein Schiff 7  
das auf dem Meer schwebt.)  
FF elle

Deo supplicat 8	modli się Bogu 8	
illacrymando; & expectat post nūbila 9 Phœbum; 10 ferens mala,	z łzami; i oczekiwa po deszczu 9 Słońca; 10 znosząc złe	nubilum, n. 2. deszcz. phœbus, m. 2. Słońce. ferens, o. 3. znosząc. malus, a, um, zły.
sperans meliora.	spodziewając się (lepszich.	sperans, o. 3. spodziewają- cy.
Contra	Przeciwnym spo- (sobem zaś	melior, c. 3. us, n. 3. lepszy.
impatiens 11 o. 3. plorat, lamentatur, debacchatur in seip- (sum, 12	nieczepliwy 11 płacze, lamentuje szaleje, 12	
obmurmurat ut canis, 13 c. 3. nec tamen quidquam (proficit; tandem desperat, & fit autochir? (pro- (pricida) 14 (ipse violentas infert (sibi manus;) injurias	szemrze, odwarcza jako pies, 13 jednak tym nie nie (zyska; na ostatku, desperuje; i śłanie się samo (i sam gwałtownie na (sobie ręce kładą) krzywdy	proprieida, m. 1. samo zboycza.
vindicare cupit	chcę zemścić	
furibundus,	szalejąc.	furibundus, a, um, szale- iacy.

elle fait à l'Eternel son humble

(prière, requête 8

les larmes aux yeux ;

& espere, attend avec dévotion

qu'après le brouillard, 9 & la

(pluie de ses chaudes larmes,

le Soleil, le beau tems revenue, 10

souffrant patiemment les maux

dans l'esperance d'une meilleure

(fortune.

sichet Gott an 8

mit Thränen ;

und wartet

nach dem Regen 9

des Sonnenscheins ; 10

sie trägt das Böse,

und hoffet das Bessere.

### Au contraire

l'impatient 11

crie & se lamente,

il enrage, s'acharne contre lui-même.

(me ; 12

il gronde, & grince les dents

comme un chien enragé, 13

quoique tout cela ne lui serve de

(rien ;

il se désespere enfin,

& se tue de ses propres mains : 14

lorsqu'il est furieux, hors de son

(bon sens,

il veut à quelque prix quece soit

se venger des injures qu'il a reçues,

(ques,

& rendre, comme on dit, la pa-

(reille.

### Dagegen

ein Ungeduldiger 11

heulet, wehklaget,

wütet wider sich selbst, 12

widerbellet

wie ein Hund, 13

und gewinnt doch nichts damit ;

endlich verzweifelt er,

und wird ein Selbst-Mörder ;

(14

das Unrecht

suchet er zu rächen,

voller Wuth.

CXV.

Humanitas.

Ludzkość.



<i>Homines facti sunt</i>	Ludzie są stworzeni	homo, m. 3. człek. (zeni
<i>ad mutua commoda;</i>	do wzajemnego pożytku	commodum, n. 2. pożytek.
<i>ergo sint humani.</i>	dla tego niech będą ludzkiemi.	humanus, a, um, ludzki.
<i>Sis suavis</i>	Bądź przyjemnym	suavis, c. 3. e, n. 2. przyjemny.
<i>&amp; amabilis vultu;</i>	miłym na twarzy,	amabilis, c. 3. e, n. 3. miły. vultus, m. 4. twarz.
<i>comis &amp; urbanus</i>	łagodnym i ludzkim	comis, c. 3. e, n. 3. urbanus, a, um, łagodny ludzki.
<i>gestu.</i>	w układach	gestus, m. 4. układ.
<i>ac moribus; 2</i>	i obyczajach; 2	mos, m. 3. obyczaj.
<i>affabilis</i>	miłym	affabilis, c. 3. e, n. 3. miły.
<i>&amp; verax</i>	i prawdziwym	verax, o. 3. prawdziwy. ore;

CXV.

Coloss. Cap. III. v. 12. 13.

Induite vos, sicut electi Dei, viscera misericordiae benignitatem, humilitatem, modestiam, patientiam; supportantes invicem.

Przetoż przyobleczcie iako wybrani Boży, święci, i umiłowani, wnątrznosci, miłosierdzia, dobrotliwość, pokore, cichość, cierpliwość; znależajcie iedni drugie.

Revêtez-vous comme élus de Dieu saints & bienaimés de tendresse & d'entrailles de miséricorde, de bonté, d'humilité, de modestie, (douceur) de patience, vous supportant les uns les autres.

Ziehet an, als die Auserwählten Gottes, Heiligen und Geliebten, herglichs Erbarmen, Freundlichkeit, Demuth, Sanftmuth, Gedult; und vertrage einer den andern.

L'Humanité, la Civilité.

Die Leutseligkeit.

Les hommes sont faits, nés

Die Menschen sind geschaffen;

pour s'entr'aider les uns les autres

einer dem andern zum besten:

(dans leurs besoins:

il faut donc qu'ils soient honnê-

darum sollen sie seyn leutselig.

tes, obligeans.

Soyez doux;

Sey annehmlich

affable, & d'une mine enjoués; 1

und holdselig vom Gesichte;

civil & honnête

höflich,

dans vos manières,

von Sitten

dans vos mœurs, 2

und Geberden; 2

& dans votre procédé;

wohlsprächig

& véritable

und wahrhaftig

Ff 3

dans



<i>ore; 3</i>	w uściach, 3	os, n. 3. uſta.
<i>candens &amp; candidus</i>	wiernym i ſzczerym	candens, o. 3. wierny.
<i>corde. 4</i>	w ſercu. 4	candidus, a, um, ſzczery.
		cor, n. 3. ſerce.
Ama,	Kochay,	
& ſie amaberis;	to takżę będżieſz	
	(kochanym)	
hinc enaſcetur	z tego powſtaie	
<i>mutua amicitia, 5</i>	wzajemna przyiazn,	
	f. 1.	
<i>ceu turturum, 6</i>	lako ſynogarlica, 6	turtur, m. 3. ſynogarlica.
concors,	zgodna,	concors, o. 3. zgodny.
manſueta,	łagodna,	manſuetus, a, um, łago-
& utrinque	i z obu ſtron	dny.
benevola.	łaskawa.	benevolus, a, um, łaska-
		wy.
Morofi homines	Nieludżcy ludzie	morofus, a, um, nieludżki.
sunt odioſi,	nienawisnemi,	odioſus, a, um, niena-
		wisny.
torvi,	dziwakami,	torvus, a, um, dziwak.
illepidi,	nie obrządneni,	illepidus, a, um, nie-
		obrządny.
contentioſi,	ſprzeczneni,	contentioſus, a, um, ſprze-
		czny.
iracundi, 7	gąiewliwemi, 7	iracundus, a, um, gnie-
		wliwy.
crudeles, 8	okrutneni, 8	crudelis, o. 3. e, n. 3.
		okrutny.
ac implacabiles,	i niezgadzaiącemi	implacabiles, c. 3. e, n. 3.
	(ſię,	niezgadzający.
(magis lupi	(bardziej wilkami	lupus, m. 2. wilk.
& leones	lwami niz ludz-	leo, m. 3. lew.
quam homines)	mi)	
& inter ſe	i między ſobą	
discordes,	niezgodneni	discordes, o. 3. niedzgodny.
hinc conſigunt <i>duel-</i>	dla tego wyzywiają	duellum, n. 2. poiedynek.
	(ſię na poiedynek. 9	
(lo. 9	Nienawiſć	
<i>Invidia</i> 10 f. 1.	i zazdroſzna innym	
aliis male cupit	i ſama ſię trawi.	
& conſicit ſeiſſam.		

dans vos paroles, 3  
franc, & loial  
de cœur. 4

Aimez,  
si vous souhaitez d'être aimé;

& il se fera une amitié mutuelle  
(reciproque 3  
comme celle des tourterelles 6 qui  
(s'entr'aiment tendrement,  
unanime,  
paitible,  
& reciproquement  
affectionnée.

Les hommes fantasques, bourrus  
sont haïs de tout le monde;

ils sont envieux,  
incivils, grossiers,

querelleux,

coleriques, 7

cruels, 8

& implacables,

& plutôt des loups  
& des lions  
que des hommes raisonnables;  
ils sont divisés  
entre eux mêmes,

c'est pourquoi il arrive souvent  
(qu'ils se battent en duel. 9.

L'envie envie le bien d'autrui

(10)

& se consume, ronge elle même.

von Mund, (Worten); 3  
brünstig und treu  
von Herzen. 4

Liebe,  
und also wirst du lieb seyn;

daher wird entstehen eine Wechs-  
(Selfreundschaft, 5  
wie der Turteltauben, 6

einträchtig,  
saftmüthig,  
und beyderseits  
wohlgeneigt.

Unfreundliche Leute  
sind feindselig,

scheelsüchtig,  
unhöflich,

zänkisch,

zornsehtig, 7

grausam, 8

und unversöhnlich,

(mehr Wölfe  
und Löwen  
als Menschen)  
unter sich selbst  
uneinig,

daher sie sich balgen. 9

Der Neid 10 ist mißgünstig  
(gegen andere,

und verzehret sich selbst.

Ff 4

Psalm

CXVI.

Justitia.

Sprawiedliwość.



*Justitia* f. i.  
pingitur, sedens  
in lapide quadrato 2

nam debet esse  
immobilis,  
obvelatis oculis, 3

ad non respiciendum  
personas;

claudens  
sinistram aurem, 4  
reservandam  
alteri parti;

dextra tenens;

Sprawiedliwość  
maluje się siedząca  
na czworograni-  
(stym kamieniu 2  
bo powinna być  
nieruchomą,  
z zawiązanemi oczy-  
(ma, 3  
dla niewyrzenia na  
osoby;

zawierać  
lewe ucho, 4  
dla urzysmania  
drugiej części;

w prawej ręce trzy  
(maić,

sedens, o. 3. siedzący.  
lapis, m. 3. kamien.  
quadratus, a, um, czworo-  
graniasty.  
immobilis, c. 3. e, n. 3.  
nieruchomy.  
obvelatus, a, um, zawią-  
zany.  
oculus, m. 2. oko.  
persona, f. i. osoba.  
claudens, o. 3. zawierając  
cy.  
sinister, stra, strum, lewy.  
auris, f. 3. ucho.  
alter, a, um, drugi.  
pars, f. 3. część.  
dexter, ra, rum, prawy.  
tenens, o. 3. trzymający.

*gladium,*

# CXVI.

Psalm LXXXI. (LXXXII.) v. 2. 3. 4.

Usquequo judicatis iniquitatem, & facies impiorum sumitis? Judicate egeno & pupillo; humilem & pauperem justificate. Eripite pauperem; & egenum de manu peccatoris liberate.

Dokądże będziecie nie sprawiedliwie sądzić, a osoby nieubożników przyinować? Czynicie sprawiedliwość ubogiemu, i sirotce: utrapionego i niedostatecznego wsprawiedliwiajcie. Wyrwicie chudzie i nędznego: a z ręki niepowołney wyrwicie go.

Jusques à quand jugerez-vous injustement, & aurez-vous égard à l'apparence de la personne des mechans? Faites droit au misérable, & à l'orphelin: faites justice à l'affligé & au pauvre. Délivrez le misérable, le souffreteux, & les rachetez de la main des mechans.

Wie lang wolt ihr unrecht richten, und die Person der Sünder annehmen? Schaffet Recht dem Armen, und dem Waisen, und helfst dem Elenden und Dürftigen aus. Errettet den Geringen und Armen, und erlöset ihn aus der Hand des Sünders.

## La Justice.

L'on peint la Justice 1  
assise  
sur une pierre quarrée, 2

pour nous apprendre  
qu'elle doit être inébranlable,  
les yeux bandés, 3

pour ne point considérer  
la qualité des personnes;

elle se bouche du doigt  
l'oreille gauche, 4  
pour la garder à écouter  
la partie contraire;

elle tient à la main droite

## Die Gerechtigkeit.

Die Gerechtigkeit 1  
wird gemahlt, sitzend  
auf einem viereckigten Stein 2

denn sie soll seyn  
unbeweglich,  
mit verbundenen Augen, 3

nicht anzusehen  
die Person;

zubaltend  
das lincke Ohr, 4  
um es vorzubehalten  
dem andern Theil;

in der Rechten haltend,

<i>gladium</i> 5 & <i>frænum</i> , 6 ad puniendum & <i>exercendum</i> malos;	miecz, 5 i uzdę, 6 dla karania i utrzymania złych.	<i>gladius</i> , m. 2. miecz. <i>frænum</i> , n. 2. uzda. malus, a, um, zły,
<i>Præterea statèram</i> 7 cujus <i>dextra lanci</i> 8 <i>mèrita</i> , <i>sinistra</i> 9 <i>præmia</i> imposita sibi invicem <i>exæquantur</i> , atque ita boni ad <i>virtutem</i> , velut subditis <i>calca-</i> ( <i>ribus</i> , 10 incitantur.	Nad to wagę, 7 w ktorey prawą szalę zasługi, (8 w lewą, 9 nagrody włożone iedna drugiej wzajem- rownia się, (nie i tak dobrzy do Cnoty; niby natężeni ostro- (gami, 10 naganiani bywaia	<i>statera</i> , f. 1. waga. <i>lanx</i> , f. 1. szala (od wagi), <i>mèritum</i> , n. 2. zasługa. <i>præmium</i> , n. 2. nagroda. <i>impositus</i> , a, um, wło- zony. <i>bonus</i> , a, um, dobry. <i>virtus</i> , f. 3. cnota. <i>calcar</i> , n. 3. oltroga.
<i>In contractibus</i> 11 candide agatur;  <i>pactis</i> & <i>promissis</i> statetur: <i>depositum</i> & <i>mu-</i> ( <i>tuum</i> n. 2. reddantur; <i>nemo</i> c. 3. expiletur, aut lædatur; 13 (12 <i>suum</i> cuique tribua (tur: <i>hæc</i> sunt <i>præcepta</i> <i>Iustitiæ</i> . <i>Talia</i> prohibentur  <i>quinto</i> & <i>septimo</i>  <i>præcepto</i> DEI, & <i>merito</i> <i>cruce</i> ac <i>rota</i> 14 puniuntur.	W kontraktach, 11 szczerze trzeba postę- (pować; przymierze i obietni- trzymać: (ce złożone i pozycz- (ne rzeczy oddać zadnego okraść, 12 albo obrazić, 13 kazdemu co należy (oddać: te są przykazania (sprawiedliwości. Takowey rzeczy (są zakazane w piątym i szóstym (przykazaniu Boskym, i słusnie powinny być karany z szubienicą i kołem.	<i>contractus</i> , m. 4. kon- trakt. <i>pactum</i> , n. 2. umowa. <i>promissum</i> , n. 2. obietni- ca. <i>Talis</i> , c. 3.-6, n. 3. taki.



L'épée, 5  
avec une bride, un frein, 6  
pour punir  
& refrenir les mechans.

De plus elle tient une balance, 7  
dans le bassin droit de laquelle, 8  
aïant mis les merites,  
& les recompenses,  
dans l'autre, 9 (tres;  
elle balance égale les uns aux au-  
c'est par lesquelles gens de bien  
sont encouragés, animés  
à la vertu  
comme avec des éperons. 10

Il faut agir sincerement  
dans les contrats, 11  
qu'on fait, tenir les traites conven-  
(tions

& la parole qu'on a donnée;  
rendre le depot qu'on a en garde,  
& ce que l'on a emprunté,  
& paier les rêtes;  
que personne ne dérobe, 12  
& ne caute du dommage a son  
(prochain; 13

que l'on donne à chacun ce qui  
(lui appartient:  
ce sont là les loix, les préceptes  
de la Justice.

Dieu nous fait ces défenses  
au cinquième & au septième  
des commandemens du Decalogue  
& c'est avec justice que les cou-  
(pables, transgresseurs  
en portent la peine  
par le supplice de la potence, du  
(giber, & de la roue. 14

ein Schwerd, 5  
und einen Zaum, 6  
die Bösen abzustrafen  
und anzuhalten;

Uebers die eine Waage 7  
in deren rechten Schale 8  
die Verdienste,  
in die lincke 9  
die Belohnungen gelegt sind,  
welche gegen einander  
abgeglichen,  
und also die Frommen  
zur Tugend,  
gleich als mit Spornen 10  
angetrieben werden.

In geschlossenen Vergleichen  
soll man redlich verfahren;  
die Verträge und Zusagen  
(halten e

das zur Aufsicht Anvertraute  
(und Beliehene  
wiedergeben;  
niemand soll bestohlen, 12  
oder verletzet; 13

jedem das Seine werden:

dis sind Gesetze  
der Gerechtigkeit.

Solche Sachen werden verboten  
im fünften und siebenden  
Gebot Gottes,

und billig  
mit Galgen und Rad 14  
abgestraft.

CXVII.

Liberalitas.

Szczodroliwość.



Liberalitas i f. 3.

Szczodroliwość

modum servat  
circa divitias,  
quas honeste quaerit:

ut habeat, quod lac-  
(giatur)  
egenis; 2

trzymaj miarę  
w bogactwach  
które uczciwie szu-  
(ka;  
a żeby miała co do  
(rozdania)  
nędznym; (ubogim) 2

(1)  
modus, m. 2. miarę.  
divitia, f. l. pl. bogactwa.  
egenus, a, um, ubogi  
(nędzny).

Hes

## CXVII.

### Syr. Cap. IV. v. 1. 2. 3.

Eleemosynam pauperis ne defraudes, & oculos tuos ne transvertas a paupere. Animam esurientem ne despexeris, & non exasperes pauperem in inopia sua. Cor inopis ne afflixeris, & non protrahas datum angustianti.

Synu, nieodeymuy żywota ubogim; ani odwłaczając, zatrzymyway oczu niedośłatecznych, dłuze śaknącey niezasmucay, ani odwłaczay człowiekowi w niedośłatku iego, Serce rozdrażnione go niezasmucay, a nicodwłaczay udzielić nędznemu.

Ne faites point tort au pauvre de sa vie: & ne tenez point en suspens les indigens, qui vous regardent. Ne fâchez point la personne affamée, & n'irritez point l'homme dans son indigence. Ne troublez point d'avantage le cœur qui est affligé: & ne différez point longtemps à donner à celui qui en a besoin.

Laß den Armen nicht Noth leiden, und sey nicht hart gegen den Dürftigen. Verachte den Hungrigen nicht, und betrübe den Dürftigen nicht in seiner Armuth. Einem betrübten Herzen mache nicht mehr Leids, und verzögere die Gabe dem Dürftigen nicht.

### La Liberalité, Largeſſe.

La Liberalité 1  
garde une certaine modération,  
(mediocrité,  
touchant les richesses, biens  
qu'elle acquiert par des moyens  
(honnêtes,  
pour avoir de quoi faire du bien  
aux pauvres; 2

### Die Freugebigkeit.

Die Mildigkeit 1  
hält Maas  
in dem Reichthum,  
welchen sie ehrlich erwirbt:  
damit sie habe zu geben  
dem Dürftigen; 2

Qu'elle

Hos vestit, 3	Tych odziewa, 3	
nutrit, 4	zywi, 4	
& ditat 5	i obdarza 5	
hilaris vultu, 6	wetolą twarzą, 6	hilaris, c. 3. e, n. 3. wesofy.
& alata manu. 7	i skrzydlatą ręką. 7	vukus, m. 4. twarz.
		alatus, a, um, skrzydalaty.
		manus, f. 4. ręku.
Opes 8	Bogaćwa 8	opes, f. 3. pl. bogaćwa.
subjicit sibi;	pod swoje moc pod.	
non se illis;	(biia ale im się nie.	
	(podzuca;	
ut avarus, 9 m. 2.	iako łakomiec, 9	
qui habet, ut habeat,	ktory ma a żeby	
	(miał,	
nec bonorum suo-	ani nie iest swoich	bonum, n. 2. dobro.
(rum		
possessor m. 3. est,	dobr dzierzawcę	
sed custos, c. 3.	tylko strożem;	
& infatiabilis,	i nienasycony,	infatiabilis, c. 3. e, n. 3.
semper corrădit 10	zawŹe skupia 10	nienasycony.
unguibus suis.	Źwemi pazurami.	unguis, m. 3. pazur.
Sed parcit etiam,	Ale teŹ Źzanuie,	
& asservat suas res,	i swoje rzeczy za-	res, f. 3. rzecz.
	(chowaie,	
occludendo, 11	zamykaniem, 11	
ut semper habeat;	a żeby zawŹe miał.	
At prădigus 12	Ale rozrzutny 12	
(m. 2.		
male disperdit	wŹszystkie dobre na	
bene parta,	(byte rzeczy roz-	partus, a, um, nabyty.
	(praŹa,	
ac tandem eget.	a na oŹstatku zebra.	

Qu'elle habille, 3  
nourrit, 4  
& entretient 5  
d'un visage gai, *riant* 6

& d'une main prompte & libérale.

(7)

Elle foule les riches  
aux pieds; 8  
tant s'en faut qu'elle en soit l'é-  
(sclave,  
comme fait l'avaré, l'*avaricieux*, 9  
qui a des biens, pour en avoir tou-  
(jours davantage,  
& qui n'en est

point le maître,  
mais le gardien seulement,  
or comme il est insatiable,  
il amassa 10 jour & nuit,  
avec ses ongles.

Cependant elle épargne  
& conserve son bien,

l'enfermant, *ferrant* à la chef; 11  
afin qu'elle le puisse avoir à l'heu-  
(re qu'il faut.

Au contraire le prodigue 12

gaspille  
ce qui d'ailleurs a été bien ac-  
(quis,  
& se voit à la fin réduit à la besace,  
(*mendicité*, à mendier son pain.)

Diese kleidet, 3  
nähret, 4  
und begabt 5 sie  
mit fröhlichem Gesicht, 6

und geflügelter Hand. 7

Die Güter 8  
unterwirft sie ihr;  
und nicht sich ihnen;  
wie der Geizhals, 9  
der da hat, daß er habe,  
und seines Guts

kein Besitzer ist,  
sondern ein Güter,  
und ganz unersättlich,  
stets zusammenscharret 10  
mit seinen Klauen.

Doch sie spahret auch,  
und verwahret ihre Sachen,

durchs Verschließen, 11  
damit sie allezeit habe;

Aber ein Verschwender, 12

verthut übel,  
was wohl gewonnen ist,  
und muß endlich darben.



CXVIII.

Societas conjugalis. Malzenstwo.



<i>Matrimonium</i> n. 2.	Malzenstwo	<i>Deus</i> , m. 2. Bog.
a Deo est institutum	od Boga jest postan-	institutus, a, um, posta-
in <i>Paradiso</i> (um)	w Raju (wione	nowiony.
ad <i>mutuum adjutori</i>	do wzajemney pomo-	<i>Paradisus</i> , n. 2. Ray.
	(cy	<i>mutuum adjutorium</i> , n. 2.
& <i>propagationem</i>	i rozmnazaniu	wzajemna pomoc.
<i>humani generis.</i>	narodu ludzkiego.	<i>propagatio</i> , f. 3. rozmna-
<i>Vir</i> m. 2. <i>juvenis</i> ,	Mąż, młodzian	zenie.
(c. 3. <i>calebs</i> , c. 3.	(albo bezkenny	<i>humanus</i> , a, um, ludzki.
<i>conjugium initurus</i> ,	mający żonę pójść	<i>genus</i> , n. 3. rodzaj.
<i>instructus</i> fit	powinien bydz ob-	<i>conjugium</i> , n. 2. mal-
	darzonym	zenstwo.
<i>aut opibus</i> ,	albo bogactwy,	<i>ars</i> , f. 3. sztuka (rozum).
<i>aut arte &amp; scientia</i> ,	albo rozumem i u-	<i>scientia</i> , f. 3. umiejętność.
	(miejętnością,	
<i>quæ</i> fit	a żeby miał	<i>panis</i> , m. 3. chleb.
<i>de pane lucrando</i> :	sposob pozywienia	<i>familia</i> , f. 1. familia.
<i>ut sustentare possit</i>	i wyżywić mógł	<i>nubilis</i> , c. 3. c, n. 3. doros-
<i>familiam.</i>	familią.	ły.
<i>Deinde eligit sibi</i>	Potym wybiera so-	<i>virgo</i> , f. 3. panna
<i>nubilam virginem</i> ,	pannę dorosłą. (bic	

CXVIII.

Im 1 Buch Moſes, Cap. II. v. 18.

Dixit Dominus Deus: Non est bonum, hominem esse solum, faciamus ei adjutorium, simile sibi (coram ipſo).

Rzekł też Pan Bóg; nie dobrze jest człowiekowi samemu; uczynię mu pomoe która by była przy nim.

L'Eternel Dieu dit: Il n'est pas bon que l'homme soit seul; je lui ferai une aide semblable à lui.

Gott der Herr sprach: Es ist nicht gut, daß der Mensch allein sey; Ich will ihm eine Gehülfin machen, die um ihn sey.

Le Mariage.

Le Mariage.

a été établi, ordonné de Dieu au Paradis terrestre, pour s'entraider mutuellement & pour la propagation du genre humain.

Une jeune homme, voulant se marier, doit ou être pourvu de richesses d'un riche patrimoine, ou tout au moins il faut qu'il sache (un art, un métier, ou qu'il ait une charge, un emploi &c.

pour gagner) de quoi

entretenir honnêtement sa famille.

Ensuite il choisit à sa fantaisie une fille en âge de se marier, nubile

Der Ehestand.

Der Ehestand

ist von Gott eingeſetzt im Paradies zur Selbſteistung und Fortpflanzung des menschlichen Geſchlechts.

Ein junger Mensch, (Jungso begerathen will, (Gefell) soll begabt seyn entweder mit Reichthum, oder mit Kunst und Wiſſenſchaft,

welche diene um das tägliche Brod zu erwerben (ben: damit er unterhalten könne sein Hauswesen.

Darnach wählet er sich eine mannbare Jungfrau.

Gg . . . . . (ou

(aut <i>viduam</i> ) quam <i>adamat</i> ; ubi tamen magis spe- ( <i>standa</i> ) <i>virtus</i> f. 3. & <i>honestas</i> (f. 3.)	(albo wdowę) ktora sobie polubi; wczym iednak bardziey (upatrywać potrzeba choty i uczciwości,	
quam <i>forma</i> , f. 1. aut <i>dos</i> . f. 3. Post hac non despondet clam (sibi eam,	niżeli urody, albo posagu. Potym zaręczaia sobie nie pota- (ciemnie,	
sed ambit, ut <i>procus</i> , m. 3. ad <i>patrem</i> , 1 & <i>matrem</i> ; 2 vel apud <i>tutores</i> , & <i>cognatos</i> , per <i>pronubos</i> . Ea sibi desponsa, fit <i>sponsus</i> , 4 m. 2. & ipsa, <i>sponsa</i> , 5 f. 1. fiuntque <i>sponsalia</i> , (n. 2. & 3. pl. & <i>instrumentum</i> n. 2. ( <i>dotale</i> n. 3. 6 scribitur.	ale idzie iako zalotnik do Oyca, 1 albo do matki, 2 albo do opiekunow, i pokrewnych, przez przyacioł, 3 Tę sobie zaręczywszy, staie się oblubiencem, 4 a ona oblubienicą, 5 i sprawia zaręczyny, i piszą Intercyze mał- (zęską,	
Tandem fiunt <i>nuptiae</i> , f. 1. pl. ubi copulantur a <i>sacerdote</i> , 7 dantes ultro citroque <i>manus</i> , 8 & <i>annulos nuptiales</i> ; tum epulantur cum <i>invitatistefibus</i> . Ab eo tempore di- (euntur <i>maritum</i> m. 2. & <i>uxor</i> ; hac <i>mortua</i> , (f. 3.) fit ille <i>viduus</i> . m. 2.	Na koniec sprawiają akt weselny, gdzie ślub biorą od księdza, 7 dają sobie wzajemnie ręce, 8 i ślubne obrączki, 9 (9) potym biesiadują (mi. z zaproszonemi świadka- Od tego czasu nazy- (wają się mąż i żona; ta gdy umrze; on staie się wdowcem.	<i>sacerdos</i> , c. 3. ksiądz.  <i>annulus</i> , m. 2. nu- ptialis, c. 3. obraczka ślubna. <i>invitatus</i> , a, um, za- proszony. <i>testis</i> , c. 3. świadek.
		<i>mortuus</i> , a, um, umarły.

(ou bien une veuve)  
à laquelle il fait l'amour  
en quoi toutefois il doit avoir plus  
(d'égard  
à la vertu, & à l'honnêteté  
de sa bien aimée, *maîtresse*  
qu'à la beauté & à ses richesses.

Ensuite,  
il ne l'épouse pas en cachette, *se-*  
*crettement*,  
mais il la recherche lui même  
en qualité d'amant  
chez son père, 1  
& sa mère, 2  
ou bien il la fait demander  
à ses tuteurs, & à ses parens (3  
per l'entremise des entremetteurs  
S'il en tire une réponse favora-  
(ble, *si on la lui accorde*,  
il en est l'époux, 4  
& elle l'épouse; 5  
l'on fait les fiançailles,  
& on dresse le contract de maria-  
(ge, & du douaire: 6

Ensuite  
l'on célèbre les nœces,  
ou le prêtre, 7 *le ministre*  
les marie; les époux  
se donnent de leur bon gré  
la main 8 l'un à l'autre,  
& les bagues, 9  
après cela on fait le festin de nœces  
avec les témoins, qu'on invite,  
(*prie d'y assister.*

Dès lors, les époux  
s'appellent mari & femme:  
au cas que l'un ou l'autre vienne  
(à mourir,  
le mari demeure veuf, & la fem-  
(me veuve.)

(oder eine Witwe)  
die er liebet;  
da aber mehr zu sehen ist  
auf Tugend und Erbarkeit,  
als auf Schönheit,  
oder auf das mit ihr bekommende  
(*Seuratsgut.*

Nach diesem,  
verlobt er sich nicht heimlich  
sondern er wirbt um sie,  
als ein Freyer,  
bey dem Vater, 1  
und der Mutter; 2  
oder bey den Vormündern,  
und Verwandten,  
durch die Freywerber.  
Wann sie ihm versprochen,  
wird er Bräutigam, 4  
und sie Braut, 5  
und wird Verlöbniß gehalten,  
und der Seurathsbrief geschrie-  
ben. 6

Endlich  
hält man Hochzeit,  
da sie getrauet werden  
von dem Priester, 7  
und einander  
die Hände, 8  
und Trau-Ringe geben; 9  
alsdann halten sie Mahlzeit  
mit den eingeladenen Zeugen.

Von dann nennt man sie  
Mann und Weib;  
wenn diese stirbt,

Der Mann wird jener ein Wittwer,  
Eg 2 Im

CXIX.

Arbor Confanguini-  
tatis.

Drzewo  
Pokrewieństwa.



<i>Hominem</i> 1	Człowieka 1	<i>Homo</i> , m. 3. czło- wiek.
<i>attanguit confanguini-</i> (nitate,	dotykaią pokrewien- (stwem,	<i>confanguinitas</i> , f. 1. pokrew. y.
<i>in linea ascendente</i> , (m. 2.	w Linii powstającej, (m. 2.	<i>linea</i> , f. 1. <i>ascendens</i> , c. 3. linia powsta- jąca.
<i>pater</i> , 3. <i>vitellus</i> 2 & <i>matris</i> , f. 3. <i>no-</i> <i>va</i> , 3 f. 1.	Ociec, Oczym, 2 i Matka, macocha, 3	
<i>avus</i> , 4 m. 2.	dziadek, 4	
& <i>avia</i> , 5 f. 1.	i babka, 5	
<i>prater</i> , 6 m. 2.	pradziadek, 6	
& <i>pravia</i> , 7 f. 1.	i prababka, 7	
<i>abavus</i> , 8 m. 2.	prapradziadek, 8	
& <i>abavia</i> , 9 f. 1.	i praprababka, 9	
<i>atavus</i> , 10 m. 2.	dziad pradžiada albo (czwarty dziad, 10	
& <i>atavia</i> , 11 f. 1.	prapradziadowa matka, 11	



CXIX.

Im 3 Buch Mosis, Cap. XVIII. v. 6.

Omnis homo ad proximam sanguinis sui non accedet,  
ut revelet turpitudinem ejus: Ego Dominus!

Zaden człowiek do bliskiey pokrewny swoiey nie przy-  
stępuy, aby odkrył fromotę iej; Jam Pan.

Nul ne s'approche de celle, qui est sa proche parente,  
pour découvrir sa honte: Je suis l'Eternel!

Niemand soll zu seiner nächsten Bluts-Verwandten  
eingehen, ihre Schand zu blößen; Ich bin der Herr!

L'Arbre, les Dégres de  
consanguinité.

Voici ceux qui sont alliés  
à l'homme 1 par le sang

en ligne ascendante:

le père, (*beau père*) 2  
& la mère, (*belle mère*) 3

l'aieul, *grand père* 4  
& l'aieule, 5 *grand mère*,  
le bifaieul, 6  
& la bifaieule, 7  
le père du bifaieul, 8  
& la mère de la bifaieule, 9  
l'aieul du bifaieul, 10  
& l'aieule de la bifaieule, 11

Der Sippchaft- oder Ver-  
wandschafts-Baum.

Dem Menschen 1  
sind verwandt mit Sippchaft,

in der aufsteigenden Linie,

der Vater, Stiefvater, 2  
und die Mutter, Stiefmutter, 3

Großvater, Anherr, 4  
und die Großmutter, Anfrau, 5  
der Eltervater, 6  
und die Aeltermutter, 7  
der Voreltervater, 8  
und die Voraltnmutter, 9  
der Großeltervater, 10  
und die Großaltnmutter, 11

Gg 3 le

<i>tritavus</i> , 12 m. 2.	prapradziadow dziad, 12	
& <i>tritavia</i> , 13 f. 1.	prapradziadowa Baba, 13	
<i>ulteriores</i>	ci ktorzy ieszcze wyzy ida	
<i>dicuntur</i>	nazywaią się	
<i>maiores</i> , 14 m. 3. pl.	przodkowie albo antena-	
	(ci. 14)	
In <i>linea descen-</i>	W Linii znizajacey się,	<i>linea</i> , f. 1. <i>descen-</i>
( <i>dente</i> ,		<i>dens</i> , o. 3. <i>linia</i> ,
<i>filius</i> , m. 2. ( <i>privi-</i>	syn, pasierb, 15	znizajaca się.
( <i>gnus</i> , m. 2.) 15		
& <i>filia</i> , f. 1. <i>privi-</i>	i corka pasierbica, 16	
( <i>gna</i> , f. 1.) 16		
<i>nepos</i> , 17 m. 3.	wnuk, 17	
& <i>neptis</i> , 18 f. 3.	wnuczka, 18	
<i>pronepos</i> , 19 m. 3.	prawnuk, 19	
& <i>proneptis</i> , 20 f. 3.	i prawnuczka, 20	
<i>abnepos</i> , 21 m. 3.	praprawnuk, 21	
& <i>abneptis</i> , 22 m. 3.	praprawnuczka, 22	
<i>atnepos</i> , 23 m. 3.	syn prawnukow, 23	
& <i>atneptis</i> , 24 f. 3.	corka prawnukow, 24	
<i>trinepos</i> , 25 m. 3.		
& <i>trineptis</i> , 26 f. 3.		
<i>ulteriores</i>	dalši nazywaią się	
<i>dicuntur posterii</i> . 27	potomkowie. 27	
(m. 2. pl.		
In <i>linea collateralis</i>	W Linii poboczney	<i>linea</i> , f. 1. <i>collatera-</i>
<i>sunt patruus</i> , 28	fa stryi, 28	<i>lis</i> , c. 3. <i>linia po-</i>
(m. 2.		<i>boczna</i> .
& <i>amita</i> , 29 f. 1.	i stryienka, 29	
<i>avunculus</i> , 30 m. 2.	wuy, 30	
& <i>matértera</i> , 31 f. 1.	i wuienka, 31	
<i>frater</i> , 32 m. 3.	Brat, 32	
& <i>soror</i> , 33 f. 3.	i siostra, 33	
<i>patrueelis</i> , 34 m. 3.	brat stryieczny, 34	
<i>sobrinitus</i> , 35 m. 2.	brat cioteczny, 35	
<i>amitinus</i> , 36 m. 2.	brat stryieczny. 36	

le trisaieul, 12  
 & la trisaieule; 13  
 pour ce qui est de ceux qui sont  
 (d'une ligne plus haute,  
 nous les appellons  
 nous ancêtres, 14.. 14

En ligne descendante,  
 le fils, (beau fils) 15

la fille (belle fille) 16

le neveu, 17  
 & la nièce, 18  
 le petit neveu, 19  
 & la petite nièce, 20  
 l'arrière-neveu, 21  
 & l'arrière-nièce, 22  
 le sous-arrière-neveu, 23  
 & la sous-arrière-nièce, 24  
 le fils du sous-arrière-neveu, 25  
 & la fille de la sous-arrière-nièce;  
 ceux qui en naissent (26  
 s'appellent descendants, *posterité*.  
 (27... 27)

En ligne collatérale,  
 il y a l'oncle paternel, 28

& la tante paternelle, 29

l'oncle, 30  
 & la tante du côté de la mère, 31

le frère, 32  
 la sœur, 33 (res, & sœurs, 34  
 le cousin germain de par deux frères  
 le cousin de par la tante pater-  
 (nelle, & maternelle, 35

le cousin, *germain, fils du frère*,  
 (E de la sœur 36... 36)

der Ureltervater, 12  
 und die Ureltmutter, 13  
 die noch darüber hinaus sind,  
 werden genennet  
 die Voreltern, Urväter. 14. 14

In der absteigenden Linie,  
 der Sohn, (Stiefsohn,) 15

und die Tochter, (Stiefstoch-  
 (ter, 16

der Nese, (Enkel,) 17  
 und die Nichte, 18  
 der Kleinsohn, 19  
 und die Kleintochter, 20  
 der Kleinneffe, 21  
 und die Kleinnichte, 22  
 der Ursohn, 23  
 und die Urtochter, 24  
 der Urneffe, (Urenkel,) 25  
 und die Urnichte, 26  
 welche darüber sind,  
 werden Nachkommen genennet.  
 (27.. 27)

In der Seitenlinie  
 sind der Vetter, (Vaters Bru-  
 (der, 28

und die Base, (Vaters Schwe-  
 (ster, 29

der Oheim, (Mutterbruder) 30  
 und die Muhme, (Mutter-  
 (schwester) 31

der Bruder, 32

und die Schwester, 33

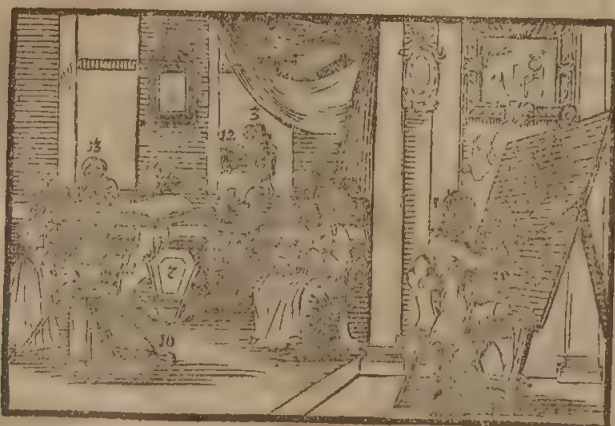
des Vetterns Sohn, 34

der Muhmens Sohn, 35

und des Oheims (oder der Bas-  
 (sen Sohn). 36. 36.

CXX.

Societas Parentalis. Społeczność Rodzi-  
COW.



<i>Conjuges suici-</i> (piunt <i>ex benedictione DEI</i>	Rodzice dostają z błogosławieństwa (bozego	<i>Conjux, c. 3. Rodzie (zo-</i> (na.) <i>benedictio, f. 3. błogosła-</i> wienstwo. <i>soboles, proles, f. 3. dźcieci.</i>
<i>sobolem. (prolem)</i> & <i>fiunt parentes,</i> (m. 3. pl.	dzieci, i itają się rodzicami,	
<i>Pater</i> 1 m. 3. generat & <i>mater</i> 2 f. 3. parit <i>filios</i> 3 & <i>filias</i> , 4	Ociec 1 płodzi a Matka 2 rodzi synów 3 i corki 4	<i>filius</i> , m. 2. syn. <i>filia</i> , f. r. corka. <i>gemellus</i> , a, um, bliźnięta. <i>Infans</i>
<i>aliquando gemellos.</i>	czasem bliźnięt.	

CXX.

Psalm CXXV. v. 3.

Ecce, hæreditas Domini, filii; merces  
fructus ventris.

Oto dźiatki są dziedzictwem od Pana,  
a płod żywota nadgroda.

Voici, les enfans sont un héritage de  
l'Eternel: le fruit du ventre est une re-  
compense de Dieu.

Siehe, die Kinder sind eine Gabe des  
Herrn, und Leibes-Frucht ist ein Geschenk.

L'Etat du Père & de la  
Mère.

Dieu (par sa bénédiction)

donne au mari & à la femme

des enfans,  
dont ils deviennent père & mère.

Le père 1 engendre,  
& la mère 2 conçoit (& enfante)  
des fils, 3 & des filles, 4

qui sont quelque fois jumeaux ou  
(jumelles:)

Der Eltern-Stand.

Die Eheleute bekommen

durch Gottes Segen

Kinder,  
und werden Eltern.

Der Vater 1 zeuget,  
und die Mutter 2 gebäret  
Söhne 3 und Töchter 4

zuweilen auch Zwillinge.

Gg 3

L. 1



<i>Infans</i> 5 c. 3.	Niemowlątko 5	
<i>involuitur fasciis</i> , 6	bywa owinięte wpo-	fasciæ, f. 1. pl. powoynek.
	(woynek, 6	
<i>reponitur in cunas</i> , 7	położone do kolebki,	cunæ, f. 1. pl. kolebka.
<i>2 matre</i>	od Marki (7	
<i>lactatur uberibus</i> 8	sie przy piersi, 8	uber, n. 3. piersi.
<i>&amp; nutritur pappis</i> . 9	i żywy sie papką. 9	pappa, f. 1. papka.
<i>Deinde incedere</i>	Potym uczy się	
(discit	(chodźć	
<i>serperastro</i> , 10	w Chodacze, 10	<i>serperastrum</i> , n. 2. cho-
<i>ludit crepundiis</i> , 11	bawi się czechakom	daczka.
	(figlami), 11	<i>crepundia</i> , n. 2. pl.
<i>&amp; fari incipit.</i>	i zaczyna mówić.	czechacko (figiel)
<i>Crescente etate</i>	W rosnącym wie-	aetas, f. 3. wiek.
<i>pietati</i> 12	bywa do pobożności	pietas, f. 3. pobożność.
	(12	
<i>&amp; labori</i> 13 assuefit	i pracy, 13 przy-	labor, m. 3. praca.
	(zwyczajne	
<i>&amp; castigatur</i> , 14	i ćwiczone, 14	
<i>fi non sit morigerus.</i>	jeżeli niechce słu-	morigerus, 2, uni, po-
	(chac.	służny.
<i>Liberi</i> . m. 2. pl.	Dzieci są winni	
(debent		
<i>cultum &amp; officium</i>	cześć i powinność	cultus, m. 4. cześć.
<i>parentibus.</i>	rodzicom.	officium, n. 2. powin-
		ność.
<i>Pater</i>	Ociec-	
<i>sustentat liberos</i>	żywi dzieci	
<i>laborando</i> . 15	pracą. 15	

La mère (ou la nourrice)  
emmaillotte l'enfant 5

dans des langes, dans le maillot, 6  
le couche dans le berceau, 7  
l'allaitte, 8  
le nourrit avec de la bouillie, 9  
( & le fèvre quand il est tems.

Ensuite il apprend peu à peu à  
(marcher  
dans le chariot, 10  
il se joue & s'amuse avec des ho-  
' (chets, 11 des-poupées &  
(d'autres amusemens,  
& commence à bégayer.

Lorsqu'il est de ja un peu grand,  
(agé de 3 ou 4 ans,  
on l'aacoutûme à la piété, à la  
devotion 12  
& au travail; 13  
s'il est desobeiffaant, s'il n'est pas  
(sage,  
il le faut fouetter, lui donner le  
(fouet. 14

Les enfans sont obligés par le  
(Décatalogue  
d'honorer  
leurs pères, & leurs mères, pa-  
(rens.

Le père  
gagne par le travail de ses mains  
(15  
de quoi les nourrir, entretenir.

Das Kind 4  
wird gewickelt in Windeln, 6

gelegt in die Wiege, 7  
von der Mutter  
gesaugt mit den Brüsten 8  
und ernährt mit Brey. 9

Darnach lernt es gehen  
im Gängelwagen, 10  
spielt mit Spielzeug, 11  
und fangt an zu reden.

Bei wachsendem Alter  
wird es zur Gottesfurcht 12  
und Arbeit 13 angewöhnt,  
und wird gezüchtigt 14  
wann es nicht folgen will.

Die Kinder sind  
Ehre und Dienst  
den Eltern schuldig.

Der Vater  
ernährt die Kinder  
mit Arbeiten.

CXXI.

Societas herilis: Społeczność pańska.



<i>Herus m. 2. (pater- (familias m. 3.)</i> 1	Pan (Gospodarz) 2
<i>habet</i>	ma
<i>famulos, (servos;) 2</i>	śługow 2
<i>hera f. 1. (materfa- (milis f. 3.)</i> 3	Pani (gospodyni) 3
<i>ancilla 4</i>	Śluzebne. 4
	famulus, m. 2. servus, m. 2. sługa.
	ancilla, f. 1. służebna.

CXXI.

Coloss. Cap. III. v. 22.

Servi, obedite per omnia dominis carnalibus, non ad oculum servientes, quali hominibus placentes; sed in simplicitate cordis timentes Deum.

Studzy posłuszni bądźcie w wszystkim Panem cielesnym nie służąc na oko jako ci, co się ludziom podobać chcą, ale w szczerości serca bojąc się Boga.

Serviteurs, obéissez en tout à ceux, qui sont vos maîtres selon la chair, ne les servant pas seulement lorsqu'ils ont l'œil sur vous, comme si vous ne pensiez qu'à plaire aux hommes; mais avec simplicité de cœur, & crainte de Dieu

Ihr Knechte, seyd gehorsam in allen Dingen euren leiblichen Herren; und dienet ihnen nicht vor Augen, als den Menschen zu gefallen, sondern in Einsicht des Herzens, und mit Gottesfurcht.

L'Etat & le pouvoir du  
Père de famille.

Le Chef (père de famille) 1

2.  
des valets (serviteurs;) 2

la maîtresse, mère de famille 3

a des servantes, suivantes. 4

Die Herrschaft.

Der Herr (Hausvater) 1

bat  
Knechte; 2

die Frau, (Hausmutter) 3

Mägde 4

Illi	Tamci	
mandant his <i>opera</i> , 5 & distribuunt laborum <i>pensa</i> , 6 quæ ab his fideliter sunt exse- (quenda,	rozkazują tym roboty, 5 i rozdzielają czynności, 6 które oni szczerze powinni (uczynić,	opus, n. 3. robota.  pensum, n. 2. czynność.
fine <i>murmure</i> & <i>dispendio</i> :	bez odrzekania albo szkody:	murmur, n. 3. odrzekanie. dispendium, n. 2. szkody.
pro quo præbetur ipfis <i>merces</i> f. 3. & <i>alimonia</i> , f. 1.	za co im się daie zapłata i żywność.	
Servus olim erat <i>mancipium</i> , n. 2.	Sługa był przed tym poddanym (niewol- (nikiem)	
in quem <i>domino potestas</i> f. 3. (fuit	nad którym Pan miał moc	dominus, m. 2. Pan.
<i>vita</i> & <i>necis</i> :	żyćia i śmierci.	vita, f. 1. życie. nec, f. 3. śmierć
Hodie serviunt libere	Teraz służą wolno	
pauperiores,	ubodzy	pauperior, c. 3. us, n. 3. ubogi.
mercède conducti.	za lenik naięci.	conductus, a, um, naięty.



Le maître & la maîtresse du	Gene
(logis)	
donnent à leurs domestiques	Befehlen diesen
à travailler, 5	die Arbeit, 5
& leur imposent	und theilen
une certaine tâche, 6	die Verrichtungen aus, 6
qu'ils doivent	welche von diesen
exécuter, <i>achever</i> fidèlement,	treulich sollen vollzogen werden,
sans repliquer, <i>replique</i> & sans	ohne Murren
(murmurer)	
& même sans préjudice de leur	und Nachtheil der Herrschaft :
en échange (maître;	vor
on leur donne, <i>paie</i>	ihnen
leur salaire, leurs gages	der Lohn
autre	und
la nourriture, <i>les alimens</i> .	Unterhalt gereicht wird.
Un valet	Ein Knecht
étoit autrefois	war vor Zeiten
esclave, <i>serf</i> pendant toute sa vie,	Leibeigen
& le maître avoit sur lui droit	über welchen
de vie	ein Herr Gewalt hatte
& de mort.	dessen Leben und Tod.
A présent, <i>aujourd'hui</i>	Heut zu Tage
les plus pauvres d'entre les hom-	dienen freiwillig
(mes, & les femmes,	
se mettent librement, <i>de leur bon</i>	die Armen
(gré en service, <i>condition</i> ,	
& étant loués une fois, leur salaire,	um den Lohn gebungen,
( <i>paie</i> court toujours.)	

CXXII.

Urbs.

Miaſto.



Ex multis domi-  
(bus)

Z wielu domow

multus, a, um, wiele.  
domus, f. 2. & 4. dom.

fit pagus; 1 m. 2.  
vel oppidum; n. 2.  
vel urbs, 2 f. 3.

staie się wies; 1  
albo miasteczko;  
albo miasto. 2

Istud & hæc  
muniuntur & jun-  
(guntur  
manibus, (muro) 3

Tamto i to  
umacniaią y i obcia-  
(gnią się  
murem, 3

mcenia, n. 3. pl. murus,  
m. 2. mur.

vallo, 4  
aggrèribus, 5  
& vallis. 6

Waſem, 4  
Groblani, 5  
i Palami. 6

vallum, n. 2. wał.  
agger, m. 3. grobla.  
valli, m. 2. pl. pale.

Intra muros

Miedzy murami

est pomerium; 7 n. 2.

CXXII.

Psalm CXXI. (CXXII.) v. 7.

Fiat pax in virtute tua (in muris tuis)  
& abundantia (salus) in turribus (pala-  
tiis) tuis.

Niech będzie pokoy w basztach  
twoich: a uspokojenie w pałacach twoich.

Paix soit dans tes forteresses, & pro-  
sperité en tes palais.

Es werde Friede in deiner Bestung, und  
Ueberfluß in deinen Thürnen.

La Ville.

Plusieurs maisons contigues,  
(ensemble,  
composent un village, 1  
ou un bourg,  
ou bien une ville. 2

Les bourgs & les villes  
sont fortifiés & ceints

de murailles, 3 murs,  
de bastions, *boulevards*, 4  
de retranchemens, *chaussées*, 5  
de palissades, 6  
& de semblables ouvrages.

Le rempart entre les murailles,  
(& les maisons 7  
est par dedans;

Die Stadt.

Aus vielen Häusern  
wird ein Dorff, 1  
oder Städtlein,  
oder eine Stadt. 2

Jenes und diese  
werden befestiget und umgeben

mit einer Mauer, 3  
mit dem Wall, 4  
mit Schanzen, 5  
und Psalwerck, (Palissaden). 6

Innerhalb der Mauer  
ist der Zwinger; 7  
H h

extra, fossa. 8 f. 3.	oproc fosflow. 8	
In moenibus sunt propugnacula, 9 & turres: 10 specula, 11 existant in editoribus locis.	Na Murach sz. Bafzty, 9 i Wieże: 10 straze, 11 łtoią na wyniosłych (miejscach	propugnaculum, n. 2. bafzt. turris, f. 3. wieża. specula, f. 1. straża, editor, c. 3. uś, n. 3. wy- niosły
In urbem ingressus, m. 4. fit, ex suburbio, 12 per portam, 13 super pontem. 14	Do Miasta idzie się z Przedmieścia, 12 przez Bramę, 13 przez Most, 14	locus, m. 2. miejsce. suburbium, n. 2. przed- mieście. porta, f. 1. brama. pons, m. 3. most.
Porta habet cataraētas, 15 pontem versatilem, (16 valvas, 17	Brama ma kraty zelazne, 15 most obrotny, 16 drzwi dwu krzydła- (ste, 17	cataraēta, f. 1. krata ze- lazna. pons, m. 3. versatilis, c. 3. most obrotny. valva, f. 1. drzwi dwu skrzydłaste.
claustra, & repagula, ut & vestes. 18	zamki, i zapory iako i drzwi windowe. 18	claustrum, n. 2. zamek, repagulum, n. 2. zapor. vestis, m. 3. Drzwi windo- wy.
In suburbiis sunt horti, 19 & suburbana, 20	Na przedmieściach sz. ogrody, 19 i Folwarki (altany), (20 iako i cmentarze. 21	hortus, m. 2. ogrod. suburbanum, n. 2. fol- wark (altana), 20 coemeterium, n. 2. cment- tarz.
ut & cemetēria.		

les fossés font, 8  
par dehors.

ausserhalb  
der Stadtgraben. 8

Les forts, les bastions 9  
& les grosses tours, 10  
font au long de murs:  
les guerites, 11  
font situées  
dans les lieux élevés.

Auf der Mauer  
sind die Basteyen, 9  
und Thürne: 10  
die Warten, 11  
stehen  
an erhabenen Orten.

Du faux-bourg, 12  
l'on entre  
à la, dans la ville,  
par la porte, 13  
sur le pont, 14

In die Stadt  
geht man,  
aus der Vorstadt, 12  
durch das Thor, 13  
über die Brücke. 14

La porte à  
ses herfes, 15  
le pont-levis, 16

Das Thor hat  
seine Fallgattern, 15  
Zugbrücke, 16

ses battans 17

Flügeln, 17

ses ferrures,  
ses verroux,  
comme aussi  
des barrières. 18

Schlösser,  
und Riegel,  
wie auch  
die Schlagbäume. 18

Dans les faux-bourgs  
il y a des jardins, 19  
& des maisons de plaifance, 20

In den Vorstädten  
sind Gärten, 19  
und Lusthäuser, 20

comme aussi  
des cimetières. 21

wie auch  
die Kirchhöfe (Gottesacker). 21



CXXIII.

Interiora urbis: Rzeczy ktore się w  
Mieście znayduia.



Intra urbem sunt plateæ, (vici), 1	W Mieście sa Ulice, (drogi), 1	platea, f. 1. (vicus, m. 2.) (ne, ulica (drogi).
lapidibus strata, i. fora, 2	kamiennymi burkowa- Rynki, 2	lapis, m. 3. kamień. forum, n. 2. rynek.
alicubi cum porricibus, 3	na innych miejscach z krużgankami, 3	porticus, f. 4. krużganek.
& angiportus 4 m. 4.	i ciasne ulicy, 4	
Publica ædificia sunt in medio urbis, Templum 5 n. 2.	Publiczne domy sa na szrodku miasta, Koscioł, 5	publicus, a, um, publiczny ædificium, n. 2. dom. medium, n. 2. szrzodek.
Schoła, 6 f. 1.	Szkoła, 6	
Curia, 7 f. 1.	Ratusz, 7	
domus, f. 2. & 4. mer- (catura, f. 1. 8)	Dom, Kupiecki, 8	

Circa

CXXIII.

Psalm CXXVI. (CXXVII.) v. 1.

Nisi Dominus custodierit civitatem, frustra vigilat, qui custodit eam.

Jesli Pan nie będzie strzeżł Miasta, próżno czuie ten ktory go strzeze.

Si le Seigneur ne garde la Ville, c'est en vain que celui, qui la garde, fait le guet.

Wo der Herr nicht die Stadt behütet, so wachet der Wächter umsonst.

Le Dedans de la Ville.

Das inwendige der Stadt.

Dans une ville  
il y a des rues, 1

In der Stadt  
sind Gassen, Straßen, 1

pavées de pierres,  
des places, *marchés* 2  
(en plusieurs lieux  
avec des portiques, *galleries* à l'en-  
& des ruelles. 4

die gepflastert,  
Märkte, 2  
an etlichen Orten  
mit bedeckten Gängen, 3  
und Gäßlein. 4

Les batimens publics sont  
au milieu de la ville,  
l'Eglise, 5  
l'Ecole, 6  
la Maison de Ville, 7  
la douane. 8

Gemein-Häuser sind  
mitten in der Stadt,  
die Kirche, 5  
die Schule, 6  
das Rathhaus, 7  
das Kaufhaus, 8

Hh 3

Voici

Circa micenia & portas, armamentarium, 9 (n. 2.) granarium, 10 n. 2. diverforia, popina, & caupona, 11 theatrum, 12 n. 2. nosodochium. 13 n. 2.	Pod Murami i przy bramach Zbroiownia, 9 Szpiczlerz, 10 Gospody, Szynkowe domy, i Karczmy, 11 Theater, 12 Spital. 13	porta, f. i. brama.  diverforium, n. 2. gospoda. popina, f. i. dom szynko- wny. caupona, f. i. karczma.
In recessibus, forica, (cloaca) 14 & custodia, f. i. (car- (cor. m. 3.) 15 In turre primaria, (n. 2.) est horologium, 16 & habitatio f. 3. vigilum. 17 In plateis, sunt putei. 18	Na odległych (mieyscach) wychody (gnoiowni- (ce) 14 i Więźnie. 15 Na naywyższej (wieży, jest Zegar, 16 i mieszkanie strozow. 17 Na ulicach, i studnie. 18	rereffus, m. 4. mieysce od- legte. forica, f. i. (cloaca, f. i.) wychod, (gnoiownica)  primarius, a, um,  vigil, m. 3. stroż. platea, f. i. ulica. puteus, m. 2. studnia.
Fluvius, 19 m. 2. vel rivus, m. 2. urbem interfluens, intervit fordibus eluendis.	Rzeka. 19 albo zrzodło, pod miastem płyną- służy (ce. dla oczyszczenia pa- (skudow.	fordes, t. 3. plur. paskudy.
Arx, 20 f. 3. extat in summo urbis.	Zamek, 20 stoi na naywyższym (mieyscu miasta.	tumus, a, um, naywyż- szy.

Voici ceux qui sont aux envi-  
(rons des murs

& des portes; savoir  
l'arsenal, 9  
les greniers, 10  
les hôtelleries, auberges,  
les cabarets  
& les gargottes, 11  
le theatre 12 pour les comedies,  
l'hôpital & le lazaret; 13

Les égouts de la ville, 14

& la prison, 15

sont dans les lieux écartés.

La tour, le clocher principal  
est destiné pour la grande horlo-  
& c'est là que (ge, 16  
se tient le guet. 17

(ruës,  
Dans les places, & les grandes  
l'on voit des puits, & des fontai-  
(nes, 18

La fleuve, la riviere 19  
ou le canal, ruisseau  
qui passe par la ville,  
sert à en porter dehors  
toutes les ordures, immondicies.

La forteresse, le château, la ci-  
est bâtie (radelle 20  
au dessus de la ville.

An der Mauer

und an den Thoren,  
das Zeughaus, 9  
das Kornhaus, 10  
die Gasthöfe, (Wirthshäuser,)  
die Schencken,  
und Barkfichen, 11  
das Spielhaus, 12  
der Spital, (Siechenhaus.) 13

An abgelegenen Orten

die Cloack, 14

und das Gefangenhause. 15

Auf dem höchsten Thurm  
ist die Uhr, 16  
und die Wohnung  
der Wächter. 17

Auf den Plätzen  
sind Brunnen. 18

Der Fluß, 19  
oder Bach,  
so durch die Stadt fließt,  
dient  
den Unflath auszuführen.

Das Schloß, 20  
ragt hervor  
am höchsten Ort der Stadt.

CXXIV.

Judicium.

Sąd.



Optimum jus n. 3.	Naylepsze prawo	optimus, a, um, naylepszy.
(est)	(jest)	
placida conventio,	spokojna zgoda,	placidus, a, um.
facta,	(f. 3. która się stała,	
vel ab ipsis,	albo od samych tych,	
inter quos lis, f. 3. est,	którzy się prawuiz,	
vel ab arbitro.	albo od sędzięgo.	arbiter, m. 2. sędzia.

Hæc



CXXIV.

5 Buch Mos. Cap. XVI. v. 19.

Non inclinabis iudicium, non accipies personam, nec munera; quia munera excœcant oculos sapientum, & mutant (subvertunt) verba iustorum.

Nie będziesz podwracał sędu a nie będziesz miał względu na Osobę, i daru brać nie będziesz, abowiem dar zaslepia oczy mądrych, a podwraca słowa sprawiedliwych.

Vous ne pervertirez point le droit, & n'aurez point égard à l'apparence des personnes: & ne prendrez aucun présent: car les présens aveuglent les yeux des sages, & renversent les paroles des justes.

Du sollt das Recht nicht beugen, und sollt auch keine Person ansehen, noch Geschenk nehmen; denn die Geschenke verblenden die Augen der Weisen, und verkehren die Worte der Gerechten.

Lo Jugement, la Justice.

Das Gericht.

Il n'y a au monde de meilleur  
(droit,  
que, lorsque  
deux parties ont à démêler un  
(différent ensemble  
de s'accorder paisiblement,  
soit entre eux mêmes,  
ou par l'entremise d'un arbitre.

Das beste Recht ist  
der gütliche Vergleich,  
welcher angestellt wird,  
entweder durch diejenigen selber,  
unter welchen der Streit ist  
oder von einem Schiedsmann.

Hh 5

SI

Hæc si non proce- (dit, venitur in forum, 1	leżeli to niechce (poyść idzie się do Sądu, 1	forum, n. 2. sąd.
(olim judicabant in foro, vel sub por- (tis, hodie in pratorio)	(przed czasy sądzili na Rynku albo pod (bramą teraz w sądowney (Izbie, cui præfider judex, (e 3 prator, m. 3. 2 cum assessoribus; 3 dicographus, 4 m. 2. calamo excipit vota	prætorium, n. 2. sądowa; Izba. assessor, m. 3. assesor. calamus, m. 2. pióro. votum, n. 2. głos.
Aktor 5 m. 3. accusat reum, 6 & producit testes, 7 contra illum.	Obwinca 5 oskarża winnego, 6 i świadkow' przy- wodzi, 7	reus, m. 2. winny. testis, c 3. świadek.
Reus excusat se per advocatum, 8 cui contradicit	Obwiniony wyma- (wia się przez patrona, 8 ktoremu zprzeciwia (się	advocatus, m. 2. patron, actor, m. 3. aktor.
Aktoris Procurator (9 Tum judex, m. 3. pronunciat senten- (tiam, absolvens insentem, & damnans fontem, ad pœnam & mul- (ctam, vel ad supplicium.	Aktora patron. Tedy sędzia feruie sentencye, uwolniając niewin- (nego, infons, o. 3. niewinny. a winnego potę- (piając, na karę i grzywny, albo na śmierc.	sententia, f. 1. sentencya. absoluens, o. 3. uwolniając cy. infons, o. 3. niewinny. lons, o. 3. winny. pœna, f. 1. kara. multa, f. 1. grzywna. supplicium, śmierc.

Si la chose ne réussit point par (cette voie là, il faut venir en justice, venir de- (vant les juges, 1 l'on tenoit autrefois le jugement en plein marché, au lieu qu'aujourd'hui on le tient (à l'hôtel, maison de ville, le Juge y préside 2 avec ses conseillers, <i>assesseurs</i> ; 3 l'écrivain, <i>greffier</i> 4 recueille les voix, <i>suffrages</i> par (écrit.	Wenn dieser nicht fortgeht, kommt man vor Gericht, 1 (vor Zeiten hielt man Gericht auf dem Markte, oder unter den (Thoren, heutiges Tags in der Gerichts- (stube) welchem der Richter 2 vorsteht, mit den Beysitzern; 3 der Gerichtschreiber 4 schreibt die Stimmen auf.
Le demandeur, 5 accuse le coupable, 6 <i>defendeur</i> , & produit des témoins 7 contre lui.	Der Kläger 5 klagt den Beklagten 6 an und führt Zeugen 7 wider ihn.
L'accusé est défendu par l'avocat, 8 auquel s'oppose le procureur du demandeur. 9	Der Beklagte verantwortet (sich) durch den Anwalt, 8 dem er widerspricht des Klägers Anwalt. 9
Lorsque le juge a ouï les parties, il donne, <i>prononce</i> la sentence dé- (ciseive, en renvoyant absout, <i>en justifiant</i> (l'innocent, & condamnant le criminel, soit à quelque punition, <i>amende</i> , soit au supplice, à la mort, s'il l'a (meritée.	Alsdann spricht der Richter das Urtheil, indem er den Unschuldigen los- (zusetzt, und den Schuldigen verdammt (met, zur Strafe und Geldstrafe, oder auch zur Leibesstrafe.

CXXV.

Supplicia maleficorum. Kary złosliwych.



*Malefici* 1  
per *lictores*, 2  
e *carcere*, 3  
(ubi torquentur solent)

producuntur,  
vel equo raptantur albo od konia wio-  
(15)  
ad locum supplicii.

*Fures* 4  
suspenduntur  
in *patibulo* 5  
a *carnifice*; 6  
*machi*  
decollantur; 7

*Złosliwy* 1  
przez katów, 2  
z więzienia, 3  
gdzie zwykli b...  
(martwięm...  
prowadzeni bywaia,  
ezeni, 15)  
na stracenie.

*Złodzieiow*, 4  
wieszają  
na szubienicach 5  
kaści, 6  
cudzołożników  
scinają; 7

maleficus, m. 2. złosliwy,  
tor, m. 3. kar.  
carcer, m. 3. więzien.  
equus, m. 3. koń.  
locus, m. 2. supplicii, n. 2.  
miejscę stracenia,  
fur, m. 3. złodziey.

patibulum, n. 2. szubienica  
carnifex, m. 3. kat.  
mæchus, m. 2.

Homi-

CXXV.

Röm. XIII. v. 3. 4.

Vis non timere potestatem? bonum fac; & habebis laudem ex illa: Dei enim minister est, tibi in bonum. Si autem malum feceris, time; non enim sine causa gladium portat: Dei enim minister est, vindex in iram ei, qui malum agit.

A chesz się nie bać Zwierzchności, czyn co jest dobrego, a będziesz miał pochwałę od niego: Bożym bowiem jest służą tobie ku dobremu. Ale jeżeli uczynisz, co jest złego, boj się, bo nie darmo miecz nośi, gdyż jest służą bożym mścącym się w gniewie nad czyniącym, co jest złego.

Voulez-vous ne point craindre les puissances, faites bien, & elles vous en loueront: le Prince est le ministre de Dieu pour votre bien: que si vous faites mal, vous avez raison de craindre, parceque ce n'est pas en vain qu'il porte l'épée; car il est ministre de Dieu pour exercer la vengeance, en punissant celui qui fait de mauvaises actions.

Willst du dich nicht fürchten für der Obrigkeit, so thue Gutes, so wirst du Lob von derselben haben; denn sie ist Gottes Dienerin, dir zu gut: Thust du aber Böses, so fürchte dich, denn sie trägt das Schwerdt nicht umsonst; sie ist Gottes Dienerin, eine Rächerin zur Strafe über den, der Böses thut.

Les Supplices des malfaiteurs, criminels.

Les fergens, archers 1  
mettent, tirent les criminels hors de prison, 3 (damnés.  
(où ils doivent avoir la question (une queue de cheval,

où bien ils sont tirés, trainés 15  
à jusques au lieu du supplice.

Les voleurs, larrons, & les brigands, 4  
sont pendus (gands, 4  
au gibet, 5 (avec une corde)  
du bourreau 6 exécuteur de la  
(haute justice

aux adulteres, & a leurs semblables  
il coupe, tranche la tête avec une  
(épée, 7 ou bien avec hache;

Die Leibes-Strafen der Uebelthäter.

Die Uebelthäter 1  
werden von den Schergen, 2  
aus dem Kerker, 3  
(worinn man sie zu foltern pflegt)

geführt, oder hangeschleift 15  
zur Richtstatt, (Rabenstein.)

Die Diebe 4  
werden gehangen  
an den Galgen 5  
von dem Scharfrichter; 6

die Ehebrecher  
werden geköpft, (enthaupft;) 7  
Les



<i>Homicidae (ficarii)</i> , Męzozboycew ac <i>latrones, (piratae)</i> i rozboyników (za- (biiak)	homicida, m. 1. ficarius, m. 2. męzozboyca. latro, m. 3. rozboynik. pirata, m. 1. zabiiak.
vel <i>crurifragio plexi</i> albo <sup>o</sup> koscí poła- (mawfszy	crurifragium, n. 2. koscí łamanie.
<i>rota</i> imponuntur 8 na koło pletą, 8 vel <i>palo</i> insiguntur; 9 albo na pal zawieszą	rota, f. 1. koło. palus, m. 2. pal.
<i>striges (lamiae)</i> czarównice (iż	strix, f. 3. (lamia, f. 1.)
<i>super rogum</i> 10 przed czaśy na stofo- (drzew 10	czarownica. rogus, stos drzew.
<i>cremantur.</i> były palone.	
<i>Quidam,</i> Nicktorym	
<i>antequam supplicio</i> pierwey niżeli strą- (afficiuntur,	
<i>elinguantur,</i> 11 ięzyki wyrżynaia, 11	
<i>aut super cippum</i> 12 albo na pniaku, 12	cippus, m. 2. pniak.
<i>manu plectuntur</i> 13 ręce ućinaia, 13	manus, f. 4. ręka.
<i>aut uruntur</i> albo ich palą	
<i>forcipibus.</i> 14 kleszczami, 14	forceps, f. 3. kleszcze.
<i>Vita donati,</i> Ktorym życie da- (rowano	vita, f. 1. życie.
<i>numellis constrin-</i> do pręgi bywaia	donatus, a, um, darowa- ny.
<i>(guntur,</i> 16 (przywiązani, 16	numella, f. 1. pręga.
<i>luxantur,</i> 17	
<i>equuleo</i> imponuntur, na ośta wfadzeni, 18	equulus, m. 2. ośieł.
(18	
<i>auribus truncantur.</i> ućinaia im uszy, 19	auris, f. 3. ucho.
(19	
<i>virgis caeduntur,</i> 20 rozgami tną, 20	virga, f. 1. rozga.
<i>stigmata</i> notantur znaki wypalaia	stigma, znak.
<i>relegantur,</i> odganiaia,	
<i>&amp; damnantur</i> i potępiaia	
<i>ad trirēmes,</i> do Galerow,	triremis, n. 3. Galera.
vel <i>ad cárcerem</i> per- albo do uławiczn- (petuum,	perpetuus, a, um, uław- iczny.
<i>Perduelles</i> qua- Nieprzyiacielow	perduellis, nieprzyiacieli
(drigis	oyczyzny.
<i>discerpuntur.</i> czworą koni rozry- (waia. (cwiertuia)	quadriga, f. 1. cztery ko- nie (cwiertuie).

Lés meurtriers  
& les assassins (les corsaires, *pirates*)  
sont condamnés à être rompus

avec une roue, *roués* 8  
ou bien empalés; 9  
les forciers & les forcrières  
sont brûlés vifs,  
sur un bucher..

A quelques autres criminels  
avant que de les exécuter  
on arrache la langue, 11  
ou on leur coupe le poing, 13  
sur un billot, 12  
ou bien ils sont tenaillés  
avec des tenailles rougies au feu.  
(14)

Ceux à qui l'on donne la vie,  
(qui ont leur grace,  
sont mis au carcan, 16

on leur donne l'estrapade, 17  
on les fait monter sur le cheval  
(de bois 18  
ils sont efforillés, 19

on les fouette 20  
on leur marque les épaules,  
on les bannit,  
ils sont envoyés  
aux galères,  
ou bien on les condamne à une  
(prison perpétuelle

Les traitres, *criminels de lèse*  
(Majesté)  
sont écartelés à quatre chevaux.

Die Mörder  
und Räuber, (Seeräuber)

entweder geradbrecht

aufs Rad 8 gelegt,  
oder an einen Pfal gespießet; 9  
die Hexen (Unholden)  
wurden ehemals auf den Scheis-  
(terhaufen 10  
verbrennet.

Erlichen wird,  
ehe sie gerichtet werden,  
die Zunge abgeschnitten, 11  
oder auf dem Block 12  
die Hand abgehauen, 13  
oder sie werden gebrennt  
mit Zangen. 14

Denen man das Leben schenkt,  
die werden an Pranger gestellt,  
(16

gepreßet, (gewippt) 17  
auf den Esel gesetzt, 18  
gestuget, (der Ohren beraubt) 19

ausgestäupt, 20  
gebrandmalet,  
verwiesen,  
und verurtheilt  
auf die Galeeren,  
oder zu ewiger Gefängniß.

Die Feinde des Vaterlands  
werden geviertheilt.

CXXVI.

Mercatura.

Kupieństwo.



<i>Merces,</i> aliunde allata,	Towary, złagd inąd przypro- (wadzone)	merx, f. 3. towar- allatus, a, um.
<i>in domo commercio-</i> (rum 1	w kupieckim domu,	domus, f. 2. & 4. commer- ciorum, n. 2. dom ku- piecki.
<i>vel commutatur,</i>	albo bywają zamie- (nione	
<i>vel venum exponun-</i> (tur	albo na przedai wy- (łożone,	
<i>in tabernis merci-</i> (moniorum, 2)	w sklepach, 2	taberna, f. 1. mercimenio- rum, n. 2. sklep. & ven-

CXXVI.

Syrach, Cap. XXVII. v. 2.

Sicut in medio compaginis lapidum palus figitur, sic  
& inter medium venditionis & emtionis angustiaabitur pec-  
catum.

Jako między spoieniem Kamienia Koł wbity bywa;  
tak się między Kupowaniem i przedawaniem grzech za-  
wadza.

Comme une cheville se fiche entre les jointures d'une  
pierre, ainsi le peché est comme serré entre les ventes &  
les achats.

Wie ein Pfal zwischen zweyen Steinen steckt; also  
steckt auch Sünde zwischen Käufer und Verkäufer.

La Marchandise, le Ne-  
goce.

Les Marchandises  
que l'on apporte d'ailleurs, des  
(pays étrangers)  
se changent, troquent contre d'au-  
(tres)  
à la douane, 1  
ou bien on les met, expose en  
(vente)  
dans les boutiques, 2

Die Kaufmannschaft.

Die Waaren,  
so man von andern Orten zu-  
(führt)  
werden im Kaufhaus 1  
entweder verstoßen,  
oder feil gelegt  
in den Krämen, 2

& venduntur pro pecunia (monē- (ta) 3 vel menfuratæ	bywaią przedane za pieniądze 3 albo odmierzone	pecunia, f. 1. pieniądze.
ulna, 4 vel ponderata libra. 5	łokciem, 4 albo odwazone Waga. 5	menfuratus, a, um, mier- zony. ulna, f. 1. łokiec. ponderatus, a, um, odwa- zony.
Tabernarii, 6	Kramarze, 6	libra, f. 1. Waga. Tabernarius, m. 2. kra- marz.
circumforanei, 7	lichwiarze, 7	circumforaneus, m. 2. lichwiarz.
& scrutarii, 8 volunt etiam dici mercatores.	i budkarze, 8 chac także bydz Kupcami nazwani.	scrutarius, m. 2. budkarz. mercator, m. 3. kupiec.
Venditor 9 m. 3. ostendat rem promercalem, & indicat pretium, quanti liceat.	Przedawacz, 9 pokazuje Towary, i wart ich powiada, śifa kosztuią.	venditor, m. 3. res, f. 5. promercalis, c. 3. Towary.
Emtor 10 m. 3. licitatur & pretium offert.	Kupiec, 10 targuie i Cene powiada.	pretium, n. 3. Cena.
Si quis contraliceatur, 11 addicitur res ei, qui plurimum pollicetur.	Ieżeli który podkupia, 11 temu spuszczaig, ktory naywięcey daie.	plurimus, a, um, nāy- więcey.



niadze.	& on les vend pour de l'argent contant, 3	und verkauft um Geld, (Münze) 3
n, mien	soit qu'on les mesure	entweder abgemessen
, odwa	à l'aune, 4 soit qu'on les pèse au poids, à la balance. 5	mit der Elle, 4 oder abgewogen auf der Wage. 5
2. kra-	Les boutiquiers, <i>merciers</i> , 6	Die Budensitzer, Krämer, 6
n. 2.	les charlatans, <i>triacleurs</i> , 7	Quacksalber 7
uëkarz.	& même les frippiers, 8 pretendent tous être appelés marchands.	und Trödler, 8 wollen auch Kaufleute genennet seyn.
upiec.	Le vendeur, 9 étale sur son étai sa marchandise, & en dit le prix, la fait ce qu'elle vaut.	Der Verkäufer 9 bietet aus die Waare, und benennt den Preis, was sie koste.
calis,	L'acheteur, 10 la marchande & en offre ce qu'il veut donner.	Der Käufer 10 feilschet und sagt ein Gebot.
a.	Mais si quelqu'un en offre d'avantage, (surtout à (l'encan) 11	So einer gegenfeilscht, 11
ay-	la marchandise est au plus offrant, au dernier en- (cherisseur.	wird die Waare dem überlassen; der am meisten bietet.

CXXVII.

Menfuræ  
&  
Pondera.

Miary  
i  
Wagi.



Res continuas,	Rzeczy w sztuce	continuus, a, um, rzecz w sztuce.
metimur <i>ulna</i> ; 1	mierzymy łokciem,	
<i>liquidus congio</i> ; 2	cieczące miarą, 2	<i>liquidus</i> , a, um, ciecący.
<i>aridas</i>	suche	<i>congius</i> , m. 2. miara.
<i>medimno</i> . 3	korcem. 3	<i>aridus</i> , a, um, suchy.
		<i>medimnus</i> , m. 2. korzec.
		Grā.

CXXVII.

3 Buch Mos. Cap. XIX. v. 35. 36.

Nolite facere iniquum aliquid in iudicio, in regula, in pondere, in mensura. Statera iusta, & æqua sint pondera; iustus, modius, æquusque textarius.

Nie czyncie nieprawości w sądzie, w rozmierzaniu, w Wadze, i w Mierze. Szale sprawiedliwe gwichty sprawiedliwe, i korzec sprawiedliwy, i Kwartę sprawiedliwą mieć będziecie.

Vous ne ferez point d'iniquité au jugement, ni en aune, ni en mesure. Vous aurez les balances justes, les pierres à peser (poids) justes, l'Epha juste, & le Hin juste.

Sie sollt nicht ungleich handeln im Gericht, mit der Ellen, mit dem Gewicht. mit der Maas. Rechte Wage, rechte Pfund, (Gewichte) rechte Scheffel, rechte Kannen sollen bey euch seyn.

Les Mésures

&  
les Poids.

Nous mesurons

les choses continues à l'aune, 1

les liquides au pbt & à la pinte, 2

les sèches

avec le boisseau. 3

Maas

und

Gewichte.

Sachen, so an einem Stück  
(hängen,

messen wir mit der Elle; 1

flüssige mit dem Maas; 2

dürre (trockne) Sachen

mit dem Scheffel. 3

li 3

Les

<i>Gravitatem re-</i> (rum <i>experimur ponderi-</i> (bus 4 & <i>libra (balance.)</i> 5	Ciężkość rzeczy ważemy gwichkami waga. 5	<i>gravitas, f. 3. ciężkość.</i> <i>pondus, n. 3. gwicht.</i> <i>bilanx, f. 3. waga.</i>
<i>In hac primo est</i> <i>jujum, n. 2. (scapus</i> (m. 2. 6 <i>in cuius medio axi-</i> (culus, 7 m. 2. <i>superius</i> <i>trutina, (agina)</i> 8 (f. 1. <i>in qua examen</i> 9 n. 3. <i>sele agit;</i> <i>utrinque</i> <i>sunt lauces, 10</i> <i>pendentes</i> <i>funiculis. 11</i>	Na tey jest na- (przed w szrodoku tey oś, 7 nawierzchu kluba, 8 w ktorey ięzyczek, 9 się ruha; Z obudwa stron są szale, 10 na sznurowadkach, 11 wiszące.	<i>medium, n. 2. szrodek.</i> <i>lanx, f. 3. szala.</i> <i>pendens, o. 3. wiszący.</i> <i>funiculus, m. 2. sznu-</i> <i>rowadzek.</i>
<i>Statera 12 f. 1.</i> <i>ponderat res,</i> <i>suspendendo illas</i> <i>unco, 13</i> <i>pondus, 14</i> <i>ex opposito,</i> <i>indicat,</i> <i>utrum sit</i> <i>aequilibrium n. 2.</i> <i>nec ne?</i>	wazy rzeczy, zawiesiwszy ie na gwoźdź, 13 gwicht, 14 na przeciwko pokaznie, czyli z obudwu stron rowna waga albo nie?	<i>uncus, m. 2. gwoźdź.</i>

koš.

ht.

odek.

zacy.  
nu.

dz

VIII.

Les poids, 4

& la balance, 5 *les balances*

nous montrent, *donnent la pesan-*  
*(teur, le poids des choses.*

En une balance il y a premie-  
(rement

le fleau, *la branche,* 6

avec le petit essieu au milieu, 7

un peu plus haut  
l'anté, 8,

où la languette 9.

se remue, *branle;*

avec les deux bassins, 10

qui pendent

à des ficelles, *cordelettes* 11

des deux côtés.

L'on pèse les choses en gros,

avec le trebuchet, 12

les y attachant,

au croc 13 de le chaîne:

le contrepoids 14

nous fait voir,

si le poide

est égal

tant d'un côté, que de l'autre.

ou non?

Die Schwere der Dinge

prüfen wir mit Gewichten 4

und mit der Wage. 5

An dieser ist ersilich

der Wagebalcke, 6

in dessen Mitte die Ase, 7

oben darüber

das Wagegewicht, 8

worinnen das Zünglein 9

gehet; (sich beweget)

zu beyden Seiten

sind die Wageschalen, 10

welche

an den Wagesträngen 11 han-  
(gen.

Die Schnellwage 12

trägt ab die Sachen,

und hänget dieselben

an den Haaken, 13

das Gewichte, 14

gegen über,

zeigt an,

ob an beyden Seiten

ein Gleichgewicht sey

oder nicht?



CXXVIII.

Ars Medica.

Lekarstwo.



*Aegrotans* 1 o. 3.  
accersit *Medicum*, 2  
qui tangit  
*arteriam*, 3  
& inspicit  
*urinam*, 4

tum praescribit  
*medicamentum*  
in *schedula*; 5

Chorągcy, 1  
zawola Lekarza, 2  
ktory pulsy  
macza, 3  
i na urynę, 4  
patrzy,

potym przepisuie  
lekarstwo  
na kartce; 5

*medicus*, m. 2. lekarz.

*arteria*, f. 1. puls.

*urina*, f. 1. uryna.

*medicamentum*, n. 2. le-  
karstwo.

*schedula*, f. 1. kartka.

Utuđ

# CXXVIII.

Syr. Cap. XXXVIII. v. 1.

Honora medicum propter necessitatem; etenim illum creavit Altissimus.

Czczy lekarza dla potrzeby czcią-iemu należąca, bo go Pan stworzył.

Rendez au Medecin l'honneur, qui lui est dû, pour le besoin, que vous en pouvez avoir, car aussi le Seigneur l'a erée.

Ehre den Arzt um der Noth willen, denn der Allerhöchste hat ihn erschaffen.

## La Médecine.

La malade 1  
envoie querir le Médecin, 2  
qui lui tâte,  
le pouls, 3  
& fait l'inspection  
de l'urine; 4

La dessus, il lui ordonne  
des medicaments, remèdes  
par une resette, billet; 5

## Die Arzeneykunst.

Wer krank lieget, 1  
läßt den Arzt 2 holen,  
der fühlet  
den Puls, 3  
und beschauet  
den Harn, (Urin) 4

alsdann schreibet er vor  
die Arzeney  
auf ein Zettellein; 5

Ustyd paratur	To przygotuie	
a <i>Pharmacopiso</i> 6	Aptekarz, 6	pharmacopœus, m. 2. Aptekarz.
in <i>Pharmacopolio</i> , 7	w Aptecz, 7	pharmacopolium, n. 2. Apteka.
ubi <i>pharmaca</i>	gdzie lekarstwa	pharmacum, n. 2.
in <i>capsulis</i> , 8	w skrzyneczkach, 8	capsula, f. 1. skrzyneczka.
<i>pyxidibus</i> , 9	w puszках, 9	pyxis, f. 3. puszka.
& <i>lagenis</i> 10	w flaszeczkach 10	lagna, f. 1. flaszeczka.
<i>asservantur</i> .	chowaia się.	
Estque	I jest	
vel <i>potio</i> , 11 f. 3.	albo picie, 11	
vel <i>pulvis</i> , 12 m. 3.	albo proszek, 12	
vel <i>pilula</i> , 13	albo pigułka, 13	pilula, f. 1. pigułka.
vel <i>pastilli</i> , 14	albo kołaczki, 14	pastillus, m. 2. kołaczek.
vel <i>electuarium</i> . 15	albo iaki sok. 15	
(n. 2.)		
<i>Dieta</i> f. 1.	Miernosc w ie-	
	(dzeniu	
& <i>oratio</i> 16 f. 3.	modlitwa 16	
<i>sunt optima Medi-</i>	sa naylepszymi le-	optimus, a, um, naylepszy.
<i>cina.</i> f. 1.	(karstwami.	
<i>Chirurgus</i> 18 m. 2.	Cirulik, 17.	
<i>curat vulnera</i> , 17	goi rany, 18	vulnus, n. 3. rana.
& <i>ulcera</i> ,	i iatrzenia,	ulcus, n. 3. iatrzenie.
<i>splenis (emplastris)</i> ,	plastrami (mascia-	splenium, emplastrum,
(19)	(mi). 19.	n. 2. plaster, (masc).

Que l'apothicaire 6  
prepare, *compose*

dans la boutique, *apoticaiererie*; 7

ou les drogues, *épiceries* (choses  
(*medicinalles*)

se gardent arrangées chacune à  
dans des laiettes, 8 (part,

boites, 9

fiols, *bouteilles*, pots &c. 10

Elles sont

ou en boisson, *porion*, 11

ou bien en poudre, 12

ou en pillules, 13

ou bien en morceaux, *en bols*, en  
(*tablettes*, 14

ou enfin en électuaire. 15

Mais le bon régime, l'abstinen-  
(*ce*, la sobriété,

& l'oraison, 16

sont la meilleure médecine.

Le chirurgien 18

peut, *guérit* les blessures, 17

& toutes sortes de plaies,

avec des emplâtres. 19

Dieselbe wird zubereitet  
von dem Apotheker 6

in der Apothecke 7

da die Arzeneyen

in Kästlein, (Läßlein) 8

Büchlein, 9

und Glaschen 10

aufbehalten werden.

Und ist dieselbe

entweder ein Träncklein, 11

oder ein Pulver, 12

oder Pillen, 13

oder Büchlein, (Scheiblein,) 14

oder ein Saft. 15

Eine gute Speisordnung

und das Gebet 16

sind die beste Arzeney.

Der Wundarzt 18

heilet die Wunden 17

und Schäden

mit Pflastern. 19

CXXIX.

Sepultura.

Pogrzeb.



*Defuncti*  
olim cremabantur,  
& cineres  
in urna I  
recondebantur.

Nos includimus  
nostros demortuos

loculo, (capulo) 2

Zmarłych  
przed czasą palono  
i popioły  
w dzbanek I  
wfypano.

My kładziemy  
naszych zmarłych

w Trunne, 2

defunctus, a, um, zmarły.

cinis, m. 3. popioł.  
urna, f. I. dzbanek.

demortuus, a, um,  
'zmarły.

loculus, capulus, m. 2. &  
um, n. 2. Trunna.

imp.



CXXIX.

Matth. Cap. VIII. v. 21.

Jesus ait: sequere me, & dimitte  
mortuos sepelire mortuos suos.

Ale mu Jezus rzekł: Podz zamnă  
a niechay umarli grzebią umarle swoie.

Jesus dit: Suivez moi, & laissez aux  
morts de soin d'ensevelir leurs morts.

Jesus sprach zu ihm: Folge mir nach,  
und laß die Todten ihre Todten begraben.

L'Enterrement.

L'on brûloit autrefois  
les corps morts  
& on conservoit, gardoit  
leurs cendres  
dans des urnes. 1

A present, on enferme  
les morts

dans un cercueil, 2

Das Begräbniß.

Die Todten  
wurden vor Zeiten verbrennet,  
und die Asche  
in einem Krüglein 1  
aufbehalten.

Wir legen  
unsere Verstorbene

in einen Sarg, 2

<i>imponimus feretro,</i>	i polożywszy na ma-	<i>feretrum, n. 2. mary.</i>
<i>&amp; efferri curamus</i>	(3) każemy wynieść	(ry 3)
<i>pompa funebri</i>	z Załobą	<i>pompa, f. 1. funebris, c. 3. załoba.</i>
<i>versus cœmeterium,</i>	4 na Cmentarz,	4 <i>cœmeterium, n. 3. Cimentarz.</i>
<i>ubi finitis sacris fun-</i>	gdzie odprawiwszy	
<i>(nebris)</i>	(nabożeństwo)	
<i>a vespillonibus</i>	5 Grubarze	5 <i>vespillo, m. 3. Grubarz.</i>
<i>sepulchro</i>	6 ich do Grobu kładą	6 <i>sepulchrum, n. 2. Grob.</i>
<i>&amp; humantur,</i>	(tur) i zasypują,	
<i>hoc cippo</i>	7 ten będzie Kamie-	<i>cippus, m. 2. kamień.</i>
<i>tegitur,</i>	przykryty,	
<i>&amp; monumentis</i>	8 i Nagrobkiem	8 <i>monumentum, n. 2. nagrobek.</i>
<i>&amp; epitaphiis</i>	9 i epitafio	9 <i>epitaphium, epitafium.</i>
<i>ornatur.</i>	ozdobi się.	
<i>Cum funis n. 3.</i>	Gdy ciało	
<i>procedit,</i>	prowadzą	
<i>cantantur hymni,</i>	pieśnię śpiewają	<i>hymnus, m. 2. pieśń.</i>
<i>&amp; campanæ</i>	10 i w dzwony	10 <i>campana, f. 1. dzwon.</i>
<i>pulsantur.</i>	dzwonią.	

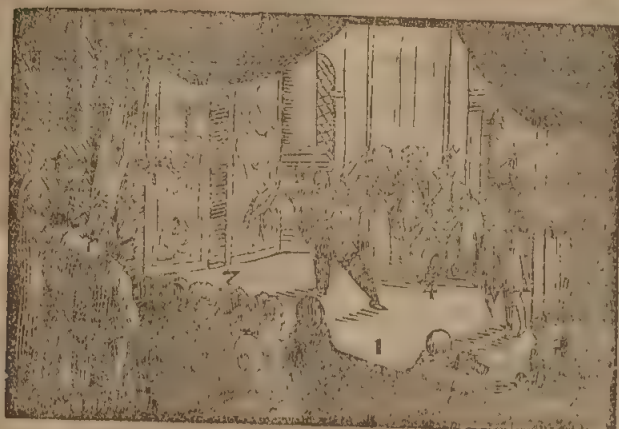
nous les mettons sur la bière 3	baaren sie auf, (legen sie auf die (Baar) 3
& les faisons porter avec un convoi funèbre	und lassen sie tragen mit Leichen-Gepränge
au cimetière, 4	nach dem Kirchhof, 4
ou	allwo sie nach verrichteten Leich- (Gottesdienst
ils sont ensevelis, enterres	von den Todtengräbern 5
par les fossoyeurs; 5	ins Grab 6 gelegt,
le tombeau 6 est couvert	und eingescharret worden,
d'une pierre, 7	diß wird mit dem Grabstein 7
sur laquelle on dresse des monumens, 8	bedeckt, und mit dem Grabmaal 8
& des épitaphes. 9	und Grabschrift 9 gezieret.

Lorsqu'on fait les funeraillles,  
lorsque le convoi passe,  
l'on chante des cantiques funèbres,  
& on sonne  
les cloches.

Wann die Leiche  
fortgetragen wird,  
werden Lieder gesungen  
und die Glocken 10  
geläuter.

CXXX.

Ludus scenicus. Igrzysko, Komedia.



In theatró, 1 (quod vestitur tapesibus, 2 & sipariis 3 tégitur) aguntur Comædia & Tragædia, quibus repræsentan- (tur res memorábiles; ut exempli gratia	Na Theatre 1 ktory obęty kobiercami, 2 i zařtonami 3 zaćiągniony, grane bywaią Komedyie i Tragiedye, na ktorych reprzen- (owane bywaią rzeczy pamięci go- (dne; na przykład	theatrum, n. 2. theater.  tapes, m. 3. kobierzec. siparium, n. 2. zařtona.  comædia, f. 1. komedyja. tragædia, f. 1. tragiedyie.  res, f. 5. rzecz. memorabilis, c. 3. le, n. 3. pamięci godny.
--	---	---

hista-

CXXX.

1 Corinth. Cap. VI. v. 9. 10.

Spectaculum facti sumus mundo, & Angelis, & hominibus. Nos stulti propter Christum, vos autem prudentes in Christo.

Albowiem stalismy się dziwowiskem światu, i Aniołom, myśmy głupi dla Chrystusa, aleście wy roztropni w Chrystusie.

Nous servons de spectacle au monde, aux Anges, & aux hommes. Nous sommes fous pour l'amour de J. Christ, mais vous êtes sages en J. Christ.

Wir sind ein Schauspiel worden der Welt, und den Engeln, und den Menschen. Wir sind Narren, um Christi willen, ihr aber seyd klug in Christo.

Le Spectacle.

L'on joue, représente  
sur le theatre,  
qui est tapissé  
de tapis, 2  
& paré, garni  
de rideaux, 3  
des comédies,  
& des tragédies,  
par lesquelles ont représenté

remarquables;

des choses dignes de mémoire;

Die Schauspiele.

Auf dem Schauspielplatz, 1  
(welcher mit  
Teppichen 2 bekleidet,  
und mit Vorhängen 3  
verzogen wird)  
werden gespielt  
Lustspiele,  
und Trauerspiele,  
in welchen vorgestellt werden

denkwürdige Sachen;

als zum Exempel:

Kk

ainfi



<i>hifloria</i> f. i.	Hiflorva	filius, m. 2. fyn.
de <i>filio</i> prodigo, 4	o niecnotliwym fy-	(nie 4 prodigus, a, um, nie-
& <i>patre</i> 5 <i>ipfius</i> ,	i iego Oycu	cnotliwy.
a quo	ktory go	pater, m. 3. ocieć.
recipitur	przyiął	
<i>domum</i> redux.	gdy do domu powro-	domus, f. 2. & 4. dom.
	(cił się.	redux, o. 3. powracający.
<i>Aflores</i> ( <i>hiftrio-</i>	Komedyancy	actor, hiftrio, m. 3. koin-
( <i>nes</i> )		medyant.
agunt	igraią, aguią	
perfonati;	przebrani	perfonatus, a, um, prze-
morio 6 m. 3	Błazen 6	brany.
dat <i>jocos</i> .	czyni zarty.	jocus, m. 2. zart.
<i>Speftatorum</i>	Miedzy przypa-	speftator przypatrujący.
fedent	(truiącemi	
primarii	przednie Ofoby	
in <i>orcheftra</i> ; 7	śiedzą	primarius, a, um, przedni.
<i>plebs</i> f. 3. ftat	w lawkach, 7	orcheftra, f. 1. lawka.
	Pospołftwo stoi	
in <i>cavea</i> 8	na placu 8	cavea, f. 1. plac.
& <i>plaudit</i> ,	i Rękoma klaska	
fi <i>quid</i> aridet.	ieżeli mu się co zapo-	
	(doba.	

ainsi qu'on peut voir ici l'histoire  
de l'enfant prodigue 4

& de son père, 5  
qui le reçoit  
les bras ouvertes, & avec un bai-  
(ser de paix,  
le voyant de retour en sa maison.

Les comédiens

jouent leur rôle  
masqués, *deguifés*;

le bouffon, *l'harlequin* fait rire  
(les spectateurs. 6

Les plus qualifiés

d'entre eux  
sont assis  
dans les loges; 7

le menu peuple, *la populace* se  
(tient debout

au parterre, *au bas du theatre* 8  
& bat, *frappe* des mains, *applau-*

(dit,  
s'il y a quelque tour *plaisant*, qui  
(le divertit.

die Geschichte  
vom ungerathenen Sohn 4

und seinem Vater, 5  
von dem  
er wieder aufgenommen wird,  
als er wieder nach Hause kehret.

Die Spielpersonen

agiren (spielen)  
verkleidet;

der Narr 6 machet Possen.

Unter den Zuschauern

sitzen  
die Bornehmsten  
im Herrensitz; 7  
der Pöbel steht

auf dem Platz, 8  
und klatscht mit den Händen,  
wann ihnen etwas wohlgefällt;

CXXXI.

Præstigiæ.

Omamienic.



<i>Præstigiator</i> 1	<i>Omamiacz</i> 1	
(m. 3.		
<i>facit</i>	robi	
<i>varia spectacula</i>	rozne widowiska	<i>varius, a, um, rozny.</i>
<i>volubilitate</i>	predkoscig	<i>spectaculum, n. 2. wido-</i>
<i>corporis,</i>	ciała,	<i>wisko.</i>
		<i>volubilitas, f. 3. predkosć.</i>
		<i>corpus, n. 3. ciało.</i>
		nunc

CXXXI.

Syrach, Cap. III. Vers 27.

Qui amat periculum, peribit in illo.

A kto miłuię Niebezpieczeństwo zgi-  
nie w nim.

Qui aime le danger, y perira.

Wer die Gefahr lieb hat, der wird  
Darinnen umkommen.

Les Tours, Jeux de pas-  
sepasse,

Un bateleur 1

jouë, fait

plusieurs tours de souplesse

par la vitesse, agilité

le son corps,

Die Gauckeley.

Der Gauckler

machet

mancherley Schauspiele

durch Geschwindigkeit

des Leibes,

Kk 3

apar-

nunc deambulando <i>manibus</i> , 1	dopiero chodzi na rękach, 1	manus, f. 4. ręka.
nunc saliendo per <i>circulum</i> . 2 &c.	dopiero skaka przez obręcz. &c. 2	<i>circulus</i> , m. 2. obręcz.
Interdum etiam <i>tripudiat</i> 4	Czasem też tancuje 4	
larvatus.	z zaślonioną twarzą.	larvatus, a, um, zaślonio- ny.
<i>Agyrta</i> 3 m. 1. præstigias facit	Figlarz 3 różne sztuki poka- (zuje	præstigia, f. 1. pl. sztuka.
e. <i>marfupio</i> .	z kieszeni.	marfupium, n. 2. kieszeń.
<i>Funambulus</i> 5 (m. 2)	Powroziegun 5	
graditur & saltat super <i>funem</i> , tenens manu <i>halterem</i> 6 aut suspendit se manu vel pede. 7 &c.	chodzi i skaka na powrozie, trzymając w ręku  albo zawieśi na ręce lub nodze. 7	<i>funis</i> , m. 3. powrozek. tenens, o. 3. trzymający. halter, m. 3.  pes, m. 3. noga.



marchant  
tantôt sur ses mains, (la tête em-  
(bas) 1

ou se recoquillant, s'accroupissant  
au travers d'un cercle 2 &c.

Quelquefois aussi  
il danse, fait des caprioles, cabrio-  
(les 4

masqué, déguisé.

Le joueur de gobelets 3  
éblouit les yeux par ses tours de  
(soupleste,  
en jouant de sa gibecière.

Le danseur de corde 5

marche  
& danse hardiment  
sur une corde tendue,  
tenant dans les mains un 6  
contrepoids;  
ou bien il s'accroche, pend  
d'une main,  
ou d'un pied, ou par les che-  
(veux, 7 &c.

bald gehet er  
auf den Händen, 1

bald springet er  
durch den Reif. 2 u. s. f.

Zuweilen  
tanzt er 4

mit verhüllten Gesichte.

Der Taschenspieler 3  
spielt

aus der Gaukeltasche.

Der Seiltänzer 5

geht  
und hüpfet  
auf dem Seil,  
hält in der Hand  
die Gewichtstange, 6  
oder hängt sich  
in eine Hand  
oder Fuß. u. a. m.

CXXXII.

Palæstra.

Szkoła Szermiερska.



<i>Pugiles</i>	Szermierze	pugil, m. 3. szermierz.
<i>congregiuntur duello</i>	zpotykają się w po- (iedynku)	duellum, n. 2. pojedynk.
<i>in palæstra,</i>	na placu	palæstra, plac.
<i>decertantes</i>	bić się	decertans, o. 3. biący się.
<i>vel gladiis,</i>	szablami, 1	gladius, m. 2. szabla.
<i>vel hastilibus, 2</i>	albo dzidami, 2	hastile, n. 3. dzida.
<i>&amp; bipennibus, 3</i>	li halabartami, 3	bipennis, f. 3. halabart.

vel

CXXXII.

I Corinth. Cap. XI. v. 25. 27.

Omnis, qui in agone contendit, ab omnibus se abstinere: & illi quidem, ut corruptibilem coronam accipiant: nos autem incorruptibilem. Ego sic pugno, non quasi aërem verberans; sed castigo corpus meum, & in servitutem redigo.

A kazdy ktory się potyka we wśzyfikim się powściąga, onj w prawdzie, aby wzięli Koronę śkazitelną ale my nie-śkazitelną. Ia tedy tu bieżę nie iako na niepewną, tak tzermuie nie iako wiatr bijać, ale karzę Ciało moje i w niewolę podbijam.

Or quiconque lutte vit entierement de régime, & quant à ceux là, ils le font pour gagner une couronne corruptible; au lieu que nous en attendons une incorruptible: pour moi, je combats, mais non pas comme battant en l'air; mais je mortifie mon corps, & je me le soumets.

Ein jeglicher, der da kämpfet, enthält sich aller Dinge: und jene zwar, daß sie eine vergängliche Krone empfangen: wir aber eine unvergängliche. Ich fechte also, nicht als der Luft-Streiche thut: sondern ich casteye meinen Leib und bringe ihn unter die Dienstbarkeit.

La Salle d'armes.

Les escrimeurs, *maîtres d'armes*

font des armes

à la sale d'armes,  
s'entrebattant  
soit avec des espadons, 1  
ou avec des piques 2  
& des pertuisanes, 3

Die Fechtschule.

Die Sechter

schlagen sich

auf dem Sechtplatz  
und kämpfen  
entweder mit Sebeln, 1  
oder mit Stangen, 2  
und Partisanen, 3

Kk 5

soit

<i>vel semispathis, 4</i>		<i>semispatha, f. 1.</i>
<i>vel ensibus, 1</i>	albo szpadami, 5	<i>ensis, m. 3. szpada.</i>
<i>mucronem obligatis,</i>	na koncu owiąza-	<i>inucro, m. 3. koniec.</i>
	(nie mi)	
<i>ne lethalter ludent;</i>	a żeby się siniertel-	
	(nie nie ranili)	
<i>vel francis,</i>	albo włóczniami	<i>framea, f. 1. włócznia.</i>
<i>&amp; pugione 6</i>	i pugińałem 6	<i>pugio, m. 3. pugińa.</i>
<i>simul.</i>	wraz.	
<i>Luctatores, 7</i>	Zapaśnicy, 7	<i>luctator, m. 3. zapaśnik.</i>
<i>(apud Romanos</i>	u Rzymiani	<i>romanus, m. 2. Rzymian.</i>
<i>olim nudi</i>	przed tym nadzy	<i>nudus, a; um, nagi.</i>
<i>&amp; inuncti oleo,)</i>	naśmarowani ole-	<i>inunctus, a, um, naśmaro-</i>
	(iem,	<i>wany.</i>
<i>comprehendunt se</i>	zchwicaia się wza-	<i>oleum, n. 2. olej.</i>
<i>(in vicem,</i>	(iemnie,	
<i>&amp; annituntur,</i>	i uśilaia się	
<i>uter alterum</i>	ktory drugiego	<i>uter, a, um, ieden ze-</i>
<i>prosternere possit</i>	może o ziemię ciśnieć	<i>dwoch.</i>
<i>preprimis</i>	osłóblwie	<i>alter, a, um, drugi.</i>
<i>supplantando. 8</i>	opieraiać nogi. 8	
<i>Andabata 9</i>	Ci ktory się na	<i>andabata, m. 1. biiać się</i>
	(pięści spotykaia) 9	<i>na pięści.</i>
<i>pugnabant pugnis</i>	biać się pięściami	<i>pugnis, biiać się.</i>
<i>ridiculo certamine:</i>	śmieszny m spotyka-	<i>ridiculus, a, um, śmieszny.</i>
	(niem:	<i>certamen, n. 3. spotyka-</i>
<i>nimirum</i>	iako to	<i>nie.</i>
		<i>oblevatus, a, um, zawią-</i>
<i>obvelatis oculis.</i>	z zawiązanemi oczy-	<i>zany.</i>
	(ma.	<i>oculus, m. 2. oko.</i>

soit avec de courtes épées de  
(bois, 4

ou bien avec des fleurets, 5  
de peur de se blesser mortelle-  
(ment;

ou enfin avec des estoës,

& en même tems  
le poignard 6  
à la main.

Les luteurs 7  
(autre fois du tems des Romains  
tous nuds,  
& frottés d'huile)

se faisoient

& font à l'envi tous leurs efforts  
à qui jettera l'autre  
tout de son long par terre,  
à cela sur tout  
en le donnant des crocs en jambe

(8

Il y avoit aussi une autre sorte  
(de luteurs 9  
qui se menoient l'un l'autre à  
(coups de poing,

& cela

les yeux bandés:

deffî tout à fait ridicule.

oder mit Dusecken, 4

oder mit Degen, 5  
so an der Spitze Ballen haben,  
daß sie nicht tödlich verwunden;

oder mit Rappier  
und Dolch 6  
zugleich.

Die Ringer 7  
welche bey den Römern  
vor Zeiten nackt  
und mit Oel bestrichen waren;

fassen einander an,

und bemühen sich,  
welcher den andern  
könn zu Boden bringen,  
sonderlich  
mit Wein unterschlagen. 8

Die Saustkämpfer 9

fechteten mit Säusten  
ein lächerliches Gefechte

nämlich

mit verbundenen Augen.



CXXXIII.

Ludus pilæ.

Igrzysko z piłkami.



In <i>spharisterio</i> 1	w Domu piarskim, <i>spharisterium</i> , n. 2. Dom
luditur	gra się
<i>pila</i> 2	w piłkę 2 (1) piarski.
quam	którą
alter	ieden
mittit,	raucza,

alter

CXXXIII.

2 Maccab. Cap. IV. v. 14.

Sacerdotes festinabant participes fieri palæstra, & præbitioris ejus injustæ, & in exercitiis disci.

Kaplani kwapili się na to, aby wżran-  
kach gdzie kamieniem ciskano, nie-  
przystoynego dziwowziska uczestnika-  
mi byli.

Les Sacrificateurs se bâtoient d'avoir  
part aux spectacles publics, aux exerci-  
ces du palet & aux autres jeux.

Die Priester liefen in das Spiel-Haus,  
und sahen, wie man den Ballen schlug, und  
andere Spiele trieb.

Le Jeu de paume.

Au jeu de paume. 1  
l'on joue  
à la paume, 2  
que  
l'un  
fert, envoie,

Das Ballspiel.

Im Ballhaus 1  
schläget man  
den Ballen: 2  
welchen  
der eine  
zuschläget,

& que

alter	drugi	
excipit	łapa	
& remittit	i odrzuca	
reticulo; 3	rakieta;	reticulum, n. 2. rakieta.
idque est	i to jest	
nobilium lufus	gra Szlachecka	lufus, m. 4. gra. nobilis, c. 3. le, n. 3. szlachetny.
ad commotionem	dla rufzania	commotio, f. 3.
corporis.	ciała	corpus, n. 3.
Follis 4 m. 3. (pi- la magna f. 1.	Pęcherz piłka- (wielka)	
aëre distentus	parą nadętą	aër. distentus, 2, um. epitomium, n. 2.
ope epistolii,		
sub dio	pod niebem	dium, n. 2. gość niebo.
Pugno 5	pięścią 5	
reverberatur.	bywaia rzucane.	

& que l'autre

reprend,

& fait bondir, *rejeté*

avec la raquette; 3

& c'est à la vérité

un très-noble jeu,

pour l'exercice

du corps.

Le ballon 4

enflé, *rebondi*

par le moien de la soupape

se frappe, *pouffe*

le brassard au poing, 5

en place découverte, à *découvert*.

der andere

empfähet

und zurück schlägt

mit dem Racker; 3

und dieses ist

eine adeliche Spiel-Uebung,

zur Bewegung

des Leibes.

Der Ballon 4

von der Luft aufgeblasen

vermittelst des Ventils,

wird unter frehem Himmel

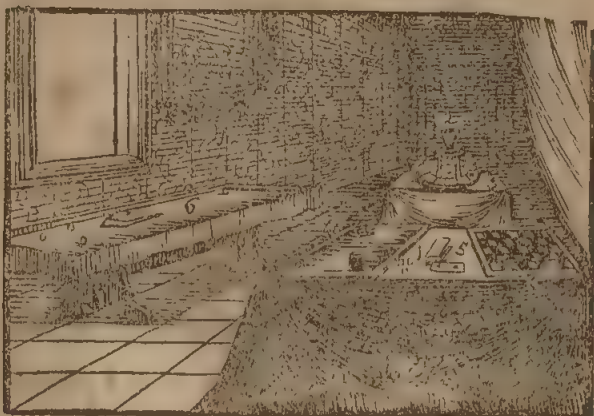
mit der Faust 5

geschlagen.

CXXXIV.

Ludus alea.

Gra w warcaby.



<i>Tesseris (talis)</i> 1	W Kostki 1	tessera, f. i. (talus, m. 2.)
<i>Iudimus</i>	gramy	kostka.
<i>vel plitobolindam;</i>	ale gre o wyższe	plitobolinda, f. i.
	(oczy;	
<i>vel immittimus illas</i>	albo puszczamy ie	
<i>per fritillum, 2</i>	przez lićk, 2	fritillum, m. 2. lićk.
<i>in tabellam, 3</i>	na deskę, 3	tabella, f. i. deska.
<i>numerus notatam:</i>	liczbami naznaczo-	numerus, m. 2. liczba.
	(na	notatus, a, um, nazna-
		cany.

idque



CXXXIV.

Joh. XIX. Vers 24.

Dixerunt ad invicem: Non scindamus eam, sed sortiamur de illa, cujus sit. Ut Scriptura impleretur, dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi, & in vestem meam miserunt sortem.

Tedy rzekli iedni do drugich: Nie kraymy iey ale a nie rzucmy losy czyia ma bydz. Aby się piśmo wypeliło, ktore mowi: podzielili między się fzaty moie, a o odzienie moie los miotali.

Ils dirent entr' eux: ne la coupons point; mais jettons au sort à qui l'aura, afin que cette parole de l'écriture fut accomplie: ils ont partagé entr' eux mes vêtemens & ils ont jeté ma robe au sort.

Sie sprachen untereinander: Lasset uns ihn nicht zerschneiden, sondern darum losen, weiß er seyn soll. Auf daß erfüllet würde die Schrift, die da sauet: Sie haben meine Kleider unter sich getheilet, und haben über mein Gewand das Loos geworfen.

Les Jeux de hazard.

Nous jouons  
aux des, 1  
soit à qui fera plus de points;

ou en les jettant  
par le gobelet 2  
sur le tablier, 3

marqué de nombres, chiffres,

Das Bretspiel.

Mit den Würfeln 1  
spielen wir  
entweder das Spiel der meisten  
Augen;

oder wir werfen sie  
durch den Trichter, 2  
auf ein Bret, 3

so mit Zahlen bezeichnet:

idque est ludus m. 2. <i>sortile-</i> ( <i>gii</i> n. 2.) <i>aleatorum.</i>	i to jest gra lalłowa ofzukancow.	
<i>Sorte &amp; arte</i>	Szczęściem i sztuka	aleator, m. 3. ofzuka- mec. fors, f. 3. szczęście. (k2 ars, f. 3. sztuka.
luditur calculus in alveo aleatorio, 4 & chartis lusoriis. 5	gra się pienkami na warcabnicy, 4 i w karty do gra- (nia. 5	calculus, m. 2. kamien. alveus aleatorius, m. 2. warcabnico. charta lusoria, f. 1. karra do grania.
<i>Abaculis</i> ludimus in abaco, 6	gałkami grami na biliarże, 6	abaculus, m. 2. abacus, m. 2.
ubi sola ars regnat.	gdzie sama sztuka panuje.	folus, a, um, sam.
Ingeniosissimus ludus est ludus m. 2. <i>latran-</i> ( <i>culorum</i> , 7 m. 2.)	Naydowcipnicy. gra jest szachownica, 7 na ktorey iakoby dwa woyska	ingeniosissimus, a, um, (i za dowcipneyfzy. duo, x, o. dwa. exercitus, m. 4. woysko. praelium, n. 2. spotykanie.
quo veluti duo exercitus praelio inter se con- (figunt)	spotykały się.	

& ce n'est proprement  
qu'un jeu de hazard

de brelandiers, & de joueurs de  
(profession. der Spitzbuben.

Le jeu de dames

Mit Glück und Kunst

sur le damier, 4  
aussi bien que le jeu de cartes, 5  
font des jeux

spielet man  
mit den Steinen  
im Spielbret, 4

d'adresse & de hazard, de fortune.

und mit den Karten. 5

On joue aux galets,  
où il n'y a que la seule adresse,  
& point de tricherie, *trouperie*,

Mit Schiebsteinen  
spielen wir  
auf der Schiefertafel, 6

sur la longue table. 6

da allein die Kunst  
regleret.

Parmi tous les jeu,  
le plus ingénieux  
c'est celui des échecs, 7

Das sinnreichste  
Spiel ist  
das Schachspiel, 5

où tout de même  
que font deux armées

in welchem gleichsam  
zwey Kriegsheere

Pon se livre bataille.

gegeneinander gleyen.

CXXXV.

Curfus Certamina. Cwiczenie się w  
bieganiu.



<i>Pueri</i>	Chłopcy	<i>pder, m. 2. chłopiec.</i>
<i>exercent se cursu,</i>	cwiczą się w biega-	<i>curlus, m. 4. biegania.</i>
	(niu	
<i>sive super glaciem 1</i>	albo na lodzie 1	<i>glacies, f. 5. lod.</i>
<i>diabathris, 2</i>	na patynkach, 2	<i>diabathra, f. 1. patynka.</i>
<i>ubi etiam vehuntur</i>	gdzie też na sankach	
<i>trahis: 3</i>	jedzą: (3)	<i>traha, f. 1. sanki.</i>
<i>sive in campo,</i>	albo na polu,	<i>campus, m. 2. pole.</i>
<i>designantes</i>	naznaczą, czy	<i>designans, o. 3. nazna-</i>
<i>lineam, 4</i>	linię, 4	<i>linea, f. 1. linea. (czając.</i>
		<i>quam,</i>

# CXXXV.

## 1 Corinth. Cap. IX. v. 24.

Nescitis, quod hi, qui in stadio currunt, omnes quidem currunt; sed unus accipit brabium? Sic currite, ut comprehendatis.

A zaś niewiedcie, iż ci, którzy w zawod bieżą, wszyscy wiedz bieżą, lecz jeden zakład bierze także bieżąc abyscie otrzymali.

Ne savez - vous pas, que quand on court dans la carrière, tous courent, mais un seul remporte le prix? courez donc de telle sorte, que vous remportiez le prix.

Wisset ihr nicht, daß die, so in den Schranken laufen, die laufen zwar alle; aber einer erlanget das Kleinod? Laufer nun also, daß ihr es ergreifet.

### Les Jeux, exercices de la Course.

Les enfans s'exercent à courir, à la course,

soit avec des batins 1  
sur la glace, 2  
où ils se glissent, *trainent* aussi  
dans les petits traîneaux: 3  
soit en pleine, *rase* campagne,  
en désignant, *tirant*  
une ligne, un but, 4

### Lauf - Spiel.

Die Knaben üben sich im Laufen;

entweder auf dem Eis 1  
mit Schlittschuhen, 2  
da sie auch mit  
Schlitten fahren: 3  
oder im Feld,  
indem sie einen Strich 4  
machen, (zeichnen,)

LI 3

auquel



quam, qui vincere cupit,	ktorz, ieżeli ktory chce wy- (grać,	
attingere, at non ultra procurrere debet.	da biec ale daley przeskoczyć niepo- (winien.	
Olim decurrebant <i>cursores</i> , 5	Drzedczasy biegali o zakład bieżący, 5	curfor, m. 3. o zakład bie- żący.
inter cancellos 6	w przegrodce 6	cancelli, n. 2. plur. prze- grodką.
ad metam, 7 & qui primum contingebat eam, accipiebat <i>brabium</i> ( <i>præmium</i> )	do Celu, 7 i ktory pierwey dobiegł otrzymał podarunek (nagro- (dę) 8	meta, f. 1. Cel. brabium, præmium, n. 2. podarunek (nagroda).
a <i>brabeuta</i> . 9	od sprawey Igrzyfk. (9)	brabeuta, m. 1. sprawa Igrzyfk.
Hodie	Teraz	
habentur. <i>hastiludia</i> ,	maią gonitwy z dzi- (dami,	hastiludium, n. 2. goni- twa zdzida.
ubi lancea 10	gdzie włóczniem 10	lancea, f. 1. włóczyen.
pétitur <i>circulus</i> 11 (m. 2.	pędem w kołko 11 (wbiaia)	
loco <i>equiriorum</i> ,	zamiast Turnierów,	equiria, n. 2. plur. Tur- nier.
quæ in <i>defuetudinem</i> (abierunt.	ktore z zwyczajui (wyfzły)	defuetudo, f. 3. odzwyczaienie.

auquel aussitôt qu'on y est,  
on doit s'arrêter tout court

sans passer outre,  
si l'on veut gagner, *emporter* le  
(Jeu.

Les coureurs 5  
couroient autrefois

depuis les barrières, *borner* 6 le  
(long de la carrière  
au but; 7  
& celui qui y étoit, s'y trouvoit  
le premier,  
recevoit, *remportoit*, *gagnoit*  
le prix proposé 8

du juge qui y 9 présidoit.

Aujourd'hui, à *présent*  
au lieu des tournois,  
qui ne sont plus en usage,  
l'on court la bague avec la lance,  
(10  
en la faisant passer  
par une bague.

welchen,  
wer gewinnen will,  
erreichen,

aber nicht darüber hinaus  
laufen muß.

Vor Zeiten liefen  
die Wetcläufer 5

in den Schranken 6

nach dem Ziel, 7  
und welcher am ersten  
dasselbe erreichte,  
der bekam  
den Danc, das Kleinod, 8

von dem Kampfrichter. 9

Heut zu Tag

werden Kennspiele gehalten,

da man mit der Lanze 10

nach dem Ring 11 rennet,

an statt der Turniere,

so abgekommen sind.

CXXXVI.

Ludi pueriles.      Gry dziecinnie.



Pueri	Chłopcy	
ludere solent vel globis fœtilibus;	zwykli grać albo w kule gliniane	globus, m. 2. fœtilis, c. 3.
(1)	(1)	kula, gliniany.
vel iactantes globum 2	albo rzucając kule 2	iactans, o. 3. rzucając. globus, m. 2. kula.
ad conos; 3	do kregłow; 3	conus, m. 2. kregla.

vel

CXXXVI.

Zachar. Cap. VIII. v. 5.

Plateæ civitatis complebuntur infantibus & puellis ludentibus in plateis ejus.

Ulice także miasta pełne będą chłopiąt i dziewcząt grających na Ulicach jego.

Les places de la ville seront remplies de garçons & de filles, qui se divertiront (joueront) dans les rues.

Die Gassen der Stadt sollen seyn voll Knäblein und Mägdlein, die auf ihren Gassen spielen.

Les Jeux d'enfans.

Les enfans, *jeunes ou petits*  
(garçons)  
ont acoustumé de jouer, *s'amuser*  
ou aux boulettes, 1  
  
ou bien aux quilles, 3  
en les abbattant  
avec la boule; 2

Kinderspiele.

Die Knaben  
pflegen zu spielen  
entweder mit Schussern,  
(Schnellkeulchen; 1  
oder sie schieben  
die Kugel 2  
nach den Kegeln; 3  
Ll 5

soit

c. 3.

6.

vel

vel <i>sphaerulam</i>	albo Kulę	sphaerula, f. 1. kula.
<i>clava</i> , 4 mittentes	pałką, 4 wytną	clava, f. 1. pałka.
per <i>annulum</i> , 5	przez kołko, 5	annulus, m. 2. kołko.
vel <i>turbinem</i> , 6	albo kraglice, 6	turbo, m. 3. kraglica.
<i>flagello</i> 7	biczem 7	flagellum, n. 2. bicz.
versantes,	obracaia,	
vel <i>sclopo</i> 8	albo fistówą 8	sclopus, m. 2. fistówą.
& <i>arcu</i> 9 jaculantes;	i strzałą (lukiem) strzelaia; 9	arcus, m. 4. strzała (łuk) jaculans, o. 3. strzelaiać.
vel <i>grallis</i> 10	albo chodzą	gralla, drzątek.
incedentes;	na drązkach; 10	incedens, o. 3. chodząc.
vel super <i>petaurum</i>	albo na huścaczce 11	petaurum, n. 2. huścaczka
se <i>agitantes</i> , (11	się kołysaia	agitans, o. 3. kołysaia.
& <i>oscillantes</i> .	i huścaila,	oscillans, o. 3. huścaila.



soit en la faissant passer,	oder schlagen die Kugel
par un anneau de fer, 5	mit der Keule 4
avec une cuillier de bois, 4	durch den Ring, 5
ou en faisant tourner, <i>vire</i>	oder treiben
une toupie, 6	den Kreisel 6
avec un fouet; 7	mit der Peitsche, 7
soit en tirant pe la sarbatane, 8	oder sie schießen mit dem Blass
& dardant, <i>tirant</i> l'arbalète; 9	(rohr 8 und Bogen (Armbrust); 9
ou bien en marchant	oder gehen auf Stelzen, 10
sur des échasses; 10	einher;
ou enfin en se brandillant	oder bewegen sich
& branlant	auf der Schaukel, 11
sur une brandilloire. 11	und schaukeln,

CXXXVII.

Regnum

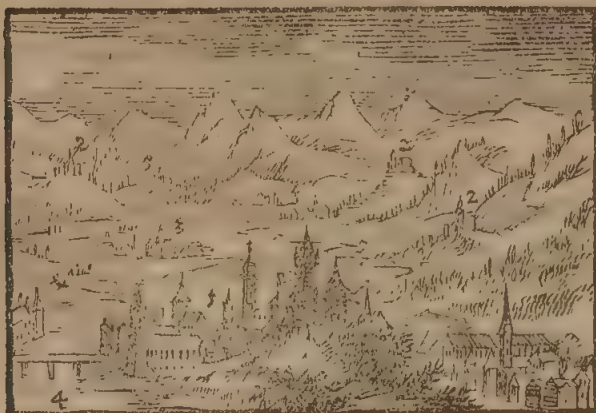
Krolestwo

&

i

Regio.

Kray.



Multa urbes  
& pagi  
faciunt  
regionem  
& regnum.

Wielo miast  
i wsi  
czynią  
Kray  
i Krolestwo.

multus, a, um, wiele.  
urbs, f. 3. miasto.  
pagus, m. 2. wieś.  
regio, f. 3. kray.  
regnum, n. 2. krolestwo.

Rev

CXXXVII.

Pred. Sal. Cap. X. v. 16.

Væ tibi, terra, cujus Rex puer est; & cujus Principes mane comedunt.

Biada tobie ziemia, ktory Krol jest dziecieniem i ktorey kiazeta rano biesiaduią.

Malheur à toi, ô país, dont le Roi est enfant; & dont les Gouverneurs mangent dès le matin.

Wehe dir, o du Land, dessen König ein Kind ist; und dessen Fürsten des Morgens (frühe) essen.

Le Roiaume  
&  
le País.

Un país  
& un roiaume  
font composés  
de plusieurs villes,  
bourgs & villages.

Das Reich  
und  
die Landschaft.

Viele Städte  
und Dörfer  
machen  
ein Land  
und ein Reich.

Un

<i>Rex</i> m. 3.	Krol	
aut <i>Princeps</i> c. 3.	albo książę	
sedet	śiedzi	
in <i>metropoli</i> . 1	w stołecznym mies- (cie. 2)	metropolis, f. 3. stołeczne miasto.
<i>Nobiles</i> ,	Szlachta	nobilis, c. 3. le, n. 3. szlachcic.
<i>Barones</i>	wolni Panowie (Ba- (ronowie	Baro, m. 2. wolny Pan. Comes, c. 3. Hrabia.
& <i>Comites</i>	i Hrabia	
<i>habitant</i>	miejszkają	
in <i>circumjacentibus</i>	w około leżących	circumjacens, o. 3. około leżący.
<i>arcibus</i> : 2	zamekch: 2	arx, f. 3. zamek.
<i>rustici</i>	Chłopi	rusticus, m. 2. Chłop.
in <i>pagis</i> . 3	na wsiach. 3	
<i>Iuxta</i>	Przy	
<i>flumina</i> navigabilia (4	rzekach żeglownych	flumen, n. 3. rzeka. (4 navigabilis, c. 3. le, n. 3. żeglowny.
& <i>vias</i> regias 5	i Goscienicach 5	via regia, f. 1. Goscie- niec.
habet <i>Princeps</i>	ma Książę	telonium, n. 2. Cło.
<i>sua telonia</i> ,	swoie Cła	
ubi	gdzie	
a <i>navigantibus</i>	od żeglujących	navigans, o. 3. żeglujący.
& <i>iter</i> facientibus	i podróżnych (iacha- (lących)	iter, n. 3. podroz.
<i>portorium</i> , n. 2.	przewoz	
& <i>vestigal</i> , n. 3.	i Cło	
<i>exigitur</i> .	zapła się.	

Un Roi  
ou Prince, Duc  
tient, *fait* sa residence, *cour*  
dans la ville capitale. 1

Les Gentilshommes,

les Barons,

les Comtes, & les Marquis  
demeurent  
dans leurs châteaux 2

qui sont aux environs:

les paisans, *villageois* demeurent  
dans les villages. 3

Un Prince a  
auprès

des fleuves, *rivieres* navigables, 4  
& des grands chemins, 5  
certaines maisons, *bureaux*,

où l'on demande, *reçoit exige*:  
le péage, *la gabelle*

& le tribut  
tant de ceux qui vont par eau  
que par terre.

Ein König  
oder Fürst  
hat seinen Sitz  
in der Hauptstadt. 1

Die Edelleute,

Freyherrn

und Grafen  
wohnen  
auf den umliegenden

Schlössern: 2

die Bauern  
auf den Dorfern. 3

An  
den schiffreichen Flüssen 4

und Landstraßen 5  
hat ein Fürst  
seine Zollhäuser,  
woselbst  
von den Schiffenden  
und Reisenden

die Maut  
und der Zoll  
gefordert wird.



CXXXVIII.

Regia Majestas. Krolewski Majestat.



Rex I	Krol I	
in splendore regio,	w Zaczności krolew-	splendor, m. 3. zacność.
	(skiey	regius, a, um, krolewski.
fedet	śiedzi	
in suo folio, 2	na swoim tronie, 2	solium, n. 2. tron.
magnifico habitu, 3	w wspaniałym	magnificus, a, um, wspaniały.
	(ubiorze, 3	habitus, m. 4. ubior.
redimitus	ozdobiony	redimitus, a, um, ozdobiony.
diadēmate, 4	Korona, 4	diadema, n. 3. korona.
tenens manu	trzymając w rękę	tenens, o, 3. trzymając.
Sceptrum, 5	Berło, 5	manus, f. 4. ręka
ltpātus aulicis.	obłtąpiony dworza-	sceptrum, n. 2. Berło.
	(ninami	ltpātus, a, um, obłtąpiony.
		aulicus, m. 2. dworzanin.

Inter

CXXXVIII.

Sprüchw. Sal. Cap. XX. v. 8.

Rex, qui sedet in solio judicii, dissipat omne malum intuitu suo.

Krol siedzący na stolicy sądowej rozgania oczyma swymi wszystko złe.

Le Roi assis sur le Thrône de justice, dissipe tout mal par son regard.

Ein König, der auf dem Thron des Gerichts sitzt, zerstreuet alles Uebel mit seinem Ansehen.

La Majesté Royale,

Die königliche Majestät.

Le Roi 1  
est assis

Der König 1  
wenn er im königlichen Pracht,

avec pompe roiale  
sur son trône, 2  
habillé magnifiquement, paré de  
(son manteau 3

sitzt  
auf seinem Thron, 2  
im herrlichen Habit, 3

& couronné

mit einer Krone 4

de sa couronne, de son diadème, 4  
tenant le sceptre 5

gezieret,  
führet in der Hand

à la main droite,  
environné d'une belle suite de  
(courtisans & d'autres ministres.

den Szepter, 5  
mit dem Hofstaat umgeben.

Mm

Entré

Inter hos	Miedzy tymi	
Primarii sunt,	pierwsiemi są	primarius, a, um, przedni.
Cancellarius 6 m. 2.	kancierz, 6	
cum Confiliariis,	z konfiliarzami	confiliarius, m. 2. konfyliarz.
& Secretariis,	i sekretarzami,	secretarius, sekretarz.
Prætorii n. 2. Præfectus, 7 m. 2.	Marzatek wielki, 7	
Aula, f. 1. Magister, (8 m. 2.)	Marzatek nadwor (ny, 8	
Pocillator, 9 m. 3.	podezafy, ezefnik, 9	
(Pincerna, m. 1.)		
Dapifer 10 m. 2.	stołnik 10	
Thesaurarius 11	podskarby, 11	
Archicubicularius, (12 m. 2.)	podkomorzy, 12	
& Stabuli n. 2. Magister 13	i koniuszy. 13	
His	Za temi	
Subordinantur	idą	
Nobiles aulici, 14	dworzenie krolew- (scy, 14	nobilis, c. 3. aulicus, m. 2. dworzanin krolewski.
Nobile n. 3. fumum-litium n. 2. 15	pokoiovi 15	
cum cubiculariis,	z paziami,	cubicularius, m. 2. pazia.
servis & cursoribus, (16	z sługami i bieguna- (mi, 16	
stipatores, 17	straz, 17	stipator, m. 3. straz.
cum satellitiis.	z wartą.	satellitium, n. 2. warta.

Entre lesquels	Unter diesen
ceux qui suivent tiennent le premier rang :	sind die Bornehmsten,
le Grand Chancelier, 6	der Kanzler, (Erz-Siegelhalter.) 6
avec les Conseillers,	mit den Rätthen,
& les Secrétaires,	und Secretarien, Geheim-
le Maréchal, 7	der Marschall, 7 (Schreibern,
le Grand Maître d'hôtel, 8	der Hofmeister, 8
l'Echanson, 9	der Mundschentz, 9
le Sénéchal, 10	der Truchseß, 10
le Grand Trésorier, 11	der Schatzmeister, 11
le Grand Chambellan, 12	der Obrist-Cämmerer, 12
& l'Ecuier. 13	und der Stallmeister. 13
Au second rang	Auf diese
font	folgen
les Gentilshommes de la Cour, (14)	die Hof-Junkern, 14
les Pages, 15	die Edelknaben, 15 (Pagen)
avec les Valets de chambre,	mit den Kammerdienern,
& les Laquais, valets de pied, coureurs, 16	Lackeyen, 16 und Läufer;
les huissiers, 17	die Trabanten 17
avec la Garde du corps.	mit der Leibwacht, (Leibgarde.)
	(de.) Un

<b>Exteriorum</b> <b>Legatis</b> 18.	Cudzym posłom 18	exterus, a, um, cudzy. legatus, m. 2. poseł.
<b>præbet</b> <b>auris</b>	daie audyencyą	auris, f. 3. ucho.
<b>solenniter.</b>	publicznie.	
<b>Aliorsum</b>	Wzajemnie	
<b>ablégat</b>	posyła	
<b>Vicarios (Proreges)</b> (luos,	swoich posłów,	vicarius, m. 2. poseł.
<b>Administratores,</b>	administratorów,	administrator, m. 3. ad- ministrator.
<b>Præfectos,</b>	przełożonych,	præfectus, m. 2. przeło- zony.
<b>Quæstores</b> & <b>Legatos,</b>	urzędników i ablegatów	quæstor, m. 3. urzędnik.
<b>quibus</b> <b>subinde mittit (man.</b> (data nova)	którym często posyła nowe	mandatum, n. 2. rozkaz.
<b>per veredarios. 19</b>	(rozkazy przez kurierów. 19	novus, a, um, nowy, veredarius, kurier.
<b>Morio, 20 m. 3.</b>	Blazen 20	
<b>movet</b> <b>risum</b> <b>ludicris</b> <b>actionibus</b>	pobudza do śmiechu przez czynności (śmieszne.	risus, m. 4. ludicra, f. 1. adio, f. 3.
<b>In Romano Im-</b> (perio	w Rzeszy nie-	romanus, a, um, rzymski.
<b>rerum potitur</b> <b>Imperator, m. 3.</b> (Cesar, m. 3.	pannie Cesarz,	imperium, n. 2, królestwo. res, f. 5.



Un Roi donne publique & solennelle	Den fremden Abgesandten 18
audiance aux Ambassadeurs 18	ertheilet er Verhör (Audienz)
d'autres Couronnes, Princes.	öffentlich.
Ailleurs	Inderswohin
il envoie	schickt er
ses Vicaires, <i>Vice-Rois</i> ,	seine Vice-Könige,
ses Administrateurs,	Statthalter,
ses Gouverneurs,	Amtleute,
ses Financiers, <i>receveurs de tailles</i> & ses Ambassadeurs;	Kentmeister und Gesandten,
qu'il charge de tems en tems de nouveaux ordres	denen er neue Befehle nachsenbet
par ses couriers, 19 postillons.	durch Postboten, 19 (Postil- lionen).
Le boufon de la cour 20	Der Hof-Narr 20 (Kuchwei- liger Rath)
fait, <i>apprête à</i> rire	macht ein Gelächter
par ses tours, railleries, grimaces & autres boufonneries.	mit läppischen Poffen.
Dans l'Empire Romain	Im Römischen Reich
l'Empereur est le Chef.	ist Oberherrscher der Kayser.

qui in Comitibus eligitur ab IX. Electoribus,	ktory na feymie obiera- (nym bywa przez IX. Elektorow,	comitia, n. 2. pl. Electo, m. 3.
ut sunt: III. Ecclesiastici & Archiepiscopi, Moguntinus, m. 2. Trevirensis, m. 3. Coloniensis, m. 3.	iako to są III. duchowni i Arcybiskupi, moguncki, Trewirski, Kolonski,	ecclesiasticus, a, um, archiepiscopus, m. 2.
& VI. Seculares,	i VI. Swieckich,	secularis, c. 3. c, n. 3.
Rex m. 3. Bohemiae, (f. 1.	Krol czeski,	
Archipincerna, m. 1.	arci-czesnik,	
Dux c. 3. Bavariae (f. 1.	Kziąze bawarski	
Archi-Dapifer, m. 2.	arci-stolnik,	
Dux c. 3. Saxoniae, f. 1.	Kziąze Saski,	
Archi-Marescallus, (m. 2.	Archi-marszałek,	
Marchio Branden- (burgensis m. 3.	Margrabia brandenbur- (ski)	
Archi-Camerarius, m. 2.	arci podkomorzy,	
Comes c. 3. Palati- (nus m. 2.	Hrabia Woiewoda Rhen- (ski)	
Archi Thesaurarius,	arcy podskarbi,	
& Elector Hanove- (ranus.	i Elektor hanoverski,	

que les neuf Electeurs  
elisent  
aux Diètes générales ;

trois de ces Electeurs  
font Ecclesiastiques,  
& Archevêques, savoir  
celui de Mayence,  
celui de Treves,  
& celui de Cologne,

& six Séculiers ;

le Roi de Bohême qui est

Archieschanson,

le Duc de Baviere, qui est

Architénéchal, Archieuyer tran-

(chant

le Duc de Saxe, qui est

Archimaréchal,

le Margrave de Brandebourg, à  
(pretent Roi de Prusse qui est

Archichambellan,

& le Comte Palatin, qui est

Archithresorier,

& l'Electeur d'Hanovre.

welcher auf dem Wahltag  
erwählet wird  
von den neun Churfürsten,

als da sind :

III. Geistliche  
und Erzbischöffe,  
zu Mainz,  
zu Trier,  
zu Colln,

und VI. Weltliche,

der König in Böhmen

Erz-Schenk,

der Herzog in Bayern

Erz-Truchseß,

der Herzog in Sachsen

Erz-Marschall,

der Marggraf von Branden-

(burg

Erzkämmerer,

der Pfalzgraf

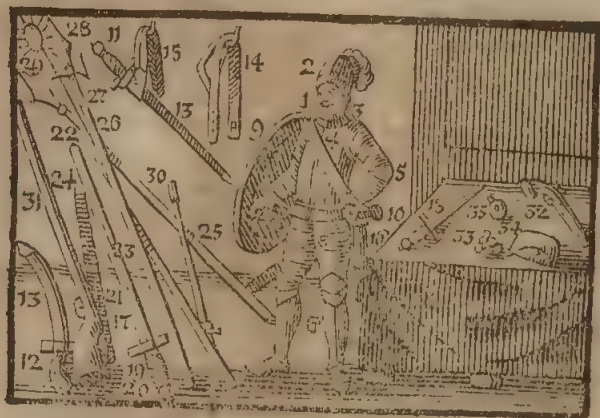
Erz-Schatzmeister,

und der Churfürst von Hannos  
(ver.

CXXXIX.

Miles.

Zołnierz.



Si bellandum est,  
scribuntur milites. 1

Gdy wojna jest,  
wzbuia żołnierzy. 1

miles, m. 3. żołnierz.

Horum arma  
sunt, galea, f. 1.  
(cassis,) 2 f. 3.

Tych bronie  
są szylzak, 2

arma, n. 2. pl. bron.

(quae ornatur  
crisla,)

(ktory ozdobi się  
federpuszem,)  
Zbroia.

crisla, f. 1. federpusz.

armatura, f. 1.

ktorey części są,  
kołnierz zelazny, 3

pars, f. 3 część.  
brachiale, n. 3. naramien-  
nik.

cujus partes sunt,  
torquis m. 3. ferreus  
(3 m. 3.

Załogana pierś (ko-  
(let) 4

ocrea ferrea, f. 1. bot ze-  
lazny.

brachialia, 5

naramieniki, 5

manica ferrea, f. 1. ręk-  
awica zelazna.

ocrea ferrea, 6

zelazne boty, 6

lorica, f. 1. panerz.

manica, 7

rękawica, 7

scutum, n. 2. (clypeus,

cum lorica 8

z pancierzem 8

m. 2.) tarcza.

& scuto (clypeo:) 9

i tarczą, 9

arma defensiva, n. 2. pl.

haec sunt arma de-

te są zbroie pobron-

zbroia szkodliwa.

(fensiva.

(ne.

Offen:

CXXXIX.

Jerem. Cap. XLVI. v. 3.

Præparate scutum & clypeum, & procedite ad bellum: Jungite equos, & ascendite equites: State in galeis, polite lanceas, induite vos loriceis!

Gotuyćie tarcz i pawężę a wychodźćie na wojnę. Zaprzagayćie konie a wsiadayćie ieźdni, stancie w helmiech, wyćierayćie oszczepy, oblecźćie się w pancerze.

Preparez le bouclier & l'écu, & approchez-vous pour la bataille: Attetez les chevaux, & vous cavaliers, montez: Présentez-vous avec les casques, fourbissez les lances, revêtez les cuirasses.

Rüſtet Schild und Fartschen, und ziehet in den Streitt: Spannet Reſſe an, und laſſet Reuter auffſitzen: Setzt die Helm auf, und ſchärft die Spieße, und ziehet Panzer an!

Le Soldat, Guerrier.

Lorsque l'on veut faire la guerre

(re;  
on enrolle, *des* des troupes, des  
(Soldats. 1

Dont voici les armes,

le casque, 2

(qu'on pare  
d'un panache,)

l'armure,

dont les parties sont,

le hausse-cou, 3

la cuirasse, 4

les brassards, 5

les jambières, 6

les gantelets, 7

avec la cotte de maille, 8

& le bouclier; 9

toutes ces armes sont défensives.

Der Soldat.

Wann man kriegen soll,

werden Soldaten 1 geworben.

Deren Waffen sind,

der Helm, 2

(welcher gezieret wird  
mit dem Federbusch,)

der Harnisch, (Rüstung,)

dessen Stücke sind,

der Kragen, 3

der Brustharnisch, 4

die Armschienen, 5

die Beinschienen, 6

der Blechhandschuh, 7

samt dem Panzer 8

und Schild: 9

dieses sind Schutzaffen.

Mm 5

Voici



Offensiva sunt	Szkodliwe są	arma offensiva, n. 2. pl.
gladius, 10 m. 2.	Palasz, 10	zbroia szkodliwa;
framea, 11 f. 1.	miecz 11	
& acinaces, 12 m. 3.	i Szable, 12	
qui vagina 13	ktore do pochw 13	vagina, f. 1. pochwa.
reconduntur,	wkładają się,	
& cingulo, 14	i na pasie, 14	cingulus, m. 2. um, n. 2.
vel balteo, 15	albo pędencie, 15	pas.
accinguntur;	zawieszają się;	balteus, m. 2. um, n. 2.
(fascia, f. 1. milita-	przepaska żołnierska,	pędent.
ris 16 c. 3.	(16	
inservit ornatui)	służy ozdobie	ornatus, m. 4. ozdobiony.
rhomphaea, 17 f. 1.	głownia, 17	
& pugio. 18 m. 3.	i pugiński. 18	
In his est	Na tych jest	
manubrium, 19 m. 2	gefeł, 19	pomum, n. 2. gałka.
cum pomo, 20	z gałką, 20	
& verutum, 21 n. 2.	i głownia, 21	
cuspidatum, 22	koniczyna, 22	cuspidatus, a, um, kon-
in medio	na środku	czyłta.
dorsum, 23 n. 2.	tył, 23	medium, n. 2. szrodek.
& acies 24 f. 5.	i ostrz. 24	
Reliqua arma sunt	Inny bronie są	reliquus, a, um, inny.
hasta, 25 f. 1.	dzida, 25	
bipennis, 26 f. 3.	Halabart, 26	
(in quibus	na których	
hostile, 27 n. 3.	i zelaza, 28	
& mucro, 28 m. 3.)	buława, 29	
clava, 29 f. 1.	pościł (głownia). 30	bombarda, f. 1. sclope-
& pilum. 30 m. 3.	Z daleka biją się	tum, n. 2. stuciec.
Eminus pugnatur	z stuciecami 31	sclopus, pistolet.
bombardis sclopetis)	i pistoletami, 32	globus, m. 2. kufa.
& sclopis 32	ktore kufami, nabi-	
quae onerantur glo-	(iają się 33	
(bis, 33)	z patrontafzy, 34	theca bombardaria, f. 1.
e theca bombardaria,	(34	pulvis, m. 3. nitratus,
& pulvere nitrato	i prochem strzelnym	m. 2. proch strzelny.
e pyxide pulveraria.	z puszki prochowej.	pixis, f. 3. pulveraria, f. 1.
(35)	(35)	puszka prochowa.

Voici les offensives :

l'espada, 10  
l'épée, 11  
& le sabre, 12  
qu'on met  
dans la fourreau qui a un bout 13  
& qu'on porte pendus  
au ceinturon, 14  
ou au baudrier, 15  
(l'écharpe militaire 16

ne sert que d'ornement)  
la grande épée tranchante 17  
& le poignard. 18

A ces armes il y a  
la poignée, 19  
avec le pommeau, 20  
& le lame, 21  
pointue par le bout;  
au milieu,  
le dos, 23

& le tranchant, *fil.* 24

Voici les autres armes :

la pique, *lance*, 25  
la halebard, *pertuisane*, 26  
(qui ont  
la hampe 27  
& le fer,) 28  
la massue, 29  
le brindelet. 30

L'on combat de loin  
avec des arquebuses, 31  
ou avec des pistolets 32  
qu'on charge a balles, 33

tirées de la charge, 34

après y avoir versé de la poudre  
(a canon

du fournement. 35

Gewehre sind  
das Schwert, 10  
der Degen, 11  
und Säbel, 12  
welche in die Scheide 13  
gesteckt,  
und an den Gürtel, 14  
oder im Gehänge 15  
umgelegt werden;  
(die Feldbinde, (Charpe,) 16

dienet zur Zierde)  
das Schlachtschwert, 17  
und der Dolch. 18

An diesen ist  
das Häfte, 19  
mit dem Knopf, 20  
und die Klinge, 21  
mit einer Spitze, 22  
in der Mitten  
der Rücken, 23  
und die Schneide. 24

Die übrigen Waffen sind  
der Spieß, 25  
die Partisan, 26  
(worauf  
der Schaft, 27  
und das Eisen,) 28  
der Streitkolb, 29  
und Springstock. 30

In der Ferne streiket  
man mit Büchsen, 31  
und Pistolen, 32  
welche mit Kugeln 33 geladen  
(werden  
aus der Patronentasche, 34

und mit Schießpulver  
aus dem Pulverhorn: 35

Psalm

CXL.

Castra,

Oboz.



Expeditione su- (scepta,	Gdy się w pole (idzie,	expeditio, f. 3. sprawa.
castra i n. 2. plur. locantur, & tentoria paxillis hguantur,	obozy i zakładają i namioty na palach wyciągają,	tentorium, n. 2. namiot. paxillus, m. 2. pal.
vel e linteis, 2	albo z płotna, 2	lintheum, n. 2. płotno.
vel e stramentis, 3	lub słomy, 3	stramentum, n. 2. słoma. eague

## CXL.

Psalm XXXIV. v. 8.

Castra metatur Angelus Domini in circuitu timentium eum; & eripiet eum.

Zatacza oboz Anioł Panski około tych ktorzy się go boią i wrywa ie.

L'Ange de l'Eternel se campe à l'entour de ceux qui le craignent, & les délivre.

Der Engel des HErrn wird sich rinen um diejenigen lageru, so Ihn fürchten; und wird sie erretten.

### Le Camp, la Campagne.

Quand on a entrepris une ex-  
(pédition de guerre,  
 l'on fait camper  
 l'armée, 1  
 & on dresse  
 sur des piquets fichés en terre  
(des tentes,  
 soit de toile, 2  
 soit de paille,

### Das Feld-Lager.

Wann man zu Felde gezogen,  
 wird ein Lager 1  
 geschlagen,  
 und werden Bezelte  
 mit Pfioden aufgespannet,  
 entweder von Leinwand 2  
 oder von Stroh, 3

qu'on

<i>eaque circumdant,</i> <i>securitatis gratia,</i>	i te dla bezsbiecenstwa oko- (puia,	<i>securitas, f. 3. bezspie- czenstwo.</i>
<i>aggeribus 4</i> & <i>fossis 5</i> cont-tunntur <i>excubia, 6 t. i. pl.</i> & <i>emittuntur</i> <i>exploratores. 7</i>	wałami 4 i fossami 5 i warty bywaią, 6 iławione, i wysylaią spiegow. 7	<i>agger, m. 3. wał.</i> <i>fossa, f. i. fossa (doł)</i>  <i>explorator, m. 3. spieg.</i>
<i>Palulationis</i> & <i>prae caula,</i>	Dla paszy i zdobyczy,	<i>pabulatio, f. 3. pasza.</i> <i>prada, f. i. zdobycz.</i>
<i>fiunt</i> <i>excursiones, 8</i>	staią się wybiegi, 8	<i>excursio, f. 3. wybieg.</i>
<i>ubi saepius</i> <i>cum hostibus 9</i> <i>velitando configitur.</i>	gdzie częsciey z nieprzyaciolmi 9 utarczki bywaią.	<i>hostis, c. 3. nieprzyaciel.</i>
<i>Tentorium</i> <i>summi Imperatoris</i> (10) <i>est in medio</i> <i>castrorum.</i>	Namiot nawyzszego Gene- (rała 10) iost w szrodku obozu.	<i>summus, m. 3. imperator,</i> <i>m. 3. nawyzszy Ge- nerał.</i>



qu'on environne  
de retranchemens, 4

& de fossés, 5  
pour se mettre en sûreté:  
l'on y pose aussi  
des gardes, 6 sentinelles,  
& on envoie de tems en tems  
des espions. 7

Les soldats font  
des courses, 8 vont à la petite  
(guerre, picorée  
pour le fourrage,  
& pour le butin:

c'est là où bien souvent  
il se fait des escarmouches,  
l'on en vient aux mains, prises  
(avec l'ennemi.) 9

Le pavillon, la tente  
du Général en chef, du General  
(l'effie 10  
est au milieu  
du camp, de l'armée.

und dasselbe umgiebt man,  
Sicherheit halber,

mit Schanzen 4  
und Gräbern; 5  
es werden auch Schildwachten  
ausgestellt, (6  
und Kundschafter 7  
ausgesendet.

Der Jütterung  
und Beuten halber

gehen Partheyen 8  
(Streif-Commando) aus,

da oftmals  
mit dem Feind 9  
scharmuzirt wird.

Das Gezelt  
des Generals (oder höchsten  
(Kriegs-Haupis). 10  
ist mitten  
in dem Lager.

CXLI.

Acies & praelium. Szyk i potyczka.



Quando pugna f. 1.  
committenda est,  
acies f. 5. instruitur.  
& dividitur  
in frontem, 1  
tergum, 2  
& alas. (cornua) 3

Peditatus 4 m. 4.  
intermiscetur  
equitatui. 5

Ille distinguitur  
in centurias;  
hic in turmas;  
utraq; vocantur  
copiae:

Illae in medio fe-  
(runt)

Gdy się  
spotykać maia,  
czynią szyk,  
i dzieli się  
na przodek, 1  
na tył, 2  
i skrzydła. 3

Piechota 4  
zmieszta się  
z konną. 5

Tamto dzieli się  
w Chorągwie;  
to w rotach;  
i obiedwie nazy-  
wają się woyskiem:

Tamte niosą w  
(szrodku)

frons, f. 3. przodek.  
tergum, n. 2. tył.  
ala, f. 1. cornu, n. 4.  
skrzydło.

equitatus, m. 4. konna.

turma, f. 1. rota.

medium, n. 2. szrodek.

venit.

CXLI.

1 Corinth. Cap. XIV. v. 8.

Si incertam vocem det tuba, quis parabit se ad bellum?

Abowiem iezeli by trąba nie pewny głos dała, ktoż się do boiu gotować będzie.

Si la trompette ne rend qu'un son confus, qui se préparera au combat?

So die Posaune einen ungerissnen Schall giebt, wer will sich zum Streit rüsten?

L'ordre de Bataille, & le Combat, Die Schlacht-Ordnung und Feldschlacht.

Lors qu'on veut  
livrer bataille ;  
l'on range l'armée,  
& la dispose  
en avant garde, 1  
en arrière-garde, 2  
& en ailes (droite, & gauche.) 3

On mêle  
l'Infanterie 4  
parmi la Cavalerie. 5

Celle-là se subdivise  
en Compagnies;  
celle-ci par escadrons &  
en Bataillons;

l'infanterie déploie au milieu

Wenn eine Schlacht  
zu halten ist,  
wird eine Schlacht-Ordnung  
und eingetheilet (gestellt,  
in den Vortrab, (Fronte) 1  
1 Nachtrab, (Arrière-Garde) 2  
auch in die Flügel. 3

Das Fuß-Volk (Infanterie)  
wird untermischet (4  
mit der Reuterey, (Cavallerie.)

Genes wird getheilet  
in Compagnien (Fähnlein);  
dieses in Escadrons;  
beydes heißen Truppen.

Jene führen in der Mitte

<i>vexilla: 6</i>	chorągwie:	<i>vexillum, n. 2. chorągiew</i>
<i>hæ labara. 7</i>	te sztandary.	<i>labarum, n. 2. sztandar</i>
<i>Eorum Præfecti</i>	Ich przełożeni	
<i>sunt</i>	sa	
<i>Decuriones, 7</i>	korporale,	<i>decurio, m. 3. korporal.</i>
<i>Signiferi,</i>	chorążowie,	<i>signifer, m. 2. chorąży.</i>
<i>Vicarii,</i>	porucznikowie,	<i>vicarius, m. 2. porucznik</i>
<i>Centuriones, 8</i>	setnicy, 8	<i>centurio, m. 3. setnik.</i>
<i>Magistri equitum, 9</i>	Rotmistrz, 9	<i>magister, m. 2. equitum</i>
<i>Tribuni,</i>		<i>m. 3. rotmistrz.</i>
<i>Chiliarchæ,</i>	połkownicy,	<i>tribunus, m. 2.</i>
<i>&amp; omnium Summus</i>	i z wszystkich nay-	<i>chiliarcha, m. 1. półkow</i>
	(wyzły)	<i>nik.</i>
<i>Imperator. m. 3.</i>	Hetman.	<i>summus, a, um, nay-</i>
		<i>wyzły.</i>
<i>Tympanistæ 10</i>	Dobosze	<i>tympanista, m. 1. dobosz</i>
<i>&amp; tympanotriba, 11</i>		<i>tympanotriba, m. 1.</i>
<i>ut &amp; tubicines, 12</i>	iako i trębacz, 12	<i>tubicen, m. 3. trębacz.</i>
<i>ad arma vocant,</i>	zwolywają do broni,	<i>arma, n. 2. pl. bron.</i>
<i>&amp; militem inflam-</i>	i żołnierza wzbu-	<i>miles, c. 3. żołnierz.</i>
<i>(mant</i>	(dzaia	
<i>Primo conflictu</i>	Z początku po-	<i>primus, a, um, pierwszy.</i>
	(tyczki	<i>conflictus, m. 4. potyczka.</i>
<i>explosionur</i>	strzelaia	
<i>bombardæ, 13</i>	z muszkietow, 13	<i>bombarda, f. 1. muszkiet.</i>
<i>&amp; tormenta: 14</i>	i z armat. 14	<i>tormentum, m. 2. armata.</i>
<i>Postea</i>	Potyń	
<i>cominus pugnatur 15</i>	z bliska biią się, 15	
<i>hastis &amp; gladiis.</i>	dzidami i pałaszami.	<i>hasta, f. 1. dzida.</i>
<i>Victi</i>	Zwycięzonych	<i>gladius, m. 2. pałasz.</i>
<i>trucidantur, 16</i>	zabiią, 16	<i> victus, a, um, zwycięzo-</i>
<i>vel capiuntur,</i>	albo łapaia,	<i>ny.</i>
<i>vel aufugiunt. 17</i>	albo oni uciekaią. 17	
<i>Succenturiati 18</i>	Następujący 18	
<i>(m. 2. pl.</i>		
<i>superveniunt</i>	wychodzą	
<i>ex insidiis.</i>	z zasadzek.	<i>insidia, f. 1. pl. zasadzka.</i>
<i>Impedimenta 19</i>	Bagaze 19	
<i>spoliantur, (n. 2. pl.</i>	zabieraią.	

bragiew  
standara  
  
rporal  
porazy.  
rucznik  
etnik.  
quitum  
z  
połkow  
ay-  
  
dobosz  
I.  
ebacz.  
ron.  
ierz.  
  
ierwfy  
tyczka.  
uszkier.  
armata.  
  
lafi.  
yciegro-  
  
ładka.  
  
XLII.

les enseignes, *drapeaux*, 6  
la Cavalerie les *etendarts*. 7

Leurs Officiers sont  
les Caporaux,  
les Enseignes, les Cornettes,  
les Lieutenans,  
les Capitaines d'Infanterie, 8  
& de Cavalerie, 9  
les Lieutenans Colonels,  
les Colonels,  
& le Général,

qui est le chef de tous les autres.

Les Tambours 10  
les Timbaliers, 11  
avec les Trompettes, 12  
sonnent l'alarme, *la charge*  
& encouragent le Soldat.

Au premier choc  
l'on fait décharger  
les Mousquets, 13  
& les canons, *pieces d'Artillerie* :

Après cela l'on combat de près  
à coups de pique 15  
& d'épée.

Ceux qui ont été défaits  
sont tués *sont passés, au fil de l'é-*  
*pée*, 16

ou on les fait prisonniers,  
ou ils s'enfuient. 17  
Les troupes de renfort 18  
sortant de leurs embuscades  
donnent la chasse à l'ennemi.  
Dont les bagages 19  
sont le butin des vainqueurs, *vi-*  
*(historieux.)*

Die Fahnen: 6  
diese Standarten, (*Reuterfah-*  
*nen*.) 7

Ihre Befehlshaber sind  
die Corporale, (*Rottmeister*),  
Fähnführer,  
Lieutenants,  
Hauptleute, (*Capitane*), 8  
Rittmeister, 9  
Oberst-Lieutenants,  
Obersten,  
und das Haupt von allen  
der General, *Geldherr*.

Die Trummelschläger, 10  
und Pauker, 11  
wie auch Trompeter, 12  
blasen Lärmen,  
und machen den Soldaten mus-  
*(thig.*

Im Anfang des Treffens  
wird Salve gegeben (*geschossen*)  
mit Musqueten, 13  
und Feld-Stücken: 14

Darnach  
wird in der Nähe gefochten 15  
mit Spießen und Degen.

Die Ueberwundene  
werden niedergehauen, 16

oder gefangen,  
oder nehmen die Flucht. 17

Der Entsatz 18  
kommt herzu

aus dem Hinterhalt.

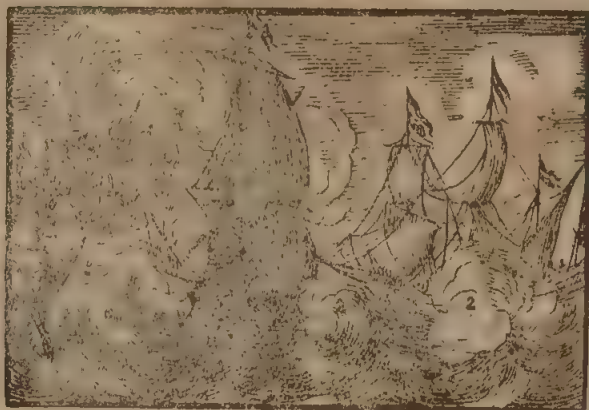
Die Bagage-Wägen 19  
werden geplündert.



CXLII.

Pugna navális.

Bitwa morska.



*Navale* n. 3. *præ-*  
*lium* n. 2.  
terribile est,  
cum  
ingentes *naves*,  
veluti *arces*,  
concurrunt  
*rostris*; 1

Bitwa morska  
straszna jest,  
gdy  
wielkie okręty,  
iako zamki  
zpięty  
przodkami;

*terribilis*, c. 3. *le*, n. 3.  
straszny.  
*ingens*, v. 3. wielki.  
*navis*, f. 3. okręt.  
*arx*, f. 3. zamek.  
*rostrum*, n. 2. przodek.

ant

CXLII.

2 Maccab. Cap. XII. v. 9.

Jannitis Judas noctu supervenit, & portum cum navibus succendit: ita ut lumen ignis appareret Jerosolymis, a stadiis ducentis quadraginta.

Tedy i Jamniyczyki w nocy naiachał, i zapalił porty z okrejami tak, że dług od ognia widac było i w Jeruzalem, ktore było odległe na dwiescie i czterdziesti stadian.

Judas se jetta de nuit sur ceux de Jamina, & brûla le port avec leurs navires: tellement que la lueur du feu fut vûe à Jerusalem, qui en étoit éloignée de deux cens quarante stades.

Judas fiel bey Nacht zu Jamnia ein, und verbrandte ihnen den Hafen und alle Schiffe; daß man auch zu Jerusalem über zweyhundert und vierzig Feldwegs den Schein (des Feuers) sehen konnte.

Le Combat naval, de mer.

C'est une chose effroiable, terrible à voir

qu'un combat de mer, lorsque des vaisseaux, des navires, aussi grands que des châteaux, s'entrechoquent en pleine mer éperon contre éperon; i

Das See-Treffen.

Die See-Schlacht, See-Treffen

ist erschrecklich, wann die großen Schiffe, als Vestungen, zusammen laufen mit den vordern Spitzen, (Schnäbeln; i

aut tormentis 2	albo armatami 2	
se invicem quassant:	się wzajemnie spoty-	
	(kaia: perforatus, a, um, prze-	
atque ita perforata	i tak przestrzelane,	strzelony, przedziura-
	(przedziurawione)	wiony.
perniciem suam	zgubę swoją	perniciem, f. 3. zguba.
imbibunt,	w się wpiłają,	
& submerguntur; 3	i utopia się. 3	
aut, cum	albo jeżeli	
igne corripuntur,	się zapalają,	agnis, m. 3. ogień.
& vel	i albo!	
ex incendio	z zapalenia	incendium, n. 2. zapalenie.
pulveris tormenta-	prochu armatowego,	pulvis, m. 3. tormenta-
(rii, 4		rius, m. 2.
homines	Ludzie	homo, m. 3. człek.
in aërem ejiciuntur,	w powietrze wyrzu-	aer, m. 3. powietrze.
	(eni,	
vel in mediis aquis	albo na frzodku wo-	medius, a, uni, szrodko-
	(dy	wy.
exuruntur:	zpaleni bywają:	aqua, f. 1. woda.
vel etiam	albo też	mare, n. 3. morze.
in mare desilientes	do morza skakaia i	desilens, o. 3. skakaiać.
suffocantur.	utopia się.	
Navis f. 3. fugiri.	Okreś, uciekaia-	
(va f. 1. 5	(cy, 5	
ab insequentibus 6	od nastaduiących 6	insequens, o. 3. nastadu-
intercipitur,	złapany i w niewo-	iać.
& capitur.	(lę wzięty bywa.	

ou bien se brisent les uns autres  
à coups de canon: 2

& en étant percés

ils sont coulés à fond,

& s'enfoncent; 3

ou bien quand

on y met le feu

& que

la poudre à canon 4 s'y prenant

fait sauter en l'air

les personnes qui s'y trouvent

& les brûle

au milieu des ondes, flots;

ou bien quand elles senoient

en se jettant

dans la mer pour se sauver.

Un navire qui prendra fuite 5

est rattrapé

& pris

par ceux qui lui donnent la chasse.

oder mit Stücken 2  
auseinander spielen:

und also durchlöchert

ihr Verderben

in sich trинcken,

und versencken; 3

oder, wann sie

in Brand gerathen,

und entweder

durch Anzündung

des Stück-Pulvers, 4

die Menschen

in die Luft gesprengt,

oder mitten im Wasser

verbrennet werden.

oder aber

ins Meer springend

ertrинcken.

Ein flüchtiges Schiff 5

wird von den Verfolgenden 6

(6) aufgefangen

und gefangen genommen.

CXLIII.

Obsidio Urbis.. Obleżenie Miaſta.



**Urbis f. 3.**  
*obsidionem* passura  
 primum provocatur  
 per tubicinem, 1  
 & invicatur  
 ad *deditionem*.

**Quod facere**  
 si abnuat,  
 oppugnatur  
 ab obsidentibus,  
 & occupatur:  
 vel *muros*  
 per *scalas* 2  
 transcendendo,

**Miaſto**  
 obleżenie cierpiące  
 pierwey bywa wyzywane  
 przez trębacza, 1  
 i napomnione  
 do poddania się.

Jeżeli to uczynić  
 odrzeka się,  
 sfurmowane bywa  
 od obleżących,  
 i dobyte:  
 albo przelazieniem  
 na drabinach, 2  
 przez mury,

*obsidio*, f. 1. obleże-  
 nie.  
*tubicen*, m. 3. trę-  
 bacz.  
*deditio*, f. 3. podda-  
 nie.

*murus*, n. 2. mur.  
*scala*, f. 1. drabina.

aut



# CXLIII.

Jerem. Cap. XXXII. v. 24.

Ece, munitiones exstructæ sunt adversum civitatem, ut capiatur, & urbs detur in manus Chaldeorum, qui præliantur adversus eam, a facie gladii, & famis, & pestilentie.

Oto szelbę zatoczono przeciwko miastu aby ie wzięto, a miasto poddane jest w ręce Chaldeczyków walczących przeciw niemu, przez miecz i głód, i moc, a tak cośkolwiek rzekł, dziecie się, jako to sami widzieli.

Voilà les terrasses sont élevées; on est venu contre la ville pour la prendre, & la ville est livrée en la main des Caldéens, qui combattent contre elle, à cause de l'épée, de la famine, & de la mortalité.

Siehe, die Stadt ist belagert, daß sie soll eingenommen werden, und soll übergeben werden den Chaldäern, die wider sie streiten, für dem Angesicht des Schwerts, auch Hungers und Pestilenz.

## Le Siège d'une ville.

Lorsque l'on veut assieger une ville  
on la somme premièrement à son de trompette, par un trom- & on l'invite  
(petit) à se rendre.

Que si elle refuse de le faire les ennemis y mettent le siège, & s'en emparent, rendent maîtres en lui donnant l'assaut soit en escadant les murailles avec des échelles, &

## Die Stadt-Belagerung.

Eine Stadt so belagert werden soll, wird erstlich aufgefodert durch einen Trompeter 1 und zur Aufgabe vermahnet.

Wenn sie sich solches zu thun weigert, wird sie gestürmet von den Belagerern, und eingenommen: indem entweder die Mäuren durch Sturmleitern 2 überstiegen,

Nn 1 2 soit

aut <i>arictibus</i> 3	albo rozwalaniem 3	aries, m. 3. taran.
diruendo,	taranami,	
aut <i>tormentis</i> 4	albo armatow 4	tormentum, n. 2. armata.
demoliendo,	roztrzelaniem,	
vel <i>portas</i>	albo bramy	porta, f. 1. brama.
<i>exostra</i> 5	sturnowaniem 5	exostra, f. 1. starmowa-
dirumpendo;	rozrabane bywaia,	nie.
vel	albo	
<i>globos tormentarios</i>	rzucaniem ogni-	globus tormentarius, m. 2.
(6)	(tych kul 6	ognista kula.
e <i>mortariis</i> ( <i>balistis</i> )	z mozdzierzy, 7	mortarium, n. 2. (balista,
(7)		f. 1.) mozdzeria.
per <i>balistarios</i> , 8	przez puskarzy, 8	balistarius, m. 2. puskarz.
(qui post <i>gerras</i> 9	ktorzy za kofzami 9	gerrae, f. 1. pl. kofz.
<i>licitant</i> )	skryci	
in <i>urbem</i> .	siedza	
<i>ejaculando</i> ;	do miasta;	
	albo	
vel <i>eam</i>		
per <i>fossore</i> s 10	przez kopaczy 10	fossor, m. 3. kopacz.
<i>cuniculis</i> subverten-	unami przewroce	cuniculus, m. 2. miny.
(do.	(niem.	
<i>Obsessi</i>	Oblezeni	obsessus, a, um, oblezo-
<i>defendunt se</i>	bronia się	ny.
<i>de muris</i> , 11	z murów, 11	
<i>ignibus</i> ,	ogniem,	ignes, m. 3. ogien.
<i>lapidibus</i> , &c.	kamieniem	lapis, m. 3. kamien.
aut <i>eruhpunt</i> . 12	albo wypadaia. 12	
<i>Urbs</i>	Miasto	vis, f. 3. szurm.
<i>ei expugnata</i> ,	sturnem dobyte,	expugnatus, a, um, doby-
<i>diripitur</i> ,	bywa wyrabowane,	ty.
<i>exciditur</i> ,	zburzone	
& interdum <i>solo</i>	i czasem zgładzone	solum, n. 2. ziemia.
(aquaatur.		

soit en les abbattant, battant en	oder mit Böcken 3
avec des beliers 3	(ruine) gefällt,
ou en y faisant brèche	oder mit Stücken 4
à coups de canon; 4	geschossen,
ou bien en enfonçant, faisant sau-	oder die Thore
les portes, 5	(ter) mit einer Petarde 5
en y attachant le pétard,	zersprengt;
ou bien	oder
en faisant jeter	Seuerkugeln 6
dans la ville	aus den Mörsern, 7
des bombes,	durch die Büchsenmeister 8
des mortiers, 7	(welch hinter den Schanzkör-
par les bombardiers, canoniers, 8	sich verbergen) (ben 9
(qui le cachent, tiennent caches	in die Stadt
derriere les gabions; 9	geworfen;
ou pour le dernier effort,	oder dieselbe
en faisant miner les ramparts par	durch Schanzgräber 10
(les pionniers, 10	untergraben (minirt) wird.
pour les faire sauter en l'air,	Die Belagerten
Les assiegés	wehren sich
se défendent le mieux qu'il leur	
(est possible,	von der Mauer, 11
du haut des murailles 11	mit Feuerwerk,
avec des feux d'artifice, bombes,	Steinen, u. d. g.
des barils foudroians, à coups de	
(pierre &c.	
& quelquefois ils font une sortie.	oder thun einen Ausfall. 12
Une telle ville, place (12	Eine Stadt
emportée d'assaut, par force	mit Sturm erobert,
est saccagée, abandonnée au pillage	wird geplündert,
ruinée de fond en comble,	gestört,
& souvent rasée.	und zu Zeiten geschleift.

CXLIV.

Religio.

Religia.



*Pietas* 1 f. 3. } Skromność  
*Regina* f. 1. *virtutum*, krolowa cnot  
*hausta* napoiona  
*notitia DEI* poznaniem Boga  
*vel* albo  
*ex libro Natura*, 2 z książki natury 2  
  
*(nam opus* n. 3. *bo* praca  
*commendat artifi-* chwaliłwego mistrza  
*vel* *(cum)* albo  
*ex libro Scriptura*, 3 z pisma świętego, 3  
  
*colit DEUM* 4 czci Boga 4  
*humiliter*, pokornie,  
*recolit mandata ejus*, pamięta na jego ro-  
  
*comprehensa* ktore są

*virtus*, f. 3. cnota.  
*haustus*, a, um, napoiony.  
*notitia*, f. 1. poznanie.  
*Deus*, m. 2. Bog.  
*liber*, m. 2. książka.  
*natura*, f. 1. natura.  
  
*artifex*, m. 3.  
  
*liber*, m. 2. *scriptura*, f. 1.  
 pismo święte.

*mandatum*, n. 2. rozkaz.

# CXLIV.

Psalm XXVI. (XXVII.) v. 4.

Unam petii a Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini, omnibus diebus vitæ meæ: ut videam voluptatem Domini, & visitem templum ejus.

O iednem rzecz prosił Pana, i tey szukać będę: abym mieszkł w domu Panskim, po wszystkie dni żywota mego; a żebym oglądał wdzięczność Panską i dowiadował się w kościele iego.

J'ai demandé une chose à l'Eternel, je la rechercherai: c'est que j'habite en la maison de l'Eternel tous les jours de ma vie, pour contempler la plaissiance de l'Eternel, & visiter soigneusement son temple.

Ein Ding habe ich vom HErrn gebeten, darum will ich nochmal anhalten, daß ich im Hause des HErrn wohnen indge mein Lebenlang, damit ich die schöne Lust des HErrn anschauē, und seinen Tempel besuche.

## La Religion, le Culte divin.

La pitié 1

Reine des vertus,  
après avoir puisé  
la connoissance d'un Dieu,  
soit  
dans le livre de la Nature 2

(car l'œuvre  
loue la Maître)  
on bien  
dans la livre de l'écriture sainte,

(la Bible 3

adore Dieu, l'Eternel 4  
avec humilité,  
médite

ses commandemens, compris

## Der Gottesdienst.

Die Gottseligkeit 1

die Königin aller Tugenden;  
ehret nach geschöpfter  
Erkännniß Gottes  
entweder  
aus dem Buch der Natur 2

(dann das Werck  
lobet den Meister)  
oder  
aus der Heil. Schrift, 3

GOTT 4  
demüthiglich  
dencket er an seine Gebote,

welche enthalten sind

an



<i>Decalogo; 5</i>	w przykazaniu bo-	decalogus, m. 2. przyka-
<i>&amp; oblatrantem</i>	(zym; 5	zanie boze.
<i>rationem 6</i>	i szemrający	oblatrans, o. 3. szemrający
<i>conculcans,</i>	umysł 6	ratio, f. 3. umysł.
<i>præbet fidem, 7</i>	przeciskaiać,	conculcans, o. 3. przyci-
<i>&amp; assensum</i>	dać wiarę, 7	skaić.
	i podobanie (zezwo-	fides, f. 5. wiara.
	(lenie)	
<i>verbo DEI,</i>	słowa boskiemu	verbum, n. 2. słowo.
<i>cumque invocat, 8</i>	i onego wzywa, 8	
<i>ut opitulatorem,</i>	jako pomocnika	opitulator, m. 3. pomocnik
<i>in adversis.</i>	w przeciwnościach.	adversus, a, um, przeci-
		wny.
<i>Divina officia</i>	Nabożeństwa	divinum officium, n. 2.
<i>fiunt. 1</i>	odprawiają się	nabożeństwo.
<i>in templo: 9</i>	w kościele: 9	templum, n. 2. kościół.
<i>in quo est</i>	w którym są	
<i>penetræ n. 3. (ady-</i>	drzwi 10	
<i>tum n. 2.) 10</i>		
<i>cum altari, 11</i>	z ołtarzem, 11	altare, n. 3. ołtarz.
<i>sacrarium, 12 n. 2.</i>	śakryltya, 12	
<i>suggestus, 13 m 4</i>	kazalnica, 13	
<i>subsellia, 14 n. 2. pl.</i>	ławki, 14	
<i>ambones, 15</i>	przysianek, 15	ambo, m. 3.
<i>&amp; baptisterium, 16</i>	krzcielnica. 16	
	(n. 2.)	
<i>DEUM esse</i>	że Bog jest	
<i>sentiunt omnes ho-</i>	wszyscy ludzie my-	omnis, c. 3. e, n. 3.
<i>(mines:</i>	stają:	wszyscy.
<i>sed non omnes</i>	ale nie wszyscy	homo, m. 3. człowiek.
<i>norunt Deum recte.</i>	Boga prawdziwie	
	(znaia.	
<i>Hinc oriuntur</i>	Z tego powstają	
<i>diversæ Religiones:</i>	rożne religie:	diversus, a, um, rożny.
<i>quarum primariæ</i>	których, ośobliwsze	religio, f. 3. religia.
	(IV.	
<i>adhuc considerandæ</i>	trzeba miarkować.	
	(sunt.)	

kyka.  
raigy  
rzyci.  
.  
onik  
zeu-  
.  
2.  
iot.  
.  
k.  
y.

au Decalogue; 5

& asservissant, *assujettissant*  
la raison naturelle, 6  
qui se revolte contre l'esprit;  
croit fermement, 7  
& se soumet

à la parole révélée de Dieu,  
& l'invoque, 8 *reclame*  
comme son aide unique  
dans ses adversités, *détresses*

Le Service divin  
se fait, *se célèbre*  
à l'Eglise; 9  
où sont  
le chœur, 10

avec l'autel, 11  
la sacristie, 12  
la chaire, 13  
les blancs, *chaîses*, 14  
la tribune, 15  
& les fonts 16 (*baptismaux*.)

Il n'y a personne qui ne sache  
qu'il y a un Dieu,

mais  
tous n'en ont point une vraie  
(connoissance.

C'est delà que vient, *nait*  
la diversité de tant de Religions,  
dont il y en a

quatre principales.

in der Gesetz-Tafel; 5

und indem sie die widerbellende  
Vernunft 6  
unterdrückt,  
giebet sie Glauben 7  
und Beyfall

dem Wort Gottes,  
und rufet ihn an, 8  
als einen Helfer,  
in Ungemach.

Der Gottesdienst  
wird verrichtet  
in der Kirche: 9  
in welcher ist  
der Chor 10

mit dem Altar, 11  
die Sacristey, 12  
der Predigstuhl, 13  
die Gefühle, 14  
die Pfortkirchen, 15  
und der Taufstein. 16

Daß ein Gott sey  
empfinden alle Menschen:

aber nicht alle  
erkennen Gott recht.

Daher entspringen  
die ungleichen Gottes-Lehren:  
deren fürnehmlich vier

annoeh zu betrachten sind.

2 Apost.

L.V.

CXLV.

Gentilismus.

Poganstwo.



<i>Gentiles finxerunt</i> (sibi)	Poganie zmyslili (sobie)	<i>gentilis, c. 3. paganin.</i>	
<i>prope 12000 Numina.</i>	blisko 12000 bogow	<i>numen, n. 3. bog.</i>	
<i>Eorum praecipua</i> (erant.)	Osobliwi ich byli,	<i>praecipuus, a, um, oso-</i> <i>bliwy.</i>	
<i>Jupiter, 1 m. 3. caeli;</i>	Jowisz, 1 nieba,	<i>coelum, n. 2. niebo.</i>	
<i>Neptunus 2 m. 2. maris;</i>	Neptun, 2 morza,		
<i>Pluto, 3 m. 3. inferni;</i>	Pluto, 3 piekła,	<i>infernus, m. 2. piekło.</i>	
<i>Mars, 4 m. 3. belli;</i>	Mars, 4 wojny,	<i>bellum, n. 2. wojna.</i>	
<i>Apollo, 5 m. 3. artium;</i>	Apollo, 5 sztukow,		
<i>Mercurius, 6 m. 2.</i> (mercatorum;	Merkuriusz, 6 ku-		
	(pcow,	<i>mercator, m. 3. kupiec.</i>	
<i>Eloquentie &amp; furum;</i>	Wynowy i Złodzie-	<i>eloquentia, f. 1. wymo-</i> (iow;	<i>wa.</i>
<i>Vulcanus, m. 2. (Mul-</i>	Vulkanus ognia i	<i>fur, m. 3. złodziey.</i>	
<i>ciber, m. 3.) ignis &amp;</i> <i>fabrorum;</i>	(kowalow,	<i>faber, m. 2. kowal.</i>	
<i>Aeolus, m. 2. ventorum;</i>	Aeolus, wiatrow.	<i>praeses, m. 3. patron.</i>	
<i>Prasides &amp; Deastri;</i>	Patronowie i Rozko-	<i>deaster, m. 2. bozek.</i>	
	(wic,		

&

CXLV.

Apost. Gesch. Cap. XIV. v. 11. 12. 13.

Levarunt vocem suam Licaconice. dicentes: Dii, similes facti hominibus, descenderunt ad nos! Et vocabant Barnabam Jovem, Paulum vero Mercurium, quoniam ipse erat dux verbi. Sacerdos quoque Jovis, qui erat ante civitatem, tauros & coronas ante januas afferens, cum populis volebat sacrificare.

Podniesli głos swoy, mówiąc po Likaonsku; Bogowie itawszy się podobni ludziom, zstąpili do nas, i nazwali Barnabasza Jowiszem, a Pawła Merkurytżem, ponieważ on prowadził rzecz. Tedy Kapłan Jowisza, który był przed miastem ich, woły z wieńcami do wrot przywiodłszy, chciał ofiary z ludem sprawować.

Ils élevoient leur voix & dirent en langue Licaeonienne: ce sont des dieux qui sont descendus vers nous en la forme d'hommes; & ils appelloient Barnabé Jupiter, & Paul Mereure: parce que c'étoit lui qui portoit la parole; & même le Sacrificateur de Jupiter qui étoit près de la ville amena des taureaux, & apporta des couronnes devant la porte voulant aussi bien que le peuple leur sacrifier.

Sie erhoben ihre Stimme, und sprachen auf Lycaonisch: Die Götter sind den Menschen gleich worden, und zu uns darnieder kommen; und nenneten Barnabam Jupiter, und Paulum Mercurius, diemeil er das Wort führte. Der Priester aber Jupiters, der vor ihrer Stadt wohnte, brachte Ochsen mit Kränken vor das Thor und wollte opfern, samt dem Volk.

Le Paganisme.

Les aveugles Païens imagine  
(rent (Dieux, idoles,  
près de douze mille faux.

Dont voici les principaux:

Jupiter, 1  
Président du ciel;  
Neptune, 2 de la mer;  
Pluton, 3 de l'enfer;  
Mars, 4 de la guerre;  
Apollon, 5 des arts mécaniques;  
Mercure, 6 des Marchands,

de l'éloquence, & des voleurs;  
Vulcain, du feu, & des forgerons;

Eole, des vents;

Das Heidenthum.

Die Heyden haben ihnen er-  
(dichtet  
in die 12000 Götter.

(rent,

Die vornehmsten derselben wa-  
Jupiter, 1 des Himmels;

Neptunus 2 des Meers;

Pluto, 3 der Hölle;

Mars, 4 des Kriegs;

Apollo, 5 der Künste;

Mercurius, 6 der Kaufleute;  
der Beredsamkeit und der

(Diebe;

Vulcanus des Feuers und der  
(Schmiede;

Eolus, der Winde;

Vorsteher und Götzen;

& obscenissimus <i>Priapus</i> , m. 2. Habuerunt etiam muliebria Numina qualia fuerunt: <i>Venus</i> 7 f. 3. <i>Dea</i> f. 1. <i>amorum</i> & ( <i>voluptatum</i> , cum <i>filiolo Cupidine</i> ; (8 f. 3. <i>Minerva</i> f. 1. <i>Pallas</i> , cum <i>novem Musis</i> <i>artium</i> : <i>Juno</i> , f. 3. <i>divitia-</i> ( <i>rum &amp; nuptiarum</i> ; <i>Vesta</i> , f. 1. <i>castitatis</i> ; <i>Ceres</i> , <i>frumentorum</i> ; <i>Diana</i> , <i>venationum</i> ; & <i>Fortuna</i> , f. 1. (f. 1. <i>Quin &amp; Morbona</i> , ac <i>Febris</i> f. 3. <i>ipsa</i> , erant <i>Dea</i> . <i>Aegyptii</i> colebant pro <i>Deo</i> omne <i>genus</i> <i>animalium</i> & <i>plan-</i> ( <i>tarum</i> , & <i>quicquid mane</i> <i>primum conspicua-</i> (bantur. <i>Philistaei</i> offerebant <i>Moloch</i> ( <i>Saturno</i> ) 9 suos <i>infantes</i> , vivos <i>cremandos</i> . <i>Indi</i> 10 etiamnum <i>veneran-</i> <i>cacodæmona</i> .	i najsprofnieyszy <i>Pryapus</i> . Mieci także bogini jako to były: <i>Venus</i> , 7 Bogini miłości i (rozkoſzy, z swoim synem Ku- (pido, 8 <i>Minerwa Pallas</i> , z IX. Muzami kunſztow: <i>Juno</i> bogactw i we- (fel- <i>Węſta</i> czyſtoſci, <i>Ceres</i> zboża, <i>Dianna</i> polowania, i <i>Szczęście</i> . Także i choroba, i <i>Febra</i> ſama, były boginiami. <i>Egiptyanowie</i> czcili za Boga wſzyttek rodzaj zwierząt i ſłancow i cokolwiek zrana naprzod zobaczyli. <i>Filiſtynowie</i> offiarowali <i>Molochowi</i> ( <i>Satur-</i> (nowi,) 9 ſwoich dzieci, dla ſpalenia żywych. <i>Indyanowie</i> 10 ieſzcze do dziś- (tur (ſzego dnia modlą ſię do <i>Diabłow</i> , 11	obſceniffimus, a, um, naysprofnieyszy. <i>muliebris</i> , c. 3. e, n. 3. niewieſci. <i>qualis</i> , c. 3. e, n. 3. iaki. <i>amor</i> , m. 3. miłość. <i>voluptas</i> , f. 3. rozkoſz. <i>filiolus</i> , m. 2. ſyn. <i>cupido</i> , m. 3. kupido. <i>novem</i> , indecl. dziewięć <i>musæ</i> , f. 1. pl. muza. (nauka wyzwolona.) <i>divitiæ</i> , f. 1. pl. bogactwa. <i>nuptiæ</i> , f. 1. pl. weſele. <i>caſtitas</i> , f. 3. czyſtość. <i>frumentum</i> , n. 2. zboże. <i>venatio</i> , f. 3. polowanie. <i>ægyptius</i> , m. 2. Egiptyan. <i>genus</i> , n. 3. rodzaj. <i>animal</i> , n. 3. zwierze. <i>planta</i> , f. 1. Flanca. <i>Philisteus</i> , m. 2. Filiſtym. <i>molochus</i> , m. 2. Moloch. <i>saturnus</i> , m. 2. Saturn. <i>infans</i> , c. 3. dziecko. <i>vivus</i> , a, um, żywy. <i>cremandus</i> , a, um, ſpalo- ny. <i>Indus</i> , m. 2. Indyan. <i>cacodæmon</i> , n. 3. diaboł.
--	---	---



& l'impudique, *le sale*  
Priape.

Ils avoient aussi  
des Déeses:  
telles qu'étoient  
Venus, 7

Déesse des amours, des graces, &  
(des plaisirs,  
avec son enfant Cupidon; 8

Pallas,  
avec les neuf Muses,  
qui présidoient, aux arts liberaux;  
Juno, qui étoit la Déesse des ri-  
(chesses, & des nœces;  
Vesta, de la chasteté;  
Ceres, des fromens, bleds &c.  
Diane, de la chasse;  
& la Fortune.

La maladie  
& la Fievre même,  
étoient chez eux des Déeses.

Les Egyptiens  
tenoient. *adoroient* pour leurs  
toutes sortes (dieux  
d'animaux, & de plantes  
& même les premières choses qui  
(se presentoient  
à eux le matin.

Les Philistins  
offroient  
leurs propres enfans

à Moloc qui étoit Saturne 9  
pour être brûlés tout vifs.

Les Indiens 10  
adorent encore aujourd'hui  
le Diable, 11 *le Demon.*

und der allerschändlichste  
Priapus.

Sie hatten auch  
Göttinnen,  
dergleichen gewesen:  
Venus, 7  
die Göttin der Liebe und Wohl-  
(luste,  
mit ihrem Edhnllein Cupido; 8

Pallas,  
samt den neun Musen,  
der Künste;  
Juno, des Reichthums und  
(Hochzeiten;  
Vesta, der Keuschheit;  
Ceres, des Getraydes;  
Diana, der Jägerey;  
und das Glück.

Ja auch die Krankheit  
und das Fieber selber  
waren Göttinnen.

Die Egypter  
ehrten für einen Gott  
alle Geschlecht-Arten  
der Thiere und Pflanzen,  
und alles was sie morgens  
am ersten sahen.

Die Philister  
opfereten  
dem Moloch (Saturnus) 9

ihre Kinder,  
lebendig zu verbrennen.

Die Indianer 10  
beten noch heut zu Tag an  
den Teufel.

CXLVI.

Judaismus.

Stary Zakon.



Rectus tamen cul- (tus m. 4.)	Rzetelna iednak	rectus, 1, um, szczerzy.
veri DEI remansit	prawdziwego Boga	verus, a, um, prawdziwy.
apud Patriarchas,	u Patryarchow,	patriarcha, m. 1. patryar-
qui vixerunt	ktorzy żyli	cha.
ante & post dilu- (vium)	przed i po potopie.	diluvium, n. 2. potop.
Inter hos	Miedzy temi	Abrahamus, m. 2. Abra-
fuit Abrahamo, 1	Abrahamowi, 1	ham.
conditori Judaeorum	fundatorowi żydow	conditor, m. 3. fundator.
& patri credentium	i Oycu wierzących	judeus, m. 2. żyd.
promissum	przyobiecano było	pater, m. 3. ociec.
Semen n. 3. illud	Naśnienie owo nie.	credens, o. 3. wierzący.
(Mulieris,	(wiałty,	mulier, f. 3. niewiała.
mundi Messias; m. 1.	Zbawiciel świata;	mundus, m. 2. świat.
& ipse	li on	

Circumcidetis carnem præputii vestri, ut sit in signum fœderis inter me & vos. Infans octo dierum circumcidetur in vobis.

Obizeżecie tedy ciało nicobrzezski wafzey: a to będzie znakiem przymierza między mną i między wami. Syn osmi dni, będzie obrzezany między wami.

Vous circoncierez la chair de votre prepuce, & cela fera pour  
 signe de l'alliance entre moi & vous; tout enfant mâle huit jours  
 sera circoncis parmi vous; en vos générations.

Ihr sollt die Vorhaut an eurem Fleische beschnitten: Dasselbe soll ein Zeichen seyn des Bundes zwischen mir und euch. Ein jegliches Knäblein, wanns acht Tage alt ist, soll beschnitten werden, unter euch.

Zudenthum.

Doch ist der rechte Dienst

du vrai Dieu demeura entier. *en-* des wahren Gottes verblieben  
(*son état*)

chez les Patriarches,  
qui vécurent  
avant, & après le deluge.

ben den Erzvatern,  
die gelebt haben  
vor und nach der Sündfluth.

Unter diesen

l'un d'entre eux,  
fondateur de la Religion Judaïque  
& Père de tous les croians,

ist dem Abraham, 1  
dem Urheber der Juden  
und Vater aller Gläubigen,

recent la promesse  
de la semence d'une Femme,

verheiffen worden  
der Weibes Saame,

c'est à dire du Messie, *Salvateur* du der Welt Heyland;  
& (monde; und Er

der Welt Heyland;  
und Er

Oo 3<sup>o</sup> ... après

a gentilibus avocatus	od poganow odł-	avocatus, a, um, odłaczony.
cum posteris,	z swemi potomkami,	poster, m. 2. pl. potomkowie.
Sacramento Circum-	i z sakramentem	sacramentum, n. 2. sakrament.
(cissionis a	(oberznigcía 2	circuncisio, f. 3. oberznęcie.
notatus,	naznaczony,	singularis, c. 3. e, n. 3. osobliwy.
singularem populum	i osobliwszy lud	populus, m. 2. lud.
& Ecclesiam Dei	i kościół Boski po	ecclesio, f. 1. kościół.
(constituit.	(stanowił.	moses, m. 3. moyses.
Huic populo	Temu ludowi	mons, m. 3. finai, indecl. góra synai.
postea Deus	potym Bog	(fane) lex, f. 3. zakon.
per Moysen, 3	przez Moyzesa 3	scriptus, a, um, pisany.
in monte Sinai, 4	na Górze Synai 4	(blichach, 5 digitus, m. 2. palec.
suam legem	swoie przykazanie	Potym postanowił, tabula, f. 1. tablica.
scriptam digito suo	swoim palecem napi-	pożywanie baranka-lapidens, a, um, kamienny.
		(wielkonocnego, 6 manducatio, f. 3. pożywanie.
in tabulis lapideis 5	na kamiennych ta-	agnus, m. 2. paschalis, c. 3.
exhibuit.	dał.	baranek wielkonocny.
Porro ordinavit	Potym postanowił,	sacriticium, n. 2. ofiara.
manducationem	pożywanie baranka-	altare, n. 2. ołtarz.
(Agni Paschalis, 6	(wielkonocnego, 6	offerendus, a, um, ofiario-
& Sacrificia,	i ofiary,	sacerdos, c. 3. ksiądz. (wan.
in altari 7	na ołtarzu 7	suffitus, m. 4. kadzenia.
offerenda	ofiarrować	tabernaculum, n. 2. przy-
per Sacerdotes, 8	przez kieży, 8	bytek.
& suffitus, 9	i kadzenia, 9	area, f. 1. foederis, n. 3.
& iussit fieri	i kazał zrobic	skrzynia przymierza.
tabernaculum, 10	Przybytek, 10	zencus, a, um, miedziiany.
cum arca foederis; 11	z skrzynią przymier	serpens, c. 3. wąż.
	(za, 11	morfus, m. 4. ukąszenie.
prateria erigi	procz tego wystawic	desertum, n. 2. puszcz.
zencum serpentem 12	węża miedżianego 12	omnis, c. 3. e, n. 3. wszystko
contra morsum	przeciwko ukąszeniu	typus, m. 2. obraz.
serpentum in deserto.	wężow na puszcz.	venturus, a, um, przysły.
Quia omnia	Co wszystko	
typi erant	obrazami było	
venturi Messia,	przyszłego Mesiaza,	
quem Iudaei	którego żydzi	
adhuc, quamvis falsa	jeszcze ludźo fałszy-	
(spe, expectant.	(wie spodziewają się.	

lacz-	après s'être séparé d'avec les gon-	von den Heyden abgefondert
omko-	(tils, païens)	
fakra-	avec sa postérité,	samt seinen Nachkommen
erzng-	& marqué, <i>scellé</i>	mit dem Sacrament der Be-
3. ofo-		(Schneidung 2
of.	du Sacrement de la Circoncision, 2	gezeichnet,
elz.	il établit un peuple particulier, &	und hat ein sonderbares Volk
indecl.	(entre celui là	und Kirche Gottes gestiftet.
ny.	P'Eglise de Dieu.	Diesem Volk
icony.	Auquel peuple	hat nachmals Gott
zywa-	Dieu	durch Mosen, 3
is, c.3.	donna ensuite	auf dem Berge Sinai, 4
poeny.	sa sainte loi	seine Gesetze
liara.	écrite de son doigt	geschrieben mit seinem Finger
ffiaro-	sur des tables de pierre, 5	auf steinerne Tafeln, 5
(wan.	sur le mont Sinai, 4	gegeben.
nia.	par l'entremise de Moïse. 3	Ferner hat er verordnet
przy-	De plus, il lui ordonna	das Essen des Osterlammes, 6
n. 3.	de manger l'Agneau pascal, de	und die Opfer
erza.	(Pâque, 6	auf dem Altar 7
ziany.	& de lui offrir	zu opfern,
zienie.	des Sacrifices,	durch die Priester, 8
zica.	& des parfums, 9	und Rauchwerk, 9
zytko	sur l'autel, 7	und ließ verfertigen
yzly.	par les mains de Prêtres; 8	die Stiftes-Hütte, 10
VII.	& fit faire	mit der Bundlade; 12
	le tabernacle, 11	über das aufzurichten
	avec l'Arche d'Alliance; 11	die ehrne Schlange 12
	il commanda d'élever outre cela	widder den Biß
	un serpent de bronze, 12	der Schlangen in der Wüsten.
	contre les morsures mortelles	
	des serpens de feu, <i>ardens</i> au	
	(desert	
	Toutes ces choses-là	Welches alles
	n'étoient que des figures, <i>types</i>	Vorbilder waren
	du Messie à venir,	des künftigen Messias,
	que les Juifs	auf welchen die Juden
	attendent encore inutilement.	annoeh, wiewo! mit falscher
		(Hoffnung, warten.
		Galat.



CXLVII.

Christianismus. Chrzescianstwo.



Unigenitus	Iednorodzony	unigenitus, a, um, iedno- rodzony.
aeternus	przedwieczny	aeternus, a, um, wieczny.
Filius DEI, 3 m. 2.	syn Boski,	promissus, a, um, obiecany, protoplastus, m. 2. pier- wsze rodzice.
promissus protopla- (stis in paradiso.	pierwszym rodzicom (na tym obiecany	paradisus, m. 2. raj. impletus, a, um, spełniony
tandem impleto tem- (pare	w czasie gdy się speł- (niły dni naznaczone	conceptus, a, um, poczęty, spiritus, m. 4. duch.
conceptus per S. Spi- (ritum	poczęty z ducha (świętego	sanctus, a, um, święty. sanctissimus, a, um, naj- świętszy.
in sanctissimo utero	w najświętszym ży- (woć	uter, m. 3. żywot.
Virginis Mariae, I	panny Maryi, I	virgo, f. 3. panna. maria, f. 1. Maria.
de regia domo	z królewskiego do- (mu	regius, a, um, królewski. domus, f. 2. & 4. dom.
Davidis,	Dawidowego,	David, m. 3. Dawid.
		& in.

# CXLVII.

Galat. Cap. VI. Vers 15.

In Christo JESu neque circumcisio aliquid valet, neque præputium; sed nova creatura.

Abowiem w Chrystusie Jezusie ani obrzeska nie nie wazy ani nieobrzezka; ale nowe stworzenie.

En JESus Christ la circoncision ne sert de rien; ni le prépuce; mais la nouvelle créature.

In Christo JESu gilt weder Beschneidung, noch Vorhaut etwas; sondern eine neue Creatur.

## Le Christianisme.

Le fils unique 3

& éternel

de Dieu,

promis autrefois à nos premiers  
(pères au paradis,

fut enfin, le terns étant accompli,

conçu par le Saint Esprit

dans les sacrés flancs

de la Vierge Marie, 1

de la maison, famille roiale

de David.

## Das Christenthum.

Der eingebohrne

ewige

Sohn Gottes,

welcher den ersten Menschen  
(versprochen worden im Paras  
(dies,

ward endlich bey erfüllter Zeit

empfangen vom Heil. Geist

in dem heiligsten Leib

der Jungfrauen Mariä, 1

vom königlichen Hause

Dauids,

& indutus humana carne <i>Bethlehemi Judaea,</i>	i wziąwszy na siebie ciało ludzkie w Bethlehem w mieście (Judzkim	indutus, a, um, odziany. humana, f. 1. caro, f. 3. ciało ludzkie. bethlehemum, n. 2. bethlehem. judaea, f. 1. judea. summus, a, um, nay- wyższy. paupertas, f. 3. ubóstwo. stabulum, n. 3. stajnia. annus, m. 2. rok. millesimus, a, um, ty- sięczny. mundus, a, um, świat. peccatum, n. 2. grzech. salvator, m. 3. zbawiciel.
in summa paupertate in stabulo, 2 anno mundi quater millesimo	w naywiększym ubo- w stajni, 2 (stwie w Roku od stworzenia świata cztery tyśią- (cznym	na świat narodził się ale od wszelkiey grze- zinazy wolny, (chowy nadane mu było Imię, Jezus co znaczy zbawiciela.
in orbem terrarum sed mundus (prodiit ab omni peccato, eique impositum fuit nomen n. 3. Iesus, m. 4. quod significat Salva- (torem.	na świat narodził się ale od wszelkiey grze- zinazy wolny, (chowy nadane mu było Imię, Jezus co znaczy zbawiciela.	lacer, a, um, święty. baptismus, m. 2. krześć. novus, a, um, nowy. foedus, n. 3. przymierze. johannes, m. 3. Jan. praecursor, m. 3. po- przednik. jordanis, m. 3. Jordan. sacramentissimus, a, um przenayświętşzy. divinus, a, um, boski. trinitas, f. 3. Trojca. pater, m. 3. Ociec. vox, f. 3. głos. filius, m. 2. Syn. spiritus, m. 4. Duch. sanctus, a, um, święty. species, f. 5. postać. columba, f. 1. gołębica. tempus, n. 3. czas. aetas, f. 3. wiek. verbum, n. 2. słowo. opus, n. 3. czynność. divinitas, f. 3. Bóstwo.
Hic, cum postea in- (bueretur	Ten gdy potym był (okrzczonym	
facro Baptismo 4 (Sacramento novi foederis) a Joanne 5 Praecursore suo in Jordane, (ne apparuit hac occasio- sacratissimum myste- Divinae (riun n. 2. Trinitatis, Patris voce 6 testante, (um, hunc esse Filium su- & Spiritu Sancto, in specie columbae, 7 celitus delabente.	krztem świętym 4 Sakramentem nowego przymierza od Jana, 5 poprzednika swego w Jordanie, (każy otworzył przytey ok- tajemnice Trojcy przenayświętşzey, głosem Oycy świadczącym że ten iest Syn moy i Duchem świętym w postaci gołębicy, 7 z nieba zlatujący.	
Ab eo tempore trigesimo atatis luz (anno, verbis & operibus radios Divinitatis emittentibus,	Od tego czasu w trzydziestym roku (swego wieku słowy i czynnościami promienia Bostwa wydajacemi,	

& incarn  
il napp  
à Bethle

l'an du  
quatre  
dans un

dans un  
mais n  
de tout  
& fut a  
nomme  
qui veu

Lors

saint  
son p  
lui do  
le sac  
(qui e  
du noi  
dans le  
le très  
de la  
nous  
par la  
qui e  
qu'il e  
& par  
qui de  
en fu

De

étant

il fit  
le ve

fatis,

& incarné, revêtu de chair humaine  
il naquit  
à Bethlehem de Judée

L'an du monde  
quatre mil  
dans une extreme pauvreté,

dans une étable, 2  
mais net, exempt  
de tout péché;  
& fut appelé,  
nommé JESUS,  
qui veut dire Sauveur, Libérateur

Lorsque

saint Jean Baptiste 5  
son précurseur  
lui donna  
le sacré Batême 4  
(qui est un des Sacremens  
du nouveau Testament)  
dans le, au Jourdain;  
le très sacré Mistere  
de la Trinité divine  
nous fut révélé  
par la voix du Pere Eternel, 6  
qui témoigna  
qu'il étoit son Fils bien aimé;  
& par le Saint Esprit,  
qui descendit du ciel sur lui  
en forme de colombe. 7

Depuis ce tems-là,  
étant âgé de trente ans

il fit voir durant quatre ans qu'il  
le vrai Messie,

und mit der Menschheit  
angezogen,  
zu Bethlehem in Judäa,

den höchsten Armuth  
in einem Stalle, 2  
im Jahre der Welt  
vier tausend

zur Welt geboren:  
aber rein  
von aller Sünde,  
und ihm der Name  
Jesus gegeben,  
welches ein Heyland heißet.

Als er nachgehends

die heilige Taufe 4  
(das Sacrament  
des neuen Bundes)  
von Johanne 5  
seinem Vorläufer  
am Jordan empfing,  
so offenbarte sich dabey  
das allerheiligste Geheimniß  
der Göttlichen  
Dreyeinigkeit,  
indem die Stimme des Vaters, 6  
womit Er bezeugete,  
daß dieser sein Sohn sey,  
und der Heilige Geist,  
in Gestalt einer Taube 7  
vom Himmel herab came.

Von dieser Zeit an,  
da Er 30 Jahr alt war,  
hat er mit Worten und Werken,  
welche Strahlen der Gottheit  
(etwar von sich gaben,

par

fatis abunde declara- quis esset, (vit, in annum usque (quartum; a Jūdæis nec acceptus, nec agnitus, ob voluntariam suis paupertatem,	dofyc obliźnie poka- zał czym iest az do Roku trzydzie- (tego czwartego; od żydow ani przyiętym ani poznany był dla swego dobrowolne- (go uboſtwa.	quartus, a, um, czwar- ty. agnitus, a, um, poznany, voluntarius, a, um, do- browolny. paupertas, f. 3. ubo- stwo
Ab his hostibus (cum prius instituiſſet cenam myſticam 8 corporis & ſanguinis (ſui in ſigillum novi foederis, & ſui recordatione) captus tandem ad tribunal Pilati Præſecti Cæſarei, raptus, accuſatus & damnatus eſt, tanquam agnus m. 2. (innocentiſſimus; actusque in cruce 9 in iſta crucis ara pro peccatis mundi immolatus, mortem ſubiit.	Od tychże nieprzyja- (cioſ ſwoich gdy naprzód poſtono- (wiſ wieczeraſtą oſtatnią 8 ciała i krwi ſwoiey na potwierdzenie nowego przymierza na pamiątkę ſwoie na koniec złapany do ſądu Piſata Staroſty Cęſarskiego, porwany obwiniony i na śmierć ſkazany iest, jako baranek nayne- (winnieyſzy; gdy ukrzyżowany 9 na tym oſtątku krzyża za grzechy ſwiata oſtiarowany, ſmierć podiął.	cenę myſtica, f. 1. wię- czerza oſtatnia. corpus, n. 3. ciało. ſanguis, m. 3. krew. ſigillum, n. 2. potwier- dzenie. recordatio, f. 3. pamiąt- ka. captus, a, um, złapany, tribunal, n. 3. ſąd. Pilatus, m. 2. Piſat. præſectus, m. 2. ſtaroſta. cæſareus, a, um, cęſarski raptus, a, um, porwany, accuſatus, a, um, ob- winiony. damnatus, a, um, na ſmierć ſkazany. innocentiſſimus, a, um, nayniewinnieyſzy. cruz, f. 3. krzyż. ara, f. 1. oſtarz. immolatus, a, um, oſti- arowany. mors, f. 3. śmierć. tertius, a, um, trzeci. virtus, f. 3. moc. ſepulchrum, n. 2. grob. & poſt
Sed tertia die cum revixiſſet, Divina ſua virtute, reſurrexit e ſepulchro, 10	Alc trzeciego godnia gdy ożył, boſką ſwoią mocą, zmarł wychwiał z grobu, 10	



par des paroles,  
& des œuvres qui témoignioient  
sa Divinité,  
sans toutefois être reçu,  
ni reconnu pour celui qu'il étoit,  
des Juifs ingrats & perfides  
à cause de la pauvreté, *son état*  
(d'humiliation,  
qu'il avoit choisi.

Ensuite, (vant  
(après qu'il eut institué aupara  
(Cene 8  
le vénérable Mystere de la sainte  
de son Corps & de son Sang (sous  
(deux especes)  
comme un Sceau  
du Testament nouveau,  
& en la mémoire)

il fut pris,  
& mené  
devant le Tribunal de Pilate,  
Gouverneur, pour l'Empereur de  
(cette Province - là,  
accusé à tort, & condamné au  
(supplice

comme un innocent Agneau,  
& crucifié, 9  
il mourut,  
immolé en victime  
sur l'autel de la croix,  
pour les pechés du monde.

Ma is retournant au, le troisième  
en vie, (jour  
par sa propre vertu Divine,  
il resuscita plus glorieux que ja-  
du tombeau, 10 (mais

sattsam erwiesen,  
wer Er wäre,  
bis ins vierdte Jahr;  
von den Jüden aber wurde Er  
weder angenommen,  
noch erkannt,  
wegen seiner freywilligen  
Armuth.

Von eben diesen seinen Fein-  
(den wurde Er,  
als Er zuvor das heilige  
Nachtmahl & seines  
Leibes und Blutes,

zu einem Siegel  
des neuen Bundes,  
und zu seinem Gedächtniß ein-  
(gesetzt hatte,  
ward er endlich gefangen,  
vor den Richterstuhl Pilati  
des Kaisers. Landpflegers,  
gerissen, angeklaget,  
und verdammet

als das unschuldigste Lamm;  
da es gekreuziget 9  
auf diesem Kreuzes-Altar  
vor der Welt Sünden  
geschlachtet  
und den Tod erlitten hat.

Er ist aber am dritten Tag,  
als Er wieder lebendig worden,  
durch seine göttliche Kraft,  
aus dem Grabe 10  
erstanden,

& qua.

& post <i>quadraginta</i>	i po czterdziestu dni	<i>quadraginta, o, in-</i>
(dies)		<i>decl. czterdzieſty.</i>
de monte <i>oliveti</i> 11	z gory oliwney 11	<i>mons, m. 3. oliveti,</i>
ſublatus in <i>caelum</i>	do nieba wſtąpił, 12	<i>n. 2. gora oliwna.</i>
(12)		<i>ſublatus, a, um, pod-</i>
& eo <i>rediens,</i>	i tam powracając ſię	<i>nieſzony.</i>
unde <i>venerat,</i>	z kąd przyſzedł	<i>rediens, o. 3. powra-</i>
<i>hac ratione</i> quaſi diſ-	takim ſpoſobem iakoby	<i>cając.</i>
(paruit)	(zniknął)	<i>conſpectus, m. 4.</i>
in <i>conſpectu</i>	przed oczyma	<i>twarz</i>
<i>Apoſtolorum,</i> 13	Apoſtołów, 13	<i>apoſtolus, n. 2. apo-</i>
quibus	którymi	<i>ſtoł.</i>
<i>decima</i> die	dnia dzieſiątego	<i>decimus, a, um, dzie-</i>
poſt ſuum <i>ascenſum</i>	po ſwoim w niebo ſtapie-	<i>ſiąty.</i>
<i>Spiritum Sanctum</i> 14	Ducha ſwiętego 14 (niu)	<i>ascenſus, m. 4. w nie-</i>
de caelo miſit,	z nieba zeſłał	<i>bo wſtąpienie.</i>
<i>ipſos</i> vero	ich zaś	<i>impletus, a, um, na-</i>
<i>hac virtute</i> impletos,	darami napełnionych,	<i>pełniony.</i>
<i>hunc in finem</i> voca-	na ten koniec wezwał	
ut ejus doctri- <i>nam</i> (vit)	a żeby iego naukę	
& <i>teſtimonium</i>	i ſwiadeſtwo	
in orbe <i>terrarum</i>	na ſwiećcie	
<i>praedicarent</i>	przepowiadali	
& <i>omnibus</i> populiſ	i wſzytkiemu ludowi	
<i>annunciarent.</i>	oznawowali.	
<i>Ipſe</i> vero,	Sam zaś	
<i>noſter</i> Soſpitor,	naſz zbawiciel,	
olim	wkiedykolwiek	
<i>rediturus</i> erit	przydzie	
ad <i>extremum</i> <i>judici-</i>	na ſąd oſtateczny	<i>extremum judicium,</i>
<i>interea</i> ſedens (um)	tym czaſem ſiedząc	<i>n. 2. ſąd oſtatni.</i>
ad <i>dextram</i> <i>Patris,</i>	na prawicy Oycy,	<i>ſedens, ſiedząc.</i>
& <i>pro</i> nobiſ	i za naſ	<i>dextra, f. 1. prawica.</i>
<i>intercedens.</i>	proſząc.	
<i>Ab</i> hoc <i>Chriſto</i>	Od tego Chriſtuſa	<i>Chriſtus, m. 2. Chri-</i>
<i>dicimur</i> <i>Chriſtiani:</i>	nazywamy ſię chreſcja-	<i>tuſ.</i>
inque ſolo ejus no-	i w imie lego (nam)	<i>chriſtianus, m. 2.</i>
& <i>merito</i> (mine)	i za lego zaſługami	<i>chreſcician.</i>
<i>ex</i> gratia ſalvamur.	z łaski zbawienia doſię-	<i>ſolus, a, um, ſam.</i>
	(puiemy)	

& quarante jours après

il fut élevé, *il monta aux cieux* 12  
du mont Olivet, 11 *des olives*

& s'en retournant  
d'où il étoit parti,  
il disparut corporellement

à la veue, *sous les yeux*  
de ses Apôtres, 13  
sur lesquels

il envoya  
du ciel

le saint Esprit 14

dix jours

après son admirable Ascension ;

il envoya ses Disciples  
reimplis

de cette souveraine vertu, *grace*

par tout le monde,

afin qu'ils prêchassent,

sa doctrine

qu'ils en fussent les

temoins & qu'ils l'a

noncassent à tous les

peuples de la terre

devant retourner

encore une fois, *une seconde fois*

au dernier jugement,

étant cependant assis

à la dextre du Père

& intercedant

pour nous.

C'est par ce Christ,  
que nous sommes appelés  
Chrétiens :

& c'est par lui seul, & par ses mé

(rites.

que nous sommes sauvés.

und nach 40 Tagen

vom Gelberg 11  
in den Himmel 12 aufgenom-  
(men,

und dahin wiederkehret,  
woher Er gekommen war,  
und auf solche Weise

im Anschauen  
seiner Jünger 13 gleichsam ver-  
welchen Er (schwunden,

am zehenden Tag  
nach seiner Auffahrt

den Heil Geist 14

vom Himmel herabgesendet,

sie selbst aber

mit dieser Kraft erfüllet,

dazu berufen,

daß sie seine Lehre

und Zeugniß

in aller Welt

predien

und allen Völkern

verkündigen sollten.

Er selbst aber

unser Heyland

wird dormalens

wieder kommen

am Jüngsten Gericht,

da Er indessen sitzt

zur Rechten des Vaters,

und für uns

bittet.

Vor diesem Christo

heißen wir Christen :

und allein auf seinen Namen

und blutiges Verdienst

werden wir aus Gnaden selig.

Wesch.

CXLVIII.

Mahometismus. Mahometanska Sekta.



<i>Mahomed, 1 m. 3.</i>	Mahomet 1	
<i>homo bellator, m. 3.</i>	Człowiek wojownik,	
<i>excogitabat sibi</i>	wymislił	
<i>novam religionem,</i>	sobie nową religią,	religio, f. 3. religia.
<i>mixtam</i>	zinięszaną	judaismus, m. 2. żydy
<i>ex Judaismo,</i>	z starego Zakonu,	zakon.
<i>Christianismo,</i>	z Chrześcijaństwa,	christianismus, Chrze-
<i>&amp; Gentilismo,</i>	i Poganstwa,	ścianstwo.
<i>consilio,</i>	za radą,	gentilismus, m. 2. Po-
<i>Judaei, 2</i>	żydowski, 2	gaństwo.
		consilium, n. 2. rada,
		judeus, m. żyd.
<i>&amp; Ariani Monachi 3</i>	i Aryusza mnicha 3	arianus, a, um, aryusz.
<i>nomine Sergii,</i>	imieniem sergiusza,	monachus, m. 2. mnich.
<i>fingens,</i>	zmyślając,	nomen, n. 3. imię.
		fingens, o. 3. zmyślając.
		dum

CXLVIII.

Ezech. Cap. XXXVIII. v. 16.

Ascendes super populum meum Israel, quasi nubes, ut operias terram: In novissimis diebus eris, & adducam te super terram meam; ut sciant gentes me, cum sanctificatus fuero in te, in oculis eorum, o Gog.

I przypadniesz na lud moy Izraelski iako obłok abyś okrył tę ziemię. W oltatnie dni przywiodę Cię do ziemi moiej, aby mnie poznali Narodowie, gdy będę poświęcony w tobie, przed oczyma ich, o Gogu.

Vous monterez contre mon peuple d'Israel comme une nuée pour couvrir la terre; cela fera aux derniers jours, & je vous ferai venir sur ma terre, afin que les nations me connoissent, lorsque je me serai sanctifié en vous, o Gog, en leur présence.

Du wi. st herausziehen über mein Volk Israel. wie eine Wolcke, das Land zu bedecken: Solches wird zur letzten Zeit geschehen. Ich will dich aber darum in mein Land kommen lassen, auf daß die Heyden mich erkennen, wie Ich an dir, o Gog, in ihren Augen geheiligt werde.

Le Mahometisme,

Der Mahometanische  
Glauben.

Mahomet, 1

Mahomet, 1

homme guerrier,  
inventa, forgea & introduisit  
une nouvelle Religion au monde,  
mélée, qui est un mélange  
du Judaïsme,  
du Christianisme,  
& du Paganisme,

ein Kriegermann,  
erdachte ihm  
eine neue Religion,  
welche zusammen gemischt war  
aus dem Judenthum,  
Christenthum,  
und Heydenthum,

par le conseil & avec le secours  
d'un Juif, 2

mit Rath  
eines Juden, 2

& d'un Moine Arrien, 3

und Arrianischen Mönchen

nommé Sergius;  
seignant,

Namens Sergius  
indem er vorgab,

Pp

fora.



dum laboratet epi-	gdy wielką chorobę	epilepsia, f. 1. wielka
(lepsia,	(cierpiąc,	choroba.
secum colloqui	iakoby w ten czas	
	(rozmawiał się	
Archangelum Ga-	z Archaniołem Ga-	archangelus, m. 2. Arch-
brielem,	(brielem,	anioł.
& Spiritum Sanctum,	i z duchem świętym	Gabriel, m. 3. Gabriel.
assuefaciens	przyzwyczajwszy	assuefaciens, o. 3. przy-
columbam, 4	gościbia, 4	zwyczając.
ut ex aure sua	że z Ucha jego	auris, f. 3. ucha.
escam peteret.	iadał.	esca, f. 1. iadło.
Affecta ejus	Iego nastadowcy	affecta, f. 1. nastadowcy
abstinent	wina	vinum, wino.
a vino;	nie pilią	
circumciduntur;	obrzynają się,	poliganus, m. 2. wiele żo-
sunt polygami;	maią wiele żon,	maiący.
extruunt	buduią	facellum, n. 2. meczet.
facella, 5	meczety, 5	turriculus, wieża.
de quorum turricu-	z wieży ktorych	
(lis		
non a campanis,	nie przez dzwony	campana, f. 1. dzwon.
sed a sacerdote, 6	ale przez bombizow,	sacerdos, c. 3. bombiz.
ad sacra	na nabozenstwo	
convocantur.	zwoływani bywaią.	
Sæpius se ablunt;	Często się myją; 7	
negant	(7 niewierzą	
SS. Trinitatem;	w Troycę przenay	sacrosanctus, a, um, prz-
	(świetlzą,	nayświętłszy.
Christum honorant.	Chrystusa czezą	
non ut Filium Dei,	nie iak Syna Bożego	filius, m. 2. syn.
		Deus, m. 2. Bog.
sed ut magnum	ale iak wielkiego	magnus, a, um, wielki.
Prophetam,	Proroka,	
minorem tamen	jednak mniejszego	minor, c. 3. us, n. 3.
Mahomede.	nad Mahometa	mniejszy.
Suam legem	swoie prawo	lex, f. 3. prawo.
vocant Alcoranum.	nazywaią Alkora-	Alcoranus, m. 2. Alko-
	(nem.	ran.

orsqu'il tomboit du haut mal,

wann er die fallende Sucht

(hatte,

que l'Archange Gabriel,

es rede mit ihm

& le Saint Esprit,

der Erz-Engel Gabriel,

lui parloient,  
accoutumant pour cela  
un pigeon, 4  
qui lui venoit becqueter  
à l'oreille.

und der heilige Geist,  
indem er  
eine Taube gewöhnete, 4  
daß sie aus seinem Munde  
Speise holte.

Ses Sectateurs  
s'abstiennent  
de vin,  
se font circoncire;  
sont polygames, épousent ausant  
(de femmes qu'ils veulent;

Seine Nachfolger  
enthalten sich  
des Weins;  
werden beschnitten;  
haben viel Weiber;

bâtissent  
des mosquées; 5  
du haut des petites tours desquel-  
ils s'assemblent (les  
à leur service divin

bauen  
kleine Kirchen, 5  
von deren kleinen Thurm  
sie nicht durch die Blocken,  
sondern durch die Priester 6

au cri du prêtre 6  
& non pas à son de cloches.

zum Gottesdienst  
berufen werden.

Ils se servent souvent du bain, 7  
ils nient (ils prennent le bain;  
la très-sainte Trinité;

Sie waschen sich oft;  
verläugnen  
die hochheilige Dreieinigkeit;

& s'ils honorent JESUS CHRIST,  
ce n'est pas qu'ils le croient Fils  
(de Dieu,

ehren Christum,  
nicht als einen Sohn Gottes,

mais parcequ'ils  
le tiennent pour un grand Pro-  
(phete,

sondern als einen großen  
Propheten,

auquel toutefois ils préfèrent  
Mahomet.

der doch kleiner wäre  
als Mahomed.

Ils appellent leur loi  
Alcoran.

Ihre Gesetze  
nennen sie Alcoran.

CXLIX.

Providentia Dei. Opatrzność boska.



Humanæ sortis	Łosow szczęścia	humanus, a, um, ludzki
non tribuendæ sunt	(ludzkiego)	sortis, f. 3. szczęście.
	nie powinniśmy	
	(przypisywać)	
fortuna,	szczęściu	fortuna, f. 1. szczęście.
aut casui,	albo przypadkom,	casus, m. 4. przypadek.
aut siderum influxui,	ani influencyi	sidus, m. 3. gwiazda.
	(gwiazd,	influxus, m. 4. influencyi.
(cometæ i. quidem	komety wprowadzie i	cometa, m. 1. kometa.
solent nihil boni	zwykły nic dobrego	bonum, m. 2. dobro.
portendere,	znaczyć,	
ut vulgo creditur.)	jako pośpółstwo	
	(wierzy,	
sed provido Dei oculis	ale opatrznemu oku	providus, a, um, opatrzny.
(lo 2	(boskiemu 2	oculus, m. 2. oko.
& ejusdem	i jego	
reſtricti manui; 3	rządzący ręce, 3	manus, m. 4. ręka.
		etiam

CXLIX.

Psalm XXXIII. v. 13. 14. 18.

De caelo respexit Dominus, vidit omnes filios hominum. De  
preparato habitaculo suo respexit super omnes, qui habitant ter-  
ram. Ecce, oculi Domini super metuentes eum, & in eis, qui spe-  
rant super misericordia ejus.

Pan patrzy z Nieba, i widzi wszystkie syny ludzkie z Mięysca  
mieszkania swego pogląda na wszystkie Obywatele ziemi. Oto  
oko pańskie nad tymi którzy się Go boją, nad tymi którzy dufają  
w Miłosierdziu Jego.

L'Eternel regarde des cieux, il voit tous les enfans des hommes.  
Il prend garde du lieu de sa résidence à tous les habitans de la terre.  
Voici l'œil de l'Eternel est sur ceux qui le craignent, sur ceux qui  
s'attendent à sa miséricorde (gratuité.)

Der Herr schauet vom Himmel, und siehet aller Menschen  
Kinder. Von seiner bereiteten Wohnung siehet Er auf alle die  
auf Erden wohnen. Siehe, die Augen des Herrn sehen auf die,  
so Ihn fürchten; die auf seine Barmherzigkeit hoffen.

La Providence de Dieu, | Die Vorsehung Gottes.  
divine.

Nous ne devons point attri- (buer	Das menschliche Schicksal
la bonne ou la mauvaise destinée des hommes	ist nicht zuzuschreiben
à la fortune, ni au hazard, ni à l'influence des astres,	dem Glück, oder dem Zufall, oder dem Einfluß der Sterne,
(quoiqu'il soit vrai que les Comé- (tes 1	zwar die Schwanzsterne, Co- (meten 1
ne présagent jamais rien de bon)	pflegen nichts Guts anzudeuten, wie man gemein vorgiebt.)
mais à la Providence, & à l'Oeil (clair-voiant 2	sondern Gottes allsehendem Au- (ge 2
du Toutpuissant	und dessen
& à la Main 3 qui gouverne tout;	allregierender Hand; 3
	pp 3
	comme

etiam nostra  
prudentia,  
vel imprudentia,

vel etiam noxa.

DEUS

habet ministros suos  
& Angelos, 4  
qui homini, 5

a nativitate ejus  
se associant,  
ut custodes  
contra malignos spi-  
(ritus,

feu Diabolum, 6  
qui quovis ictu oculi

ei insidias struit,

ad tentandum,  
vel vexandum.

Va dementibus  
magis & laniis,

qui cacodemoni  
se dedunt

(dum inclusi circulo

incantamentis  
eum advocant)

cum eo colludunt

& a Deo deficient;

nam cum illo

mercedem

accipient.

jako też naszemu  
rozumowi,  
i nierozumowi

albo też grzechom.

Bóg

ma sług swoich  
i aniołów, 4  
którzy człowieko-  
(wi, 5

od urodzenia jego  
służą,  
i stróżow  
przeciwko złym du-  
(chom,

albo diabłu, 6  
który w każde oka-  
(mgnienie

na jego zasadzki za-  
(stawia,

dla zdradzenia,  
lub oszukania go.

Biada szalonym  
czarnokieżnikom i  
(czarownicom,

którzy się czartu  
oddają

gdy okrążywszy się  
(cyrkułem 7

czarami onego  
wzywają

z nim igrają

a Boga odstępują;

bożnim

zapłatę

odbiorą.

prudentia, f. 1. rozum.  
imprudentia, f. 1. nieroz-  
zum.

nox, a, f. 1. grzech.

minister, m. 2. sługa.  
angelus, m. 2. anioł.  
homo, m. 3. człowiek.

nativitas, f. 3. urodzenie.

custos, c. 3. stróż.  
malignus, a, um, zły.

diabolus, m. 2. diabeł.  
ictus, m. 2. oculi, m. 2.

okamgnienie.  
insidias, f. 1. pl. zasadzki.

demens, o. 3. szalony.

magnus, m. 2. czarno-  
kieżnik.

lamia, f. 1. czarownica.

cacodemon, n. 3. czart.

inclusus, a, um, okrążony.

circulus, m. 2. cyrkuł.

incantamentum, n. 2.

czary.

merces, f. 3. zapłata.



comme aussi à notre  
prudence,  
ou imprudence,

ou à notre faute.

Dieu, *L'Eternel*  
à ses ministres  
& les Anges 4  
qui accompagnent

l'homme, 5  
des l'instant de sa naissance,  
lui servant de gardiens  
contre les malins esprits,

ou le Diable, 6  
qui à chaque moment

lui dresse des embûches, *pieges*  
pour le faire tomber dans la ten-  
(tation, *le tenter*  
& pour le tourmenter.

Malheur à la folie  
des magiciens, *forciers* & des sor-  
(cières  
qui se livrent en corps & en ame  
à Satan & qui enermés dans un  
(cercle 7

l'appellent à leur secours  
par leurs enchantemens, *charmes*,

ont à faire avec lui  
& abandonnent Dieu;  
car ils recevront  
avec le Diable la recompense  
qui les attend.

auch unserer  
Vorsichtigkeit,  
oder Unbedachtsamkeit

oder auch Sünde.

GOTT  
hat seine Diener  
und Engel, 4  
welche dem Menschen, 5

von seiner Geburt an  
sich zugesellen,  
als Beschützer,  
wider die bösen Geister

oder den Teufel, 6  
der da alle Augenblick

ihm nachstellt,  
ihn zu versuchen,  
oder zu plagen.

Wehe den thörichten  
Zauberern und Hexen,

die dem Satan  
sich ergeben

(verschlossen  
(indem sie in einem Cirkel 7  
mit Beschwörungen ihn herzu-  
(bannen)

mit ihm zu thun haben  
und von Gott abfallen;  
dann mit ihm  
werden sie auch den Lohn  
empfangen.

CL.

Judicium extré-  
mum.

Sąd ostateczny.



Nam adveniet

Bo przydzie

novissima dies, c. 5.

dzień ostateczny,

novissimus, z, um, osta-  
teczny.

quæ

ktory

tuba, f. i. trąba.

voce tubæ 1

głosem trąby 1

mortuos 2

umarłych 2

mortuus, a, um, umarli

resuscitabit,

obudzi,

CL.

2 Corinth. Cap. V. v. 10.

Omnes nos manifestari oportet ante Tribunal Christi;  
ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive  
bonum, sive malum.

Albowiem musimy się wszyscy pokazać przed sądo-  
wą stolicą Chrystusową, aby każdy odniósł co czynił w  
ciele według tego co czynił, lub dobre, lub złe.

Nous devons tous comparoître devant le Tribunal de  
JESUS Christ, afin qu'un chacun reçoive en son corps selon  
qu'il aura fait, ou bien, ou mal.

Wir müssen alle offenbar werden vor dem Rich-  
terstuhl Christi, auf daß ein jeglicher empfahe, nach  
dem er in seinem eigenen Leibe gehandelt hat, es sey  
gut oder böse.

Le Dernier jugement.

Das Jüngste Gericht.

Car voici le dernier jour, le  
(jour de jugement)  
viendra,  
auquel  
les morts 2

resusciteront

(pette; 1  
au bruit, rotentissement de la trom

Denn es wird kommen

der jüngste (letzte) Tag,  
welcher  
mit der Stimme der Posau-  
nen (we 1  
die Todten 2

wieder erwecken

& cum illis vivos citabit ad tribunal	i z niemi żywych pozwie przed Sąd	virus, a, um, żywy. tribunal, n. 3. sąd.
apparentis	oczywistego	apparens, o. 3. oczywisty.
Judicis	Sędzięgo	
JESU Christi 3	Jezusa Chrystusa 3	Jesus, m. 4. Jezus. Christus, m. 2. Chrystus.
in nubibus	w obłokach	
ad rationem reddenda (dam)	do oddania rachunek	ratio, f. 3. rachunek. omnis, c. 3. e. n. 3.
omnium actionum	wszelkich czynności	wizelki. actio, f. 3. czynność.
Ubi pii, (justi)	Gdzie pobożni (sprawiedliwi)	pius, a, um, pobożny. justus, a, um, -sprawiedli- wy.
& electi 4	i wybrani 4	
in aeternam vitam,	do życia wiekuiście (go,	aeternus, a, um, wiekuiſty. vita, f. 1. życie.
in locum beatitudi- (nis,	na miejsce zbawie- (nia,	beatitudo, f. 3. zbawie- nie.
& novam Hierosoly- (mam 5	i do nowej Jerozo- (limy 5	novus, a, um, nowy.
introibunt:	wynidą:	
Impii vero & damnati 6	Bezbożni zaś i potępieni 6	impius, a, um, bezbożny. damnatus, a, um, potę- piony.
cum cacodæmonibus	z diabłami 7	gehenna, f. 1. piekło.
in gehennam 8 (7	do piekła 8	
detrudentur, ibi aeternum cruciandi.	wpchnięci będą, gdzie na wieki męczeni będą.	

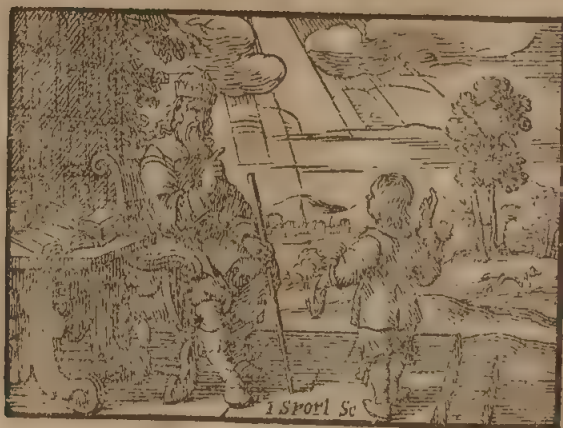
& avec eux les vivans seront ajournés. au, devant le tribunal	und mit ihnen die Lebendigen berufen wird vor den Richterstuhl
de notre Seigneur	des in den Wolcken
JESUS Christ, 3	erscheinenden
qui paroîtra,	Richters
dans les nues, en grande majesté, (gloire)	JESU Christi, 3
pour lui rendre compte	Rechenschaft zu geben
de toutes leurs actions, <i>œuvres.</i>	von allen Handlungen.
Alors les justes	Da die Frommen, (Gerechten)
& les élus 4	und Außerrählten, 4
entreront tous glorieux	in das ewige Leben,
en la vie éternelle,	in den Ort der Seligkeit,
au lieu de béatitude,	und in das neue Jerusalem 5
& dans la nouvelle Jerusalem : 5	werden eingehen.
les impies, méchans au contraire & les damnés, <i>reprouvés</i> 6 17	Die Gottlosen aber und die Verdammten 6
en compagnie des demons, <i>diables</i>	mit den Teufeln 7
seront jettés par une effroiable	in das höllische Feuer 8
dans les enfers, 8 (sentence)	werden verstoßen werden
pour y être	um allda ewiglich
tourmentés, pour y souffrir éter- (nellement, à jamais.	gemartert zu werden.



CLI.

Clausula.

Konkluzya.



Ita vidisti

I tak widziałeś

summam,

krotko,

omnes res

wszystkie rzeczy

res, t. 5. rzecz.

quae possunt ostendi, ktore mogą bydz  
(pokazane,

& di-

# CLI.

## Syr. Cap. LI. vers 31.

Appropinquate ad me indocti, & congregare vos in domum disciplinæ: quid adhuc retardatis? & quid dicitis in his? animæ vestræ sitiunt vehementer.

Zeydźcie się do mnie nie umiejętni a mięszkayćie w domu Karności. Przecze się oćiągacie, albo co na to mówicie, gdyz dufze wasze bardzo pragną.

Approchez de moi, vous ignorans, & demeurez en la maison de discipline. Que tardez-vous, & que direz-vous sur ce propos? veu que vos ames ont grand soif.

Nahet euch zu mir, ihr Ungerlehrten, und thut euch im Hause der Zucht (Lehre) zusammen; warum verziehët ihr noch? und was sagt ihr darzu? eure Seelen haben großen Durst.

### Conclusion.

Vous avez vû à cette heure en-  
(fant,  
en abrégé, en raccourci  
tout ce  
qu'on peut voir, qui tombe sous  
(l'œil)

### Der Beschluß.

Also hast du  
in einem kurzen Begriff gesehen,  
alle Dinge,  
die gezeigt werden können;

& didicisti	i nauczyłeś się	
primarias voces	pierwszych słów	primarius, a, um, pierwszy.
Latina, Polonica,	Łacńskiego, Polskie	vox, f. 3. słowo.
Gallica	Francuskiego	latinus, a, um, łaciński.
& Germanica	i Niemieckiego	(go,
Lingua.	języka.	gallicus, a, um, francuski.
		germanicus, a, um, niemiecki.
Perge nunc	Postępujże teraz	
	(dalej	
& lege diligenter	i czytaj pilnie	alius, a, um, inny.
alios bonos libros;	inne dobre Księgi	bonus, a, um, dobry.
ut fias doctus,	a żebyś się uczonym,	liber, m. 2. księga.
sapiens & pius.	mądrym i poboż-	doctus, a, um, uczony.
	(nym stał.	
Memento horum;	Pamiętaj na to	
	(wszystko;	
DEUM time,	Boga się boy,	Deus, m. 2. Bog.
& invoca eum,	i wzywaj go,	
ut largiatur tibi	aby ci dał	
Spiritum Sapientiae	Ducha mądrości	spiritus, m. 4. duch.
Vale!	Byway zdrow.	sapientia, f. 1. mądrość.

& appris

les mots principaux

de la langue latine, polonoise,

françoise

& allemande.

und hast gelernt

die vornehmsten Wörter

der Lateinischen, Pöhlischen,

Französischen

und deutschen

Sprache.

C'est à present à vous de vous  
(avancer

& de lire soigneusement

d'autres livres, *Auteurs*,

qui vous peuvent rendre parfaite-

(ment s'avant,

sage, & pieux, *craignant Dieu.*

Fahre nun fort

und lese fleißig

andere gute Bücher;

daß du gelehrt,

weise und fromm werdest.

Souvenez-vous sur tout

de craindre Dieu,

& de l'invoquer de tout votre

(cœur:

afin qu'il vous donne, *accorde*

l'Esprit de la sagesse, *de la sapience.*

Gedencke hieran;

fürchte GOTT,

und rufe ihn an,

daß er dir verleihe

den Geist der Weisheit.

Adieu.

Behab dich wohl!

# INDEX TITULORUM.

Tit.	A.	Pag.	Tit.	E.	Pag.
141	<b>A</b> cies & prahum.	560	106	Eclipses.	412
5	Acr.	26	83	Eques.	320
45	Agricultura.	180	76	Equile.	294
32	Amphibia.	128	109	Ethica.	428
42	Anima hominis.	166	108	Europa.	424
18	Animalia, primum aves.	72		<b>F.</b>	
6	Aqua.	28	68	Faber ferrarius.	266
12	Arbor.	50	63	Faber signarius.	246
119	Arbor confanguinitatis.	468	64	Faber murarius.	250
128	Ars Medica.	504	29	Feræ bestia.	116
91	Ars scriptoria.	352	28	Feræ pecudes.	112
99	Artes sermonis.	380	70	Figulus.	274
51	Aucupium.	202	14	Flores.	58
23	Aves aquatica.	92	113	Fortitudo.	444
21	Aves campefires & sylve.	84	13	Fructus arborum.	54
19	Aves domesticæ.	76	16	Fruges.	64
22	Aves rapaces.	88	17	Frutices.	68
	<b>B.</b>			<b>G.</b>	
74	Balneum.	286	145	Gentilisinus.	576
95	Bibliopegus.	364	102	Geometria.	394
94	Bibliopolium.	364	107	Globi terrestris Hemispha-	416
	<b>C.</b>			rium superius.	
40	Canales & offu.	158	107	Globi terrestris Hemispha-	420
38	Caput & manus.	150		rium inferius.	
39	Caro & viscera.	154		<b>H.</b>	
140	Castra.	556	55	Homo.	140
147	Christianisinus.	584	77	Horologia.	298
3	Cælum.	18	44	Hortorum cultura.	176
57	Convivium.	226	115	Humanitas.	452
54	Coquinaria.	214	72	Hypocaustum, cum dormi-	280
135	Curfus certamina.	532		torio.	
	<b>D.</b>			<b>I.</b>	
43	Deformes & monstrosi.	172	4	Ignis.	22
1	Deus.	10	21	Insecta repentia.	124
66	Demus.	258	24	Insecta volantia.	96
			100	Instrumenta Musica.	384



	123	Interiora urbis.	484	15	Olera.	62
		Invitatio.	2	20	Oscines.	80
146	146	Judaismus.	590		P.	
124	124	Judicium.	488	132	Palæstra.	520
150	150	Judicium extremum.	600	49	Panificium.	195
27	27	Jumentâ.	108	92	Papyrus.	356
116	116	Justitia.	456	71	Partes domus.	276
		L.		114	Patientia.	448
11	11	Lapides.	46	26	Pecora.	104
53	53	Laniena.	210	46	Pecuaria.	184
96	96	Libër.	370	105	Phæles Lunæ.	408
117	117	Liberalitas.	460	101	Philosophia.	388
60	60	Lintea.	238	78	Pictura.	302
134	134	Ludus alæ.	528	50	Piscatio.	200
136	136	Ludus puerilis.	536	33	Pisces fluviatiles & lacustres.	132
133	133	Ludus pilæ.	524	104	Planetarum aspectus.	404
130	130	Ludus scenicus.	512	131	Præstigiæ.	516
		M.		149	Providentia.	596
65	65	Machina.	254	110	Prudentia.	432
148	148	Mahometismus.	592	142	Pugna navalis.	564
34	34	Marini pisces & conchæ.	136	73	Putei.	284
47	47	Mellificium.	138		Q.	
37	37	Membra hominis externa.	6	23	Quadrupedia, & primum domesticæ.	100
127	127	Mensura & pondera.	500		R.	
126	126	Mercatura.	496	138	Regia Majestas.	644
67	67	Metallifodina.	262	137	Regnum & regio.	540
10	10	Metalla.	42	144	Religio.	572
139	139	Miles.	552	81	Religio, & lorarius.	312
48	48	Molitura.	192		S.	
2	2	Mundus.	14	61	Sartor.	240
98	98	Museum.	376	97	Schola.	372
		N.		69	Seriniarius & tornator.	370
87	87	Natâtis.	336	111	Sedulitas.	436
90	90	Naufragium.	348	41	Sensus externi & interni.	162
88	88	Navis actuaria.	340	36	Septem ætates hominis.	144
89	89	Navis oneraria.	344	129	Sepultura.	508
7	7	Nubes.	32	30	Serpentes & reptilia.	120
		O.			Qq	118
43	43	Obsidio urbis.	568			

# INDEX TITULORUM.

118 Societas conjugalis.	464	58 Tractatio lini.	230
121 Societas herilis.	476	86 Transitus aquarum.	332
120 Societas parentalis.	473	93 Typographia.	360
79 Specularia optica.	306		
103 Sphæra cœlestis.	396	85 Vestura.	328
125 Supplicia malefactorum.	492	84 Vehicula.	324
62 Sutor.	244	52 Venatus.	206
		82 Viator.	316
		80 Victor.	308
112 Temperantia.	440	55 Vindemia.	218
8 Terra.	36	122 Urbs.	480
9 Terræ fœtus.	38		
59 Textura.	234		
75 Tonitruina.	290	56 Zytowœia.	222

## Titel-Register.

A.		C.	
37 Die äußerlichen Glieder	147	das Christenthum	585
des Menschheit	147		
41 die äußerliche und innerliche	118	der Ehestand	465
Sinnen	163	Einleitung	3
128 die Arzneykunst	525	120 der Eltern Stand	473
		111 die Emsigkeit	417
74 das Raß	287	8 die Erde	37
133 das Raßspiel	525	9 Erdgewächse	39
75 die Barbierstube	291	107 a) der Erdkugel Oberfläche	417
12 der Baum	51	107 b) der Erdkugel Unterfläche	421
13 die Baumfrüchte	55		
129 das Begräbniß	509	102 die Erdmessenkunst	395
151 der Beschluß	60	67 die Ergrube	263
56 das Bierbrauen	223	108 Europa	425
14 die Blumen	59		
80 der Böttcher, Büttner	309		
124 das Brettspiel	529	122 die Fechtschule	521
49 das Brodbacken	197	45 der Feldbau	181
96 das Buch	371	40 des Feldlagers	517
95 der Buchbinder	347	21 Feld und Wald Geflügel	83
92 die Buchdruckerey	361	4 das Feuer	23
94 der Buchstaben	365	50 die Fischerey	201
			58

# Titel-Register.

233	58	Flachs-Arbeit	231		
332	39	Fleisch und Eingeweide	155	126	die Kaufmannschaft 497
360	53	die Fleischbant	211	136	Kinderspiele 537
	24	fliegend Ungeziefer	97	100	Klangspiel 385
328	33	Fluß und Weiher-Fische	133	110	die Klugheit 433
324	117	die Freygebigkeit	461	54	das Kochwert 215
206	85	das Fuhrwert	329	138	die königliche Majestät 545
306		G.		31	Kriechend Ungeziefer 125
308	15	Garten-Früchte	63		L.
218	44	die Gärtnerey	177	27	Last-Vieh 109
450	31	die Gauckelen	517	89	das Last-Schiff 345
	40	das Geäder und Gebeine	159	135	Kauffpieler 533
223	14	die Gedult	449	125	die Leibesstrafen der Uebels- thäter 493
	116	die Gerechtigkeit	457	60	die Leinwand 239
	124	das Gerichte	489	115	die Leuseligkeit 453
	20	Gefang-Vögel	81	5	die Luft 27
	79	Gefichts-Glaser	307		III.
555	16	Getraid oder Feldfrüchte	65	148	der Mahometische Glaube 593
465	59	das Gewebe	235	78	die Mahleren 303
3	1	GOTT	11	57	die Mahlzeit 227
473	144	der Gottesdienst	573	127	Maas und Gewichte 501
477		H.		65	Allerhand Maschinen und Werkzeug 255
477	38	Haupt und Hände	151	112	die Mähigkeit 441
37	66	das Haus	259	64	der Maurer 251
29	19	Haus-Geflügel	77	34	Mierfische und Muscheln 137
flüch	71	Haus-Gemächer	277	35	der Mensch 141
417	26	Heerd Vieh	105	10	die Metalle 43
flüch	113	der Helden-Muth oder die Tapferkeit	445	105	des Mond's Gestalten 409
421	121	die Herrschaft	477	48	das Mühlwert 193
355	145	das Heydenthum	577		P.
263	3	der Himmel	15	92	das Papier 357
425	103	die Himmels-Kugel	397	76	der Pferde-Stall 295
521	47	Honigbau	189	104	Planeten-Stellungen 405
181		I.			X.
57	52	die Jagd	207	22	Naub-Vögel 89
gel 55	123	das Innenbige der Stadt	485		Qq 2 99
23	146	das Judenthum	581		
201	150	das Jüngste Gericht	601		
58					

# Titel-Register.

99 Rede-Künste	381	17 die Sträucher oder Stan-	69
137 das Reich und die Land-	541	den	69
schaft	541	72 Stube und Kammer	271
83 der Reiter	321	98 die Studierstube	377
88 das Ruder-Schiff	341		
		T.	
		70 der Todpfer.	275
130 das Schauspiel	513	18 die Thiere, und erstlich die	
90 der Schiffbruch	349	Vögel	73
30 Schlangen und Gewürme	121	32 Thiere, so im Wasser und	
141 die Schlacht-Ordnung und		auf der Erde zugleich leb-	
Feldschlacht	561	ben	129
68 der Schmidt	267	V.	
61 der Schneider	241	86 die Uebersahrt	333
73 der Schöpf-Brunnen	285	77 Uhrwercke	269
91 die Schreib-Kunst	353	46 die Vieh-Zucht	185
69 der Schreiner und Drechs-		25 Vierfüßige Thiere, und erst-	
ler	271	lich die haus-Thiere	101
97 die Schule	373	43 Ungestalten und Mißge-	
62 der Schuster	245	burtten	173
87 das Schwimmen	337	51 der Vogelfang	203
42 die Seele des Menschen	167	149 die Vorsehung Gottes	597
142 das See-Treffen	565		
81 der Seiler und Riemen	313	W.	
36 die sieben Alter der Men-		84 die Wagen	335
schcn	145	82 der Wandersmann	317
119 der Sippchaft Baum	469	6 das Wasser	29
109 die Sitzenlehre	429	23 Wasser-Geflügel	93
139 der Solbal	553	55 die Weinlese	219
106 Sonn- und Mond's-Gin-		2 die Welt	15
sternissen	413	101 die Welt-Weisheit	389
99 Sprach-Künste	381	29 Wilde Thiere	117
122 die Stadt	481	28 Wild-Vieh	113
143 die Stad Belagerung	569	7 die Wolcke	33
11 die Steine	47	Z.	
		63 der Zimmermann.	247

Ende des Titel-Registers.

INDEX

# INDEX VOCABVLORVM.

<b>A.</b> <i>ab.</i>		accendo; di, sum, ēre, 3	24. 306
<b>A</b> prap. abl. pag. 22.	102. 140.	accenseo, ui, sum, ēre, 2	174. 404
	156	acceptus, a, um, part.	588
ab, prap. abl.	10. 200.	acceſſo, iui, itum, ēre, 3	5 4
abacūlus, li, m. 2.	530	accingo, xi, itum, ēre, 3	554
abacus i, m. 2.	228. 392.	&c. accipio, cepi, ceptum, ēre	214
abāvia, a, f. 1.	468		232
abavus, vi, m. 2.	468	accipiter, tris, m. 3.	90
abdens, tis, part o. 3.	202	accommodo, āvi, ātum, āre, 1	170
abdo, didi, ditum, ēre,	220	accuſātus, a, um, part.	588
abeo, ſvi, itum, ēre, 4	24	&c. accuſo, āvi, ātum, āre, 1	490
aberro, āvi ātum, āre, 1	432	acerbus, a, um.	164
abiens, euntis, part. o. 3.	172	acervus, i, m. 2.	182
abies, ēris, f. 3.	56	aceſco, acui, ēre, 3	224
abjicio, jeci, jectum, ēre, 3	264	acetosa, a, f. 1.	60
abitus, ūi, m. 4.	190	acētum, i, n. 2.	224
ablēgo, āvi, ātum, āre, 1	548	acidus, a, um,	164
abluo, ui, ūtum, ūēre, 3.	228. 286	acies, ei, f. 5.	378. 554. 560 &c.
abnepos, abnepōtis, m. 3.	470	acnāces, is, m. 2.	554
abneptis, is, f. 3.	470	acinus, i, m. 2.	70
abnuo, ui, ēre, 3.	568	acipenſer, ēris, m. 3.	134
Abrahāmus, i, m. 2.	580	acquilius, a, um, part.	388
abſcindo, ſdi, iſtum, ēre, 3	218	acris, is, c. 3. e, is, n. 3.	164
abſinthium, ii, n. 2.	60	aerius, adverb.	104
abſis, ſdis, f. 3.	326	actio, ōnis, f. 3.	170. 382. 548
abſolvens, entis, o. 3.	400	actor, ōris, m. 3.	490. 514
abſolvo, vi, lūtum, ēre, 3	148	actuarius, a, um, 2	340
ahsque, prap. abl.	60	actus, a, um, part.	588
ahſtergo, ſi, ſum ēre, 3	288	aculeātus, a, um,	118
ahſtinēo, ui, entum, ēre,	594	aculeus, i, m. 2.	98
abunde, adv.	588	acus, ſis, m. 4.	240
		acutus, a, um.	116
<b>Ac conj.</b>	70. 160	<b>Ad.</b>	
acanthis, ſdis, f. 3.	82	Ad, prap. acuf. 48	130. 140 176
acarus, i, m. 2.	126		&c.
			adā.



# INDEX

adāgium, ii, n. 2.	382	Aegyptiacus, a, um,	350
adāmas, antis, m. 3.	48	Aegyptius, a, um,	578
adāmo, avi, ātum, āre, I	466	Aegyptus, i, f. 2.	130
Adāmus, i, m. 2.	140.	æneus, a, um, 188.	352. 360 &c.
addico, dixi, dictum, ãre, 3	498	Acēlus, i, m. 2.	570
addo, addidi, dictum, ãre, 3	60.	æquator, ōris, m. 3.	403
adduco, xi, ctum, ãre, 3	418	æquilibrium, ii, n. 2.	502
adeps, ipis, c. 3.	212	æquinoctium, ii, n. 2.	402
adhæc conj.	430	æquo, avi, ātum, āre, I	570
adhærens, eis, part. o. 3.	24	æquus, a, um,	446
adhæreo, hæsi, hæsum, ãre, 2	52	ær, æris, m. 3.	14. 26. 80 &c.
adhibeo, ui, itum, ãre, 2	276	ærumna, æ, f. I.	254
adhuc, adv.	296.	æ. æs, æris, n. 3.	334. 304
adigo, ēgi, actum, ãre, 3	248	æthivus, a, um,	402
adimo, ēmi, emtum, ãre, 3	414	ætus, ætis, f. 3.	144. 474. 586
aditus, ūs. m. 4.	430	æternus, a, um,	10. 584. 602
adjutorium, ii, n. 2.	464		
administrātor, ōris, m. 3.	548		
admōtus, a, um, part.	384	Affabilis, is, c. 3. c, is, n. 3.	452
admoveo, mōvi, mōtum, ãre, 2	322	affectus, ūs, m. 4.	170. 430. 446.
adnasceor, nātus sum, nāsci, 3	52	affero, attuli, allatum, afferre,	
adolescens, tis, c. 3.	144	anpm.	138. 496
adservandus, a, um, part.	278	afficio, fēci, factum, ãre, 3.	494
adservo, avi, ātum, āre, I	506	affigo, fixi, fixum ãre, 3.	248. 366
adspectus, ūs, m. 4.	404	affundo, affudi, affusum, ãre, 3	198
adstructus, a, um, part.	278	Africa, æ, f. I.	422 b)
adsuetio, factus sum, fieri			
adlucesco, evi, etum, ãre, 3	474	Ager, gri, m. 2.	184
adsum, fui, esse, anom.	4.	agger, ris, m. 3.	480. 558.
advenio, ēni, ēitum, ãre, 4	600	agglutino, avi, ātum, āre, I	365
adversus, a, um,	444.	agina, æ, f. I.	502
adverto, ti, sum, ãre, 3	572	agitatio, ōnis, f. 3.	313
advocatus, i, m. 2.	402	agito, avi, ātum, āre, I	502. 538
adytum, i, n. 2.	490	agnitus, a, um, part.	558
	574	agnus, i, m. 2	106. 448 &c.
		ago, egi, actum, ãre, 3. 2.	26. 328
	258	agar, etus sum, gi, 3	334. 512
	24.	agricultura, æ, f. I.	180. 184
	504	agryta, æ, m. I.	518
			Ab.

# VOCABVLORVM.

	<i>Ab. Al.</i>		<i>Am.</i>
356	Albēum, i, n. 2.	44 222. 384	Amabilis, is, c. 3. e, is, n. 3. 452
578	ala, æ, f. 1.	74. 98. 560	amaracus, i, m. 2. 60
130	alabrum, i, n. 2.	232	amaranthus, i, m. 2. 60
60 dec.	alacriter, adverb.	438	amarus, a, um, 164
576	alacus, a, um,	28. 93. 122	ambio, iui, itum, ire, 4. 18. 326
402	alauda, æ, f. 1.	80	ambitus, us, m. 4. 418
502	albugo, inis, f. 3.	152	ambo, ōnis, m. 3. 574
402	albūmen, inis, n. 3.	74	ambulacrum, i, n. 2. 178
577	alburnus, i, m. 2.	134	America, æ, f. 1. 422 b)
446	albus a, um,	58. 162	ames, itis, m. 3. 204
80 dec.	alces, is, f. 3.	112	amicio civi, (amixi)ctum, ire, 4. 308
254	Aleorānus, i, m. 2.	594	amicitia, æ, f. 1. 454
304	alēa, æ, f. 1.	528	amicus, us, m. 4. 246
402	aleator, aleatōris, m. 3.	530	amictulum, i, n. 2. 242
4. 586	aleatorius, a, um,	550	amīta, æ, f. 1. 470
4. 602	alembicum, i, n. 2.	224	amīctus, i, m. 2. 470
	ales, alitis, c. 3.	84	amo, avi, atum, are, 1. 170. 434. 454
452	alias, adverb.	410	amor, ōris, m. 3. 170. 578
446	alibi, adverb.	70	amoveo, ōvi, ōtum, ēre, 2 180
tionē,	aliciūbi, adverb.	484	amplibium, ii, n. 2. 128
8. 496	alimonia, æ, f. 1.	478	amplexor, atus, sum, āri, 1 442
494	aliorūm, adverb.	5. 8	amullis, is, f. 3. 243
366	aliquando, adverb.	242	
8 308	aliquis, qua, quid, & quod pron. 414		
3 108	aliunde, adv. 496		
22 b)	alius, a, ud, 134. 138. 304		
184	allicio, lexi, lēctum, ēre, 3. 202	<i>An.</i>	An, adverb. 296
553.	allido, iſi, iſum, ēre, 3 348		anas, tis, f. 3. 6. 92
366	alligo, avi, atum, are, 1. 218. 232. 294		anchōra, æ, f. 1. 346. 350. 448
502	allium, ii, n. 2. 62		ancilla, æ, f. 1. 476
312	alnus, i, f. 2. 56		andabāta, æ, m. 1. 522
2. 538	alphabetum, i, n. 2. 4		angēlus, i, m. 2. 598
558	altāre, is, n. 3. 574. 582		angiportus, i, m. 2. 484
18 dec.	alter, a, um, 144. 402. 410		Anglia, æ, f. 1. 424
328	altilis, is, c. 3. e, is, n. 3. 210		anguilla, æ, f. 1. 134
4. 512	altitūdo, inis, f. 3. 394		anguis, is, m. 3. 120
184	altus, a, um, 36		angulāris, is, c. 3. e, is, n. 3. 370
518	alveāre, is, n. 3. 190. 43		angulatus, a, um, 48
Ab.	alveus, i, m. 2. 288. 530		angū-

# INDEX

angulus, i, m. 2.			
angustus, a, um,			
anima, æ, f. 1.			
animal, is, n. 3.			
animus, i, m. 2.			
annecto, xui, xum, ère, 3			
annitor, (fus) sum, iti, 3			
annularis, is, c. 3. e, is, n. 3.			
annulus, i, m. 2.			
annuncio, avi, atum, are, 1			
annumero, avi, atum, are, 1			
annus, i, m. 2.			
ansa, æ, f. 1.			
Anser, èris, m. 3.			
Anserinus, a, um,			
Antæzus, i, m. 2.			
Antarcticus, a, um,			
Ante, præp. acc.			
ante, adverb.			
antea, adv.			
antecessor, èris, m. 3.			
antenna, æ, f. 1.			
antèquam, adv.			
anterior, èris, c. 3. us, èris, n. 3.			
antilæna, æ, f. 1.			
Antipodes, um, m. 3. plur.			
antiqui, orum, pl. m. 2.			
antiquis, a, um, 176. 184.			
antlia, æ, f. 1.			
anus, us, f. 4.			
Aper, pri, m. 2.			
apertus, a, um, part.			
apex, icis, m. 3.			
apexâbo, onis, f. 3.			
apis, is, f. 3.			
aplustre, is, n. 3.			
apodyterium, ii, n. 2.			
Apollo, inis, m. 3.			
apophthegma, àtis, n. 3.			
apollolus, i, m. 2.			
apparens, tis, part. o. 3.			
appareo, ui, itum, ère, 2			
apparo, avi, atum, are, 1			
appendo, di, sum, ère, 3			
appeto, lvi & ii, itum, ère, 3			
applico, avi, atum, are, 1			
appono, sui, situm, ère, 3			
apprehendo, di, sum, ère, 3			
apto, avi, atum, are, 1			
apua, æ, f. 1.			
apud, præp. acc.			
Aqua, æ, f. 1.			
aqualiculus, i, m. 2.			
aqualis, is, m. 3.			
aquarium, ii, n. 2.			
aquarius, ii, m. 2.			
aquaticus, a, um,			
aquila, æ, f. 1.			
aquor, atus, sum, àri, 1			
Ara, æ, f. 1.			
aranea, æ, f. 1.			
araneum, i, n. 2.			
arator, èris, m. 3.			
arâtrum, i, n. 2.			
arbiter, tri, m. 2.			
arbor, èris, f. 3.			
arborâtor, èris, m. 3.			
arbuscula, æ, f. 1.			
arca, æ, f. 1.			
arcæra, æ, f. 1.			
Archangelus, i, m. 2.			
Archicamerarius, ii, m. 2.			
Archicubicularius, ii, m. 2.			
Archidapifer, i, m. 2.			
Archiepiscopus, pi, m. 2.			

Arch-

# VOCABVLORVM.

382	Archimareschallus, i, m. 2.	550	ascendo, di, sum, dēre, 3	24. 32
590	Archipincerna, x, m. 1.	550		260
622	Archithesaurarius, ii, m. 2.	55	ascensus, ūs, m. 4.	590
486	Arcticus, a, um,	398. 202	atena, x, f. 1.	248
226	Arctus, i, f. 2.	422 b)	ateno, avi, ātum, āre, 1	248
882	areularius, ii, m. 2.	470	atellus, i, m. 2.	138
173	arcus, ūs, m. 4.	438	Atia, x, f. 1.	422 b)
288	aroea, x, f. 1.	94	atilus, i, m. 2.	98
138	ardens, tis, part. o. 3.	24	atimius, a, um,	430
26	ard o, si, sum ēre, 2.	22	atrus, i, m. 2.	8. 108
164	area, x, f. 1.	182. 202. 204 &c.	atpectus, ūs, m. 4.	404
352	arefatio, eci, actum, ēre, 3	138	alper, a, um,	164
134	arena, x, f. 1.	46. 252. 300 &c.	alpis, idis, f. 3.	122
580	argentum, i, n. 2.	44	allaura, x, f. 1.	228
&c.	argilla, x, f. 1.	274	allēda, x, m. 1.	594
180	Arānus, a, um,	592	allensys, ūs, m. 4.	574
28	arides, a, um,	500	alier, ēris, m. 3.	270
28	aries, ētis, m. 3.	106. 400 &c.	allertum, i, n. 2	168 b)
26	arilla, x, f. 1.	66	allervandus, a, um, part.	278
400	arithmetica, x, f. 1.	392	allervo, avi, ātum, āre, 1	462. 506
144	Arithmeticus, i, m. 2.	392	allēstor, oris, m. 3.	490
88	arma, ārum, n. 2 pl.	552. 562 &c.	allideo, ēdi, ēssum, ēre, 2	228
296	armamentarium, ii, n. 2.	486	allū, avi, ātum, āre, 1	216
	armatūra, x, f. 1.	552	allocio, avi, ātum, āre, 1	598
588	armentum, i, n. 2.	184	alluefaciens, tis, part. o. 3.	594
126	arōna, atis, n. 3.	216	alluctio, factus sum, fieri, anom.	
126	arrideo illi, illū, ēre, 2	514		474
180	ars, artis, f. 3.	176. 352. 380	allūla, x, f. 1.	448. 310
180	artēmon, ōnis, m. 3.	346	allēficus, i, m. 2.	378
488	arteria, x, f. 1.	158. 504	Altrologia, x, f. 1.	306
&c.	articulus, i, m. 2.	152	Attronomia, x, f. 1.	596
173	arutex, icis, m. 3.	44. 572	altrun, i, n. 2.	396
356	artificialis, is, c. 3. e, is, n. 3.	162	allur, ūris, m. 3.	90
582	atrocitas, atis, n. 3.	228	allūsus, a, um,	118
330	aruncus, ci, m. 2.	106		
594	arundo, inis, f. 3.	70. 200	At, conj.	56. 106 &c.
550	arvum, i, n. 2.	40	atavia, x, f. 1.	468
546	arx, cis, f. 3.	430. 436. 542 &c.	atavus, i, m. 2.	468
550		At.	ater, tra, trum,	162
550	Accendens, tis, part. o. 3.	468	atnēpos, ōtis, m. 3.	470
rebi-		Qq 5	atnepe	

# INDEX.

atneptis, is, f. 3.	470	aurum, i, n. 2.	44
atque, conj.	44. 182.	204 aullerus, a, um.	164
atramentarium, ii, n. 2.	354	aut, conj.	66. 256
atramentum, i, n. 2.	362	autem, conj.	98. 168 a)
atrium, ii, n. 2.	276	autöchir, is, m. 3.	450
attāgen, ēnis, m. 3.	16	automāton, i, n. 2.	216. 300
attendo, di, tum, ēre, 3	43	autumnalis, is, c. 3. c, is, n. 3.	402
attingo, tigi, tactum, ēre, 3	400	avunculus, i, m. 2.	470
	468	avus, i, m. 2.	468
attollo, ēre, 3	256. 266	auxilium, ii, n. 2.	334
attrāho, āxi, āctum, ēre, 3	48. 110		Ax.
attributum, i, n. 2.	390	Axiculus, i, m. 2.	502
	Au.	axilla, x, f. i.	146
Avārus, i, m. 2.	462	axis, is, m. 3.	424. 330. 398
auceps, cūpis, m. 3.	202	axungia, x, f. i.	330
aucupatorius, a, um.	202		Ba.
aucupium, ii, n. 2.	202	Bacca, x, f. i.	56
audio, īvi, ītum, īre, 4	162	bacillus, i, m. 2.	262
avellāna, x, f. i.	56	baculus, i, m. 2.	316. 374
avēna, x, f. i.	66. 296	balana, x, f. i.	136
averlatio, ōnis, f. 3.	170	balista, x, f. i.	570
averlor, ātus sum, āri, i	170. 426	balistarius, ii, m. 2.	570
avūgio, ūgi, ūgitum, ēre, 3	562	balnearium, ii, n. 2.	286
augustus, a, um.	42	balnearior, ōnis, m. 3.	288
avia, x, f. i.	46	balneum, i, n. 2.	278. 286
avia, ōrum, n. 2. pl.	318	balneo āvi, ātum, āre, i	6
avicūla, x, f. i.	90	&c. balteus, i, m. 2.	314. 554
avis, is, f. 3.	16. 74. 84	baltricus, a, um.	418
aula, x, f. i.	546	baptismus, i, m. 2.	586
aulicus, a, um.	544	baptisterium, ii, n. 2.	574
avocatus, a, um, part.	582	barba, x, f. i.	152. 290
avālo, āvi, ātum, āre, i	204	barbus, i, m. 2.	134
aura, x, f. i.	26	baro, ōnis, m. 3.	542
aureus, a, um.	44	barrus, i, m. 2.	110
auricularis, is, m. 3.	152	basiliscus, i, m. 2.	122
aurīga, x, m. i.	8. 328	basio, āvi, ātum, āre, i	442
aurigor, atus sum, āri, i	330	&c. basis, is, f. 3.	260. 326. 362
auris, is, f. 3.	150. 162. 494	20 Bavaria, x, f. i.	550
aurōra, x, f. i.			Ba.



# VOCABVLORVM.

44	<i>Be.</i>	bolis, idis, f. 3.	346
164	Beatitudo, inis, f. 3.	602 bombardæ, æ, f. 1.	554. 562
256	beatus, a, um, part.	10 bombardarius, a, um.	554
82)	Belgium, ii, n. 2.	426 bombyx, ycis, m. 3.	126
450	bellator, ðris, m. 3.	592 bonitas, atis, f. 3.	12
300	bello, avi, atum, are, i	552 bonum, i, n. 2.	12. 170. 462 &c.
402	hellum, i, n. 2.	576 bonus, a, um.	458. 606
470	bene, adv.	462 Borussia, æ, f. 1.	48. 426
468	benedictio, õnis, f. 3.	4 bos, bovis, c. 3.	94. 112 &c.
334	benevolus, a, um.	454 botrus, i, m. 2.	218
	bestia, æ, f. 1.	116. 120 botulus, i, m. 2.	212
502	Bethlehẽmum, i, n. 2.	586 bovine, is, n. 3.	184
146	betula, æ, f. 1.	56 <i>Br.</i>	
398	<i>Bi.</i>	Brachium, i, n. 2.	534
330	Bibliopẽgus, i, m. 2.	366 brabeuta, æ, m. 1.	434
	bibliopõla, æ, m. 1.	364 brachiale, is, n. 3.	552
	bibliopolium, ii, n. 2.	364 brachium, ii, n. 2.	148
56	bibliotheca, æ, f. 1.	364 brachia, æ, f. 1.	132
262	bibu. ibi, itum, ère, 3	222 brassica, æ, f. 1.	62
374	bibulus, a, um.	354 brevia, um, n. 3. pl.	348
136	biceps, cipitis, o. 3.	174 brevis, is, c. 3. e, is, n. 3.	56
570	bicorpor, ðris, n. 3.	174 brevis, atis, f. 3.	418
570	biennium, ii, n. 2.	406 Britannia, æ, f. 1.	424
286	bijuges, um, m. 3. plur.	330 <i>Br. By.</i>	
288	bilanx, cis, f. 3.	502	
286	bimanubriatus, a, um.	308 Bubalus, i, m. 2.	112
6	bini, æ, a, pl.	146. 150. 316 bubo, õnis, m. 2.	8
554	bipalium, ii, n. 2.	178 bubuleus, i, m. 2.	184
418	bipennis, is, f. 3.	520. 55. bubulus, a, um.	314
586	biõnis, is, f. 3.	340 buccina, æ, f. 1.	184. 386
574	birõtum, i, n. 2.	324 bucculentus, a, um.	134
290	bis, adv.	398 bucco, õnis, m. 3.	174
134	bisuleus, a, um.	106 bufo, õnis, m. 3.	139
542	bivium, ii, n. 2.	318. 428 bulga, æ, f. 1.	314. 316
110	<i>Bl.</i>	bulia, æ, f. 1.	34. 370
122	Blatta, æ, f. 1.	126 butio, õnis, m. 3.	94
442	<i>Bo.</i>	butyraceus, a, um.	186
562	Boa, æ, f. 1.	122 butyrum, i, n. 2.	186
550	Bohemia, æ, f. 1.	426. 550 byre, es, f. 1.	222
26.			Ca.

# INDEX

Ca.		canalis, is, m. 3.	154. 156. 158
Cácabus, i, m. 2.	216	cancellarius, ii, m. 2.	546
caedamon, ōnis, m. 3.	578	cancelli, ōrum, m. 2. pl.	260. 534
caecumen, inis, n. 3.	52	cancer, eaneri, m. 3.	134 400. 402
caclaver, ēris, n. 3.	90	candefio, factus sum, fieri.	238
cado, cecidi, casum, ēre, 3	248	candefacio, feci, factum, facere, 3	494
cado, cēdi, sum, ēre, 3	404	candēla, æ, f. 1.	22. 378
calator, ōris, m. 3.	304	candelabrum, i, n. 2.	44. 378
calum, i, n. 2	548	candens, tis, part. o. 3.	24. 268 &c.
Cæsar, aris, m. 3.	588	candide, adverb.	458
Cælareus, a, um.	82. 102.	candidus, a, um.	48. 92. 454
catēri, æ, a, plur.	410	canis, is, c. 3.	8. 100. 208 &c.
catēro, qui, adv.	420	canna, æ, f. 1.	70
catērum, adverb.	352	canābis, is, f. 3.	230. 312
calamarium, ii, n. 2.	294	cantharus, i, m. 2.	44. 228
calamistrum, i, n. 2.	448	cantherius, ii, m. 2.	220. 248
calamitas, ātis, f. 3.	&c.	canthus, i, m. 2.	268. 326
calānus, i, m. 2.	204. 352	cantilena, æ, f. 1.	438
calcaneum, i, n. 2.	148	&c. cantillo, āvi, ātum, āre, 1	80. 98
calear, aris, n. 3.	76. 322.	canto, āvi, ātum, āre, 1	76. 80 &c.
caleus, i, m. 2.	244. 209	&c. cantus, ūs, m. 4.	202
calco, āvi, ātum, āre, 1.	222. 236	caper, pri, m. 2.	106
calcitulus, i, m. 2.	39	capello, efflivi, (& effli) itum, ere, 3	282
calefactus, a, um, part.	530	capillatus, a, um.	432
calefacto, factus sum, fieri.	34	capillus, i, m. 2.	126. 150
calidus, a, um,	164	capio, cepi, captum, pēre, 3.	316
caliga, æ, f. 1.	242	capitulum, i, n. 2.	294
caliginōsus, a, um.	41	capitiom, ii, n. 2.	260
callis, is, m. 3.	318	capito ōnis, m. 3.	174
calor, ōris, m. 3.	158.	capra, æ, f. 1.	106
calvaria, æ, f. 1.	448.	caprea, æ, f. 1.	114
calvaster stri, m. 2.	110	capreolus, oli, m. 2.	70
calvus, a, um,	278	capricornus, i, m. 2.	114. 400
calx, eis, c. 3.	24	capitum, æ, f. 1.	506
camēlus, i, m. 2.	300. 510.	capto, āvi, ātum, āre, 1	90. 94. 200
camēra, æ, f. 1.	594	captus, a, um, part.	588
caminus, i, m. 2.	16. 36. 122	captus,	
campāna, æ, f. 1.			
campēstris, is, c. 3. s, is, n. 3			
campus, i, m. 2.			

# VOCABVLORVM.

158	captus, ūs, m. 4.	392	cavea, x, f. 1.	82. 204.	514
146	capulus, i, m. 2.	508	cavēo, cavi, cautum, vere, 2	318	
134	caput, itis, n. 3.	146. 150. 160			430
102	carbo, ōnis, m. 3.	24. 198	caulis, is, m. 3.		354
238	career, ēris, m. 3.	486. 192. 494	caupōna, x, f. 1.		486
2. 3	cardo, cardinis, m. 3.	258. 268	causa, prap.	418. 508.	
166	carduēis, is, f. 3.	82	caute, adv.		434
178	carmen, inis, n. 3	232. 382	cautes, is, f. 3.		46
178	carmino, āvi, ārum, āre, 1	222	cavus, a, um.	36. 70	
180	earnifex, ficiis, m. 3.	492			
158	carni. ōnis, a, um.	116	cella, x, f. 1.	220. 276	
154	caro, nis, f. 3	214. 138. 154	cellarium, n, n. 2.	224	
180	carpentum, i, n. 2.	330	cellū a, x, f. 1.	190	
170	carpio, ōnis, m. 3.	132	centrum, i, n. 2.	418	
112	carrus, i, m. 2.	324	centuria, x, f. 1.	560	
28	cartago inis, f. 3.	154	centurio, ōnis, m. 3.	52	
48	caryophyllus, i, m. 2. um, i, n. 2.	58	cepa, x, f. 1.	62	
26	caleus, i, m. 2.	126. 156	ceera, x, f. 1.	190	
138	Caspīus, a, um.	418	cerālum, i, n. 2.	34	
198	castis, is, m. 3.	206	cerātus, a, um,	352	
180	castis, itis, f. 3.	352	cercopitilēus, i, m. 2.	102	
22	castanea, x, f. 1.	50	ceciēbrum, i n. 2.	156. 158. 164	
166	castigo āvi, ātum, āre, 1	374. 477	Ceres ēris, f. 3.	578	
13	castitas, itis, f. 3.	578	cerevisia, x, f. 1.	222	
22	castor, ōnis, m. 3.	130	cereus, i, m. 2.	378	
32	castra, ōrum, n. 2 plur.	550	cerno, crevi, cretum, ēre. 3.	196 306	
10	calliātus, a, um, part.	76	certāmen, inis, n. 3.	522. 532.	
16	callula, x, f. 1.	288	certus, a um,	434	
194	calus, us, m. 4	596	cervical, ālis, n. 3.	282	
160	cata. ūgus, i, m. 2.	304	cervix itis, f. 3.	146	
138	catarracta, x, f. 1.	482	cervus, i, m. 2.	112. 208	
174	catel us, i, m. 2.	100	cetus, i, m. 2.	136	
166	catēna, x, f. 1.	268. 284. 328	ceu, adv.	130	
14	cathedra, x, f. 1.	374			
170	catinus, i, m. 2.	216	Chalybs, chalybis, m. 3.	22. 42	
100	catus, i, m. 2.	102	chamadrys, ryos. f. 3.	60	
166	cavedum, ii, n. 2.	258	chamamēlum, i, n. 2.	60	
100	cauda, x, f. 1.	74. 94. 122	charaēter, ēris, m. 3.	304	
188	caudatus, a, um,	11	charta, x, f. 1.	354. 358. 362	
15	caudex, icis, m. 3.	52		chara	

## INDEX

chortopceus, i, m. 2.	358	circumneo, f. circumeo, circumivi, &	
chela, æ, f. 1.	154	cui, cunitum, & cutum,	
chelys, lyos, & lys, f. 3.	386	cunare, & cure. 4	256
chilarchia, æ, m. 1.	552	circuitæto, tûh, latum, ferre 3.	126
Chinenſis, is, m. 3. e, is, n. 3.	354	circuitorantem, ei, m. 2.	498
chirotheca, æ, f. 1.	242	circuitajacens, part. o. 3.	543
chirurgus, i, m. 2.	292.	506 circuitapedio, avi, âtum, âre. 1	431
chlams, ydis, f. 3.	322	circuitverſo, avi, â um, âre. 1	384
chorde, æ, f. 1.	256	circuitum olve, vi lutum, vere 3	234
chia, æ, f. 1.	382	cilla, æ, f. 1.	194. 272. 295
christianismus, i, m. 2.	584.	592 cibara. æ, f. 1.	386
christianus, a, um.	510	cito, avi, âtum, âre. 1	602
Christus, i, m. 2.	590. 602.	Cl.	
Ci.		Clam, præp. ablt	466
Gibus, i, m. 2.	158. 440	clamo, avi, âtum, âre. 1	8
cicada, æ, f. 1.	6. 124. 436	claus, is, f. 3.	372
cicer, èris, n. 3.	66	clathrum, i, n. 2.	200
cicindela, æ, f. 1.	98	clava, æ, f. 1.	208. 210. 538
cicoma, æ, f. 1.	78	clado, auſi, auſum, dère. 3	456
cilicium, ii, n. 2.	288	clavicordium, ii, n. 2.	386
cilo, ônis, m. 3.	174	clavícula, æ, f. 1.	384
cimex, cimicis, m. 3.	126	clavis, is, f. 3.	268. 278
cingo, cinxi, âtum, gère, 3	206	clavofus, a, um.	248
cingulotæus, adv.	338	clauſtrum, i, n. 2.	258
cingulus, i, m. 2. & um, i, n. 2.	338	clauſula, æ, f. 1.	604
cinis, èris, m. 3.	314. 320	clauſura, æ, f. 1.	370
ciphra, æ, f. 1.	24. 508	clavus, i, m. 2.	248. 268. 296
cippus, i, m. 2.	392	clemeus, entis, o. 3.	12
circa, præp. acc. 20. 326.	380.	406 clepsydra æ, f. 1.	300
circinus, i, m. 2.	494.	510 clina, âtis, n. 3.	418
circuitio, ônis, f. 3.	394	clitellarius, a, um.	330
circular, o, ônis, f. 3.	300	cloaca, æ, f. 1.	486
circulus, i, m. 2.	308. 394. 402.	clunaculum, i, n. 2:	210
circuit-âens, entis, o. 2.	192	300 clypeus, i, m. 2.	446. 552
circuit-âlo, cidi, tum, dère, 3	564	Co.	
circuitatio, ônis, f. 3.	582	Coagulum, i, n. 2.	186
circuitatus, a, um, part.	146	coarcto, avi, âtum, âre. 1	362
circundo, dedij, âtum, däre, 1, 284	146	coaxans, tis, o. 3.	190
		coaxo, avi, âtum, âre. 1	8. 130
		cochlea	

[illegible]

# VOCABVLORVM.

i. &	cochlea, æ, f. i.	126. 362. 368.	columnus, a, um.	308
um,	cochlear, aris, n. 3.	226	colūrus, i, m. 2.	402
256	cochlidium, ii, n. 2.	260	colus, i, & us, c. 2. & 4.	232
126	cæcilia, æ, f. i.	122		
498	cæcus, a, um.	122	Com.	
542	cælebs, ibis, c. 3.	464	Combino, avi, atum, ære, i	272
432	cælestis, is, c. 3. e, is, n. 3.	296	comēdo, ēdi, ētum, dēre, 3	142
384	cælitus, adverb.	586	comes, itis, c. 3.	318
234	cælum, i, n. 2. r8. 398. 576. 590 &c.		Comes Palatinus, m.	550
296	cæmeterium, ii, n. 2.	482. 510	comēta, æ, m. i.	596
586	cæna, æ, f. i.	588	cominus, adv.	502
502	cænaculum, i, n. 2.	278	comis, is, c. 3. e, is, n. 3.	452
	coerceo, cui, eitur, ēre, 2	322	comitia, ōrum, n. 2. pl.	550
466	coeruleus, a, um.	48. 56. 162 &c.	commendo, avi, atum, ære, i	572
8	cogito, avi, atum, ære, i	422	commercium, ii, n. 2.	496
272	cognātus, a, um.	466	comminuo, ui, ūtum, ēre, 3	216
210	cognitio, onis, f. 3.	164. 170	comminutus, a, um, part.	46
538		174 &c.	committo, misi, missum, ere, 3	560
556	cognitus, a, um.	422 b)	commōdum, i, n. 2.	452
586	cognosco, ōvi, ūtum, ōscere, 3	168 b)	commotio, ōnis, f. 3.	526
84	collare, is, n. 3.	238	communis, is, c. 3. e, is, n. 3.	164. 172
278	collateralis, is, c. 3. e, is, n. 3.	470	commuto, avi, atum, ære, i	496
248	collectaneus, a, um.	376	comœdia, æ, f. i.	512
258	colligo, avi, atum, ære, i	18.	compactor, ōnis, m. 3.	368
304	colligo, legi, lectum, gēre, 3	48. 7.	compactus, a, um, part.	334
10	collis, is, m. 3.	36	compāges, is, f. 3.	326
96	collōco, avi, atum, ære, i	378	compagino, avi, atum, ære, i	248
12	collōquor, cutus sum, lōqui, 3	594	compello, ut, ſcitum, ēre, 3	430
60	collūdo, lūsi, lūtam, dēre, 3	598	compingo, pēgi, pactum, ēre, 3	368.
18	collum, i, n. 2.	146. 254	compita, ōrum, n. 2. pl.	318
30	colo, ui, cultum, ēre, 3	572. 578.	complāna, avi, atum, ære, i	240
86	Colonienſis, is, c. 3. e, is, n. 3.	550	complector, xus sum, cēti, 3	390
10	color, ōris, m. 3.	162	compleo, ēvi, ētum, ēre, 2	190
52	coluber, ūbri, m. 2.	120	complēco, avi, (icui) atum, (ſcitum)	
	column, i, n. 2.	160.	Ære, i	368
86	Columba, æ, f. i.	78. 90. 586 &c.	compono, ſui, ſitum, ēre, 3	182. 248
62	columbarium, ii, n. 2.	78	comporto, avi, atum, ære, i.	220. 436
30	columella, æ, f. i.	256	Compoſitio, ōnis, f. 3.	168 b)
30	colūmen, inis, n. 3.	446	compoſitorius, a, um,	362
ea	columna, æ, f. i.	160. 260. 370 &c.		com-



# INDEX

compositus, a, um, part.	326.	331	conopœum, i. n. 2.	282
comprehensus, a, um, part.		572	conquādro, avi, ātum, āre, i	252
comprimo, essi, essum, ēre, 3		305	consanguinitas, atis, f. 3.	168
compūto, avi, ātum, āre, i		392	conscendo, scendi, scensum, dē c. 3	286
<i>Con</i>				
Concēntus, ūs, m. 4.		382	conscribo, scripsi, scriptum, hēre, 3	364
conceptus, a, um, part.		584	&c. conservātor, ōris, m. 3.	12
concha, æ, f. 1.	48.	128	&c. considens, entis, part. o. 3.	342
conclāve, is, n. 3.		276.	302	
concor's, dis, o. 3:		454	confidēro, avi, ātum, āre, i	176
conculcans, tis, part. o. 3:		574		396
concurro, ri, sum, ēre, 3		564	consiliarius, ii, m. 2.	546
condio, ivi, (ii) itum, īre, 4		216	consilium, ii, n. 2.	592
conditor, ōris, m. 3:		580	consisto, stiti, stitum, stēre, 3	166 a)
conductus, a, um, part.		478	consolidatus, a, um, part.	334
condylus, i, m. 2.		152	conspēctus, ūs, m. 4:	590
confabulor, atus sum, avi, i		374	conspicio, exi, ectum, ēre, 3	400
confēco, tūli, latum, ferre,		478	conspicor, atus sum, atī, i	578
conficio, feci, factum, ēre, 3			constans, antis, part. o. 3.	160
		236	&c. constanter, adv.	398.
conficior, factus sum, feci, 3		186	constantia, æ, f. i.	446
confidens, tis, part. o. 3.		444	constituo, itui, ūtum, uēre, 3	
configo, fixi, ixum, ēre, 3		248		418 b) 558
confirmo, avi, ātum, āre, i		380	conslo, itī, itum, & ātum, āre, i	
confiatus, a, um, part.		334		390
conflictus, us, m. 4.		562	constringo, inxi, ictum, gēre, 3	
configo, ixi, ictum, ēre, 3		454.	530	294. 494
congelatus, a, um, part.		34	construo, uxi, uctum, uēre, 3	380
congero, essi, ectum, ēre, 3		182	consuo, ui, ūtum ēre, 3	240. 368
		198.	438	
congius, ii, m. 2:		500	contēctus, a, um, part.	260
conglutino, avi, ātum, āre, i		368	contentiosus, a, um,	454
congrēdior, essus sum, grēdi, 3		520	contēro, trīvi, tritum, terēre, 3	194
conjiicio, jeci, jectum, ēre, 3		220	contignatio, ōnis, f. 3.	260
conjugalīs, is, c. 3 e, id, n. 3.		464	continens, entis, part. o. 3.	66. 70
conjugium, ii, n. 2:		464	contineo, ui, tentum, ēre, 2	440
conjunctio, ōnis, f. 3.		166 a)	406	
		406	contingo, tigi, tactum, tingēre	332
conjux, jūgis, c. 3:		410	continuus, a, um,	154. 500
conmesto, exui, ectum, ēre, 3		472	contorqueo, si, tum, torquēre, 3	172
		164	contra, adv.	450
			con-	

# VOCABVLORVM.

282	contrā, prap. accus. 186. 490. 8	corrōdo, rōsi, ōsum, dēre, 3	44
252	contractus, a, um, part. 152	cortex, icis, c. 3.	52. 56. 232
68	contractus, us, m. 1.	corvus, i, m. 2.	90. 438
6e 3	contradico, dixi, dictum. cēre. 490	cos, cotis, f. 3.	46
286	contrāho, traxi, actum, hēre, 3	Cosmologia, a, f. 1.	390
ēre. 3	contraliceor, licitus sum, licēri. 498	collus, i, m. 2.	124
564	contundo, tūdi, tūsum, tundēre. 230	colta, a, f. 1.	142. 160
12	contus, i, m. 2.	coturnix, icis, f. 3.	82
342	convallis, is, f. 3.	coxa, a, f. 1.	148
176	convēho, vexi, ectum, hēre, 3		
396	conventio, ōnis, f. 3.	Cr.	
516	convīva, a, m. 1.	Crabro, ōnis, m. 3.	98
592	convivātor, ōris m. 3.	cranium, ii, n. 2.	156
663	convivium, ii, n. 2.	crapūla, a, f. 1.	442
334	convōco, āvi, ātum, āre. 1	cras, adv.	438
590	convolve, volvi, volūtum, vēre, 3	crassus, a, um.	156
400		crates, is, f. 3.	190. 326
578	conus, i, m. 2.	craticula, a, f. 1.	216
160	copia, a, f. 1.	creacentrum, i, n. 2.	216
430	copia, arum, f. 1. pl.	creatio, ōnis, f. 3.	140
446	copūlo, āvi, ātum, āre. 1	creator, ōris, m. 3.	12. 396
3	coquinarius, a, um.	creatus, a, um, part.	166 a). 390
558	coquo, coxi, coctum, quēre. 3	credens, dentis, part. o. 3.	580
re. 1	coquus, i, m. 2.	credo, didi, itum, ēre, 3	20. 596
390	cor, cordis, n. 3.	cremhālum, i, n. 2.	384
3	corallium, ii, n. 2.	cremo, āvi, ātum, āre, 1	22. 494. 508
404	corbis, is, m. & f. 3.	crena, a, f. 1.	354
380	corium, ii, n. 2.	creo, āvi, ātum, āre, 1	140
368	cornīcor, ātus sum, āri, 1	crepida, a, f. 1.	244
260	cornix, icis, f. 3.	crepīdo, pidinis, f. 3.	284
454	cornu, u, n. 4.	crepītaculum, i, n. 2.	384
104	corolla, a, f. 1.	crepundia, orum, plur. n. 2.	474
260	corona, a, f. 1.	crepusculum, i, n. 2.	20
70	coronis, idis, f. 3.	creescens, entis, part. o. 3.	474
440	corōno, āvi, ātum, āre, 1	creresco, evietum, icēre, 3.	48. 64. 72
312	corpus, corpōris, n. 3.	creta, a, f. 1.	374
500	corrādo, rāsi, ālum, radēre, 3	cribrum, i, n. 2.	196
312		crinis, is, m. 3.	290
450	corrigo, rexi, rectum, igēre, 3.	crispo, āvi, ātum, āre, 1	292
ton-	corripio, ripui, reprim, ripēre. 3	crista, a, f. 1.	76 512
		Re	
		Creata.	

## INDEX

Croatia, æ, f. 1.	426	cupa, æ, f. 1.	310
crocodilus, i, m. 2.	120	cupide, fœnis, f. 3.	170 440
crucandus, a, um, part.	602	Cupido (nutmen)	578
crudelis, is, c. 3 e, is, n. 3.	454	cupio, pivi, pitum, pœre. 3	286. 450
cromena, æ, f. 1.	314	cupressus, i, f. 2.	56
crurifragium, nî, n. 2.	404	cuprum, i, n. 2.	44
crus, s uris, n. 3.	148	cura, æ, f. 1.	178. 184
crusta, æ, f. 1.	134. 198	curculio, ônis, m. 3.	124
crusto, avi, atum, are, i	252	curia, æ, f. 1.	484
crux, crucis, f. 3.	458. 588	Curlandia, æ, f. 1.	426
crystallum, i, n. 2.	48	curo, avi, atum, are, i	292. 510
		curro, cucurri, cursum, iœre. 3	192
		currûca, æ, f. 1.	82
		currus, us, m. 4.	324. 326. 330
		cursum, adv.	322
		cursito avi, atum, are, i	346 400
		cursor, ôris, m. 3.	534. 546
		cursum, us, m. 4.	402. 532
		curpidatus, a, um, part.	552. 554
		custodia, æ, f. 1.	486
		custodio, i, vi, itum, ire. 4	390
		custos. ôdis, c. 3.	100. 462. 598
		cutis, is, f. 3.	154
		Cy.	
		Cyaneus, i, m. 2.	60
		cylindrus, i, m. 2.	256. 394
		cymba, æ, f. 1.	200
		cymbalum, i, n. 2.	38.
		cytilus, i, m. & f. 2.	60
		Da.	
		Dacia, æ, f. 1.	426
		dama, æ, f. 1.	114
		dammatu a, um, part.	588. 602 &c
		d&c. damno, avi, atum, are, i	142. 490
		d&c. Dania æ, f. 1.	426
		dans, tis, part. o. 3.	466
		dapes, ium, pl. (a gen. sing. dapis)	228
			dapifer

# VOCABVLORVM.

310	<i>Et.</i>		exemplum, i, n. 2.	436. 512
440	Et, conj.	4 &c	exentéro, avi, atum, are, i	214
578	Ethica a, f. i.	390 42	exereço, cū, itum, ere, 2	532
6450	etiam, conj.	52. 102. 138. 17c &c	exercitum, ii, n. 2.	170. 82
56	etiamnum, adverb.	578	exercitus, ūs, m. 4.	334. 530
44			exhibeo, ui, itum, ere, 2	166a) 582
184	<i>Ex. Ent.</i>		exigo, ēgi, actum, ere, 3	542
124	Evādo, si, sum, ere, 3	208. 750	exilio, ūi, & ii, ultum, ire, 4	268
484	evito, avi, atum, are, i	350	eximo, ēmi, emtum, ere, 3	268. 360
426	evēco, cāvi, cātum, cāre, i	184	exitus, ūs, m. 4.	430
510	Europa, a, f. i.	422b) 4. 4	exornatus, a, um, part.	168b)
3192	euthymia, a, f. i	446	exorno, avi, atum, are, i	382
82			exostra, a, f. i.	570
330	<i>Ex.</i>		expando, andi, assum, & ansum, ere,	
322	Ex, prep. abl.	4. 34. 6c		3 346
400	exaquo, avi, atum, are, i	458	expeditio, ōnis, f. 7.	556
446	examen, minis, n. 3.	188. 500	experior, certus sum, iri, 4	502
532	exantlatus, a, um.	438	expers, ertis, o. 3.	60
554	exaro, avi, atum, are, i	352	expilo, avi, atum, are, i	458
586	excedo, essi, essum, dēre, 3	430	explōdo, si, sum, ere, 3	562
390	exceptus, a, um, part.	22. 22c	explorātor, ōnis, m. 3.	558
598	excerno, crēvi, crētum, cernēre, 3	160	exploro, avi, atum, are, i	346
154			expono, ūi, situm, ere, 3	204 212
	excerpo, pſi, tum, pēre, 3	3 6		358 &c.
6c	excido, eidi, cīsum, dēre, 3	570	exprīmo, essi, essum, ere, 3	220
394	excipio, cēpi, eptum, ipēre, 3	334	expugnatus, a, um.	570
20c		14	exiculpo, pſi, ptum, ere, 3	304
38	excito, avi, atum, are, i	24. 26	exilēquor, curus sum, ēqui, 3	4 8
60	exclūdo, ūſi, ūsum, dēre, 3	74	exilēro, ūerui, ūertum, ūerere, 3	168
	exeo, ūto, avi, atum, are, i	332. 592	exipedo, avi, atum, are, i	450. 532
	exequo, coxi, coctum, ere, 3	2. 2	exlinētus, a, um.	24
		274	exlō. tīti, atum, & itum, are, i	228
421	excorio, avi, atum, are, i	210	exltruo, ūxi, ūctum, ere, 3	202
114	exereſco, ēvi, ētum, ere, 3	134	exlūdo, avi, atum, are, i	52
2&c	excubia, arum, f. i. pl.	558	exterior, ōris, c. 3, ūs, ōris, n. 3.	370
49c	excūdo, ūdi, ūsum, dēre, 3	268		300
421	excursio, ōnis, f. 3.	558	externus, a, um.	146. 162
466	excuso, avi, atum, are, i	490	exterus, a, um.	548
apic	excussorium, ii, n. 2.	19	extra, adv.	198. 482
228	exemplar, āris, n. 3	3601	R r 4	2118



## INDEX

extractus, a, um.	224	fascis, is, m. 3.	336
extrahō, xi, ctum, ēre, 3	256. 264	favilla, æ, f. 1.	24
extremitas, ātis, f. 3.	152	fax, facis, f. 3.	190
extremus, a, um.	148. 590		378
extrinsecus, adv.	260		
exuo, ui, ūtum, ēre, 3	216. 288	Fe.	
exuro, uſi, uſtum, ēre, 3	566	Febris, is, f. 3.	578
		felicitas, ātis, f. 3.	388
		felis, is, f. 3.	8. 102
Faba, æ, f. 1.	66	femur, ōris, n. 3.	148
Faber, bri, m. 2.	246. 248. 250 &c.	fenestra, æ, f. 1.	260. 280
fabrica, æ, f. 1.	266	fera, æ, f. 1.	206
fabrica, āvi, ātum, āre,	334	fericulum, i, n. 2.	226
fabula, æ, f. 1.	114	ferre, adv.	114. 406
facies, ēi, f. 5.	150	ferendus, a, um,	446
facile, adv.	434	feriens, entis, part. o. 3	70. 586
facilis, is, c. 3. e, is, n. 3.	434	feretrum, i, n. 2.	254. 510
facio, ōci, actū, ēre, 3.	20. 26. 30 &c.	feriæ, ārum, f. 1. plur.	436
factus, a, um, part.	362	fero, tuli, latum, ferre, anom.	40. 56
faciens, tis, part. o. 3.	542	feror, latus sum, ferri,	322
facultas, atis, f. 3.	168 b)	ferox, ōcis, o. 3.	430
facundus, a, um.	318	ferramentum, i, n. 2.	240. 268
faginus, a, um.	356	ferriarius, a, um.	266
fagus, i, f. 2.	56	ferreus, a, um.	232. 296. 362 &c.
falcatus, a, um.	410	ferrum, i, n. 2.	42. 48. 266
falco, ōnis, m. 3.	90	fervidus, a, um.	212
faliscus, i, m. 2.	212	ferula, æ, f. 1.	374. 448
fallo, ōfelli, alſum, ēre, 3	318	ferus, a, um.	112. 116
falsus, a, um.	170	fex, fecis, f. 3.	224
falso, adv.	404		
falx, falcis, f. 3.	182. 310	Fi.	
familia, æ, f. 1.	466	Fiber, bri, m. 2.	130
ſanulitium, ii, n. 2.	546	fibula, æ, f. 1.	160
ſanulus, i, m. 2.	476	ſcillus, is, c. 3. e, is, n. 3.	536
ſarcimen, mīnis, n. 3.	154. 212	ſicus, i, & us, f. 2. & 4.	54
ſarina, æ, f. 1.	194. 196	ſidelis, æ, f. 1.	274
ſaris, ſaci, i defect.	474	ſideliter, adv.	478
ſaſcia, æ, f. 1.	474. 554	ſides, ēi, f. 5.	574
ſaſcitum, adv.	66	ſidus, a, um,	318
ſaſciculum, i, m. 2.	232		ſigo.



# VOCABVLORVM.

336	figo, xi, xum, ēre. 3	556	Fo.	
24	figulus, i, m. 2.	274	Focale, is, n. 3.	242
190	figura, a, f. 1.	304. 380. 30.	foculus, i, m. 2.	216
978	filia, a, f. 1.	470. 422	focus, i, m. 2.	216
	filialis, i, m. 2.	578	fodina, a, f. 1.	262
	filius, ii, m. 2.	470 472	fodio, odi, pssum, ēre. 3	178
578	filum, i, n. 2.	120. 232. 240 &c.	foedus, ēris, n. 3.	582. 586. 588
388	finbria, a, f. 1.	242	foemella, a, f. 1.	74
102	finētum, i, n. 2.	78	foemina, a, f. 1.	132. 146
148	finus, i, m. 2.	180. 94	foenarius, a, um.	182
280	fundo, idi, issum, dēre. 3	2. 8	foenile, is, n. 3.	ibid.
206	fingens, tis, o. 3. part.	592	foenitēa, a, m. 1.	ibid.
226	fingo, xii, istum, ēre. 3.	164. 416. 576	foenum, i, n. 2.	40. 182. 296
406	finio. Ivi, itum, ire. 4	398	foet. ns, entis, part. o. 3.	126
446	fnis, is, m. 3.	390. 430. 432. 438	foeteo, ui, ēre. 2	378
586	fnitor, ōris, m. 3.	402	foetor, ōris, m. 3.	164
510	fnitus, a, um, part.	510	foetus, us, m. 1.	38
436	Finnia, a, f. 1.	426	folium, ii, n. 2.	52. 356. 370
056	fo, factusum, fieri. 3	anom. 24. 224	follis, is, m. 3.	266. 386. 526
322	firmatus, a, um.	344	fomes, itis, m. 3.	22
430	firmus, a, um.	296	fons, fontis, m. 3.	12. 28. 168. 284
268	filcella, a, f. 1.	294	fontanus, a, um.	178
266	fillica, a, f. 1.	256	foiceps, ipis, f. 3.	268. 494
2 &c.	fitula, a, f. 1.	186. 386	fores, ium, f. 3. plur.	258
266	fixus, a, um.	398	forefex, icis, f. 3.	240
212	FL.		fori, fororum, m. 2. pl.	346
448	Flagellum, i, n. 2.	182. 538	forica, a, f. 1.	486
116	flamma, a, f. 1.	24	forma, a, f. 1.	172. 244. 362
224	Flammistēdus, ii, m. 2.	398	formica, a, f. 1.	126. 436
	flecto, xi, xum, ēre, 3	160. 322. 330	formio, āvi, ātum, āre. I	4. 82. 142
	flexus, a, um.	178	formolus, a, um.	78
130	flo, flavi, flatum, flare. I	6. 26	formax, nācis, f. 3.	282
160	flos, floris, m. 3.	38. 58. 60	fornicator, ōris, m. 3.	442
536	fluctuo, āvi, ātum, āre. I	448	forpex, icis, f. 3.	290
54	flumen, minis, n. 3.	30. 130. 332	fortitudo, inis, f. 3.	444
274	fluo, uxi, xum, ūere. 3	30	fortuna, a, f. 1.	446 578. 596
478	fluviatilis, is, c. 3. e, is, n. 3.	132	forum, i, n. 2.	444. 490
574	fluvius, ii, m. 2.	486. 486	fossa, a, f. 1.	482. 558
318	fluxus, ūs, m. 4.	300	fossor, ōris, m. 3.	570
figo.			Rr 5	fovea,

# INDEX

fovea, æ, f. 1.	208	funambulus, i, m. 2.	518
foveo, vi, tum, vēre. 2	66	fundæ, æ, f. 1.	120. 315
Fr.		fundamentum, i, n. 2.	250
Fractus, a, um, part.	274	fundulus, i, m. 2.	310
Frenum, frenum, i, n. 2.	314. 430	funeribus, is, c. 3. e, is, n. 3.	510
fragum, i, n. 2.	40	fungus, i, m. 2.	40
franea, æ, f. 1.	522. 554	funiculus, i, m. 2.	314. 502
frangibile, i, n. 2.	230	funis, is, m. 3.	256. 264
frater, tris, m. 3.	470	funus, ōris, n. 3.	510
fraxinus, i, f. 2.	56	fūr, ris, m. 3.	492. 576
fretum, i, n. 2.	30	furea, æ, f. 1.	182
frigeſcacio, ōci, actum, ōre 3	224	furella, æ, f. 1.	206
frigidus, a, um.	164. 26. 120	furor, ōris, m. 3.	194
frigidus, ixi, ōtum, & ixi, ōtum, ōre 3	216	furiundus, a, um.	450
fringilla, æ, f. 1.	82	furus, i, m. 2.	198. 274
frutillus, i, m. 2.	528	fulecula, æ, f. 1.	226
frens, ondis, f. 3.	52	fulus, i, m. 2.	232
frons, ontis, f. 3.	150. 434	futurus, a, um.	432
frontale, is, n. 3.	320		
fructifer, a, um:	54	Ga.	
fructus, ūs, m. 4.	54	Gabriel, is, m. 3.	594
fruges, um, f. 3. pl. (a gen. frugis)	40. 64. 176	galea, æ, f. 1.	346. 552
fruitio, ōnis, f. 3.	170	galgulus, i, m. 2.	82
frumentum, i, n. 2. 64. 124. 182	&c.	galla, æ, f. 1.	56
frutex, ōcis, m. 3.	50. 68	Gallia, æ, f. 1.	424
Fu.		Gallicus, a, um,	606
Fucus, i, m. 2.	96	gallina, æ, f. 1.	73
fugiens entis, part. o. 3.	208	gallinaceus, a, um.	90
fugio, gi, gitum, ōre 3	170. 436	gallinago, ōnis, f. 3.	86
fugitivus, a, um.	566	gallopāvus, i, m. 2.	78
fulecio, ulsi, ultum, cire. 4	260. 316	gallus, i, m. 2.	76
fulcrum, i, n. 2.	260. 282	ganeo, ōnis, m. 3.	442
fulgeo, ulsi, gēre. 2	20	garrulus, i, m. 2.	86
fulgur, ōris, n. 3.	34	gaudeo, avifus sum, dēre, a, anō. 118	170
fulica, æ, f. 1.	94	gaudium, ii, n. 2.	170
fuligo, ōnis, f. 3.	24	gavia, æ, f. 1.	94
fulmino, āvi, ātum, āre. 1	34	gausape, n. 3. indecl.	296
fumigo, āvi, ātum, āre. 1	374	Ge.	
fumus, i, m. 2.	24	Gehenna, æ, f. 1.	602
			gela-

# VOCABVLORVM.

518	gelato', a, um.	34	gluma, a, f. 1.	66
315	gemellus, a, um.	472	gluten, inis, n. 3.	272
250	gemens, entis, part. o. 3.	86	glutinosus, a, um.	368
310	gemini, ōrum, m. 2. pl.	400	<i>Gn. Go.</i>	
510	gemina, a, f. 1.	48	Gnoma, a, f. 1.	382
40	gena, a, f. 1.	150	gnomon, ōnis, m. 3.	298. 362
502	gēdro āvi, ātum, āre. 1.	472	gobio, ō is, m. 3.	134
264	geniculum, i, n. 2.	64	<i>Gr.</i>	
510	gentilis, is, c. 3. e, is, n. 3.	576	Graculus, i, m. 2.	8
176	gentilismus, i, m. 2.	576. 592	gradior, gressus sum, gradi 3	72
182	genu, u, n. 4.	128	gradus, us, m. 4.	168 b) 264. 400
206	genus, eris. n. 3.	134. 171. 464		416
194	geometra, a, m. 1.	392. 43	Gracia, a, f. 1.	426
450	Geometria, a, f. 1.	392. 39	gralla, a, f. 1.	538
274	geranum, ii, n. 2.	256	gramen, inis, n. 1.	38. 82
226	Germania, a, f. 1.	426	Grammatica, a, f. 1.	380
232	Germanicus, a, um.	418. 606	granarium, ii, n. 2.	486
432	gero, essi, ectum, ere. 3	374	grando, inis, f. 3.	34
	geerz, arum. f. 1. pl.	570	granum, i, n. 2.	66 78. 194
	gesto, āvi, ātum āre, 1	106. 108. 338	grassor, ātus sum, āri, 1	14
594	gestus, ūs, m. 4.	452	gratia, a, f. 1.	174 558
552	<i>Gi.</i>		gravis, is, c. 3. e, is, n. 3.	42. 164
82	Gibbosus, a, um.	174 410	gravitas, ātis, f. 3.	502
56	gigas, ātis, m. 3.	174	grēgatiū, adverb.	134
424	gingrina, a, f. 1.	386	grex, gregis, m. 3.	186
606	gingrio, ii, tum, ĩre, 4	6	grumus, i, m. 2.	114
3	gīrgillus, i, m. 2.	232. 284	grus, ūis, f. 3.	86
50	<i>GL.</i>		gryllus, i, m. 2.	98
86	Glaber, bra, brum.	134		
78	glabro, āvi, ātum, āre. 1	212	<i>Gu. Gy.</i>	
76	lacies, ei, f. 5.	34. 324. 532	Gubernator, ōris, m. 3.	12. 342
442	gladius, ii, m. 2.	442. 454. 520	guberno, āvi, ātum, āre. 1	342
86	glans, glandis, fi 3.	56	gula, a, f. 1.	158
5. 118	gleba, a, f. 1.	140. 180	gummi, n. indecl.	52
170	glis, gliris, m. 3.	102	gulto, āvi, ātum, āre, 1	164
94	globulus, i, m. 2.	242. 384	gutia, a, f. 1.	34
296	globus, i, m. 2.	272. 398	guttatū, adv.	32
	glomerō, āvi, ātum āre. 1	232	guttur, ūris, n. 3.	160
602	glomus, i, m. 2. & us, eris, n. 3	232	gutturmuū, ii, n. 2.	228. 292
gela.		234	gyro,	

# INDEX

gyro, avi, atum, are, i	30	herba, æ, f. i.	38. 60. 68
gyrus, i, m. 2.	26	Hercules, is, m. 3.	428
	Ha.	herilis, is, c. 3. e, is, n. 3.	476
Habēnā, æ, f. i.	322	heros, ōis, m. 3.	184
habens, entis, part. o. 3	186. 19.	herus, i, m. 2.	476
habeo, ui, itum, ēre, 2	4. 14. 30. 52	Heva, æ, f. i.	142
habeor, itus sum, ēri, 2	86	Hevelius, ii, m. 2.	398
habita, is, tis, part. o. 3.	422 h)		Hi.
habitatio, ōnis, f. 3.	486	Hibernia, æ, f. i.	426
habitator, ōris, m. 3	16	hic, hæc, hoc, pron. 2. 60. 70 &c.	
habito avi, atum, are, i	246. 420 a)	hic, adv.	4. 74. 208
habitus, ūs, m. 4.	544	hieroglyphicum, i, n. 2.	382
hædus, i, m. 2.	106	Hier. solyma, æ, f. i. & ma orum,	
hæreo, hæsi, hæsum, hære, 2	296	n. 2 pl.	602
hæcion ōnis, c. 3.	74	hilāris, is, c. 3. e, is, n. 3.	462
hælex, æcis f. 3.	138	hinc, adv.	170. 176. 232 &c.
hæliæctus, i, m. 2.	94	hinnulus, i, m. 2.	114
halitus, ūs, m. 4.	122	hippopœra, æ, f. i.	314
hallas, i, m. 2.	148	hippopotāmus, i, m. 2.	138
halo, avi, atum, are, i	6	hircus, i, m. 2.	106
halter, æris, m. 3.	518	hirūdo, inis, f. 3.	134
hamus, i, m. 2.	200	hirundo, inis, f. 3.	78
Hannoveranus, a, um,	550	Hilpania, æ, f. i.	426
hara, æ, f. .	186	historia, æ, f. i.	514
harpagium, ii, n. 2.	170	histrion, ōnis, m. 3.	514
hasta, æ, f. i.	554. 552		Ho.
hastile, is, n. 3.	50. 55	Hodie, adv.	184. 368. 474 &c.
hastiludium, ii, n. 2.	524	hoedus, i, m. 2.	106
haurio, si, itum, ire, 4	284	homicida, æ, m. i.	404
haud, adv	164	homo, inis, m. 3.	16. 140
haustus, a, um, part.	355. 572	honestas, ætis, f. 3.	466
	He.	honeste, adv.	460
Hebēto, avi, atum, are, i	378	honestus, a, um.	434
hekium, ii, n. 2.	328	honor, oris, m. 3.	430
Helvetia, æ, f. i.	426	honōro, avi, atum, are, i	594
helu, ōnis, m. 3.	442	hora, æ, f. i.	298. 398
hemispharium, ii, n. 2.	416. 420 a)	hordeum, i, n. 2.	66
hepar, ætis, n. 3.	156. 158. 160	horison, ontis, m. 3.	402
hera, æ, f. i.	476	horologium, ii, n. 2.	298. 486

horreum  
hortien  
hortu  
hortus  
Lepus, f.  
hottis, is,  
Hoc, adv.  
humanita  
humanus  
han erus  
han idos  
hannus  
hanniter  
humo, avi  
humus, i.  
Hungaria  
huto, ōni  
Hyacinth  
Hyles  
byternus,  
Hydra, æ,  
hymnus,  
hypoauli  
hyporatis.  
hypoopus,  
jeu, æti  
jannus, an  
jazzus, u  
jatio, avi,  
jatus, a, i  
jations, æ  
javi, adv.  
jantia, æ,  
jbi, adv.  
jctis, is, n  
hor

# VOCABVLORVM.

60.61	horreum, i, n. 2.	182	<i>Id.</i>	
42	horticultura, æ, f. 1.	173	Idea, æ, f. 1.	168 b)
47	hortulanus, i, m. 2.	178	idem, eadem, idem, pron.	396.446
184	hortus, i, m. 2.	62. 176. 178 &c	ideo, conj.	414
470	hospes, Itis, c. 3.	228	<i>Fe.</i>	
142	hostis, is, c. 3.	446 558	Jecur, ðris, n. 3.	156
39	<i>Hu.</i>		Jesus, su, m. 4. anom.	586.602
	Huc, adv.	176	<i>Ig.</i>	
420	humanitas, atis, f. 3.	452	Igitur, conj.	318
70 &c	humanus, a, um.	4. 82. 452 &c.	Ignavia, æ, f. 1.	436
74. 208	humærus, i, m. 2.	148. 316	ignavus, a, um.	436
382	humidus, a, um.	164	ignis is m. 3.	14. 22. 122 &c.
a orum	humilis, is, c. 3. e, is, n. 3.	44	ignitabulum, i, n. 2.	216
602	humiliter, adv.	572	<i>II.</i>	
462	humo, avi, atum, ære. 1.	510	illacrymor. atus sum, ari. 1	450
232 &c	humus, i, f. 2.	82	ille, a, ud, pron. 1C6. 134. 188 &c.	
114	Hungaria, æ, f. 1.	426	illeepidus, a, um.	454
314	huso, ðnis, m. 3.	134	illex, Itis, c. 3.	202
138	<i>Hy.</i>		illino, Itis, i, Itum, ære. 3	362
106	Hyacinthus, i, f. 2.	48. m. 2. 58	illudo, ðli, ðlum, ære, 3	174
134	Hyades, um, f. 3. pl.	4	illuminaus, antis, o. 3.	412
78	hybernus, a, um.	402	illumino, avi, atum, ære. 1	280. 410
426	hydra, æ, f. 1.	120	<i>Im.</i>	
514	hymnus, i, m. 2.	382. 510	Imaginatio, ðnis, f. 3.	164
514	hypocaustum, i, n. 2.	276. 280	imagino, atus sum, ari. 1	164. 170
	hypostasis, is, f. 3.	10	imago, Inis, f. 3.	164. 140
471 &c	hysopus, i, f. 2.	60	imber, bris, m. 3.	32
106	<i>Ja.</i>		imbibo, Ibi, Itum, ære. 3	362. 566
404	Jacio, eci, actum, ære. 3	414	imbrex, Itis, c. 3.	260
16. 140	jacans, antis, part. o. 3.	536	inbuo, ui, utum, ære. 3	586
46	jacatus, us, m. 4.	348	initor, atus sum, ari. 1	4. 428
460	jaculo, avi, atum, ære, 1	182	immanis, is, c. 3. e, is, n. 3.	118. 130
434	jaculus, a, um, part.	350		174
430	jaculans, antis, part. o. 3.	528	immensus, a, um.	12
504	jam, adv.	176	immerfus, a, utri, part.	338
998. 398	janua, æ, f. 1.	258	immitto, Ibi, Itum, ære. 3	528
60	<i>Id. Id.</i>		immitto, Ibi, Itum, ære. 3	200
404	Ibi, adv.	602	immobilis, is, c. 3. e, is, n. 3.	456
998. 480	ictus, us, m. 4.	446. 598	immolatus, a, um.	588
	hircuncula, æ, f. 1.	272		immor



## INDEX

immortalis, is, c. 3. e, is, n. 3.	166 a	inesto, avi, atum, are. 1	322. 458
immotus, a, um,	168 b)	includo, si, sum, dère. 3	66. 190. 508
inno, adv.	410	includor, sussum, di 3	82
impatiens, entis, part. o. 3.	450	inclusus, a, um, part.	12 204. 598
impavidus, a, um.	444	incognitus, a, um.	422 b)
impedimenta, orum, n. 2 pl.	562	incolla, æ, m. 1.	ibidi.
impedito, i, i, itum, fre. 4	434	incructo, avi, atum, are. 1	27
impello, tili, pullum, dère. 3	344	incubans, antis, part. o. 3.	74
impenetrabilis, is, c. 3. e, is, n. 3.	112	incumbo, ui, itum, dère. 3	260
Imperator, is, m. 3.	548. 553. 562	meus, ūdis, f. 3.	268
imperialis, is, c. 3. e, is, n. 3.	44	indāgo, avi, atum, are. 1	208
imperium, ii, n. 2.	548	inde, adv.	20. 22. 32 &c.
impingo æt. atum, dère. 3	434	index, icis, c. 3.	152. 300. 346
impious, a, um,	602	indico, avi, atū, are. 1	300. 494
implacabilis, is, c. 3. lo, is n. 3.	454	inditus, a, um, part.	362
impletus, a, um, part.	584. 590	indo, didi, ditum, dère. 3	196. 322
implico, avi, atum, & di itum, are, 1	204	induo, ui, ūtum, uère. 3	322
impōno offisi, ūtum, dère. 3	198 &c.	indus, i, m. 2.	354. 478
impositus a um part. 2	56. 264. 458	indusium, ii, n. 2.	238
impresso, ōis, m. 3.	362	indutus, a, um, part.	586
impresso, a, um.	362	inebrio, avi, atum, are, 1	442
impressus, a, um, part.	3 2	inexhaustus, a, um.	12
imprimis, adv.	98	infans, antis, c. 3. 6.	144. 474 &c.
imprudencia, æ, f. 1.	598	infert, ōis, c. 3. us, oris, n. 3	420 a)
		inferne, adv.	244
		internus, i, m. 2.	576
		inféro, tili, illatum, erre, anoni.	
In, præp. acc. & abl.	4. 468. 406		178. 226. 450. 510
inaccessus, a, um.	12	infesto, avi, atum, are, 1	98. 102
inambulans, antis, part. o. 3.	256	infigo, xi, xum, dère. 3	494
incantamentum, i, n. 2.	598	infinus, a, um.	184
incensum, adv.	432	infinitus, a, um.	396. 422 b)
incēdens, entis, part. o. 2.	53	inflammo, avi, atum, are. 1	562
incēdo, effi estum, dère 3	474	inflatus, a, um, part.	338
incendium, ii, n. 2.	24. 566	inſto, avi, atum, are. 1	266. 386
inceptus, a, um, part.	438	influo, uxi, uxum, dère. 3	418
incidens, entis, part. o. 3.	34	influxus, us, m. 4.	596
incido, idi, casum, id. re. 3	208. 28.	infortunium, ii, n. 2.	446
inciſio (æpi, ceptum, dère. 3	474	intra, adv.	130. 146. 198
incitōrius, a, um.	216. 308		infun-

# VOCABVLORVM.

2. 158	infundibulum, i, n. 2.	194	inspicio, exi, ctum, ere. 3	296. 504
2. 108	infundo, di, ūlum, ere. 3	220. 22	interno, stravi, ctum, ernere. 3	296
82		228	instila, a, f. i.	242
4. 593	insulsi, a, um.	194	institos, ui, ctum uere. 3	588
422 b)	ingemino, āvi, ctum, āre. i	438	instutus a, um part.	464
1b. d.	ingeniosus, a um.	530	instru, ctum, part.	186 340. 464
274	ingenium, ii, n. 2.	168 b)	instrumentalis, is c. 3	3-8
74	ingens, entis, o.	564	instrumentum, i, n. 2.	382. 384. 406
260	ingere, effi, ctum, ere, 3	198	instru, ctum, ere. 3	560
268	ingredior. effus ū, cdi, 3	262. 402	instula, a, f. i.	30. 422 b)
208	ingressus, ūs, m. 4.	482	insum, fui, inesso, anom.	350
32 &c.	inguen, ūis, n. 3.	148	intellectus, ūs, m. 4.	168 b)
0. 346	inhabitabilis, is, c. 3. le is n. 3	420	intelligi, exi, ctum, ere. 3	2
0. 494	inhareo hāli, hālum ere. 2	2	intendo di. ctum, ere 3	286
262	inhibeo, ui, ctum, ere. 2	320	inter, prap a c.	58 414. 442
6. 322	inhio, āvi, ctum, āre, i	390	intercedens entis, part o. 3.	590
322	intūrus, a, um, part.	464	intercipio, ēpi ctum ere. 3	566
4. 478	injuria, a, f. i	448. 450	interdum, adv.	292. 518. 570
238	instructor, ius, & -sus sum, ūi, 3	44	interea adv.	590
586	innixus, ā, um, part.	446	interfluens, entis, part. o. 3.	486
442	innocens, entis, o. 3.	588	interim, adv.	448
12	inoceo, āvi, ctum, āre. i	18	interior, oris, c. 3	us, ōris, n. 3. 316
74 &c.	inopia, a, f. i.	438		484
422 a)	insatiabilis, is, c. 3 le, is, n. 3.	462	intermedius, a, um.	148
244	inscribo, pſi, ptum, ere. 3	378	intermitteo, ui, istum, & ixtum,	
576	inscriptio. ōnis, f. 3.	382	ere, 2	560
anoni.	insculpo, pſi, ptum, ere, 3	304	internus, a, um.	156. 162
0. 510	insecta, ōrum, n. 2. pl.	96. 124	interpono, ūi ctum, ere. 3	228
8. 102	intector, ctus sum, āri. i	90	interpungo, pupūgi, ctum, ere, 3	380
494	insequens, entis, part. o. 3.	566		
184	intēro, ui, ctum ere. 3	94. 17	&c intestina, ōrum, n. 2 pl.	156
122 b)	intervio, ūvi, ūi, ūre, 4	78. 180	intingo xi ctum, ere 3	354
562		554	intra, prap.	480. 484
338	insid o, cdi, ctum. ere. 2	204. 228	intrusus a um part	252
6. 380	insidia, ctum, f. i. piar	562	introducos, a, um, part.	228
418	insile, is, n. 3	236. 172	intredo. ūi, ctum. f. c. 4	602
596	insilio, āi, ii, & ūvi. ultum, ūre. 4	322	intueor, i i us sum, intueri, 2	88
446	insolō, āvi, ctum, āre. i	238	intus, adv.	70. 198 370. 884 &c.
6. 198	insolens, entis, o. 3.	490		inve-
inim-				

## INDEX

[illegible]

# VOCABVLORVM.

6.590	laetūca, æ, f. 1.	62	latrunculus, i, m. 2.	530
0.592	lacus, ūs, m. 4. 220. 224. 268. 310	132	latus, a, um.	422
490	lacustris, is, c. 3. e, is, n. 3.	522	latus, æris, n. 3.	148
8.590	lædo, si, ūm, ære. 3	168	lavendula, æ, f. 1.	60
490	lævis, is, o. 3. e, is, n. 3.	180	lavo, lavi, lavatum, lotum, & lau-	
56	lævus, a, um.	505	tum, ære, 1	238. 286. 292
210	lægēna æ, f. 1.	450	laurinus, a, um.	382
146	lamentor, ātus sum, āri. 1	598	laurus, i, & us, f. 2. & 4.	56
26 &c.	lania, æ, f. 1.	268	Le.	
194	lamina, æ, f. 1.	98	Leæna, æ, f. 1.	118
8.330	lampyrus, ūdis, f. 3.	236	lectīca, æ, f. 1.	330
70	lana, æ, f. 1.	210	lectīto, āvi, ātum, ære. 1	376
334	lancēa, æ, f. 1.	534	lectus, i, m. 2.	282
328	lanio, ōis, m. 3.	210	legātus, i, m. 2.	548
6.70	lanīēna, æ, f. 1.	210	lego, egi, ectum, ære. 3	606
578	lanx, ei, f. 3.	228. 45	legūmen, inis, n. 3.	66
5.576	lapicidīna, æ, f. 1.	252	lembus, i, m. 2.	334
488	lapidarius, ii, m. 2.	252	lemniscī, ōrum, m. 2. pl.	242
458	lapidēus, a, um.	582	leniter, adv.	26
602	lapillus, i, m. 2.	48	lens, tis, f. 3.	66
464	lapis, ūdis, m. 3.	40. 46. 192	leo, ōis, m. 3.	118. 400. 444. 454
350	Lappia, æ, f. 1.	426	lepus, ōris, m. 3.	8. 114. 208. 216
542	laquear, āris, n. 3.	280	lethaliter, adv.	522
	lardācium, ii, n. 2.	216	levandus, a, um, pass.	282
	lardum, i, n. 2.	214	levis, is, c. 3. e, is, n. 3.	164. 282
562	largior, ūtus sum, ūri. 4	460. 606	lex, gis, f. 3.	170. 582. 594
174	larvatus, a, um.	518	Li.	
26	lascīvia, æ, f. 1.	442	Libanōtis, is & ūdis, f. 3.	60
150	lascīus, a, um, part.	438	liber, bri, m. 2.	126. 356. 364 &c.
8 &c.	latēbra, æ, f. 1.	118	liber, æra, ærum.	338. 390
126	later, æris, m. 3.	252	liberalitas, ātis, f. 3.	456
594	laterna, æ, f. 1.	378	libertas, ātis, f. 3.	170
286	latibulum, i, n. 2.	202	libere, adv.	478
186	latinus, a, um.	606	liberi, ōrum, m. 2.	474
322	latīto, āvi, ātum, ære. 1	570	libidinotus, a, um.	440
122	latitudo, dānis, f. 3.	418	libra, æ, f. 1.	404. 520
160	latōnus, i, m. 2.	252	licco, ūi, ūtum, ære. 2	408
133	latrīna, æ, f. 1.	278	licet. conj.	20
474	latrō, ōis, m. 3.	494	licitor, ātus sum, āri. 1	498
480		58	licium,	

## INDEX

licium, ii, n. 2.	236	<i>La.</i>	
li <sup>or</sup> ōris m. 3.	492	Loco, āvi, ātum, āre. I	556
lien, ēnis, m. 3.	156	loculamentum, i, n. 2.	360
ligātus, a, um, part.	382	locus, i, m. I.	508
lignarius a, um.	246	locus, i, m. 2.	132. 260. 376 &c.
ligatōr, ōris m. 3.	248	lodix, ōis, f. 3.	282
ligneus, a um.	193. 220. 230	Logica, a, f. I.	388
lignum i n. 2.	24. 248. 304. 306 &c.	longitudo, ōis, f. 3.	134. 418
ligo, āvi, ātum, āre. I	310	longus, a, um.	54
ligo, ōis, m. 3.	173. 264	lo- <sup>quor</sup> , cutus sum, loqui. 3	432
ligula, a, f. I.	210. 370	loramentum, i, n. 2.	314
lilium, ii, n. 2.	58. 60	lorarius, ii, m. 2.	312. 314
linen ōis, n. 3.	259	lorica, a, f. I.	552
limes. ōis, m. 3.	39	loripes, edis, m. 3.	174
linaria, a, f. I.	82	lorum, i n. 2.	322. 328
linea, a f.	394. 464. 532 &c.	lotrix, ōis, f. 3.	238
lineo, āvi, ātum, āre. I	248		
lingua, a, f. I.	4. 150. 606 &c.	<i>Lu.</i>	
lingulat <sup>us</sup> , a, um.	370	Lucanica, a, f. I.	212
linquo, qui, ctum, linquēre. 3	428	lucce, xi, ēre, 2	408
lintamen, ōis, n. 3.	238	lucerna, a, f. I.	264
linter, lin ōis, c 3	334	lucidus, a, um.	410
linteum, i n. 2.	236. 292. 358 &c.	lucius, ii, m. 2.	132
linum, i. n. 2.	230. 232	lucrandus, a, um, part.	466
liquatus, a, um, part.	190	lucator, ōis, m. 3	522
liquef <sup>o</sup> , factus sum, fieri. 3 anom.	306	lucibro, āvi, ātum, āre. I	378
	44	ludicrus, a, um.	548
	500	ludo, lusi, lusum, ludēre. 3	474
	488	ludus, i, m. 2.	512. 524. 528 &c.
	352. 428 &c.	lumbicus, i, m. 2.	124
	274	lumbus, i, m. 2.	148
	330. 200.	luna, a, f. I.	20. 404. 414 &c.
	426	lupulus, i, m. 2.	222
	378	lupus, i, m. 2.	6. 118. 132. 186
	386	lupinaria, a, f. I.	80
	426	lupinaria, a, f. I.	426
	338. 292	luforius, a, um.	530
		lufus, ūs, m. 4.	526
		luteola, a, f. I.	82
			14.



# VOCABVLORVM.

556	luteus, a, um.	48. 58.	162 malleus, i, m. 2.	268
360	lutra, æ, f. 1.		130 malluvium, ii, n. 2.	228
503	lutum, i, n. 2.		252 mālum, i, n. 2.	54
376 &c.	lux, lucis, f. 3.	12. 408.	412 malus, a, um.	170. 450. 458
282	luxo, avi, atum, ære. 1		494 malus, i, m. 2.	344 346
358	Ly.		mamma, æ, f. 1.	146
34. 418	Lychinus, i, m. 1.	378	mancipium, ii, n. 2.	478
54	lynx, cis, c. 3.	118	mandatum, i, n. 2.	548. 572
432	lyra, æ, f. 1.	386	mandatus, a, um, part.	374
314	Ma.	212	mando, avi, atum, ære. 1	478
12. 314	Macellum, i, n. 2.	368	manducatio, ōnis, f. 3.	582
559	maceratus, a, um, part.	230. 368	mane, adv.	20. 76. 578
174	maceries, ēi, f. 5.	178	maneo, si, sum, ēre. 2	410
12. 328	machina, æ, f. 1.	254. 274	manica, æ, f. 1.	242. 552
238	macilentus, a, um.	210	manicatus, a, um.	242
	macroscopium, ii, n. 2.	306	manipulus, i, m. 2.	182
212	maelo, avi, atum, ære. 1	210	mano, avi, atum, ære. 1	30
408	maestra, æ, f. 1.	106	manuſctus, a, um.	454
264	maculofus, a, um.	118	manuſſe, is, n. 3.	228
410	maclio, factus ſum, ēri. 3	332	manuale, is, n. 3.	376
132	magadium, ii, n. 2.	386	manuarius, a, um.	194
466	magis, adv.	454. 466	manubriatus, a, um.	284
522	magiſter, ſtri, m. 2.	546. 562	manubrium, ii, n. 2.	554
373	magnates, um, m. 3. pl.	330	manucodiata, æ, f. 1.	86
548	magnes, ēris, m. 3.	48	manus, ūs, f. 4.	4. 148. 518 &c.
474	magneticus, a, um.	298	mappa, æ, f. 1.	216
28 &c.	magnificus, a, um.	544	mappula, æ, f. 1.	ibid.
124	magus, i, m. 2.	598	Marchio Brandenburgensis, m. 1.	
148	Mahōmed, is, m. 3.	592. 594		550
14 &c.	Mahometiſmus, i, m. 2	592	mare, is, n. 3.	20 346. 350 566 &c.
222	majeſtas, āris, f. 3	296. 51	margarita, æ, f. 1	48. 138
2 186	major, ōris, ē. 3. us, ōris, n. 3. 62.	112	margaritiſſus, a, um.	138
80	maiores, um, m. 3. pl.	470	marginalis, is, c. 3. le, lis, n. 3.	370
426	mala, æ, f. 1.	150	margo, ūnis m. 3.	562. 378
530	malē, adv.	462. 454	Maria, æ, f. 1.	584
526	maleſicus, a, um.	492	maſſus, a, um.	48. 136
82	malignus, a, um. 2	598	maritus, i, m. 2.	466
18.	malleo, avi, atum, ære. 1	368	marior, ōris, n. 3.	46. 304
	malleolus, i, m. 2.	300	Mars, tis, m. 3.	406. 576
		1	Ss 2	met.

# INDEX

marfupium, ii, n. 2.	316. 518	memorabilis, is, c. 3. & c, is n. 3.	512
martes, is, f. 3.	102	memoria, a, f. 1.	164. 374
mas, ris, m. 3.	132	menſa, a, f. 1. & um, i, n. 2.	374
maſſa, a, f. 1.	154. 193	menſana, orum, n. 2. pl.	260
mater, tris, f. 3.	466. 468 & c	mens, tis, 3. f.	388 448
maternafamilias, & isfamilias, f. 3.	476	menta, a, f. 1.	226. 228. 272 & c.
materia, a, f. 1.	248	menſis, is, m. 3.	406
mātertera, a, f. 1.	470	menſura a, f. 1.	500
mathēſis, is, f. 3.	39	mentuſatus, a, um.	498
matrimonium, ii, n. 2.	464	menta, a, f. 1.	60
matūla, a, f. 1.	282	mentum, i, n. 2.	150. 152.
matūrus, a, um.	182	mereator, ōris, m. 3.	110. 498. 576
maxilla, a, f. 1.	152. 160	mercatura, a, f. 1.	484. 496
maxime, adv.	168	merces, ēdis, f. 3.	478. 598
maximus, a, um.	12. 134 136	mercimonium, ii, n. 2.	496
	300 & c	Mercurius, ii, m. 2.	406. 576
<i>Me.</i>		merges, itis, f. 3.	182
Mechanicus, a, um.	176	mergo, ti, lum, ēre 3	92
medicamentum, i, n. 2.	504	mergus, i, m. 2.	ibid.
medicina, a, f. 1.	506	Meritianus, i, m. 2.	402
medicus, i, m. 2.	504	meridionalis, is, c. 3. e, is, n. 3.	422 b
medicus, a, um.	504	merito; adv.	458
medietas, atis, f. 3.	410	meritum, i, n. 2.	458 590
medimnus, i, m. 2.	500	merula, a, f. 1.	82
meditatio, ōnis, f. 3.	168	mers, eis, f. 3.	110. 350. 496 & c.
Mediterraneus, a, um.	418	Mellias, a, m. 1.	580. 582
medium, ii, n. 2.	18 434	meſſor ōris m. 3.	182
medius, a, um.	148. 152. 402 & c	meſſorſus, a, um.	182
medulla, a, f. 1.	52. 160	meta, a, f. 1.	534
mel, mellis, n. 3.	96. 224. 434 & c.	metallicus a, um.	264
Meleagris, ūdis, f. 3.	78	metalliſſima, a, f. 1.	262
melior, ōris. c. 3. us, oris, n. 3.	450	metalliſſor, ōris, m. 3.	262
melis, is, f. 3.	118	metallum, i, n. 2.	42. 264. 304 & c.
melliſcium, ii, n. 2.	188	Metaphyſica, a, f. 1.	390
melliſſo, ūnis, f. 3.	190	methōdus, i, f. 2.	392
melodia, a, f. 1.	382	metiōr, titus, & menſuſum, tri. 4	394. 500
membrana, a, f. 1.	154. 156. 358 & c.	meto, eſſui, eſſum, ēre. 3	182
membrum, i, n. 2.	146. 156	metropōlis, is, f. 3.	542
memini, iſſe, deſe.	606		<i>Mi.</i>

Mica,  
nico, u  
miles, ūis  
militaris  
milium,  
mille ad  
milleſim  
milliare,  
millus, i  
millus,  
mineral  
Minerva  
minimus  
miniſter  
miniſtro  
minor, ū  
minor, ū  
minutio  
minutus  
miſcella  
miſceo,  
miſerabi  
miſeria,  
mittens  
mitto, ū  
mixtus  
Modus  
modio  
modum  
modum  
moechi  
moenia  
Mog  
mola  
moles

# VOCABVLORVM.

	<b>Mi.</b>				
3. 512	Mica, æ, f. I.	192	molitūra, æ, f. I.	192	
4. 374	mico, ui, ātum, āre. I	20. 48	mollis, is, c. 3. e, is, n. 3.	42. 164	
374	miles, itis, c. 3.	552. 562	Molochus, i, m. 2.	578	
260	militāris, is, c. 3. e, is, n. 3.	554	molossus, i, m. 2.	186	
8. 448	milium, ii, n. 2.	66	monachus, i, m. 2.	592	
72 &c.	mille <i>adjekt.</i>	398	monedūla, æ, f. I.	78. 82.	
406	millesimus, a, um.	586	monēta, æ, f. I.	498	
500	milliare, is, n. 3.	418	monoceros, ōtis, m. 3.	114	
498	millus, i, m. 2. um, i, n. 2.	186	mons, tis, m. 3.	16. 36 330 &c.	
60	milvus, i, m. 2.	90	monstrōsus, a, um.	136. 172	
0. 152.	mineralia, um, n. 3. pl.	40	monstrum, i, n. 2.	138. 174	
8. 576	Minerva, æ, f. I.	578	monumentum, i, n. 2.	510	
4. 406	minimus, a, um.	84	Morbōna, æ, f. I.	578	
8. 598	minister, stri, m. 2.	598	mordax, æis, o. 3.	294	
496	ministro, āvi, ātum, āre. I	288	mordeo, momordi, orsum, ěre. 2	126	
6. 576	minor, ātus, sum, āri. I	190	mores, um, m. 3. pl.	390. 452	
182	minor, ōris, c. 3. & us, ōris, n. 3. 62	66 &c.	morigerus, a, um.	474	
92	mintrio, īvi, ītum, ěre. 4	6	morio, ōnis, m. 3.	514. 548	
ibid.	minutus, a, um.	114. 134 &c.	morior, tups sup, mori. 3	72	
402	miscellaneous, a, um.	376	morōsus, a, um.	454	
422b)	miscceo, ui, stum, (& ixtum) ěre. 2	296	mors, tis, f. 3.	142. 588	
458	miserabiliter, adv.	350	morlus, ūs, m. 4.	582	
8. 590	miseria, æ, f. I.	142	mortarium, ii, n. 2.	216. 570	
82	mittens, tis, part. o. 3.	528	morticīnus, a, um.	90	
96 &c.	mitto, si, stum, ěre. 3. 524. 548.	590	mortuus, a, um, part 350. 462. 6 0		
582	mixtus, a, um.	592	moruum, i, n. 2.	56	
182			Molecōvia, æ, f. I.	426	
182			Moles, is, m. 3.	582	
534			motacilla, æ, f. I.	94	
264			motō, āvi, ātum, āre. I	94	
264	<b>Mo.</b>		motus, ūs, m. 4.	20. 158. 396	
262	Modēror, ātus sum, āri. 2	442	moveo, ōvi, ōtum, ěre. 2 150. 548	&c.	
304 &c.	modiōlus, i, m. 2.	326			
390	modūlus, i, m. 2.	244			
392	modus, i, m. 2.	440. 460	<b>Mu.</b>		
h. 4	mœchus, i, m. 2.	492	Muccinium, ii, n. 2.	238	
1. 500	mœnia, una, n. 3. pl.	480. 486	mucro, ōnis, m. 3.	522. 554	
182	Moguntīnus, i, m. 2.	550	mucronatus, a, um.	134	
542	mola, æ, f. I.	192. 35	mugio, īvi, ītum, ěre. 4	94	
Mi.	moles, is, f. 3.	256			

# INDEX

Mulciber, èris, m. 3.	5761	My.	
multa, a, f. 1.	486	Myrtillus, i, f. 2.	40
multa, a, f. 1.	186	myrtax, àcis, f. 3.	150
mulgeo, fi, sum, ère. 2	186	mysterium, ii, n. 2.	390. 586
multisbris, is, c. 3. & e, is, n. 3.	578	mysticus, a, um.	588
		Na.	
mulier èris, f. 3.	142. 144. 580	Nablium, ii, n. 2.	386
mullos, i, m. 2.	134	nam. conj.	86. 410
multum, i, n. 2.	224	nanus, i, m. 2.	174
multiplex, icis, o. 3.	406	narcissus, i, f. 2.	58
multiplico, avi, atum, àre. 1	392	nardus, i, f. 2.	60
multitudo, inis, f. 3.	364. 400	nates, ium, m. 3. pl.	150
multum, adv.	392	nascor, tus sum, fci. 3	40. 62. 72
mulus, a, um.	34. 476. 540	&c. naso. ònis, m. 3.	174
multus, i, m. 2.	108	nasfa, a, f. 1.	200
mundus, a, um.	586	nasus, i, m. 2.	150. 164
mundus, i, m. 2.	4. 14. 580. 586	natatus, us, m. 4.	336
munio, iui, itum, ère. 4	480	nates, ium, f. 3. pl.	148
munitus, a, um, part.	186	nativitas, àtis, f. 3.	598
murænula, a, f. 1.	130	nato, avi, atum, àre. 1	16. 130. 132
murarius, ii, m. 2.	250	natrix, icis, c. 3.	134
murex, icis, m. 3.	138	natura, a, f. 1.	178. 390. 572
murmur, us, n. 3.	478	6 naturalis, is, c. 3. le, lis, n. 3.	162
murmuro, avi, atum, àre. 1	6	&c. navalis, is, c. 3. le, is, n. 3.	194. 564
murus, i, m. 2.	178. 250. 260	6 naufragium, ii, n. 2.	348. 350
mus, ris, m. 3.	6. 78	578 navigabilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	542
Musa, a, f. 1.	98	126 navigans, tis, part. o. 3.	344. 542
mulca, a, f. 1.	102	102 navigium, ii, n. 2.	342. 344
museipula, a, f. 1.	154	navis, is, f. 3.	256. 340. 344 &c.
museulus, i, m. 2.	376	nauta, a, m. 1.	346
museum, i, n. 2.	382	Ne.	
Musica, a, f. 1.	384	Ne, adv.	502
musceus, a, um.	102. 382	sc. conj.	284. 348 &c.
mustela, a, f. 1.	102	220 nebula, a, f. 1.	32
mustum, i, n. 2.	66	nec, conj.	414. 502
mutilos, a, um.	408	nec non.	334
mutuo, avi, atum, àre. 1	458	necessarius, a, um.	2
mutuum, i, n. 2.	452. 454. 454	&c. necto, xui, exi, exum, ère. 3	382
mutuas, a, um.	452. 454. 454	neco, avi, atum, àre. 1	122
			negh-

# VOCABVLORVM.

negligens, tis, part. o. 3.	374	Norvegia, æ, f. 1.	426
40 nego, avi, atum, are. I	594	notodochium, ii, n. 2.	486
150 negotium, ii, n. 2.	438	noster, stra, strum.	424. 504 &c.
0. 536 nemo, inis, c. 3.	458	nota, æ, f. 1.	370. 382
588 nempe, adv.	168 b) 446	notatus, a, um, part.	528. 582
nepes. otis, m. 3.	470	notio. onis, f. 3.	168 b) 390
385 neptis, is, f. 3.	470	notissimus, a, um.	58. 60
6. 410 Neptūnus, i, m. 2.	576	notitia, æ, f. 1.	390. 572
174 neque, conj.	350	noto, avi, atum, are. I	378. 400. 494
58 nequeo, i, i, itum, ire. 4	204. 316	novacula, æ, f. 1.	290
60 nervus, i, m. 2.	158. 386	novellus, a, um.	372
150 netrix, icis, f. 3.	232	novem, o, indecl.	578
62. 72 nex, necis, f. 3.	473	noverca, æ, f. 1.	468
	Ni.	novi, ille, defect.	574
174 Nidifeco, avi, atum, are. I	78	novilunium, ii, n. 2.	410
200 nidulor, atus sum, æri. I	74	novissimus, a, um.	600
0. 164 nidus, i, m. 2.	74	novus, a, um.	168 b) 190 548 586
336 nihil, n. indecl.	432. 438. 596	nox, etis, f. 3.	20. 200. 422. b)
148 Nilus, i, m. 2.	130	noxa, æ, f. 1.	598
0. 132 nimirum, conj.	66. 522		Nu.
134 nimis, adv.	442	Nubes, is, f. 3.	14. 32. 602
120 nisi, conj.	114. 318	nubilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	466
572 nifus, i, m. 2.	90	nubilum, i, n. 2.	20 450
162 niteo, ni, ere. 2	90	nudus, a, um.	168 b) 522
4. 504 nitratus, a, um.	554	nullibi, adv.	12
0. 350 nix, nivis, f. 3.	34	nullus, a, um.	114. 410. 430
	No.	numella, æ, f. 1.	494
542 Nobilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	526. 542	Numen, inis, n. 3.	576. 578
542 noctu, defect.	98. 378	numero, avi, atum, are. I	156. 300
2. 344 noctua, æ, f. 1.	86	numerus, i, m. 2.	360. 392. 528
4 &c. nocturnus, a, um.	300	nunc, adv.	246. 358 &c.
346 nodosus, a, um.	70	nuptiæ ærum, f. 1 pl.	466. 578
502 nomen, inis, n. 3. 4. 356. 400 &c.	70	nuptialis, is, c. 3. le, is, n. 3.	466
8 &c. nomino, avi, atum, are. I	4. 410	nurrio, i, i, itum, ire. 4	72. 90. 462
32 non, adv.	106. 210. 462 &c.	nutus, us, m. 4.	300
502 nonnunquam, adv.	370	nux, cis, f. 3.	56
334 nonnullus, a, um.	338		Ob.
2 norma, æ, f. 1.	252. 394	Obductus, a, um, part.	156
582 normula, æ, f. 1.	358	obex, icis, m. 3.	326
negli-			Ob.



# INDEX

oblātrans, tis, part. o. 3.	574	Od.	
oblatus, a, um, part.	164	Oda, x, f. i.	382
oblecto, āvi, ātum, āre. I	302	odiosus, a, um.	454
obligatus, a, um, part.	522	odor, ōris, m. 3.	60. 164
oblitēro, āvi, ātum, āre. I	352	odoratus, a, um.	60
oblivio, onis, f. 3.	164	odorātus, ūs, m. 4.	208
oblongus, a, um.	54	Oe.	
obmurimūro, āvi, ātum, āre. I	450	Oeconomia, x, f. i.	390
obruo, ui, ūtum, ēre. 3	204	ocellum, i, n. 2.	98
obscenus, a, um.	578	Of.	
obscuro, āvi, ātum, āre. I	414	Offensivus, a, um.	554
obscigus, a, um.	46. 410	offēro, obtūli, latum, offerre, anom.	498. 578. 582
obsessus, a, um, part.	570	officina, x, f. i.	372
obsidens, tis, part. o. 3.	568	officium, ii, n. 2.	474 574
obsidio, ōnis, f. 3.	568	OL.	
obsigino, āvi, ātum, āre. I	378	Oleum, i, n. 2.	522
obsipo, āvi, ātum, āre. I	202	olfacio, feci, factum, facere. 3	164
obsolutum, ii, n. 2.	174	olim, adv.	300. 366. 478 &c.
obstipus, i, m. 2.	244	olitor, ōris, m. 3.	178
obstragulum, i, n. 2.	354	olivētum, i, n. 2.	590
obstruo, xi, ctum, ēre. 3	454	olla, x, f. i.	216. 274
obtēgo, xi, ctum, ēre. 3.	522	olor, ōris, m. 3.	92
obvelatus, a, um, part.	456.	olus, ēris, n. 3.	40. 62
obvius, a, um.	318	Om.	
obvolūtus, a, um, part.	156	Omentum, i, n. 2.	156
		omissus, a, um, part.	404
Or.		omnis, is, c. 3. e. is, n. 3. 2.	350. 436
Occa, x, f. i.	182	On.	
Occasio, ōnis, f. 3.	430	Onerarius, a, um.	344
occludo, si, sum, ēre. 3	462	onēro, āvi, ātum, āre. I	554
occlūpo, āvi, ātum, āre. I	568	Ontologia, x, f. i.	390
occeanus, i, m. 2.	418	onus, ōris, n. 3.	108
ocimum, i, n. 2.	60	Op.	
ocrea, x, f. i.	244. 552	Opacus, x, um.	36. 412
octavus, a, um.	370	ope, f. 3. (agen. opis)	22. 214
octingenti, x, a.	398	operatio, ōnis, f. 3.	166 a)
octo, indecl.	898	operculum, i, n. 2.	220. 274. 354
octoginta, indecl.	398		362
oculus, i, m. 2. 122. 150. 152 &c.			oper.

operor.  
operor.  
opes, un.  
opilio, ō.  
epinio, e.  
opitulate  
oppidum  
oppositi  
opposit  
opposit  
oppugn  
opereus  
opitimus  
opulenti  
opus, ō.  
opus, u.  
Ora, x.  
oratio.  
orator  
orbile.  
orbis, i.  
orbis.  
orca, x.  
orchest  
ordino  
organu  
oricha  
Orion,  
otior,  
ornatu  
orno, x.  
orniel  
Or, or  
os, of  
Oicer

# VOCABVLORVM.

	op̄eror, atus sum, ari. I	163 b	oscillans, tis, part. o. 3	538
382	opertus, a, um, part.	130	oscillator, atus sum, ari. I.	442
454	opes, um, f. 3. plur.	462. 46.	ostendo, di, sum, ere. 3	4298 604
0. 174	opilio, ōnis, m. 3.	186	ostento, avi, atum, are. I	498
60	opinio, onis, f. 3.	170	ostrea, æ, f. I.	138
208	opitulator, ōris, m. 3.	574	Or.	
	oppidum, i, n. 2.	480	Otis, idis, f. 3.	86
390	oppositio, ōnis, f. 3.	406. 410	otium, ii, n. 2.	438
98	oppositus, a, um, part. 34	156. 414	Ov.	
		502	Ovis, is, f. 3.	6. 106. 186
554	oppositus, ūs, m. 4.	20	ovum, i, n. 2.	74. 132
anoni.	oppugno, avi, atum, are. I	568	Pa.	
8. 582	opterus, a, um.	306	Pabo, ōnis, m. 3.	254 324
372	optimus, s, um. 12. 376. 488	&c.	pabulatio, onis, f. 3.	558
4. 574	opulentus, a, um.	380	pabulatorius, a, um.	296
	opus, ōris, n. 3. 436	478. 586	&c. palatium, i, n. 2.	110
522	opus, n. indecl.	316	paetum, i, n. 2.	456
164	Or.		pagina, æ, f. I.	362. 370
8 &c.	Ora, æ, f. I.	344	pagus, i, m. 2	480. 540
178	oratio, ōnis, f. 3. 380. 382.	506	pala, æ, f. I.	198
590	oratorius, a, um.	380	palæstra, æ, f. I.	520
274	orbile, is, n. 3.	326	palanga, æ, f. I.	254
92	orbis, is, m. 3. 226. 304.	418	palatum, i, n. 2.	152. 164
0. 62	orbis, æ, f. I.	330	palea, æ, f. I.	182. 296
	oreca, æ, f. I.	220	palimpsestus, i, m. 2.	392
156	orchestra, æ, f. I.	514	Pallas, adis, f. 3.	578
404	ordino, avi, atum, are. I	582	pallium, ii, n. 2.	242
0. 436	organum, i, n. 2.	386	palma, æ, f. I.	152
	orichalcum, i, n. 2.	44	palmes, itis, m. 2.	70
344	Orion, ōnis, m. 3.	400	palpebra, arum, f. I. plur.	152
554	orior, ortus sum, tri. 4	170. 348	palpo, avi, atum, are. I	442
390		394	palumbes, is, c. 3.	86
108	ornatus, ūs, m. 4.	554	palus, li, m. 2.	218. 494
	orno, avi, atum, are. I	110. 178. 280	palus, ūdis, f. 3.	30
412		302	pampinus, i, m. & f. 2.	70
214	ornithotrophium, ii, n. 2.	76	pando, pandi, passum, panlum, ere.	
66a)	Or.			390
354	Os, oris, n. 3. 150. 158. 384	&c.	pandura, æ, f. I.	386
362	os, ossis, n. 3. 132. 154. 160.		panegyricus, a, um.	382
oper.	Oscen, escinis, f. 3.	80	Ss 5	pango,

## INDEX

pelvis  
 pendens  
 pendeo  
 penes  
 penetra  
 penetrare  
 peni. ul  
 penitus  
 perna  
 pensilis  
 pentu  
 penum  
 penus  
 pepo, &  
 per pra  
 pera, a  
 perca  
 perce  
 percu  
 percul  
 perit  
 peridix  
 perduc  
 perduc  
 peregr  
 peregr  
 perfect  
 perfor  
 perfor  
 perge  
 per qu  
 perire  
 perire  
 perire  
 perire  
 perma  
 perni

# VOCABVLORVM.

242	pelvis, is, f. 3.	228. 292	pernocto, avi, atum, are. 1.	318
242	pendens, entis, part. o. 3.	200. 502	perere, onis, m. 3.	244
476	pendeo, pependi, penſum, ere. 2.		perpetuo, adv.	20
448		14. 148	perpetuus, a, um.	494
92	penes, præp. accuſ.	376	persequor, cutus ſum, ſequi 3	208
448	penetrâle, is, n. 3.	574	persicum, i, n. 2.	56
274	penetro, avi, atum, are. 1.	412	persicus, a, um.	418
414	peniculus, i, m. 2. & um, i, n. 2.	302	perſona, æ, f. 1.	456
580	peniſſila, æ, f. 1.	30	perſonatus, a, um.	514
470	penna, æ, f. 1.	78. 204. 352. 354	perſpicillum, i, n. 2.	306
470	pensilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	330	perſpicio, exi, ectum, ere. 3	432
432	penſum, ti, n. 2.	478	pertendo; tendi, ſum, ere. 3	430
114	penuarius, a, um.	276	pertica, æ, f. 1.	120. 204. 284
278	penus, onis, n. 3. & us, m. 4.	214	pervigil, ilis, o. 3.	86
78	pepo, onis, m. 3.	62	pes; dis, m. 3.	74. 122. 130 & c.
478	per præp. accuſ.	4. 194	peſſulus, i, m. 2.	258
588	pera, æ, f. 1.	186	petalo, onis, m. 3.	212
556	perca, æ, f. 1.	134	petaurum, i, n. 2.	538
	perceptus, a, um, part.	164	petiolus, i, m. 2.	54
588	percurro, euri, curſum, ere. 3	406	peto, tivi, & ii, titum, ere. 3	594. 534
292	percuſſus, a, um, part.	300	petra, æ, f. 1.	46
um,	perditio, didici, ere. 3	392	petroſelinum, i, n. 2.	62
292	perdix, icis, f. 3.	86	petſians, antis, part. o. 3.	374
160	perducens, tis, part. o. 3.	388.	Ph.	
184	perduellis, is, m. 3.	494	Phalanga, æ, f. 1.	254
478	peregrinus, a, um.	82	phalera, arum, f. 1. plur.	320
104	perco, perii, peritum, ire. 4	350	phantasia, æ, f. 1.	164
210	perfectus, a, um.	10	pharmacopæus, i, m. 2.	506
332	perſodio, foſſi, ſiſſum, ere. 3	114	pharmacopolium, ii, n. 2.	506
126	perforatus, a, um, part.	566	pharmacum, i, n. 2.	506
560	perſero, avi, atum, are. 1	272	phaſianus, i, m. 2.	86
186	pergo, rexi, ectum, ere. 3	176. 430	phaſis, is, f. 3.	408
94	pergula, æ, f. 1.	178. 260	philippæus, i, m. 2.	44
242	pericardium, ii, n. 2.	156	philistaus, i, m. 2.	578
242	pericranium, ii, n. 2.	156	philomela, æ, f. 1.	80
242	periculum, i, n. 2.	350	philophia, æ, f. 1.	388. 390
342	periodus, i, f. 2.	382	philophicus, a, um.	392
48	perna, æ, f. 1.	212	philophus, i, m. 2.	390
288	perniciēs, ei, f. 5.	566	phoca, æ, f. 1.	138
pet-				phoc



## INDEX

pollen,  
pollens,  
pollex,  
polliceo  
pollinace  
Polonia,  
pollus,  
ponere  
pomum  
ponder  
pondere  
pondus  
pone, fu  
pons, o  
pontice  
ponto.  
popina  
papilla  
porcel  
porcus,  
porrig  
potro.  
porta,  
portent  
pōtice  
porto.  
portar  
pallesc  
possum

post. a  
post. p  
postea  
poster  
poster  
poster



# VOCABVLORVM.

178	pollen, inis, n. 3. & lis. inis, m. 3.	193	pollitena, æ, f. 1.	320
406	pollens, entis, part. o. 3.	118	pollis, is, m. 3.	258
4 &c.	pollex, feis, m. 3.	15	poltonis, idis, f. 3.	322
178	polliceor, citus, sum, eri. 2	498	potentia, æ, f. 1.	12. 394
178	pollinarius, a, um.	196	potestas, aris, f. 3.	478
270	Polonia, æ, f. 1.	426	potio, ðnis, f. 3.	506
352	polus, i, m. 2.	398	potior, titus sum, tiri. 4	548
486	polygamus, i, m. 2.	59	potillimus, a, um.	86
514	pomarium, ii, n. 2.	178	potius, adv.	16. 434
326	pomærium, ii, n. 2.	480	potus, us, m.	160. 440
514	pompa, æ, f. 1.	510	<i>Pr.</i>	
494	pomum, i, n. 2.	54. 55	Præcticus, a, um.	390
386	ponderatus, a, um, part.	498	præbeo, ui, itum, ere. 2	478. 548
410	ponero, avi, atum, are. 1	502	præceps, pitis, o. 3.	330. 430
16	pondus, eris, n. 3.	256 300 &c.	præceptor, ðris, m. 3.	374
5. 82	pono, sui, itum, ere. 3	74 250 &c.	præceptum, i, n. 2.	453
280	pons, ontis, m. 3.	312 482	præcinctorium, ii, n. 2.	308
242	ponticulus, i, m. 2.	332. 386	præcingo, inxi, ctum, ere. 3	288
528	ponto, ðnis, m. 3.	334	præcipue adv.	48
450	popina, æ, f. 1.	486	præcipuus, a, um.	166a) 576
74	populus, i, m. 2.	582. 590	præcursor, ðris, m. 3.	586
42	porcellus, i, m. 2.	106. 300	præda, æ, f. 1.	558
498	poreus, i, m. 2.	106	prædatrix, feis, f. 3.	130
434	porrigo, exi, ctum, ere. 3	228	prædico, avi, atum, are. 1	590
376	porro, adv.	134. 158. 194	prædo, ðnis, m. 3.	318
576	porta, æ, f. 1.	478 486. 57	præfectus, i, m. 2.	546 562. 588
32	portendo, di, tum, ere. 3	5. 6	præfigo, ixi, xum, ere. 3	326. 360 &c.
34	pörticus, us, f. 4.	48	præfurium, ii, n. 2.	198
	porto, avi, atum, are. 1	110. 316	prægrandis, is, c. 3. e, is, n. 3.	1. 4
386	portorium, ii, n. 2.	542	præhum, ii, n. 2.	530. 560. 564
390	possessor, ðris, m. 3.	462	præmium, ii, n. 2.	458 534
	possum, tui, posse, anoni. 3	4. 110	præparans, tis, o. 3. part.	388
546		254	præprius, adv.	522
228	post, adv.	198. 224. 248	præscribo, pti, tum, ere. 3	374 440
148	post, præp. acc.	570. 590	præscriptum, i, n. 2.	170
490	postea, adv.	4 144. 240 &c.	præse, e, is, n. 3.	186. 294
582	posteri, ðrum, m. 2 pl.	470. 582	præteritum, adv.	356
406	posterior, ðris, c. 3. ius, ðris, n. 3	146	præst. s. idis, m. 3.	576
390	posterioritas, atis, f. 3.	142	præstans, tis, o. 3.	164
pot			præ-	

## INDEX

prælio, ædī, cūm, ēre.	2	490	pro lucra xxi. ūm ē e	338	490-492
prætor, arum, f. i. pl.		516	prole o, tūdi ārum, terre, anim.		
prætor, ōris, m. 3.		516			214
præterea, adv.	132	212	proficere, ūdi, cūm, ēre.	3	450
præteritus, a, um.			profundo, s, x, um, ē e.	3	264
prætor, ōris, m. 3.			profunditas, atis, f. 3.		346
prætorium, ii, n. 2.	490.	546	profundus, i, m.		3
pratum, i, n. 2.		38. 182	progressio, elius tom & di.	3	168 b)
prehendo, di, tum, ēre	3	522	prohibeo, ui, itum, ēre.	2	430
prelum, i, n. 2.	362.	368	proles, is, f. 3.		472
premo, essi, cūm, ēre	3	438	promeritis, is, e. 3	e. is, n. 3.	498
pretiosus, a, um.		114	promittens, tis, part. o. 3.		110
pretium, ii, n. 2.		498	promissum, i, n. 2.		458
Præpus, i, m. 2.		578	promissus, a, um, part.		580-584
primarius, a, um.	401.	486.	promissum, dictum ēre.	3	220
primo, adv.		246.	promontorium, ii, n. 2.		30
primum, adv.	72	100	promoveo, movi, motum, ēre.	2	388
primus, a, um.	16	58	promuscondus, i, m. 2.		214
princeps, ipis, c. 3.		542	pronēpos, ōris, m. 3.		470
principalis, e, c. 3	lelis, n. 3.	388	pronēptis, is, f. 3.		ibid.
principium, ii, n. 2.		168	pronubus, i, m. 2.		466
privigna, æ, f. i.		470	pronuncio, avi, atum, ēre.	I	490
privignus, i, m. 2.		470	propagatio, ōnis, f. 3.		464
prius, adv.	198.	214.	pro, ago, avi, atum, ēre.	I	218
pro, præp. abl.	66. 160.	282	ibid. prope, præp. accus.	32.	576
proavia, æ, f. i.		468	propello, pūli, pulsum, ēre.	3	446
proāvus, i, m. 2.			propetia, æ, m. I.		594
proboscis, idis, f. 3.		110	propetio, avi, atum, ēre.	I	228
procedo, essi, cūm, edere.	3	490	proposito, ōnis, f. 3.		168 b)
procella, æ, f. i.	26	348	proprieta, æ, m. I.		450
procrastino, avi, atum, ēre.	I	4. 8	proprius, a, um.	404.	408
procreseo, avi, atum, ēre.	3	50	propter, præp. acc.		318
procurator, ōris, m. 3.		490	propterea, adv.		416
procurreo, curri, sum, ēre.	3	534	propugnaculum, i, n. 2.		4x2
procus, i, m. 2		466	propullato, avi, atum, ēre.	I	292
proleo, ivi, itum, ēre.	4	326.	protra, æ, f. i.	342.	346
prodians, euntis, part. o. 3		378	protera, æ, m. I.		342
prodigus, a, um.	462.	514			pro-

# VOCABVLORVM

prorex, ēgis, m. 3.	54	pugnis, i, m. 2.	152. 522. 526
prosa, a, f. 1.	382	pulex, icis, m. 3.	126. 306
prospectus us, m. 4.	414	pullus, i, m. 2.	8. 74. 90
prospicio, exi, ectum, ēre. 3	432	pulmentum, i, n. 2.	358
prosterne, ātum, ēre. 3	210. 522	pulmo, ōnis, m. 3.	156. 160
prosum, sui, esse, anom.	392	pulpa, a, f. 1.	52
protoplasmus, i, m. 2.	142. 584	pulso, āvi, ātum, āre. 1.	384. 510
provenio, ēni, rum, ire. 4	40	pulverarius, a, um.	354. 554
proverbium, ii, n. 2.	382	pulvinus, i, m. 2.	178
provide, adv.	434	pulvis, ēris, m. 3.	506. 554. 566
providentia, a, f. 1.	596	pūmex, icis, o. 3.	288
providus, a, um.	596	pumilio, ōnis, m. 3.	174
provoco, āvi, ātum, āre. 1	518	punctum, i, n. 2.	418
provolvo, vi, lutum, ēre. 3	256	pumio, i, vi. ātum, āre. 4	458
prout, adv.	20	pupa, a, f. 1.	144
proxime, adv.	406	pupilla, a, f. 1.	152
proximus, a, um.	306	puppis, is, f. 3.	312. 346
prudens, tis, o. 3.	390	purgo, āvi, ātum, āre. 1	102. 294
prudencia, a, f. 1.	432. 598	purpura, a, f. 1.	138
pruina, a, f. 1.	34	purus, a, um.	232
pruna, a, f. 1.	24	putamen, inis, n. 3.	56
pruniceps, cipis, f. 3.	216	puteus, i, m. 2.	262. 278. 284 &c.
prunum, i, n. 2.	56		Pj.
		Pyrites, a, m. 1.	22
		pyrum, i, n. 2.	54
		pythagoricus, a, um.	428
		pyxis, xidis, f. 3.	298. 506. 554
			Qu.
		Qua, adv.	318
		quadra, a, f. 1.	410
		quadragesima, o. indecl.	400. 590
		quadrans, antis, m. 3.	394
		quadratura, a, f. 1.	406
		quadratus, a, um, part.	456
		quadrata, a, f. 1.	494
		quadragesimi, a, a.	156
		quadrimestris, is, f. 3.	340
		quadrimestri, a, m. 2. a. um.	324
		quadupes, edis, o. 3.	100. 118
			quz.

# INDEX

quæro, sivi, sîtum, ãre. 3	460. quisque, æque, idque & odque	
quætor, ôris, m. 3.	548. pronom.	376. 416
qualis, is, c. 3. le, is, n. 3.	578. quispiam, apiam, idpiam & od-	
qualitas, âtis, f. 3.	164. piam, pron.	168
qualus, i, m. 2.	216. quisquis, æquis, idquid & odquod,	
quàm, conj.	68 &c. pronom.	578
quamvis, conj.	582. quisvis, ævis, idvis, & odvis, pron.	
quando, adv.	402 &c.	Quo. 598
quantitas, âtis, f. 3.	164. Quo, adv.	430
quantus, a, um.	254. quoad, adv.	370
quantum, adv.	170. quod, conj.	170
quartus, a, um.	370. 588. quomôda, adv.	2
quasi, adv.	380. 402 &c. quoque, conj.	60. 106. 168
quasso, âvi, âtum, âre. 1	566. quotus, a, um	298
quater, adv.	586. Ra.	
quatuor, o, indecl.	16. 148 &c. Racemus, i, m. 2.	70
Que.	rado, si, sum, ãre. 3	290
Queo, quivi, itum, ãre. 4	160. radians, tis, o. 3. part.	404
quercus, i, & ùs, f. 2. & 4.	56. radius, ii, m. 2. 20. 236. 304. 394 &c.	
Qui.	radix, icis, f. 1.	50. 52
Quia, conj.	414. radilla, æ, f. 1.	216
quidam, ædam, iddam, & oddam,	raja, æ, f. 1.	136
pronom. 64. 132. 164. 350	ralla, æ, f. 1.	180
quidem, conj.	354. ramôlus, a, um.	112
quies, êtis, f. 5	438. ramus, i, m. 2.	52. 82
quiescô, êvi, êtum, ãre. 3	ibid. rana, æ, f. 1.	8. 130
quilibet, alibet, idlibet & odlibet,	rapa, æ, f. 1.	62
pronom. 193. 394	rapax, æcis, o. 3.	88. 118
quin, adv.	578. raphanus, i, m. 2.	62
quincunx, eis, m. 3.	392. raptô, âvi, âtum, âre. 1	492
quindêcim, o, indecl.	416. raptus, a, um, part.	588
quinceni, æ, a.	392. rarissimus, a, um.	86
quingenti, æ, a.	400. raltum, i, n. 2.	182
quiaque, o, indecl. 156. 162 &c.	ratio, ônis, f. 3.	168. 574. 602
quintus, a, um.	458. ratiocinatio, ônis, f. 3.	168 b)
quis (qui) quæ, quid & quod. pronom.	rationalis, is, c. 3. e, is, n. 3.	166 a)
2. 4. &c. ratis, is, f. 3.		334
quisquam, quæquam, quidquam,	Re.	
pronom. 350. 450	Recens, tis, o. 3.	334
	recen-	



# VOCABVLORVM.

odque	Recentiores, ōrum, m. 3. pl. 20. 404	ren, is, m. 3.	156
6. 416	recessus, ūs, m. 4.	4. 6. 168 b)	
& od-	recipio, ēpi, ceptum, ēre. 3	514	482
168	recito, āvi, ātum, āre. 1	374	348
dquod-	reclūdo, si, sum, dēre. 3	270	124
578	recōlo, ui, cultum, ēre. 3	572	306
pron.	recondo, didi, itum, ēre. 3 305	164	120
598	recordatio, ōnis, f. 3.	584	474
430	recreātus, a, um, part.	4. 8.	364
370	recte, adv.	2. 380. 57	512
170	rectrix, icis, f. 3.	596	120
2	rectus, a, um:	430. 58	164
6. 168	reddendus, a, um, part.	602	12. 124. 164 &c.
298	reddo, didi, itum, ēre. 3 160.	458	456
70	redeo, iui, reditum, ire, 4	438	52
290	rediens, euntis, part. o. 3.	570	432. 436
404	redimītus, a, um, part.	544	160
940c.	reditūrus, a, um, part:	590	132. 156
50. 52	redux, dūcis, o. 3.	514	170
216	Regīna, a, f. i.	572	268
136	regio, ōnis, f. 3.	424 540	312
180	regius, a, um.	318. 544	314
112	regno, āvi, ātum, āre. 1	530	430
2. 82	regnum, i. n. 2.	424. 540	588
130	regula, a, f. 1:	39.	600
62	regulus i. m. 2.	84	126. 200. 202
118	relego, āvi, ātum, āre. 1	49.	526
62	religio, ōnis, f. 3.	572 574. 592	360
492	reliquis, a, um.	86. 148. 554	322
588	relictus, a, um, part.	220	134. 146
86	remaneo, anſi, sum, ēre. 2 24. 248	580	526
182	remex, igis, m. 3.	342	322
602	remigo, āvi, ātum, āre. 1	ibid.	588
58 b)	reminiscentia, a, f. i.	168 b)	190
66a)	remitto, iſi iſsum, ēre. 3	526	490
334	remōtus, a, um, part.	306	88. 118. 184 &c.
334	remulcus, i, m. 2.	334	
334	remus, i, m. 2:	334. 340. 342	
ecen-			
		Rh.	
		Rhedarius, ii, m. 2.	330
		Rhetorica, a, f. i. 2; ōrum, u. 2.	380
		Tt	thion.



## INDEX

rhombus, i, m. 2.	232	rupicapra, z, f. i.	114
rhombus, z, f. i.	554	rursum, adv.	230. 238. 352
Ri.		ruspor, atus sum, ari. i	78
Ribes, is, f. 3. & m. 3.	70	Russia, z, f. i.	426
ricinus, i, m. 2.	126	rustica, z, f. i.	86
ridica, z, f. i.	218	rusticus, i, m. 2.	392. 542
ridiculus, a, um.	522	ruta, z, f. i.	60
rigor, avi, atum, are. i	178	rutabulum, i, n. 2.	198. 216
rimor, atus sum, ari, i	390		
ringor, i, 3	8	Sa.	
ripa, z, f. i.	30. 70. 94	Sabulum, i, n. 2.	46
risus, us, m. 4.	548	saccus, i, m. 2.	182
rivus, i, m. 2.	30. 486	sacellum, i, n. 2.	594
rixor, atus sum, ari. i	442	sacer, cra, crum	350 510. 586. 594
Ro.		sacerdos, otis, c. 3.	466. 582. 594
Rodo, fi, sum, ere. 3	124	Sacramentum, i, n. 2.	582. 584
rogus, i, m. 2.	494	sacrarium, ii, n. 2.	574
Romanus, a, um.	522. 548	sacratissimus, a, um.	586
ros, ris, m. 3.	34	sacrificium, i, n. 3.	582
rosa, z, f. i.	58	Sacrosanctus, a, um.	594
rosinarius, i, m. 2.	60	sapius, adv.	382. 560. 594
rostrum, i, n. 2.	74. 94. 346. 564 &c.	sagax, acis, o. 3.	208
rota, z, f. i.	192. 274. 284	sagino, avi, atum, are. i	76. 116
roto, avi, atum, are. i	18	sagittarius, ii, m. 2.	400
rotula, z, f. i.	312	salamandra, z, f. i.	122
rotundus, a, um.	54. 368. 416	salibra, z, f. i.	318
Ru.		salignus, a, um.	310
Rubecula, z, f. i.	82	salinum, i, n. 2.	226
rubet, ra, rum.	162	salio, ivi, (ii, ui,) altum, ire. 4	518
ruheus, a, um.	48		56
rubigo, knis, f. 3.	34	salix, icis, f. 3.	138
rubinus, i, m. 2.	48	salmò, onis, m. 3.	138
rusto, avi, atum, are. i	442	salsus, a, um, part.	126
rudens, entis, m. 3.	314. 350	saltans, tis, part. o. 3.	518
rudis, is, c. 3. e, is, n. 3.	380	salto, avi, atum, are. i	586
rudo, i, itum, ere. 3	8	Salvator, oris, m. 3.	60
ruina, z, f. i.	26	salvia, z, f. i.	590
runcina, z, f. i.	270	salvo, avi, atum, are. i	384
rupes, is, f. 3.	114	sambuca, z, f. i.	

fambuc,  
fanctus,  
fandaliu,  
fanguis,  
fanginitis,  
fanus, a,  
fapidus,  
fapiens,  
fapiensis,  
fapio, u,  
fapo, ō,  
fapor, ā,  
fapphirus,  
Saraceni,  
farmentu,  
farraginem,  
farrago, ō,  
fartor, ō,  
fartrix,  
fatelles,  
fatellitius,  
fatis, ad  
Saturnius,  
Saxonia,  
saxum, n.

Scabellu  
Scala, x,  
Scalpus,  
Scalperu,  
Scalprum,  
Scaptor,  
Scammus,  
Scandit,  
Scapha,  
Scaphila,  
Scapus,  
Scaraba,  
Scarifico,  
Sceco, o.

# VOCABVLORVM.

114	fambucus, i, f. 2.	70	See.	
8. 352	sanctus, a, um.	12. 584. 586	Scenicus, a, um.	512
78	sandalium, ii, n. 2.	244	lceptrum, i, n. 2.	544
426	sanguis, inis, m. 3.	134. 158. 286	Sch.	
86	sanguitugus, i, m. 2.	126	Schedula, æ, f. 1.	504
2. 542	sanus, a, um.	490	schola, æ, f. 2.	372. 484
60	sapidus, a, um.	138	Sci.	
8. 216	sapiens, entis, part. o. 3.	606	Scientia, æ, f. 1.	170. 388. 464
	sapientia, æ, f. 1.	12. 606	scilicet, adverb	12
	sapio, ui, (ivi & ii) Ære. 3	2. 114	scindo, idi, issum, Ære. 3	180. 214. 314
46	sapo, ðnis, m. 3.	238. 292	scintilla, æ, f. 1.	22
182	sapor, ðris, m. 3.	164	scintillo, avi, atum, Ære. 1	20
594	sapphirus, i, f. 2.	48	scio, ivi, itum, Ære. 4	4
86. 594	Saracenicus, a, um.	66	scirpeus, a, um.	336
82. 594	sarmentum, i, n. 2.	248	scirpus, i, m. 2.	70
2. 584	sarracum, i, n. 2.	326	sciteitor, atus sum, Æri. 1	318
574	sartago, inis, f. 3.	216	sciurus, i, m. 2.	102
586	sartor, ðris, m. 3.	240	Sci.	
582	sartrix, icis, f. 3.	238	Scalavonia, æ, f. 1.	426
594	satelles, itis, c. 3.	404	scelopetum, i, n. 2.	554
50. 594	satellitium, ii, n. 2.	546	scelopus, i, m. 2.	322. 538. 554
208	satis, adv.	588	See.	
76. 126	Saturnus, i, m. 2.	406. 578	Scobs, (& scobis) is, f. 3.	248
400	Saxonia, æ, f. 1.	550	scopæ, arum, f. 1. plur.	216
122	saxum, i, n. 2.	46. 122	scopulus, i, m. 2.	30. 348
318	Sc.		scopus, i, m. 2.	434
310	Scabellum, i, n. 2.	282	scoria, æ, f. 1.	264
226	scala, æ, f. 1.	260. 568	scorpis, ii, m. 2.	122. 400
6. 4	scalnus, i, m. 2.	342	scortum, i, n. 2.	442
518	scalpellum, i, n. 2.	292. 354	Scotia, æ, f. 3.	426
56	scalprum, i, n. 2.	244. 288	Scr.	
138	scalptor, ðris, m. 3.	304	Scribo, pfi, ptum, Ære. 3	352. 358
138	scamnum, i, n. 2.	272. 282	scribor, ptus sum, i, 3	552
126	scandula, æ, f. 1.	260	seriniarius, ii, m. 2.	270
518	scapha, æ, f. 1.	350	scriptorius, a, um.	354. 352
586	scapula, æ, f. 1.	148. 160	scriptura, æ, f. 1.	354. 572
60	scapus, i, m. 2.	70. 358. 502	scriptus, a, um, part	580
590	scarabæus, i, m. 2.	98	serosa, æ, f. 1.	106
384	scarifico, avi, atum, Ære. 1	288	serutarius, ii, m. 2.	498
Sam.	scateo, ui, Ære. 2	28	Tt 2	See.

# INDEX

<i>Scu.</i>		semenstrālis, is, c. 3. e, is, n. 3. 422 b)	
Sculpo, pfi. prum, pēre. 3	272	semigēlārus, a, um.	34
sculptor, tōris, m. 3.	304	semīno, āvi, ātum, āre. i	182
scutārus, i m. 2.	44	semispātha, a, f. i.	522
scutella x. f. i.	228	semīta, a, f. i.	318
scūtica, a, f. i.	328	semper, adv.	44. 410. 432 &c.
scutum, i, n. 2.	130. 552	senex, is, o. 3.	144
		senſus, ūs, m. 4.	158. 162. 164
<i>Sci.</i>		ſentētia, a, f. i.	382. 492
Sebabeus, a, um.	378	ſentio, ſi, ſum, tire. 4	72. 574
ſebum, i, n. 2.	212	ſeorſim, adverb.	264
ſeceſſus, ūs, m. 4.	278	ſeparatus; a, um, part.	182
ſeco, ui, ctum, āre. i	214. 292	ſepāro, āvi, ātum, āre. i	194. 232
ſecretarius, ii, m. 2.	546	ſepes, is, f. 3.	178
ſecrētus, a, um.	376	ſepio, pſi, prum, ſepīre. 4	150. 152
ſeculāris, is, c. 3. e, is, n. 3.	550	ſeptem, o. indecl.	144 404
ſecum, adv. (pro communi Gram-		ſeptentrionalis; is, c. 3. e, is, n. 3.	422 b)
maticorum ſententia, alias pro-			458
nomen & verius, præpoſitioni ſeptimus, a, um.	186. 594	ſepulchrum, i, n. 2.	510. 588
junctum.)	404	ſepultūra, a, f. i.	508
ſecundarius, ā, um.	386	ſequor, ūtus ſum, ſēqui. 3	246. 430
ſecundo, adv.	360.	ſera, a, f. i.	268
ſecundum, præp. acc.	444	ſergius, ii, m. 2.	592
ſecundus, a, um.	248	ſerſcum, ci, n. 2.	126
ſecūris, is, f. 3.	548 &c.	ſermo, ōnis, m. 3.	4. 380
ſecuritas, ātis, f. 3.	60. 94. 114	&c. ſerpens, tis, c. 3.	8. 120. 142
ſed, conj.	370	ſerperaſtrum, i, n. 2.	474
ſedecimus, a, um.	82. 236. 272	ſerra, a, f. i.	248
ſedens, tis, part. o. 3.	72. 374. 376	ſerro, āvi, ātum, āre. i.	248
ſedeo, di, eſſum, ēre. 2	228.	ſertum; i, n. 2.	60
ſedile, is, n. 3.	318	ſervia, a, f. i.	60
ſedulo, xi, ctum, ēre. 3.	147	ſervio, ſvi, ſtum, ſre. 4	474
ſeductus, a, um, part.	416	ſervo, āvi, ātum, āre. i	168 b) 398
ſedulitas, tātis, f. 3.	430	ſervus, i, m. 2.	476. 478
ſegnities, ei, f. 5.	282. 308	ſeſſibulum, i, n. 2.	160
ſejūges, um, m. 3. plur.	328	ſeta, a, f. i.	106
Sella, a, f. i.	50. 176. 182 &c.	ſeu, conj.	16. 598
ſellarius, ii, m. 2.			ſem
ſemen, inis, n. 3.			

# VOCABVLORVM.

422 b)	sex, indecl.	326	finus, ūs, m. 4.	30
34	sexagēni, a, a, plur.	392	siparium, ii, n. 2.	512
182	sexangulāris, is, c. 3. e, is, n. 3.	190	siphon, ōnis, m. 3.	220
522	sexcenti, a, a.	398	lisarum, i, n. 2.	62
318	sextilis, is, m. 3.	406	siler, ēris, n. 3.	62
32 & c.	sextus, a, um.	140	sisto, stiti, statum, sistere. 3	164. 246
144	sextus, ūs, m. 4.	141	situla, a, f. 1.	284. 288 310
52. 164	Si.		situs, ūs, m. 4.	398. 406
32. 492	Si, conj.	48. 208. 294. 350	sive, conj.	200. 252
72. 574	sibilo, āvi, ātum, re. I	8	Sm.	
264	sic, adv.	144. 198 236 & c.	Sinaragdus, i, m. 2.	48
182	ficarius, ii, m. 2.	494	So.	
94. 232	siccatus, a, um, part	230	Soboles, is, f. 3.	472
178	sicco, āvi, ātum, are. I	354. 358	sobrinus, i, m. 2.	470
50. 152	siccus, a, um.	168	sociatus, a, um, part.	158
4. 404	sicut, adverb.	78	societas, atis, f. 3.	464. 472. 476
n. 3.	fidus, ēris, n. 3.	400. 596	Sol, lis, m. 3.	20. 34. 88 & c.
422 b)	figillatius, adv.	360. 392	solāris, is, c. 3 re, is, n. 3.	402
458	figillum, i, n. 2.	588	salarium, ii, n. 2.	298
10. 588	signifer, i, m. 2.	562	solea, a, f. 1.	148. 244. 268. 296 & c.
508	significo, āvi, ātum, are. I	586	solenniter, adv.	548
16. 430	signum, i, n. 2.	346. 400.	soleo, itus, sum, ēre, anom. 2	82. 336
268	silex, icis, c. 3.	22. 46	solidus, a, um.	44
592	silicernium, ii, n. 2.	144	solum, ii, n. 2.	544
126	silio gēnis, f. 3.	66	sollitium, ii, n. 2.	402
4. 380	siliqua, a, f. 1.	66	solum, i, n. 2.	148. 278. 570
0. 142	silitrus, i, m. 2.	134	solus, a, um.	12. 344. 370. 382 & c.
474	simia, a, f. 1.	102	somnio, āvi, ātum, are. I	164
248	simila, a, f. 1.	198	somnus, i, m. 2.	164
248	similis, is, c. 2. le, is, n. 3.	48. 272. 382	sonitus, ūs, m. 4.	300
60	simplex, icis, o. 3.	4	sons, tis, o. 3.	490
60	simul, adv.	434. 52	sonus, i, m. 2.	4. 162
474	Sinai, m. indecl.	582	sordes, ium, f. 3. pl. (a gen. sing.	
b) 303	sine, prap. abl.	52. 260. 478	fordis.)	486
460	singularis, is, c. 3. e, is, n. 3.	582	sordido, āvi, ātum, are. I	238
6. 478	singuli, a, a, plur.	164. 386 406	sordidus, a, um.	86
160	sinister, tra, trum.	148. 156. 232 & c.	soror ōris, f. 3.	470
106	sinistrorsum, adv.	354	sors, tis, f. 3.	580. 596
598	sinuo, āvi, ātum, are. I	120	T t 3	10r
tex				



# INDEX

fortilegium, ii, n. 2.	530	spongia, a, f. i.	286
fospitator, ōris, m. 3.	590	sponſa, a, f. i.	466
<i>Spa.</i>		sponſalia, ōrum, & ium, ſbus, n. 2.	466
Spatha, a, f. i.	198	& 3. pl.	466
ſpatium, ii, n. 2.	398	sponſus, i, m. 2.	466
<i>Spe.</i>		ſpuma, a, f. i.	34
Species ei, f. 5.	142. 586	<i>Sq.</i>	
ſpeciōſus, a, um.	430	Squalor, ōris, m. 3.	286
ſpectaculum, i, n. 2.	516	ſquama, a, f. i.	132
ſpectātor, ōris, m. 3.	514	ſquameus, a, um.	130
ſpecto, avi, ātum, āre. i	424. 466	<i>Sta.</i>	
ſpē ſula a, f. i.	346	Stabularius, ii, m. 2.	294
ſpē ſulāre, is, n. 3. & rium, ii, n. 2.	278. 294. 586	ſtabulum, i, n. 2.	586
ſpectulum, i, n. 2.	306	ſtagnum, i, n. 2.	30. 70
ſpeculum causticum, n. 2.	432	ſtamen, ſnis, n. 3.	16. 234
ſpelunca, a, f. i.	306	ſtannum, i, n. 2.	44
ſperans, tis, part. o. 3.	36	ſtans, tis, part. o. 3.	18. 342
ſpes, ei, f. 5.	450	ſtapes, ēdis, m. 3.	322
<i>Sph.</i>	170. 448	ſtatera, a, f. i.	458. 502
Sphæra, a, f. i.	396	ſtatua, a, f. i.	304
ſphaeritterium, ii, n. 2.	524	ſtatuarus, ii, m. 2.	304
ſphaerula, a, f. i.	538	<i>Ste.</i>	
<i>Spi.</i>		Stella, a, f. i.	14. 20. 398
Spica, a, f. i.	66	ſtellatus, a, um.	398
ſpina, a, f. i.	132. 160	ſtemma, ātis, n. 3.	52
ſpinōſus, a, um.	430	ſtercoratus, a, um, part.	180
ſpira, a, f. i.	198	ſtercus, ōris, n. 3.	86. 160
ſpiſituālis is c. 3 le, is, n. 3.	10	ſterilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	56
ſpiſitus, ſs, m. 4	156. 166 a	ſterno, ſtravi, tum, ſternere. 3	26
<i>Spl.</i>	586	<i>Sti.</i>	
ſpiro, avi, ātum, āre. i.	590	Stigma, ātis, n. 3.	491
<i>Spl.</i>		ſtillicidium, ii, n. 2.	260
Splendo, iii, āre. 2	20. 22	ſtillo, avi, ātum, āre. i	32
ſplendor, ōris, m. 3.	542	ſtipator, ōris, m. 3.	546
ſplenium, ii, n. 2.	506	ſtipatus, a, um, part.	544
<i>Spo.</i>		ſtipes, ſtis, m. 3.	52
Spolio, avi, ātum, āre. i	562	ſtirps, is, c. 3.	52
ſponda, a, f. i.	482. 526	ſtilva, a, f. i.	180
		<i>Sto.</i>	

Sto, ſteri  
ſtraba  
ſtragula  
ſtramen  
ſtrament  
ſtratus  
ſtratura  
ſtrideo  
ſtrigilis  
ſtrix, gi  
ſtrobilus  
ſtructor  
ſtrues, i  
ſtrumol  
ſtruo, ſtre  
ſtuthio  
  
Studen  
Studiō  
ſtudium  
ſtupa  
ſturio  
ſturnus  
  
Stylus  
  
Suavis  
ſuavis  
ſub, p  
ſubcat  
ſubda  
ſublat  
ſubdo  
ſubeco  
ſubij  
ſubun  
ſubla  
ſublij



# VOCABVLORVM.

	<i>Sto. Str.</i>		subligar, aris, n. 3.	288
286	Sto, steti, statum, stare. I	30.72.374	sublimatus, a, um.	224
456	strabo, onis, m. 3.	174	submergo, si, sum, ere. 3	566
us, n. 2.	stragula, æ, f. I.	282	subordino, avi, atum, are. I	546
466	stramen, inis, n. 3.	182	subscus, udis, f. 3	272
466	stramentum, i, n. 2.	282.296	subsellium, ii, n. 2.	374. 574
34	stratus, a, um, part.	282.484	subsidium, ii, n. 2.	166 a)
	strictura, æ, f. I.	268	substerno, stravi, stratum ere. 3	296
286	strideo, dui, dère. 2	6. 8	subterraneus, a, um.	26
132	strigilis, is, f. 3.	296	subtilis, is, c. 3. e, is, n. 3.	352
130	strix, gis, f. 3.	494	subtraho, xi, ctum, ere. 3	392
	strobilus, i, m. 2.	56	subtus, adv.	148
294	structor, oris, m. 3.	228	subverto, ti, sum, ere. 3	570
4. 586	strues, is, f. 3.	248	subula, æ, f. I.	244
30. 70	strumulosus, a, um.	174	suburbānus, a, um.	482
6. 234	struo, struxi, structum, struere. 3	190	suburbium, ii, n. 2.	482
44	struthio, onis, m. 3.	84	succenturiati, orum, m. 2. pl.	562
8. 342	<i>Stu.</i>		succidia, æ, f. I.	212
322	Studæo, ai, ere. 2	170	succingo, xi, ctum, ere. 3	320
8. 502	Studiolus, i, m.	376	succinum, i, n. 2.	48
304	studium, ii, n. 2.	376. 398	succus, i, m. 2.	220
3. 4	stupa, æ, f. I.	232. 312	sucula, æ, f. I.	362
	sturio, onis, m. 3.	134	sudatorium, ii, n. 2.	286
0. 398	sturnus, i, m. 2.	82	sudes, is, f. 3.	178
398	<i>Sty.</i>		Succia, æ, f. I.	426
52	Stylus, i, m. 2.	352	sufficiens, tis, o. 3.	436
180	<i>Su.</i>		suffitus, us, m. 4.	582
6. 160	Suavis, is, c. 3. e, is, n. 3.	452	sufflamen, inis, n. 3.	330
56	suavissime, adv.	80	suffoco, avi, atum, are. I	204. 566
3. 26	sub, præp accus. & abl. 16. 74.	142	suggestus, us, m. 4.	574
	subcutaneus, a, um.	288	suggrundia, orum, n. 2. pl.	260
	subdiāle, is, n. 3.	260	sugo, xi, ctum, ere. 3	134
494	subditus, a, um, part.	458	sui, pron. o.	26. 306. 312 &c.
260	subdo, didi, itum, ere. 3	362	sulcus, i, m. 2.	180
32	subeo iui, itum, ere. 4	588	sulphuratum, i, n. 2.	22
546	subjicio, eci, ctum, ere. 3	362. 462	sulphureus, a, um.	34
544	subinde, adv.	168 b)	sum, fui, esse, anom. 216. 20. 194 &c.	
52	sublatus, a, um, part.	590	summātim, adv.	604
52	sublata, æ, f. I.	256	summus, a, um, 12. 52. 260. 486 &c.	
180				
Sto.				

# INDEX

fio, ui, utum, ere. 3	28	syvestris, is, e, 3. e, is, u. 3.	84
super, præp. acc. & abl. 36.64.	186	syrtis, ium, f. 3. plur.	348
superbio, itum, ire. 4	78	Te.	
supercilium, ii, n. 2.	152	Tabanus, i, m. 2.	8
superfusus, a, um, part.	238	tabella, a, f. 1.	352.374.528
superimpōno, ōni, itum, ere. 3	224	taberna, a, f. 1.	496
superior, ōris, e, 3. ūs, ōris, n. 3.	362	tabernaculum, i, n. 2.	246.582
superius, adv.	260	tabernarius, ii, m. 2.	498
superliminare, is, n. 3	502	tabula, a, f. 1.	270.302.350&c.
superne, adv.	258	tabulatum, i, n. 2.	346
supero, āvi, ātum, āre. 1	244	tabulatus, a, um, part.	280
superstitionis, ōnis, f. 3.	392	talis, is, e, 3. le, is, n. 3.	194.458
superstruo, struxi, ctum, ere. 3	398	talpa, a, f. 1.	114
supplanto, āvi, ātum, āre. 1	302	talus, i, m. 2.	148.528
supervenio, eni, entum, ire. 4	522	tam, adv.	162
supplicium, ii, n. 2.	56	tamen, conj.	12.414.450&c.
supplicio, āvi, ātum, āre. 1	490.492.49	tandem, adv.	24.58.144.194&c.
supra, adv.	450	tango, tetigi, tactum, ere. 3	164.386
sura, a, f. 1.	130.14	tanquam, adv.	154.428.448
surreptus, i, m. 2.	148	tantum, adv.	170.182.388
surdus, a, um.	178	tantus, a, um.	254
surgo, rexi, rectum, ere. 3	86	tapes, etis, m. 3.	226.282.512
sus, is, e, 3.	52	tarda, a, f. 1.	86
suscepius, a, um, part.	186.212	Tartaria, a, f. 1.	426
suscipio, ēpi, ēptum, ere. 3	556	taurus, i, m. 2.	104.409
suscitatum, i, n. 2.	472	Te.	
suspendo, di, sum, ere. 3	22	Tectorium, ii, n. 2.	252
suspensus, a, um, part.	204	tectus, a, um, part.	220
suspicio, ōnis, f. 3.	492	tectum, i, n. 2.	78.260.278
sustento, āvi, ātum, āre. 1.	254	tego, xi, ctum, ere. 3	74.98.288
sutor, ōis, m. 3.	170	tegor, tectus sum, tegi. 3	104.134
sutorius, a, um.	50.466		152
sutura, a, f. 1.	244	regula, a, f. 1.	260
suus, a, um, pron.	244	telescopium, ii, n. 2.	306.432
	240	telonium, ii, n. 2.	538
	16.20.78.142&c	temetum, i, n. 2.	228
	168b)	temo, ōnis, m. 3.	326.328
Syllogismus, i, m. 2.	168b)	temperantia, a, f. 1.	436
sylva, a, f. 1.	16.36.40.120.206	temperatus, a, um, part.	420b)
		tem-	

temper  
templa  
tempo  
tempus  
tendicul  
genio, te  
tenēbra  
tenens,  
teneo, te  
tento, a  
tentoria  
tenus, p  
ter, adv  
terēbra  
terēbro,  
terēdo,  
tergeo,  
tergo, f  
tergum  
tergus,  
termes,  
terminu  
tero tri  
terra, a  
terram  
terrestr  
terribili  
tertius,  
tessellat  
tessera,  
tella, a  
tellaceu  
testimo  
testis,  
testor,  
testudo  
tetrago  
tetraon

# VOCABVLORVM.

84	tempĕro, āvi, ātum, āre. I	354	tetrinnio, īvi, itum, ĩre. 4	6
348	templum, i, n. 2.	482. 574	texo, texui, textam, ěre. 3	126
	tempĕra, um, n. 3. pl.	150	texor, ōris, m. 3.	234
8	tempus, ōris, n. 3.	184. 584. 586	textrĭnum, i, n. 2.	236
4. 528	tendicula, æ, f. I.	204	textūr, æ, f. I.	234
496	tĕndo, tĕtendi, tĕntum, & tum, ěre.			
46. 582		3. 204. 206	Thalĕrus, i, m. 2.	44
498	tĕnĕbra, ārum, f. I. pl.	20	theātrum, i, n. 2.	486. 512
500c.	teneus, entis, part. o. 3.	180. 304	theca, æ, f. I.	292. 354. 554
346	teneo, tenui, tentum, ěre. 2	316. 430	theologia, æ, f. I.	390
280	tento, āvi, ātum, āre. I	598	theoreticus, a, um.	390
4. 453	tentorium, ii, n. 2.	246. 556	thĕsaurarius, ii, m. 2.	546
114	tenu, prap.	338	thorax, ācis, m. 3.	242. 552
8. 528	ter, adv.	586	thymallus, i, m. 2.	134
162	terĕbra, æ, f. I.	270		
500c.	terĕbro, āvi, ātum, āre. I	272	Tibia, æ, f. I.	148. 160. 386
940c.	terĕdo, ĩnis, f. 3.	124	tibiāle ĩs, n. 3.	242
4. 386	tĕrgeo, fi, ſum, ěre. 2	368	tigillum, i, n. 2.	260. 362
8. 448	tĕrgo, fi, ſum, ěre. 3	228. 292	tignus, i, m. 2. & um, i, n. 2.	248. 260
2. 388	tĕrgum, i, n. 2.	112. 560	tigris, ĩs, & idis, f. 3.	118
254	tĕrgus, ōris, n. 3.	112	tilia, æ, f. I.	56
2. 512	termes, ĩtis, m. 3.	126	timeo, ui, ěre. 2	606
86	tĕrminus, i, m. 2.	402	timor, ōris, m. 3.	170
426	tĕro, triyi, itum, tĕrĕre. 3	216. 304	tinea, æ, f. I.	134
400	terra, æ, f. I.	16. 18. 32. 36 &c.	tinea, æ, f. I.	126
	tĕrramotus, ūs, m. 4	26	tinnitus, ūs, m. 4.	190
252	tĕrreſtris, ĩs, c. 3. e. ĩs, n. 3.	416. 400	tintinnabŭlum, i, n. 2.	384
220	tĕrribilis, ĩs, c. 3. le, ĩs, n. 3.	564	titio, ōnis, m. 3.	24
0. 278	tertius, a, um.	588	tĕtubo, āvi, ātum, āre. I	442
8. 288	teſſelātus, a, um.	260		
4. 134	teſſera, æ, f. I.	528	Toga, æ, f. I.	242
152	teſta, æ, f. I.	74. 126. 130 &c.	tolerantia, æ, f. I.	442
260	teſtaceus, a, um.	274	tolĕro, āvi, ātum, āre, I	446
4. 32	teſtimonium, ii, n. 2.	590	tollĕno, ōnis, m. 3.	284
538	teſtis, ĩs, m. 3.	466. 490	tomacŭlum, i, n. 2.	212
228	teſtor, ātus ſum, āri.	586	tondeo, totondi, tonſum, ěre. 2	290
328	teſtudo, ĩnis, f. 3.	130. 386	tonitru, u, n. 4	34
436	tetragōnus, i, m. 2.	394	tono, ui, itum, ātum, āre. I	34
200b)	tetrāon, ōnis, m. 3.	86	tonſor, ōris, m. 3.	290
tem.				

# INDEX

tonstrina, æ, f. 1.	290	Transylvania, æ, f. 1.	426
tonus, i, m. 2.	162	transitus, ūs, m. 4.	332
tercūlar, āris, n. 3.	22	transitra, ōrum, n. 2. pl.	312
terevma, ātis, n. 3.	212	transverbēro. āvi. ātum, āre. 1	208
termenarius, a, um.	564. 57	transv'lo, āvi, ātum, āre. 1	204
termentum, i, n. 2.	562	tres, ium, c. 3. ia, ium, n. 3. pl. 152. 158	
ternātor, ōris, m. 3.	270	Trevirensis, is, m. 3.	550
to natorus, a, um.	272	tribuendus, a, um, part.	596
tornio, ōnis, m. 3.	272	tribūla, æ, f. 1. & um, i, n. 2.	182
to no, āvi, ātum, āre. 1	272	tribūnal, ālis, n. 3.	588. 602
tornus, i, m. 2.	272	tribunus, i, m. 2.	562
torqueo si, tum & sum, ēre. 2	492	tribuo, ui, ūtum, ēre. 3	418
torquis, is & es, is, m. 3.	552	trichlinarius, ii, m. 2.	226
torrens, entis, m. 3.	28	triges-mus, a, um.	586
torridus, a, um.	420 a	triginta, o. indecl.	160. 400
torris, is, m. 3.	24	trigonus, i, m. 2.	394. 406
torus, a, um.	454	trimodium, ii, n. 2.	22. 310
torum, adv.	74. 152.	trinēpos, ōtis, m. 3.	470
torus, a, um.	410	trineptis, is, f. 3.	470
Tr.		Trinitas, āris, f. 3.	586. 594
Tractus, is, c. 3. e, is, n. 3.	248	trinus, a, um.	10
traces, is, f. 3.	334	tripudio, āvi, ātum, āre. 1	442. 518
tractus, ōnis, f. 3.	230	tripus, ōtis, m. 3.	216. 274
tractus, a, um.	264	treēmis, is, f. 3.	340. 494
tractus, ūs, m. 3.	422 b)	trivaria, æ, f. 1.	470
tractus, a, um.	25	tritavus, i, m. 2.	470
trado, idi itum, ēre. 3	39	triticeum, i, n. 2.	66
tragœdia, æ, f. 1.	512	tritor, ōris, m. 3.	182
traha, æ, f. 1.	532	trituro, āvi, ātum, āre. 1	182
traho, axi, actum ēre. 3	232	tritus, a, um.	318
	334	trochilus, i, m. 2.	84
trajecto, āvi, ātum, āre. 1	2	trochlēa, æ, f. 1.	248. 256. 362
trajecturus, a, um, part.	332	tropicus, i, m. 2.	402
trajicio, ēctum, ēre. 3	334	tropus, i, m. 2.	380
trama, æ, f. 1.	276	trua, æ, f. 1.	216
trames, tris, m. 3.	428	trucido āvi ātum, āre. 1	562
trano, āvi, ātum, āre. 1	3	trudo, si, tum, ēre. 3	254
transcendo, si, tum, ēre. 3	568	trulla, æ, f. 1.	252
transeo, in, i, m. 2. ēre. 4	50	truncō, āvi, ātum, āre. 1	248. 94
transferendus, a, um.	278	trun-	



# VOCABVLORVM.

426	truncus, i, m. 2.	52	typus, i, m. 2.	360. 362. 582
332	trutina, æ, f. 1.	502	<i>Va.</i>	
312	trutta, æ, f. 1.	134	Vacca, æ, f. 1.	104. 186
208	<i>Tf.</i>		vacerra, æ, f. 1.	178
204	Tschirnhusius, ii, m. 2.	306	vado, avi, atum, ære, i	332
2158	<i>Tu.</i>		vadum, i, n. 2.	334
550	Tu, pron.	4	væ, interj.	598
596	tuba, æ, f. 1.	386. 600	vagina, æ, f. 1.	98. 554
182	tubæen, inis, m. 3.	558. 564	vagio, iui, itum, ire. 4	8
602	tubulus, i, m. 2.	220	valeo, ui, itum, ere. 2	400. 606
562	tubus, i, m. 2.	221. 400	validè, adverb.	26
48	tudes itis, m. 3.	248. 310	vallis, is, f. 3.	36
226	tudicula, æ, f. 1.	310	vallum, i, n. 2.	480
586	tugurium, ii, n. 2.	216	vallus, i, m. 2.	490
400	tuhpa, æ, f. 1.	60	valva, æ, f. 1.	482
406	tum, conj.	58. 144. 148 &c.	valvulus, i, m. 2.	66
310	tumidus, a, um.	440	vannus, i, f. 2.	296
470	tunc, adverb.	198. 350	vapor, oris, m. 3.	32. 34
470	tundo, tududi, usum, & unum,		variatio, onis, f. 3.	382
94	ere. 3	208 220	varius, a, um.	164. 186. 212 &c.
10	tunica, æ, f. 1.	242	varus, i, m. 2.	204
118	turbo, inis, m. 3.	26. 538	vas, sis, n. 3.	186 190. 216
274	turdus, i, m. 2.	86	<i>Ub.</i>	
494	turma, æ, f. 1.	560	Uber, eris, n. 3.	186. 474
470	turpis, is, c. 3. e, is, n. 3.	430	ubi, adv.	168. 218. 222. 232 &c.
470	turricula, æ, f. 1.	594	ubique, adv.	12. 158
66	turris, is, f. 3.	394. 482. 486	ubiubi, adv.	20
182	turtur, uris, m. 3.	86. 454	<i>Ve.</i>	
182	tutissimus, a, um.	430	Veftigal, alis, n. 3.	542
318	tutor, oris, m. 3.	466	veftis, is, m. 3.	256. 482
84	tuus, a, um, pronom.	4	veftura, æ, f. 1.	328
362	<i>Ty.</i>		vehementer, adv.	170
402	Tympanista, æ, m. 1.	562	vehes, is, f. 3.	182
380	tympanotriba, æ, m. 1.	562	vehiculum, i, n. 2.	324. 332
216	tympanum, i, n. 2.	256. 284. 384	veho, vexi, vectum, ere. 3	324 330
562	typha, æ, f. 1.	70	vel, conj.	24. 170. 178
254	typographia, æ, f. 1.	360	velitor, atus sum, ari. 1	558
252	typographus, i, m. 2.	360	velociter, adv.	322
94	typotheta, æ, m. 1.	360	velox, ocis, c. 3.	136
trun-			velum,	



## INDEX

victor,   
victoria,   
vixit, his  
viginti,   
villicia, d  
villosus,   
villus,   
vinient,   
vincio,   
vinco, v  
vindem  
vindem  
vindico  
vinica, 2  
vinum,   
vintor,   
viola, 2  
violento  
vipera,   
vin, i,   
vincio, a  
virgo, fr  
irredia;  
irredia;  
viridaria  
viridis, i  
virilis, is  
virtus, ū  
vis, vis,  
viscatus  
viscus, ū  
viscus, i  
viscus, ū  
vita, 2,  
vitellus,  
vitilla,  
vitid, is  
viticum,  
vito, av  
vitrum,

# VOCABVLORVM.

208	viētor, ōris, m. 3.	308	vitulus, i, m. 2.	104
160	victorius, a, um.	3	vivax, acis, o. 3.	122
232	vigil, ilis, m. 3.	486	viverra, æ, f. 1.	102
386	viginti, o, indecl.	358	viviradix, icis, f. 3.	178
2 6	villica, æ, f. 1.	186	vivo, ixi, iſtum, ēre, 3	72.128.580
166	villosus, a, um.	118	vivus, a, um.	4. 44. 578. 602
580	villus, i, m. 2.	106		
554	vimen, inis, n. 3.	218. 316		Ul.
26	vincio, inxi, inctum, ire. 4	60. 310	Ulcus, ēris, n. 3.	506
210	vinco, vici, victum ēre. 3	514	ulna, æ, f. 1.	160. 498. 500
338	vindemia, æ, f. 1.	118	ulterior, ōris, c. 3. us, ōris, n. 3.	
98	vindemio, avi, atum āre. 1	218		470
20	vindico, avi, atum, āre. 1	450	ultimus, a, um.	410
78	vineæ, æ, f. 1.	218	ultra, adv.	534
510	vinum, i, n. 2.	218. 220. 222 &c.	ultra, præp accuſi	134
578	vinitor, ōris, m. 3.	218	ultro, citroque, adv.	466
218	viola, æ, f. 1.	58	ululo, avi, atum āre. 1	6. 8
208	violentus, a, um.	450		Um.
162	vipera, æ, f. 1.	122	Umbilicus, ci, m. 2.	148
338	vir, i, m. 2.	110. 134. 142 &c.	umbra, æ, f. 1.	298. 414
142	virga, æ, f. 1.	308. 374. 494	umbra ūlum, i, n. 2.	378
144	virgo, inis, f. 3.	144. 400. 462 &c.	umbrifer, a, um.	56
256	virgula, æ, f. 1.	322		Um.
358	viridarium, ii, n. 2.	178	Una, adv.	350
562	viridis, is, c. 3. e, is, n. 3.	48. 162. 378	uncinſlus, i, m. 2.	368
598	virilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	152	uncus, i, m. 2.	12. 502
	virtus, ūtis, f. 3.	170. 372. 428	unde, adverb.	248. 590
	vis, vis, f. 3.	164. 224 344. 570	undique, adv.	344 398
&c.	viſcatus, a, um.	204	ungo, unxi, unctum, ēre. 3	330
16	viſeus, ēris, n. 3.	154. 156	unguentarius, a, um.	330
16	viſeus, i, m. 2. um, i, n. 3.	52	unguis, is, m. 3.	116. 152. 462
52	viſus, ūs, m. 4.	118 306	ungula, æ, f. 1.	106
66	vita, æ, f. 1.	158. 166 2) 428 &c.	unigenitus, a, um.	584
62	vitellus, i, m. 2.	74	unio, ōnis, m. 3.	48
246	vitilia, um, n. 3. pl.	178	unirēmis, is, f. 3.	348
84	vitis, is, f. 3.	70. 218	unirōtus, a, um.	324
246	vitium, ii, n. 2.	428	univerſalis, is, c. 3. e, is, n. 3.	350
466	vito, avi, atum, āre. 1	398	universus, a, um.	418
466	vitrum, i, n. 2.	48. 224. 228 &c.	unus, a, um.	10. 114. 168
vi				

# INDEX VOCABVLORVM.

<i>Vo.</i>			
Vocabulum, i, n. 2.	174	urtica, æ, f. 1.	60
vocalis, is, c. 3. le, is, n. 3.	4	urus, i, m. 2.	112
voco, avi, atum, ære. 1	12. 154 &c.	Ur.	
vocor, atus sum, ari. 1	138. 330	Usque, præp. accus.	438
vola, æ, f. 1.	152	ultrina, æ, f. 1.	264. 266
volans, tis, part. o. 3.	96	utus, us, m. 4.	168. 358. 364
volatilis, is, c. 3. le, is, n. 3.	138	Uz.	
volitans, tis, part. o. 3.	80	Ut, adv.	12. 62. 106 &c.
volito, avi, atum, ære. 1	78	ut, conj.	142. 160. 202. 306
volo, avi, atum, ære. 1	16. 74	utenfilia, ium, n. 3. pl.	282
volva, æ, f. 1.	498	uter, utra, um.	522
volubilitas, atis, f. 3.	232	uterque, traque, trumque.	148. 150
volūmen, īnis, n. 3.	358. 366	utērus, i, m. 2.	584
voluntarius, a, um.	588	utilis, is, c. 3. c. is, n. 3.	434
voluntas, atis, f. 3.	10. 168	utilissimus, a, um.	398
volvo, volvi, volūtum, ære. 3	398	utor, usus sum, uti. 3	330. 352. 356
voluptas, atis, f. 3.	578	utriculāris, is, c. 3. re, is, n. 3.	386
vomer, æris, m. 3.	180	utrinque, adv.	258. 398
vomo, ui, itum, ære. 3	442	utrum, adverb.	500
vortex, icis, m. 3.	30	utut, conj.	430
votum, i, n. 2.	490	Uv.	
vox, cis, f. 3.	82. 162. 380 &c.	Uva, æ, f. 1.	70
Up.		Vu.	
Upāpa, æ, f. 1	6. 86	Vulcānus, i, m. 2.	576
Ur.		vulgo, adv.	596
Urbānus, a, um.	452	vulnus, æris, n. 3.	292. 506
urbs, bis, f. 3.	480. 484. 486 &c.	vulpes, is, f. 3.	118. 208
urceus, i, m. 2.	228. 274	vultur, ūris, m. 3.	90
urens, tis, part. o. 3.	306	vultus, ūs, m. 4.	452. 462
urēter, æris, m. 3.	160	Ux.	
urgeo, urfi, sum, ære. 3	264. 438	Uxor, ōris, f. 3.	466
urina, æ, f. 1.	160. 510	Zo.	
urinator, ōris, m. 3.	338	Zodiācus, i, m. 2.	398. 402. 404
urna, æ, f. 1.	284. 508	zona, æ, f. 1.	420. 2
uro, ussi, ustum, rēre. 3	22. 494	Zy.	
uisus, i, m. 2.	6. 118. 208	Zythopœia, æ, f. 1.	222
		zythus, i, m. 2. & um, i, n. 2.	222

Wörter.

Wörter-Register.

60		A.		absondern	183	der Affect	171. 442
112				abgesondert	377. 379	Africa	423 b)
438	Der Aal	135		abstechen	211	der Aigstein	49
266	das Aal	91		die absteigende Linie	471	agiren	515
364	abbilden	5		abstrafen	450	die Ahle	245
	die Abbildung	166		abstreifen	217	der Alcoran	595
068c.	abgebildet	143		abtheilen	259	das Alphabet	5
376	abbrechen	55		abgetheilet werden	277	alida	603
282	der Abend	21		abtreiben	447	alle	165
522	aber	59		abtreten	42	alle Dinge	5
8. 150	der Berglaube	399		abwägen	503	allein 13. 185.	115
584	die Abfahrt	331		abgewogen	499	in al'm	447
434	abfallen	599		abwaschen	287	allemal	4. 1
398	abgebauen	41		die Abwege	3	allenthalben	345
2. 356	abgemessen	499		abweichen	173	das allerbeste	377
386	der Abgesandte	549		abwenden	35	allerbelligst	587
398	abgesondert	583		abwischen	289	allerley	187
500	abgleichen	459		abzeichnen	395	allerhöchlichst	579
430	abhängen	165		abziehen die Haut	211	allerläßt	11
	die Hand abhauen	495		abgezogen	155	allervollkommenst	
70	abhauend	183		der Abzieher	405	alles	3 1c.
	abkommen	535		die Achsel	147	alles was	5 9
576	ablöschen	269		achte	399	allezeit	463
596	abnehmen	183		achthundert	399	allregierend	597
506	abnehmen	411		acht und achtzig	399	al'gemein	391
208	das Haar abnehmen	291		achtung geben	40	allsehend	597
90		379		der Achermann	181	allwo	219. 5. 1
462	abnutzen	379		der Adam	177. 141	als 49. 67	433. 435
466	der Abraham	581		der Adalich	527	alsdann	145. 183
	der Abriß	381. 395		die Adler	159	als da sind	277
	abschäumen	217		der Adler	89	als hier	407
	abscheren	187		die Lehre	67	also	17
404	der Abscheu	171		die Meister	83. 79	also auch	13. 145
202)	abschilbern	171 b)		der Affe	103	der Altan	261
	abschneiden	183. 219				der	
222	die Zunge abschnei-						
222	den	495					
	die Absicht	435					



# Wörter-Register.

der Altar	575. 589	andere	135. 149. 403	angehalten werden	347
der alte Lump.	359	der andere unter jenen	523	anhängen	53
der alte Mann	145			anbängen	115
das alte Mütterlein	145	anderwärts (sonsten)	411	anbauchen	123
das alte Weib	145	die andern	83. 301	anbeugen	475
die Alten	21. 353	anderswohin	549	der Anberer	469
das Alter	145. 475	andereiten	597	der Anker	347
älteste	177	aneinander	155	der große Anker	351
die Alt-Mütter	145	der Anfang	17. 165	der Anker der Hoff-	
	469	anfassen	523	nung	449
die Altväter	471	ansetzen	451	das Ankerseil	351
am Camin	25	die Anfrau	469	ansetzen	491
am ersten	535. 579	angefangen	439	anlegen	233. 295
am lieblichsten	81	anführen	419	annehmlich	453
am Mastbaum	345	angehend	59	annoch	575
am meisten	169. 499	angeklaget	589		
am Scheitel	435	die Angel	201	die Anordnung	383
am sichersten	431	der Angel-Kreis	403	anrufen	575
der Amboß	269	die Angel-Kuthe	201	anrühren	165
die Amels	127	die Angelegenheit	185	mit Wasser angerüh-	
America	423 b)	angenommen	589	ret	253
die Amfel	82	angenehm	435	das Anschauen	591
die Amelente	549	angeordnet	465	anschlagen	311. 369
der Amtmann	549	angefchlagen	299	ansehen	457
an	67. 115 16.	das Angesicht	151. 591	anstellen	227
an den Baern	295	angestellt	419	anstimmen	383
an den Flüssen	543	angestalt (bekleidet)	309	anstoßen	435
an deren	219	angestalt sehn	323	das Anstiß	415
an der Stirn	435	angewöhnet werden	373. 475	antreiben	323
an sich ziehen	49		221	angetrieben werden	459
an statt	67. 133	angezapft	587	Anvertraute	459
an welchen	241. 143	angezogen	387	anwachsen	533
anbeten	579	angezogen werden	321		
anbinden	295	angestrichen	317. 323	der Antbalsb	421
angebunden werden	219	anhaltend	441. 459	anzapfen	221
der anbrechende Tag	21	angehalten	385	anzeigen	503
der Ancker, siehe An-					der
ker					auf



# Wörter - Register.

erben	der Anzeiger	347	auf alle Sachen se-	aufnehmen	1515	
347	anzetteln	235	ben	433	aufgenommen	591
53	anzehn	9	auf dem Eis	533	aufrichten	583
115	anzuzogen	587	auf dem Rücken	317	aufständig	455
123	anzünden	25 302	auf dem Weber-		aufgeschlagen	365
475	die Anzündung	567	Baum	235	aufschlagen	377
469	der Apffel	55	auf der Erden	36.83	aufschließen	279
347	der Apollo	577	auf der Kälter	221	aufschreiben	491
351	die Apothek	507	auf der Lente	183	die Aufschribe	383
hoff.	der Apotheker	507	auf der Leimstange		aussagen	289
419	die Arbeit	177. 437		205	aussagen	205
351	arbeiten	475	auf die Stühle	229	ausspannen	557
491	arbeitsam	126	auf einem Halm	65	aussitzen	33. 25
3. 295	arianisch	593	merck auf	429	die aufsteigende Linie	
453	arm	461	auf morgen sparen			469
575	ärmer	479		439	man steigt auf	261
	der Arm	149	aufbaaren	511	aussüllen	207
383	umarmen	443	aufbehalten	507. 509	auseraagen	363
575	der Armbrust	539	aufblasen	267. 336	ausgetragen werden	
165	die Arme	335	aufgeblasen	339 527		227
gerüh-	die Armschiene	161 553	aufersiehen	509	auf was Weise	3
253	die Armuth	439. 587	die Aufahrt	591	auf solche Weise	343
591	die Arriere Garde	561	auffangen	447. 567	aufwerffen	115
369	die Arzbäcken	149	aufgefangen	23	das Auge	123 u.
457	die Art	136	die Aufgab	569	der Augapfel	153
227	die Arzney	505. 507	aufgebunden werden		die Augbraunen	153
383	die Arzney Kunst	505		323	der Augenblick	599
435	der Arzt	505	aufgefordert	wer.	der Aukhan	87
	die Asche	25. 509	den	569	der Auroch	113
415	die Ober-Asche	25	aufgegoffen	259	aus	5. 23 u.
323	Asia	423. b)	aufgehaben	591	aus denselben	239
erben	der Ast	53	aufgeschüttet	195	aus Holz	305
459	Athamholen	157	aufgesteckt werden		aus sich selber	11
459	die As	205		347	die Ausarbeitung	383
533	auch	53 u.	aufgezogen werden		ausbieten	499
	oder auch	491		349	ausbrechen	35
421	wie auch	819	aufhängen	283	ausbreiten	359
221	Audienz erteilen		auflegen	199. 295	ausrüthen	75
503	auf	49. 183 u.	aufmercken	429	auserwählt	435. 603
der			lu		Aus.	

# Wörter - Register:

Ausf. n thun	571	der Ausf. n	40	die Baderöhre	289
ausführen	161	außerhalb	483	die Baf. f. n	289
ausf. n	347	äußerlich	147. 37	die B. f. n	276. 284
der Ausgang	431	sich äußern	169	die Badwanne	284
ausgeh. n	79. 559	das äußerste	153	der Bar	7. 118. 206
ausgelassen werden	213	auf das äußerste	399	der Bagagewagen	324
ausgeloscht	25	ausspannen	241		563
ausgerubet	439	ausp. n	171	balb	519
ausgeschmelzt wer.	213	ausp. n	381	das Balgen	455. 521
d. n	213	ausp. n	209	sich bal. n	451. 21
ausgesp. n	527	ausstaubern	209	das Balgeln	60. 98
ausgespannet werden	247	ausstäuben	4. 5	der Balke	24. 3. 2
ausgestäubet werden	495	ausstellen	5. 9	der Ball	360
ausgethan werden	35	die Aultern	139	das Ballhaus	525
ausgethetet	361	austheilen	479	der Ballen p. pier	356
ausgew. fen	351	austraten	43	das einen Ballen hat	523
ausgaben	285	auwerfen	331	der Fallon	528
ausgeben	257	auszeichnen	377	das Ballspiel	525
ausheften	75	ausziehen	289	as Band	308
ausländisch	549	die Ausziebstufe	219	die Bander	240
mit Auslassung	405	auszieren	169 b.	die Bank	280. 372
ausmachen	369	die Aze	327. 399. 503	die Bankpsühl	280
		B.		die Barbe	444
ausmisten	295	die Baar	511	der Barbierer	288
ausnehmen	215	der Barn	295	die Barbierstufe	288
ansetzen	3	der Bach	31	der Bart	152
ausruhen	439	die Bachstelze	95	der Blegenbart	106
ausfangen	127	b) der Bacten	151	die Barte	208
		der Bactel	372	die Bafe	471
ausfchmelzen	213	bact. n	197	der Basen Sohn	471
ausfchwigen	53	der Bactofen	199	die Baule	60
ausfehen	46	die Bactschäufel	197	der Baufuß	122
auff. n	199. 261	der Bactroog	287	die Baftey	483
ausfenden	559	das Bad	287	best	12
		baden	287	das allerbeste	374
		der Bader	287	der Raft	52
		das Badgeschirr	287	der Rauch	148. 156
		der Ba. hut	287	banen	188. 595
		die Badmagd	289		an

# Wörter-Register.

289	angebaut	279	das Begräbniß	509	ber-iten	507
289	das Bauholz	249	begriffen	165.	39.	zubereitet werden
284	der Baum	27. 51	der Begriff	169. b)	39.	307
284	der Baumast	83	begriffen	605	der Berg	17. 37
286	das Baumlein	357	begriffen	573	der Berg Sinai	583
324	die Baumrucht	55	behalten	399	der Bergknapp	263
503	der Baumgarten	179	beharrlich	431	das Bergwerk	263
519	der Baumgartner	179	behaun	249	die Berche	135
521	der Bauer	593	behaupten	21	berufen	591. 603
521	die Bäuerinn	187	das Bein	149	berufen werden	595
521	Bayern	511	ein Bein unterschne-	523	die Beschaffenheit	165
521	der Becher	229	gen	523	sich beschäftigen	171
525	das Becken	191	die Beinschlene	553	beschäftiget seyn	232. 381
525	der Becker	197	beissen	127	beschauen	5. 297 505
525	bedecken	289	gebissen werden	209	beschneiden	369
525	bedeckt seyn	75	beißig	295	die Beschneidung	583
525	bedeckt werden	317	bekannt	59. 418. b)	beschnitten werden	595
525	bedeckt	131	der Beklagte	491	der Beschützer	599
525	der bedeckte Gang	485	bekleidet	306	beschweren	103
525	bedürfen	317	bekleidet werden	513	die Beschwerde	599
525	bedes	561	bekommen	473.	besehen	177
525	die Beer	57	belägender	569	der Besem	217
525	das Beet	179	der Belagerer	569	der Besitzer	463
525	befestigen	246.	belägert	571	besonders	265. 393
525	befestiger	345	die Belagerung	569	besser	451
525	befestiget werden	481	sonderlich beliebet	87.	verbessern	375
525	der Befehl	547	werden	459.	beständig	399
525	befehlen	479	Belohnung	419	die Beständigkeit	47
525	der Befehlshaber	563	der Belt	243	Beste	13. 489
525	sich befeßigen	171	die Belg-Kleider	243	einer dem andern zum	453
525	Befleißner	374	das Belzwerk	523	Besten	5. 160
525	beßigelt	435	sich bemühen	125	b. stehend	161
525	befördern	389	benagen	415	bestehen	4
525	der Befreunde	467	benahmen	5. 499	bestohlen werden	459
525	begaben	463	Benennung	363	bestreichen	523
525	begabet	465	der Banael	447	betasten	443
525	begegnend.	319	die Beredsamkeit	577		
525	begehren	287	beredt	316		
525	die Begierd	171. 441	bereit	447		

# Wörter-Register.

Bethlehem	48	der Beystand	491	bitter	165
betrachten	397. 575	bezeichnen	379	die Blase	157
betrügen	319	bezeichnet	529	die Ochsen-Blase	339
das Bett	283	bezeugen	587	die Wass- rblase	35
gebettet	283	die Bibel	573	der Blasbalg	267. 387
die Bettdecke	283	der Biber	131	blasen	27. 185
die Beurtheilungs-		bligen	161	Lärmen blasen	563
Kraft	169 b	die Biene	97	geblasen werden	387
die Beute	559	der Bienenwarm	189	das Blas- Rohr	539
der Beutel	195	der Bienenstock	191	der Bläßling	95
beuteln	197	das Bier	223	das Blatt	53
bewaffnet	187	der Bierbrau	223	blau	49 ic.
bewegen	72	das Bier	347	das Blech	269
sich bewegen	73. 503	blieten	499	der Blech- Handschuh	553
bewegend	539	bildern	275	bleiben	411
hin und her bewegen	347	abbilden	5	bleichen	239
immerzu bewegen	95	zu bilden	417	das Blei	43
die Bewegung	21. 159	das Bild	167 a)	das Blei- Gewicht	301
berwerffen	258	der Bildhauer	305	blind	122
berwohnet werden	421 a)	das Bildniß	303	die Blindschleich	123
unbewohnt	421 a)	der Bildschnitzer	305	blinden	21
bey	343	die Bildung	305	der Blis	35
bey der Nacht	21	billig	447. 459	das Bloch	335
bey der Nacht auß-		binden	183. 311.	der Block	495
gehen	379	gebunden werden	61	blöcken	7
bey Nacht studiren	379	aufgebunden wer-	den	blöb	307
benbe	149. 151. 156	den	323	die Blumie	39. 59. ic.
zu beyden Seiten	149. 503	zusammenbinden	383	die Gelb- Blume	61
benberley	447	der Bindfaden	315	das Blut	135
benverselts	259. 455	das Bindmessen	311	das Blut zwischen Fell	289
der Beyfall	575	die Binse	71	und Fleisch	591
beysammen finden	159	der Binsbüschel	337	das blutige Verdienst	126
beysit räumen	181	die Birke	87	die Blutwurst	213
bey sich	187	das Birkhun	55	der Bock	107. 249 571
der Beyfizer	491	die Birn	239. 439		
		biß	339		
		biß an den Gürtel	583		
		der Biß			



# Wörter : Register.

165	das Böcklein	107	man gebraucht	331	der Brod : Laib	196
157	der Boden ( unter dem		der Bräutigam	467	die Brosam	199
339	Dach )	279	die Braut	467	der Bruchstein	253
35	der Boden ( im Faß		die Breche	231	die Brücke	333
7. 387		311	brechen	231. 253	der Bruder	471
7. 185	zu Boden bringen	523	abbrechen	55	brühen	213
563	der Bogen (Armbrust)	539	ausbrechen	35	brummen	7. 95
387			zerbrochen	275	der Brunn	13. 179
539	der Bogen (Papier)		breit	353. 429	die Brunnquell	29
95		359. 363	die Brelte	419	das Brunnseil	315
53	Böheim	427	die Breme	9. 99	brünstig	455
49 16.	die Bohne	67	die Bremse	323	die Brust	147. 475
269	böhren	273	bremfen	323	das Brustblatt	161
539	der Bohrer	273	brennen	23	der Brustharnisch	553
553	die Bootsleute	347	brennend Holz	25	der Brustriem	321
411	der Bort	345	gebrennet werden		brüten	75
259	die Borste	107		253. 49	das Buch	369
43	bös	451. 599	verbrennen	23	das Buch der Natur	573
301	das Böse	171	verbrennet werden			
122	das Boot	499		567	das Buch Papier	359
123	ein Boot legen	499	das Brennglas	307	der Buchbinder	367
21	der Böttcher (Wirt-		die Brennhütte	265	der Buchdrucker	361
35	ner)	309	der Brennkohle	225	die Buchdruckerey	361
335	der Brand	25	der Brennofen	275	die Bücher	57
495	von Brandenburg		der Brennspiegel	307	die Bücherey	365
7		551	das Bret	271.	der Bücherrahm	365
307	in Brand gerathen	565	das Bretspiel	529	der Buchführer	365
59. 16.	das Brandmaal	495	der Brey	477	der Buchladen	365
61	gebrandmalt werden		zu einem Brey gestof-		die Büchse	555
138		495	fen werden	359	der Büchsenmeister	571
269	der Brandwein	225	die Bregel	199	das Büchlein	507
591	braten	217	die Birke	135	der Buchstab	305. 353
126	der Bratenwender	217	der Brief	379	der Buchstab des Ph-	
213	der Bratpieß	217	die Brille	307	thagoras	429
49 571	die Bratwurst	213	bringen	41	der Buckel	371
	brauchen	357. f.	gebracht werden	265	der Budensiger	499
	gebrauchet werden		das Brod	199. f.	der Büffel	113
		257	das Brodbacken	197	der Bügel	323
					das	



# Wörter-Register.

das Bügeleisen	241	Christus	591. 603	das Dach (auf der	
büzeln	241	der Churfürst	55	Kauten)	387
der Bund	58	der Cirkel	306. 305	der Dachs	119
der Bund (am Instru-		die Cither	59	Dacien	427
ment)	387	die Classe	373	dadurch	23
die Bunds-Lade	58	das Clavicord	287	daher	21. 171
bunt	83	die Clausur	369. 383	dahero	399. 427
der Busch	17	das Cloack	48	d bin	591
büschelweiß	67	zu Eöln	551	damit	175. 461
die Butter	221. 310	die Colunne	363	damit nicht	232 f.
die Butter	187	die Colure	40	der Dampf	33. 35
das Butterfaß	187	der Comet	597	der Dant	535
der Büttner	309	die Compagnie	561	dann	87. 311. 411
buzen	291	der Compasß	299	dann auch	247
		die Corall	49	dennoch	419
die Cabel	335	der Körper	17. 413	danzten	413. 519
das Cabinet	374	der Corporal	563	daran	317
der Calcutische Han	79	cras, cras	439	darauf	221
die Callesche	331	der Credenzstisch	229	dargegen	451
das Cameel	111	das Creuz	393. 589	darnach	5. 145. 475
der Camin	25	das hülbe Creuz	393	darnach greifen	430
der Canarienvogel	83	der Creuzes-Altar	589	darauffigen	203. 363
das Cantinchen	115	creuzigen	589	daraus	33. 233. 377
der Canzler	542	gecreuziget	589	darben	463
der Copann	77	der Cr. yzweg	319	dargegen	461
der Capitain	563	Croatien	427	darmnen	377
das Capitel	261	das Crocodill	131	darüber hinaus	471
das capisch Meer	419	der Crystall	49	darüber sitzen	75
die Cassanie	57	le Encamern	63	darum	453
die Cavallerie	560	der Cupida	579	darunter	149
die Ceres	519	Eurland	427	darunter selbst	415
die Chamille	61	die Gymbel	305	dargu	591
die Charpe	555	die Cypresse	57	dargu nehmen	61
der Chineser	55	D.		dargu rechnen	405
der Chor	574	da	234	dargu zählen	95
die Chrise	33	daben	587	dargu gezeht werden	175
der Christ	59	das Dach (auf dem			
das Christenthum	585	Hause)	79 f.	dargzwischen	149
				darz	

# Wörter - Register.

der	dazwischen setzen	229	dicht machen	237	drehen	313. 273
387	da seyn	219	dicht zusammenge-	fich drehen	19. 27	
119	daß	143. 205 f.	fügt	31. 5	31. 99	
427	daß nicht	331. f.	dichten	38	gedrehet werden	57
53	daß niemand	285	dichtend	531	84	
171	David	581	erdacht werden	363	die Drehbank	273
427	der Daum	153	erdichten	77. 593	das Dreheisen	273
591	davon	25. 249	die Dichtkunst	583	das Drehtwert	273
461	davon fallen	249	dick	157	dreichen	180
32 f.	davon pfeilen	105	der Dieb	493. 577	der Dreischer	183
5. 35	davon kommen	231	dienen	279. 283	drey	153
535	davon springen	269		474	das Dreyeck	395
411	davon stauen	243	hierzu dienen	177	Dreyming	11
247	die Decke eines	Gr.	der Diener	599	die Dreyeinigkeit	587
479	macht	281	der Dinst	475		595
519	die Decke (Koch)	297	der Gottesdienst	581	der Dreyfuß	217
317	der Deckel	355. 30	dieselben	361	dreysig	111
221	decken	99. 224	dieser	61. 135 f.	dreysig Jahr	alt
451	gedeckt	261	das Ding	11. 13		582
175	verdecken	4. 5		388 f.	der Drenstoff	275
430.	der Degen	523. 555	durch alle Dinge	5	durchdringen	413
363	die Deichsel	327. 320	vor allen Dingen	5	der Dreischel	183
377	dein	5 f.	das Dintenfaß	355	der Dritte	589
463	der Delfin	137	biß	401. 459	drüber	535
461	die Dämmerung	21	die Distanz	395	drucken	439
377	dennach	319	doch	13. 199 f.	der Drucker	361
471	in Demuth	449	doch auch	107		313
535	demüthiglich	573	doch meistens	57	die Druckerey	361
75	denken	428. 573	der Dolch	523. 555	die Drucker-Farb	360
453	denkwürdig	513	die Dole	79. 83	der Du. ate	45
149	Dennemark	427	der Dollfuß	175	die Dultung	447
415	der da	304. f.	der Donner	35	dünken	181
591	der gleichen	175. 574	donnern	34	die Dunke	229
61	derobalben	415. 417	das Dorf	481. 541	dunkel	47. 411. 413 f.
405	dermaleins	591	dornicht	431	der Dünt l	66
55	derselbe	157. 191 f.	törren	139	das Duodez - Buch	371
erben	desgleichen auch	3. 6	der Dotter	75	durch	193. f.
175	der Diamant	49	der Drach	124	durch alle Dinge	5
149	die Diana	579	der Drechsler	271	durch	

# Wörter-Register.

durch Hilfe	265	Egyptisch	357	einer unter zweyen	523
durch umdrehen	385	eb:	495	einerley	399
durchbringen	413	der Ehebrecher	493	eines	155
durchfressen	45	die Eheleute	473	ines Sinnes	447
durchgehen	209	der Ehestand	465	einfach	5
durchgehen wollen	191	das Ehegemahl	473	allerhand Einfälle ha-	165
durchfließen	487	die Ehre	475	ben	34
durchgraben	11	ehren	573. 545	einfallend	183
durchlöchern	567	der Ehren	431	einfassen	597
durchreisen	407	ehrlich	430. 461	der Einfluß	183
der Durchschlag	117	hern	361. 563	einführen	259. 431
durchstechen	237	der eherne Griffel	353	eingebogen	603
der Durchbruch	376	die eherne Schlange	583	eingehen	467
durchwaden werden	325	ne Fische	57	eingeladen	256
dürftig	461	die Fische	103	eingeleget	13. 205
dür	501. a)	das Elchhorn	123	eingeschlossen werden	201
der Duseke	52	die Elber	405	eingesetzt	465
die Dutte	146	eigen	391	eingewickelt	57. 157
das Dugend	39	die Elgenschaft	283	einhängen	331
E.		der Elmer	467	einheben	363
eben	37	einander	523	einbergehend	539
das Ebenbild	141	einander	567	das Einhorn	115
eben dieser	403	die Einbildung	166 b)	einig	11. 115
eben so viel	327	die Einbildungskraft	167. a)	einiger maßen	165
der Eber	115. 209	einegen	169	einladen	254
der Hebräer	355	der eine	183	einnehmen	569
eckig	49	einer	401	einrichten	385. 171
sechseckig	191	einer aus dem andern	255	einsammeln	439
der Ezug	395	169 b)		inschaaren	511
edel	543	einer nach dem an-		einschenken	229
der Edelstein	49	der	361	einschießen	199
die Edelknaben	547	einer dem andern		einschlagen	257
die Edelleute	54	zum besten	453	einschließen	83. 67
die Ege	183			ein-	
die Egel	135				
Egypten	13				
der Egyptianer	570				

# Wörter - Register.

einsetzen	201	das Ende	149. 431. f.	unter der Erden	27. 41
einsetzen	589	enden	17	die Erdenge	31
der Einspan	233	endlich	24. 144. 287	das Erdbeben	27
einstecken	94	die Endte	6. 92	die Erdbeer	41
eintheilen	389. 561	der Endzweck	435	der Erdboden	571
einträchtig	455	eng	429	erdenken	333. 393
der Eintrag	237	die Enge	431	der Erdenkloß	141
eintreten	403	das enge Land	zwi-	zer Erdsfall	27
eintunken	355	schen zwen	Wie-	die Erd- Frucht	177
einwickeln	57	ren	30	das Erd- Gewächß	39
eingewickelt	157	der Engel	599	das Erd- Häuflein	
der Einwohner	17	das Engelland	425		115
	b)	ber Enkel	471	erdichten	577. 593
einzeln	169. b)	entfernet	304	erdacht werden	333
das Eis	35. f.	die Entfernung	196	die Erd- Kugel	399
das Eisen	41. 555. f.	entgegen setzen	156		417. 421 a)
das Eisen (am Huf)	297	entgegen gesetzt	417	der Erdmesser	395.
	209	entgegen stehend	417		419
das Eisenwerk	209	entgegen wohnend	423. b)	die Erdmess- Kunst	
eisern	385				395
der Eisvogel	75	enthalten	573	der Erdsaft	41
das Element	17	sich enthalten	591	die Erdscholle	171
das Elend (wiltß Bleß)	113	enthauptet werden	493	der Erd- Schwamm	41
	143	entlehnet	411	der Erdstrich	421 a)
das Elend	143	der Entsatz	563	erdulden	449
der Elephant	111	entspringen	28. 168	erfinden	169. b) 335
die Elle	499. 501	entstehen	24. 346	die Erfindung	383
der Ellenbogen	149	entweder	66. 176.	ersorschen	391
Ältern	473		250	erfunden	307
die ersten Ältern	143	entzwischen	206. 435	erfüllet	585. 591
der Ältern Stand	473	der Eolus	577	ergeben	377
	469	er	165. b) 320. f.	sich dem Satan er-	
der Ältervater	83	erbar	435	geben	599
der Älmerling	527. 587	die Erbarkeit	467	ergößen	303
empfehlen	585	die Erbis	66	sich ergießen	419
empfangen	73. 575	erblicken	398	ergreifen	25
empfinden	164	der Erker	258	erhaben	37. 483
die Empfindung	125	die Erde	16. 36. f.	erhalten	51
amüß	437	auf der Erde	82	der Erhalter	13



# Wörter-Register.

erheben	205	ertheilen	549	der Esig	225
erbigen	35	ertrauen	447	der Es-Saal	279
die Erinnerung (69 b)		erragend	451	die Es-Waar	215
erkant	589	ertrinken	567	das Esrich	261
die Erka	171	erwärmen	283	etlich 65. 133. 339 f.	
289. 391. 573		erwecken	601	etwas	171
• • aller Dinge über-		erwehlen	435	die Eule	9
haupt	391	erwehlet worden	551	Europa	425
• • der Welt	391	erweisen 169. b)	589	äußerlich	163
• • der Geister	391	erwerben	461. 465	ewig	490. 580
• • der menschlichen		erworben	473	das ewige Leben	598
Seelen	391	erwürgen	103	in Ewigkeit	11
• • Gottes	3. 1	der Erg	41. 26.	von Ewigkeit	11
erkennen (69. b)	42	er Erg-B. schof	551	ewiglich	598
5. 5		der Erg • Kammere	zum Exempel	508	
erlangt	389	551	das Ey	75	
die Erle	17	erzeigen	375	das Eyerweis	75
erlernen	391	der Erg • Enael	595	das Eyland	31
erleuchten	41	er Erg • Grube	203	das Eyrier	187
erleuchtend	4	er Erg • Marschall	551	die Fabel	115
erleuchtet werden	281	der Erg • Schatzmei-	551	das Fächlein	7
der Hermel	243	ster	551	die Fackel	379
der Hermel-Rock	243	der Erg • Schenk	551	der Faden	201. f.
ermüdet	439	der Erg • Siegelhau-	547	den Faden spinnen	-33
ernähren	169 b)	der Erg • Tuchsch	551	fahen	91. f.
erneuern	5. 1	der Erg • Waier	581	die Fahne	558
erobern	25. 27	der Erg • Sciron	561	die Fahne auf dem	
erregen	535	der Esch	135	Haus	261
erreichen	141	die Esche	57	das Fahnlein	347. 556.
erschaffen	261. 35	der Esel	9 f.	der Fährdrieh	558
erscheinen	603	erthast	431	die Fahre	333
erscheinend	565	aus den Esel gesetzt	455	fahren	325. 331
erschrecklich	141. f	essen	1 3	der F-f	91
erste	535. 579	das zum essen taugt	21	fallen	249
der erste Mensch	411	das Essen	441. 581	die fallende Nacht	590
das erste Viertel	73. 504 f.			auf	
erstlich					



# Wörter-Register.

225	auf die As fallen	205	das Gefecht	518	das Fenster	251	
29	einfallen	35	der Fechter	516	das Kerlein	107	
215	einfallend	206	der Fechtplatz	516	in der Ferne	555	
241	von einander fallen	die Fecht-Schul	516	ferner	59	145	
39 f.		363	die Feder	75	f	das Fernglas	307
171	fällen	249	der Federbusch	548			401
9	gefallen werden	209	das Federmeßer	355	die Ferse		149
425	das Fallgatter	483	das Federrohr	355	fertig		417
163	falsch	171	der Fehler	375	gefertiget		315
580	falschlich	405	die Ferze	55	fest		297
58	falsen	369	feil	492	feucht		165
11	fangen	205	335 f.	213	feuchten		179
11	gefangen	589	feil haben	492	das Feuer	15	23 f.
598	gefangen werden	563	feil legen	494	das höllische Feuer		
508		567	feilschen	494			603
75	aufgefangen	23	gegenfeilschen	494	die Feuer-Kugel	571	
75	auffangen	447	der Feind	442	die Feuers Brunst	25	
31	aufgefangen werden	567	der Feind des Vater-	490	der Feuer-Stein	23	
187		163	lands	450	das Feuer-Werk	571	
	die Farb	87	feindselig	17 f.	die Feuer-Zang	217	
115	der Fasan	221	das Feld	41	die Feuer-Zug	23	
7	das Faß	311	das gepflügte Feld	185	die Feuer-Zug	437	
379	fallen	183	der Feldbau	550	feuern	437	
51. f.	einander auffassen	23	323 die Feldbunde	61	die Fichte	57	
naen	gefaßt	262	395 die Feldblume	65	fichten	357	
33	gefaßt werden	181	das Feldgeflügel	85	der Fiedelbogen	387	
558		221	der Feldherr	558	das Fieber	579	
261	die Faßröhre	22	das Feldkorn	61	die Figur	381	395
556	faß	115	das Feldlager	552	finden	159	423 b)
558	faul	437	die Feldmeßkunst	393	der Finger	153 f.	
333	faulzenzen	437	die Feld-Ober	123	der Finke	83	
331	die Fauleit	431	die Feldschlacht	550	das Finmland	427	
450	die Faust	153 f.	das F-folant	558	finster	411	
91	der Faust-Kämpfer	523	der Feidzug	552	verfinstert werden	415	
249	das Faustrohr	33	die Feige	327	die Finsterniß	21	
195		553	das Felleisen	315	Sonn- und Mond-		
590	fechten	523	zwischen Fell und	289	finsterniß	413	415
auf		563	Fell	47	der Fisch	17 f.	
			der Feis		der		

# Wörter-Register.

der Fisch - Mar	95	umfließen	419	fortschreiten	177
der Fischer	261	die Flocke	233	forttragen	511
die Fischerey	201	der Floh	127. 307	forttreiben	335. 345
das Fisch - Ohr	13.	das Floß	33.	fortwätzen	257
die Fisch - Rüter	131	die Floß - Feder	133	fortziehen	335
der Fittich	7	die Flöte	387	das Frankreich	425
der Firster	399	die Flucht nehmen	503	französisch	607
die flache Hand	153	flüchtig	567	die Frau	145. 477
die flache Schüssel	217	der Flügel (der Schlacht)	561	fremd	83. 549
der Flachs	231	der Flügel (des Chors)	463	durchfressen	45
die Flachs Arbeit	231	der Flügel (des Wogens)	75 99	die Freund	171
die Flagge	347	bezügelt	435	das Freundschaft	513
die Flamme	25	der Fluß	31. 287. f.	freundlich	453
Flammstüb	1399	der Flußfisch	133	fren	339
die Flache	229. 507	flüßig	501	der freye Himmel	527
die Flechte	327	folgen	149. 247. 547	der Freyer	407
flechten	179	folgend	145	die Freybarkeit	461
flücht	119	der Foliant	371	der Freyheit	171
die Fledermaus	79	foltern	493	der Freyherr	543
stehen	451	fordern	543	der Freymurder	465
das Fleisch	127	das förder Ross	326	freemwillig	479. 589
die Fleischbank	213	die Forelle	135	friedsam	489
der Fleischer	211	die Form	359	frölich	463
fleischträßig	117	formen	199. f.	fromm	459. 603
der Fleiß	179	das Form - Bret	363	der Frommen (Rus)	453
fleißig	169. b) 446	die Form - Diam	363	die Fronte	561
	607	der Form - Schneider	305	der Frosch	9. f.
die Fliege	99. 127	die Form - Schraube	363	die Frucht	40
fliegen	17. 75. 79	forschen	319	fruchtbar	55
fliegend	81. 463	fortfahren	430. 607	die Früchte	177
fliegend Angezieher	97	fortgeben	491	der Frühling	59
fliehen	171	fortpflanzen	219	in Frühling	403
fliehend	209	die Fortpflanzung	465	der Fuchs	119
fließen	31. 45. 293	fortrücken	429	das Fuder	183
davon fließen	265			die Fuge	327
durchfließen	487			fugen	249. 273
herausfließen	191			vorgefüget werden	327
herunterfließen	33				zur

# Wörter - Register.

177	zusammenfügen	249	der Fußtritt	2	der Gärtner	179
511	dicht zusammengefügt		das Fuß-Volk	561	die Gärtnerey	177
345		335	das Futter	111	die Gasse	485. 487
257	fühlen	505	das Futteral	293	das Gaslein	4 5
335	die Fuhr	333	der Futterkasten	297	der Gast	227
425	führen	511	füttern	297	die Gasterey	227
607	führend	541	die Fütterung	559	der Gasthof	487
477	ausführen	48	G.		der die Gastung hält	229
549	geführt werden	485	die Gabel	227		328
45	hin-geführt	229	das Gabelein	71	die Gauckeley	519
171	der Fuhrmann	9	der Gabriel	595	die Gauckel-Tasche	517
513	die Fuhr	335	gackern	7		153
453	fürnehmst	383	gabe	331. 431	der Gauckler	155
339	das Fuhrwerk	329	der Galgen	459. 493	der Gaume	319
527	die Fülle und Hülle		der Gallapfel	57	das Geader	473
47		247	die Galee	495	gebahnt	485
461	füllen	190	die Galerie	261	gebarn	161
171	das Fundament	363	der Gang unter der		das Gebäu	275. 461
543	fünf	157. 163	Erden	571	das Gebein	435
465	fünfundert	401	der bedeckte Gang	485	gehen	573
589	der fünfte	459	der Gängelwagen	475	achtung geben	71
489	funtzen	390	die Gans	7. 93	Glauben geben	587
463	der Funke	23. 269	die Gansfeder	353	h-rausgeben	323
603	für	333	der Gansfuß	131	Namen geben	383
177	die Furché	181	ganz	411	Sporn geben	453
453	die Furcht	171	das ganze Weltrund		von sich geben	507
561	fürchten	607		419	die Geberde	283
9. f.	furchtsam seyn	115	gar groß	134	das Gebel	381
40	der Furchang	283. 513	gar klein	115	gebetet	159
55	fürnehmlich	575	gar köstlich	115	das Gebirg	587
177	fürnehmste	482. 515	gar nicht	411	das Gebiß	323
59	fürschreiben	443	die Garbe	183	das Geblüt	587
403	der Fürst	541	die Garbüche	487	geborn	459
119	der Fuß	75. f.	das Garn	203. 205.	das Gebot	573
183	so uns die Füße zu-			207. 235		239
327	kehren	423	b) die Garn-Stange	207	gebleicht	229
273	das Fuß Becken	289	der Garten	177. 483	das Gebratene	171. 365
en	der Fußanger	333	der Garten-Bau	177	der Gebrauch	gebrant
327	der Fußsteig	319. 429	die Garten-Frucht	63		

# Wörter-Register.

gebrauchen	558	gegeneinander ziehen	geistlich	11. 551	
gebräuchlich	359		der Weiswanz.	463	
das Gebreue	243	gegenfesschen	494	gekoppelt	77
die Gebundene	383	der Gegenscheln	407	gekrönt werden	383
	331		411		431
das Gebürg	331	das Gezenhett	21	das Gelächter	549
die Geburt	599	gegenüber gesetzt	35	gelb	49. f.
das Gedächtniß	167	gegenwärtig	163	das Gelb	499
165. a)	587	das Begittet	261	die Geldstraf	491
das Gedärm	157	gehab dich wohl	602	die Gelegenheit	435
gedeckt	261	das Gehäng	550	gelegt	221
gedenken	607	das Geheimniß	391	eingelegt	459
das Gedicht	383		562	gelehrt	607
gedinget	479	der Geheimfchreiber		das Gelenk	161
gedörret	139		542	das G. liehene	459
der gedritte Scheln		gehen	5. 73. 135	die Geste	225. 311
	407	gehen lernen	470	gesten	401
die Gedult	449	gehend	514	das Gemach	277
die Gefahr	351	ausgehen	554	gemacht werden	233
gefährliche Derrer		einhergehend	534	das Gemälde	303
im Meer	349	hervorgehen	327	gemartert werden	
gefalten	243	eingehend	257		603
gefangen	589	man gehet	478	gemäßigt	421. a)
gefangen nehmen		irre gehen	430	das Gemäuer	261
	567	unter dem Wasser ge-		gemein	165
das Gefangen-Haus		hen	329	Gemeinhaus	485
	487	das Gebirn	157. 159	gemeintlich	281
das Gefängniß	495	gebling	349	gemischt	593
der Gefarte	319	gehört	411	die Gemse	115
das Gefäß	275	gehören	391	das Gemüth	373
das Gesecht	523	gehorsam	470	die Gemüths-Neigung	
geflügelt	79. 99.	die Geige	387		431
gefroren	35	die Geilheit	438	die Gemüths- = Ruhe	
halb gefroren	25	die Geis	107		447
gegen	347. 407	der Geishart	107	genennet	401
gegen die rechte Hand		der Geist	167. a) 580	genennet werden	139
	355	der Geist der Weisheit			325. 331
gegen der linken	355		602	der General	559
gegen einander	459	der böse Geist	594	die Geniesung	171
				gepflegt	



# Wörter-Register.

geplästert 48	das Geschlecht 145	gestüget 261
das Gepräng 431	die Geschlecht - Art 57	gestüget werden 495
gepresst werden 495	der geschlossene Vers 459	gesund 309
gerad 411	gleich 459	das G. äfel 273
gerathen (in Brand) 567	der Geschmack 155	get. it 281
gerecht 13. 603	geschmelzt 191	get. ulet 155
die Berechtigung 457	geschrieben 58	g. theilet werden 421 a)
459	geschwind 137	das Getränke 229
das Gericht 489. 491	die Geschwindigkeit 517	geräut. werden 467
das jüngste Gericht 591	das Geschwär 507	das Getreid. 65. 183
Gericht halten 491	der Geschäft - Schin 407	getreu 319
der Gericht - Schreiber 49	gesehen werden 307	getroft 445
die Gericht - Stube 491	das Gesetz 459. 595	der gebirgte Schein 407
getrieben werden 305	die Gesetz - Tafel 575	gelehrtheit werden 495
geüben 589	as Gesicht 307. 379	das Gewächs 41
das Geröhr 159	der ein scharf Gesicht 119	die Gewalt 345. 479
geröstet 231	hat 40	das Geweb 127. 235
die Gerste 67	das Gesichtglas 403	das Gewehr 555
der Geruch 61. 209	der Gesichtskreis 217	das Gewölz 279
gesalbet 523	gesotten 371	das Gewerke 191
der Gesalbte 139	gespalten 107. 366	das Werkzeug 255
gesalzen 549	das Gesperr 513	das Gewicht 501. 503
der Gesandte 439	gespielt werden 309	die Gewicht - Stange 519
der Gesang 203. 439	gesprächig 31	gewinnen 451. 535
der Gesangvogel 81	das G. stabe 173	gewonnen 463
geschaffen 437. 439	die Gestalt 409	gewippt werden 498
das Geschäft 437. 439	des Mondes 587	gewiß 435
sich geschäftig erwei- 169 b)	in Gestalt 143. 165	gewohnen 439
sein 169 b)	der Gestank 283	gewöhnend 595
geschehen 103. 443	das Gestell 397. 59	angewöhnet werden 373. 475
gescheit 495	das Gestirn 399	das Gemölz 261
die Geschlechte 410	gestirnt 467. 575	gemürfelt 261
geschlachtet 589	gestorben 575	das G. würm 121
geschlagen 23. 299	die Gestirne 67	das Gemürge 217
geschlagen werden 385	gestümpft	der



# Wörter-Register.

der Geyer	91	die Glocke	301	die Grabſchrift	511
das Gezeß 247.	557	der Glog	53	der Grabſtein	511
gezleret	545	das Glück 447.	531	der Grad	417
gezogen	257		579	er Graf	543
der Gießbach	29	glückſelig	445	die Grane	257
das Gießbecken	229	die Glückſeligkeit	389	das Graß 39.	183
gießen	225	das Glückſpiel	531	die Graßmücke	85
aufgegoffen	239	glühend machen	267	die Gräte	133
ergießen	419	glühend	25. 269	grauſam	455
das Gieß- Faß	293	die Glutkohle	25	grauſamſte	119
die Gieß- Kanne	229	die Glutpfanne	217	nach etwas greifen	435
der Gipfel	53	die Gnade	591	gegriffen werden	387
gigagen	9	das Gold	45	der Greiß	145
gierend	87	der Gold- Finger	15	die Grenz	403
glänzen	49. 99	der Gold- Gulden	45	Griechenland	427
das Glas	49	Gott 3. 11. 573. 581.	595. 599	der Griffel	353
das Geſicht- Glas	307	zwölf tauſend Wörter	577	die Grille	99
die Glasur	275		577	grob	381
glasuren	275	die Gotttheit	587	groß 115. 361.	565
glatt 135. 165	271	die Göttin	579	die große Wurf	213
glätten	271	der Gottesdienſt	573	größer	69. 404
der Glaube	575		575 595	der größte (größte)	13. 85. f.
glauben	21	die Gottesfurcht	475	die Groß- Mutter	469
Glauben geben	575	der Gottes- Ufer	483	der Groß- Vaters	469
glaubig	581	die Gottes- Lehre	575	das Vergrößerungs-	307
gleich 49. 447	459	Göttlich 171. 587		Glas	175
abgleichen	459	die göttliche Macht	577	der Groß- Kopf	467
gleich als	459		603	die Groß- Mutter	175
das Gleichgewicht	503	göttlos	573	der Groß- Vater	469
das Gleichniß	383	die Gottſeligkeit	573	die Grube	209
gleichſam 155.	531	der Götz	577	grün	449
der Gleichſtrich	419	das Grab 511.	589	der grüne Zweig	53
gleichwie 79.	319	graben	179		der
der Gleichzug	395	durchgraben	115		
das Glied	147	der Graben	559		
das Glied am Finger	153	das Grabſtein	176		
glühend	25	das Grabmaal	511		
		das Grabſcheid	179		

# Wörter: Register.

511	der Grund 169. b)	251	das Häft	550	der Hammel	107
511	der feste Grund	447	häftten	369	der Hammer 269.	301
417	die Grundlehre	391	der Hagel	35	die Hampf	183
543	der Gründling	135	der Hahn	77	die Hand	5. 151
257	die Grundveste	327	halb	418	mit beyden Händen	387
183	der Guldenhalter	45	halber	554	die Hand abhauen	495
85	das Gummi	53	das halbe Kreuz	393	die offene Hand	153
133	die Gurke	63	der Halbfisch	139	mit den Händen klat-	515
455	der Gurt	321	halb geforen	35	schen	229
119	gürten	289	halb Jahr 423. b)	31	das Handbecken	377
greifen	angürten	321	die Halbinsel	417	das Handbuch	229
435	der Gürtel	315	die Halbfugel	245	das Handfaß	285
en 387	bis an den Gürtel	339	der Halbstiefel	411	der Handgriff	257
145	gut 13. 437.	607	die Hälfte	295	die Handhabe	603
403	das Gut 178.	463	die Halfter	297	die Handlung	195
427	nach gutbefinden	369	der Halm 65.	147	das Handpferd	229
353	das Gute	171	der Hals	187	die Handquele	243
99	das höchste Gut.	13	das Halsband	317	der Handschuh	180
381	die Güte	13	halten 431.	82.	die Handvoll	177
565	die Güter	463	haltend	179	die Handwerks-Kunst	231. 313
Burk	gütig	13	gehalten werden	103	hängen	15
213	gütlich	489	anhalten	447	hängend 201.	255
g. 204	S.		eine Schlacht halten	557	anhangen 53.	115
größte)	das Haar 105.	127.	sich anhalten	317	anhangend	24
85. f.	haaricht	435	in sich halten	323	an einem Stück han-	503
mutter	das Haartuch	293	Maas halten	467	gend	359
469	das Härintuch	289	an den Mund hal-	385	sich hängen	519
letern	haben	5	ten	383	gehänget werden	493
469	inwendig haben	71	die Haltung einer Re-	365	angehänget werden	345
runge-	man hat 223.	307	de	459	einhängen	331
307	der Haber 67.	297	Register halten	757	herab-	
175	der Habicht	91	Zusage halten	361		
er 467	der Habit	545	zuhaltend	201		
175	der Hacke	503	der Halter	213		
469	das Hackbret	385	der Hamen			
209	das Hackmesser	217	der Hamme			
49	haben	443				
53						
der						

# Wörter-Register.

herabhängen	201	das Haus = Gemach	das heilige Nacht-
herabhängend	329		mahl. 589
der Hangwagen	331	das Hausgefinde	465
das Hänlein	218	die Haushaltungs-	467
von Hannover	551	kunst	391
der Harn	161.	die Hausmutter	477
der Harnisch	553	das Hausthier	101
die Harnröhre	161	der Hausvater	477
die Harfe	387	das Hauswesen	465
hart	43.	die Haut 113. 155. 157	heißend 213
härten	275	die Haut abziehen	211
härter	43.	das Häutlein	155
das Harz	53	der Hebebaum	257
der Hase	9.	heben	363
das Haselhuhn	87	anheben	475
die Haselnuß	57	aufgehoben	591
der Haspel	265	gehoben werden	257
haspeln	230	der Heber	221
hassen	171. 429.	die Hechel	231
hauchen	7	hecheln	231
hauen	265. 305	der Hecht	133
abgehauen	41	die Hecke	179
abhauend	180	hecken	75
haufenweis	135	der Heerd	205
das Häuflein	115	die Heerde	187
das Haupt	147	das Heerd = Vieh	105
die Hauptkraft	169. b)	der Hering	139
	171	die Heerpauke	385
der Hauptmann	563	heften	311. 369
der Hauptplanet	405	heftig	171
die Hauptstadt	563	der Heher	9. 87
der Haupttheil	389	die Heide (f. Heide)	
das Haus	25. 11.	die Heidelbeere	41
das Gemein = Haus	485	das Heidekorn	67
		der Heiland	581. 591
das königliche Haus	385	heilen	293. 507
		heilig	13
der Haufen	135	der heilige Geist	585
das Hausgeflügel	77	heiligt	585
		das heilige Wasser	213
		heissen	411. 561. 587
		ein Heldennuth	445
		hellschallend	5
		er heißt	77
		der Held	185
		helfen	351
		der Helfer	575
		die Hälfte	411
		hell	411
		die Helleparde	521
		der Helm	593
		das Hemde	239
		die Hemmkette	331
		der Henker	493
		die Henne	79
		herabkommen	587
		herabschießen	29
		herausgeben	71. 215
		herausgehen	324
		herausfcharren	199
		herausfchießen	293
		herausfchwimmen	
		herausziehen	269
		herausgezogen	222
		herausgezogen wer-	
		den	235
		herauszwingen	221
		herb	165
		die Herberge	319
		herbringen	139
		herbstlich	400
		der	

# Wörter-Register.

acht-	der Hercules	429	Hevelins	399	das Hintertheil (des	
589	herführen	169	der Heybe	577. 583	Schiffs)	343
587	herfürlangen	293	das Heydenthum		hin und wieder tret-	
467	der Hering	139		577. 593	bend	539
emach	herliten	169. b)	heyathen	465	hin und wieder zu-	
279	hernach	225	der Heyraths - Brief		tragen	279
er 213	der Herr	477		467	hinwegfallen	233
1. 587	der Herren - Sitz	515	das Heyrath Gut	467	hinwegzehen	97
445	große Herren	331	die Heye	495. 599	hinzusehen	139
5	herrlich	545	hier	5. 75	die Hirnschale	157.
77	die Herrschaft	477	hie bin ich	5		161
185	her schreiben	255	hieran gedenken	607	der Hirsch	113. 209
351	herumdrehen	399	hierzu	177	der Hirsche	67
575	herumgehen	257	der Himmel	15. 19. 20.	der Hirtenstab	187
411	herumtragen	127	der freye Himmel	527	die Hirtentasche	187
411	he unter	355	vom Himmel herab		Hispanien	427
521	herunterfallen	202		587. 591	die Hize	225
593	herunterfließen	33	die Himmels - Ansel		erhitzt	35
239	hervorgehen	327		399	hitzig	221. a)
331	hervorkommen	41	die Himmels - Kugel		der Hobel	271
493	hervorlangē	165. 293		397. 399	die Hobelbank	271
79	hervortragen	487	die Himmels - Stufe		hobeln	271
587	hervortragend	111		401	hoch	37
29	hervorwachsen	51	hindern	435	hochheilig	595
1. 215	das Herz	157. 159	hineinfallen	285	höchste	387. 563
324	von Herzen	456	hineingeführt	229	das höchste Gut	13
n 199	herzen	443	hineinlassen	198	das höchste Kriegs-	
n 293	der Herzbengel	157	hineinstecken	94	Haupt	559
mien	der Herzog	551	hinemtreiben	249	die Hochzeit	462. 579
331	herzubannen	599	hinten	147	der Hocker	175
269	herzukommen	563	hinter	571	der Hof	279
n 222	die Heva	143	hintere	161	der Hofjunfer	547
n 107.	das Heu	41. 135	der Hintere	161	höflich	453
235	der Heuboden	183	der Hinterhalt	563	der Hofmann	545
n 221	die Heugabel	183	die Hinterlist	599	der Hofmeister	547
165	heulen	7 451	das Hintersegl	3. 7	der Hofnarr	549
319	die Heuschrecke	7	hinter sich geben	125	der Hofstaat	545
139	heutig	185	das Hintertheil (des		hoffend	451
400	heut zu Tag	369. 579	Menschen)	147	die Hoffnung	171. 449
der				X r 2	die	



# Wörter - Register.

die Höhe	395	mit Hülfe	22	jämmerlich	351
die Holderstande	71	Hülfsleistung	465	ich	111
holdselig	453	die Hülfster	323	ich selber	111
hol	71. 37	die Hülle	247	jeder 153. 387.	414
das holerad	257. 285	die Hülle	67	jedes	401
die Höle	37. 153. 247	das Hülfengetraid	67	jemand	283
holen	595	die Hummel	97	jener, jene, jenes	397.
holen lassen	505	der Hund	9 11.	135. 407. 11.	
die Hölle	577. 603	das Hündlein	101	Jerusalem	603
das höllische Feuer	603	der Hünereger	91	Jesus	587. 603
		der Hünereforb	77	jetzt	177
das Holz	25. 53	Hungarn	427	jekund	359
das ausgelöschte Holz	25	hüpfen	443. 519	der Igel	119
brennend Holz	25	hüpfend	127	ihr	17. 439
die Holzart	249	die Hure	443	der Iltis	103
hölzern	221	der Hurer	443	im	23. 297
der Holzhacker	249	sich hüten	319	die Imme	97
der Holzhauf	249	der Hüter	101. 463	immer	21. 433
die Holztaube	87	das Hütlein	287	immerrufen	439
der Holzwurm	125	die Hütte	203	immerzu	45
das Honig	97	die Hyacinth	49. 59	impfen	179
der Honigbau	159	J.		in	5 11.
der Honigfuchen	151	Ja	411. 579	indem	205. 599
der Honigseim	191	jagen	207	indessen	591
der Hopfen	223	vdr sich her jagen.		in sich halten	15. 67
hören	163		329	in sich trinken	567
der Horizont	403	der Jäger	207	innen	199
das Horn	107. 113	die Jägeren	579	innerhalb	399. 481
die Hornisse	99	der Jägerspieß	209	innerlich	157. 163.
die Hosen	243	die Jagd	207		165
der Hoy	257	jäve	431	der Indianer	355.
der Huf	297	jährlings	349		579
das Hußeisen	269	das Jahr	587	die indianische Henne	79
die Hüfte	149	in einem Jahr	407	die Infanterie	561
das Hüftbein	161	in zweyen Jahren	407	das Jügerweib	155.
der Hügel	37	in großf Jahren	407		157
die Hülfe	167. 2)	in dreyßig Jahren		ins	257
durch Hülfe	265		407	die Insel	31. 423. b)
				insge-	



# Wörter-Register.

351	insgemein	597	die Kähle	147	kein	115
3	insonderheit	99	der Kahlkopf	175	keiner	167. a) 431
111	inwendig	71. 11	der Kahn	201. 335	der Keller	221. 225.
414	der Einwohner	423. b)	kaiserlich	589		279
401	der Johannes	587	das Kalb	105	kennen lernen	391
283	der Johannes-Beer-		der Kalk	253	die Kelter	221
397.	Rusch	71	kalt	165. 421. a)	der Kerker	493
7. 11.	das Johannes-Wurm		das kalte Wasser	287	der Kern	53. 71
603	lein	99	der Kamm	71. 77.	der Kern-Spruch	3. 3
7. 603	der Jordan	587		151	der Kessel	4511.
177	das irdene Gefäß	275	kämmen	151. 293	die Kette	269. 11.
359	irrgen	436	die Kammer	279	die Keule	209
119	das Irthum	427	der Kammer-Diener		die Keuschheit	574
439	der Irthum	171		547	der Kaiser	383. 549
103	der Irstern	401	kämpfend	523	der Kicher	97
297	der Isop	61	der Kampf-Richter		der Kiel	355
97	italianisch	607		535	das Kien	153
1. 433	der Jude	355. 583	die Panne	45. 229	der Kiez	47
439	Judaa	587	der Karpfen	133	der Kiefer	153. 161
45	das Judenthum	581.	der Karren	325	die Kiefe	133
179		593	die Karte	531	das Kind	7. 11.
5. 11.	das jüdische Land	587	der Käse	127. 187	das kleine Kind	475
5. 599	jung	373	der Kasten	195	die Kinder	473
591	der Junge	321	das Kästlein	507	das Kinderspiel	537
15. 67	das Junae	75	der Kater	103	die Kirche	485. 583
567	der Jünger	591	die Kage	3. 103	der Kirchhof	483. 511
199	die Jungfrau	145. 401	verkaufen	365	das Kirchlein	595
9. 481	der Junggefell	465	der Käufer	499	die Kirsche	55
7. 163.	der Jüngling	145. 429	das Kauf-Haus	485	der Kieselstein	47
165	der Jungmann	145.		497	die Kiste	273. 279
355.		465	der Kaufmann	111	der Kläger	491
579	das jüngste Gericht		die Kaufmannschaft		anflagen	491
Heime		591. 621		497	angeklagt	589
79	der jüngste Tag	601	die Kaufleute	497.	die Klammer	249
561	die Juno	579		577	der Klang	191. 301
155.	der Jupiter	407. 577	der Kefich	83	das Klangspiel	385.
157	K.		der Regel	273. 537.		383
257	der Käfer	99	der Keil	249	klatschen mit den	
422. b)	kahl	435	die Keilhaue	265	Händen	515
inöge				X 3	die	

# Wörter-Register.

die Klaue	107. 117	der Knoch	123	der Korb	217
kleben	201	der Knöchel	153	das Korn	67. 183
der Klee	61	der Knopf	243 555	körnen	203
das Kleid	127. 11.	der Knopf auf dem		die Korn-Blume	61
die Kleidung	234	Hause	261	das Korn-Haus	487
kleiden	463	das Knöpflein	383	das Körnlein	67 79
bekleidet	309	der Knorpel	155	das Korn-Maas	501
bekleidet werden		der Knorr	149	der Korn-Wurm	125
	513	ohne Knoten	71	der Körper	413
verkleidet	515	das Knötlein am		die Kost	177
klein	83	Halb	65	kosten	499
kleiner	67. 595	Knotticht	71. 249	köstlich	115
kleinst	85. 135	der Koch	215	der Koth	250
der Kleineste	471	kochen	215	die Koge	297
die Kleinmichte	471	das Kochwerk	215	kogen	443
das Kleinod	535	das Köder	201	krachen	35
der kleine Sohn	471	der Kohl	63. 199	die Kraft	225. 591
die kleine Tochter	471	die althende Kohle	25	die göttliche Kraft	589
das Klipperlein	385	die verloschene Kohle		der Kragen	43 2 9.
die Klepen	195		25		384. 513
die Klinge	555	der Kohlgarten	63	die Krähe	7. 87
die Klippe	349	das Köblein	67	krähen	7
der Kloben	208	kommen	427	der Kram	497
der Klotz	53	dahin man nicht		der Krämer	499
die Kluft	37	kommen kann	13	der Kramladen	497
flug	391	davon kommen	351	der Krametsvogel	
die Klugheit	432	hervorkommen	41		87
die Klugrede	383	herzukommen	563	der Kran	63
flug seyn	2	über einen Fluß kom		der Kranich	87
der Knabe	3. 11.	men	333	krank	505
der Knebel	263. 539	zusammenkunft	407	die Krankheit	579
der Knebelbart	111	der König	89 11.	der Kranz	61. 327.
der Knecht	477	die Königin	573		383
die Kneippe	245	königlich	545. 585	das K. auselsen	293
kneten	199	können	5. 161. 11.	kräufeln	293
das Knetscheid	199	nicht können	205	das Kraut	39
das Kneul	233	der Kopf	151. 11.	das wohlriechende	
das Knie	149	geköpft werden	493	Kraut	61
der Knoblauch	63	gekoppt	77	der Krebs	135. 491
				der	

# Wörter-Register.

217	der Krebs Zirkel	403	die Ruhhaut	315	das Lager	557
183	frechzen	7	der Ruhhirt	185	ein Lager schlagen	557
203	die Kreide	375	das Ruhhorn	185	das Lamm	107. 589
61	der Kreiß	27. 393	der Ruhstall	185	das Land	418. b) 541
487	der Gesichtskreiß	403	der Ruckuf	9	das engeland zwischen	
7 79	der Mittelkreis	403	das Rummiet	329	zweyen Meeren	30
501	der Thierkreis	403	der Rundschafter	559	das feste Land	423. b)
125	die Kresse	135	künftig	438. 583	der Landpfleger	589
413	der Kreusel	539	die Kunst	377. 495. 2c.	die Landschaft	541
177	kriechen	121. 125	der Künstler	45. 573	die Landstraße	319
491	der Krieg	577	künstlich	163	lang	55. 359
115	kriegen	553	das Kupfer	45. 305	die Länge	135
250	das höchste Kriegs-		kupfern	335	langen	221
207	Haupt	559	der Kupferstecher	305	lang Format	369
443	das Kriegsheer	531	der Kürbis	63	lang geschwängt	119
35	der Kriegsmann	593	der Kürschner	243	länglicht	55
591	die Krippe	187	kurz	57	die Länge	535
589	die Krone	347. 545	Kürze halber	419	der läppische Possen	549
2 9.	gekrönt werden	343. 451	der kurzweilige Rath	549	das Lapplein	245
5 3			in einem kurzen Be-	605	das Lappland	427.
7. 87	Erdsicht	175	griff	443	Lärmen blasen	563
7	die Kröte	131	küssen	283	das Laseisen	293
497	der Krug	229	das Küssen	331	der Lastkopf	289
499	das Krüglein	509	die Kutsche	331	lassen	161. 511
497	krümmen	121	der Kutscher	95	sich lassen	263
egel	der Krummhals	175	der Kybis	247	zur Alder lassen	293
87	das Krummhorn	387	L.	187	die Last	109. 257
63	der Krummweg	319	die Laab	523	das Laster	429
87	der Kuchen	199	lächerlich	139	das Lastschiff	345
505	die Küche	277	der Lachs	539	das Lastvieh	109
579	das Küchengerath	217	die Lacke	247	der Lastwagen	327
327	das Küchlein	8. 91	der Lacken	583	lateinisch	607
383		507	die Lade des Bundes	555	die Latern	379
293	kucken	9	laden	507	die Latte	261
293	die Kufe	225	das Lädlein	407	das Laub	53
39	die Kugel	273. 399	die Lage	221	die Laub-Hütte	247
nde	die Himmelstugel	397	das Lagerholz	583	der Lavendel	61
61	das Kügelein	539		555	der Lauf	533
401	die Kuh	187		507	laufen	193. 347
der						drüber

# Wörter: Register.

drüber hinauslau-	die Lehre	587	das Leitseil	347
fen 525	lehren	3. 4c.	die Lende	149
zusammenlaufen 56	die Lehrschrift	393	lenken	323
der Laufer 547	der Lehrmeister 3. 5. 1c.		die Lerche	81
Lauffpiele 533	der Lehrschüler	435	lernen	3. 5
die Lauge 239	der Lehrstuhl	375	gelernt	375
die Laus 127	der Leib 16. 155. 1c.		das Lidschblatt	355
die Laute 387	das Leibchen	243	lesen	377. 627
läuten 521	leibwesen	474	leht	411. 621
das Leben 159 429 1c.	die Leibgarde	542	leuchten	23
das ewige Leben 603	die Leibmacht	542	der Leuchter	45. 379
leben 73. 1c.	die Leibesstrafe	486	die Leute	377
denen man das Le-	die Leiche	506	Leute, so uns die Hüf-	
ben, ob man es	das Leich-Gepränge,		se zugehren 423. b)	
schon verwürket,	oder zur Leiche ge-		der Lieutenant	563
dennoch schenket,	hörig	506	leutselig	453
495	der Leichen-Gottes-		die Leutseligkeit	453
der Lebens-Geist 157	dienst	306	das Leylach	283
lebendig 5. 122. 1c.	licht	165. 430	die Leyer	387
wiederum lebendig	zu leichtern	283	die Liebe	171
werden 589	leichtlich	430	die Göttinn der Liebe	
die Leber 157. 159	leiden	351		579
die Leberwurst 213	das Leiden	171	lieben	437 467
vor Leckerbißlein ge-	den Tod erleiden	584	sonderlich beliebet	
halten werden 87	die Leidenschaft	171	werden	87
das Leder	der Leim	273	lieber	435
legen 75. 249. 511 f.	anleimen	367	der Liebhaber	383
den Grund legen 251	der Leimer	133	ll-blich	435
gelegt 221. 257	leimen	367	am lieblichsten	81
gelegt werden 327	die Leimruthe	205	lieb seyn	455
auflegen 318	die Leimstange	205	licht	49
ein Not legen 499	der Leim	231	das Licht 13. 265. 379.	
feil legen 407	die Leimwand 179. 237			405
in Sarg legen 595	der Leist	245	sein eignes Licht ha-	
aufs Rad legen 95	die Leiste	273	ben	405
um sich legen 313	leiten	158. 331	die Licht-Kerze	23
der Leimen 251	leitend	389	die Licht-Scheer	379
die Leimwand 179	die Leiter	327	der Licht-Schirm	379
die Lehne	die Leittröhre	157	das Licht	383. 511
			der	



# Wörter-Register.

247	der Lied-Lohn	479	an die Lust hängen	der mahometanische
149	das Liefand	427		Glaube 592
323	liegen	73. 261	die Lusttröhre	161 die Majestät 397. 545
81	das Liegen	2. 3	der Lumpe	359 zu Mainz 551
3. 5	die Lilie	59	die Lunge 157.	161 der Majoran 61
375	die Linde	57	die Lust	103. der Maisenschlag 205
355	die Linie	395. 469	lustbar	435 das Malz 223
607	das Lintal	595	das Lusthaus	483 mancherley 165. 215
601	lief	429		manchmal 379
23	links	157	III.	die Mandel 393
5. 379	die linke Hand 149 10.	das Maas	501	die Menge 361
377	gegen d. r. Linken	355	machen 21. 149. 187.	mangeln 283
ie Hüf	von der Linken	355	243. 249. 273	mängen 297
23. b)	zur Linken 157. 429	Poffen machen	515	der Mann III. 467
563	die Linse	67	machend 383. 533	mannbar 465
453	die Lippe	151	ausmachen	369 mannigfaltig 407
453	listig	119	dichte machen	237 männlich 153
283	Littau	427	nachmachen	5 die Mannelänge 135
337	loben	573	die Macht 13.	194 der Mantel 243
171	die Lobrede	383	die Made	127 der Marber 103
iehe	locken	203	der Mäder	183 der Marggraf 551
579	der Lock-Heerd	203	die Magd	477 die Maria 585
667	der Lock-Vogel	203	das Mägdlein	145 das Mark 161
iehet	der Loden	236	mähen	183 der Markstein 403
87	die Loder-Asche	25	der Mägen 157. 161	der Markt 485
433	der Löffel	227	mager	211 der Marmelstein 47
383	die Löffel-Gang	95	der Magnet	49 mar'en 9
435	der Lohn	474. 599	malen	5 der Mars 577. 409
81	die Lohne	327	mahlen (germalmen)	der Marschall 547
455	der Lorbeer-Baum	57		195 martern 603
49	der Lorbeer-Kranz	383	gemalt werden	457 die Maß 165. 441.
5379	der Lösch-Brand	25	vermahlen	381 461
405	ablöschen	269	der Maler	303 die Maschine 255
1 ha	der Lösch-Trog	269	die Malerey	303 mäfigen 243
405	löschen	491	die Mahlzeit	227 die Mäßigkeit 441
23	der Löwe	401. 119	Mahlzeit halten	467 der Mastbaum 345
r 379	die Löwin	119	die Mähne 119	111 der Mastdarm 161
m 379	der Luchs	119	bemähnet	118 mästen 77. 187
3. 511	die Lust	15. 27. 10.	der Mahomet	593 der Mastkorb 347
der				2. 5



# Wörter: Register.

das Mastvieh	211	der Meißer	573	die Milz	157
die Mathematik	393	mestlen	187	die Mineralien	41
das Maul	151	der Meißkübel	187	miniren	571
die Maulbeere	57	das Meißschaff	187	die Mißgebur	173
der Maulfessel	109	die Melone	63	mißgünstig	455
der Maulkorb	295	die Menge, f. Mänge	der Mist	79. 87	
die Manteltrommel	385	401	der Mistel	53	
der Mantwurf	115	der Mensch	17. 16. mit	3. 35. 11.	
die Mauer	179	der erste Mensch	141.	mit Gott	3
der Maurer	251	585	mitgeben	186	
die Maus	7	die Menschheit	587	mittägig	423. b)
die Maus an Gliedern	155	menshlich	171. 465f.	der Mittagsztel	403
die Mausfalle	103	das menschliche Glück,	die Mitte	19. 149	485
die Maut	543	Besen	597	das Mittel	419
mauken	9.	die menschliche Stim-	die Mittelbahn	431	
das Mehl	195	me	der Mittelpunkt	416	
das Mehlsteb	197	der Mercurius	407.	der Mittelfinger	153
der Mehlhau	35	merken	577	der Mittelkreis	403
das Meer	31. 11.	merk auf	398	das Mittelmeer	419
das Mittel-Meer	419	das Merkzeichen	429	mittelft	18
das rothe Meer	419	der Mertel	302	mitten	403. 567
die Meerenge	31	die Mertelfelle	253	in der Mitten	19. 555
das Meerbäumlein	49	meßen 249. 395.	419	mitternächtg	423. b)
der Me rbus n	31	das Meißer	227	die Möhre	63
der Meerfisch	137	der Meßias	583	der Moloch	123
das Meertalb	139	das Meßing	45	der Moloch	579
die Meerfaze	103	der Meßstab	395	der Monat	407
das Meerpfers	139	das Metall	41	der Mönch	593
der Meerrettich	63	die Meßeln	211	der Mond	21. 11.
das Meerwunder	139	der Meßer	211	die Mond-Finsterniß	413
der Meest	225	die Meßerin	187	Mondsgestalt	409
mehr	257. 455	das Meßtblümlein	61	der Morast	31
die Meise	419	die Milch in den Zi-	133	der Mörder	495
die Meise	83	schen	187	morgen	439
der Meißenschlag	205	der Milchram	461	die Morgenrdthe	21
meiste	83	die Wildigkeit	461	des Morgens	21
am meisten	169. 493			auf morgen sparen	439
meistens	57			der	

# Wörter-Register.

157	der Mörser	217. 571	einen nach dem an-	der Nagel am Finger	
41	der Moses	583	dern		153
51	Moscau	42	nach dem Ziel	535	in der Nähe
173	der Most	221	nach diesem	199	nabe
455	die Mosttufe	221	nachahmen	429	die Nahrung
9 87	die Motte	127	der Rache	335. 351	der Name
53	die Mücke	99	das Nachdenken	169	die Narde
35. 11.	die Mühle	193	der Nachfolger	595	der Narr
3	das Mühlwerk	193	nachgehend	587	der Narrenkoll
186	die Muhme	471	die Nachkommen	471	die Narzisse
3. b)	der Mühlen Sohn	471	die Nachkommen-	583	te Nase
1403		471	schaft	143	die Nasenlöcher
485	die Mühle	127	nachmachen	5	das Nasentuch
419	der Mund	7. 10.	nachmals	583	n ß werden
431	an Mund gehalten	385	nachsenden	5. 9	die Rat
416		547	nachsetzen	439	die Räterinn
153	der Mundschent	547	nachsprechen	83	die Ratter
403	die Münze (Gold)	1499	nachstellen	91	die Natur
419	die Münze (Kraut)	61	nachstellen	91	die Naturlehre
18	die Muschel	49. 139	die Nachstellung	599	natürlich
567	die Musen	579	nächste	304	der Nebel
555	der Musikon	163	die Nacht	21. 421. b)	neben
23. b)	müssen	5. 535	be7 der Nacht	21. 99	der Nebenkreis
63	der Müßigang	439	bey Nacht studiren		der Nebenplanet
123	die Musquete	563	über Nacht	379	nacht
579	muthig machen	563	über Nacht	201	nächst
407	die Mutter	467. 473	die Nachteule	8	neben
593	das alte Mütterlein	145	der Nachtheil	479	der Nese
I. 10.	der Mutter Bruder	471	die Nachtigal	81	das Negelein
ernst		471	das heil. Nachtmahl	589	nehmen
413	der Mutter Schwe-	471	die Nachtmäße	239	abnehmen
409	ster	471	der Nachtopf	283	benehmen
31	muthwillig	375	der Nachtrabe	561	darzunehmen
495	V.	375	die Nachttunden	391	zunehmen
439	die Raat	241	der Nacken	147	nehren
21	die Rabe	327	nackt	523	sich nehren
21	der Rabel	149	die Radel	241	et nehret sich
aren	nach	171. 253. 369.	der Nagel	269. 327	ernehren
439		500. 26.			475
der					die

# Wörter-Register.

die Kette	39	die Kote	383	der Ofen	283
nämlich	13. 67. 447	nun	247	die Ofenfachel	275
	53	die Ruß	57	die Ofenkrücke	199.
nennen	13. 35	der Rügen	291. 453		217
genennet werden	35.	nugbar	4	das Ofenloch	199
	332. 357	überaus nützlich	97	offen	153
man nennet	401	nutzen	391	sich offenbaren	587
der Neptunus	577	abnutzen	379	der offene Saal	259
die Nerve	159			öffentlich	549
die Nessel	61	Ob	297	oft	595
das Nest	75	oben	131. 147. 245	ostermals	559
das Netz	127. 157	oben drüber	503	öfters	383
neu	169. b)	von oben	355	der Obelm	471
die Neuern	21	von oben herabschief		des Oheims Sohn	
die neue Welt	423 b)	sen	95		471
der neue Mond	411	ober	239	ohne	53. 61
neun	579	die Oberfläche	417	ohne Knoten	71
die Neunauge	139	der Oberherrlicher	540	das Ohr	161
nicht	155. 16.	das Oberleder	245	der Ohren beraubt	
nichts	431	die Oberschenkel	149	werden	495
und nichts	351	die Oberschwelle	359	der Ohrfinger	153
nichts vergebens	431	überst	53	opfern	579
niederbauen	56.	der Obrist	563	zu opfern	583
niedriast	185	der Obrist-Kämmerer		das Opfer	523
das Niederkleid	288		547	ordentlich gesetzt wer-	
das Niederland	427	der Obrist-Lieutenant		den	365
die Nichte	471		56	das Orgelwerk	387
niederreißen	26	abschen	21	der Or on	398
niemand	459	das Obst	55	der Ort	261
die Niere	157	der Ocean	419	der Ort der Seligkeit	
der Niinus	131	der Ochse	95. 105		603
nützend	13	der Okerochse	113	der abgelegene Ort	
nützen	75. 79	die Ochsenblase	339		487
nach	297	das Octav-Buch	371	an etlichen Orten	485
nach heut zu Tag	579	Odem beken	123	am höchsten Ort	485
was nöthig ist	3	das Odemholen	161	sandige Dertter im	
der Nordkreis	405	oder	17. 25. 67. 11.	Meer	349
der Nordpol	399. 423	das Del	523	der verborgene Ort	
Norwegen	427	der Delberg	591		118
				der	

# Wörter-Register.

283	der unwegsame Ort	das Pergament	359	das gepflügte Feld	41	
275	319			369	der Pflug	181
199.	an andern Orten	71	das persische Meer	das Pflug-Eisen	181	
217	von andern Orten	497		419	die Pflug-schar	181
199	das Oster-Lamm	583	die Person	457	die Pflugsterz	181
153	die Otter	123	die Persönlichkeit	11	der Pfosten	261
587	P.		das Perspectiv	428	das Psropf-Reiß	179
1259	Paaren	249	die Petersilge	63	der Philippsthaler	45
549	der Paggagewage	563	der Pfad	319	der Philister	579
525	die Pagen	547	der Pfahl, das Pfahl-		philosophisch	393
559	die Pallisaden	481	werk	481. 495	die Pickelhaube	553
383	Pallas	579	der Pfalz, Graf	551	der Pickelhering	515
471	das Panter Thier	119	die Pfanne	217	Pilatus	589
ohn	der Pantoffel	245	der Pfau	79	das Willulein	507
471	der Panzer	553	der Pfeb	62	der Pinsel	303
3. 61	der Papagen	83	die Pfeiffe	387	pippen	9
- 1	das Papier	357	der Pfeiler	261	das Pistol	323. 555
161	der Papiermacher	359	das Pferd	III. 11.	plagen	99. 595
191	die Papiermühle	359	das unbändige Pferd	431	der Planet	401
495	Papprus	357			der Hauptplanet	405
153	das Paradies	143. 465. 585	mit zwey Pferden	332	der Nebenplanet	405
579			mit sechs Pferden		die Planetenstellung	
583	der Paradiesvogel	87		331		405
583	die Partey	559	der Pferde-schmuck	318	plantren	369
111.	die Partifane	521. 555	der Pferdestall	295	die Planke	179
365	die Pastete	229	der Pfifferling	40	platschen mit den	
387	die Pastey	483	pfipfern	7	Händen	515
398	die Patrontasche	555	die Pfirsche	57	die Platte	229
261	der Pauker	563	pflanzen	179	der Plag	515
111.	der Pausback	175	die Pflanze	51. 68	der Plag (die Gasse)	
603	das Pech	53	das Pflanzbeet	179		487
Ort	der Pechdrat	245	der Pflanz, Garten		der Plag (Zenne)	180
487	die Pedarte	571		179	der Plag, Regen	33
485	die Peitsche	329	das Pflaster	507	plündern	363
485	der Pengel	323	die Pflaume	57	geplündert werden	
im	das Pennal	355	pflegen	83. 169. h)		571
349	der Period	359	man pfleget	337. 487	Pluto	577
Ort	die Perle	49. 139	der Pfloß	557	der Pöbel	185. 515
118	die Perlenmuschel	139	pflügen	181	Polen	427
der						der



# Wörter . Register.

die Politik	391	pußen (ein Licht	379	der Raß	10	reden
das Pollet	305	Pythagoras	429	rauben	2	mit e
der Polster	213	Q.		der Rauber	49	recht u
der Ponton	335	Quächzen	9	heraubt werden	49	die Rede
Perucgall	427	quacken	9	räuberisch	131	redlich
die Pörfirche	575	qu . chenb	131	der Raubvogel	87	redneri
die Posaune	387. 601	der Quackfalber	494	der Rauch	25	der Rege
der Poffen	515	das Quadrat	395	rauchen	379	der Plac
der Postbote	549	der Quadrant	395	das Rauchwerk	543	der Reg
das Postement	261	die Quaal	392	raub	165	der Reg
der Position	514	der Quererstrich	419	der Raum	96	die Reg
der Postreuter	323	das Quartbuch	371	räumen	181	der Reg
der Pracht	545	das Quecksilber	45	die Raupe	99. 125	regier
practisch	391	die Quelle	169. 285.	die Raute	61	
der Pranger	495		413.	die Rebe	71	der Re
predigen	591	K.		das Rebhun	87	das Re
der Predigtstuhl	575	der Raabe	91. 439	der Rechen	183	der Re
der Preis	499	der Rabenstein	493	zusammenrechen	183	das Re
pressen	495	rächen	451	die Rechenkunst	393	der Re
die Presse	363.	das Racket	527	der Rechenmeister	393	das Re
prissen	221.	das Rad	193. 459. 495	rechnen	393	reiben
Preussen	49.	mit einem Rade	325	dazurechnen	407	gerlebe
der Priapus	579	mit zwey Rädern	325	die Rechenhaut	398	zerlebe
der Priester	467. 595	mit vier Rädern	325	der Rechenpfennig	393	der Reib
der Prophet	599	die Rabare	331	der Rechentisch	393	das Re
prüfen	503	radbrecchen, rädern		die Rechenchaft	603	das rön
der Ptolomäus	399		495	Rechenchaft geben		
der Puls	505	die Radschiene	269		103	rechen
die Pulsader	159		327	recht	3. 429	rechet
das Pult	365	der Rath	547. 593	das Recht	89	der Re
das Pulver	507	der kurzweilige Rath		das Recht der Natur		der Re
das Stückpulver	567.		549		391	der Re
das Pulverhorn	555	das Rathhaus	485	die Rechte (Hand)	149	
die Pumpe	285	der Reiter	197	rechts	459	der Re
der Punkt	419	der Rand	374	von der Rechten	431	der Re
das Püppchen	145.	der Rand des (Schiffs)		zu Rechten	261. 431	der Re
	273		342	der rechte Fußsteig	429	rein
der Purpur	129	die Handschrift	371	die Reblume	383	die Reife
die Purpurschnecke	139	das Rappier	523	die Rede	5. 383	das Re
						reden



# Wörter : Register.

reden	475	der Reissack	315	die Rinde (am Baum)	
mit einem reden	595	reisend	543		53. 357
recht ausreden	3	durchreisen	407	die Rinde (am Brod)	
die Redekunst	381	überreiset werden			199
redlich	459		345	der Ring	395. 535.
rednerisch	381	das Reisholz	249		539
der Regen	38. 451	das Reisicht	179	der Ringer	523
der Platzregen	33	der Reismantel	317	das Rinkinaas	395
der Regenbogen	35	reißen	589	die Rinne	261
der Regenmantel	323	reisend	119	rinnen	31
die Regenwolke	35	niederreißen	27	der Rittmeister	563
der Regenwurm	125	der Reistrock	323	der Roche	137
regieren	343. 391.	der Reistock	273	der Rock	243
	537	die Religion	593	der Rocken	67. 233
der Regierer	13	rennen	323. 535	der Roggen	133
das Register	365	das Rennspiel	535	der Rogner	133
die Registerform	371	der Rennmeister	549	das Rohr	353
das Reh	115	der Rettich	63	die Rohrdummel	95
der Rehböck	115	die Reude	181	die Röhre	225
das Reibseisen	217	die Reuse	201	die Rolle	257. 367
reiben	217. 287	der Reuter	321	rollen	232
gerieben werden	305	die Reuterey	561	der Römer	523
zerrieben	47	die Reuterfahne	561	römisch	523
der Reibstein	289	richten	203	die Rose	59
das Reich	425	gerichtet werden	495	der Rosenstock	71
das römische Reich		der Richter	491	das Roß	111. 323
	549	der Richterstuhl	589	die Roßbahr	331
rechen	479		603	das Roßlein	495
reicher	379	das Richtscheid	253.	die Roßmarin	61
der Reichsstab	545		395	die Roßmähle	195
der Reichstag	551	die Richtschnur	249	der Roßzeug	321
der Reichthum	461.	die Richtstatt	493	der Rost	217
	469. 579	die Ribbe	143. 161	getröstet	231
der Reif	35	rrechen	165	roth	49. 163
der Reif (Zirkel)	309	der Riem	315.	das rothe Meer	419
der Reiger	95	der Riemer	313	das Rothkehlchen	83
rein	233. 587	das Rieß	175	der Rottmeister	563
die Reise	543	das Rieß Papier	359	die Rübe	63
das Reisefell	317	der Riegel	259. 483	der Rubin	49
				der	

# Wörter. Register.

der Rücken 147.	149	der Saft	221.	506	saur	165
	317	herfagen	375	der Sauerampfer	110	
die Rück-Decke	323	die Saite	384	die Schaabe	127	
der Rückgrad	161	der Salamander	123	die Schaberack	321	
der Rübe	187	der Salat	6,	das Schachspiel	531	
das Ruder	335	die Salben	61	der Schachstein	531	
rudern	343	Salve geben	558	der Schacht	263	
die Ruderbank	343	das Salzfaß	227	der Schade	57	
der Ruderring	343	der Saame	51. u.	das Saß	7. 107	
das Ruderschiff	341.	sammeln 169 b)	183	der Schäfer	187	
rufen	7. 9	gesammelt werden	49	der Schaf-Hund	187	
anrufen	575	samt	107	die Schaf-Haus	127	
immerrufen	439	der Sand	47. 253	der Saß	555	
die Ruhe 165.	283.	die Sandbüchse	555	die Schale	57. 75.	
	439	sandigte Dertter im			135	
die Ruhe des Gemü-		Meer	349	der Schall	163. 385	
thes	447	der Sandlauf	301	die Schallmey	387	
ruhen	439	die Sanduhr	301	die Saan	149	
ausruhen	439	sanft	27. 283	schä-rne,	431	
rühren	387	die Sänfte	331	die Schanze 4-1.	559	
der Rüstwagen	327	sanftmüthig	450	der Schanz-Graben	571	
rund	55. 417	der Saphir	49		571	
der Rundzug	395	der Sarg	502	der Schanz-Korb	571	
rupfen	215	der Satan	594	die Schär	135	
der Ruß	25	der Sattel	521	scharf	117. 65	
Rußland	427	der Sattelnopf	323	die Schärfe	379	
der Rüssel	111	das Sattelpferd	329	schärfer	377	
die Rüstung	553	sattsam	584	der Scharfsehter	493	
die Ruthe 375.	495	der Saturnus	457.	scharmuziren	59	
S.			574	scharren	79	
der Saal	257	der Saß	169. b,	der Schatten,	299.	
solche Sachen	459	säubern	103		415	
Sachsen	551	saufen	438	schatticht 37	57. 415	
der Saß	183	der Sauer	438	die Schaul	539	
die Saßpfeife 187	387	saugen	135	schaukeln	539	
das Sacrament	563.	das Saubild	305	der Schaum	35	
	587	die Säule	161. 261	der Schau-löffel	217	
die Sacristen	570	der Saum	243	er Schaup-ah	513	
säen	383	das Saumroß	331	das Schauspiel	513	
				der		

# Wörter. Register.

165	der Schatzmeister	547	herauschießen	293	die Schlachtordnung	
fer 100	schelüchtig	455	gerschießen	571		561
127	die Schere	241. 291	das Schießpulver	555	das Schlachtschwert	
321	das Scheremesser	291	die Schießtafel	531		555
el 531	der Schessel	531	das Schiff	257.	die Schlacke	265
11 531	die Scherbe	275		363	der Schlaf	165
263	das Scheublein (Schei)		das Schiff mit einer		die Schlaffe	151
5 7	felein	507	Ruderbank	341	schlafen	432
7. 107	die Scheide	555	mit zweyen Ruder		die Schlafhaube	239
1 7	scheiden	195	haken	341	die Schlafkammer	
nd 157	der Scheideweg	319	schiffend	347		279. 283
127	scheinen	21. 49	die Schifffahrt	343	der Schlagbaum	433
555	der Scheitel	435	der Schiffboden	347	schlagen	211. 369.
7. 75.	der Scheiterhauf	495	der Schiffbruch	349		525
135	die Schelle	385		351	schlagend	539
3 35	der Schemel	237	die Schiffgänge	347	geschlagen	43
3 7	der Schenke	229	der Schiffmann	349	geschlagen werden	
149	die Schenke	417	die Schiffmühle	195		527. 557
431	denen man das Le-		schiffreich	543	man schlägt	525
1. 559	ben schenket	495	die Schiffbrücke	335	zumütschlagen	527
aber	das Schenkelbein	161	der Schiffsnabel		zuschlagen	525
571	der Scherbe	275		347	die Schlaube	201
u 571	der Scherg	49	das Schiffseil	315	der Schlammee	443
135	die Scherzrede	515	der Schiffseil	565	die Schlammerey	443
7. 65	die Scheune	189	das Schild	131. 447.	die Schlange	9 121
379	schicken	549		553	die ehne Schlange	
3 77	das Schicksal	597	die Schildkröte	131		583
ei 493	schieben	537	die Schildwacht	539	die große Schlange	
59	der Schiebfaß	317	das Schilfrohe	71		121
79	der Schiebstein	531	schimmern	21	der Schlegel	249. 257
299	der Schiebsmann	489	die Schindel	261	schleifen	493
115	der Schielende	175	der Schinken	213	geschleift werden	
7. 415	das Schienbein	149.	die Schlacht	561		571
539		161	schlachten	211	die Schleibe	135
539	schießen	563	geschlachtet	589	der Schlepsack	443
38	schießend	539	eine Schlacht halten		der Schlichthobel	271
el 217	herabschießen	29.		361	schließen	359
513	von oben herabschieß-		das Schlachtmesser		die Schlinge	205
513	sen	55.		211	der Schlitten	325. 533
der					die	

# Wörter-Register.

die Schlitt = Schuhe	533	das Schnellkeulen	537	schrepen	289	
das Schloß 259. 269.	487	die Schnellwage	503	schrepen	9	
der Schlund	159	die Schnepfe	8	der Schiffbruch	349.	
der Schlupfwinkel	11	der Schmittler	183	die Schelke	351	
der Schlüssel 269.	279	der Schmittbobel	369	die Schelke	355	
schmecken	165	schmitten	273. 309	die Schelke	361	
das Schmeer	21.	der Schmittler	273	die Schelke	361	
der Schmeerbauch	149	die Schmittbank	309	die Schelke	361	
schmelzen	209	das Schnitzmesser	309	der Schelke	361	
schmelzen	265	das Schnitzmesser	309	der Schelke	361	
geschmeltzt werden	265	schön	79	der Schelke	361	
der Schmerz	171	schön	79	der Schelke	361	
der Schmidt 267.	577	die Schönheit	467	der Schelke	361	
schmelzen	269	der Schöpf = Brunnen	279 215	der Schelke	361	
die Schmiede	267	schöpfen	285. 289	der Schelke	361	
die Schmier = Röhre	331	der Schöpfer	13 397	der Schelke	361	
schmieren	331	geschöpft	573	der Schelke	361	
der Schmutz	287	die Schöpfung	141	der Schelke	361	
der Schnabel 75. 95	der Schöpf	107	schuppen	215	der Schelke	361
der Schnabel am Schiff	585	der Schöpfstein	25	der Schuppenschwanz	131	
der Schnacke	99	die Schote	67	das Schurzfell	309	
die Schnait	205	Schottland	427	die Schüssel 229.	275	
schnattern	7	die Schranken	585	das Schüssellein	229	
die Schnecke	127	in Schranken	391	der Schusser	537	
das Schneckenhaus	127	die Schraube	369	der Schusser	245	
der Schnee 35. 325	127	schreiben	353. 467	der Schutter	245	
schnecken	305. 315	aufschreiben	491	schütten	195 221	
abschneiden	219	fürschreiben	441	geschüttet werden	265	
die Schneide	555	geschrieben	583	der Schüge	401	
der Schn. über	241	die Schreibfeder	491	die Schußwaffen	555	
schnell	323	die Schreibefunst	353	schwach	307	
		der Schreiner	271	die Schwalbe	79	
		das Schreppfeisen	289			

der



# Wörter-Register.

289	der Sarraman	289	der Seel	555	das Seil	257
9	der e. hwan	93	sechs	331.	der Seiler	313
349.	der Schwan	75	sechseckigt	191	das Seilgarn	315
351	der Schwanz. Nien	der sechste	141	der Seiltänzer	319	
355		321	sechzig	599	sein	79. 545
361	der Schwanz. Stern	der Secretarius	51	das Seine	459	
61		597	das Seerechnung	371	die Seite	149. 363
361	schwärmen	120	die See	31		371
71	die Schwärze	158	der Seebund	138	zur Seiten	423. b)
255.	schwarz	163	der See.änder	495	zu beyden Seiten	
325	schwachen	575	die Seeräuber	565		245. 503
245	schweben	449	das Seetreffen	565	die Seitenlinie	471
345	Schweden	427	die Siege	249	selber	307. 579
475	der Schwefelsäde	23	seigen	249. 473	er selbst	591
41	sehr selicht	38	die Seespäne	249	aus sich selber	11
375	das Schwem	107	die Seele	167. a)	unter sich selbst	455
375	der Schwemgall	187	selig	81	der Selbstmörder	
149	die Schwemwurft	212	die Seligkeit	603		451
unne)	Schweng	477	selig werden	591	selten	87
213	der Schwengel	285	das Seegel	345. 347	seltsam	137
Blatt	das Schwert	447		349	die Semmel	199
161	das Schlachtschwert	das vorder Seegel	347	das Sentolen		347
133		555	das große Seegel	347	senden	591
215	schuldiz	475	das hinter Seegel	347	nachsenden	549
hwan	schwer	43. 165	die Seegelstange	345	die Senfte	331
131	die Schwere	503	der Segen	473	singen	213
369	die Schwester	471	sehen	89. 163. 307	die Sennader	159
275	schwimmen	17. 55	sehen da (siehe)	da 5	die Senfe	183
229	das Schwimmen	337	anschen	457	der Ser. aus	593
537	auschwimmen	351	aussehen	465	die Serdicte	227
245	überschwimmen	337	ersehen	433	der Sessel	283
521	schwimmen	135	umhersehen	433	sehen	251. 323. 361
den	schwingen	297	vor sich sehen	433	über einen Tisch	sehen
265	sich schwingen	323	sich umsehen	435	ken	335
401	die Schwitzbank	287	zurücksehen	433	sehe hinzu	139
555	auschwitzen	53	die Seide	127	gesetzt werden	365
307	Sclavonen	427	der Seidenwurm	127	aufsetzen	289
79	der Scorpion	123. 421	die Seife	339. 293	auf den Esel	gesetzt
			der Seiber	217	werden	495
				9 n 2		gegen



# Wörter: Register.

gegenüber steht	33	sinnreichste	531	an die Sonne legen	239
hersehen	175	die Sippenschaft	469	der Sonnengirfel	403
nachsehen	434	der Sippchafts-		die Sonnenfinsterniß	
zusammensetzen	381	Baum	469		413
seugen	475	die Sitte	453	der Sonnenlauf	403
die Säule	161. 257.	die Sittenlehre	391.	der Sonnenschein	451
	261		429	der Sonnenstrahl	307
das Säulenbild	305	seinen Sitz hab-	n 543	die Sonnenuhr	299
das Seyn (Ding)	11	sitzen	73. u.	die Sonnenwinde	403
seyn	17. 21. u.	aussitzen	205	sonsten	411. 421. a)
hier seyn	5	sitzend	82. 273. u.	der Spalt	355
sie seyn wo sie sey	21	darüber sitzend	75	spalten	215. 249
so es seyn kann	435	Sklavonier	427	gespalten	107
sich machen	165	der Smaragd	49	der Spän	249
sich selber	11. 307.	so	77. 295. 313.	das Spanbette	283
	455		401	das Spanferkel	307
die Sichel	183	so einer	499	spannen	329
die Sicherheit	559	so ferne	171	aufspannen	557
sicherste	431	so viel	75. 255	vorspannen	181
am sichersten	431	so wohl	13. 163	sparen	463
die Sie	7	der Sohn	471. 515	sparen auf morgen	
sieben	145. 405	der Kleinsohn	471		439
Siebenbürgen	42	der Sohn Gottes	58	der Sparren	261
siebende	459	das -öhnlein	579	die Sparthe	179
das Siebengestirn	401	sölche	367	spatieren	347
das Siechenhaus	487	solcher	195. 459	der Spalttergang	179
si den	217. 222	der Selbat	553 563	der Specht	87
das Siegel	589	Soldaten werben		die Speckseite	213
siehe	5		553	die Speiche (am Rade)	
siehe zu	431	die Sole	149. 245		327
das Silber	45	soll n	457	die Speise	160. 201.
Sinat	583	die Sommerlaube	179		215
singen	80. 98. 429. u.	an Sommer	403	die Speisefammer	
g singen werden	511	sommerlich	405		215
die. Singweise	383	der Sommervogel	99	der Speisemeister	215
der Sinn	163. 165	sonderbar	583	die Speiseordnung	
eines Sinnes	447	sonderlich	49. 355		507
das Sinnbild	383	sondern	155. u.	der Sperber	91
die Sinnlichkeit	159	die Sonne	21. u.	des Sperling	79
				spitzen	

# Wörter-Register.

en 239	sprehen	443	sprengen	567	stecken 205. 355	435
el 403	die Spitze	61	der Spreng-Krug	179	gesteckt werden	323
ernst	spielen	215	die Spreu	133	aufgesteckt werden	
413	die Spicknadel	217	das Sprüchwort	383		347
403	der Spiegel 307.	433	springend	519	durchstecken	237
in 451	das Spiel	531	der Springstock	555	einstecken	95
307	das Spielbret	531	spühlen	217	eingesteckt werden	
299	spielen 49. 513. 20.		die Spühlgeste	217		555
de 403	spielen der meisten		die Spule	233	der Stecken	375
421. a)	Augen	529	der Spürhund	209	der Stieg	333. 387
355	spielen des Glücks		der Staar	83	der Stiegreif	315
5. 249		531	der Stachel	99	stehen	31. 73. 20.
107	mit Stücken auf ein-		stachlicht	119. 135	stehend	18
249	ander spielen 367		die Stacten	1. 9	das stehende Wasser	
283	das Spielzug	47	die Stadt	481. 483	(so keinen Auslauf	
307	das Spielhaus	487	das Städtlein	481	hat)	71
329	die Spi lperson	515	die Stadt - Belage		der Steig	429
557	die Spielübung	527	rung	569	steigen	287
181	gespielt werden	513	der Stadtgraben	483	steigend	287
463	der Speiß	555. 503	die Stadt Jerusalem		aufsteigen	25. 33
bi gen	spielen	495		603	über sich steigen	53
439	die Spindel	233	der Stadtknecht	493	der Stein	11. 47. 20.
261	die Spinne	127	die Staffeln	303	das Steinlein	49
179	spinnen	233	der Stahl	23. 43	der Steinbock	115.
347	die Spinnerinn	233	der Stall	185		401
ng 179	das Spinnrad	23	der Stallnecht	295	der Steinbocks Zirkel	
87	der Spital	487	der Stallmeister	547		403
213	eie Spitze	523	der Stamm	53	steinern	583
(Nabe)	die Spitze an den		der Stämpel	217	die Steinarube	253
327	ten	67	die Stan arte	563	der Steinbauer	253
o. 201.	gespißet	555	die Stange	291. 255.	die Steinklippe	31.
215	spizig	353		571.		115. 123
amer	der Spitzhube	526	stark	27	der Steinmeh	253
15	der Spitzopf	175	anstatt	67. 331	stellen	379. 561
r 215	die Spitzruthe	323	der Statthalter	549	aufgestellt werden	
ung	der Sporn	77	der Stäuber	209		345
507	die Sprache	607	die Staube	71	an Pranger gestellt	
91	die Sprachkunst	381	das Stecheisen	305	werden	475
79	sprechen	491	stechen	305	übergestellt	225
sprenen						

# Wörter-Register.

vorgestellt werden	53	das Stockwerk	261	der Strom	31	
einsetzen	287	strecken	79	der Strumpf	243	
der Stollwaster	549	der Stier	135	die Stubbe	277	
die Stelze	539	der Storch	79	das Stuben-Geräthe		
der Stempel	221	anstoßen	435		283	
sterben	73	die Strafe	491	das Stück	155, 553	
gestehen	467, 601	abstrafen	459		571	
der Stein	15, 21, 597	der Stral	21	das Stückpulver	567	
das Sternbild	379	Strahlen von sich gehen	mit Strahlen spielen			
die Sternbedeutsamkeit	397	Stranden	349	die Studirstube	377	
der Stern-Einfluß	597	der Strang	331	die Stufe	265, 17	
		der Hagestrang	502	stufenweis	169, b)	
die Sternsch-Kunst	397	die Straße	403	der Stuhl	229	
		der Straßen Räuber	die Stunde		299	
stolz	463		319	die Viertelstunde	301	
streiben	19	der Stranch	51, 69	der Strich	349	
der Feuerwurm	343	der Strang	85	mit Sturm erobert		
das Feuerwurm	443	das Stränlein	61		571	
sich streuen	447, 449	die Strebe	233	stärmen	569	
die Streue	447	der Streich	447	die Sturmleiter	569	
der Stuhl an der	155	die Streute	558	der Sturmwind	27	
der Stuhl	105, 421	streiten	555	die Stürkange	335	
der Stuhl	245	der Streit	489	die Stürze	275	
der Halbstiefel	24	der Streutofen	555	stücken	261	
stiften	583	strenge	165	stücken	431	
die Stischhüte	583	die Streu	297	gestutzt werden	495	
die Stuchhaute	405	streuen	209	suchen	79	
der Stuchohn	471	Streu machen	297	suchen zu rächen	451	
die Stuchochter	471	der Streusand	335	die fallende Nacht	95	
der Stuchvater	469	der Streich	533	der Sändertrats	43	
der Stuchsig	3	der Stuch Landes	der Sanderpol		399	
die Stämme	5, 383		423, b)	summen	9	
		491	der Strick	315	der Sumpf	31
stanken	127	der Striegel	297	der Sünd	31	
der Sünd	151, 435	stücken	297	die Sünde	587, 599	
der Sünd	221	das Stroh	183	557	die Sündflut	581
der Sünd	39, 495	die Strohbinde	247	füß	165	
des Strohflüß	139	der Strohflüß	283	die Syeten	349	

# Wörter-Register.

30	T.	der Tenackel	361	das Thun und Lassen
243	die Tafel 227 303. 10.	die Tenne	181	171. 391
277	getäfelt	261 der Teppich	227. 513	mit einem zu thun
traße	der Tafeldecker	227 der Teufel	143. 579	haben 599
283	das Tafelein	529 teutsch	419. 607	die Thüre 259
553.	der Tag	21 Teutſchland	427	die Thürangel 259. 269
571	heut zu Tage	369 der Text	383	der Thurm 395. 483
507	der anbrechende Tag	das Thal	37	das Thurmlein 595
iden.	21	der Thaler	45	der Thurnier 535
567	Tag und Nacht gleich	der Gilden-Thaler	45	tief 37
377	nach vierzig Tagen	403 der Philippsthaler	43	die tiefe Schüſſel 217
57. 17		in der Thät	399	die Tiefe 347
59. 19		der Thau	31	der Tiegel 363
229	das Tagen	21 der Theil	301. 311	das Tiegerthier 119
269	das Tagewerk	479 theils	205. 218	der Tisch 227. 10.
2. 1	die Tanne	57 theilen	237. 299	der Tiſcher 271
241	der Tannzapfen	57 getheilet	63. 155	das Tiſchtuch 227
plut	die Tapezerey	28	421. a)	die Tochter 471. 473
571	die Tapferkeit	445	getheilet werden	das Tochterlein 145
579	die Tartarey	427	421. a)	der Tod 143 479
569	die Taſche	315. 317	abgetheilet werden	den Tod erleiden 589
27	der Taſchenſpieler	515	277	idöten 123
335	taub	87	austheilen	479 todt (geſtorben) 351.
275	die Taube	79. 91	eingetheilet werden	509. 601
261	die Taube (des Taſſes)	311	theoretisch	391 der Todtengräber 511
431	das Taubenhaus	79	das Thier	5. 17. 10. idölich 523
495	der Taucher	339	so im Waſſer und	der Töpfer 275
79	das Taucherlein	93	auf der Erden zu	der Topf 217. 275
en 411	die Taufe	587	gleich lebet	129 die Tonne 311
bl. 95	der Taufftein	575	der Thierkreis	401. der Trabant 405. 547
5 43	taumeln	443	401	trüg 47
329	taufend	399	der Thon	275 tragen 39. 67. 10.
9	vier tauſend	587	die Thikunſt	313 tragend 339
51	das Tauſendſchön	61	das Thor	481. 571 auftragen 303
57	der Teig	199	thöricht	599 aufgetragen werden 225
581	der Teller	227	mit Thranen	451 ertragen 47
165	das Teller-Lüchlein	der Thron	545	ertragend 451
249		227 thun	5. 433. 435	getragen werden 331
T.			9 4	herum.



# Wörter-Register.

herumtragen	127	trocknen	369	üben	533
hin und wieder zu- tragen	279	der Trödler	499	über 65. 135. 217.	261
zusammentragen	437	der Trog	187	über das 133. 435	
die Tragbahre	255	die Trompete	387	überall 13. 159	
der Tragknecht	255	der Trompeter	563.	überbleiben 25. 249	
der Trank	161		569	überfallen 205	
das Tränklein	507	der Tropf	35	die Ueberführt 313	
zur Tränke führen	297	tropfweise	33	das Uebergeschüb 245	
der Trappe	87	tröpfeln	33	überhaupt 391	
die Traube	219	trohig	445	überlassen 295	
die Trauffe	261	trüb Wetter 21. 451		übernacht 201	
traumen	165	trucken	501	übernachten 319	
der Trauring	467	trucknen 229. 355		überreichen 229	
das Trauerspiel	513	getrucknet	228	überreifen 345	
die Trecke	335	der Truchseß	547	ü. erschreiben 379	
das Treffen	513	die Trube	279	übersegen 335	
treibend	539	die Trummel	385	über sich steigen 53	
abtreiben	447	der Trummelschläger	563	übersteigen 390. 569	
antreiben 323. 459		der Trunt	441	überstünchen 253	
fortgetrieben werden	335. 345	die Truppen	561	überwunden 558	
hineintreiben	249	Ischirnhauß	307	überziehen 369	
die Treppe	261	das Tuch	237	übrig 87. 555	
treten 237.	267	der Tuchmacher	237	die Uebung 383	
eintreten	403	die Tugend 171. 373. 40.		das Weichen 59	
treu	455	die Tulipan	61	das Weichen 315	
treulich	474	die Tunkte	229	das Venie 527	
der Triangel	395	eintunken	355	Venus 407. 579	
der Treibel	311	der Turnier	535	die Veränderung 383	
der Trichter 195.	529	die Turckstaube	87	verächtlich 87	
zu Trier	551	V. U.		verantworten 491	
trinken	223	der Vater 467. 12		verbergen. 571	
das Trinken	441	väterlich	449	verbergend. 203	
in sich trinken	517	des Vaters Bruder	471	verbessern 375	
zutrinken	229	des Vaters Schwester	471	verbieten 459	
trocken	165	über	463	verbieten 143	
trocken werden	359	der Uebelthäter	493	verbleiben 581	
				der verborgne Ort 118	
				verbrennen 23	

ver-



# Wörter-Register.

533	verbrannt werden	verknüpfen	165	versehen	187
217	95 509. 567	verfriechen	119	verriegeln	379
261	zu verbrennen	verfühlet	225	versinken	567
435	verbunden 457. 521	verlangen	171	versprochen	585
159	der Verdacht	verlassen § 19. 429	595	verschünden	221
249	verdammten	verläugnen	607	der Verstand § 89. 169	
205	verdammend	verleihen	99	versehen	3
333	verdammte	verlehn	459	versuchen werden	497
h 245	verrecken 283. 415	verlezt werden	165	versorben	509
351	verderben	verlieren	467	versößen	143
495	das Verderben	verlohen	467	versößen werden	603
211	der Verdienst	das Verlöbniß	25	versuchen	599
319	die Veremung	die verloschne Kolo	497	vertheilen	393
229	verfallen 69. b	vermählet	569	verthun	463
345	verfertigen	vermahnen	519	der Vertrag	459
379	verfertigen lassen	vermaſcaradet	169. b)	vervielfältigen	393
335	verfälscht werden	vermittelt	217	verurtheilt werden	495
en 53	415	das Vermögen 169. b)	257	verwahren	165.
569	verfolgen	vermögen	519	169. b) 463	
253	verfolgend	vermummt	389	zu verwahren	279
555	verführen	die Vernunft 169. 389	39	der Verwandtschafts-	
309	verfühlet	die Vernunftlehre	167. a)	Baum	269
7. 555	vergaugen	vernünftig	169. b)	verwandt seyn	469
333	vergebens	Vernunft - Schluß	583	die Verwechslung	381
50	veraeen	169. b)	575	verwerfen	171. 396
315	die Vergeissenheit	verordnen	511	verwickeln	205
527	vergiftet	verrichten	435	verwiesen werden	495
7. 570	das Vergiftmännicht	verrichtend	479	verwunden	523
13 383	61	die Verrichtung	225	verzehren	455
87	der Vergleich 459. 489	verfaulen	423. b)	verzogen werden	513
491	vergleichen	verschieden	463	verzweifeln	451
571	Vergößerungsglas	verschließen	599	die Westa	579
203	307	verschlossen	77	vest	297
375	verheizen	verschnitten	463	der veste Grund	327
459	die Verheißung	der Verschwender	515	die Westung	565
143	das Verhör	verschwenderisch	591	der	
581	verkaufen	verschwinden			
Ort 118	der Verkäufer				
23	verkleidet				
ver					

# Wörter-Register.

der Better	471	der Umfang	417	unfätigst	87
des Better's Sohn		umfassen werden		unfätig	375
	471		481	der Uniform	175
das Ufer	31. 71	umfließen	419	unfreundlich	455
die Uhr	427	umgeben	327. 551	unfruchtbar	57
das Uhrwerk	299	der umgeben ist	157.	ungeböhnt	429
uhuben	91		545	die ungebundene Re-	
der Vice-König	549	umgeben seyn	75.	de	383
das Vieh	49. 85		151	der Ungebuldige	446
die Viehzucht	185	umgeben werden	481	ungeheuer	131. 175
viel	35. 435. 441	umgeben	19	das Ungemach	445.
vielerley	439	umhersehen	433		575
der viel Weiber hat	595	der Umlauf	301	ungerathen	515
vielmehr	17	umlegen	555	ungestalt	173
vier	17. 20.	umlegend	54.	die Ungewohnheit	535
vier und dreyßig	161	umsehen	435	das Ungeziefer	97. 125
in vier und zwanzig		umstellen	27	ungleich	575
Stunden	399	umtreibend	1. 3	das Unglück	447
vier und zwanzig	161	die Umtriebung	301	unglücklich	445. 575
das Viereck	395	unbändig	431	unhöflich	455
der Viereckstein	457	die Unbedachtsamkeit		der Unhold	495
vierfüßig	119		599	die Unke	123
das vierfüßige Thier		unbekannt	423. b)	das Unrecht	449
	101	unbeweglich	457	unrein werden	239
vierhundert	157	unbewohnt	421. a)	das Unschlit	213
das Viertel	411	die Unbilligkeit	448	das Unschlittlicht	379
geviertheilt werden		und	5. 21. 47. 20	der Unschuldige	491
	495	und also	428	unschuldigste	599
vierzig	401. 591	undurchdringlich		unser	425
die Violin	387		113	unsterblich	167. a)
um	21. 79	uneinig	455	unter	131. 147. 243
um und um	399	unenlich	397	unter	17 41. 59
um sich legen	313	unermesslich	13	unterdessen	449 591
um und um gestreut		unerfätlich	463	unter der Erde	27.
	399	unerfätlich	13		41
umarmen	443	unerfätlich	445	unter dem Wasser	
umdrehen	233	der Unfall	449	gehen	339
durch umdrehen	285	der Unflat	161. 284.	unter sich selbst	455
die Umdrehung	313.		487	unterste	183
					dic

# Wörter-Register.

37	die Unterfläche	21. a)	vollkommen	11	vorallen	587
23	unteraraben	571	der Wellvond	411	vorgelbend	593
23	der Unterhalt	479	vollzogen	474	das Vorgebirge	31
45	unterhalten	453	vom	25. 229	das Vorgehen	277
57	unterrutschen	561	vom Himmel	587	vorgel	589
9	unterscheiden	157	von	11. 141	der Vorkäufer	587
165.	381	von da an	46.	vertragen	229	
83	der Unterscheitel	149	von dannen	14.	der Vornmund	407
46	unterschiedlich	575	von der Zeit an		vornehmst	87. 425.
73	die Unterschwelle			53.		515. 577
5.		259	von einander abste-		verren	147
75	der Unterstrich	379	ben	391	der Vorrath	437
15	untertauchen	93	von einander fallen		der Vorsehung	229
73	unterdrücken	575		263	verstreichen	505
35	unterwerfen	203	von sich geben	38.	vorgeschrieben	375
25	unversöhnlich	453	vor	259. 339	die Vorschrift	171.
5	unwegsam	319. 351	vor aßen	4		361
47		431	vor sich	255	die Vorsehung	597
7	unwidersprechlich		vor sich stehen	135	vorsichung	436
5		169. b)	vor sich her	329	die Vorsichtsamkeit	508
5	unzählig viel	413. b)	vor sich sehen	429	die Verspann	319
23	das Unzucht-Leben		die Ver-Alt-Wand-		vorpannen	181
49		443		469	die Vorstadt	483
31	der Voael	17 75. 83	verbehalten	457	vorsprechen	491
13	das kleine Vög.lein		vorbe. eintend	38.	der Vorsprecher	577
79		91	vorherfliegend	205	verstehen	165. 513
91	der Voaelfang	203	vorhittend	591	der Vortrab	561
99	der Vogelgesang	203	das Vorbild	583	der Vortrag	169. h)
25	das Vogelgarn	203	vordere	161	vortragen	391
a)	das Vogelhauslein		das Vorderseel	34	vor Zeiten	201
43		83	die verdere Spitze am		vorgubehalten	457
59	der Vogelheim	53	Schiffe	565	walt	185
95	der Voaelstiller	203	das Vordertheil des		die Ur-Altmutter	471
7	das Volk	583	Schiff	147. 343	der Urälter-Vater	
41	voll	17	die Voraltern	471		471
er	sich voll und toll		der Voralter-Vater		der Ur-Enkel	471
39	saufen	443		469	der Urheber	571
55	vollendet	439	vorsügen	327	der Urm	515

# Wörter-Register.

der Urneffe	471	die Wagenschmiere	331	abwaschen	287
die Urnichte	471	das Wagenstück	327	gewaschen werden	
der Ursohn	471	sich an etwas wa-			239
das Urtheil 169. b)	491	gen	391	die Wäscherin	239
verurtheilt werden		die Wahl	171	das Waschfaß	293
	495	der Wahn	171	das Wasser	17. 29
die Urtochter	471	wahr	171	Wasser zugießen	199
der Vulcan	577	die Wahr (Waare)		das gefrorene Wasser	
W.		111. 351. 499			35
das Wacholderbaum-		währen	359	das stehende Wasser	71
lein	71	die Wahrheit 169. b)		Wasser tragen	289
das Wachs	191	die Wallachen	427	im Wasser geröstet	
die wächserne Tafel		der Wald	17		231
	353	das Waldgeflügel	85	ins Wasser gelassen	
die Wachskerze	379	der Wall	481	werden	201
wachsam	87	der Wallfisch	137	unter dem Wasser	
wachsen 41. 49.	135	die Walze	257. 395	gehen	339
wachsend	475	fortwalzen	257	mitten im Wasser	567
anwachsen	53	das Wammes	243	die Wasserblase	33
hervorwachsen	51	die Wand	249	Wasser fangen	335
die Wachel	83	wandeln	431	das Wassergeflügel	93
der Wächter	487	der Wanderman	317	das Wasserhuhn	95
die Wade	149	der Wanderstab	317	der Wasserlauf	301
die Waffen	553	die Wange	151	der Wassermann	401
die Waare 401. 459		wann	49. 4. 3	die Wassermühle	195
die Waage am Wagen		wann es nicht	310	der Wasse pfaß	257
	327	die Wanne	297	Wasser treten	339
der Waagebalken	503	die Wanze	127	der Wassertrug	289.
das Waagewicht	503	wahhaft	453.		297
die Waagschale	503	wahrhaftig	131	weben	237
der Wagstrang	503	warm	165	der Weber	235
der Wagen	325	die Wärme	159	der Weberbaum	235
mit einem Rade	325	warten	451	der Weberkamm	237
mit zwey Rädern	325	die Warte	347. 483	der Weberspul	237
mit vier Rädern	325	die Warze	147	der Weberstahl	237
mit zwey Pferden	31	was 2. 217.	435	die Wechsel-Freund-	
mit vier Pferden	495	was ist das?	3	schaft	455
mit sechs Pferde	331	was angfangen	429	weder	589
die Wagenleis	331	wasche 229. 293. 595		der Weg	429
				die	



# Wörter: Register.

287	det Abweg	319	zu Welne werden	221	das Welschland	427
en	der Kreuzweg	319	die Weinbeere	71	die Welt	5. 587
219	der gebahnte Weg	319	der Weinberg	219	die alte Welt	419. b)
239	der Krummweg	319	das Weinblatt	71	die neue Welt	418. b)
223	der Scheideweg	319	das Weinfäß	221	der Welttheil	419. b)
29	unwegsam	429	die Weinbeken	225	weltlich	451
100	der unwegsame Ort	431	die Weinkufe	221	das Weltmeer	419
5		319	die Weinlante	219	der Weltweise	389
71	welchen Weg	31	Wein lesen	219	die Weltweisheit	389
289	wegen	319. 589	der Weinpfal	219	wimmern	7
lit	wegfliegen	191	der Weinstock	71	die Wendeltreppe	261
231	wegzehren	97	die Weintraube	219	wenig	419. 430
en	die Wegzehrung	317	weiß	49. 59	wenn	171
201	wehe	59	weiß werden	239	wer	3
er	wehen	7. 27	weiß (flug)	607	wer es wäre	589
39	wetlagen	451	auf was vor Weise	3	die Werbel	257. 285
57	sich wehren	571	auf solche Weise	591	werben	467
33	das Wehrahng	315	das Weiße (im Auge)		geworben werde	553
15	das Weib	143. 467		153	das Werk	437. 573
93	der vielweiber hat	595	die Weisheit	13. 602	das Werk (vom	
5	der Weibesaame	581	weisen	299	Glachs)	213
501	das Weiblein	75	der Weiser (König)	189	die Werkstatt	373
401	weiblich	579	der Weißfisch	135	werden	25. 35. 221.
95	das Weibsbild	147	die Weite	395		451
57	weich	43. 165	weiter	145. 149. 161	es wird	363
39	die Weiße (Baum)	57	weitmülig	135	jedem soll das Seine	
81	die weibene Zaine	311	der Weizen	67	werden	459
297	die Weidenrute	219	der Weibbaum	257	zu Ruß werden	23
237	weiden	185	welche	35. 430	zum Strauch wer-	
225	auf die Weide führen	185	auf welchen	335	den	51
35	die Weierfische	133	welcher	115. 551	zu Wein werden	221
37	die Weiße	223	welcher unte. zweyen	523	werfen	183. 415
37	weigern	569	welches	243	geworfen werden	351
27	weil	4. 5	welches alles	583	ausgeworfen	351
nd	der Wein	219	der Wels	135	der Werimuth	61
55	des Weins sich enthal-		die welsche Ruß	57	das Wesen	11
89	ten	595	die welsche Henne	79	die Wеспе	59
29					trübes Wetter	451
der					das Wetterdächl.	261
					Wetter	



# Wörter-Register.

Wetterstralen	35	wiewohl	58	der Wohlstand	445
der Werthauer	533	das wilde Thier	117	wohnen	247. 543
der Weyer-	31	das Woldtuch	112	die da wohnen	423. b)
der Weyersfisch	133	der Wulle (1. 169. b)		die Wohnung	247.
der Weyhe	91	die Wimmern	153		487
der Weystein	47	der Winkel	3. 5	wohl	463
die Wicke	67	der Winkelhaken	363	wohlgefallen	515
einwickeln	475	das Winkelmaaß	395	wohlgehaben	607
zusammenwickeln	467	der Wind		wohlgenügt	455
der Widder 107. 401.		die Windel	475	wohlgeschmact	139
	571	"  "  "	233	wohlriechend	61
wider	187	der Windhund	207	wohlsprachig	453
wider sich selbst	451	die Windmühle	195	der Wolf	7. 119
ten	451	der Windzeiger	31	die Wolke	17. 33
widerbessend	451	im Wier	407	die Wolle	107
das Widerbellen	479	der Winger	219	wo, en	479. 535
widerbellen	575	wippen	455	die Wolust	579
wieder aufsehen	580	der Wirbel (im C. ro		womit	133. 323
wieder erreden	601	"  "  "	31	wo nicht	115
wieder sehen	459	der Wirbel in der		woran	363
wieder thun	430	Laute	307	woran	387
wiederkehrend	515	der Wirbelwind	27	worin	323
	531	die Wirlung 367. 167		wozu	169. b)
wiederkommen	59	die Witte	233	das Wort	163. 381
wieder sprechen	491	der Wirth	229	das Wort Gottes	
widerwärtig	445	das Wirthshaus	467		575
der Wiederhepf	7	wischen	297	mit einem Worte	13
wie	21. 107	abwischen	289	von Worten	455
wie auch	71. 113	wissen	5	mit Worten	507
wie diese	437	das Wissen	165	weselfst	543
wieder 169. b)	231	die Wissenschaft	171	woer	479
wiederrum	363	die Wittwe	467	wählen	115
die Wieze	475	der Wittwer	467	die Wunde	293
das Wisel	101	der Wiß	169. b)	der Wundarzt	293
die Wieze	39. 183	wo	223	der Wülfel	529
wiewiel	299	wodurch	133	gewürfelt	261
das Wild	27	woher	591	die Wurfschaufel	183
wild	113	wohin	431	würfen	127
				der	

# Wörter-Register.

der Wurm	125	das Zeichen	401	an sich ziehen	49. 363
die Wurst	155	wachsend	533	aufgezogen werden	
die große Wurst	213	gezähret	583		387
das Wurstmaul	175	anzeichnen	377	ausziehen	289
die Wurzel	503	bezeichnen	379	fortgezogen werden	
der bewurzelte Stamm	zeigen	5. 394			335
	177	erzählen	375	gegen einander ziehen	
würzen	217	der Zehner	153. 299		531
das Gewürz	217	die Zeile	375	herausziehen	289
die Würsten	583	das Zeigefinger	83	herausgezogen	225
würten	451	die Zeit	188	hervorziehen	369
wütend	451	von der Zeit an	587	zusammenziehen	349
	3.	in neuen Zeiten	235	zusammen gezogen	
zackigt	113	vor Zeiten	479	werden	355
die Zahl	393	zenta	185	das Ziel	435. 545
zähmen	43	die Zelle	101	die Zerde	61. 555
der Zahn	111	der Zepher	445	ziehen	111
die Zähne	311	zeit rechnen	275	gezogen werden	177
die Zange	269	zergliedern	225	die zierliche Niederung	
zänkisch	455	zermalmen	195	art	88
zart	353	zerreißen	47	die Ziffer	313
der Zauberer	599	zerstossen	569	die Zimmerkraft	249
der Zaun	315	zerschneiden	241	das Zimmerholz	249
zäumen	431	zersprengen	571	der Zimmermann	247
der Zaun	179	zerstören	571	der Zimmernagel	249
zäumen	179	zerstücken	217	zimmern	249
der Zaunsönig	85	zerstücken	213	gezimmert werden	
der Zaunspfal	179	zetteln	235		335
die Zehe	149	das Zetteln	505	der Zinf	386
die große Zehe	149	der Zunge	467	das Zinn	45
ziehen	359	zeugen	473	der Zirkel	597
ziehend	591	das Zeughaus	477	ziehen	9
zählen 175. 157.	405	das Zeugniß	571	die Zize	147
zuzählen	95	die Ziege	107	zischen	7
gezählet werden	157	der Ziegel	261	der Zoll	543
	399	der Ziegelstein	255	das Zollhaus	543
zusammenzählen	393	der Ziegenbart	107	der Zorn	171
verzehrend	455	ziehen	79. 301	zorn schreien	435
Wegzehung	317	gezogen	257	der Zorn	107. 237
				zornig	

# Wörter-Register.

zotticht	119	zurücksehen	428	siehe.	431
zu	175. 589	die Zusage	459	zu thun haben	599
zu beyden Seiten	245	zusammen binden	383	zuragen	289
zum	161	zusammen fügen	383	zurinken	229
zu oberst	261	zusammengefügt	249. 381	zu verbrennen	579
zubereiten	253. 507	zusammengestrichen	335	zu verwahren	279
zubereitet werden	307	zusammengemischt	603	zu viel	443
zubilden	417	die Zusammenkunft	407. 411	zu vor	181. 199
zu Boden bringen	523	zusammenlaufen	565	zu weilen	243. 419
die Zuchtstube	449	zusammenlegen	379	zu Seiten	571
gezüchtet werden	375	zusammennehen	241	zwanzig	359
der Zufall	597	zusammenrechnen	183	zwar	355. 597
zu Felde ziehen	557	zusammenscharen	463	der Zweck	435
die Zugbrücke	483	zusammensetzen	381	zween	75
zugebracht	497	zusammengesetzt	327	der Zweig	53
gedruckt	153	die Zusammenfügung	169. b	das Zwergsill	157
zugeführt	497	die Zusammenstim-	315	der Zwerg	175
der Zügel	323	mung vieler Stim-	383	zwey	111. 311
zugemacht werden	355	men	383	zwey und dreyßig	161
zugesezt	467	zusammentragen	221. 437	der Zweyfelbige	175
zugeseht	599	zusammenwerfen	199	mit zweyen Pferden	331
zugestumpfet	67	zusammenwickeln	367	zwey tausend	399
das Zuggarn	201	zusammenziehen	349	der zweyte	171
zugießen	199	der Zuschauer	515	der Zweyfelte	99
zugleich	435. 521	zuschlagen	525	der Zweykopf	175
zuhaltend	457	zuschließend	457	die Zwiebel	63
der Zunder	23	zuschneiden	355	der Zwilling	401. 473
zunehmen	411	zuge schnitten werden	245	der Zwinger	481
die Zunge abschnei-	495	zuschreiben	597	der Zwirnsfaden	241
den	503	zus. hen	245. 467	zwischen	415
das Zünglein	283			zwischen Fell und	289
zur	191			Fleisch	289
zurückbringen	527			zwo	147
zurückschlagen				zwoßf	327
				zwoßte	369
				zwoßtausend	577

# POLSKY REGESTR.

<b>A.</b>		bałwochwaltwo	398
<b>A</b> by	264. 332	banka	288
	580	bankiet	226
Abraam sprawca żydowski	580	bania	62
Adam	140. 176	baran, beczy	6. 106
afekt	170. 446	baranek Wielkonocny	448. 82
Affryka	422	barka	148. 160.
albo	326	barwina	134
ale	170. 534	bardzo wielki, Drobny	114
alembik	224	baszta	482
alkoran	594	bat	334
altana	260. 482	bawoł	112
Ameryka	422	bażant	86
Anglia	424	bazyliścek	122
a na ostatek	73	bak brzęczy, cudzoziemski	8. 94
anioł	592	beczka	220. 224
Apollo	576	bednarz	308
z przecie	239	bela Papieru	358
apteka	506	berło	544
aptekarz	506	bezpieczestwo	558
Archanioł Gabryel	594	bezpieczny	558
arey Biskup	550	Bethleiem	586
arkusz	358. 362	bęben	384
arfa	386	bębenista	384
aryan	592	berło	544
audyencyą dać iawnie	548	bezpieczestwo	558
az	238. 362	bezpieczny	430
Azya	422	biały Dyament	48
<b>B.</b>		Bibula	354
Baba	144	bież	228
babel	34	biega kamień na kamieniu ko-	
babka	468	tem obracany	192
badacz nad przyrodzonych rze-		biegan	204. 326
czy	318	bieganie	532
badacz przyrodzonych rzeczy		biegun	398. 546
	118	biegun z kopia do pierścienka	
kalwierz	290		466
batwan	576	22	hieki

bielić płotno wodą płukać	238	brząk Miednicy	190
biżę	6. 534	brzośkwinia	56
biżę Bydło Karmne	210	brzoza	156
bitwa	564	brzuch	148 156
blacha	26	brzydki	430
blek	178	brzytwa	290
bluki	32. 306	budgie	334. 594
blyskawica	34	budynek	248
blisko	570	bukowy	56. 356
bliznieta	400. 472	bułat	558
blażen	514	bulawa	554
blad	548	buntownik	530
blagosławienstwo	472	burzłyn	48
bo	86. 310. 410	bydłecy	98. 184
bob	66. 56	bydło Karmne	98. 210
bobr	130	byk	400
bog	2. 14	byłtry	306
bogacę	73. 203	bytność naydoskonalsza.	10. 118
bogaćstwo	464. 578		
boginia	576. 578	Całgie	442
bohater	184	cały	410
boię się	60	ceber	220. 224. 310
bol	170	cebrzyna	284
bosky	388. 458	cedulka	404
bołtwo	586	cegła	252
boty Żelazne	244. 552	cel (koniec)	434. 534
biama	456. 490	cemie	56. 404
brat	400	cepy	182
brew	152	Cesarzki	588
bród	334	Cesarz	382. 548
broda	152. 290	chabina	322
brodawka	146	chart goni	208
brodzie przez Rzekę	334	charwacka Ziemia	426
broń	552. 562	cheę	286. 378
brona	182	chędotę	256. 296
bronie	554. 570	chin	354
brud	286	chleb	198. 226
brukulę	484	chłop	110. 392
Brytania	424	chłopię	144. 542
brzeg	30. 94. 362		chto-



chłopiec	304. 532	ćiełę	104. 138
chmiel	222	ćiemne Łasy	36
chmury	20	ćiemność (noc)	20
chodzę	72. 474	ćiemny	46
chodząc na kulach	538	ćień	298. 378
chodząc na Ręka	518	ćienki	346
chomęto	228	ćienisty	56
chor	574	ćiepto	158. 224
chorągiew	346. 560	ćiepty	164
chorąży	562	ćierlicki	230
choroba	578	ćiernie	178
chorużacy	330	ćiernisty	430
chowano	354	ćierpki	164
chowam się	300	ćierpienie	170
chronię się	170	ćierpie	350. 414
chropowaty	164	ćierpliwość	446. 448
chrost	178. 248	ćiesła	248
Chrystus	590	ćiezar	108. 256. 326
chrzan	62	ćieżki	164
chrzątki	154	ćioteczny	470
chrząszczę	98	ćięto	542
chrześcielnica	374	ćementarz	482. 510
chrześcjanin	590	ćnota	170. 572
chrześcijaństwo	592	ćokolwiek	170. 578
chrześć	586	ćorka	470
chudy	210	ćo to iest	2
chustka	238	ćudowny	588
chwytano	90. 94	ćudzołożnik	492
chwytanie	90	ćugle	322. 440
chżyłość	438	ćwierć	410
ćiało	154. 516	ćwiertnia	220
ćiało Ludzkie	172. 586	ćybula	63
ćiaśność	428	ćytra	392
ćiaśto	198	ćytek	146
ćiągnę	48. 256	ćygę pędzić biczkiem	536
ćieciorka	66	ćymbał	384
ćiecze	30. 206. 288	ćyprys	56
ćieczenie	300	ćyrkiel	402
ćiekący	300	ćyrkiel koźiorozcowy	402

cyrkiel gbrotny, pułnocny, Po-	czóło zarost	150.434
łudniowy	czółnek	62
cyrkiel Rakowy	czółgacy	86
cyrkiel spólny	294.402 czwiczę się	376.474
cyrkuł	294 czynić dobrze	2
cyrkuł czworograniasty	598 czyni Bagniska	6
cyrkuł słoneczny	402 czynię	186.23
cyrulik	292.506 czystość	578
cytara	386 czystego serca	278
czapka	238.288 czytani	606
czapla	94 czyżyk	85
czaprak	320	D.
czarny	162 Dach	78.278
czarowanie	598 Dachówka albo izkudły	252.260
czarownica	494.598 daie wiare	574
czarownik	598 daleki	170.306
czart	598 danina	426
czas	184.218.398 daruie	494
czasem	242.370 Dawid	584
czaszka	160 dawny	184.334
czata	288 dąb	56
częzę	572.578 dęka u Łupni	286
czekam	264 dekret	490
czekan	264 dekretuie (feruie)	494
czeluscie	198 delfin nuyprędszy	136
czekać po ziemi	120 depozyt	458
czepano	284.288 deszcz kapie kropłami	32.450
czerp drzewny	124 deszczka	350
czzerwony Rubiń	48.162 Diaboł	142.578
część	474 dla	318.332
częśnik	228.546 dla tego	332
część	300.382 dłoń	152
często	382.558 dług wracam	168.474
człouki	152.156 dżugo	358
człowiek	176.306 dżugy	54
człowieczy	170.464 dżugosć	418
czółgać się	120 dżuto Tokarskie	272
czółn	200.334.350 dmie	26
czółnek tkaeki	236 dno	310
		do

34	do	170	drag	254. 256
62	dobiegam	534	dřewniczy	220. 248
86	dobolż	562	dřewno	24
74	dobrą nabyte	462	dřzewo	86. 142
2	dobro	12	droga	318. 434
5	dobrowolny	12. 588	drogie kamienie	48
32	dobrowolnie	12	Dromla w uściech trzymana	
78	dobry	12. 170		384
78	dobrze	2. 380	drop	86
66	dobywano	292. 296. 360	drożdże	224
86	dobywano Fortecy	568	drugdy	148. 402
	dobywano mocą miasta	570	drugdzie	242. 522
78	dochodzę	346. 390	drugi	82. 144. 170. 300
60	doię	186	drukarz	362
74	dokazuję	186. 254	Dryfus	216
66	doł	384	drzen	52
26	dolega mię co (przyelka)	208	drzewa	248
94	Dom	78. 100. 258	drzewa ofstawiają się	50
84	dom Czeladz	484	drzewko Egipskie	356
24	dom składowy (kupięcki)	496	drzewie	304
66	domy pożera	24	drzwi	258. 492
86	donoszę	288	duchna	238
90	dopędzano	184. 534	duch	166. 584
94	dopieroż	296. 362	duchowny	10. 550
86	dorośli	464	dudek, duda	6. 86. 386
58	dorozumiewano się (dochodzę)		dułza Ludzka	166. 170
60		300	dway	110. 146. 170
50	dorzydam nożem Ręczniczym		dwoiaki	240
78		210	dwoilęgo Ciała	174
32	dołatek	182	dworzanin	546
32	dołatni	10	dwoy Głowy	174
2	doświadczam	502	Dyana	578
74	dotknięcie	468	dym	24
88	dotykano	468	dymi się	378
4	dowód	195	dyszal	228. 326
8	dożorca	486	dżban	178. 228. 274
2	Drabant	404	dżiad	468
66	drabina	326. 568	dżiat polny	533. 560
0	drabki	326	dziecie	144
0	dratew	244	Zz 3	dzie-

dziecię się kułi	6	Febr	578
dzieci	474	fiatki	58
dziecie	144	figi	54
dziele woyno na Czofo, Tyl i		figura	294. 382
Skrzydła	560	filar	160. 260
dzieło Boskie	166	filistynczyk	578
dzień	20. 406. 588	finy	426
drzierżawa	462	flaszka	228
dziesiętnik	392	fladra	138
dziewczyzna	144	folwark	482
dziewczynka	144	forma	244. 318
dziewka	144	formierska Szruba	362
dziewostęb.	466	formułka Tablica	362
dzieża	196	forfuie	316. 322
dzięcioł	86	Fortuna	578
dzik	114. 208	Francya	424
dzika koza	114. 116	frutcuie się (rospufcza)	264
dziki	112	fura	182. 326
dziurawy	70	futrowanie	280
dzwięk	162. 300		
dziwowski	454	Gaik	203
dzwon	326. 510. 594	gałka	260. 346
dzwonek wdrzyć wewnątrz ze		gałaska	52. 86
laznym tłuczkiem	384	ganek	178. 260
dzwoniec	86	garbał	174
dzwonię	510	gardło	158
dzwono	510	garnek	216
		garniec miedziany	274
Egipczyk	130. 578	garść	182
Elektor	550	gayda Instrument do grania	386
Eolus	576	gasienica	124
Europa	422. 424	geba	150. 386
		gebał	174
Falc Graff	550	gebka	288
fałdzisty	242	gęs gęga	6. 92. 130
fałszywy	170. 582	gdy	218. 368
fant	606	gdzie	248. 492
Fantazyja	164. 170	gdzieindziey	70
farba	162. 504	gies albo gzik	98
fartuch	288		

gal  
 gine  
 ghina  
 golla  
 gladki  
 gębok  
 gębok  
 glos ied  
 głowa  
 głowa  
 głowi  
 głown  
 głowy  
 gfula  
 gmach  
 gmin  
 gniew  
 gniew  
 goię  
 gnoy  
 gnusn  
 gnusn  
 gnyp  
 godne  
 godzi  
 goię  
 goli  
 gole  
 gole  
 gole  
 gole  
 gon  
 gon  
 gor  
 gory  
 gor  
 gor  
 gor

gil	86	gość	228
ginę	350	gościniec (droga)	318 543
głina	252. 274	gospoda (gościniec)	318. 486
głista	124	gospodarstwo	184. 390
gładki	134. 164. 270	gospodarz	228. 476
głębokie Doliny	36	gospodyni	476
głębokość	346	gotować Bankiet	226
głos ieden,	86. 162. 382. 384	gotowy	446
głowa	146. 156. 160	gozdź wiosłowy	502
głowacz	174	gozdź Ciecicki	248
głowianka Zeglarska	542	gozdź	268
głównia z koncem spiczastym		gozdzi	58
	24. 554	gra	528. 530
głowy podługowatey	174	gra Zawodnicza	580
głusze	86	grabie	182
gmach	258. 276	grać w Piłę	524
gmin	184	grać Komedyę	512
gniew	170	graczaczki	474. 526
gniewliwy	454	gram	528. 536
gnieździ się	74. 78	Grammatyka	380
gnoy	180. 294	graniaty	48
gnusność	436	grafka (Pała)	530
gnusny	430	grecka Ziemia	426
gnyp	244	grob	510. 588
godność	430	grobla	480
godzina	300. 398	groch	66
goię	292. 506	grono	70. 218
goleń przednia i posłednia	148	grubarz	510
	160	grunt Stałości	250. 446
golę	168. 290	grunt Kolny	250
gołębia	586	gouška	54
gołębiego	78	gubię	164
gołembnik	78. 594	gumno	182
gonitwa	534	guzik	242
gonty	260	gwardya	546
gora oliwna	500	gwiazda błakaieca	20. 400
góry Nad Morskie	36. 94	gwiazda Obrotna	396
gorący	212. 420	gwiazda Północna	14
gorzałka	224	gwiazdarska Nauka	396
gorzki	164	Zz 4	gwiazd



gwiazd rufzanie	396	jałowiec	56	70.
gwiazd znaczenia nauka	378	jan		586
gwiazdzisty	398	jarząbek		86
gwiazdy utwierdzone	20	jarżyna	40.	66
gwiazdy	596	jaskółka		78
grządka	178	jasny		410
grzbiet	146. 148	jastrząb		90
grzebień	76. 292	jaśzczurka		122
grzech	588	jatki		212
grzegotka	384	jaźnarnica	212.	506
grzyba	40	jeden	114. 254.	310
grzywa	110	jedlina		56
grzywacz	86	jednak	256.	459
	H.	jednakowy		37
Hak	502	jedno Drugiemu	360.	458
Halabarda	520. 554	jednorodzony		584
hamuie	330	jednoroziec		114
hamulec	330	jedwabnica		126
harcowanie na koniu	534	jedzący		210
Hayduk	546	jelen	112.	208
hebel	270	jemiotucha		86
hebluie	270	jerozolima		602
Hercules	428	jesion		56
Hetman wielki	562	jesiotr		134
Hiacynth	58	jesli		294
Hiszpania	424	jestem	184.	216
Horyzon	402	jeszcze	400.	578
Hrabia	542. 550	jewa		142
Hufiec	256	jeż		118
	J.	jezdziec	320.	330
Ja	11	jeziro	30.	200
jabiko	54	IEZUS		586
jagnie	106	jeźmion		66
jaie okryte skorupą	74	jeżyczek		502
jakim sposobem	590	jezyk	4. 150.	164
jako	296. 448	ide	318.	490
jakoby	154.	530		240
jakość	164	iglasty		118
jako to	578	igłyka		534
				imam

0.	imam się	585	kancelarz	546
86	imie	4.400. 592	kania	90
86	inaczej	410	kapać	32
86	iuda	578	kapitan	562
78	indowie	354	kaplica	574
10	indyczka	78	kapłan	76. 577
90	indyk	78	kapłun Kur Kapłoniony	76
22	infanty	426	kapuła	62
12	inuy	102. 330	karą albo Woz	324
86	instrument	382. 386	karczyna	486
10	instrumentalną Muzyką.	162. 382	karczochy	176
56		384	kareta	330
80	jowisz	406	kark	146
87	Irlandya	426	karmię	110. 186. 296.
88	ikra.	132	karp	132
84	i <sup>o</sup> .ra	22. 268	karta	504. 530
14	juno	578	karty w Książce z dwoma stro-	
86	jutro	438	nami	370
10	izba	276. 280	karwałz	160. 552
86	izba Stołowa	278	karzę	458
86	izop.	60	kafztany	56
22		R.	kat	492
86	Kabet	242	katedra	374
84	kaczka Kwaka	6. 92	Kawalerya	560
84	kaduk Chorowa	594	kawecan	322
86	kadź	220. 224	kawel pićcowy	198
88	kadzenie	582	kawka wrzeszczy	8. 78. 86
22	kaganiec	294	kazalnica	574
88	kalera	292	každy	152
0	kalitka	292	każę	510. 582
0	kałamarz	354	kąpię się	286
86	kałdon	56	kąsiący	294
86	kamień	46. 252. 304	kąsanym być od Płow	208
22	kamień morskiej Piany	288	kędy	218. 318
4	kamieniarz	252. 304	kędzierzawie	538
0	kamieniste miejsce (Przepadliśko)	kiełb		134
0		318	kiełbasa	512
8	kamienna Góra	252	kieruig	330. 332
4	kamiennik	252	kierz	70
m	kanarek	86	Zz 5	kieszka

kieszon	314.	316	kolor	380
kiszka	154.	212	kolumna	370
klamra		248	koń	458
klaryn		386	kończ	198
klasa (zręda)		372	kończki	506
klaska	86.	204	końdra	282
klauzura u Książki		370	końek	274. 534
klawikort		386	końki u Luźni	386
klawisz		384	końnien	238. 242
klei	52.	272	końnien Żelazny	552
kleię	52.	366	koń	192. 326. 386
kleista woda		368	końowrot	232. 284
kleiszcz	126.	268	końyska	538
kleiszcz do Węgli		216	końyrz	538
kleiszczę rękoma		514	komar	98
klin	248.	310	Kometa	596
kluba	256.	502	komnata	278. 282
klucz		268	komora	276
klade	248.	362	Kompas (Pudełko)	298
klaseć Bal na Kozły		248	koń	294. 320
kloda		248	koń morski	138
klodzina		52	kończę	146
klowska		268	konew	44. 228
klukieć		152	Konfekt	66. 186. 226
knuię		304	koniecz	124
kobierzec	226.	282	koniec	148. 152
kobylica		308	konik ćwierka	6. 124
kobza		386	koniuszy	546
koć		296	konopie	230. 312
koćham		454	koński stroy	194. 320
koćieć	44.	216.	Kontrakt	458
koćieć Wojenny		216	konwalia	60
kokosz		78	kopa	392
kolano		148	kopacz	570
kolanko	64.	70	kopia	264
kolasa		330	kopię	178. 264
kołebka		474	kopyść drewniana	198
kołaja		330	kopyto	244. 296
kołoniński		550	kopyto rozdwojone	106
			korale	

korale	48	kram	496
Korona	44	kramnica, księżna	364
koronnię	82	krata żelazna	216. 492
koryto Świńskie	186. 68	krayczy	228
korzenie	50. 52. 216	krawiec	240
kos	86	kredencierz	226
kosa trawna	182	kredens	228
kość Pacierzowa	160	kres Geometryczny	418
kość Piersiowa	160	kres Zwierzęcy	400
kość Biodrowa	160	kret	114
kości	148. 494	kreta	374
kościół	484. 574. 582	krew	154. 288
kosiarz	182	krew Złaskornia	288
kosior albo Pociosk	198	kręce	312
kołtera	528	kręci się w Wirze	30. 120
kołtki	148. 260	kręcone Wschody	260
kołkami grać	528	kręgiel	272. 536
koź	194. 278	krogulec	90
koztowny	114. 326	Krokodył	130
koź woienny	570	kròl	180
koźę	182	kròl	184. 382
koźula	238	królestwo	424. 540
kot	102	królewski	516. 584
kotka miaucze	8	kròlik	84
kotwica	346. 448	królewa	572
kowadło	268	kropię	32. 178
kowal	266. 576	krosna	236
koza	106	krowa	104
kozica	180	kruk	90. 438
kozieł	106. 260	krulik	84. 114
kozioki	174	krusiec	264. 304
koziorezic	114. 400	kruszcowa ziemia	264
kożuch	242	krusze	40
kożuchowy	242	kruszganek	260. 484
kracze	6	kruszyna	198
krai (Bok)	422	krzele	232
kraie	244. 314	krzemien	22
kraina	420. 540	krześiwo	22
kraiopis	422	krzewina	178
kramarz	498	krzan	

krztan	16	kapka	114. 182
krzywda	448. 450	kur	76
krzywonóg	174	kurczę piszczy	8. 90
krzywo patrzący	164	kuropatwa	86
krzywoszyja	174	kurpie	244
krzywy	318	kuszę	518
krzyżowa Droga	318	kuźnierz	242
krzyżyk liczb Chłopska prosta,		kuźnia	266
Puśkrzyżyka	392	kwadra pierwsza, ostatnia	410
książeczka ręczna	375. 606	kwadrat	294
księga	364. 366. 376	kwarta	386. 501
księga w Czwartym złożeniu,		kwiatek	38. 58. 382
Osmym, Dwunastym, Re-			L.
geltrowym	370	Lappi	90
księżyczym z Klauzurami	606	las	40. 206
księżnica	364	laska	252. 316
księżnik	364	latać skrzydłami	74
księżyc	406	latający	80
księżyc Kosowy	410	latarnia	378
księżyc świeci, przechodzi	20	latorość	78
	408	lawaterz	228
kfztałt	294. 304	legary	220
kfztałtuig	4. 274	leig	220. 224
kto	332	lekarstwo	506
który	326	lekarz	504
kubek	228	lekki	164
kucharz	214	lektyka	330
kuchenne statki	216	lemielz	180
kuchnia	276	len	230. 232
kuglarz	272	lep	52. 90
kugluig	272	lepianka	178
kukufka kuka	8	lepowa rozga	204
kuię	268	leszka	178
kula	248. 272. 354	lew	118. 454
kula Ogništa	570	lewa	180. 258
kuna	102	lewanda	60
kunfztowny	162	lewar	220
kupiec	110. 498	leyce	330
kupidyn	578	leżę	72. 282
			lędzwie



łędzwie	14	łancuch	268. 284
libra Papieru	358	łancużek	228
lichtarz	44. 378	łapie	90. 518. 502
liczba	360. 392	łaskawy	454
liczę	300	łasica	102
liczman	392	łatka	272
lilia biała, Zofia, inodra	58 60	łaty	260. 206
lin	134	łatwo	434
lina studzienna	312	ławą	282. 340
lina Zagłowa	256 346	ławą połową	286
linia	402. 532	ławą Tokarską	272
linia Astrologiczną	294. 418	ławka	332. 374
linia Poboczna	470	ławnik	286
linia Złępująca	470	łayno	86. 160
lipa	56	łazienka	278
lipień	134	łazienniczka	288
lira	386	łaziennik	288
liście	52. 70	łazienny	288
list	378 382	łaka	38. 182
liżka	118. 208	łódź	350
liżtwa	272	łokieć u ręki	148. 160
litery	304. 350. 380	łopatka w Cztowieku	160
litwa	426	łopata	198
łód	34. 324	łos	112. 596
łokay	598	łosica	322
łon	326	łosoś	138
łubo	20. 378	łowczy	206
ludzki	4. 170. 554	łowić Ptaki Zerdką albo Łapacz	
ludzie stworzeni	306. 452	ka	204
lutnia	386	łowić Ryby	200
łwica	118	łowić Zwierzę	206
		łowcy	204
Łabędź	92	łoy	212
łaciński	656	łozę	282. 330
łacny	164	łozko frubowane	282
ładownica	554	ług	238. 292
ładuig	256	łuk	538
łagodny	452	łup	56
łakomy	462	łupig	248
łamię	230		łupić

łupić wszelkory	210	Matka	466
łuska	132	matnia	200
łuskawy ogon	130	mazi	358
łyska	94	maźnica	330
łyżka	226	mądrość	12. 606
łyśy	174. 434	mądrym bydł	2. 390. 606
łyże	532	mąka	194. 196
łyzy	450	mąż	110. 144
M.			
Macam Pulsu	504	melodya	382
macherzyna	156. 282	Messyazł	582
Mahomet	592	męczę	602
macica	218	mędel	392
macki	212	męka	602
macocha	468	melony	62
maczam co o się	354	Merkuryusz	406. 576
maczuga	186	mgitwo	444
magnes	48	mgzoboyca	494
magnesowy	298	mgła	32
malarzki	304	mgnienie Oka	598
malarz	302	miarkuie	574
malować	4. 352. 456	miaśto Stołeczne	480. 542
malowanie	302	much	182. 266
maluie	380	miecz	446. 458
małpa	102	miednica	228. 288. 292
mały	174	miedź	44. 304. 334
małzonkowie	172	mierność	506
main	168. 428. 578	mięgiac	406
marnotrawny	462	mięśo śniacze zarły	116. 212
marmur	46. 304	mięszam	296
Mars	406. 576	mięszek	296. 592
mary	510	mięszkam	246. 542
MARYA Panna	584	mięszkanie	246. 486
marzatek	546. 550	mięszkaniec	420. 422
marzy	34. 216	mieysce Igrzysk	294. 602
Maślnica	186	mieysce Karania	376. 458. 486
Masto	186	między	30. 138
Maśką zastoniony	518	miętka	60
Małztałera	294	miętki	42. 164
		miłość	578
			minog

166	inog	138	moździer	216. 570
100	miód	96. 224	mrowka	126. 436
58	miód pity	224	mruczy (marmrze)	6
30	misa	228. 274	Mucha	981 126
106	mistrz	2. 374. 572	inularz	250
100	mlecz	132	muł	108. 330
96	mleko Zładfe	186	mur	178. 250. 260
44	młocę	182	mułstarda	228
82	młoczek	182	muza	578
82	młody	74. 372	Muzyka	382
02	młodzian	464	Muzyczny	162. 384
92	młodzienie	144. 428	mydło	238. 292
02	młokos	144	mysz	6. 78
62	młot	268. 300	myto	292
76	młyn	192. 194	N.	
44	mniich	592	Na, na	330. 486
04	mniey	594	nabywam	462
32	moc	12. 224. 588	nacieram	162
98	mocny	296	nadęty	386. 526
4	inocuię się	449	nadbaba	470
42	mocż	160	naddziad	470
66	modlitwa	506	nadgłówek	322
58	modrak	60	nadgroda	458. 534
02	modry	162	nadpróżek	258. 274
4	mogę	4. 378. 464	nadwnuk	470
66	moł księgi	126	nadwnuczka	470
2	moł Szatny	126	nadymam się	386
2	moł Zbożny	124	nadżicia	170
6	Moloch	578	nagi	522
2	morwa	56	nagle	348
2	morze	74. 448	nagły	330
6	mościężny	44	nagrobek	510
2	moskwa	426	nakładam	252
2	mołt	332. 334	nakrywam	226. 296
6	mołtek (ławka)	332. 514	nalewam	228
8	motyka	264	nalewka	228. 292
0	motyczka	178	namazany Oleiem	522
4	motyl	98	namieśnik	586
8	mówię	4. 432. 474	namiot	246. 556
8	moyżesz	582		112

na ostatek	314. 450	nieludzki	454
napadain	204	niemiecka ziemia	426
napelniam	590	nienafycóny	462
napisanie	582	nienawidzę	109. 454
napominam	568	nieostrożność	598
napoy	160. 228	nieporuszony	456
Narcyz	58	niepozwałam	400
narod Ludzki	464	nieprzebity	112
narodzenie	117. 307. 586	nieprzełstępný	12
narzekam	50	nieprzyłacieł	494. 558
naśienie	50. 178	nieprzyjaźń	129
naśladuie	4. 428. 566	nieprzyznaię	588
naśz	424	nierozdzielny	318. 330. 430
naśzywam	50. 580	nierządnicę	442
natura	390	nierządnyk	442
nauczam	374	nierządny	442
nauczyciel	374	nieszczęście	446
nauka	378. 388	nieubłagany	454
nawa	340	niewialta	144. 146
nayimuie	478	niewinny	490
naywzgardzienszy	86	niewolnik	478
nayłtarzly	176	niewyczerpane Zródło	12
nazbyt	242	niezbożny	203
naznaczony	582. 584	niezliczony	422
nazwany	390. 466. 498	nieznaiomy	422
Neptun	576	nocny	300
nerki	156	nocuie	318
nędza	142	noga	130. 160. 288
nić	22. 232. 240	nos	74. 94. 164
Niderlandy	42	nozdrze	150
Nil	130	nora	382. 384
niebo	18. 398	nowy	168. 190. 588
niedbały	374	noż Rzeźniczy	210. 226
niecierpliwy	450	noż Bednarzki	368
niedoperz	78	nożyczki	240. 290
niedośłatek	428. 438	nuż	526
niedzwiadek	122. 400		0.
niedzwiadz	6. 206	Obaczyć	4. 578
niegdy	534	obalam Obuchem	26. 210
niektory	86. 118		obcy

454	obcy	86	obyczaj w postępkach	390.	452
426	obchod	300. 416	Ocean		418
462	obchodzić	18	ocet		222
454	obczynować	215	ocierać się	286. 288.	296
598	obiadować	228	odbieram	214.	598
454	obieram	434. 550	odbierać miasto		449
400	obietnica	458	odbić ręką piłę		526
112	oblegać	553	oddać rachunek	458.	602
12	obleżone miasto	568	oddech		160
558	obłapiam	442	oddział		74
129	oblubienie	466	odkładać do jutra		438
588	oblubienica	466	odłączam się od Ludzi	232.	376
430	obłog	242			582
442	obłok	14. 32. 602	odlatuję	94.	190
442	obmywam	286	odległość	294.	398
442	obora	184	odmieniam		382
446	oboz	556	odmierzać łokciem	298.	408
454	obuch	210	odmykać		278
146	obuwie	244	odwalać	180.	256
490	obrabiam	248. 252	odpędzać		526
478	obracam, się	18. 24. 256. 422	odpoczywać	164.	438
12	obracanie kół	300. 384	odprawiać	346. 436.	574
203	obraz	302. 582	odstępować	172.	598
422	obraźliwy	418. 458	odwagać		498
422	obrażnia	456	odwracać		498
300	obrzęcz	308. 310	odziany pierzem		74
318	obrunny	570	odżiewać	452.	322
238	obrot Południowy i Północny		offlara		582
164		398	offiaruję	578.	588
150	obrus	226	ogarniam	204.	316
384	obrzęd zalobny	510	ogień wieczny		212
588	obrzeczanie	585	ogładać się		296
226	obrzezuję się	591. 594	ogon	94.	122
368	obrzydlivość	170	ogradzać Ogród	176.	178
202	obrzynać	218	ogrod		78
326	obstawiać się	206	ogrodnia łąka		62
	obtaczam	284	ogrodnik		78
578	obwiniony	156. 474. 490	okno	260.	280
210	obwód	326	oko	152. 302.	596
007	obwódzić	326	okop		558



\* (0) \*

okulary	306	oszczędzam	442
okradać	458	oszczep	208
okrąg Niebieski, ziemski	274	ożukię	318. 530
	398. 420	otoczony	152. 326
okrąg zw. częcy	400	otręcam	248
okręt	256. 448	otręby	194
okrutny	130	owoc	54. 142
okryty	152	oyczym	466. 468
olstro	322	ożanka	60
ośszyna	56	ożog	216
ośow	42. 346	ożywam	588
ośowiana piana	274. 300		
opałka	296	Paćierz	160
opafany	308	pałak	126
oponęza	316. 322	pacha	146
opatrzony	186	pal	256. 384
opiekun	466	palec	148. 582
opowiadać	101	palec Wielki, Ukazujący, Średni,	
oręta	552	pierścieniowy, i Zaufany	
organy	386		148. 152
orizak	88	palę	480. 556
orzech	56	palic Klezczami	494
orzeł	88. 94	palic na Stoście DREW	494
oś	326. 398	Pallas	578
ośa	66. 98	palka	208. 538
ość	13	pałki Bębna	70
ośiel	8. 108. 494	pamiętka	588
oskarzać	490	pamięć	166. 168. 374
ośnik	308	pamiętam	572. 606
osnowa	236	pamiętny	572
ośoba	304	Pan	930. 478
ostrowie (szlak)	118	pancerz	552
ostroga	76. 322	pańska Ławka	514
ostrożność	597	panna	141. 400
ostry (kwaśny)	116. 164	paouię	530. 548
ostudzam	224	Papa	474
oświadczać	590	Papier	358. 362
oswiecający	280. 412	papiernik	358
ośycham	358	paguga pstra	86
			para-

42	paraż koni	330	pezel	302
408	parchata żaba	130	pieścicznica	354
330	pardwa	86	pieśfek	252. 354
26	pargamin	358	pieśta	326
48	parkan	178	piaw albo koncha	134
94	parobek	478	piawka	134
42	pas	314. 330. 338	piec Butariski	264
68	pas Rycerski	554	piec Chlebowy	198
60	pas geometryczny	418	piechota	560
16	paśierb	470	pieczenia	228
58	paśierbica	470	pieczę się	198
60	pastucha	184	pieczę na różnie Kołowrotem	216
26	pażę	184. 558	pieczęć	378
46	pażę Trzode	186	pieczętuie	378
84	pażtet	228	pieczyfte	228
82	patrzę	88. 306	piekarz	196
lni	patrzę za się	88	piekło	576. 602
	Patryarcha	580	piękny	78. 430
52	patynki	244. 532	piecie rano	76
56	paw	78	pielucha	474
94	pawęza	653	pień	382
94	paździerze	232	pieniądze (moneta)	52. 498
578	paznokieć	152	pierzę	238
538	pazur	116. 462	pierś	146. 156
70	pehła skokliwa	126. 306	pierścień	152
588	pekam	254	pierścioneł ślubny	466
74	pefnia	410	pierśi	148. 320
606	pendent	314. 554	pierwsi Ludzie w Raju	140. 176
572	Perspektywa	306. 432	24	584
478	perzyna	70	pierzyfte	66
52	peśka	434	pieś warczy	8. 208. 450
514	peżny	184	pieś Owczarski albo Brytan	186
40	peżę albo Zenię	228	pieśń pogrzebowa	510
548	peżić przed sobą	334. 342	pieśń Hymn	285. 510
474	peżić wodę wiosłem	322	pieśzy	332
62	peżić wielkim biegiem	148	pietruska	62
518	pepek	138	pieść	152. 522
86	perły małe, i wielkie	314	pieściennik	522
ara-	petarda		Aaa 2	piętro

☆ (o) ☆

piętro	260. 278	pląć	450
pięta	148	plachta	236. 296
piętki	506	plaszcz	242
piianica	439	plaszczka	136
piianstwo	441	pląt	260. 296
pię	222. 228	plątam	214
piłnik	362	plaw ostro skorupy	92
pilno	168. 606	ptec	144
pilność	126. 178	ptocica	134
pilny	438	ptodzie	472
piłka	362	ptomień wznieca	24
piłka skorzang	526	ptonka	178
Płat	588	ptot	178
piołun	60	ptotno robić	236. 238
piorko	78. 334	ptuca	156. 160
piornica	354	ptug	180
pioro Gęsie	352	ptynie w Rzecz	30. 130. 486
pioro u Szyszaka	74. 552	ptywam	92. 132. 422
piłarz Sądowy	490	pt	264. 580
pismo	362	pobić	310
piśmo święte	572	pobożność	474
pistoler	322. 554	pobożny	602. 606
piśczątką	186	pobrudzić	238
piśczątką Pasterską	386	pobudzać	548
piżę	358. 380	pobudzać konia prętem	322
piwnica	220. 224	pochódnia	264. 378
piwo	222. 224	pochodzi	52. 294
plac	494. 520	pochodzić	168
Planeta	400	pochwa	554
plaster	506	poczema	498
plastr	190	poczęty	40. 584
plemie	182	poczwała	172
plewa	66. 182	poczwarny	174
plizga	86	poczynam	170
pliszka	94	pod	74. 362
pludry	242	podaję	228
plugaństwo	126. 281	podarunek Zwycięzki	534
pluskwa smrodliwa	126	podawam cenę	498
Plute	576	podbijam sobie co	310. 462
		pociel	

pocielnica	286	podstawek u Lutni	386
podcinam	40. 182	podtoli wielkiej Rzeszy	546
podciwie	460	poduszka	282
podciwość	43	podwodnik (Goniec)	44
podczaszy	546	podwoie	258
podczaszy wielkiej Rzeszy	546	podziemny	26
poddanie się	568	podziś dzień	578
poddałże	244	poganin	576. 582
podelfzew u nogi	244	pogaństwo	592
podelfzwa u obuwiu	148	pogoda	430. 450
podęymuię śmierci	588	pogrzebuie	508. 509
podoyrzanie	170	poiać w niewolę	562
podiazd	558	poiedynkować za łeb chodzić	
podkładam	382		454. 520
podkomorzy	546	pokarm	158
podkopuię	498	pokazuie	4. 168. 518
podkowa	268. 296	pokazuie się	34
podkrześlenie	378	pokoi	302
podkupuię	498	pokoi do czytania	376
podle siebie	376	pokoioy	546
podniebo (Dwor)	164. 260	pokornie	448. 572
podnieśiony	428	pokrewność w Linii wkrępuiać	
podnośię	266		468
podnozek	282. 236	pokrewny	466
podobą się	514	pokrywam	98. 152
podobne	272. 314	pokrywka	274
podogonio	320	pokrzywa	60
podole	242	pole	36. 532
podolek	242	polegam	74. 248. 318. 428. 510
podpieram co	260	polewam	218. 272
podpieram się	316	polski	426. 606
podpiersień	320	połec	212
podpisuię	378	połkufa	310
pod Pułkownik	362	połowica	410
podrożny	316	południowy	422
podskarbi	546	pomagam	350. 392
podskarbi Wielkiej Rzeszy	550	pamierny	442
podśienie	260	pomięszac	296
podstawek	260	pomoc spólna	168. 310. 464

☆ (o) ☆

pomocnik	574	potomek	470. 582
pończochy	242	potomstwo	112
ponęra	200	potop	580
popas	558	potrawa	214. 226. 228
popioł (proch)	24. 508	potykający się	318
poprawiam błąd	374	potrzebny	2
popręg	251. 320	potrzebujący	146
poprowadzić	4	potrzebuję	316
poprzednik	586	powaga	456
Porównani Dnia z nocą	402	powiedani	168. 374
portowy	565	powieka	152
porucznik	562	powierzchni	260. 370
porywan	588	powieść (sentencya)	382
porządnie	36.	powietrze	14. 26. 80
porzeczki	70	powiewa	26
posąg	466	powinam	26
pośladek	148. 160	powlekam	368
pościł Czudzoziemski	548	powodowa srona	408
posiłek idzie na pomoc	2	powracam	514. 590
poślubić	466	powroz	284. 314.
posłuszeństwo	477	powroznik	312
posłuszny	477	powrozo Biegun	518
pospolity	164. 172	powściągam	442
pospolstwo	514. 590	powstawam	24. 454. 574
pośrodek	148. 152	powszeczny	390
pościć	10 142. 586	powtarzam	438
poślanawiam	34 464. 582	poydz	425
pokarz	322	poydziemy	4
poławiam	22	poyunany	566. 588
połepnię	168. 478	poyść po Prawicy	211. 286. 430
połykam	548	pożadam	286
połykać nęć albo ziarno	202	pożądliwość	446
połykać sno	212. 330	poznawam	174. 432
potajemnie	466	pozorny	592
potępiony	142. 490. 602	pozostały	86. 148
potężny	26	p życzam	458
potkanie się z nieprzyjacielem	558. 560	pożyczony	408. 458
potok	28	pożyteczny	396. 434
		pożytek	390. 452
			poży-



pożywani	602	prowadzę	4. 296. 428
pożywanie	464. 582	prowadzić Ciało	510
prababa	468	prożnowanie	438
praprababa	468	prum	334
praprababina Paba	468	prufy	426
praczka	238	prządka	232
pracuję	126	przebierać nogami na podnożkach	236
pracuję w Naukach	168	przebieranie wolne rąk i nóg	338
pradziad	468	przebywam	430
prapradziad	468	przechadzka	178
prapradziadow dziad	362	przechodzić się	346
prafa	220	przeciw, przeciwko	156. 186
prafa albo mofzcz	240		346
prafuję	170. 574	przeciwne szczęście	574
prawdziwe	12. 170	przeciwny	450
prawdziwy w uścicach	454	przeczę	490
	150. 590	przed	228. 360. 580
prawica	406	przedać	364. 498.
prawie	470	przedawca	498
prawnuczka	470	przedczasy	490. 534
praprawnuczka	470	przedmiescie	492
prawnuk	470	przedni	160. 228
praprawnuk	170. 488	przednia Część	146
prawo	516	przedsionek	258
prędkie	308	przed sobą	590
pręt Leszczynowy	298	przodziurawiony	566
pręt mierniczy	578	przedtym	478
priapus	22. 554	przed wszystkim	4
proch	22	przeglądam się	306
prochownica	258	przegroda	364
prog	334	przegrodka	190. 360. 534
prom	20. 306. 586	przekładać wapnem	252
promień	440	przetłazić	568
proporzec	594	przełożony	548. 502
prorok	106. 306	przemia	382
prosię	66	przenikam	412
proso	4. 380	przeorywam	180
prosty sposób mowy	258. 506		
proszek			

przepadający	194	przykrywka Drukarzka	362
przepędzam (przobiegam)	430	przylewam	198
przepisać lekarstwo	504	przyłaczam	174
przepisać miarę	504	przyłudzam	202
przepływać	336	przymierze	458. 588
przerzucam	236	przynosię	40. 70. 138. 264
prześcieradło	282	przyobleczony	169
prześiewać mąkę	196	przyoblekam	453
prześladujący	566	przysłowie (przypowieść)	362
prześmieszony	522	przyozdabiam	178. 380
przełatać	59	przypadek	596
przełaskadzać	434	przypatruiący się	514
przełizły	432	przypinam	320
przewiercam	272	przypisuię	170. 596
przewożne	232	przyprzagam	228
przez	330. 568	przyrodzony	162
przędę	232. 3. 4	przyspłobiam się w cnotę	372
przędka	314	przystawia	228
przędziona	232	przystęp	469
przędzowie	470	przystępnie	176
przy	186	przywierdzać	344
przybiam	208. 236	przywiązać do pregu	218. 344
przybiam płachę	236	przywieźuię	322. 332
przybudowanie	278	przywożę	490
przybrany	60	przywożę	138
przybytek	246. 582	przyzwolenie	574
przybywa	410	psłry	86. 118
przychodzę	590	psuć bystrość Oczu	378
przeoskam	362. 478	pszczoła	96. 188
przeozyna	418. 5. 8	pszczoły się roją	188
przeoz. niać się	590	pszenica	66
przydać	138. 174	ptak	84. 90
przygotować się	388. 566	ptak wabny	202
przygodka	19. 364	ptaki na pokarm padają	204
przyjaźń	424	ptalznik	202
przyjemny	434. 452	puginał	522. 554
przyjmuie	514. 588	pukawka	554
przykazanie	458. 574. 582	pukle narożne	370
przykry	164. 430		

puł.

62	pułkownik	462	rzeczka (Pręt)	298. 300
98	pułmiatek	500	rzecznik	228. 292
74	pułmifek	216	Regeſtr	374
02	pułnocny	422	reka	160. 256
88	pułokręt	31. 417	rekawice	242. 552
64	pułpień Drukarſki	360	rekawy	242
69	pułpień	364. 376	rekoieść	284
53	pułroczny	422	Religia	574. 592
82	punkt	418	robacy	126
80	punkt ſrzedni	418	robię	186. 310. 314
96	puskara	570	robotą	176. 478
14	puſtynia	246	rodzay	134. 578
20	puſzcza	528. 582	rodzę	40. 62. 72
96	puſzczadło	288. 292	rodzice	474. 584
28	puſzczam	318. 334	rodzić ſię	472
62	puſzczam krew	292	róg	106. 112
72	puzdro	506	rogi budynku	106
28	puzon	386	rok ſwiata	406. 588
69	pyłk	110	rola	40. 184
76	pytać po czemu	498	roſa zmarzła	34
44	pytam ſię	318	roſciagam	358
44	pytel	194	roſkoſz	86. 578
32			roſnę	72. 218
90	R.		roſocha	180
38	Rachmiſtrz	392	roſpulta	441
74	rachownicza ſkóra	392	roſt	216
18	rachuig	300. 392	roſtropnoſć	432
78	raczey	428	rota	560
88	rada	592	rotmiſtrz	562
88	radoſć	170	rozbieram potrawę	228
66	rak	134. 400	rozbićcie okrętu	350
90	ramiona	148. 316	rozboynik	318. 494
02	rana	292. 506	rozczyniam	264
04	rano	20. 76	rozdawam	228. 462
02	Rapier	562	rozga	52. 374
54	ratusz	484	rozga ROZA	418
54	ray	142. 46	rozkazanie	548. 572
70	rayſki ptak	86	rozkrawam	240
	raz	382	rozkruszony kamień	46
	rażę	554	Aaa 5	roſto

rozłożysty	112	śadowy	178
rozmaity	214. 238	śadzony	260
rozmierzam	294. 298	Sakrament	586
rozmierzenie	298. 50	śala	258
rozmnazam	392. 464	śalamandra w Ogniu Związca	122
rozmową się bawić	374. 594	śałata	26
rozny	212. 382	śam	12. 376
rozpaczam	462	śanica	74. 132
rozrastam się	2. 8	śamiec	132
rozśadea	164	śamoboyca	450
rozstanie	318	śanie	324. 532
rozum	168. 464	śarnia	114
rozwalam	570	śarnięciem	114
rumianek	60	śaski	550
rura u nog	160. 224	Saturnus	406. 578
rur Rurna	288	śad	490. 588
rufzam się	72. 396	śad Ostateczny	590
Rusznica	562	śadzę	490
ruta	60	śchaby	212
ryby	94. 214. 400	śchraniam się do Budy	202
rydel	178	ściana	298. 280
rylec	334. 352	ścieka	28
Rymarz	314	ściele	296
Rynka	156. 362. 494	ścielzka	318. 428
rynna	158. 260	ścinam	52. 492
rynsztunek	560	śeiskam	152. 362
rysuig	294. 304	śczyzoryk	354
rzadzająca Ręka	12. 596	Sekretarz	546
rzecz	12. 458	Sekta	592
rzemień	214. 314	śen	164
rzeka	130. 286	śer	126. 186
rzefza niemiecka	76. 548	śerce	156. 158
ryza Papieru	358. 524. 570	śergiusz	592
rzucam	522	śerweta	226
rzymianin	S.	śeym	550
		śędzia	490. 602
Socławica	66	śękowate Drzewo	248
śad	178	śęp	216
śadto	212	śiadam na Konia	322
		śiadam	849

8	siadam za Stół	228	skorupa	126. 130. 274.
0	śiano	182. 296	skorupiany Statek	274
6	ślarczyſto	22	skowronek	80
8	ściec	126. 202	skronie	150
2	ścieczka	296. 430	skrzynia	194. 272 278
6	śdło	254	skrzynia przymierza	506. 582
6	śiedzę	228. 236. 374	skrzydło	74. 98
2	śiedzieć w klatce	204	skrzydłaſty	78. 98. 138
0	śiedzący	86. 274. 286	skuteczność	596
0	śiekacz	216	skutek	396
2	śiekę	288	ślaby	306
4	śiekiera	248	śledni	160
4	śieię	178. 182	śledź ſłony	138
0	śien	276	śledźiona	156
8	śiennik	182	ślimak	126. 136
8	śiepacz	216	śliwa	56
0	śierp	182	ślaby (nadwątłony)	466
0	śieſtrzeniec		śłod	222
12	śika krew	292	śłodki	164
2	śikora	86	śłoiek	554
0	śłodło	320	śłoma	282. 296
8	śłodłowy	228	śłoń	110
6	śiołtra	470	śłońce	88. 306. 450
8	śitko	216	śłoneczny	298. 306
2	śito mączne	196	śłonina	214
62	śkaczę	442. 518	śłowik	80
54	śkał	30. 46. 114	śłowinſka ziemia	426
46	śkarbny wóz	326. 562	śłowo	4. 162. 380
92	śkazuie	588	śłowo Boze	574
64	śkazać na Galery	494	śługa	476. 478
56	śkazać na Śmierć	588	śłup	160. 260
58	śkiby	180	śtułznie	458
92	śklenica	224	śłużę	176. 278
226	śklep	278. 496	śłużba BOZA	493
50	śkładam	380	śniak	164
602	śkładać wierzę	89. 362. 382	śmaruię	330
248	śkopiec	186	śinażę w panewce na trzynogu	
216	śkora z błonkami	154		216
322	śkora Bydłęca	244. 314	śmiały	444
dam				śmiech



finiech czynie (stroię)	548	sprosny	439
finierć	142. 490. 588	sprzeciwiam się	442
finierdzi	86. 238. 4. 6	spuszczam	498
fmi. relnie	522	spuszczam się do Szybu	262
finietana	186	spuszczenie	330
finok skrzydlasty	122	stroka	68. 86
finota wozowa	52. 330	strogi Olbrzym	174
finrod	161	strzodek	434. 484
finodliwy	126	strożę się	114
finutny	201	stać w Geziorku	30
finyczek	386	stadnik Byk	104
snieg	34. 324	staie się	34. 488
fnop	182	staie się Wągiel	24
fnopek Sitowy	336	stajenka	294
fnycerz	304	stał	22. 42
fok	190. 220	stałość	446
fokoł	90	staram się	170. 434
sol	138	staranie	184
solniczka	226	starosta	588
solnina	56	stary	352. 356
solw. huka	8. 86	starzec Zgrzybiały	144
soyka	86	stawiam Bańki	288
spadam	232	stawiam siódło	204
spadający	194	stawić na Sofzkach	206
spaiac ściany	248. 310	stajnia	278. 586
spiezałty	352	ster	342
spiewam	80. 382	sternik	342
spig	436	stępa drewniana	220
spik	10	stuczony	474
spisuię	352. 364	stoczek woskowy	378
spod	244	stokwilz	138
spodnie	152. 252	stoie	30. 374
spodziewam się	400. 582	stolica sądowa widomego JEZU-	
spokoiny	282. 48	SA CHRYSTUSA	601
spolne	566	stolnik	546
spor	4. 8	stolarz	270
sporządzam	202	stoł	272. 282
spof. bność (okazy)	440. 464	stoł kamienny	101
sprawa	434. 534	stotek albo Zydel	228. 282
sprawiedliwość	456	stopień	

stopie  
stos  
strach  
strak  
stracz  
straz  
straw  
straw  
straz  
straz  
straz  
stroić  
strom  
strom  
strop  
stroy  
stroz  
strud  
stryi  
stryie  
struś  
struż  
strzeg  
strzel  
strzel  
strzen  
strye  
strye  
strye  
St. je  
studn  
stwor  
stwor  
subre  
suchy  
sukni  
sukien  
sukne  
sam

330	stopień	264.	400	surma	386
442	stos		248	sufzę	354
498	stracani		494	swawolny	374
262	strak		66	swarze się	454
330	strączyna		66	swera równa	396. 502
86	straszny		564	swiadek	490
174	strawa	214.	316	swiat	4. 12. 422. 516
484	strawny	62. 214.	235	swiatłość Dzień	20
114	straż stawić		546	swiatłość nie przystępna	12
30	strażnica		346	swiatnica	430
104	strażnica Okrętu		346	swieca łojowa	22. 378
488	stroić figle		474	swieczę stawieć	378
24	strona		148	swiecki	550
294	strony naciągać i ruszać		386	swiercz	98
42	strop		280	swiergotanie	202
446	stroj konny		320	swiętuie	436
434	stroz	100. 462.	486	święty	12. 430. 584
184	strudzony	231.	317	swider	272
588	stryi		470	winia	106. 212
356	stryienka		470	twoy	170
144	strus		84	łyn	470. 514
288	strużę		272	Synai Góra	582
204	strzegę się	318.	430	synogarlica	86 454
206	strzelem	538.	562	synowiec	470
566	strzelec		400	sybie	182. 196
342	strzemie		322	szabla	520. 554
342	strzyc wełne		186	szachy	530
220	strzygálnia		186	szafarz	214
474	strzyżę		186	szafel	216. 228
378	studenć		376	szala	458. 502
138	studnia	178. 284.	486	szalecie	450
374	stworca	12.	396	szalony	450. 598
2. U.	stworzenie	140.	586	szafamaie	286
601	subtelny		352	szartat	138
546	suchy	138.	164.	szczaw	60
270	suknia		242	szczecina	106
282	sukierinik		236	szczęnieg	100
101	sukno	236.	240	szczep	50. 124. 178
282	sum wielkogołby		134	szczepowe Leszki	178
opieć				szczerze	

szczęrze	428. 458	szpikulec	160. 214. 216
szczęka	160	Szpital	486
szczękam	160	szpizarnia	214
szczęście	444. 446	szpunt-nie	220
szczęście Ludzkie	530. 578	szranek	260
szczęściem probowany	596	szruczny	162
szczodrowliwość	460	szuka	46. 54. 530
szczupak	132	szuka Rzemieślnicza	176. 500
szczypce	378	szuka or-	304
szemranie	450. 574	szubienica	458. 492
szermierska szkoła	520	szustala	360
szermierz	520	szumnie	216
szerości	428	szupia	98
szerość	418	szustaf	308
szerszeń	98	szwa	240
szew	240	szwarzka	238
szkapa tłomokowa	288	szwerya	426
szkałufa	194. 360. 506	szwiec	244
szklenica	228	szydro	244
szkło	48. 306	szuknie Woysko	560
szkło palące	30	szwia	146. 254
szkocya	426	szwia u Lutni	386
szkoda	478	szwie	146. 238
szkoła	372. 484	szydro	244
szlachcka Gra	526	szyna	268. 326
szlachetne Chłopi	542	szynka	212
szlachta	542	szyper	342
szlakować Zwierzo	208	szypulka	54
szmała	358	szyszak	552
szofdry	212	szyszka	56
szofwia	60		
szopa	246		
szpada	522	Tablica	272. 302. 374
szpak	86	taczki	254. 324
szpetny	430	taczami się	26
szpica	60. 352	tak	170
szpikanard	60	taki	194
szpiklerz	486	tajemnica	390. 586
szpikuie	214	Talerz malarzki	226. 304
			tam

216	tam i Sam	484. 590	trąbka troygraniasta	294.
486	tańcuje	518	trąbić do potrzeby (na pobudkę)	
214	tandetarz	498.		562
220	taran	256. 570	trewirski	550
260	tarcica	270	trę	216
162	tarcza	130. 446. 552	trę w tartce	216
530	targuie	498	trębacz	568
500	taślak	522	Trom	544
304	tataraka	66	TROYCA NAYSWIĘTZA	
492	tatarska ziemia	426		586
360	tedy	254. 318	trunna	508
216	teraz	358. 360	trwam	430
98	text podpisać	382	tryktarz	194. 528
308	też	170. 282	trzcia	70
240	tęcza	34	trzcina	70. 352
238	thorz	102	trzeba	458
426	tkacz	126. 234	trzewa	156
244	tło	260	trzewiki	244
244	tłomek	314	trzoda	186
560	tluczę tłuczkiem	216. 358	trzymam	296. 316. 458
254	tluczonym bydź pałą	208	trzynog	274
386	tłumie	32. 34	Tulipan	60
238	tobola	186	tur	112
244	toczę	26. 272	twardy thaler	44. 164
326	toczony statek	272	twardiży	68
212	tokarz	272	twarz	150. 518
342	tonę	566	twarz słoneczna	452. 462
54	topor	248	twarzy wdzięczney	462
552	torba (taystra)	316	tycz	178
56	towar	110. 496	Tygrys	118
	towarzysz	318	tylec	74
	tracka ziemia	422	tyleż	74. 326
	tragedya	512	tył Głowy	146. 322
374	trapię kogo	98.		
324	trapię się	98		
26	tratwa	334		
170	trawa	38. 182	U	466. 522. 580
194	trąba (hornet)	110. 386	ubity	318
586	trąba rogowa	184	ubogi	460. 478
304				ubóstwo
tail				

ubóstwo	586. 588	umyłam ręce	228
ubrany	586	umyłam się	228
ubywa	410	upatruię	466
uchō	150. 162. 494	udłębiony	178
uchodzę	201. 256	uprzemy	458
uciąć rękę na palu	494	urazam	98. 164
uciecha	102	urodzale	178
uciekam	208. 562	urada	466
ucieram się	228. 378	uryną	160. 504
ucieram się z Nieprzylacielem	558	urynał	282
	102	urzędnik	548
ucieczny	102	urząć ulży	494
uczciwy	434. 466	uśladzony nad nauką	374
uczeń	2. 374. 438	uśluie	522
uczę	380. 474	uśluga	357
uczę się	4. 86. 374	uśta hakaia	16. 150
uczony	606	uśta, jagody czyli Polieźki	158
uczynek	170	uśtaie co 4. 7. 48. 398.	430.
udanie kształtne	380		432
uderzam	300. 384	uślawicznie	20. 494
udo	148	uśzka u Trzewikow	244
udziela	3. 52. 370. 388.	uśzy	494
ufnał	296	urapienie	448
uganiam się	90	utrzymuię	322. 440
ugaszam	268	utwierdzam	388
ukazuię	298. 300	uwalniam	490
ukaszanie	582	uważam	396. 434
układam	248. 380	uwikłać się	204
układam w Kopy	182	uymuię	410
układny	248	uzda	314. 458
ukrzyżowany	588	uzdam konia	430
ul	190. 418	uzdiennica	294
ulatuie	204	użyczam	606
ulica	486. 494	używanie	170. 364
ulica ciałna	484	używam	330. 378
umarły	350. 600		
umiejętność	170. 484		
umieram	72. 466	Waga	300. 326
umysł	972. 446	Walozę	445
umywalnia	228		Walka

W.



\* (o) \*

Walka	256	węgierska ziemia	420
wałek	256	węgorz	134
wanna	286. 288	węże	142. 432. 582
wapno	252	wiadro	284. 288. 310
warcaby	528	wiatr	26. 344. 358
warcabnica	530	wiatry znaczący	346
warczę	450	wieć	348
wargaty	174	wicher	26. 348
wargi	150	widać	154. 176
warłżtat	270. 372	widelec	226
wartuig	546	widły	182
wartuig	8	wieczera	588
wartuig się	456	wieczny	584
warząchew	216	wiele	330
warzę	214. 222	wiek	10. 474. 586
ważę	502	wielkie Szko	306
wąchanie	208	wielość	480. 540
wąski	36	wieloryb	136
wąsy	150	wieniec	60. 382
wątka	236	wiernie	580
wątroba	158. 160	wierny	318. 454
wąż kżyka	8. 122. 582	wierzchołek	52
wbiłam	248. 362	wierzchnik	260
wchodzę	259	wiersz	362. 382
wdowa	466	wieś	480. 540
wdowiec	466	wieszam	200. 492
według Prawidła	360	wietrznik	194. 346
wefna	106. 236	wlewiorka	102
wenus	406. 578	wieża	486. 594
wefele	466. 578	wieża Naywyższa	482
wesoły	462	więc	356
wesł	126	więcey	256
weyscie	430	większy	102. 112
wezwany	590	więzienie	492
węda	200	wilga	86
wędny pręt	200	wilgotny	164
wędzidło	322. 430	wilk	6. 186. 208
węgiel	198	Wina pieniędzy	490
węgielnica	294. 362	winda	264. 362

Bbb

win.

winduję	256	wspaniały	544
winna macia	70	wspieram się	446
winnica	218	wstąpienie	260. 590
wino	218. 224. 594	włęga	242. 370
wiośło	334. 344	włypuie	220. 508
wiośna	58. 402	włzeczpiam	178
wirydarz	178	włzytko	80. 142
wilzę	200. 258. 330	wulkan	5-6
wkładam się w co	322. 554	wuienka	470
wlewam	33. 220	wuy	470
władza	344. 478	wybieram	376. 464
własny	164. 404	wybiłam	220
włochy	424	wybrnywam	350
włocznia	522. 534	wychod	260. 278
włos	150. 290	wychodzi	326. 486. 562
włósiennica	288	wyćieczka	566
wnętrznosci wewnętrzny	156. 164	wyćieka	264
wnuczka	470	wyćiągniony	224
wnuk	470	wydawam	378. 384. 586
woda	128. 230. 234	wydeptuie	220
wodnik	400	wydety	110. 398
wodz	188	wydra	130
wofochy	426	wydziałam	246. 276
wofy	112. 174. 180	wyganiam	198
wofk	190	wygarniam	198
woyna	552. 576	wygrywam	534
woysko	530. 560	wyimuię	268
woz	324. 330	wykładam	212. 376
wozę się	324. 330	wykonywam	251
woznica	328	wykopuie	284
wpadam w doł	208. 284	wykraczam	430
wpiłam się	442. 566	wylatuie	268
wplatać w koło	494	wymawiam się	86. 380
wracam się	190	wymiernik	506
wrobek	78	wymionia krowie	186
wrona	6. 86	wymowa	576
wrota	86. 560	wymyslam	592
wfadzam	178. 362	wynika	28
wfchodek	260	wyniosłe Pagorki	36
		wynolzę	

☆ ( o ) ☆

wynosię	510	zab	116. 160
wyobrazenie BOSKIE	140	zabieram	316. 562
wypalam w piecu	252. 274	zabijam	122. 562
wypocząć	438	zabity	121
wypowiedzieć wojnę	562	zaceniam	352
wyprawa wojenna	110	zachęcam	322. 458
wyrzucam	294. 350	zachowicieli	12
wyrzynam	304. 494	zachowuję	164. 168
wyskakuję	34	zaciągam Żołnierzy	512. 562
wysmagać	494	zaćieram	352
wyfoki	36	zaćmienie	414
wyfokość	294	zadawiam się	204
wyspanie	282	zadnica	106. 146
wyspiewuję	80	zagrzewam się	282
wyspy	30. 422	żając wrzeszczy	8. 216
wystawiam	202. 250	zakaz	458
występuję	430	zakazany	142
wysyłam	558	zakochać się	113
wywłaczam koniem	492	zakonna Tablica	43
wywłoczę tyłem język	494	zakrytya	574
wywnętrzam	214	zakrywam	414
wywodzę	250	zalecam	40. 562
wyż	134	zalewam	24
wyżeł	208	zalotnik	466
wyzywam	464. 568	zamek	258. 486
wzbudzam	562	zamierzam kres	417
wzdyma Ogień	24. 266	zamykam	354. 462
wzor	244	zanurzam się	338
wzrok	306	zapach	60. 378
wzywam	574. 598	zapalenie	566
		zapis pośaźny	466
		zapisują głosy	490
		zapłatać nogi	414
		zaplecę	242
		zapomnienie	164
		zaporą	258. 482
		zaprawiam	216
		zaprzegam	180
		zastaniam Oczy	282
		Bbb 2	zastona

X.

Xiążę  
Xiążę Bawarskie

Z.

Z prop.  
zaba

zasłona	282. 512	zerdź	284. 334
zasługi	458. 590	zewsząd	466
zasłuty	194	zęzy	116
zastanawiam	346	zdaie się	184. 572
zatapiam się	566	zdrada	598
zatyeczka	351	zduni	274
zawarty	390	zdzieblisko	66
zawiała	258. 268	zgarniam do kupy	198
zawieram	66. 86	zgoda	454. 488
zawieszam	24. 354. 282	zgoła	192. 410
zawłockę broni	182	zgromadzam	182
zawodnik	303	zgrzebie	231. 312
zawodzę	303	zgrzebto	78
zawsze	44. 462	ziarno	66
zaymuie się Ogień	22	ziarnko	78
zażdrość	414	ziązd	406. 410
zażywam	216. 248	ziebro	160
ządfo	98. 170	zielony Smaragd	162. 378
ządza	170. 542	ziemba	86
zbawienie	596	ziemia	86. 204
zbawiciel świata	580. 586	ziemia Południowa	422
zbawionym bydz	586	zima	402
zbieram wino	218. 382	zimorodek	74
zbik	118	zioła Pachnące	60
zbiiam do kupy	316. 334	zkađ	268. 292. 590
zbiłdzam	182. 435	zkađ inąd	496
zboże	40. 578	zkieiam	366
zbroia	130. 552	złob	294
zebro	342. 160. 486	złoczyńca	493
zeby	464	złodziey	492. 576
zegar	298. 486	złotnik	98
zegar biący	300	złożony	4. 326. 458
zegar ciekący	300	zły	170. 378
zeglarz	346	zły Duch	598
zegluiący	542	zmianiam	557
zegluię	342	zmierzch	20
zęgocący	130	zmieszany	492
żelazo	240. 268. 292	ztnia	122
żenisz się	464	zmoczony	338
			2mX

☆ (o) ☆

zmyslano	576. 592	zuchwały	492
zmysł wewnętrzny, Zewnętrzny		zuraw u Studni	86
158. 162. 164		zszywam	191. 368
znacze, gwiazdeczką	294. 378	złapać z Nieba	189. 577
	596	zuwaga	288
znak	370. 400	zuzel	264
znakuje	378	zwałliwy	454
znaiomość	58	zwieram	248. 291. 322
znam	422. 574	zwierciadło	306. 432
znikam	590	zwierzę	4. 116. 206
znoszę	110. 229	zwierzęta	72
znowu	168. 362	zwiętrza Węchem	208
zobaczyć	88. 162. 306	zwiąć Przędzę	234. 366
zobu stron	503	zwiążca	98
zofadek	156. 160	zwoływam	562
zołnierz	552	zwycaie	336. 534
zołty	162	żyły Pulsowe, Suche	154. 158
zołw	130		292
zoram	284	żyto	66
zowie się	34. 324. 364	żywe Srebro	4. 44
zrękuje się	522	żywicą	52
zrownywać z ziemią	458	żywność	176. 246
zrzenica	152	żywoł	158. 494. 584
zrodło	38. 284	żywołny	156







# REGIESTR TYTUŁOW.

Lniarstwo	220	Okrag Niebieski.	396
Lowienie ryb	209	Okragu ziemskiego połowica	
Ludzkość	452	zwierzchnia	416
		Okret ładowany	344
		Opatrzność Boska	
M.			
Mahometaniska wiara	592		
Mądrość świecka	432	P.	
Maieftat Krolewski	544		
Malarstwo	302	Panstwo, gospodarstwo	476
Męstwo	444	Papier	356
Miara i Wagi	500	Piekarstwo	196
Miaſto	480	Pilność	436
Miernicza nauka	294	Piły gra	524
Mierność	440	Piwowarstwo	222
Miodu robienie	188	Pływanie	336
Młewo	192	Pobożność	474
Morskie ryby i ślimaki	136	Podróżny	316
Mowienia nauka	380	Poganstwo	576
Mularz	250	Pogrzeb	508
Muzyka instrumentalna	384	Pokoy do czytania	376
Mysliſtwo	206	Potrzeba na morzu	564
		Powietrze	26
N.		Powroznik i Rymarz	312
Nauka o obyczaiach	428	Przewoz	332
Nauka pismienna	352	Ptaki Polne i leśne	84
Nauka wioſtowa albo okret		Ptaki Drapieżne	88
wioſtowy	340	Ptaſnictwo	202
Niebo	18		
Nieurodziwi i Poczwarni	172	R.	
O.		Religia	572
Obleżenie miaſta	568	Robactwo czuſgaiaące się	124
Obłoki	32	Robactwo lataiaące	96
Oboz	556	Robotne bydło	108
Ogień	22	Rostropność	452
Ogrodne Strawy	62	Rozbicie okretu	384
Ogrodna uprawa	176	Ryby rzeczne y ieziorne	132
Ogrodnictwo	176	Rynny i Kosci	158
Ogrodowe Owoce	62	Rzeż	210
		Bbb 4	S.

# REGIESTR TYTUŁOW.

S.		W.	
Sąd	488	Węze i robaństwo	120
Sąd ostatni	590	Wnętrznosci miasta	484
Siedm wiekow człowieczych	144	Wezwanie	520
Spiewający ptaki	80	Woda	28
Sprawiedliwość	456	Wodne ptaństwo	92
Stan Małżeński	464	Wodno ziemne awierżęta	128
Stan Rodzieliński	472	Wozy	324
Staynia	294	wyprawa pletna	238
Studnie	284		
Świat	14	Z.	
Szkoła	372	Zaćmienie słoneczne &c.	412
Stolarz i Tokarz	270	Zamknięcie	462
Szczodroblliwość	460	Zapraszanie	2
Sztuczne ciężarów dzwiganie	254	Zawody	534
Szwiec	244	Zbieranie wina	218
T.		Zhoża albo polne urodzaje	64
Tegoż połowica spodnia	420	Zegary	298
Tkaństwo	234	Zewnętrane zmysły &c.	162
U.		ziemia	30
Upatrowanie planet	404	Zołnierza	552
Uprawa roli	18	Zwierciadło	300
Urodzaje ziemskie	38	Zwierzęta, a naprzód ptaki	72
Użykowanie woyska &c.	560	Zydołstwo	64
		Zyta	64. 66. 182



# TABLE FRANCOISE DES TITRES.

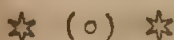
<b>A.</b>		<i>Camp, campagne</i>	553
<b>A</b> griculture	pag. 181	Canaux et Os	159
Air	27	Cavalier	321
Ame humaine	167. a)	Chair, et Entrailles	155
Animaux à quatre pieds, et pre-		Chariots	325
mierement les domestiques		Charpentier	247
	101	Chasse	207
Animaux et premierement les		Christianisme	581
Oiseaux	73	Ciel	19
Animaux amphibies, vivans sur		Combat naval, de mer	561
la terre et dans l'eau	129	Conclusion	601
Arbre	51	Cordier, et Ceinturier	313
Arbre, ou degrés de consangui-		Cordonnier	245
nité	465	<b>D.</b>	
Arbrisseaux	69	Dedans de la Ville	481
Art d'écrire	353	Dernier Jugement	597
Art de faire la cuisine	215	Dieu	11
Art de gouverner le bétail	185	Diligence	433
Art de moudre	193	<b>E.</b>	
Art Oratoire	381	Eau	29
Aspects des Planetes	405	Eclipses	415
<b>B.</b>		Ecurie	295
Bain	287	Enterrement	505
Bétail domestique	105	Ecole	373
Bêtes farouches, feroçes	117	Etat du Père, et de la Mère	469
Bétail sauvage	113	Etat et pouvoir du Père de fa-	
Blancherie	239	mille	473
Bleds	65	Ethique, Philosophie morale	429
Boucherie	211	Europe	423
Boulangerie	197	<b>F.</b>	
Boutique de Barbiera	291	Faces, figures et changemens de	
Boutique de Libraire	365	la Lune	409
Brasserie	223	Feu	23
<b>C.</b>		Fleues	59
Cabinet d'étude	377	Fruit des Arbres	55
		Bbb 5	G.

<b>G.</b>		Maison	259
Géometrie, science de mesurer		Marchandise, Negoce	493
la terre, les corps	395	Marechal ferrant	267
Grandeur de courage	441	Mariage	461
Gros bétail, les betes de somme	109	Medecine	501
<b>H.</b>		Membres extérieurs de l'homme	
Hemisphère supérieur du Globe		me	147
terrestre	417	Menuisier, et Tourneur	271
Hemisphère inférieur du Globe		Mesures, et poids	497
terrestre	421	Metaux	43
Herbes potagères	63	Minières	263
Homme	141	Miroirs, Optique	307
Hommes difformes, et mon-		Monde	15
strueux	173	<b>N.</b>	
Horloges	299	Nage	337
Humanité, Civilité	449	Naufrage	349
<b>I.</b>		Navire à ramer, à rames	341
Jardinage, labourage des Jar-		Nûes	33
dins	177	<b>O.</b>	
Jeux de Hazard	525	Oiseaux aquatiques	93
Jeu de paume	521	Oiseaux de ramage	81
Jeux d'enfans	533	Oiseaux de campagne, et sauva-	
Jeux, exercices de la courſie	529	ges	85
Imprimerie	361	Oiseaux de proie	89
Insectes rampans	125	Oiseaux domestiques	77
Insectes, vermineux volans	97	Oisellerie	203
Inſtrumens de musique	385	Optique	307
Judaïsme	577	Ordre de Betail, et le Combat	
Jugement, Justice	485	<b>P.</b>	
Jurisdiction Seigneuriale	473	Paganisme	557
Justice	453	Papier	573
<b>L.</b>		Parties de dedans d'une maison	357
Liberalité, Largeſſe	457		277
Livre	371	Passage des eaux	333
<b>M.</b>		Patience	445
Maçon	251	Peinture	303
Machines, engins	255	Pêche	201
Mahometisme	589	Philosophie	389
Majeſté Royale	541	Pierres, et Pierreries	47
			Fonds



Poile, et la chambre à coucher	281	Sept Ages de l'homme	145
Poissons de Mer, et les Coquil- les	137	Serpens, et Reptiles	121
Poissons de riviere, de lac, et de vivier	133	Siege d'une Ville	565
Potier	275	Soldat, <i>Guerrier</i>	549
Prelude, entrée	3	Spectacle	509
Préparation du lin	231	Sphere celeste	397
Préparation du miel	189	Supplices des malfaiteurs, <i>crimi- nels</i>	489
Providence de Dieu, <i>divine</i>	593	T.	
Prudence	429	Tailleur	241
Puits	285	Temperance, <i>Sobriété</i>	437
R.		Terre	37
Rapport, <i>les Productions</i> de la terre	39	Tête, et les Mains	151
Relieur de livres	367	Tissure	235
Religion, <i>Culte divin</i>	569	Tours, <i>Jeux de pesselasse</i>	513
Repas, <i>festin</i>	227	Tonnelier	309
Royaume, et Pais	537	V.	
S.		Vaisseau, <i>navire de charge, ou marchand</i>	345
Salle d'Armes	517	Vendange	219
Sens extérieurs, et intérieurs	163	Ville	477
		Voiture, <i>Charriage</i>	329
		Voyageur à pied	317





## TABLE DES MOTS FRANCOIS.

<i>Aa.</i>		s'accorder	489
<b>A</b>	il y a 15. 17. 21. 53. 161	accoupler	181
	il y en a 139. 375	les bœufs	ibid
<i>Ab.</i>		accoutumer	475. 595
Abandonner	571. 599	avoir accoutumé de	537
au pillage	ibid.	s'accoutumer à	83. 439
Abaisser	349	accrocher	331. 519
les voiles	349	accroupir	519
abattre	27. 571. 249	accusé, m.	491
les quilles	537	accuser	491
la peau	211	a tort	589
abbayer	9	s'acharner	451
abbregé, m.		acheter	215
en	605	acheteur, m.	499
abbreuer	297	achever 363. 367. 405.	439
abbreuvoir, m.	297	acier, m.	23. 43
abeille, f.	97. 189	acquérir	461
abhorrer	171	acquis	463
ablette, f.	135	action, f. 171. 381. 435. 437.	603
abord, d'abord 5. 145. 177.	291	<i>Ad.</i>	
aboutir	399	Adam, m.	141. 177
Abraham, m.	581	Addition, f.	393
abîmte, m.	61	s'addonner	177. 185
abfoudre	491	adresse, f.	531
s'abstenir	595	mettre l' (le dessus à une	
abftinence, f.	507	lettre)	379
<i>Ac.</i>		adieu	607
Accablé	439	Administrateur, m.	549
accommoder	225	admirable, c.	591
accompagner	599	adolescent, m.	145
accomplir	585	adorer	573
accord, m.	167	le diable	579
de mufique	ibid.	pour fon dieu	ibid.
accorder	607	adverfité, f.	445. 575
en mariage	467	adultere, <i>subst.</i> c.	493
			AF.

<i>Af.</i>		aigle, f.	89
Affable, c.	453	aigre, c.	165
affaire, f.	439	s'aigrir	225
affectionné, m.	455	aigu, m.	117
affermir	237. 345	aiguier, f.	229
affidé, m.	319	aiguille, f.	241
affiler	291	- - à coudre	241
affiné, m.	45	- - d'horologe	299
affoiblir	379	aiguillon, m.	99
- - la vue	379	ail, m.	63
affreux, m.	131	aile, f.	75. 99. 431
afin de	233	- - droite, et gauche, d' une	
- - ne &c. pas	333	armée	561
afrique	161. 361. 591	ailé, m.	99
Afrique, f.	421. b)	ailleurs	71. 191. 549
<i>Ag.</i>		- - d'	463. 497
Agacer	165	aimant, m.	49
Age, m.	145	la bien aimée, ou maîtresse	467
- - de &c. ans (années)	587	aimer	171. 455
en âge de se marier (nubile)	461	- - à travailler &c.	437
âgé de &c.	475. 587	aine, f.	159
agencer	197. 363	ainfi	157. 427
agilité, f.	517	- - c'est-que	199. 429
agir	3	ajourner	603
- - fîncerement	45	ajouter	61. 95. 139. 217. 383
agneau, m.	107	- - le fujet, &c.	383
- - doux	449	air, m.	27
- - innocent	589	- - de mufique (chanfon)	383
- - pafcal	583	- - donner de l'	387
agrement	81	- - par l'air, en l'air	81. 183
agriculture, f.	181	airain, m.	191. 305
aguet, m.	203	aire à difeleur	205. 203
- - du navire	347	- - de la grange	183
fe tenir caché aux aguets	203	ais, m.	179. 271
<i>Ai.</i>		aifceau, m.	311
Aide, f.	575	aifé, m.	435
aider	167. a) b)	aife, f.	283
aieul, m.	469	aifelle	339
aieule, f.	ibid.	aifette, f.	311
		aifieu	

assieu (essieu) m.	327	amand, m.	467
ajuster	151. 363	Amarante, f.	61
la barbe, et le poil	291	anasser	463
le cheveux, ibid. et	151	ambassadeur, m.	549
<i>Al.</i>		ambre, m.	49
alambic, m. <i>alembic.</i>	225	ame, f.	167
alarme, m.	563	- humaine &c. 389. et ibid.	
alcion, f.	75	en corps et en ame	599
Alcoran, m.	595	amende, f.	491
alerte, c.	87	amener	139. 349. 403
alène, f.	245	amer, m.	165. 223
alimens, p. m.	479	Amerique, f.	423. b)
allaiter	475	- meridionale &c. ibid.	
allecher	205	amitié mutuelle, <i>reciproque</i>	455
alée, f.	179	amonceller	183
- de jardin	ibid.	amorce, f.	205
Allemagne, f.	427	- pour allecher les oiseaux	205
allemand, m.	607	&c. - pour allumer du feu	23
aller	127. 355	- à prendre des poissons &c.	201
- tout à l'entour	257	amour (Lieb, m.) (Liebste, f.)	171
- par eau	543	- faire l'amour	467
- par terre	543	amours, p. m.	579
- dans le goufre	31	amphisbene	123
- en traineau	325	amusement, m.	475
- à la petite guerre, pico-	559	s'amuser	475. 537
- rée	301. 335	<i>An.</i>	
- faire	5. 287	An, m. <i>année, f.</i>	407
s'en aller	469	- du monde	587
allié	ibid.	anatomiste, m.	155
- par le sang	23. 25. 307	ancêtres, p. m.	471
allumer	603	anciens, p. m.	21. 351
allumette, f.	351. 603	ancre, f.	347
alors	81	- à imprimer	369
à lors	5	- de l'esperance	449
alouëtte	ibid.	- grosse	351
Alphabet, m.		ancier, m.	355
- vivant et sonore	181	andouille, f.	213
<i>Am.</i>			âne,
Amander			

âne, m.	9. 113	appeller, <i>apeler</i>	13. 53. 77. 155.
ange, m.	599		157. 171. 331. 499. 599
angle, m.	395	s' appeller	35. 69. 171. 147
Angleterre, f.	425	appentis, m.	261
anguille, f.	135	appercevoir	165
animal, m.	5. 17. 73. 101	appétit, m.	441
- - domestique	101	- - dereglé	437
- - à quatre pieds	ibid.	applanir	271
- - amphibie (vivant sur la		applaudir	515
terre et dans l'eau)	129	appliquer	289
animer	4. 9	s' appliquer	171
anneau, m. <i>bague</i> , f.	5. 5	- - d'ailleurs	497
anneau de fer	539	apprendre	3. 5. 457. 607
- - d'un triangle	387	- - bien	393
année, f. <i>an</i> , m.	407	- - par cœur	377
en peu d'années	145	appréter	215. 227
annoncer	591	- - à rire	549
annotation, f.	371	appuier	261. 303
annulaire, m.	153	s' appuyer	317. 449
anse, f.	257	après, c.	165
- - de balance	503	après	293. 451
antarctique, c.	399	- - cela	145. 197. 217. 249
antenne, f.	345	- - que	219. 227. 229. 361
antichambre, f.	277	- - puis	145
antipodes, p. m.	423. b)		<i>Aq.</i>
antre, f.	247	Aquatique, c.	93
<i>Ap.</i>		aqueux, m.	33
Apeau (appeau) m.	203		<i>Ar.</i>
apostegme, m.	383	Araignée, f.	127
Apollon, m.	577	arbalète, f.	539
apoticaire, m.	507	arbitre (juge) m.	489
apoticaierie, f.	ibid.	arbre, m.	27. 51. 179
apôtre, m.	591	- - défendu	147
apparoître	35	- - fruitier	55
appartement, m.	277. 303	- - sauvage	179
appartenir	169. b) 283. 391	- - de consanguinité	469
ce qui appartient à chacun	459	- - qui ne porte point de	
appas, m.	203	fruit	57
appeau, m.	203	arbrisseau, m.	51. 69. 179. 377
		arbrist.	



arbrisseau marin	49	arracher	495
arc. m.	35	arranger	183. 205. 361. 507
• • en ciel	ibid.	arrête, f.	133
archange	595	arrêter	323. 347
arche, f.		s'arrêter	535
• • d'alliance	583	• • tout court	535
archer	493	Arrien, m.	593
archet, m.	387	arriere	471
archevêque, m.	551	• • garde, f.	561
• • de Cologne	551	• • neveu, m.	471
• • de Maience	551	• • niece	471
• • de Treves	551	• • en	135
archichambellan, m.	551	arriver	349. 415. 443. 447
archichanson	551	s'il arrive que	349
Archiecuyer tranchant, m.	551	arrofer	179. 239
archimaréchal, m.	551	arrosoir, m.	179
Archisenechal	551	arsenal, m.	487
architresorier, m.	551	art, f.	157. 463
arçon de la selle	323	• • d'écrire	353
arétique, c.	399	• • liberal	579
ardent, m.	307. 583	• • mécanique	177. 577
arête, f.	133	• • oratoire	381
argent, m.	45	artère, f.	159
• • contant	499	article, m. (de doigt.)	153
• • vit	45	articuler	83
argille, f.	275	artificiel, m.	163.
argument, m.	375	Artillerie, f.	563
arithmeticien, m.	393	artimon, m.	347
Arithmetique, f.	393	artisan, m.	45
arme, f.	553	artison, m.	125
• • défensive	553	Ar.	
• • offensive	555	Ascendant	469
faire des armes	521	ascension, f.	591
armée, f.	531. 557	Asie, f.	423. b)
• • entiere	335	aspect des planetes	405
armer	119. 131. 187	aspic, m.	123
armoire, f.	279	assaisonner	217. 215
armure, f.	553	assassin, m.	319. 495
arquebuse, f.	555	assaut, m.	569
			donner

donner l'assaut	569	attouchement, m.	163
emporter d'assaut	571	attraper	95. 127. 205
assemblages, p. m.	327	- - des poissons &c.	201
assembler	185. 381	attribuer	597
s'asseoir	595	<i>Au. Au.</i>	
asseoir	273. 287	Au	603
s'asseoir	73. 229	aval	225
asservir	575	avancer	169
assesseur, m.	49.	s'avancer	431. 607
assuré, m.	445	avant	135
asseurer, <i>assurer</i>	435	- - que de	199. 215. 495
assidu, m.	127	- - et après	581
assiéger	569	avant-garde, f.	561
assiégé	571	avare, m.	463
assiette, f.	227	avaricieux, m.	463
assis	237. 273. 343.	aube, f.	21
être - -	545	auberge, m.	219. 487
assise, f.	457	aubour	53
assister	467	aucun, m.	197. a)
assommer	209	audience, f.	549
assortir	361	avec 29. 35. 79. 107. 111.	143
bien - -	363	- - du	223
assujettir	575	d'avec	157. 163. 195
astre, m.	397	aversion, f.	171
Astrologie, f.	397	aveugle, c.	123. 577
Astronome, m.	401	auge, m.	187. 269. 289
Astronomie, f.	397	aujourd'hui	535
assujettir	575	encore aujourd'hui	579
assurance, f.	427	aulne, m.	57
<i>Ar.</i>		aune, f.	499. 501
Attacher	23. 201. 233. 249	avocat, m.	491
- - le petard	295. 503	avoine, f.	67
s'attacher	573	avoir	31. 49. 115. 463
attaque, f.	25	avoir de quoi	461
atteindre	182	- - l'œil au guet	95
atteler	209	auparavant	181. 589
attendre	329	auprès	875. 543
attiter	451. 583. 599	- - de foi	
	49. 111. 203. 301	auriculaire, m.	153
		<i>C c c</i>	
		aurore,	

aurore, f.	21	bain, m.	279.	287
aussi 61. 53. 111. 139. 169	-	chaud		595
- bien que 41. 49. 103. 163.		baïser, m.		515
	385.	de paix		ibid.
tôt que	225. 535	balance, f.		401
d'autant, p.	75. 327	à peser	459.	499
autant &c. que	595	balancer, m.		459
- d'autant plus	115	balai, m.		217
autel, m.	575. 583	bale, f.		183
- de la croix	589	baleine, m.		137
auteur, m.	607	balle, f.		555
automne, m.	403	des bleds		71
autour, adv. 21. 79. 327. 399	-	petite		385
autour, m.	91	de Mousquet &c.		555
autre, <i>adject. c.</i> 45. 83. 149	-	de papier		359
- sexe	145	ballon, m.		523
quelques autres	495	ballot, m.	257.	351
autre, <i>subst. c.</i> 173. 527		baltique, c.		419
autre fois 177. 185. 479		banc, m.		283
d'autres, c. 67. 127. 135. 205	-	de galere		343
autrèche, m.	85	de sable, f.	31.	349
autrui	455	à suer		287
<i>Ax.</i>		d'église, p. m.		575
Axe, m.	399	d'école		375
- des astres	399	bande, f.		
<i>Az.</i>		de fer		327
Azure, m.	49	de roue		269
<i>Ba.</i>		bander	457.	523
Bac, m.	335	les cordes d'un instru-		
Bagage, m.	327. 563	ment		387
bague, f.	535	bander et débander		387
bague de mariage	467	banderole, f.		347
baguette, f.	385	banniere, f.		347
- de Tambour &c.	385	bannir	143.	495
bahut	279	baptismaux, p. m.		575
baie, f.	57	Baptiste, m.		587
baiguer	287	baratte, f.		187
baigneur, m.	289	Barbe, f.	153.	291
baigneuse, f.	289	Barbeau, m.		139
		Barbier,		

Barbier, m.	291	batiment, m.	25. 485
barbu, m.	67	- - public	485
Bardeau, m.	261	- - du corps	161
Baril, m.	311	bâtit 191. 251. 261. 483.	595
- - foudroiant	571	bâton, m.	201. 317
Baron, m.	543	- - de Jacob	395
Barque, f.	315	batteur de blés, m.	183
barre, f.	255	battre	375
barreau, m.	363	- - la beurre	187
Barriere, f.	483	- - le fer	267
- - de la carrière	535	- - le livre	369
bas, <i>subst.</i> p. m.	243	- - le froment	183
- - au	515	- - un instrument	385
- - d'en	265	- - en ruine	571
- - en	147	- - des mains	515
- - un peu plus	149	se battre en duel	455
bas ventre, m.	149	batument, m.	485
- - du theatre.	515	- - public	ibid.
Basane, f.	369	baudrier, m.	315. 555
Bascule, f.	281	Baviere, f.	551
base, f.	261. 327	Be.	
Basilic, m.	61	Beatitude, f.	603
Basilic, m. <i>Dragon</i>	123	beau, <i>adj.</i> m. belle, f.	61. 119.
basse-cour, f.	279		469. 471
bassin, m.	229. 289. 293	beaucoup	169. 435
- - d'airain	191	- - plus	135
bassins de balance, p. m.	459. 503	- - moins de	257
Bastion, m.	481. 483. 559	beauté, f.	467
Batail, m.	385	bec d'oiseau, m.	75. 95
Bataille, f.	527. 561	- - d'âne	309
bataillon, m.	561	becasse, f.	87
batant, m.	385	bèche, f.	179
- - de cloche	301	beequeter	595
- - de ports	483	begaier	475
bâteau, m.	201. 335	béler	7
bâteleur, m.	517	belette, f.	103
batterie de cuisine, f.	217	belier, m.	107
batême, m.	587	- - celeste	403
donner le	ibid.	- - militaire	571
		C e c 2	belle,

belle, f. <i>voiez</i> beau		devenir blanc	239
Bénédiction, f.	473	le blanc, <i>subst.</i>	153
benin, m.	13	de l'œil	ibid.
berceau, m.	475	de l'œuf	75
berger, m.	187	blanchâtre, c.	49
besace, f.	463	blancherie, f.	239
besoin, m.	453	blanchir,	239. 253
bétail, m.	99. 185	blanchisseuse	239
domestique	105	blé (bléd,) m.	65. 183
fauvage	113	Sarasin	67
gros	109	les bleds, p. m.	41. 65. 125
bête, f.	17. 107	bleffer	523
farouche, (feroce)	117	la vue	379
engraissée	211	mortellement	523
maigre	211	blessure, f.	293. 507
fauvage	117. 207	bleu, m.	49. 59. 163
ravissante	131	bluet	61
de femme, (de charge)		Bo.	
	109	Bobine, f.	233
Bethlehem, f.	587	bôcage, m.	17
beurre, m.	186	Bohème, f.	427. 551
B.		bœuf, m.	95. 105
Bible, f.	573	farouche, <i>sauvage</i>	113
Bibliothèque, f.	365	boire	297. 437
bien, <i>adv.</i>	3. 87. 171	bois, m.	25. 125. 207
bien, <i>subst.</i>	13. 171	eteint	25
souverain	13	embrasé	25
biens, p. m.	461. 463	nouveux (mal aisé à fendre)	
biere, f. (cercueil)	511		249
bierre, <i>biere</i> , f.	223	de lit.	283
bigarré, m.	79	boisseau, m.	497
bigle, c.	175	boisson, f.	223
billet, m.	379. 505	medecinale	507
billot, m.	495	boiteux, m.	175
bifaucul, m.	469. 471	boite, f. (boëte)	507
bife, f.	135	au fusil	23
biviaire, c.	425	à vieux oing	331
Bl.		bol, m.	507
Blaircau, m.	119	bombardier, m.	571
blanc, <i>adject.</i> m.	93. 59	bombe,	



bombe, f.	571	bouillart, bouillir	213. 217
bon, <i>subst. &amp; adject. m.</i>	165. 447	bouilli, <i>subst. m.</i>	217
	507	boulangier, m.	197
- - un (une bonne,)	179. 317	boulangerie, f.	197
tenir encor à de bon &c.	297	boule, f.	273. 537
bonavoglie, m.	343	bouleau, m.	57. 309
bondir	527	boulette f.	537
bondon, m.	221	boulevard, m.	481
bonheur, m.	143	bouquet, m.	61
bonnet de bain, m.	289	bouquetin, m.	115
bonté, f.	13	bourdon, m.	97
bord, m.	345	bourdonner	9
- de mer, ou riviere	31	bourg, m.	481. 548
- de navire	345	bougreau, m.	493
- de puits	285	bourru, m.	455
jetter aux bords	351	bourse, f.	315. 317
bordel, m.	439	bossiole, (bossiole)	299
bordure, f.	243	bout, m.	153
borne, f.	13. 403	- de la main	ibid.
bornes, p. m.	535	- de fourreau	555
bossu, m.	175	- de la pèle	199
botte, f.	245	- des solstices	403
bottine, f.	245	- de la taille de plume,	355
bouc, m.	107	au bout	199
bouche, f.	7. 151. 159	au bout	149
boucher, m.	211	bouteille	229. 507
boucher <i>verb.</i>	221. 355. 453	- d'eau	35
boucherie, f.	211	boutique, f.	373
bouchon, m.	355	- d'appoticaire	503
boucle, f.	371	- de Barbier &c.	291
bouclier, m.	131. 447. 558	- de libraire	365
boudin, m.	213. 155	- de Marchand	497
- de sang	213	boutiquier, m.	499
bouffon, m.	515. 549	bouton, m.	243
- de la cour	549	boyau, m.	157
bouffonnerie, f.	ibid.	- culier	161
bougette, f.	317		
bougie, f.	379	Braie	9
bouillie, f.	359. 475	braise, f.	251. 97
			bran.

☆ (○) ☆

brancard, m.	255. 331	bronze, m.	583
branche, f.	49. 53	brossailles, pl. f.	249
des arbres	83	brouette, f.	255. 325
de balance	503	brouillard, m.	33. 431
branchu, m.	113	bruit, m.	27. 191
Brandebourg, m.	551	de la trompette	601
brandestoc, m.	555	brûler	23. 213
brandiller	539	tout vif	495 579
brandilloire	ibid.	brusquement, adv.	27
branler	95. 297. 503. 539	Bu.	
braques, m.	135	Bucher, m.	495
bras, m.	149. 515	bucheron, m.	249
de mer	31	buffet, m.	229
brassard, m.	527	buffle, m.	113
brassards, p. m.	553	huïsson, m.	179
brasser	223	bureau, m.	543
brasserie, f.	223	buret, m.	139
brebis, f.	7. 107. 187	burin, m.	305
brèche, f.	571	but, m.	431. 533
brechet de l'estomac	161	où l'on tend	435
brelandier, m.	531	se proposer pour	ibid.
Bretagne, f.	427	avoir pour son	49
Bretelle, f.	255	butin, m.	559. 563
bride, f.	315. 323. 431. 441	hutor, m.	95
à bride abbatue	323	Ca.	
Brigand, m.	319. 493	ça & là	99. 249. 347
brillant, m.	49	cabane, f.	247
briller	21. 49	cabaret, m.	487
brindestoc, m.	555	cabinet, m.	377
Brique, f.	253	d'étude	ibid.
briquetier, m.	253	de verdure	179
briser	47	cable, m.	351
se briser	567	cabler	313
brisoï, m.	229	cabri, m.	107
broche, f.	217	cabriole, f.	519
de tonneau	221	caché	203. 571
brochet, m.	133	se cacher	571
broier	217. 305	cachet, m.	379. 589
broncher	435	cachette, f.	467
		cachet-	

cachetter	379	Capitaine d'Infanterie &c.	563
cadenas, m.	279	de navire	343
Cadrán, m.	299	Capital, m.	543
caduque, c.	145	Caporal, m.	563
cage, f.	83. 205	capricorne, m.	401
caier, m.	369	capriole, f.	519
caille, f.	83	caquetter	7
caillou, m.	47	car	87. 413
caïse, f.	273. 361	caractere, (charactere) m.	305
calamité, f.	449	carcan, m.	496
caleche, f.	331	mettre au	ibid.
caleçons, p. m.	289	carriacier, m.	117
calculer	395	carogne, v. charogne	
caler	3. 47	carosse, f.	331
canónille, f.	61	carotte, f.	63
camp, m. (campagne)	557. 559	carpe, f.	133
Campagne, f.	17. 37	carreau, m.	179. 241. 283
en pleine, (rase)	533	de fourneau	275
camper	557	carrefour, m.	319
Canal, m.	487	carrier, m.	253
de bain &c.	289	carriere, f.	253. 535
du corps	159	du soleil	403
canard, m. canpe, f.	7. 93	cartes, p. f.	531
cancer, m.	401	cartilage, m.	155
cancere, m.	135	cas, m.	463
canepin, m.	53	casaque, f.	319
canif, m.	355	Caspich, m.	421
canne, f.	71	casque, m.	553
canon, m.	563	casser	181
à coups de	567. 571	cassetin, m.	359
faire decharger le	563	castor, m.	131
canonnier, m.	571	catalogue, m.	367
cantique, m.	383	cavaliere, m.	319. 321
funebre	511	Cavallerie, f.	557. 559
eap, m. de mer	31	cave, f.	221. 225. 279
caparaçon, m.	297	caveau, m.	277
Capitaine, m.	563	caveçon, m.	321
des abeilles	189	caverne, f.	37. 27
de Cavallerie	563	cause, f.	171

à cause de	589	cendre, f.	25. 509
causer	27. 103. 373	- - brûlante	25
Cr.		Cene, f.	589
C'est	21. 99	la sainte Cene	ibid.
c'est ce que	165. 169 b)	cent, c.	157
c'est ainsi que	199	quatre cens &c.	ibid.
- - en cela que	169	centre, m.	417
- - de là que	149. 169. b)	cep, m	219
- - là où	191	cependant 167 a)	449. 463. 591
- - à dire	163	cerceau, m.	307. 311
- - là que	265. 487	mettre le	309
- - par là que	459	cercle, m.	325
- - par ce	591	- - différent	403
- - à moi &c. de	607	- - de geometre	395
ce, n.	3. 381	- - de negromancien	599
- - que	125. 435	- - polaire	403
a ce que	49	- - du soleil	ibid.
c'est n'est que	99	cercueil, m.	509
- - qu'il faut	3. 5	Cerès, f.	579
- - fera moi &c.	3	cerf, m.	113. 209
ce font	5	cerise, f.	55
ceindre	31. 203. 289	certain, (certaine)	33. 49. 441
ceinture, f.	315	cerveau, m. (cerveau, f.)	157. 159
ceinturier, m.	313	ces, p. c.	159
ceinturon, m.	315. 555	cesse, f.	95
cela, n.	183. 199	- - fans	95. 127
- - fait	157. 183	cette, f.	125. 429. 591
si cela se peut	435	ceux, p. m.	87. 317. 471
célébrer	467	- - ci	71. 375
se	575	- - là	175
celeste, c.	399	Ch.	
celle, f.	437	Chableau, m.	335
- - là	261. 343	chacun, m.	17. 387
- - ci	561	- - des deux	149
cellule, f.	191	- - d'eux	375
celui, m.	99. 195	- - un	227
- - là	373. 429	- - à part	507
- - ci	429	chaine, f.	269. 329
- - qui	257. 287	- - de puits	285
		chaine	

chaine à tisser	237	chapon, m.	77
chainon, m.	387	chaponner	ibid.
chair, f.	127. 139. 155. 211	chaponniere, f.	77
- - humaine	587	chaque, c.	73. 153. 227
chaire, f.	375	charbon, m.	25. 199
- - d'église	575	chardonneret, m.	83
chaise, f.	229. 233. 575	charenson, m.	125
- - roulante	331	charge, f.	109. 257. 461. 554
chaleur, f.	159. 225	- - sonner la	563
chaloupe, f. (esquif. m.)	351	charger	257. 327. 549. 555
chambellan, m.	547	- - à balle	555
chambre, f.	275. 283	chariage, m.	327
- - à coucher	279. 281	chariot, m.	325. 327
chameau, m.	111	- - branlant	331
chamois, m.	115	- - à une roue, &c.	325
champ. m.	17. 41	charletan, m.	499
- - labouré	41	charme, m.	599
- - au travers de	319	charogne, f.	91
champêtre, c.	61	charpentier, m.	247
champignon, m.	41	charriage, m.	331
chancelier ça & là	443	charrier,	183. 331
chancelier, m.	547	chartier, m.	9. 327
chandelier, m.	45. 379	charrue, f.	181
chandelle, f.	23	charretée, f.	183
- - allumée	379	charrette, f.	325
- - de cire	23	chasse, f.	207. 579
- - de fuit	379	- - aller à la	91
changement, m.	409	- - donner la	563. 567
changer	497	chasser	143. 205
- - se	25. 221	- - en bas	311
chançon, f.	383	- - devant	329
- - du corbeau	439	chasseur, m.	207
chant, m.	203	chassoir, m.	311
chanter	77. 81. 83. 383. 511	chasteté, f.	579
chantier, m.	221	chat, m.	9. 103
chanvre, m.	231. 313	- - huant	9
chapeau, m.	375	châtaigne, f.	57
le chapeau à la main	ibid.	chateau, m.	431. 487. 543
chapiteau, m.	261	chatier	449
		Ccc 5	chaud,



chaud, m. <i>subst. &amp; adj.</i>	165. 451	chevron, m.	261
chauderon, m.	45. 223	chez	467. 579. 581
chaudi-re, f.	222	chien, m.	9. 101. 209
chauffer	283	enragé	451
chauffée, f.	481	petit	101
chauffes, p. f.	243	chifon, m.	359
chauve, c.	175. 435	chiffre, m.	393. 529
chauve fouris, f.	79	chignon, m.	147
chef, m.	473. 549. 563	Chinois, m.	355
chemin, m.	319. 425. 435	chirurgien, m.	293. 507
biviaire	429	choe, m.	563
sans issue	319	choeur, m.	575
de traverse	319	choisir	377. 431. 465. 589
grand	319. 543	chole, f.	169. 389
cheminée, f.	25. 277. 283	continue, &c.	501
chemise, f.	239	éloignée, &c.	307
chêne, m.	57	médicinale	507
chenevotte, f.	233	remarquable (digne de mé-	
chenille, f.	99. 125	moire)	511
cheval	111. 113	certaine	375
effrené	319	toutes choses	5. 439. 583
feroce	431	chou, m.	63
marin	139	choucas, m.	79. 83
de selle	329	choüette, f.	9. 87
timonier, <i>de main.</i>	ibid.	chrétien, m.	589
de bois	495	Christ, m.	ibid.
chevalet, m.	249. 301	Christianisme, m.	585. 593
d'instrument	387	Ci.	
chevaux, pl. m.	331	Ci dessus,	247
chevet, m.	283	ciel, m.	15. 19
cheveu, m. cheveux, p.	127. 151	cigale, f.	7. 125. 439
	519	cigne, m.	93
	249	cigogne, f.	79
cheville, f.	ibid.	cilindre, m. v. cylindre	
de bois	387	cimble, m.	385
d'instrument	149	cime, f.	53
de pied	107	cimetière	483. 511
chevre, f.	107	cinq	157. 393
chevreau, m.	315	cens	399
chorreuil, m.			cin-

★ (○) ★

cinquième, c.	459	cochon, m.	187
ciprès, m.	57	de lait	307
circoncire	595	cochonnet, <i>petit cochon.</i>	107
circoncision, f.	513	cœur, m.	157. 159
circonscriptivement, adv.	13	égal	47
circonspection, f.	431	par	55
circuit, m.	417	de tout	67
cire, f.	191	coffre, m.	273. 79
cire	353	à la voine	207
ciron, m.	127	coffret, m.	363
ciseau, m.	273	d'imprimerie	il id.
de menuisier	273	coiffe, (coëffe) f.	239
ciseaux, p. m.	244. 291	aux trippes	157
ciseller	273. 305	coin, m.	49. 191. 249
cistre, m.	387	colère, f.	171
citadelle, f.	487	colérique, c.	455
citrouille, f.	63	colle, f.	
civière, f.	255	de poisson ou de menui-	
civil, m.	453	sier	273
civilité, f.	453	collateral, m.	471
		coller	367. 369
Clair, <i>adject.</i> m.	411	collet, m.	239. 243
clair-voiant, m.	119. 597	collier, m.	329
claquehois, m.	387	de cheval	ibid.
classe, f.	373	de chien	187
clavecin, m.	387	colline, f.	37
claire, f.	327	Cologne, f.	551
clef, f.	269. 463	colombe, f.	587
Climat, m.	419	colombier	79
cloche	301. 511	colonne, f.	261
clocher, m.	487	de fusillet, ou page,	363. 371
cloches, f.	595	petite	257
clorte	179	Colonel, m.	563
clou, m.	269. 295	colure, m.	401
clouer	249	combat. m. (bataille)	561
		de mer, <i>naval.</i>	565
Coasser	9. 131	combattre	555
coche, m.	333	de près	563
cocher, m.	331	Combinaison, f.	169 b)
			com-

combiner	165	concevoir	473. 585
comble, m.	261. 277	conclusion, f.	605
- - du toit	279	concombre, m.	63
comédie, f.	487	conçu	585
comédien, m.	515	condamné, m.	493
comete, f.	597	condamner	143
commandement, m.	573	- - à la mort, au supplice	143. 481. 589
- - du décalogue	459	Condition, f.	479
commander	583	conduire	5. 431
comme	13. 21. 135	conjonction, f.	407
commencement, m.	165	connoissance, f.	165. 573. 575
commencer	355. 439. 475	- - de la verité	389
comment?	3	connoître	169. b) 163
commun, m.	39. 165	faire	397
communiquer	159. 409	connu, m.	59. 61
compagnie, f.	561	consanguinité, f.	469
- - de	159	conseil, m.	593
en - - de	603	conseiller, m.	491. 547
compagnon, m.	319	conservateur, m.	13
comparaison, f.	383. 419	conserver 67. 169. h)	165. 463
en - -	401	considerer 177. 307. 397.	431
compartie, adj.	71	constamment	431
compas, m.	395	constance, f.	447
se comporter	375	construire	335. 381
composé	5. 155. 327	consumer	455
composer 5. 167. a)	149. 383	contant, m.	499
compositeur, m.	361	contempler	5
composition, f.	383	contenu	317
composoir, m.	363	contigu, m.	361. 481
compositeur, m.	363	continu, m.	501
comprendre 151. 391.	165	continuellement	33
compris	573	contract, m.	459. 467
compte, m.	603	- - du mariage	467
rendre	ibid.	au, art. 429. 451.	463. 603
compter	157. 393. 399	contre	451. 497
comptoir, m.	393	contrée, f.	423. h)
Compte, m.	543	- - de pais	ibid.
- - palatin	551	contrefaire	5
concert	383	contre-	

contrefait, m.	549	corps mort	509
contrepoids, m.	503. 519	- - diaphane	417
convention, f.	459	- - noié	351
conversation, f.	319	- - opaque	413
convié, <i>subst.</i> m.	229	- - d'une taille étrange	173
convive, m.	ibid.	- - par tout le	159
convoi, m.	511	en corps et en ame	599
- - funebre	ibid.	Corps et le Sang de I. C.	589
copie, f.	311	corps de juppe	243
coq, m.	77	corsaire, m.	495
- - de bruiere	87	corset, m.	243
- - d'Inde	79	Correction, f.	87
coque, f.	57. 75	corriger	375
coquille, f.	137	Coûmologie, f.	391
- - de limace	127	côte, f.	143. 161
- - de tortue	131	- - de lard	213
corail, m.	49	côteau, m.	37
corbeau, m.	91	coté, m.	149
corbeille, f.	217. 279	- - opposé	415
cordage, m.	311	- - gauche	157
corde	257. 313. 519	tant d'un coté que de l'autre	
- - des cables	315	- - d'un et d'autre	503
corde à puits	315	- - de quel? &c.	347
- - d'Instrument	387	de tous cotés	399
cordelette, f.	499	cotte, f.	553
cordier, m.	313	- - de maille ?	ibid.
cordonnier, m.	245	cottonné, m.	71
corne, f.	107	cou, m.	119. 147. 255
- - branchue	113	- - d'alambic	225
- - de cheval	297	- - de pied	149
corneille, f.	7. 87	couche, f.	179
cornemuse, f.	187. 387	coucher	283. 363
Cornet	185	- - la nuit	319
- - à bouquin	387	- - un enfant	475
Cornette, m.	563	- - se	73
cornu (cornué)	411	au coucher du soleil	21
corporellement	591	coucou, m.	9. 87
corps, m.	17. 178. 2)	coucouler	9
- - épais	413		coude,

coude, m.	149	cours, m.	397
coudre 239. 241.	369	- - des astres	397
couet, m.	347	- - du soleil	403
couler 29. 31. 191. 221.	289	- - avoir son	31
- - à fond	567	course, f.	415. 533
- - le	121	faire des courses	557
couleur 83.	163	coursie, f.	347
- - oratoire	381	court, m.	57. 307
couleuvre, f.	121	- - tout	535
coup, m.	447	pout court	419
- - tout à - -	349	Courtisan, m.	545
- - de l'infortune	447	cousin	471
à coups de 209. 249. 311.	563	- - Germain &c.	ibid.
coupable, c.	459. 491	cousoir, m.	319
coupeau, m.	249	couffin, m.	283
couper 53. 183. 215.	219	couteau, m.	227. 369
- - la tête	493	- - de boucher	211
- - le poing	495	- - à deux manches	309
couperet, m.	217	contre, f.	151
couple, f.	339	coutume, f.	335
cour, f.	543	couture, f.	241
- - de grand Seigneur	ibid.	couturiere, f.	239
courage, m.	431	couver	75
courber	161	couvercle, m.	275
courcaillet	83	couvert, m. 75. 99. 135.	227
coureur, m.	533. 547	couverture, f.	283. 297
courge, f.	63	- - grosse	ibid.
courier, m.	549	couvrir 57. 75. 99. 105. &c.	283
Courlande, f.	427	- - le lit	227
couronne, f.	545. 547	- - la table	227
- - de fleurs	61	- - la tête	289
couronner 383. 431. 545.			
courir (re) 29. 533.	535	Craie, f.	375
- - ça et là 99. 205.	347	craignant	607
- - la bague avec la lance	535	craindre	607
- - la poite &c.	323	crainte, f.	171
- - vite (avec rapidité)	29	crainitif, m.	115
- - toujours	479	crampou, m.	249
courroie, f. 255. 315.	329	crane, m.	157. 161
			cra-



crapaud, m.	131	crouppière, f.	321
craquelin, m.	199	croupion, m.	161
craquetter	385	croûte, f.	199
crasse, f.	265. 287	cruche, f.	229. 275
Créateur, m.	13. 397	crucifier	589
creation, f.	141	cruel, m.	119. 455
créer, crée	141. 167. a) 389	Cu.	
creme (fleur) de lait, f.	187	Cueillir	55
crepuscule, m.	21	cuillier, cuiller, f.	227
cresserelle, f.	385	- - de bois	539
crête, f.	77	cuir, m.	113. 245
- - de heaume	549	- - de bœuf ou d'autre bête	
- - creuser	285		315
creux, adj.	71	cuirasse, f.	553
creux, subst.	37. 115	cuire	215. 253. 273
- - de la main	152	- - le pain	199
- - de la mine	263	cuisine, f.	213. 275
criailler	9. 413	cuisinier	215
cri, m.	595	cuisse, f.	149
au -	ibid.	cuivre, m.	45
crier	7. 9. 451	cul, m. (cû)	149
criminel, m.	491. 493	culte, m.	573. 581
- - de leze-Majesté	495	- - divin	573
crinière, f.	111. 119	culture, f.	177
criquetter	7. 99	- - des jardins	ibid.
Cristal, m.	49	Cupidon, m.	579
croasser	439	curette, f.	181
Croatie, f.	427	curieusement	5
croc, m.	213	cuve, f.	221. 225. 287. 311
- - de la balance	503	cuveau, m.	217. 221
Crocodile, m.	131	cuvette, f.	311
croiance, f.	595	cyindre	285. 395
croiant, m.	581	Da.	
croire	21	Daim, m.	115
croissant, m.	411	Dame, f.	531
croître	41. 51. 73. 153. 219	notre Dame	585
- - fermement	575	damier, m.	531
croix, m.	589	damné	603
groupe, f.	323	Dannemare, m.	427
		dange-	

dangereux, m.	331	en - -	369
dans 17. 23. 29. 157. 217.	229. 399	déesse, f.	579
danfer, <i>dancer</i>	443.	défaire	205. 563
- - sur la corde	519	défait	555
danseur de corde, m.	519	défendeur, m.	491
Danube, m.	135	défendre	491
darder	539	se - -	571
d'avantage (davantage) 43.	463	défense	153. 459
dauphin	137	faire - -	459
David, m.	585	defensif, m.	553
De.		déffi, m.	523
De là 5. 23. 169.	149	dégauchir	249
débander	387	dégiter	209
debarasser	205	degoutter	53. 225
debattre	93	degré, m.	265. 417
débauché, f.	443	- - des 12 signes du zodia-	
debaucher	443	que	401
débiter	365	- - de consanguinité	469
debonnaire, c.	13	par degrés	169. b)
débordé	443	degrossir	249
debout	267	deguiser	515. 519
- - être	375	dehors	161
- - se tenir	267. 515	en - -	213. 261
décatalogue, m.	475. 459.	par - -	53. 199. 483
décharger	161. 257	déjà	475
- - la vessie	283	délectable, c.	435
aller se décharger	419	délicat, m.	139
declin, m.	411	délicieux, m.	139
décocher	571	delié	53
découler	33. 265	délugé, m.	581
découper 213. 229. 241.	273	demain	439
découvert	261. 527	demander	317. 467
decrepit, m.	145	- - le péage	543
decroissant	411	demandeur, m.	491
dedans 385.	485	démêler	489
- - par 53. 71. 199.	481	démérite	603
- - au	71	demeure, f.	247
- - le de la ville	485	demeurer 25. 247. 377.	581
		- - en son entier (état)	581
		demeu-	

★ (o) ★

demeurer bien ensemble	363	desordre, m.	443
demi, m.	413	dessert, m.	229
demiglobe, m.	35	dessiner	5. 303
à découvert	417	dessous	41. 115. 279
dent, f.	111. 115. 117.	- - au, cum gen. et acc.	75.
dependre	153	149. 259.	279
depense, f.	215. 277	dessus	131. 227
depensier, m.	215	- - et dessous	131
deploier 79. 207. 227. 347.	561	au - - du (le)	53. 243 487
dépôt, m.	459	au dessus et au dessous	423 b)
depouiller	217	- - ci	245
depuis, <i>adv.</i>	399. 535	- - de	155
depuis ce tems-là	557	- - là	505
dereglé, m.	431	le - - d'une lettre	379
déréchef	231. 303	par - -	183
deriver	169	destiné, f.	597
dernier, m.	413. 499	- - la bonne ou la mauvaise	ibid.
- - jour	601	destiner	487
- - jugement	589	dète f.	459
dérober	21. 459	detester	171
- - la veue	417	détourner	319. 429
derriere	147. 161	se détourner à &c.	431
derriere, <i>subst.</i> m.	149	détresse, f.	575
au - -	173	detremper	199. 253
par - -	147. 149	etroit, m.	31
dés	599	dévaler	221. 257
- - le matin	21	se devaler en bas	263
- - lors que	77	devant	147. 161
- - que	191. 225	- - lui, soi	255. 361
desagreable, c.	379	au - -	175. 259. 379
descendant, m.	471	le - -	589
descendre	263. 587	par - -	147
descente, f.	331	devenir	35. 51
desert, m.	583	devider	233
se desesperer	451	devidoir, m.	233
designer	533	devoir	233. 457. 465
desirer	171	devoir	399
desobeissant, m.	475	Devotion, f.	451. 475
		D d d	deux

\* (o) \*

deux n. et g. c.	75. 111. 143. 157	distance, f.	395
tous deux	343	garder la même	399
dextre, f.	591	distiller	215
dè, m.	529	distingué	65. 373
<i>Di.</i>		distinguer	163. 171. 381
Diable, m.	143. 579	distribuer	159
diadème, m.	545	dit (sudit) m.	213. 225
diafragme, m.	157	divers, m.	187. 237
Diamant, m.	49	diversité, f.	575
Diane, f.	579	divertir	515
diaphane, c.	49. 413	divertissement, m.	103
diète, f. d'élection (générale)	551	se divertir	17
Dieu	11. 143. 167. a.	divin, m.	587. 589
- - au nom de	5	divinité, f.	589
dieux, p. m.	577	divisé, m.	455
différent, m.	5. 401. 489	diviser	369. 389. 393
disforme, c.	173	le - -	37
digne, c.	513	division, f.	393
diligence, f.	127. 437	dix	359. 587. 393
diligent	439	dixaine, f.	393
dire	49. 163. 499	<i>Do.</i>	
- - pour ainsi	381	Doctrina, f.	591
c'est à - -	583	doigt, m.	153
qui veut - -	587	- - de milieu	ibid.
comme qui diroit	155	- - de dieu	583
pour mieux dire	425	au - -	5
vous diriez que	307	petit - -	153
discerner	163	domestique, c.	77. 479
disciple, m.	375	dommage, m.	103
ditcourir	3	causer du - -	459
Discours, m.	5. 381. 383	domter	323. 431. 441
- - bien lié	383	done	5. 319. 431
disette, f.	285	voilà - - pourquoi	177
disgrace, f.	443	donner	229. 479. 583
disparoître	591	- - à boire le vin &c.	219
disposé	437	- - dans les filets	209
disposer	561	- - la sentence décisive	491
disposition, f.	165. 283	- - à chacun ce que lui ap-	
dissoudre	213	partient	459
		donner	

donner la vie	495	drogues, p. f.	507
- - les notions des choses	391	droit, m.	489
- - la sentence	491	- - naturel	391
se donner de garde	431	- - de vic et de mort	479
- - de relâche	4-9	droit, adj.	149. 429. 431
- - de bon gré	467	la droite, f.	259
dont 5. 23. 35. 113. 133.		la droite	181
	165. 577		
dormir	437	Duc, m.	343. 551
- - la grasse matinée	ibid.	- - de Baviere	551
dos, m.	127. 147	- - de Saxe	ibid.
- - d'épée	555	Ducat, m.	45
- - de livre	371	Duel, m.	455
- - vouté	175	dur, m.	43. 69. 165
doüaire, m.	467	- - à rompre	131
douane, f.	485. 497	durant quatre ans	587
doublé	315	durer	359
doucement	27. 31	dureté, f.	49
tout	27		
douleur, m.	109	Es,	
douve, f.	369	Eau, f. 17. 29. 33. 35.	121
doux, adject. m. 27. 165.	453	eau bouillante	213
- - agneau	449	- - collée	369
- - à manier	165	- - croupie, morte	71
douzaine, f.	393	- - fraîche	239. 287
douze, c.	327	- - de lessive	293
- - signes du zodiaque	401	- - de vie	225
en - -	371	- - aller par	548
		- - dormante	31
Dragon, m.	123	- - faire de l'	283
drap, m.	237. 241		
- - de lit blanc	283	Es,	
- - rude	297	Ebarbé, m.	67
- - de Cavallerie	363	ébaucher	249. 303
drappier, m.	237	éblouir	89. 431. 519
dresser	203. 557	ébrancher	249
- - des embûches (pieges)	599		
- - le contract	467	Ecaille	133
- - des Epitaphes	511	ecaille de poisson	133
		D d d e	ecaille



écaille de cancre	135	écrevice, f.	135
écailler	215	écrevisse, f.	401
écailleux, m.	131	écrire	355. 353. 373. 583
écarté, m.	377	écrit, m.	491
écarteler	495	écriture, f.	355
- - à quatre chevaux	ibid.	- - sainte	573
Ecclesiastique, c.	551	écrivain, m.	491
échalas, m.	219	écu, m.	45
échanton, m.	229. 547	écuel, m.	31. 349
en échange	479	écuelle, f.	217. 375
échapper (s' échaper)	209	écume, f.	35. 265
- - des mains	435	écumer	217
écharpe, f. militaire	555	écumoire, f.	217
échasse, f.	539	écurie, f.	279. 295
échauder	213	échareuil	103
échauffer	35	écuyer	547
échelle, m.	569	- - trenchant	229
échecs, p. m.	531	Ed.	
écheveau, m.	233	Édenté, m.	145
échine, f.	161	Es.	
échiquier, m.	261	Effacer	353
échoir	579	effet, m.	397
éclaircir	281	- - pour le même	103. 335
éclairer	21. 23. 413	effort, m.	523
éclat, m.	21. 35	pour le dernier effort	571
éclair, m.	35	effroyable, c.	275. 565
éclipse, m.	413	- - sentence	603
- - de la lune	415	effrontément	493
- - du soleil	415	Eg.	
éclorre	75	Egal, m.	447. 503
école, f.	375. 373. 485	égaler	459
écolier, m.	375. 439	égard, m.	467
écorce, f.	53. 357	égaré, m.	319
écorcher	211. 217	s' égarer	431. 435
Ecosse, f.	427	église, f.	485. 575. 583
écoulement du sable &c.	301	égorger	211
écouler	301	égrugeoire, f. (ratissoire)	217
écouter	457	égout, m.	427
écran, m.	279.	égruger	217
		Egypte,	

53	Egypte, f.	255	emanusell r	295
01	Egyptien, m.	579	émondeur d'arbres, m.	179
83	<i>El</i>		empaler	495
91	Elan, m.	113	s'emparer	569
55	electeur, m.	551	empêcher	435
73	• • ecclésiastique	ibid	empeigne, f.	245
91	• • d'Hannovre	ibid.	empereur, m.	549
45	electuaire, m.	507	pour l'empereur	589
49	Eléfant, m.	111	empeser	239
75	élégamment	383	empire, m.	549
65	Elégance, f.	381	• • Romain	ibid.
17	élément	17	emplâtre, m.	507
17	élève, m.	305	emploi, m.	183. 465
95	élevé	147. 483. 591	employer	435
03	élever, se 33. 53. 257. 345.	583	emporter	571
47	élire	551	• • le jeu &c.	535
29	elle, f.	467	emprunter	459
45	éloigné, m.	307. 377	<i>En.</i>	
	éloquence, f.	577	En	13. 21. 25
	élü, m.	603	• • tant que	169
53	<i>Em.</i>		encan voiez vendre	
97	Embarras, m.	377	encaver	223
35	embarrasser	205	enchantement, m.	599
23	embas	517	enchasser	271. 333
71	embellir	151. 179. 281	encherisseur	499
65	emblème, f.	431	enclaver	247
03	emboire	363	enclorre	67
93	emboiter	273. 327	enclume, f.	267
	embouchure, f.	199	encore	67
03	• • du four, &c.	ibid.	• • une fois	361. 591
59	embrasement, m.	25	• • davantage	43
67	embrasser	443	encourager	463
19	embûches, p.	599	endroit, m.	317. 375. 583
35	dresser des embûches	ibid.	• • égaré	317
83	embuches, f.	599	enduire	251. 273
11	éméraude, m.	49	endurer	169. 447
17	émérillon, m.	91	enfant, m.	7. 145. 473. 533.
47	emmailloter	475		537
17	emmanché, m.	285	• • prodigue	515
pte,			D d d 3	enfan

enfant (acoucher d'un en- fant)	473	ensemble	159. 357
enfer, m.	577. 603	bien - -	361
enfermé, m.	599	ensevelir	511
enfermer (ou fermer) à la clef	509	ensuble, m.	233
83. 203. 463	509	ensuite 175. v. suite	
enfin	25. 59. 193	entasser	67
enflammer	25	entendre	3. 163
enflé, m.	147. 337	entendement, m.	16. b)
enfler	527	enter	177
s'enfler	445	enterrement, m.	509
- - d'orgueil	ibid	enterrer	511
enfoncer	95. 199. 267. 287.	entier, m.	413
567. 571		- - en son	581
enfourner	197	entonner	219. 223
s'enfuir	207. 563	entonnoir, m.	219
enfumé, m.	129	entortiller 157. 217. 231.	233
engager	347	à l'entour	119. 485
s'engendrer	37. 49. 51. 473	- - tout à l'	255. 283
engin, m.	253	aller tout à l'entour	255
- - de la pompe	283	entouré, m.	157. 325
s'engluer	203	entourer	153. 283
engrainer	193	un d'entr'eux	581
engraisser	77. 185	s'entr'aider l'un l'autre	453
enclarnacher	319	- - mutuellement	465
enjoué, m.	317	entrailles, p. 6.	155
s'enivrer	443	- - de la terre	41
enlasser	177	s'entraîner tendrement	455
ennemi, m.	437. 447. 559	entre	83. 149. 161
enragé	99	d' - -	59. 51. 111
enrager	451	- - deux	93
entraier	329	- - eux	455. 581
entraioir, m.	323	s'entrebaïser	443
enrôler	553	s'entre. battre	521
ensacher	181	s'entre. choquer	565
enseigne, f.	563	entrée, f.	257. 427
Enseigne (porte enseigne)	513	- - de maison	257
enseigner	3. 373. 389	entre. lacer	325
		entre. mêler	61
		entremetteur, m.	467
		entre-	

entremise, f.	467. 489. 583	epervier à pecher, m.	199
entreprendre	439. 557	épi	67
entreprise, f.	435	epiceries (épices) p. f.	217. 507
entrer	315. 333. 401. 603	épicier, m.	507
entretenir	465. 463. 475	épier	209. 431
envelopper	57. 157. 203	épieu, m. de chasseur	209
envenimé, m.	123	épine, f.	119
envie, f.	285. 455	- - du dos	161
- - avoir de	285	épineux, m.	431
envier	455	Epitaphe, m.	511
envieux	143. 455	éplucher	79
environ	157	éponge, f.	289
environner	19. 31. 151. 157. 201. 545	époule, f.	467
environs, p. m.	487. 543	épouser	ibid.
s'envoler	189. 203	- - autant de femmes que	595
envoier	161. 413	époux, m.	467
- - la paume (servir)	525	épreindre, m.	221
- - du ciel	591	éprevier, m.	91
- - aux galères	595. 523	- - à pêcher	201
envi, m.	523	Eq. :	
- - faire à l'	ibid.	Equarrer	253
Eq.		Equateur	401
Eole, m.	577	équerre	393
Ep.		équinoxc, m.	401
Epais, m.	157. 411	- - d'automne	ibid.
épaissir	33	- - de Printemps	ibid.
épargner	463	Er.	
épaule, f.	147. 149. 315	Ergot, m.	77
marquer les épaules	495	Es.	
épée, f.	459. 555	Escabeau, m. escabelle, f.	283
- - de la vertu	447	escadron, m.	561
- - à trancher la tête	493	escalader (donner l'escalade)	
- - grande tranchante	555	escalier, m. ordinaire	569
contre épée de bois	523	- - eu caracol	ibid.
être passé au fil de l'épée	563	escarbot, m.	99
épeller	379	escargot, m.	127
éperon, m.	321. 459	escarmouche, f.	519
- - de vaisseau	345. 565	esclave, c.	463. 477
		D d d 4	esclu-

★ (e) ★

eserumeur, m.	521	étage d'enhaut	261
espace, m.	397	étau, m.	349
en l' de (dans) &c.	ibid.	étrain, m.	45
esodon, m.	521	étaler	499
Et gne, f.	427	étamine, f.	289
espeu e de bois	199	etangon, m.	261
espèce, f.	135	étang, m.	31. 71
les deux espèces du saint Sacre-		état, m.	473. 477
ment	589	d'humiliation	589
esperance, f.	171. 451	étau, m.	499
espérer	451	étaux, p. m.	213
espion, m.	559	ète, subst. m.	401
esprit, m.	167. a)	éteindre	269
malin	599	étendart, m.	563
tant vital, qu' animal	157	étendre	53. 153. 359
de la sagesse (sapience)	607	éternel, <i>adject.</i> m.	585. 587
jeune	371	l' Eternel	451. 571
en, pr.	5	éternellement	603
le saint Esprit	585. 587. 591	Ethique, f.	391. 425
esquis, m.	344	éternité, f.	11
essaim, m.	191. 189	étincelle, f.	23. 269
essaimer	ibid.	étinceller	21. 99
esse, f.	325	étouffé, f.	237
essence, f.	11. 13	étoile, f.	15. 21. 379
essieu, m.	325. 503	errante	401
essoriller	495	fixe	399
essuiemain (essuimain) m.	229	polaire	399
essuier	229. 289. 293	étoile, m.	399
estimer	115	étouffé, m.	567
estoc, m.	523	étouffer	205
estomac, m.	147. 157	étoupe, f.	233. 313
etrapade, f.	495	étourneau, m.	83
Et.		étrange, e.	137. 173
		étranger, <i>adject.</i> m.	497
Et. &	5. &c.	étrangler	205
établé, c.	587	être 11. 17. 35. 85.	465. 567
etabli, m.	271	Être, <i>subst.</i> m.	11. 391
etabir	189. 461. 583	très parfait &c.	11
(plan) m.	259	devoir être	465
			en



en être le (la) plus	85. 467	exhalaison, f.	35
étrier, m.	323	exiger	543
étrille, f.	297	expédition, f.	557
étriller	297	- - de guerre	ibid.
étroit, m.	425	expliquer	167 a)
étude, m.	377	exposer en vente	497
étudiant, m.	377	extérieur, m.	163. 147. 371
étudier	377	extrême, c.	587
s' - - à	83	extrémité, f.	153
étuve, f.	279 287	à l' - - duquel, &c.	149
étui, m.	99. 293. 507	Fa.	
- - à plumes, &c.	355	Fabriquer	237
éturgeon, m.	135	face, f.	409
étuville, m.	289	facette, f.	49
Eu. Eu.		façon, f.	269. 407
s'Evader	209	- - de la même	237
Eve, f.	143	- - en aucune	415
Eventrer,	215	façonner	273. 375
Europa, f.	419 b)	faculté, f.	171 b) 169
eux, m.	375	faire, 3. 21. 25. 99. 127. 237. 240	
- - mêmes	205. 489		275
Ex.		- - les oeufs	75
Excès, m.	443	- - les funérailles	512
exciter	25	- - faire	583
excrement, m.	161	avoir à faire	599
exécuter,	479	ne - - que	373. 439
exécuter un criminel	495	se - - 21. 25. 33. 45. 575	
- - fidèlement, &c.	479	fainçant, m.	375. 431
Exécuteur de la haute justice		Faisan, m.	27
	493	fait, partic.	173
exemple, m.	127	être - - pour, &c.	453
- - de diligence	127	il fait, imperf.	21
exempt, m.	587	tout à fait	523
exercer	533	faite, f.	79
s'exercer	383	- - du toit	261
- - à courir, à la course	533	faix, m.	257
exercice, m.	533	famille, f.	465
- - du corps	527	- - royale de David	585
- - de la course	533	fantaisie, f.	165
		Ddd 5	à la

à fa (&c) - -	465	fer a friser	293
fantasque, c.	455	ferme	181. 343
faon, (fân) m.	115	fermeient	575
fardeau, m.	109 257	fermer	153
farine, f.	197. 195	- - au cademat	279
farouche, c.	113. 119	- - à la clé	ibid.
fatiguer	439	- - une lettre	379
fau, m.	57	fermiere, f.	187
faucher	41. 183	fermoir, m.	369
faucheur, m.	183	- - de laiton	371
faucille, f.	183	feroce, c.	117
faucou, m.	91	ferremens, p. m.	269
faveur, f.	345	ferule, f.	375
à la faveur de	467	fesse, f.	149
favorable, c.	405	festin, m.	227
faussement	165. 319. 381	- - de nœces	467
faut, il faut	375. 599	feu, m.	15. 23. 123. 253
faute, f.	285	- d'artifice	571
avoir - - de	283	mettre le feu	567
fauteuil, m.	83	feve, f.	67
fauvette, f.	183	feuillage, m.	53
faux, f.	483	feuille, f.	ibid.
Fauxbourg, m.	593	- - de Papier	357. 355. 267
Fe.	389	feuillelet, m.	371
Feindre	75	feuilleter	377
felieité, f.	133	Fe.	
femelle d'oiseau, f.	473	Fiançailles, p. f.	467
- - de poisson	595	ficelle, f.	315
femme, f.	143. 145. 467	- - de balance	503
- - d'âge	145	fiché	361
fendeur de bois, m.	249	ficher	205. 221. 327
fendre	127. 249	- - en terre	57
- - la terre	181	fidèlement	479
- - l'eau	343	fievre, f.	579
fenêtre, f.	261 281	figue, m.	55
fer	43. 49 267	figure, f.	305. 583
- - de pique &c.	555	- - geometrique	395
- - à cheval	297. 267	- - de la Lune	471
		figure	

figure rétorique	381	flancs, p. m.	585
fil, m.	233. 241	- - sacrés	ibid.
- - d'épée &c.	555. 563	fleau, m.	183
- - de la traine	237	- - de balance	503
filasse, f.	233	flèche f. de lard	213
filer	127. 233	fléchir	161
filet, m.	201	fleur, f.	39. 59
- - de chasseur	203	- - sauvage, (champêtre) de	
- - à mouches	127	Champagne	61
- - d'oiseleur	203	- - de farine	195
- - à pêcher	201	- - retorique	383
fileuse, f.	233	fleuret, m.	523
filie, f.	471	fleuve, m.	31
- - belle	ibid	fleuve navigable	543
- - en âge de se marier	465	florin d'or	45
filette, f.	145	flot de mer, m.	567
fil, m.	471	flotter,	449
- - de Dieu	585. 595	- - ça & là	ibid.
- - bien aimé	587	flûte, f.	187. 387
- - du frère, & de la sœur	471		
		Fa.	
fil, p. m. filles, p. f.	473. 475	Foie, m.	157. 159
beau-fils, m.	471	Foier, m.	217
fin, m. & f.	119. 427. 429. 435	foin, m.	41. 183
- - à la	75. 145. 183	fois, f.	439
- - en	247	- - à la	111
financier, m.	549	- - une seconde	591
finir	147	- - autre	479
Finlande, f.	427	- - encore une	363. 591
fiote, f.	507	- - un autre	411
fixe, c.	399	- - une	439. 479
fixement	89	folie, f.	599
	Fl.	in folio	371
Flairer	165. 209	fond, m.	311
flambeau, m.	379	- - de vaisseau, &c	311
flamme, f.	25. 123	de fond en comble	27. 571
flammeche, f.	25	fondateur	581
flammette, f.	289	fondement	251
Flammstedt, m.	399	fondre	91. 191. 307
		faire,	

faire - -	211. 265	fouiller	79
fontaine, f.	29. 179. 285	fouine, f.	103
les fonts, (baptismaux) p. in		fouir	179
	575	fouler	221. 359
forçat, m.	343	- - aux pieds	221. 463
force, f.	193. 225. 439	four, m.	199
force, <i>adverb.</i>		fourche, f.	183
à - - de	75. 257	fourchette, f.	71. 227
- - pour d'armes	571	fourchu, m.	107
foret, f.	17 37. 41. 121. 207	fourgon, m. (à feu)	199. 217
forge, f.	265	fourmi, f.	127. 437
- - de Maréchal	267	fourneau	275. 283
forgeron, m.	577	fournier, m.	197
forme, f.	14	fourniment, m.	555
- - d'un discours	381	fournir,	139. 437
- - extérieure	371	fournrage, m.	559
- - d'Imprimeur &c.	36	fourreau, m.	99. 323. 55
- - de soulier	245	fournure, f.	243
- - en de &c.	371. 587		<i>Fr.</i>
- - en, sous la &c.	143. 587	Fracasser	567
former,	5. 35. 169 b)	frais, m.	179. 315
se - -	35. 49	fraile, (fruit) f.	41
fort, <i>adv.</i>	57. 115	- - à l'allemande	239
fort, <i>subst. m.</i>	483	franc, m.	455
forteresse, f.	467	France, f.	425
fortifier	481	franchement	337
se fortifier	169 b)	francolin, m.	87
fortune, f.	447. 579. 597	François, m.	607
- - meilleure	451	frapper	301
- - la bonne & la mauvaise	447	- - le ballon	527
	531	- - un Instrument	387
jeu de fortune	209	- - de mains	515
fosse, f.	511	fraye, m.	317. 429
- - à loups	463. 509	ibid. fredonner,	81
fosse, m.	511	faire fredonner	385
fossoyeurs, m.	35	frein, m.	459
foudre, f.	329. 475. 539	freton, m.	99
fouet, m.	475. 495	frêne, m.	57
fouetter		frère, m.	471
			friand,

friand, m.	87	gaillardet, m.	347
frippier, m.	499	galée, f.	363
frûre, ou fricasser	217	galere, f.	495
friser	293	Galerie, (Gallerie) f.	261. 485
froid <i>subst. &amp; adj.</i> m.	165. 421	galerien, m.	343
fromage, m.	127. 187	galer, m.	531
froment, m.	67. 183	galetas, m.	279
front, m.	151. 435	galop, m.	323
frotter,	297. 331. 523	gant, m.	243
se - -	287	gantellets, p. m.	553
frottoir, m.	297	garce, f.	443
fruit, m.	55	garçon, m.	145
- - de l'arbre défendu	143	- - jeune ou petit	537
- - de la terre	125. 177	garde, f.	459
fruitier, m.	55	- - du corps	547
<i>Fu.</i>		se donner de - - de	319
Fuir	171	y prendre	429
fuite, f.	567	garder	185. 279
prendre la - -	ibid.	se - -	103. 431
fumée, f.	25	gardien, m.	101. 463. 599
faire de la - -	379	gardon, m.	135
fumer	181	garentir	187
fumier, m.	79. 181	gargotte, f.	487
funebre, c.	511	garni, m.	147
funeraïlles, p. f.	513	garnir	53. 131. 243
furet, m.	103	garrot, m.	263
furieux, m.	451	gaspiller	4. 3
utur, m.	433	gâteau, m.	199
<i>Ge.</i>		gâter	125
Gabelle, f.	343	gauche, <i>adj. &amp; subst. c.</i>	149
gabion, m.	571	à - -	257. 429
Gabriel, m.	595	gazouiller	7
gages, p. m.	479	<i>Ge.</i>	
gagner	475. 531	Geai, m.	9. 87
- - le jeu	535	géant, m.	175
- - de quoi &c.	465. 475	gelé	35
gai, m.	463	gelée blanche	35
galeté, f.	439	geler	ibid.
		gemeaux, p. m.	401
		gémir,	



gémir	87	globe terrestre (de la terre)	399
général, <i>adject. m.</i>	551		421 b)
en . . .	391	gloire, f.	431. 603
Général, <i>subst.</i>	563	glorieux	79. 603
- - en chef	559	plus - que jamais	589
Generalissime, m.	ibid	glu, f.	53
genevre, m	57. 71	gluau, m.	205
genou, m.	149		Go.
à genoux	449	Gobelet, m.	227. 529
genre, m.	465	goîtreux, m.	175
- - humain	ibid.	golfe, m.	31
gens, f.	459	gomme	53
- - de bien	ibid.	gond, m	259. 269
gentil homme	543	gorge, f.	147
- - de la cour	547	gosier, m.	159
gentil, <i>subst. m.</i>	581	goufre, m.	31
géometre, m.	395. 419	goujon, m.	135
géometrie, f.	393	gousse, f.	67
geometrique, c.	395	gout, m.	163
gerbe, f.	183	gouter	165
gerce, f.	127	goutte, f.	33 35
germandrée, f.	61	- - ne voir	123
germer	223	gouttiere, f.	261
	Gi.	gouvernail, (timon) m.	343
Gibeciere, f.	313. 519	gouverner	185. 331. 343. 597
gibet, m.	459	Gouverneur, m.	13. 549. 589
pendre au - -	493		Gr.
gigot, m.	213	Grace, f.	3. 405
girouette, f.	261	- - de bonne	229
gîte, m.	119. 319	- - souveraine	591
	Gl.	grain, m.	71. 195. 203
Glace, f.	35. 533	graine, f.	57. 79
glaire, f.	75	- - de légume	67
gland, m.	57	9 graisse à graisser, f.	331
glappir	9	graisser	331
glissant	135	Grammaire, f.	379
glisser	133. 533	grand, m.	17. 27. 37. 85. 469
globe, m.	273. 399	beaucoup plus grand	135
- - celeste	399		auss

aussi grand che	565	en gros, v. peser	
Grande Bretagne, f.	425	grosiller, m.	71
grand Maître d'hôtel	547	grossier, m.	381. 455
grandeur, f.	113. 359. 427	grossièrement	271
- - de courage	441	grotte, f.	37
- - moyenne	91	grue, f.	87
grange, f.	183	- - (engin d'architecture)	257
grappe de raisin, f.	71. 219		
gras de la jambe	149		
gratter	79	Gu.	
graver	303	Gucable, c.	335
Graveur, m.	ibid.	guéer	335
gravier, m.	47	guenon, f.	103
gré, m.	467. 479	guêpe, f.	99
- - de bon-mal	467. 549	guérir	293. 507
	479	guerrite, f.	483
Grece, f.	423	guerre, f.	577
greffe, f.	179	- - faire la	583
greffier, (notaire) m.	491. 547	- - aller à la petite	553
grêle	35	guerrier, m.	553. 593
grelot, m.	383	guet	95. 487
grenier, m.	279. 487	guetter	91
- - a foin	183	gueule, f.	111. 135
grenouille, f.	9. 131	guider	389
grève (de la jambe)	149	guindeau, m.	265
griffe, f.	117	guinder	133. 249
gril	217	Guirlande, f.	61. 383
griller	ibid.		
grillon, m.	99	Ha.	
grimace, f.	549	Habillement, m.	247
grimper	115	habiller	463
grincer	9	- - magnifiquement	515
- - les dents	ibid. & 451	habit, m.	127. 187. 289
gringotter	7	habitant, m.	17. 423 b)
grive, f.	87	habiter	247. 421 a)
gronder	7. 451	haeche, f.	211. 249
gros, m.	33. 49. 85	- - à trancher la tête	493
- - orteil (orteuil)	149	haie, f.	19
- - grosse tête, &c.	175	haillon, m.	29
		hairs	87. 455
			halcine

haleine, f.	123	herbe, f.	39 61. 69. 183
haletter	7. 157	- - bonne à manger, <i>poragere</i>	
hallebarde (halebarde)	555		41. 63
hampeçon, m.	201	sur l'herbe	239
hampe, f.	555	Hercule, m.	429
hanche, f.	149	beriffon, m.	119
Hanovre, f.	551	heron, m.	95
hanteur, m.	443	héros, m.	185
happe, f.	327	herle, f.	183. 483
harang, m.	139	Hevelius, m.	399
hardes, p. f.	279 351	heure, f.	299
hardi	445	- - de la nuit	301
hardiment	339 519	à la bonne - -	5
harlequin, m.	515	à l'heure qu'il faut	463
harnois, m.	321	à toute heure	21
harpe, f.	387	à cette - -	605
hart, <i>hard</i> , m.	309	quelle - - il est	299
hausse-coû, m.	553	heureux, m.	11
haut, m.	37. 53. 69	115	7
tout au haut	261	heurter	349
haut de chausses	243	hexagone, m.	191
- - bois, m.	387		<i>Hi.</i>
- - mal, m.	595	Hiacinthe, v. hyacinthe	
du - - en bas	355	hibou, m.	9
en - -	147. 181	hideux	131
un peu plus haut	503	hidre, f.	121
haut des bras	161	hidromel, m. v. hydromel.	
- - des jambes	ibid.	hie, f.	257
hauteur, f.	331. 347. 395	hier	ibid.
- - d'un homme	135	hieroglyphique	383
hazard, m.	597	himme	383
par - -	191	hirondelle, f.	79
se hasarder	391. 445	histoire, f.	515
	<i>Ho.</i>	hiver, m.	403
Hebreu, m.	355		
hemisphere (hemisphere) m.	417		<i>Ho.</i>
- - inferieur	421 2)	Hoche-queue, f.	98
- - superieur	417	hochet d'enfant, m.	475
herbage, m.	39	hoiau, m.	179. 265
			homme,

83	homme, m.	17. 111. 141.	145	humanité, f.	453
re	- - parfait, (fait)		145	humble, c.	447
63	- - difforme (monstrueux)		175	humblement	419
39	- - raisonnable		455	humeſter.	363
29	- - guerrier		593	humide, c.	165
19	les hommes & les femmes		479	humiliation, f.	589
95	Hongrie, f.		427	humilité, f.	573
85	honnêtement		465	hune, f.	347
83	honnêteté, f.	289	467	hunier, m.	347
99	honnête	431. 453.	461	huppe, f.	7. 87
99	honorer	475.	595	hurler, voyez heurler.	
01	honteux, m.		431	hufon, m.	135
5	hopital, m.		487	hute, f.	203
63	horifon, m.		403	hyacinthe, f.	49
21	horologe, m.		299	Hyades, f. pl.	401
05	- - qui ſonne		301	hydre, v. hidre	
99	- - grande		487	hydromel, m.	225
11	horreur, f.		429	hyſope, m.	61
7	horrible, c.		115		<i>Fa.</i>
99	hors cum acc. & gen.	185. 451	493	Jacinthe	59
91	hôte, m.		229	jalouſie, f.	261
9	- - qui traite		229	jamais	429
31	hôtel de ville, m.		491	plus - - que jamais	589
121	hôtellerie, f.	319.	487	jambe, f.	149
57	hotte, f.	221	311	ſe donner des crocs en - -	523
bid.	houblon, m.		223	jambieres, p. f.	553
83	houer		265	jambon, m.	213
83	houlette, f.		187	jante, f.	327
79	houſſe de cheval, f.		321	jardin, m. potagerie	63. 177
515	houſſine, f.		321	jardinage,	177
403		<i>Hu.</i>		jardinier, m.	177
98	Huche, f.		195	jargonner	7
79	- - de moulin		195	jaler,	375
515	huer		9	javelle, f.	1. 3
403	huile, f.		523	jaunâtre	49
98	huiſſier, m.		547	jaune, c.	59. 75. 163
98	huit		399		<i>Lc.</i>
475	huitre, f.		139	Ici	75. 209
265	humain, m.		5. 587	c'eſt ici que	401
me,				Ecc	1d.

	<i>Id.</i>		presqu' - - -	31
Idee, f.	165. 169 b)		- - - jointe à terre ferme	31
idole, m.	577		<i>Im.</i>	
idiot, c.	393		Image, f.	141. 165. 167 a)
	<i>Je.</i>		Imagination, f.	165. 169 b)
Jean Baptiste, m.	587		imaginer,	577
Jerusalem, f.	603		imiter	5
JESUS, m.	587		immense, c.	13
- - - Christ Notre Seigneur			immédiatement après	149
	595. 603		immoler	589
jet, faire le jet	35		immondee, m.	487
jetter	71. 351		immortel, m.	167 a)
- - des bombes, &c.	571		impatient, m.	451
- - dehors	161		impénétrable, c.	113
- - en haut, en lair	281		impetueusement	27
- - les Marchandises	351		impie, m.	603
- - dans le moule	359		implacable, c.	455
- - à part	265		imposer	479
- - à ou par terre	205		importuner	99
se jeter	567		imprimerie	361
jetton, m.	393		Imprimeur, m.	361. 363
jeu, m.	527. 537		imprudence, f.	599
- - d'adresse	531		impudique, c.	579
- - des échecs	ibid		impudiquement	443
- - de dames	ibid		<i>In.</i>	
- - de hazard. fortunes	529		Inaccessible, c.	13
- - de passe - passe	517		incarné, m.	587
- - de paume	525		incivil, m.	455
jeune, c.	179		incommoder	99. 127
- - fille	145		inconnu, m.	419 b)
- - garçon	537		index, m (doigt)	153
- - homme	429. 145. 465		Indien, m.	355 579
- - esprit	373		indifferemment	447
jeux, p. m.	533		indubitable, c.	169 b)
- - d'enfans	537		inébranlable, c.	457
	<i>II.</i>		industrieux, c.	97
Il, m.	13. 275		inepuisable, c.	13
île, f.	31. 423 b)		Infanterie, f.	561
			inferieur, m.	423
			infertile,	



infertile, c.	57	joindre ensemble	335
infini, m.	397. 401	jointure, f.	327
infinité de, f.	143. 419. 439	- des mains	153
influence, f.	397. 597	- des pieds	149
infortune, m.	44	jonc, m.	71
instructueux, m.	57	joue, f.	151
ingenieux, m.	521	Jouer	517. 525. 537
ingrat, m.	589	jouer son rôle	515
inhabitable, c.	421 a)	- des comedies (farces) tra-	
injure, f.	449. 451	gedies &c.	513
innocent, m.	451. 489	- aux des &c.	529. 531. 537
insatiable, c.	463	- de quelque Instrument	
inscription, f.	38		389
insecte, m.	99. 125	- à la paume	525
- - rampant	125	- se	475
- - volant	97	joueur, m.	519
insolemment, adv.	375	- de profession	531
inspection, f.	505	- de gobelets.	519
instant, m.	59	joufflu, m.	175
dès l'instant de	ibid.	joug, m.	327
instituer	589	jouissance, f.	171
instruire	397	jour, m.	31. 141. 407
Instrument, m.	385	- du jugement	591. 601
- - de musique	ibid.	- et nuit	463
interceder	591	jourdain, m.	587
intestin, m.	155. 57	journal, m.	377
intrepide, c.	445	journée, f.	437
interieur, m.	157	le long de la journée	437
introduire	229. 593	joye, f. v. joie.	
inventer	169 b) 307. 333. 593	Ir.	
invention, f.	383	Irlande	427
inviter	467. 569	Ir.	
invoker	575. 607	Issue, f.	319. 431
inutilement	583	isthme, m.	31
	Jo.	It.	
Joiau, m.	49	Italie, f.	425
joie, f.	171	Italien, m.	607
tout joignant	151. 279		
joindre	31. 249	Judaïque, c.	581
		Ecc 2	Judaïsme,

Judaïsme, m.	ibid. & 593	lait caillé	187
Judée, f.		587 lait, f. <i>laite</i>	133
Juge, m.	491. 535	laiton, m.	45
Jugement, m.	169 h) 489	laitue, f.	63
le dernier jugement	591. 601	lambriſſer	281
- - tenir le	491	lame, f.	269
Juif, m.	355. 583	- - d'épée	555
jumeau, jumelles, m.	473	se lamenter	447
Junon, f.	5-9	lampe, f.	265
Jupiter, m.	407. 577	lamproie, f.	135. 139
Juppe, f.	243	lance, f.	535 555
ivrognerie, v. yvrognerie		le lancer	91
Jusque, (jusques)	339. 493	lancette, f.	293
- - à	111	landier, m.	217
- - à ce que	239. 363. 479	lange, m.	475
- - à la fin	431	langue, f.	5. 151. 165
juste, e.	13 603	- - François &c.	607
- - au corps	243	languette, f.	273. 503
justice, f.	457. 489	lanterne, f.	3-9
venir en -	49	lapin, m.	115
c'est avec - - que	459	Lapponie, f.	427
justifier	491	Laquai, m.	547
<i>La.</i>		laqs; p. m. v. lacet.	
Là dessus,	505	larder	215
c'est là que &c.	264. 487. 559	lardoire, m.	217
- - c'est par là que	459	large, c.	135. 429
- - c'est de là que	395. 413	largesse, f.	461
laborieux, m.	127	largeur, f.	419
labourage, m.	177	larme, f.	451
- - des champs	185	larron, m.	221
laboureur, m.	181	- - à tâter le vin	ibid.
lac, m.	31. 133	- - (ou voleur)	493
lacet, m. <i>lacs.</i>	205	las, m.	439
lâcher	331	lascif, m.	443
laid, m.	173	latin, m.	607
laiette, f.	273. 507	en - -	135
laine, f.	237. 107 187	latte, f.	261
laisser	205. 431	lavande, f.	61
lait, m.	187	lavé-main, m.	229
		laver	

laver	229. 293	lien, m.	309
lavoir, m.	293	lier,	219. 311
laurier, m.	57. 383	lieu, m.	319. 377
Lazaret, m.	487	- de béatitude	603
<i>Lc.</i>		- à découvert	261
Léger, m.	137. 165	- écarté	487
légume, m.	67. 125	- élevé	483
lendemain, m.	439	- du supplice	493
lente, f.	127	- opposé	45
lentille, f.	67 au	- de,	67. 133 331. 535
léopard, m.	119	- que	27. 115. 185
lequel, pron.	25 27 &c.	- d'un - à l'autre	395
lessive, f.	239 293	lieuë, f.	419
lettre, f.	305. 353	- d'Alemagne, &c.	ibid.
- de metal	361	lievre, m.	9. 115. 209
- missive	379	Lieutenant, m.	563
- de Pythagore	429	- Colonel	ibid.
lever	553	lieux, pl. m.	279
- de Soldats (troupes)	ibid	ligne, f.	249. 395. 533
faire	35. 209. 265	- ascendante	469
se	21. 347	- collaterale, &c.	471
levier, m.	257	- descendante	ibid.
leur, c.	14	- plus haute	ibid.
lèvre, f.	151	- de livre, &c.	365
levrier, m.	209	- parallele	419
lezard, m.	123	- à pêcher	201
<i>Li.</i>		ligneul, m.	245
Libéral, m.	463	limaçon, m.	127
libéralité, f.	461	limier, m.	209
Liberateur, m.	587	lin, m.	231. 233
liberté, f.	171	- serancé	233
libraire, m.	365	linge, m.	239. 289
librairie, f.	365	- sale	239
librement	377. 479	lingere, f.	239
licou, m.	295	linotte, f.	83
licorne, m.	115	linteau, m.	259
lie, f.	225	linx, m.	119
- du vin ou de la biero	225	lion, m.	119
		- (signe celeste)	401
		Ecc 3	bonne,

bonne, f.	19	longueur, f.	419
lippu, m.	175	lors,	467
liquide, c.	45. 501	- - que, 49 183. 205. 553. 569	
lire	607	de - -	77. 467
lis, m.	59	loriot, m.	83
lisse, c.	71. 135. 165	louche, c.	175
lilteau, m.	273	louer	479. 473
lit, m.	283	loup, m.	7. 119 187
- - de plume	283	- cervier	119
litier, f.	297. 321	loutre, f.	131
Lituanie, f.	427	La.	
Livonie, f.	ibid.	Lucarne, f.	259
livre, m.	127. 369	lui	591
- - in folio, &c.	371	- - même	467
- - de la nature	573	luire	405
- - relié	365	- - de (par) sa propre lumiere	405
livrer	531		
- - bataille	ibid. & 561	lumiere, f.	13. 21. 379. 409
se livrer	599	Lune, f.	21. 409
Lo.		- - pleine &c.	411
Locher	297	lunette, f.	307
loge, f.	515	- - d'aprophe	ibid. 429
loger	319	lunettes, p. f.	307
Logique, f.	39	liqueur, f.	221
logis, m.	101	lut, (luth) m.	387
loi, f.	459. 595	luteur, m.	523
- - divine	171	luxure, f.	443
- - sainte	583	Ma.	
loial	455	Machine, f.	255
loin	555	machoire, f.	153. 161
loir, m.	103	maçon (masson) m.	251
l'on, v. on		Madrigal	383
long, m.	55	magicien, m.	599
au long, de	481	magnifiquement	545
- - de la carrière	535	Mahomet, m.	593. 595
- - tout de son	523	Mahometisme, m.	ibid.
longue, f.	115	Maience, f.	551
- - à la	439	Majesté, f.	397. 545. 603
longuet, m.	55	maigre, c.	211
		mailler	

mailler de bois	311	malaisé	249. 331
- de charpentier, &c.	249	- à passer	431
maillet, m.	475	malade, c.	505
main, f.	5. 153	maladie, f.	579
- du Toutpuissant	597	mâle, m. <i>subst.</i>	133
- droite, gauche	149 233	mal fait, m.	173
- étendue, fermée (cloie)	157	malheur, m.	509
- de Papier	359	malin, m.	599
- de la gauche, &c.	305. 429	- esprit	ibid.
- de la droite à gauche, &c.	355	Malfaiteur	493
main: battre (frapper) des mains	515	manamelle	147
- des deux	387	manche	181
- par les de, &c.	583	- de charrue, &c.	ibid.
- se donner l'un l'autre	467	- d'habit, &c.	243
- jointes	4 9	- d'instrument	387
- en venir aux	559	manger	97. 143 583
maintenant	161. 177. 247	les donner à	297
mais	13. 21. 33. 135. 153	- c'est un pauvre que	211
- bien	415	mangeoire, f.	187
maison, f.	27. 79 101. 259	manicordion	385
- de plaifance	483	manier	323
- Royale de David	585	le manier	443
- de ville	485	maniere, f.	383. +53
- de péage	543	- de cette	205
maître, m.	463	- en quelque	167 a)
- d'armes	521	- admirable, (industrielle)	97
- d'école	375	d'une - de	99
- d'hôtel	547	manteau, m.	243
- du logis	229. 479	- Roial, &c.	545
- du navire	343	- de pluie	321
maîtresse, f.	473. 467	manucodiata, f.	87
- du logis	479	manuscrit, m.	361
mal, m.	171. 451	marais, m.	31
- fait	173	marbre, m.	47
- haut	595	- à broier	305
		marbré, m.	369
		Marchand, m.	xii. 499
		- libraire, &c.	305
		E e e 4	mar.



marchander	499	massue de jonc	71
Marchandise, f.	111. 351	- - militaire	555
marché, f.	237	à coups de - -	209
marche, m.	485	mât, m.	345
- - en plein	491	grad mat	347
marcher	73. 135. 257. 435	matelas, m.	283
- - sur des echasses	539	matelot, m.	347
- - ses pieds	127	maternel, m.	471
- - la tête embas	519	Mathematiques, pl. f.	393
mardelle, f.	285	matieres fecales, pl.	161
marécage, m.	31	mâtin, m.	187
Maréchal, m. de cour	547	matin	21
- - ferrant	267	de grand - -	77
marge, f.	371. 379	dès le - -	21
margelle, f.	285	le - -	579
Margrave, m.	551	matinée <i>voir</i> dormir	
- - de Brandebourg	ibid.	matrone, f.	145
mari	467. 473	mauvais, m.	165. 417. 597
mariage, m.	465		
Marie, f.	585		
marier	467	<i>Me.</i>	
- - se	465	Méchant, m.	459. 603
marjolaine, f.	61	méconnoissable, c.	589
marmite, f.	217	Medecin, m.	505
- - à trois pieds	275	Medecine, f.	505. 507
marque, f.	583	medecinal, m.	507
marqué de chiffres	529	Medicament, m.	505. 507
marquer	301. 377	mediocre, c.	91
- - un malfaiteur	495	mediocrité, f.	441. 461
Marquis, m.	543	meditation, f.	169
marroquin, m.	369	mediter,	573
Mars, m.	409. 577	megarde, f.	209
marteau, m.	269. 369	meilleur, m.	377. 489
- - de cloche	301	ce qui est - -	379
martinet pêcheur, m.	75	mélange, f.	41. 297. 593
martre, f.	103	mêler	297. 561. 593
masque, m.	515	se - -	185
masquer	519	mélodie, f.	383
massue, f.	209	melon, m.	63
		membrane, f.	157
		membre,	

71	membre, m.	147. 165	merlus, m.	139
55	"    "    extérieur, et intérieur	147. 157	merveille, f. à	81
99			merveilleusement	27
45	même, c. II. 143. 149. 203. 379		mélange, f.	83
47	même mêmes. <i>adv.</i>	445	Messie, m.	581. 583
83	de - - que	79. 107. 113	mésurer	299. 395. 499. 502
47	par soi même	11	Métal, m.	41. 45
71	toujours le - -	447	Metaphysique, f.	391
93	tout de - - que	95. 531	Methode philosophique	393
61	il en est de - -	145	métier, m.	465
87	mémoire, f.	165. 167. a) - b)	"    "    de tisserand	235
21	digne de - -	513	metr, <i>subst.</i> m.	215. 227
77	en - - de	589	mettre	199. 213. 225. 226
21	mendicité, f.	463	"    "    autour de lui	313
79	mendier son pain	ibid.	"    "    à l'air	359
	mener	5. 519. 185	"    "    le couvert	227
45	"    "    boire	297	"    "    dans	323
97	se faire mener	331	"    "    hors de	493
	menthe, f.	61	"    "    en perce	221
	menton, m.	151. 153	"    "    les pieds à l'étrier	323
03	menu, m.	33. 67. 115	"    "    tour-à-tour	237
82	"    "    peuple	515	"    "    en, sous la pisse	363. 369
05	menuisier, m.	271	"    "    sur le (la)	199
07	mépriser	87	"    "    au devant	379
07	mer, f.	31. 49. 75	"    "    en vente	213. 497
507	"    "    baltique	419	"    "    y	23
91	"    "    méditerranée &c.	409	se - - à table	229
461	"    "    pleine	565	"    "    sous la tête	283
69	mercier, m.	499	"    "    un fardeau sur les épa-	
73	Mercure, m.	45. 407. 577	"    "    les	317
209	mère, f.	469	meuble, m.	279
489	"    "    de famille	477	meugler	95
79	grand-mère, f.	469	meule, f.	183. 193
593	belle-mère, f.	ibid.	"    "    de dessous, et de dessus	
593	méridien, m.	403		193
85	meridional, m.	423. b)	meur	183
383	mérite, f.	459. 591	meure, f.	57
63	mériter	491	meurement, m.	439
157	merle, c.	83	meurtrier, m.	495
bre,			E e e s	Mi.

<i>Mi.</i>		lavoir y	379
Miauler		9 par ce - -	233
microscope, m.		307 par le - - de &c.	23. 115.
mic, f.		199 169. h) 179.	221. 249
miel, m.	97.	189 moien, <i>adjekt.</i>	91
mieux		571 moiennant	3
le - - de tous		81 moieu, m.	75
- - q'il est possible		571 - - d'œuf	75
pour - - dire		429 - - de roue	327
Milan, m.		91 moine, m.	593
milieu, m.		19 moineau	79
au milieu &c.	19. 53. 75. 149	moins &c.	465
	153. 403.	559 beaucoup moins de	257
par le - - en deux		215 tout au moins	465
militaire, c.		555 mois, m.	407
mille ( <i>mil</i> )	399. 503.	567 Moïse	583
millet		6 moissonner	183
mine, f.		263 moissonneur, m.	183
- - enjouée		453 moitié, f	411
miner		571 mol, <i>voyez</i> mou.	
mineral, m.		41 molette, m.	305
mineur, m.		263 Moloc, m.	579
miniére, f.		263 moment, m.	599
ministre, m.	463. 541.	599 en un - -	431
se mirer		307 à chaque - -	599
miroir, m.		307 mon	601
- - ardent		307 monceau, m.	183. 249
mirtille, m.		41 monde, m.	5. 13. 15. 87
misère, f.	143. 439	- - visible	1
mistère, m.	293. 507. 589	- - tout le	419 455
<i>Mo.</i>		- - vieux	423. b)
Modelle, f.		305 - - nouveau	423
moderation, f.	441. 461. 443	monstre, m.	175
Modernes, <i>subst. pl.</i>		405 - - de mer	139
moëlle, f.	53. 161	monstrueux, m.	137. 171
mœurs, p. m.	391. 453	mout, m.	17
moi	3. 5	- - Olivet, <i>des olives</i>	591
ce fera - -	3	- - Sinaï	583
monten, m.	23. 307	montagne, f.	17. 331
			haute

haute - -	37	moucher la chandelle	ibid.
monter	25 261	moucheran, m.	99
- - à cheval	329	mouchetê, ( <i>râcheté</i> ) m.	119
- - sur le cheval	329	mouchettes, p. f.	377
- - quelque chose	29	mouchoi, m.	237
- - aux cieux	591	moudre	195. 193. 215
- - les cordes d'un instru-		mouiller	331. 367
ment	387	moule, f.	357
- - en haut	25	- - (poisson)	139
- - sur &c.	287	moulin, m.	193
faire monter le nombre à	399	- - à bras, &c.	195
- - sur le cheval de bois	495	- - à Papier, &c.	357
montré, f.	301	moulinet	215
montrer	5. 299. 375	mourir	73. 589
monument, m.	511	venir à mourir	467
moraille, f.	323	moufquet, m.	563
morceau, m.	87	- - décharger le	ibid.
- - Friand	87	moustache, f.	151
- - en	507	moût, m.	219
mordant	363	mouton, m.	107
mordre	209. 295	mouvement	157. 159
mords de la bride	323	- - des astres	395
morsure, f.	563	se. mouvoir	45. 73
mort, f.	509. 491	<i>Mu.</i>	
condamner à la mort	ibid.	Muguet, m.	61
mortel, m.	583	Mule, f.	243
mortellement	523	mulet, m.	109
mortier, m.	217. 253	multiplication, f.	391
mortier de guerre	571	multiplié	ibid.
morts, p. m.	601	se - -	217
morue, f.	139	mur, m.	481. 483
Moscovie, f.	427	muraille, f.	179. 249
Mosquée, f.	595	muraille sèche	179
môt, m.	5. 361. 607	le haut de	571
motte, f.	141. 181	sans chaux, ou mortier	179
mou, <i>mol.</i>	43. 165	- - les murailles (murs) de la	
mouche, f.	99. 127	ville	481
- - à miel	189	murmurer	479
moucher	377	muscle, m.	155. 161
			muscle,

musé, f.	579	ne rien	401
muséau, m.	135	ne - - que	339. 103. 583
mutelière, f.	295	né <i>supin.</i>	453
- - de	385	être né pour &c.	ibid.
musique, f.	383	neanmoins	13. 415
mutuel, m.	455	nécessaire; c.	3
mutuellement	465	négoce, m.	497
<i>Na.</i>		neige, f.	35. 325
Nacre de perle	49. 139	Neptune, m.	577
nage	337. 51	nerf, m.	159
nageoire, f.	337	nerveux, m.	383
- - de junc	ibid.	net, m.	103. 587
- - de poisson	133	nettoier	287. 295
nager 17. 93. 131. 135. 419	b) 419	neveu, m.	471
- - dans l'eau	337. 419	pent - -	ibid.
nain, m.	175	neuf	191. 551
naissance, (nativité) f.	599	nez, m.	151. 165. 175
naître	41. 171. b) 169	<i>Ni.</i>	
faire - -	397	Ni	597
nappe, f.	227	- - même	351
narcisse, m.	59	niche, f.	67
nard, m.	61	nichée, f.	125
narine	151	nid, m.	75. 79
naïve, f.	201	niece, f.	471
nature, f.	391. 573	- - petite	ibid.
- - de	45	nielle, f.	35
de cette - -	239	nier	595
naturel, m.	61. 163	Nil, m.	131
navette de tisserand, f.	237	<i>No.</i>	
naufnage, m.	349	Noble, c.	527
faire naufrage	351	noce, f noces, pl.	467. 579
navigable, c.	513	nœud, m.	65. 71
Navigation, f.	343	- - de la main	153
navire, m.	343. 445. 565	sans - -	71
- - de Charge (Marchand)	345	noie	351
- - à ramer &c.	341	se noier	567
<i>Ne.</i>		noir, m.	163
Ne	345. 349. 597	noisettes, f.	57
- - pas (point)	115. 343.	noix, f.	57
	409. 467	noix,	



noix de galle		ibid	nul, m.	431
nom, m.	5.	401	nulle part, <i>adv.</i>	13
nombre, m.	361. 393.	527	nuque, f.	147
au - de	161.	163		<i>Ob.</i>
nombril, m.		159	Obeir.	323
nommé, m.	135. 403	587. 593	faire	323
nommer	5. 169.	419	objet, m.	165
so nommer	171. 147.	411	- - de quelque science &c.	381
non		503	obligé, m.	475
- - obstant que cela	21.	419	obligeant, m.	453
- - pas		155	obscur	21. 47. 411
- - plus		535	obscurcir	415
Nort, m.		49	s'obscurcir	ibid.
Norvègue, f.		427	observer	401
nos, e (vos)		471		<i>Oc.</i>
note musicale, f.		38	Ocasion (occcasion) f.	435
- - dans un livre		379	occuper	437
notion, f.		391	s'occuper	169. b) 171
- - générale		ibid.	ocean, m.	419
notre, e.	419. b)	599	in octavo	371
nouveaux, m.		249		<i>Od.</i>
nourrice, f.		475	Ode, f.	383
nourrir	73. 79. 185.	483	odeur (senteur) f.	61. 165
nourriture	111. 151. 177		- - bonne, ou mauvaise	165
- - qu'on donne aux valets		479	- - desagrecable	379
nous	13. 99.	353	odorat, m.	163
- - mêmes		111	odoriferant, m.	61
nouveau, m.	101.	549		<i>Oe.</i>
nouvelle, f.	169. b) 409	593	Oeconomie, f.	191
- - diligence		439	œil, m.	153. 163
<i>Nu.</i>			- - clair-voiant	597
Nuage, m.		21	avoir l'œil au guet sur	95
nubile, e.		465	œillet, m.	59
nud, m.		523	œuf, m.	75
nue, f.	17. 33		- - d'oiseau, &c.	ibid.
- - de rosée		35	- - de poisson	135
nuit, f.		21	œuvre, f.	603
de -	199	377.	l'œuvre loue le maître	573
			œuvres, p. f.	589
				<i>Of.</i>

Of.		Op.	
Offensif, m.	555	Opaque, c.	413. 411
Officier, m.	563	operation, f.	167. a)
offrir	499	opinion, f.	171
- - à Dieu des Sacrifices &c.	579. 583	opposite	21
		opposer	35. 157. 491
Oi.		Opposition, f.	407. 411
Oie, f.	7. 93	Or.	
oignon, m.	63	Or, m.	45
oing vieux	331	or, adv.	143. 153. 463
oiseau, m.	17. 73. 75	orage, m.	27. 349
- - mediocre	91	oraison, f.	507
- - petit oisillon	91. 203	oratoire	381
- - aquatique	93	ordinaire	91. 223
- - de ramage	81	ordinairement	153
- - de paradis	87	ordiner	583
- - de campagne	85	ordonner	461. 583
- - domestique	77	- - des medicaments	505
- - de proie	89	ordre, m.	549
oiseleur, m.	203	- - de bataille	561
oisellerie	203	en bel - -	365
oisillon, m.	203	par - -	5
oisif, m.	427	ordure, f.	287. 487
oisiveté	439	oreille, f.	151. 163
		- - de foulier	245
Ol.		oreiller, m.	283
Olives	591	orfraye, f.	95
mont des olives	ibid.	orge, m.	67
Olivet, m.	591	- - germée	223
		orgueil, m.	445
Om.		orgues, p. f.	387
Ombreux, m.	37	Orion, m.	401
ombre, f.	57. 299. 415	orné, m.	83. 111
On.		ornement, m.	153. 555
On (l'on)	23. 55. 61. 335	orner	169. b) 303
oacle, m.	471	orniere, f.	329
- - du côté de la mère	ibid.	ortie, f.	61
- - paternel	ibid.	ortographe	381
onde, f.	567	orteuil, (otteil) m.	149
ongle, f.	153. 463		Or.
Ontologie, f.	391		

	Os.		Page, f.	363
Os, m.	133. 155. 161		païe, f.	479
oseille, f.		61	Païen, m.	577. 583
osier, m.	309. 327		paier	479
osselet, m.		161	- - ses dêtes	459
	Or.		paillard, m.	443
Oter	21. 155. 233. 415		paillarde, f.	ibid.
- - le fumier, &c.		295	paillasse, f.	383
- - la veue	21. 415		paille, f.	183. 297
- - de ce nombre	405		- - de fer	269
	Ou. Ov.		- - hâchée	297
Où	67. 217. 219		pain, m.	199
d' - -	21. 347. 591		petit pain blanc	199
là où		191	faire (cuire) le pain	ibid.
par - -	157. 319		païs, m.	223. 537
ou, conj.	25. 253		- - bas	427
- - bien	67. 73. 179. 285. 567		- - étranger	497
oubli, m.		16	passan, m.	185. 393. 543
oublier		283	paissible, c.	455
ouïe, f.	133. 163		paissiblement	489
ouir les parties		491	pastre	185
ourdir	127. 235		pastrain, m.	197
ourler, m.		243	palais, m.	247
ours, m.	7. 119. 209		- - de la bouche	153
outarde, f.		87	- - de la gloire	431
outré	297. 431		Palatin, m.	551
en - -		161	palefrenier, m.	295
- - cela	133. 213		paleron, m.	149. 161
- - que	31. 379		palissade, f.	179. 481
outrepasser		535	Pallas, f.	579
ouvert, m.		55	palette (palette) f.	305
ouvrage, m.		481	- - aux couleurs	305
- - fait au tour		273	pampre, m.	71
ouvrir		279	panache, m.	553
- - et fermer à la clé		279	le panader	79
- - la veine		293	panneau, m.	207
	Pa.		panegirique, f.	383
Paganisme, m.	577. 593		panetière, f.	187
Page, m.		547	Panier, m.	265. 279
			panser,	

panfer	293	parole révélée de Dieu	575
Panthère, f.	119	parfemer	179. 203
pantoufle, f.	245	part, f.	139
paon, (pân) m.	79	à . . .	267
papetier, m.	359	d'autre . . .	139
Papier, m.	355	la plupart	57
- qui boit (perce)	355	nulle . . .	13
- gris	355	quelle part	319
papillon, m.	99	quelque part que	21. 127
petit paquet, m.	67	partager	155. 237. 277. 361
par cum gen. et acc. II. 121.		le partager	31. 37
- le (la)	193. 225	parterre, m.	515
parabole, f.	5. 21. 585	particulier, m.	583
Parade, f.	383	particulièrement	357
Paradis, m.	229	partie, f.	25. 351. 457
- terrestre	143. 585	contraire	457
parcelle	465	de derriere	147
parceque	47	de devant	ibid.
parchemin, m.	415. 595	préparative, &c.	389
parcourir	359. 369	parties, p. f.	277
paré, m.	407	d'un chariot	329
pareil, subst. m.	111	de dedans la maison	277
parens, p. m.	11	de l'armure	553
parer	467. 475	honteuses	149
- un cheval	509. 281. 545	nobles	157
- un lit	321	de pied	149
- le casque	283	partir	591
pareffe, f.	553	pas	437
pareffeux, m.	437	non . . .	155
parfait	431. 437	pascal, pascal	583
parfaitement	11	Passage, m.	333
parfum, m.	607	de l'écriture	377
parler	583	des eaux	333
parmi, cum acc. 61.	3. 5. 75	passager, m.	347
paroi, f.	87. 137	passé partout, m.	269
- lambrissée	281	passé, m.	431
parostre	281	être passé (tué). au fil de l'épée	563
parole, f.	155. 603	passer	195. 197. 511
	163. 381	passer	

passer à gué	335	petite	f.	155
- - par, parmi &c.	367.	409	peau: abattre la	211
- - par tout	431	487	péché, m.	587. 589
- - une rivière &c.	333	431	pêche, f.	57. 201
- - au travers de	209.	333	pêcher	135
faire - - le (la), à (par)	165.	255	pecheur, m.	201
	237. 531.	165.	peigne, m.	151. 203
passer velours, m.		539	- - de tisserand, m.	237
Passion, f.	171.	61	peigner	151. 293
- - déreglée		431	peignoir, m.	293
passoire, f.		431	peindre	5. 353. 381
pâte, f.		217	peine, f.	257
pâté, m.		199	porter la peine par &c.	459
paternel, m.		229	à peine, adv.	255
patiemment		471	peintre, m.	303
patience, f.		451	peinture, f.	303
patin, m.		449	pêle, f.	199
Patriarche, m.		533	peler	213
patrimoine, m.		581	pélerinage, m.	429
- - riche		465	Pelican, m.	95
patte, f.		ibid.	pélisse, f.	241
paver	261.	205	pelle <i>pelle</i> , f.	163
pavillon, m.	179.	485	- - à fourir, voyez houe.	
- - de Général d'Armée		247	- - de four	199
- - de tir, m.		559	pelletier, m.	243
- - d'un vaisseau		283	pellicule, f.	155
païne, f.		347	peloton, m.	233
- - de la main		525	pendant	21. 49
paupiere, f.		157	pendant que	269
pauvre, c.	203. 461.	ibid.	pendre	71. 149. 285. 493
pauvreté, m.	439.	479	le	203 519
- - extreme		587	pendu, f.	15. 199. 255. 259. 323
Payen		587	pénétres	393. 415
	Pe.	577	penible, c.	429
Péage, m.			penna, f.	75
peau, f.	57. 113. 155.	543	penier	209
- - d'âne		243	pepin, m.	71
- - épaisse		393	pépinier, f.	179
		157	perçant, m.	159
			fff	mettre



mettre en perce	221	peson, m.	233
percer	273.	281 petard, m.	571
- - de part en part	209	attacher le - -	ibid.
perche, f.	335	petit, m. 25. 49. 5. 75.	115
- - d'oiseleur	205	fort - -	135
- - de pecheur	201	petit enfant	7
- - (poisson)	135	petite peau, m.	155
- - de puits	285	pétrir	199
percher	83. 205	peu, m.	405. 435
perceoir, m.	273	- - a peu	55. 475
perdre	165	un - -	221
se perdre	431	- - et bon	435
perdrix, f.	87	en peu de	145
père, m.	469	tant soit - -	205. 439
- - Eternel	587	peuple, m.	515. 583
- - des croians	581	- - de la terre	591
- - de famille	477	peur	435
beau - - m.	469	de - - de	435. 439
grand - -	ibid	de - - que	285. 335. 379
peres, m.	587	<i>Ph.</i>	
nos premiers - -	585	Philippes-dale, m.	45
perfidé, c.	589	Philistin, m.	579
pericarde, m.	157	Philosophie, m.	389
pericrane, m.	157	Philosophie, f.	389
periode, f.	383	- - morale	425
perir	349	- - pratique universelle	391
perle, f.	49. 139	Phisique, f.	391
perpetuel, m.	451	<i>Pi.</i>	
perroquet, m.	83	Pic, m.	265
persil, m.	63	picorée, f.	559
persöhne, f.	II. 111. 567	pie, f.	79. 83
- - de qualité	331	pièce, f.	213
personne, <i>pron.</i>	285. 457	- - de bois liée	335
il n'y a personne	575	- - d'Artillerie	563
pertuisane, f.	521. 555	- - de toile &c.	239
pelant, m.	43. 165	- - de fourneau	275
pesanteur, f.	503	tout en une - -	155
peser	42. 499	pied, m.	73. 75. 119
- - en gros	503	- - de l'arbre	53
		pied	

33	pied d'homme	147	Pique	517.	551
71	- d'oie	131	piquer	99.	123. 323
id.	- fourchu	107	piquet, m.		553
15	pedestal, m.	261	piquiere, f.		127
35	piege, m.	559	pirate, m.		491
7	pierre, f. 41. 47. 49. 253.	571	pis de vache, ou autre bête		187
55	- - à aiguïser	47	pisser		161
99	- - à feu	23	pisse, f.		209
35	- - de peintre	305	Pistolet, m.	323.	551
75	- - ponce	289	piverd, m.		87
21	- - quarrée	457	pivot, m.	259.	269
35	- - du tombeau	511		Pl.	
45	à coups de pierre	571	Place, f.	229. 481.	493
39	pierrerie, f.	47. 49	- - emportée d'assaut &c.		567
83	piété, f.	471. 573	- - decouverte		523
91	piéton, m.	393	placer		375
35	pieu, m.	179. 257	se plaie		119
39	- fourchu	257	plaisir, m.	193.	575
79	pieux, m.	607	planche, f.	179.	333
	pigeon	79. 91	plancher, m.		281
45	- ramier	87	plane, m.		309
79	Pilate, m.	589	planete, f.		401
89	piler	221. 359	- - principale		405
89	- menu	217	- - secondaire		ibid.
25	pilier, m. 161. 261.	443	plante, f. 51. 69. 125.		179
91	- de la constance	447	- du pied		149
91	pillage, m.	571	planter		179
	pillule, f.	507	plaque, c.		363
265	pilon, m.	217	- de fer		ibid.
59	- de bois	221	plat, m.	217. 275.	353
33	pilote, m.	343	- - bassin		229
213	pin, m.	5	grand - plat, m.		229
335	pinceau, m.	303	platteforme, f.		261
563	pincertes, p. f.	217	plate, f.	293.	503
239	pinson, m.	83	plein, m.	31.	319
275	pinte, f.	497	pleurer		7
155	Pionnier, m.	567	plier, f.		139
119	pipée, f.	203	plier	161.	369
33	piquant, m.	165	plisser		243
plaid					

plomb, m.	43	poile particulier	289
plongeon	93	puing. m.	153
plonger	93. 199	coups de - -	519
plongeur, m.	339	point, m.	381. 245
ploton, m.	235. 233	faire plus de points	525
pluie	33. 35	ne &c. point (pas)	173. 319. 409
- - de chaudes larmes	447	point du tout	411
plume, f.	75	pointe, f.	119. 353
- - bigarrée	79	- - piquante	119
- - à écrire d'oie	205. 353	pointu, m.	57. 135
plumer	353	- - par le bout	551
le (la) plupart	41. 57. 71	poire, f.	55
plus	67	pois, m.	67
- - haut &c. que	69	- - chiche	ibid.
- - ou moins	45	poisson, m.	17. 95. 133
de - -	339. 419. b) 455. 579	- - de riviere &c.	133
le - -	7. 87. 99	- - de mer	137
le - - grand (gros)	85. 111.	poissonnet, m.	135
	137. 183	poissons, p. m.	599
plusieurs, p. e.	35. 165. 395	poitrail, m.	321
Pluton, m.	573	poitrine, f.	147. 149. 157
plutôt	451. 431	poix, f.	53
	Pn.	polaire, c.	399
Pneumatologie, f.	391	pole, m.	399
	Pe.	- - arctique, et antarctique	ibid.
Poche, f.	317	polie	271
poelle à frire, f.	217	Politique, f.	391
Poésie, f.	383	Pologne, f.	427
poids, m.	495. 497. 499	polygame, m.	591
les - - de horloge	301	poimne, f.	551
poignard, m.	551	- - pointu	57
poignée, f.	183	pommeau, m.	323
- - d'épée	551	- - d'épée &c.	551
poil, m.	105	- - de la selle	323
- - (ou barbe) de l'homme	153	poinspe, f. royale	541
faire le - -	291	- - (engin à puiser de l'eau)	285
poile (poele) m.	277. 281	poridre	75
		pont,	

pant, m.	833	pau, m.	127
- - de bateaux	335	pouce, m.	157
- - levis	479	poudre, f.	355
ponton, m.	335	- - à canon	555. 567
populace, f.	511	- - médicale	507
porc, m.	107	- - à secher l'écriture	355
porte, f.	259	poudrier, m.	ibid.
- - de la ville	479	poule, f.	79
porter 39. 57. 107. 111. 113	8c.	- - d'eau	95
- - dehors	483	- - d'Inde	79
- - sur le dos	127	poulet, m.	9. 91
- - sur les épaules	317	poulie, f.	249. 257. 285
- - en croupe	323	pouls (pous) m.	507
- - pendu au (à la)	551	poumon, m.	161. 157
- - par'tas	221	pouppe, f.	343. 347
- - des fantés à	229	pouppée, f.	475. 273
faire porter	507	pour, cum aec. 99. 161. 331.	591
se faire - -	331	pour cum infin. 61. 127.	161.
porteur, m.	331		103
portique, m.	481	pour ce qui est de 41. 87. 393.	
portrait, m.	303		369. 471
Portugal, m.	427	pourpoint, m.	243
poser 83. 251.	379	pourpre, f.	139
- - fondement	251	pourquoi	399
possible, m.	435	c'est - -	375. 399. 435
le mieux qu'il est possible	571	voilà (voiei) - -	177
poste, f.	323	poursuivre	209. 431. 439
courir la poste	ibid.	pourtant	107
posterité, f. 143. 471.	583	pouvoir	315. 435
Postillon 323. 549	549	pous, m.	505
pot, m. 45. 217.	501	pousser	193. 249
- - bouteille	507	- - avant	255. 323
- - cassé	275	- - en'bas	311
- - de chambre	283	- - le ballon	527
poteau, m.	259	- - dedans	249
potence, f.	459	pouffin, m.	9. 75
poterie, f.	275	poutre, f.	249. 335
porier, m.	275	pouvoir	5. 111. 131
potion, f.	507	pouvoir, m.	477

<i>Pr.</i>			
Pratique, f.	171. 391	présenter	165. 229
pratiquer	319	- - à table	229
prairie, f.	183	se présenter	579
pré, m.	39. 183	resider	587. 535
- - au travers de	319	Président, m.	577
precepte, m.	455	presque	83. 115
precepteur, m.	375	- - ile, f.	31
prêcher	591	presse, f.	363
precipice, m.	431	petite - -	369
precurseur, m.	587	presser	221. 263
preferer	595	pressoir, m.	221
prejudice, m.	479	prêt, m.	5
premier, m.	141. 143. 411. 563	tout - -	377
au premier choc	563	pretendre	499
se trouver le - -	535	prêtre, m.	467. 583
tenir le - - rang.	547	prêtre des Turcs	595
premièrement	169. b) 503	prévoir	433
prendre	25. 215. 289. 589	Priape	579
- - le bain	595	prier	467
- - la force et la nourriture	51	prière, f.	451
- - le plus	87	principal, m.	167. a) 425. 487. 575
- - des oiseaux	205	Prince, m.	543. 549
- - des poissons &c.	201	principalement	49. 169. b).
se prendre à	567	Principe, m.	169 b)
préparer	237. 507	Printemps, m.	59. 403
preparation, f.	231	pris	297
- - du lin	231	prise, f.	559
près	497	Prison, f.	487. 493. 495
à peu près	165. 391	- - perpetuelle	495
de - -	305. 513	Prisonnier, m.	563
préjudice, f.	479	privé, m.	279
prescrire	171. 441	priver	415
présager	597	prix, m.	499
présence, f.	13	- - de course	535
présent, m. <i>adject.</i>	165	- - de quelque chose	499
à présent ( <i>maintenant</i> )	21. 185	au - -	419
présentement	359. 369. 607	à quelque prix que ce soit	451
		procedé, m.	453
		proceder	27
			prochain,



prochain, m.	459	provignet	219
proche	33. 49. 261	Province, f.	589
procureur, m.	491	Provision, f.	215
prodigue, c.	463	faire provision de	437
- - enfant	515	prouver	169. b)
production de la terre	39	drudence, f.	299
produire	21. 165	prune, f.	599
- - des temoins	491	Prunelle, de l'oeil	153
profond, m.	37	Prusse, f.	49 427. 551
profondeur, f.	345		<i>Pf.</i>
proie, f.	91. 117	Psychologie, f.	391
faire proie de	91	Ptolomée, m.	399
se promener	5. 345		<i>Pu.</i>
promesse, f.	581	Public, c.	485. 549
promettre	585	puce, f.	127. 307
promontoire, m.	31	puir	127
prompt, m.	463	puis	145
prononcer	83. 381	- - après	145
- - la sentence decisive	491	puiser	285. 573
Propagation, f.	465	- - la connoissance de Dieu ib.	
Prophete, m.	595	puisque	377
propos, m.	435	puissance, f.	13. 395
proposé, m.	535	puissant	13
se proposer	435	puits, m.	279. 285
Proposition, f.	169. b	punaïse, f.	127
propre, c.	405. 409	punir	459
peu	531	Punition, f.	491
leur, mon, ton &c.	579	pûpitre, m. (chaire)	575
par la - - vertu	589	- - pour écrire, étudier &c.	365. 377
proprement	531		
propriété, f.	391	putain, (garce) f.	443
proie, f.	383	Pythagore, m.	429
prosperité, f.	445		<i>Qua.</i>
prostituée, f.	443	Quadran, m. <i>culbran.</i>	299
proue, f.	343. 347	- - de géometre	395
provenir	35	quadrat, m.	407
proverbe, m.	383	qualité, m.	515
providence, f.	597	qualité, f.	49. 165
- - de Dieu, <i>divine</i>	ibid.	- - des personnes	457

en - - de &c.	467	Qui ? fera ce qui,	3
quand 35. 155. 219. 385.	567	quille, f.	273. 537
quant	247. 399	quinzaine, .f.	393
quantité, f.	165	quinze	417
- - de	163. 205. 365	quitter	289
quarante	591	- - le chemin	319
quarré, m.	395. 453	- - les habits &c. (se desha-	
quart, m.	301	billier)	289
- - d'heure	301	<i>Quo.</i>	
Quartier, m.	503	Quot, n.	21. 467
in quarto	371	- - que	21. 451
quatre	17. 119. 149	<i>Ra.</i>	
- - cens	157	Rabat, m.	239
- - mil	587	rabattre	241
- - vingt huit	399	rable, m.	199
- - parties du monde	419. b)	rabot, m.	271
<i>Que.</i>		rabotter	271
Qu' est ce que (que de)	3	raboteux, m.	165
ce n' est que de	25. 47	raccourci, m.	605
le quel &c. la quelle	35. 133	en - -	ibid.
quelqu' un	351. 499	racine, f.	51. 53
quelque, c.	209. 431. 443	racler	199
- - fois	25. 35.	radeau, m.	335
- - - aussi	519	rafiner	225
quenouille, f.	233	raffte, m.	71
querir	505	rafrachir	157. 291
se quereller	483	raie, f.	137. 183
querelleux, m.	455	raifort (refort) m.	63
question, f.	493	- - sauvage	ibid.
avoir la - -	ibid.	raillerie, f.	549
quête, f.	123	raison, m.	21
- - de bête	119	- - de miel	191
- - à écailles	131	- - du soleil	21. 307
- - de fruit	55. 57	- - astronomique	395
- - d'oiseau &c.	75. 95	raisonner	21
- - venimeuse	123	rais, m.	327
que - - f.	47	raison, f.	169. 575
<i>Qui.</i>		- - naturelle (humaine)	575
qui, c.	3. 17. 19. 257	faire raison	229
		raison-	

		Re.	
raisonnable, c.	167 a) 455		
Raisonnement, m.	169 b)	Reblanchir	239
ramasser	183. 199	rebondir	527
rame, m.		recette, f.	505
- - de papier	359	receveur, m. de tailles	549
- - à ramer	335. 341	recevoir	159. 215. 511. 543
rameau, m.	49 53	- - le prix proposé	531
ramer	335. 341	- - la récompense	599
rameur, m.	343	- - la semence promise	581
rampart, m.	571	- - de la main de Dieu	449
ramper	121	rechand, m.	217
rang, m.	175. 229. 547	recherche, f.	387
- - de rames	341	rechercher	391. 467
au second (&c.) - -	387. 547	- - (demander) une personne	
tenir le premier (&c.) - -	d'en-	- - pour son épouse	467
tre	ibid.	réceptient, m.	223
ranger	561	reciproque, c.	455
- - l'armée	ibid.	reciproquement	229. 455
- - en parade	229	reciter	375
rapidité, f.	29	- - une comédie (ou tragédie)	
rappeller	191	&c.	513
rapport, m.	39	reclamer	575
- - de la terre	ibid.	recoin, m.	203. 279
rapporter	41	recompense, f.	459. 599
raquette, f.	527	recoquiller	519
rarement	87	rectifier	225
rase - campagne	37	recueillir	49. 377. 439
rafer	291	- - par écrit	491
- - une place	571	- - les fleurs retoriques	383
- - le poil (la barbe)	291	reculons	135
rasoir tranchant, m.	291	reduire	175. 463
rate, f.	157	- - à la besace	463
râteau, m.	183	- - en cendres	ibi d.
râtelier	183	- - comme en	359
râtelier	295	se reduire	191
ratrapper	567	reellement	399
raturer	353	reflexion, f.	429
ravage, m.	115	refréner	459
raye, f.	63	refroidi	225
ravissant, m.	119	Ref 5	refuser

refuser	569	rendre le pareil	451
reganer	9	le dépôt (ce qu'on a en	
regard, m.	123	garde)	459
regarder	5. 89. 297	compte	603
registre, m.	371	se - -	569
regime, m.	507	maître	569
règle, f.	253. 397	rène, f.	331
de Geometre	393	renfermer	191
regler	171	renouvelé, <i>adject.</i>	1
rejaillir	29. 293	renverser	27
rejetter	527	renvoyer	491
Keine	59	se repaître	91. 187
des vertus	573	repandre	355
reins, p. f.	149	repas, m.	227
rejouir	303	replique, f.	479
relâche, m.	439	repliquer	ibid.
se donner de -	ibid.	réponse, f.	467
relaver	217. 239	repos, m.	169
relier	311. 365. 369	de l'ame (de l'esprit)	447
un tonneau, &c.	311	reposer	283. 439
relieur, m. (de livres)	367	se reposer	439
Religion, f.	579. 575	repousser	447
Judaïque	581	reprendre	435. 527
relire	377	la paume (le ballon) au	
reluire	21. 99. 411	bond (où volée)	527
remarquable, c.	119. 513	représenter	167 a) 417. 513
ce qu'il y a de plus	379	reproduire	169 b)
remarque, f.	371	reprouve, m.	603
remarquer	399	reptile, <i>subst.</i> m.	121
remède, m.	505	requête, f.	451
remettre	439	Residence, f.	543
Reminiscence, f.	169 b)	faire la - -	ibid.
renpard, m.	481	refine, f.	53
remuer	357. 389	resonner	383
se - -	503	Respiration, f.	161
remplir	17. 191. 265. 591	respirer	7. 133
remporter le prix	535	replendissant, m.	411
renard, m.	119. 209	ressemblance, f.	49. 141. 165
rencontrer	319. 407	ressembler	439
rendre	103. 607		reite

reste, m.	87. 217	riviere, f.	133. 257
le reste de	87	riviere navigable	543
au reste	403	Ro.	
rester	247. 249. 275	Robinet	221
- - à faire	435	rocher, m.	37. 47. 115
resusciter	589. 601	- - de mer	31
retentir	385	rognon, m.	157
retentissement, m.	601	roi, m.	185. 549. 545
Rétorique, f.	381	- - des abeilles	189
retordre	313	- - des bêtes	119
se retortiller	121	- - de Bohême, &c.	551
retour, m.	515	- - de Prusse	ibid.
retourner	439	- - des oiseaux	89
- - en vie	589	roial	545. 585
s'en retourner	561	royaume, m.	425. 541
retranchement, m.	481. 569	roitelet, m.	85
retrancher	53	role, m.	367
révéler	587	- - jouer son	515
révelé, m.	575	romain, m.	523. 549
revenir	451	rômarin, m.	61
reverberer	305	rompre	179
revêtu, m.	323	dur à	131
- - de chair humaine	587	ronce, f.	177
reunir	169. b)	rond, m.	55. 417
se revolter	575	en - -	27
Ri.		ronger	45. 125. 127. 455
Riant, m.	463	rose, f.	59
riche, c.	465	- - d'Instrument	385
richesse (richesses) p. f.	461. 579	roseau, m.	71. 353
rideau, m.	513	rosée, f.	35
ridicule	175. 523	rosier, m.	71
rien	351. 435. 439	rossignol, m.	81
rien de bon	597	rôti, m. (rôt)	229
ne servir (profiter) de rien	451	rôtir	217
tire	515	rotter,	443
faire - -	515. 549	roue, f.	257. 285
risdale, m.	45	- - de chariot, &c.	325
rivage, m.	31. 71. 95. 131. 201	- - de moulin	193
rive, f.	31	- - à porter	275
		roue	roue



roue à puiser de l'eau	285	sacristie, f.	575
- - (sorte de supplice)	459	sage, c.	3. 391. 471. 607
- - de vieille	387	sagesse (sapience) f.	13. 607
rouer, (rompre)	495	Sagittaire, m.	401
rouet, m.	233. 313	saigner	293
rouge, m.	163	saindoux, m.	213
tout - -	269	saint, m.	13. 579. 587
rougeâtre, c.	49	très - -	595
rouge-gorge, f.	83	laisir	431. 523
rougir	267	salzaire, m.	479
- - au feu	495	Salamandre, f.	123
rouir	231	sale, adj. c.	87. 239. 579
rouleau, m.	257	sale, subst. f.	229
rouler	235. 255. 367	- - (salle) d'armes	521
roulier, m.	329	- - à manger	279
Ru.		saler	139
		salere, f.	227
Ruban, m.	243. 371	salon, m.	259
rubi, m.	49	sang, m.	127. 135. 159. 469
ruche, f.	191. 439	- - qui est entre peau, & chair	
rude, c.	165. 431		
rue, herbe, f.	61	sangle, f.	289
rue de ville	485. 487	sanglier, m.	321
ruelle, f.	485	sangue, f.	115. 209
ruine, f.	27	sans	135
battre en - -	571	- - pareil (second)	13. 49. 61
ruiner	ibid.	- - bornes	11
- - de fond en comble	ibid.	Saphir, m.	13
ruisseau, m.	31. 487	sapience, f.	49
rusé, m.	119. 209	sapin, m.	13. 607
Russie, f.	427	saquebute, saqueboute, f.	57
Sa.		sarbatane, f.	385
		tirer de la	539
Saturno	407	son, m.	ibid.
fable, m.	47. 243. 355	Satan, m.	195
fablier, m.	301	Satellite, m.	599
fabre, m.	555	Saturne	405
fac, m.	183	savant	407. 579
faceger	571	sauce, f.	607
sacré, m.	581. 587		229
Sacrement, m.	579. 587	sau-	
sacrifice, m.	583		

fauciere, f.	229	Scorpion, m.	123
faucille, f.	213	Scorpion (étoile céleste)	401
- - de foie	ibid.	sculpter	305
faveur, f.	165	sculpteur, m.	305
fauf correction	87	Se.	
fauge, f.	61	Seau, m.	225. 285
faule, m.	57. 309	- - à lait	187
saumon, m.	159	sec, m.	139. 165
fauter	44	seche	41. 501
favoir	5. 255. 465. 575	secher	231. 335. 359
à favoir, <i>adverb.</i>	57. 163. 419	second, m.	11. 171
ne	205. 317	secondaire, c.	405
favon, m.	293	secours, m.	393. 593
favonner	239	être d'un grand secours	393
favonnette, f.	293	appeler à	59
fau-piquet, m.	229	secret, m.	49
fauter	249. 269. 571	secrétaire, m.	547
faire sauter en l'air	567. 571	sectateur, m.	495
fautereau, m.	387	seculier,	531
fautiller	127	seindre	143. 319
sauvage, c.	84. 61. 113	seigneur, m.	67
sauver	351. 563. 591	Seigneur, m.	331
Sauveur, m.	58	- - Jesus Christ	603
- - du monde J. C.	582	grand	331
Saxe, f.	551	feuille, f.	311
Sc.		sein, m.	147
scarifier	289	selle, f.	321
sçavoir, <i>voyez savoir.</i>		aller ( <i>mestre la selle</i> )	321
Sceau, m.	589	selon	361. 381
sceller	533	semblable, c.	175. 273. 429. 481
sceptre, m.	545	semelle, f.	245
seie, f.	249	semence, f.	51. 179. 183
science, f.	171	- - de femme &c.	581
- - des choses humaines & di-		semer	183
vines	389	senéchal, m.	547
- - de mesurer la terre, &c.		lens, m.	163. 165
scier, <i>sfer</i>	249	- - extérieurs & intérieurs, ib.	
seicure, f.	249	- - commun	165
Sclavonie	427	hors de bon sens	451
		sen-	

sentence, f.	383. 603	serviette, f.	227
- - - décisive	491	servir	153. 177. 283
seigneur, f.	165	- - - au jeu de paume	525
seigneur, m.	319. 431	- - - de quelque chose	599
- - - fraîe (battu)	429	ne - - - de rien	351. 451
- - - de milieu	431	- - - à table	229
seigneur, m.	159	se - - -	61. 279. 353. 357
seigneur, f.	559	ne - - - que de (pour)	555
être de - - - (à l'erte)	87	- - - qu'à	57
seigneur	73. 165	- - - d'ornement	555
seigneur	195. 157. 183	Serviteur, m.	477
seigneur	583	ses, p. e.	21
seigneur	145. 401	seuil, m.	259
seigneur, m.	49	seul, m.	13. 23. 255. 581
seigneur, m.	423	h) tout - - -	361
seigneur, c.	458	seulement	345. 417. 463
seigneur de fer, m.	233	sevrer	475
seigneur	233	sevrer, f.	559
seigneur, m.	479	se mettre en - - -	ibid.
seigneur, m.	493	sexe, m.	145
Sergius, m.	593	sextil, m.	407
Serin, m.	83		Sr.
- - - de Canarie	ibid. Si		191. 205
serpent, m.	9. 143	& - - -	13
- - - aquatique	121	que - - -	569
- - - ailé	123	siècle, m.	11
- - - de bronze	583	siège, m.	283
- - - domestique	123	- - - d'une place	569
- - - de feu, ardent	583	- - - du tourneur	273
serpente, f.	219	signe, m.	401
serre, f.	135	les - - - du zodiaque	401
- - - à la clef	463	siffler	9
serrer	363	siffler, m.	161
serrure, f.	259. 269. 483	- - - du gosier	ibid.
servant, f.	477	syllabe, f.	381
service, m.	581	Sillogisme, m.	169 b)
- - - (office) divin	575. 595	syllon, m. (raie)	181
- - - du vrai Dieu	581	similitude, f.	383
- - - se mettre en - - - (condition)	479	simphonie, f	383
		simple,	

simple, c.	5. 169 b)	sommet, m.	435
Sinaï, m.	583	sommier, m.	329
sincèrement	459	son, <i>adj.</i>	11. 375. 545
singe, m.	103	son, <i>subst.</i> m.	5. 193
Sintaxe, f.	381	- - de cloche	299. 595
situation, f.	399	- - naturel, & artificiel	107
situer	483	- - de Trompette, &c.	369
fix	191. 551	sonde, f.	345
- - mois	423 b)	songer	165
fixième, c.	141	sonner	511
So.		- - l'alarme	563
Sobriété, f.	441. 507	- - la charge	ibid.
soc, m.	129	- - les cloches	511
sœur, f.	471	- - l'instrument	385
soigneusement	219. 295. 607	sonnet, m.	383
soi	11	sonore, <i>adj.</i>	5
- - même	451	orceier, m.	495. 599
de - - même	451	forcière, f.	ibid.
soie, f.	127	sorte, f.	187
- - de porce	107. 211	de cette - -	453
soigneusement	167 b)	de la - -	329
soin, m.	177. 225	c'est de la sorte que	347
soir, m.	21	de sorte que	17. 205
au soir	ibid.	toute - - de &c.	39. 179. 213
soit	21. 199. 251. 285. 299	plusieurs sortes de pl.	215. 311
	517. 539. 569. 573	sortie, f.	571
soixantaine, f.	391	faire une - -	ibid.
soixante	397	sortir	23. 29. 35. 111
Soldat, m.	553	- - de nuit	379
soleil, m.	21. 35. 89. 411	faire - -	23. 221
solemnel, m.	549	souche, f.	53
solstice, m.	401	souffler	7. 27
- - d'été	ibid.	- - avec le soufflet	387
- - d'hiver	ibid.	- - de la bouche,	385
sombre, c.	21. 469	- - le feu	267
sone, f.	169	soufflet	267. 387
sommeil, m.	165	souffrance, f.	447
sommer	391	souffrir	415. 447. 451. 603
- - une ville (place)	569	souhait ( <i>desir</i> ) m.	171
		sou-	

souhaiter	171. 455	succeder	195
soulier, m.	245	succer	127. 135
se soumettre	575	succesivement	169 b) 363
soupape, f.	527	sudit	67. 107
soupeçon, m.	171	Suede, f.	427
souplesse, f.	513	suffire	255
source, f.	29. 169	suffrage, m.	491
- - de tout bien	13	sujet, m.	383. 177
- - de la lumiere	411	suis, m.	213
sourcil, m.	153	Suisse, f.	427
sourdaut (sourd) m.	87	dans la suite	353
sourciere, f.	103	en - -	5. 59. 145. 191
fouris, f.	7. 103	une belle	545
sous cum acc. 17. 35. 167 a)	245	suivant, m.	171. 229
sous-arriere-neveu	471	suivante, f.	477
- - - niece	ibid.	suivi, m.	383
soustraction, f.	393	suivre,	209. 429
soultraire	393	sulfuré, m.	35
soutenir	51	superieur, m.	417
soutien, m.	161	superstition, f.	399
souterrain, m.	27	supplice, m.	491. 589
se souvenir	607	- - de la potence, &c.	459
souvent	179. 455. 595	- - de malfaiteurs	493
bien - -	319	- - lieu du	493
souverain, m.	13. 591	supputer	393
Spe.		sur	193
Spectacle, m.	513	sur cum acc.	17. 65. 71. 83
spectateur, m.	515	- - qui (le) quel	123
sphere (sfere) f.	273. 397	- - tout	257
- - celotte	397	sureau, m.	71
sortir de la sphere	391	surtout	169. 317. 323. 607
spirituel, m.	11	surmonter	113
spondile, m.	161	suspendre	15
Sz.		suye, f.	25
Statuaire, m.	305	Ta.	
statue, f.	305	Tabernacle, m.	247. 583
Su.		table, f.	227. 273
Se subdiviser	561	- - noire	375
subtil, m.	353	- - d'instrument	387
suc, m.	221	table	



table longue	531	tapissierie, f.	282
- - de pierre	583	Tartarie, f.	427
tableau, m.	303	tas, m.	221. 249
tablette, f.	273. 353	tâter	505
- - cirée	353	- le pous	ibid.
tablettes, p. f.	507	taupé, f.	115
tablier, m.	289.	taupinière, f.	ibid.
- - à y jouer	529	taureau, (ligne celeste)	401
tâche, f.	479	Te.	
tâcheté	119	Teiller	231
taille	173	teinture, f.	
- - (fente) de plume	355	- de pourpre	139
tailler	49. 241.	tel, (telle) m.	40. 67
- - des pierres, &c.	253	- - que	413. 579
- - une plume	355	un - &c.	571
- - des statues	305	temérairement	445
tailleur, m.	241	témoigner	587. 589
- - de formes	305	témoin, m.	467. 497. 591
- - de pierres, &c.	253	temperance, f.	439
taillon, m.	119	tempéré, m.	421 a)
talon, m.	149	tempête, f.	343
- - de soulier	245	tempêter	443
tambour, m.	385	temples, p. f.	151
Tambour	563	temps, tems, m.	175. 219
tainis, m.	197	en même	435. 523
tamiser	197	au - - des Romains, &c.	523
tanche, f.	135	de - - en - -	187. 549
tanierie, f.	119	du - - passé	357
tant	33	beau - -	451
tant d'un côté, &c. que de l'autre	503	long - -	359
- - s'en faut que	463	fort long - -	335
part utant que	319	tenailler	495
tante, f.	471	tenailles, p. f.	269. 495
- - paternelle	ibid.	- - rougies au feu	495
- - du côté de la mère	ibid.	ténche, tanche, f.	135
tantôt	129. 519	tendre, c.	165
taon, m.	9. 99.	tendre	205. 237. 435
tapis, m.	227. 513	- - des laes	205
tapisser,	513	- - des nasses	201
		Ggg	tendre

tendre de la tapisserie	283	pointue	175
tendrement	455	têtiere, f.	321
tenebres, p. f.	21	tettin (bout) m.	147
tenez	5		
tenir	21. 181. 201. 385. 571	Tb.	
- - auprès de (chez) foi	187	Théâtre, m.	487. 513
	361. 377	thème, m.	375
- - pour	87	Theologie naturelle	391
- - ceint	309	theoretique, c.	391
- - bon	297	thréforier, m.	547
- - le chemin droit	429	thrône, m.	545
- - le traité (la parole, &c)	459	Ti.	
- - entre les dents & les levres		Tigne, f.	127
	385	tigre, m.	119
- - pour	595	tileul, m.	57
se tenir	53. 115. 297. 343	tillac, m.	347
se - - debout, sur les pieds	73	timbale, f.	385
	267. 515	Timbalier, m.	563
- - tout seul	377	timon, m.	327. 329
- - appuyé	447	timpan	257
tentation, f.	599	tintamarre, m.	191
tente, f.	245. 557	tipe, m.	583
tenter	599	tique, f.	127
en terme de l'art	157. 257	tirelire	81
terre, f.	17. 19. 21. 417	tirer (69 b) 187. 215. 253.	293
- - ferme	31	- - d'en bas en haut	283
- - grasse	253	- - hors de	493
- - à potier	273	- - un portrait	303
- - connue & inconnue	423	- - du vin (de la biere)	221
dessous - -	115	- - le miel	439
par - -	523	- - la naissance	41
aller par - -	543	- - à la rame	335
terrestre, c.	465	en - -	375
terrible	131. 565	- - une réponse saforable	467
têr de pot cassé	275	- - une ligne	531
Testament, m.	587	se - - du (de la)	139
- - nouveau, & vieux	587. 589	tison, m.	25
tête, f.	147. 151	tisserand, m.	235
		tissure, f.	235
		To,	

	To,	tour, m.	257
75	Toile, f.	237. 303	- - à guinder 257
21	- - de crin	289	- - de machine 257
47	- - d'araignée	127	- - de passe-passe, <i>de souplesse</i>
	- - tendue	207. 209	517
13	piece de - -	239	- - de la terre 415. 417
75	toit, m.	79. 261	- - de roue, &c. 301
91	- - à cochons	185	- - à tourner 273
91	tombeau, m.	511. 589	un plaisant tour 515
47	tomber,	35. 195. 209	233 tour, f. 395. 487
45	- - en bas	249	grosse - - f. 483
	- - y	285	petite, - - f. 595
27	- - du haut mal	595	tour a-tour 237
19	- - sous la vûe, œil	5. 605	tourbillon, m. 27
57	- - à terre	305	tourmenter 99. 603
47	faire tomber	599	tournebroche, m. 217
85	se laisser tomber	205	tourner, 21. 193. 313. 387
63	ton, m.	163	- - de la main droite, &c. 233
29	- - de musique	ibid.	faire - - 233. 257
57	tondre	187. 291	- - ça & là, &c. 323. 347
91	tonne, f.	311	- - la toupie 539
83	tonneau, m.	221. 311	se tourner 15. 19. 225
27	tonnelier, m.	309	- - en rond 27
81	tonner	35	tourneur, m. 278. 271
93	tonnerre, m.	ibid.	tournoier 31. 327
81	torrent, m.	29	tournois, p. 535
93	torride, c.	421 a)	tourte, f. 229
203	torticolis, c.	175	tourterelle, f. 87. 455
21	tortue, f.	141	tous (toutes) les &c. 103. 301. 603
39	touchant le (la) (les)	461	tout, adj. m. 3. 13
41	touche, f. d'instrument à jouer	- -	- - cela 451
35	- - de laiton, &c.	387	- - de même de, &c. 145
75	toucher	353	- - ce que 13
67	- - devant	165. 387. 531	- - ce qu'il faut 3
531	- - toujours	329	- - ce qu'il y a 5
139	toupet, m.	45. 87	- - ce qui 5
25	- - de barbe	107	- - entier 411
235	toupie, f.	ibid.	- - à fait 523
235		539	- - doucement 27. 33
To.			Ggg 2 en

en - - & par	421	travailler	437. 439
le - -	5. 433	donner à - -	479.
par - -	5. 13	travers au travers de	209. 519
toute forte de, c.	39. 179	traverser	331. 345
toutefois 13 49 61.	135. 445	travestir, <i>deguiser</i>	519
toutes choses, p. f.	5 13	tr. buchet, m.	205. 503
Tout-puissant	13. 597	treille, m.	61
Tr.		treille, f.	219
Trace, f.	427	tremblement de terre, m.	27
suivre les - -	209	tremie, f.	195
tracer	353. 395	trempe	269
tragédie, f.	513	treimper	355
traineau, m.	325. 533	trenche - file, f.	371
- - petit	ibid.	trente	111. 161
traîner	183.	- fix	399
être traîné (tiré) à une queue de		trepic, m.	217
cheval	493	très, ( <i>fort</i> )	11. 131. 39
se traîner	121. 533.	- bon	13
se faire - - à six chevaux, &c.		trésor, <i>voy. thésor.</i>	
	331	trésor	383
traire	187	treteau, m.	283
- - une vache, &c.	187	Treves, f.	551
trait, m.	331. 447	triacleur, m.	499
traité, m.	459	triangle, m.	395
traiter	293.	- de fer	387
traître, m.	495	Tribunal, m.	589. 603
tramail en bateau, m.	201	tribune, f.	575
trame, f.	237	tribut, m.	543
tranchant, m.	291. 555	tricherie, f.	531
tranche plume, m.	355	trigone, m.	407
faire la tranche	369	trin	11
trancher	245. 315	Trinité, f.	587
- - la tête	493	trinquet, m.	347
tranchet, m.	ibid.	trionphant	589
transgresseur, m.	459	triple, c.	315
Transilvanie, f.	427	trippes, f. p.	157
transporter	265	trisaieul, m.	471
- - ça & là	279	trisaieule, f.	ibid.
travail, m.	431. 437	trois	153. 551
- - des mains	475		troi-

troisième, f.	589				
trompe, f.	111	Vache, f.	105		
- - d'éléphant	ibid	vacher, m.	184		
trompette de musique	387	vain	429		
tromper	319. 431	c'est en vain	351		
tromperie, f.	531	vainqueur, m.	563		
Trompette, m.	563	vaisseau, m.	347. 545		
trompette, f.	489. 569	- - à jardins	275		
tronc, m.	53	Valachie, f.	427		
- - d'arbre	ibid.	valet, m.	227. 477		
trop	35	- - de chambre	547		
trope, m.	381	- - d'écurie.	293		
tropique, m.	403	- - de pied	547		
- - du cancer	403	valeur, f.	445		
- - du capricorne	403	valise, f.	317. 315		
troquer	497	vallée, f.	37		
trot, courir au	323	valoir	499		
trou du fondement	161	van, m.	181		
troupe, f. troupes, p.	135. 553	vanneau, m.	95		
troupe de renfort	563	vanner	183		
troupeau, m.	387	- - l'avoine.	297		
trouver	49. 159. 417	- - le froment &c.	183		
se trouver	279. 415	vapeur, f.	33		
truëlle, f.	253	- - aqueuse	33		
truite, f.	135	vaquer	377		
truie, f.	107	variation, f.	383		
Tschirnhausen, m.	307	varlope, f.	271		
Tube, m.	401	vase, m.	275		
tuer	123. 211. 563	vautour, m.	91		
se - - de ses propres mains	451				
tuile, f.	261	Veau, m.	105		
tuilerie, f.	253	- - marin	139		
tuilier, m.	253	- - marbré, rouge	369		
Tulipe, f.	61	veine, f.	159. 293		
tuteur, m.	467	- - de métal &c.	265		
tuyau, m.	65	velu, m.	119		
- - d'alambie	225	venaison, f.	217		
- - de bleds	65. 71	vendange, f.	219		
- - de plume	355	vendangeur, m.	219		



vendeur, m.	499	vers, <i>subst.</i> m.	383
vendre	365	vers, <i>devers</i>	499
- - à l'encan	499	verseau, ou aquaire, m.	401
venerable	519	verser	199. 223
venger	451	- - à boire, du vin, de la bi-	
venimeux, m.	123	- - re &c.	229
venir	3. 35. 149. 171	- - de l'eau &c.	199. 551
- - devant les juges, <i>en justice</i>	491	verset, m.	363
- - d'elle même	179	vertèbre, f.	161
à - -	583	vertu, f.	171. 373. 429
venir, <i>croître</i>	53. 63	- - souveraine	591
y - -	179	de, par sa propre vertu	589
vent, m.	7. 345. 577	vesce, <i>vesse.</i> f.	67
- - souterrain	27	veslie, f.	157. 161
vente, f.	497	- - de bœuf	339
ventouse, f.	289	Vesta, f.	579
ventre, m.	129. 149.	157 vêtement, m.	247
ventricule, m.	-	157 vêtu, m.	317
Venus, f.	405.	579 ven que, <i>vh que</i>	415
ver, m.	125	vê, f.	21. 119. 379. 413
- - à soie	127	- - basse (courte)	307
- - luisant	99	à la - - de	591
- - de terre	125	veuf, m.	467
verd, m.	163. 379	veuve, f.	ibid.
verdoiant, m.	49		<i>Vi.</i>
verge, f.	179. 201. 375	Viande, f.	127. 227
- - de saule &c.	309	- - servie	229
Verger, m.	179	viatique, m.	317
véritable, c.	13. 449	vicair, m.	545
vérité, f.	169	vice, m.	429
- - à la	527	Viceroi, m.	549
vermisseau, m.	127	viêtime, m.	589
- - volant	97	immoler en - -	ibid.
vernys (verni) m.	275	victorieux	563
verre, m.	49	vie, f.	167. 429
- - ardent	307	- - debauchée &c.	443
- - à boire	229	- - éternelle	603
- - à distiller &c.	225	pendant toute la vie	479
verrou, m.	259. 483	donner la vie	495

retour-

retourner en	589	vitesse du corps	ibid.
vieil, <i>adj. et subst.</i> vieux	145	vivant, <i>adj.</i>	5. 603
vieillard, m.	ibid.	vivement	49
- - décrepit	ibid.	vivier, m.	133
vieille, <i>adj. et subst.</i> f.	ibid.	vivre	73
- - lune	411	- - de merde	87
vieilloté, f.	145	- - de proie &c.	117. 131
- - caduque (édentée &c.)	ibid.	Un.	
vielle, f.	387	Un	5. 11. 25
vierge, f. (signe du zodiaque)	401	l'un (un) à l'autre	229. 249. 367
la Vierge	585	l'un (l'une)	521. &c.
vif, m. <i>vivant</i>	495	l'un (une) après l'autre	359
les - - et les morts	601. 603	l'un (une) sur l'autre	67
tout	579	unanime, c.	455
vigne, f.	71. 219	union, f.	167. a)
vilain, m.	87	unique, c.	13. 575. 585
village, m.	481. 539. 543	univers, m.	13
villageois, m.	595. 597	les uns (unes) d'autres	133. 205
ville, f.	481	les uns (unes) aux autres	459
- - capitale (métropolitaine)		les uns (unes) les autres	453. 567
	543	Vo.	
vin, m.	219	Voguer	335. 343
- - d'honneur	229	voiage, m.	319. 317
vinaigre, m.	225	voageur, m.	317
vingt	161. 359	- - à pied	317
- - quatre &c.	399	voici, voilà	5
violette, f.	59	- - le (la) les	57. 129. 149
violon, m.	387	- - (voilà) comme	237. 315
vipere, f.	123	me voici	E
virer	387. 539	voie, f.	403
viril, m.	153	- - Ecliptique	403
vis, f.	363. 369	par cette voie là	491
visage, m.	151. 293. 463	voilà pourquoi	383
- - égal	447	- - comme	237
d'un	463	(la) (le) (les) voilà	145
virgule, f.	381	voile, f.	345
visible	I	- - misaine	347
vste, c.	29. 137	- - principale	347
vitesse, f.	517	- - de vaisseau (navire)	347
		voit	

voit	67. 87. 245	Vrai ennemi	447
de loin, comme de près		il est bien - - que	165.
	307	Urine, f.	505
se - -	157. 411. 463	faire l'inspection de l'urine	ibid.
ne voir gutte	123	Us.	
le faire - -	155	Usage, m.	389. 535
faire - -	503. 587	- de la Raison	169. 389
voisin, <i>adj.</i>	307	faire - -	389
voiture, f.	329	user	443
voix, f.	83. 163. 491. 587	Ur.	
- - humaine articulée	83	Utencils de cuisine, pl.	217
à haute voix	595	utile, c.	435
à une - -	383	utilité, f.	391
volaille, f.	215	être d'une grande - -	ibid.
voler	17. 75. 139	Vu.	
- - au travers	205	Vûe v. vue.	
- - ça et là	269	vuider	223. 221
- - au dessus de l'eau	65	- la volaille	215
voleter	17. 81. 205	Vulcain, m.	577
voleur, m.	492. 495. 577	X.	
- - de grand chemin	319	X, y 23. 65. 189. 201. 255. 345.	
volontaire, c	343	il y a	15. &c.
volonté, f.	11. 169. b) 169	Ye.	
voltiger ça et là	79. 205	Yeux, pl. au sing. deil	151
volume, m.	367	sous les - - de	591
vomir	473	les - - bandés (voilés)	457.
votre, c.	5		523
vouloir - -	359. 451	les larmes aux yeux	451
vous - -	5. 209. 429	Yvrogne, m.	4. 3
	Ur.	yvrognerie, f.	ibid.
Urne, f.	509	Ze.	
ure, m.	113	Zephir, m.	27
urètre, m.	161	Zo.	
	Vr.	Zodiaque	405
Vrai, <i>adj. et subst.</i> m.	171	Zone, f.	421. 1)
- - Dieu	581	- - froide, tempérée et tor-	
- - Messie	587	ride	421

47  
65.  
95  
id.

85  
89  
89  
43

17  
35  
91  
id.

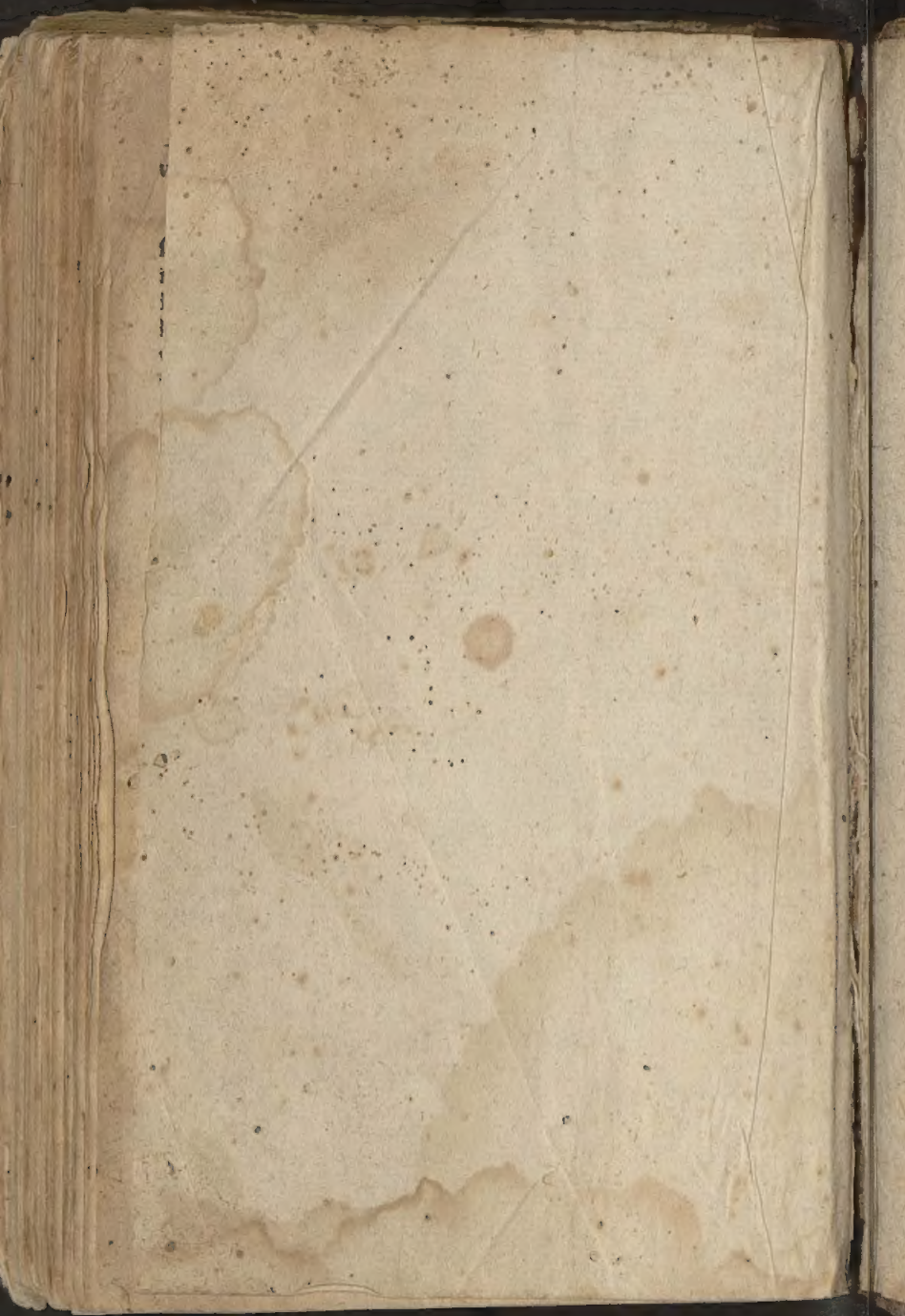
21  
15  
77.  
45  
etc.

51  
91  
37.  
23  
51  
43  
id.

27

05  
1)  
or-  
21







Biblioteka Jagiellońska



sidr0023942

9 no.  
780.

100.  
Q. rel.

